

Gerhard Doerfer und Semih Tezcan

Folklore-Texte der Chaladsch

Harrassowitz Verlag

TURCOLOGICA

Herausgegeben von Lars Johanson

Band 19

1994

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden



Musaiyib 'Arabgul

Gerhard Doerfer und Semih Tezcan

Folklore-Texte der Chaladsch

1994

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft.

Die Deutsche Bibliothek – CIP-Einheitsaufnahme

Folklore-Texte der Chaladsch / Gerhard Doerfer und Semih

Tezcan. – Wiesbaden : Harrassowitz, 1994

(Turcologica ; Bd. 19)

ISBN 3-447-03484-X

NE: Doerfer, Gerhard [Hrsg.]; GT

© Otto Harrassowitz, Wiesbaden 1994

© Chaladsch-Texte: Gerhard Doerfer und Semih Tezcan

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Gesamtherstellung: MZ-Verlagsdruckerei GmbH, Memmingen

Printed in Germany

ISSN 0177-4743

ISBN 3-447-03484-X

Inhalt

Vorwort	XI
Einleitung	1
GDZS-Liste	6
Folkloristische Übersicht	9
Typisierung	11
Bibliographie	16
Texte	21
1. Xalt-ābād. Schah ‘Abbās-Geschichte	23
2. Talx-āb. Schah ‘Abbās-Geschichte	25
3. Talx-āb. Märchen	29
4. Vāšqān. Feste	35
5. Vāšqān. Märchen	36
6. Mihr-i Zamīn. Mulla-Geschichte	44
7. Mihr-i Zamīn. Märchen	45
8.-10. Čāhak. Lieder	49/50
11. Čāhak. Mulla-Geschichte	51
12. Čāhak. Mulla-Geschichte	52
13. Čāhak. Schah ‘Abbās-Geschichte	53
14. Ḥasan-ābād. Mulla-Geschichte	55
15. Ḥasan-ābād. Mulla-Geschichte	56
16. Ḥasan-ābād. Mulla-Geschichte	57
17. Dāristān. Erlebnis	57
18. Dāristān. Ortsneckerei	68
19. Dāristān. Ortsneckerei	69
20. Sifīd-āb. Schah ‘Abbās-Geschichte	70
21. Yangīja. Märchen	72
22. Yangīja. Erlebnis	80
23. Nowdih. Feste	81
24. Sar-i Band. Mulla-Geschichte	82
25. Kaša. Anekdote, Schwank	84
26. Muḥsin-ābād. Mulla-Geschichte	90
27. Muḥsin-ābād. Schah ‘Abbās-Geschichte	91
28. Zarnūša. Feste	93

29. Zarnūša. Erlebnis	94
30. Zarnūša. Märchen	96
31. Šafar-ābād. Schah 'Abbās-Geschichte	103
32. Sa'd-ābād. Anekdoten, Schwänke	108
33. Sa'd-ābād. Anekdoten und Schwänke	109
34. Saqarjūq. Lied	113
35. Saqarjūq. Lied	114
36. Saqarjūq. Tiererzählung	115
37. Bunčinār. Märchen (1)	117
38. Bunčinār. Märchen (2)	121
39. Bunčinār. Märchen (3)	127
40. Bunčinār. Märchen (4)	129
41. Nadir-ābād. Mulla-Geschichte	135
42. Nadir-ābād. Mulla-Geschichte	135
43. Nadir-ābād. Mulla-Geschichte	136
44. Nadir-ābād. Mulla-Geschichte	137
45. Nadir-ābād. Legende	137
46. Nadir-ābād. Legende	146
47. Hizār-ābād. Erlebnis	150
48. Hizār-ābād. Erlebnis	152
49. Hizār-ābād. Anekdoten, Schwänke	152
50. Sara-Rūd. Tekerleme-ähnliche Tiererzählung (Kettenmärchen)	155
51. Sara-Rūd. Mulla-Geschichte	158
52. Sara-Rūd. Tiererzählung	161
53. Varsān. Erlebnis	163
54. Varsān. Feste	165
55. Varsān. Schah 'Abbās-Geschichte	166
56. Varsān. Legende	168
57. Mazra'a-yi. Sprichwörter	170
58. Mazra'a-yi Now. Märchen	170
59. Zīzgān. Märchen (Kettenmärchen)	178
60. Ĵīrik-āyāč. Mulla-Geschichte	180
61. Ĵīrik-āyāč. Schah 'Abbās-Geschichte	181
62. Xarrāb. Sprichwörter und Verwandtes	183
63. Xarrāb. Tekerleme-ähnliche Tiererzählung (Kettenmärchen)	188
64. Xarrāb. Gedicht	190
65. Xarrāb. Lied	191
66. Xarrāb. Gedicht	192
67. Xarrāb. Gedicht	194
68. Xarrāb. Gedicht	195

69. Xarrāb. Erlebnis	198
70. Xarrāb. Erlebnis	199
71. Xarrāb. Erlebnis	200
72. Xarrāb. Erlebnis	201
73. Xarrāb. Erlebnis	202
74. Xarrāb. Erlebnis	203
75. Xarrāb. Spiele	204
76. Xarrāb. Spiele	206
77. Xarrāb. Spiele	208
78. Xarrāb. Spiele	210
79. Xarrāb. Spiele	210
80. Xarrāb. Spiele	212
81. Xarrāb. Spiele	214
82. Xarrāb. Feste	215
83. Xarrāb. Feste	219
84. Xarrāb. Feste	220
85. Xarrāb. Rede	222
86. Xarrāb. Stammesgeschichte	224
87. Xarrāb. Anekdote, Schwank	228
88. Xarrāb. Anekdote, Schwank	229
89. Xarrāb. Anekdote, Schwank	230
90. Xarrāb. Anekdote, Schwank	234
91. Xarrāb. Anekdote, Schwank	235
92. Xarrāb. Anekdote, Schwank	236
93. Xarrāb. Šāh ‘Abbās-Geschichte	238
94. Xarrāb. Šāh ‘Abbās-Geschichte	240
95. Xarrāb. Šāh ‘Abbās-Geschichte	241
96. Xarrāb. Tiererzählung	246
97. Xarrāb. Märchen	248
98. Xarrāb. Märchen	253
99. Xarrāb. Märchen	257
100. Xarrāb. Märchen	261
101. Xarrāb. Märchen	267
102. Xarrāb. Märchen	279
103. Xarrāb. Zaubermärchen	282
104. Xarrāb. Zaubermärchen	296
105. Mowjān. Erlebnis	300
106. Mowjān. Tiererzählung	302
107. Surxadih. Schah ‘Abbās-Geschichten	304
108. Mansūr-ābād. Lied	307

109. Maṣṣūr-ābād. Erlebnis	308
110. Maṣṣūr-ābād. Erlebnis	309
111. Mūšakiya. Mulla-Geschichte	312
112. Mūšakiya. Mulla-Geschichte	313
113. Mūšakiya. Schah ‘Abbās-Geschichte	314
114. Sifīd-āla. Mulla-Geschichte	316
115. Sifīd-āla. Mulla-Geschichte	316
116. Sifīd-āla. Schah ‘Abbās-Geschichte	317
117. Sift. Erlebnis	319
118. Bāy-i Yak. Lied	319
119. Bāy-i Yak. Lied	320
120. Bāy-i Yak. Stammesgeschichte	320
121. Bāy-i Yāk. Abenteuer	322
122. Qara-Sū. Erlebnis	329
123. Qara-Sū. 8 B. Erlebnis	329
124. Qara-Sū. Mulla-Geschichte	330
125. Qara-Sū. Mulla-Geschichte	331
126. Qara-Sū. Mulla-Geschichte	332
127. Qara-Sū. Mulla-Geschichte	333
128. Qara-Sū. Mulla-Geschichte	333
129. Qara-Sū. Schah ‘Abbās-Geschichte	334
130. Qara-Sū. Märchen	336
131. Qurqur. Mulla-Geschichte	338
132. Qurqur. Mulla-Geschichte	339
133. Qurqur. Mulla-Geschichte	339
134. Vināriḡ. Tekerleme	340
135. Šāqālū. Rätsel	341
136. Šāqālū. Tekerleme	343
137. Šāqālū. Tekerleme	343
138. Šāqālū. Tekerlemeähnliches Kettenmärchen	344
139. Šāqālū. Lied	346
140. Šāqālū. Mulla-Geschichte	346
141. Šāqālū. Märchen	347
142. Šāqālū. Märchen	350
143. Šāqālū. Märchen	353
144. Šāqālū. Zaubermärchen	361
145. Šāqālū. Märchen	377
146. Šāqālū. Zaubermärchen	379
147. Šāna. Erlebnis	381
148. Šāna. Erlebnis	382

149. Šāna. Erlebnis	384
150. Šāna. Erlebnis	387
151. Šāna. Erlebnis	389
152. Šāna. Erlebnis	391
153. Šāna. Erlebnis	395
154. Šāna. Schah ‘Abbās-Geschichte	398

Vorwort

Die Chaladschforschung in Göttingen begann im Jahr 1967, als Gerhard Doerfer die archaische Sprache der Chaladsch nach Maḥmūd al-Kāšyarī (die „Aryu“ des 11. Jahrhunderts waren die Vorfahren der Chaladsch) wiederentdeckte. 1968 wurde die erste Expedition nach „Chaladschistan“ durchgeführt. Bei dieser ersten Expedition wurden Wortlisten abgefragt und Texte verschiedenen Inhalts aufgenommen. Das Sammeln von Texten wurde in den folgenden Jahren weitergeführt. Die Publikation dieses Materials wurde jedoch erst jetzt möglich. An dieser Verzögerung waren die politischen Ereignisse, wie sie sich seit Beginn der 70er Jahre bis jetzt in der Türkei und in Iran ereigneten, nicht unwesentlich beteiligt. Semih Tezcan, der die Erst-Niederschrift und -Bearbeitung der Chaladschtexte übernommen hatte, war 1971 nach seiner Rückkehr aus der Bundesrepublik in die Türkei zur Auseinandersetzung mit vielen Schwierigkeiten, die seine wissenschaftliche Arbeit behinderten, gezwungen. Diese Schwierigkeiten, die ihren Ursprung bedauerlicherweise im Kreise seiner Kollegen hatten, verhinderten selbst Reisen in den Iran und nach Deutschland – eine unerläßliche Voraussetzung für die Fortführung der Chaladschforschung. Vor allem nach 1980 verschärfte sich diese Situation noch, und sie dauerte bis 1984 an, dem Jahr, in dem sich Semih Tezcan zur freiwilligen Emigration in die Bundesrepublik entschloß.

In groben Zügen war die Transkription und Übersetzung der Chaladschtexte bereits in den 70er Jahren abgeschlossen. Um jedoch etliche „weiße Flecken“ zu tilgen, unverständliche Stellen zu klären sowie Passagen, über deren Richtigkeit Zweifel bestand, zu korrigieren, erschien es uns unerläßlich, noch ein weiteres Mal in den Iran zu fahren und dort eine Zeitlang mit „native-speakers“ gemeinsam zu arbeiten. Die politische Situation in Iran, die sich nach dem Wechsel des Regimes eingestellt hatte und sich auch während und nach dem Golfkrieg zwischen Iran und Irak nicht änderte, war bisher für Feldforschungen ausländischer Wissenschaftler nicht förderlich. (Hierin scheint sich nun ein Wandel anzubahnen). Auch unsere Versuche, unseren Freund und wichtigsten Helfer/Informanten, Herrn Musaiyib ʿArabgul, zur Kontrolle der Texte der Gruppe IV (s. unten) nach Deutschland oder in die Türkei einzuladen, waren nicht erfolgreich. Aus diesem Grund waren wir gezwungen, unseren Plan aufzugeben, die Chaladschtexte vor ihrer Veröffentlichung nochmals mit „native-speakers“ zu überarbeiten. Statt dessen haben wir uns bemüht, Fehler und Mängel durch wiederholte Durchsicht, Überarbeitung und gemeinsame Diskussion der Transkription und Übersetzung, soweit es ging, zu beseitigen. Sowohl in Bamberg als auch in Göttingen haben

sich Kollegen sowie unsere iranischen Freunde und Schüler bemüht, unser Verständnis der Texte noch zu verbessern. Herr Musaiyib ʿArabgul hat, soweit ihm das auf brieflichem Wege möglich war, Fragen beantwortet und somit sehr zum Gelingen unserer Arbeit beigetragen.

In diesem Buch werden 154 Chaladsch-Texte veröffentlicht. In der folgenden Liste wird die Verteilung der hier veröffentlichten 154 Texte nach den Chaladsch-Dörfern aufgeführt. Die Namen der Dörfer sind alphabetisch geordnet. In Klammern stehen die Nummern der Texte:

Bāy-i yak	4	..... (118-121)
Bunčinār	4	..... (37-40)
Čāhak	6	..... (8-13)
Dāristān	3	..... (17-19)
Ḥasan-ābād	3	..... (14-16)
Hizār-ābād	3	..... (47-49)
Ĵirik-āyāĵ	2	..... (60,61)
Kaša	1	..... (25)
Manšūr-ābād	3	..... (108-110)
Mazraʿa-yi-now	2	..... (57,58)
Mihr-i Zamīn	2	..... (6,7)
Mowĵān	2	..... (105,106)
Muḥsin-ābād	2	..... (26-27)
Mūšakiya	3	..... (111-113)
Nadir-ābād	6	..... (41-46)
Nowdih	1	..... (23)
Qara-sū	9	..... (122-130)
Qurqur	3	..... (131-133)
Saʿd-ābād	2	..... (32,33)
Šafar-ābād	1	..... (31)
Šaqarĵūq	3	..... (34-36)
Sahrūd	3	..... (50-52)
Sara-band	1	..... (24)
Sifid-āb	1	..... (20)
Sifid-āla	3	..... (114-116)
Sift	1	..... (117)
Surxadih	1	..... (107)
Šāna	8	..... (147-154)
Šāqulū	12	..... (135-146)
Talx-āb	2	..... (2,3)
Varsān	4	..... (53-56)

Vāšqān	2	(4,5)
Vinariĵ	1	(134)
Xalt-ābād	1	(1)
Xarrāb	43	(62-104)
Yangīja	2	(21,22)
Zarnūša	3	(28-30)
Zīzgān	1	(59)

In folgenden Chaladsch-Dörfern ließen sich keine Texte sammeln: Aḥmad-ābād, Burzābād, Dāyān, Dirmanak, Fayż-ābād, Ispīt, Kārdiyān Mūsī-ābād, Šalafčigān, Xurak-ābād. Demnach werden hier Texte aus 38 der 48 Dörfer, in denen heute noch Chaladsch gesprochen wird, publiziert. Zu den geographischen Positionen der Orte vgl. *Lexik* 427 f. und 433 f.

Die hier veröffentlichten Texte wurden in folgenden Arbeitsphasen gesammelt:

- I. Während der ersten Chaladschistan-Expedition (28. 2. - 25. 4. 1968) : 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 22, 23, 28, 29, 57, 58, 63, 64, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 93, 94, 105, 106, 108, 109, 110, 117, 119, 120, 122, 123, 130, 134. (Insgesamt 43 Texte.)
- II. Während der zweiten Chaladschistan-Expedition (8. 3. - 29. 3. 1969) : 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 59, 118, 121. (Insgesamt 19 Texte.)
- III. Texte, die ʿArabgul während seines Aufenthalts in Göttingen (25. 3. - 15. 7. 1970) verfaßt bzw. aus dem Persischen übersetzt hat: 62, 66, 67, 76, 77, 78, 79, 80, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104. (Insgesamt 24 Texte.)
- IV. Texte, die ʿArabgul von 15. 7. 1971 - 12. 4. 1972 in verschiedenen Chaladsch-Dörfern gesammelt und nach Göttingen geschickt hat, sowie ein Gedicht (Nr. 68), das er in dieser Zeit geschrieben hat: 1, 6, 7, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 27, 30, 31, 32, 33, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 60, 61, 68, 107, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154. (Insgesamt 68 Texte.)

Von diesen Texten wurden 25 erst nach einer schriftlichen Fixierung auf das Tonband vorgelesen (Texte der Gruppe III und der Text Nr. 68). Die übrigen 129 Texte sind spontan gesprochen bzw. zitiert.

Die Texte der Gruppen I. und II. wurden von Tezcan 1969/70 transkribiert und 1970, während des Aufenthalts von ʿArabgul in Göttingen, mit diesem gemeinsam

durchgesehen und korrigiert (danach von Doerfer abermals abgehört und ergänzt). Die Texte der Gruppe III. wurden von ʿArabgul in Göttingen auf Band gelesen, nachdem er sie zuvor in arabischer Schrift niedergeschrieben hatte. Leider hat ʿArabgul uns diese Niederschrift nicht überlassen und innerhalb der kurzen Zeit, die ʿArabgul in Göttingen verbrachte, war es nicht möglich, diese Texte, die er selber verfaßt bzw. aus dem Persischen übersetzt hatte, zu transkribieren. Da die Sprachaufnahmen mit ʿArabgul im allgemeinen aber von äußerst guter Qualität waren, hatten wir wenig Schwierigkeiten mit der Transkription und Übersetzung. Er sprach langsam, bedächtig und verständlich. Da er eine schriftliche Vorlage hatte, waren seine Sätze vollständig und geordnet. In kurzer Zeit hatte er gelernt, vor dem Mikrophon ruhig zu sprechen, und er konnte die Texte, die er aufgeschrieben hatte, ohne Aufregung und fehlerfrei lesen. Auf Grund der Gewöhnung, die sich nach einer Zeit der gemeinsamen Arbeit bei Tezcan eingestellt hatte, konnte dieser die Texte, die ʿArabgul auf Band gelesen hatte ohne Schwierigkeiten verstehen und transkribieren.

Im Gegensatz dazu war es den Verfassern des vorliegenden Werkes nur unter großen Schwierigkeiten möglich, die Texte der Gruppe IV., bei deren Aufnahme sie nicht selbst anwesend waren, zu bearbeiten. Unter diesen Texten sind viele, die sehr schnell und unverständlich gesprochen wurden. An dieser Stelle ist es vielleicht interessant zu erwähnen, daß selbst ʿArabgul Schwierigkeiten hatte, manche schnell gesprochene Stellen der während der ersten und zweiten Expedition gesammelten Texte zu verstehen.

Der Grund für die meisten Schwierigkeiten bei der Bearbeitung der Aufnahmen lag in unserer anfänglich fehlenden Erfahrung beim Sammeln der Texte. Das Chaladsch war uns zumindest am Anfang eine fast völlig fremde Sprache. Es wäre ganz sicher notwendig gewesen, viel mehr Zeit für das Sammeln der Texte zu veranschlagen. Außerdem wäre es sicher besser gewesen, mit zwei Tonbandgeräten zu arbeiten. Mit dem ersten Gerät sollte man aufnehmen und dann den aufgenommenen Text wenigstens einmal Satz für Satz abhören. Dabei sollte man an jeder unverständlichen Stelle den Informanten befragen (z. B. einzelne Sätze wiederholen oder ins Persische übersetzen lassen, unbekannte Wörter, Ausdrücke, Metaphern und Ähnliches erklären lassen). Diese zusätzlichen Informationen sollte man dann mit dem zweiten Gerät aufnehmen. Aus den folgenden Gründen konnten wir so nicht vorgehen:

- a) Das Chaladsch war bis 1968 faktisch unbekannt und bot eine Fülle von schwer durchschaubarem grammatischen und lexikalischen Material.
- b) Unsere Zeit war sehr begrenzt, vgl. *Lexik* 1 f. Dies verursachte uns dann später bei der Bearbeitung der Texte einige Schwierigkeiten. In den Texten, die wir hier veröffentlichen, verweisen zwei Zeichen auf diese Schwierigkeiten, die wir trotz großer Mühe nicht zu beseitigen in der Lage waren. (...): drei Punkte

in Klammer zeigen Lücken an; (?): ein Fragezeichen in Klammern bedeutet unklare Wörter und Stellen. Einfache drei Punkte ohne Klammern markieren Gesprächspausen.

- c) Auf unserer ersten Expedition hatten wir nur einen Cassettenrecorder dabei. Während der zweiten Expedition machten wir die Aufnahmen mit einem Uher-Tonbandgerät. Den Cassettenrecorder nahmen wir als Ersatz mit, da er aber später unbrauchbar wurde, konnten wir ihn nur teilweise benutzen. Da es in keinem der Chaladsch-Dörfer elektrischen Strom gab, waren wir gezwungen, Batterien mitzunehmen und sie sparsam zu verwenden.

Alle Texte sind doppelt bearbeitet, indem sie von Doerfer zur Kontrolle abgehört wurden. In Korrespondenz und Gespräch erstellten die beiden Verfasser eine definitive Fassung der Texte.

129 Texte sind von Tezcan zuerst ins Türkei-Türkische – einige auch ins Deutsche – übersetzt und von Doerfer ins Deutsche übertragen bzw. überarbeitet worden. Diese sind: 1-6, 8-16, 20-24, 26, 28, 29, 31-33, 35-49, 51-85, 87-108, 110-140 und 146. Die übrigen 25 Texte sind von Doerfer erstübersetzt worden. Das sind die Texte: 7, 17, 18, 19, 25, 27, 30, 34, 50, 86, 109, 113, 141-145, 147-154. Hier wurde die Übersetzung von Tezcan kontrolliert und auch hier wurde in Korrespondenz und Gespräch eine definitive Fassung erstellt.

Wir haben uns bemüht, die Übersetzung *so elegant wie möglich* zu halten und *so wortgetreu wie nötig* – im Grunde jene Quadratur des Kreises, vor der jeder Übersetzer steht. Auf jeden Fall wollten wir eine allzu verlogene „Schönung“ der Textwiedergabe vermeiden, bei der völlig unterdrückt wird, daß da nicht Computer, sondern Menschen mit ihren Schwächen und Irrtümern sprachen. Wir wollten wiedergeben, was *tatsächlich gesprochen* wurde; daher sind ... (= Pausen), eh, Wiederholungen, Selbstkorrekturen der Sprecher etc. wahrheitsgemäß erfaßt worden, auch wenn sie an Romane oder Brüder-Grimm-Märchen gewohnte Leser stören sollten.

Vielen Forschern sind wir zu Dank verpflichtet. Wir danken Ulrich Marzolph für seine Typisierungsliste, David MacKenzie für Hinweise zu den Sprichwörtern, Mostafa Homayounfar (Göttingen) und Samad Alipour (Bamberg) für Beratung in den Dingen des Landes Iran und Aufschluß zu einigen Textstellen. Vor allem aber danken wir unserem Freunde und großen Helfer Musaiyib ʿArabgul (in moderner Transkription Mosayyeb ʿArabgol). Er ist der erste Dichter der Chaladsch-Literatur und ihr Begründer: der Schöpfer des ersten Poems in der Sprache der Chaladsch (dessen Zeitpunkt wir genau bestimmen können: 21. 3. 1968, das ist hier = Nr. 64). Vor ihm gab es gelegentlich Adaptationen von Liedern aus dem oghusischen Sprach- und Kulturbereich (so in Xarrāb Nr. 65 und Bāy-i Yak Nr. 119), wozu wohl auch die Stücke 34/35 gehören. Vgl. dazu die Bemerkung in *Lexik* 16, Zeile 15. Dies sind simple Stückchen, erst ʿArabgul hat *gehobene* Volks-

literatur gedichtet, und zwar im (in Iran weit verbreiteten, auf alte türkische Maße zurückgehenden) Elfsilbenmetrum von Vierzeilengedichten, mit der Reimfolge *a a b a* (oft einer Cäsur 6/5) oder *maṣnavī*s derselben Silbenzahl. Zur besonderen Ehrung unseres großen Freundes von den Chaladsch haben wir diesem Buch ein Foto °Arabguls beigegeben.

Einleitung

Informanten

Wir publizieren hier eine Liste der Informanten, die sich uns zur Verfügung gestellt haben. (Vgl. auch *Lexik* 13-22.)

Text Nr.	Ort	Tonband Nr.	Name	Alter	Beruf
1	Xalt-ābād	6 b	Şafar °Alī-yi Zangārakī	44	Bauer
2	Talx-āb	6 b	Muḥammad Xān-i Talx-ābī	52	?
3	"	6 b	"		
4	Vāšqān	7 a	Ramažān °Alī-yi Vāšqānī	22?	?
5	"	6 b	Aḥmad-i Vāšqānī	35	?
6	Mihr-i Zamīn	45 b	Ḥasan-i Šafā'ī	50	?
7	"	46 a	Hādī-yi Ḥamīd	50	Bauer
8	Čāhak	9 a	Naşr-ullāh-i Fahīmī	?	Dorfschulze
9	"	9 a	"		
10	"	9 a	"		
11	"	45 a	Ḥabīb-ullāh-i Fahīmī	35	?
12	"	45 a	"		
13	"	45 a	"		
14	Ḥasan-ābād	48 a	Şafar °Alī-yi °Alī Madādī	40	Bauer
15	"	48 a	"		
16	"	48 a	"		
17	Dāristān	38 a	Muḥammad °Alī-yi Dāristānī	?	?
18	"	38 a	Ḥajj Qanbar °Alī-yi Dāristānī	55	Bauer
19	"	38 a	"		
20	Sifid-āb	49 b	°Alījān-i Ḥasanī	?	"
21	Yangīja	50 b	Raḥim-ullāh-i Yangījayī	40	"
22	"	5 b	"	35	
23	Nowdih	5 b	°Alī Aşyar Vafā'ī	?	Dorfschulze
24	Sara-band	52 b	Zaynu-l-°Ābidīn-i Šāhbāzī	46	Kooperativ- verwalter
25	Kaša	55 b	As°ad-ullāh-i Mirzā'ī	27	?
26	Muḥsin-ābād	50 a	Akbar-i Muḥsin-ābādī	60	Bauer
27	"	50 a	"		
28	Zarnūša	7 b	°Abd-ullāh	40	Dorfschulze

Text Nr.	Ort	Tonband Nr.	Name	Alter	Beruf
29	Zarnūša	8 a	?	?	?
30	"	44 b	Şafā'ī-yi Şādiqī	25	Bauer
31	Şafar-ābād	58 b	Muḥammad		
			Taqī-yi Şafar-ābādī	50	"
32	Sa ^c d-ābād	54 b	Ni ^c mat-ullāh-i Sa ^c d-ābādī	40	"
33	"	54 b	"		
34	Saqarjūq	14 b	°Alī Aşyar	42	"
35	"	15 a	"		
36	"	15 a	"		
37	Bunčinār	19 a	Yahyā Muḥammadī	12	?
38	"	19 a	Ḡulām °Alī	35	Bauer
39	"	19 a	"		
40	"	19 a	"		
41	Nadir-ābād	14 a	Musaiyib Āmirī Nadir-ābādī	48	Dorfschulze
42	"	14 a	"		
43	"	14 a	"		
44	"	14 a	"		
45	"	14 a	Ramażān °Alī-yi Şākirī	37	Mechaniker
46	"	14 a	Şafar °Alī-yi Şākirī	42	Bauer
47	Hizār-ābād	4 b	?	?	?
48	"	15 b	Faẓl-ullāh Ḡulām Ḥusaynī	45	Bauer
49	"	15 b	Rizā Haydarī	12	Teppich- knüpfer
50	Sahrūd	38 a	Baqīr Nūr Muḥammadī	60	"
51	"	41 b	Taymūr-i Nūr Muḥammadī	40	"
52	"	41 b	İskandar-i Ğabbārī	42	"
53	Varsān	38 a	Ḡulām °Abbās-i °Alī Ḥasanī	?	?
54	"	38 a	Ḥaydar °Alī-yi Ğa ^c faryān	?	?
55	"	38 a	Ḡulām °Abbās-i °Alī Ḥasanī	?	?
56	"	42 a	°Ābidīn-i °Alī Ḥasanī	51	Bauer
57	Mazra ^c a-yi Now	3 b	?	36-38	Dorfschulze
58	"	3 b	Qurbān °Alī-yi		
			Karbalāyī Ḥasanī	36	?
59	Zīzgān	11 b	Aḥmad-i Babā'ī	10	?
60	Ĵirik-āyāĴ	40 b	Āyāḡul-i Şayx Rabi ^c ī	55	Bauer
61	"	40 b	"		
62	Xarrāb	37	Musaiyib-i °Arabgul	37	stellvertr. Kreischef
63	"	3 a	Ḥusayn Āqā-°Alīgul °Arabgul	?	60
64	"	8 a	Musaiyib-i °Arabgul		
65	"	5 a	"		

Text Nr.	Ort	Tonband Nr.	Name	Alter	Beruf
66	"	34	Musaiyib-i ʿArabgul		
67	"	34	"		
68	"	53	"		
69	"	2 b	?	?	?
70	"	2 b	?	?	?
71	"	3 a	?	?	?
72	"	3 a	?	?	?
73	"	3 a	Muḥammad Āyā-yi ʿArabgul	31	?
74	"	3 a	Ḥasan ʿAlī-yi Karbalāyī ʿAlīgul	14	?
75	"	5 a	Musaiyib-i ʿArabgul		
76	"	36	"		
77	"	36	"		
78	"	36	"		
79	"	36	"		
80	"	36	"		
81	"	36	"		
82	"	5 a	"		
83	"	5 a	"		
84	"	5 a	"		
85	"	8 b	"		
86	"	34	"		
87	"	3 b	Ḡulām ʿAbbās	14	?
88	"	34	Musaiyib-i ʿArabgul		
89	"	34	"		
90	"	34	"		
91	"	35	"		
92	"	37	"		
93	"	3 a	Yad-ullāh-i Mullāʾī	65	Bauer
94	"	3 a	"		
95	"	35	Musaiyib-i ʿArabgul		
96	"	37	"		
97	"	33	"		
98	"	33	"		
99	"	34	"		
100	"	34	"		
101	"	35	"		
102	"	36	"		
103	"	33	"		
104	"	34	"		
105	Mowjan	2 a	ʿAlī	?	?
106	"	2 a	Rizā Qazzāqī	18	Schüler

Text Nr.	Ort	Tonband Nr.	Name	Alter	Beruf
107	Surxadih	58 b	Muḥammad İsmāʿīl-i Ćarāyī	48	Bauer
108	Manşūr-ābād	2 a	Fulām Rizā	38	Dorfschulze
109	"	1 a	"		
110	"	2 a	" ünd sein Neffe Rūḥ-ullāh	14	Schüler
111	Müşakiya	46 b	Nūr-ullāh-i Şarīfzāda	35	Bauer
112	"	46 b	"		
113	"	46 b	"		
114	Sifid-āla	44 a	ʿAlī-yi Vafāʾī	50	"
115	"	44 a	"		
116	"	44 a	"		
117	Sift	8 b	Abū'l-Faẓl Vafāʾī	42	Dorfschulze
118	Bāy-i yak	13 a	?	?	? (ein Kind)
119	"	8 b	Murtaẓā-yi Vafāʾī	45-50	Dorfschulze
120	"	8 b	"		
121	"	13 a	"		
122	Qara-sū	8 b	?	?	?
123	"	8 b	?	?	?
124	"	42 b	ʿAlī-yi Muḥammadī	55	Bauer
125	"	42 b	"		
126	"	42 b	"		
127	"	42 b	"		
128	"	42 b	"		
129	"	42 b	"		
130	"	8 b	ʿAlī-yi Ḥajj-Ḥamidī	9	?
131	Qurqur	56 b	Ḥasan-i Muḥammadī	43	Straßen- arbeiter
132	"	56 b	"		
133	"	56 b	"		
134	Vināriĵ	8 a	ʿĪsa ʿĀbidanī	24	Weber
135	Şāqulū	38 b	? (mehrere Informanten, auch Kinder)	?	?
136	"	38 b	?	?	?
137	"	38 b	?	?	?
138	"	38 b	Ḥasan-i Qāsimī	?	?
139	"	38 b	?	?	?
140	"	42 b	Abū'l-Faṭḥ-i Qāsimī	35	Viehalter
141	"	38 b	?	?	?
142	"	38 b	?	?	?
143	"	38 b	İsmāʿīl-i Faṭḥ-ullāh	?	?
144	"	38 b	Dāvūd Ḥusaynī	18	Student
145	"	38 b	Ḥasan-i Qasimī	?	?

Text Nr.	Ort	Tonband Nr.	Name	Alter	Beruf
146	"	42 b	Abū'l-Faṭḥ-i Qāsimī	35	Viehhalter
147	Šāna	39 b	?	?	?
148	"	39 b	°Alī-yi Šānayī	55	Viehhalter
149	"	39 b	"		
150	"	39 b	°Alī Ayz-ullāh-i Šānayī	50	?
151	"	39 b	?	?	?
152	"	39 b	Qudrat-ullāh-i Sa°idī	35	Viehhalter
153	"	39 b	Muḥammad °Alī-yi Šānayī	17	?
154	"	39 b	Akbar, Sohn des Karbalāyī Ḥasan-āyā	50	Bauer

Während des Sammelns der Texte hatten wir im allgemeinen nie die Möglichkeit, die „geeigneten“ Informanten zu suchen und zwischen ihnen auszuwählen. Es war im Gegenteil oft nicht leicht, überhaupt jemanden zu finden, der irgend etwas erzählen wollte. Sobald wir die Informanten, die wir unsere Wörterlisten abfragten, auf Geschichten oder ähnliches hin ansprachen, sagten sie, daß sie keine wußten. Trotzdem und trotz unserer Eile gelang es uns doch, in etlichen Dörfern Leute zu finden, die Geschichten erzählten. (Zuweilen wurde das Eis dadurch gebrochen, daß wir den Leuten ein Gedicht °Arabguls vorspielten; dies schuf Zutrauen, Stolz auf die Chaladsch-Identität und bewies gleichzeitig, daß wir keine politischen Absichten verfolgten.) Alle diese Leute saßen natürlich zum ersten Mal in ihrem Leben vor einem Tonbandgerät und einem Mikrophon. Deshalb waren sie vor der ersten Aufnahme sehr aufgeregt. Wie sehr wir sie auch baten, langsam und verständlich zu sprechen, sie vergaßen es sofort und fingen an, schnell zu reden. Einige von ihnen verfielen sogar in ein Tempo, das weit über dem normalen Sprechtempo lag. Um sie nicht noch mehr zu verwirren und den Redefluß nicht zu beeinträchtigen, unterbrachen wir sie nicht, sondern deuteten ihnen nur durch Handbewegungen an, langsamer zu sprechen, was aber normalerweise vergebens war. In gewissem Sinne mag dies sogar als nützlich bezeichnet werden, da wir auf diese Weise neben der *adagio* gesprochenen Wortphonetik unserer Wörterlisten auch *presto* (bis *prestissimo*) gesprochene Muster der Satzphonetik erhielten, somit beide Textebenen kennenlernten (s. *Wörterbuch* 14-17).

Wegen des hohen Sprechtempos war es – im Gegensatz zu den *Lemmata* in den Wörterlisten – angezeigt, für die Niederschrift der Texte eine *broad transcription* zu wählen. Hierbei ist u. a. zwischen geschlosseneren (high) und offeneren (low) Varianten von Vokalen (z. B. geschlossenes *i*, mittleres *i*, offenes *i*) nicht geschieden worden, ebensowenig zwischen den verschiedenen Varianten des Vokals *a* (s. *Grammatik* 10), *mediae lenes* und stimmhaften Konsonanten. Auch die Quan-

titäten werden bei schneller Aussprache kaum noch geschieden (s. *Wörterbuch* 15), so daß wir sie nur partiell (bei etwas betonterer Diktion) erfassen konnten. Jedoch haben wir uns bemüht, die stärkere oder geringere Labialisierung der Vokale zu vermerken, da diese ein wichtiges Charakteristikum für die Dialektaufteilung ist (daher *i* = ein etwas labialisiertes *i*, *ü* = ein etwas entlabialisiertes *ü*, ähnlich für *ê* und *ö*). Im übrigen zeigten sich alle Sandhierscheinungen wie in *Wörterbuch* 16 und in *Grammatik* 33-38 dargestellt.

GDZS-Liste

Im folgenden geben wir eine GDZS-Liste, d. h. eine Aufzeichnung über die Geschwindigkeit, Deutlichkeit, Zwischensprechfreiheit und Störungsfreiheit der von uns aufgenommenen Texte. Vgl. dazu die näheren Ausführungen in *Wörterbuch* 17-20. Hierbei bezeichnet 1 schwere Aufnehmbarkeit (also hohe Sprechgeschwindigkeit, schlechte Aussprache, häufiges Dazwischenreden von anderen Informanten, Störungen durch die Natur oder im Apparat), 4 vorzügliche Aufnehmbarkeit (also moderate Sprechgeschwindigkeit, deutliche Aussprache – besonders charakteristisch für unseren Informanten 'Arabgul –, Schweigen aller anderen Sitzungsteilnehmer, keine Störung von außerhalb); die Zwischenstufen 2 (ziemlich schlecht), 3 (recht gut) verstehen sich von selbst. Eine Angabe wie 1-2 bedeutet: näher an 1 als an 2, 2-1 bedeutet: näher an 2 als an 1, entsprechend für 2-3, 3-2, 3-4, 4-3. Zuweilen ergaben sich innerhalb von Texten etwas schneller gesprochene Passagen, z. B. bei Text 3, der meist 2-3 gesprochen wurde, zuweilen doch 1; dies haben wir nicht weiter vermerkt. Diese Angaben stellen eine Art Feldforschungsphilologie dar und erlauben es dem Leser, sich ein Bild zu machen von dem Schwierigkeitsgrad der Texte. Am leichtesten und zuverlässigsten sind die von 'Arabgul gesprochenen Texte (neben einigen anderen wie 8-13, 34-36); andere Texte, wie z. B. 17, waren äußerst schwierig, bei 154 mußten wir außer im Anfangsteil die Waffen strecken.

1	46 b	4/4/4/4	9	9a	4/4/4/4
2	6 b	2/4/3/4	10	9 a	4/4/4/4
3	17 b	2-3/1/4/4	11	45 a	3/3/4/4
4	7 a	2/3/3/3	12	45 a	3/3/4/4
5	6 b	2/2/3/2-3	13	45 a	3/3/4/4
6	45 b	3-2/3/4/4	14	48 a	3-2/2/4/4
7	46 a	3/2/3/4	15	48 a	3/3/4/4
8	9 a	4/4/4/4	16	48 a	2/3/4/4

17	38 a	1-2/1-2/4/3	60	40 b	3/3/4/4
18	38 a	2/1-2/4/1	61	40 b	3/3/4/4
19	38 a	3/3/3/1	62	37	3-2/4/4/4
20	49 b	3/3/4/4	63	3 a	3/3-4/4/4
21	50 b	1-2/3/4-3/4-3	64	8 a	4/4/4/4
22	5 b	1-2/2/4/4	65	5 a	4/4/4/4
23	5 b	3/3-2/2/4	66	34	4/4/4/4
24	52 b	3/3/4/4	67	34	4/4/4/4
25	55 b	3-2/2/2/2	68	53 b	3/4/4/4
26	50 a	3/3/4/4	69	2 b	3/2-3/4/4
27	50 a	3/3/4/4	70	2 b	3-2/2-3/4/4
28	7 b	4/3/4/4	71	3 a	2-3/2/4/4
29	8 a	4/3/4/4	72	3 a	2-3/3/3/4
30	44 b	2/2/4/3-2	73	3 a	2-3/4/2/4
31	58 b	1/2/4/4	74	3 ab	2-3/3-4/2/3
32	54 b	3/3/4/4	75	5 a	4-3/4/3-4/4
33	54 b	3-2/3/4/4	76	36	4/4/4/4
34	14 b	4/4/4/4	77	36	4/4/4/4
35	15 a	4/4/4/4	78	36	3-4/4/4/4
36	15 a	3/4/4/4	79	36	3-4/4/4/4
37	19 a	3-4/3/4/2	80	36	4/4/4/4
38	19 a	2/2/4/2	81	36	4/4/4/4
39	19 a	2/2/4/2	82	5 a	4/4/4/4
40	19 a	2/2-3/4/3	83	5 a	4/4/4/4
41	14 a	4/4/4/4	84	5 a	4/4/3/4
42	14 a	4/4/4/4	85	8 b	4/4/3-4/3-4
43	14 a	4/4/3/4	86	34	4/4/4/4
44	14 a	4/4/4/4	87	3 b	2-3/3/2/3
45	4 b	3-4/3-4/4/3	88	34	3/4/4/4
46	15 b	3-4/3-4/4/3-4	89	34	3/4/3-4/4
47	4 b	3-2/3/3/2	90	34	2-3/4/4/4
48	15 b	3/3/4/4	91	35	4/4/4/4
49	15 b	3-2/3/2-1/4	92	37	2-3/4/4/4
50	48 a	3/1-2/4/3	93	3 a	2-3/2-3/3/4
51	41 b	3/3-4/4/4	94	3 a	2/2/3/2
52	41 b	3/3/4/3	95	35	3-4/4/4/3
53	38 a	3/3/4/3	96	37	3/4/4/4
54	38 a	3/3/3/4	97	33	4/4/4/4
55	38 a	3/2-3/4/2	98	33	3-4/4/4/4
56	42 a	4/4/4/4	99	34	3/4/4/4
57	3 b	1/2/3/4	100	34	2-3/4/4/3
58	3 b	2/3-4/3/4	101	35	3-4/4/4/4
59	11 b	3-4/3/4/4	102	36	4/4/4/4

103	33	3/4/4/4	128	42 b	4/4/4/4
104	34	3/4/4/4	129	42 b	4/4/4/4
105	2 a	2-3/3-4/2/4	130	8 b	2/2-3/2/4
106	2 a	1-2/4/2/4	131	56 b	3/3/4/1
107	58 b	2-3/3/3/4	132	56 b	3/3/4/1
108	2 a	4/2/2-3/3	133	56 b	3/3/4/1
109	1 a	4/2/2/2	134	8 a	4/4/4/4
110	2 a	3-4/2/3/3	135	38 b	2-3/2-3/1-2/3-4
		(Ḡulām Riḡā	136	38 b	4/4/4/4
110	2 a	2/3/3/3	137	38 b	4/4/4/4
		(sein Neffe)	138	38 b	3/3/2-3/3
111	46 b	2/3/4/4	139	38 b	4/4/4/4
112	46 b	2/3/4/4	140	42 b	3/3/4/4
113	46 b	2/2-3/4/4	141	38 b	3-4/3-4/3/4
114	44 a	2/2/4/4	142	38 b	3/3/2/2
115	44 a	2/2/4/4	143	38 b	2/2-3/2-3/4
116	44 a	2/2/4/4	144	38 b	3/3/2-3/2
117	8 b	2/4/4/4	145	38 b	1/1-2/3/2
118	13 a	4/4/4/4	146	42 b	3/3/4/4
119	8 b	4/4/4/4	147	39 b	1-2/1-2/1/1
120	8 b	3-2/3-4/4/4	148	39 b	2/1-2/4/2
121	13 a	3/3/4/3-4	149	39 b	1-2/1-2/3/3
122	8 b	3/2/3/3	150	39 b	1-2/2/3/3
123	8 b	2/2/3/3	151	39 b	3-2/1/4/3
124	42 b	3/4/4/4	152	39 b	3-2/2-3/3/3
125	42 b	4/4/4/4	153	39 b	3/3/4/4
126	42 b	4/4/4/4	154	39 b	2-1/1/1-2/3
127	42 b	4/4/4/4			(sehr bald G 1)

Neben dem hohen Sprechtempo gab es bei der Transkription der Texte noch einen weiteren hindernden Faktor: die Stimme mancher Informanten wurde gegen Ende sehr heiser. Auch das war eine Auswirkung der Aufregung, sie wollten einen Satz oft in einem Atemzug zu Ende bringen.

Natürlich spielte außer der „Aufregung vor dem Mikrophon“ auch die „Aufregung vor den Fremden“ eine wichtige Rolle. Manche Informanten verhaspelten sich und konnten keine richtigen Sätze mehr bilden. Wenn während der Aufnahmen außer uns noch Freunde oder Familienangehörige anwesend waren, d. h., der Sprecher sich in einer vertrauten Umgebung fühlte, ging seine Aufregung merklich zurück. Sowohl die „Aufregung vor dem Mikrophon“ als auch die „Aufregung vor den Fremden“ zeigte sich besonders deutlich bei Informanten jungen und mittleren Alters, während sie bei Kindern und alten Leuten viel weniger ausgeprägt war.

Folkloristische Übersicht

Wir überlegten, ob wir die Texte a) geographisch (linguistisch) oder b) nach inhaltlichen (folkloristischen) Kategorien ordnen sollten. Wir entschieden uns für a), haben jedoch *innerhalb* der Orte jeweils kategorial geordnet. Dazu sei die folgende Übersicht geboten. Hier ist zu bemerken, daß die Grenzen zwischen den Kategorien fließend sind, so könnte die Scherzerzählung 87 auch als (scherzhaftes) Märchen aufgefaßt werden.

A. Kleine Formen

- (1) Sprichwörter: 57 (Mazra'a-yi now); 62 (Xarrāb).
- (2) Rätsel: 135 (Šāqulū).
- (3) Tekerleme: 134 (Vinarij); 136, 137, 138 (Šāqulū).
- (4) Tekerleme-ähnliche Tiererzählung: 50 (Sarahrūd); 63 (Xarrāb).
- (5) Lieder: 8, 9, 10 (Čāhak); 34, 35 (Saqaŕjūq); 65 (Xarrāb); 108 (Manšūr-ābād); 118, 119 (Bāγ-i yak); 139 (Šāqulū).
- (6) Gedichte (literarische): 64, 66, 67, 68 (Xarrāb).

B. Größere Formen: Alltagsleben

- (7) Erlebnisse: 17 (Dāristān); 22 (Yangīja); 29 (Zarnūša); 47, 48 (Hizār-ābād); 53 (Varsān); 69, 70, 71, 72, 73, 74 (Xarrāb); 105 (Mowjān); 109, 110 (Manšūr-ābād); 117 (Sift); 122, 123 (Qara-sū); 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153 (Šāna).
- (8) Spiele: 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81 (Xarrāb).
- (9) Feste: 4 (Vāšqān); 23 (Nowdih); 28 (Zarnūša); 54 (Varsān); 82, 83, 84 (Xarrāb).
- (10) Rede: 85 (Xarrāb).
- (11) Stammessagen: 86 (Xarrāb); 120 (Bāγ-i yak).

C. Größere Formen: Überalltätlich-Irdisches

- (12) Abenteuer: 121 (Bāγ-i yak).
- (13) Anekdoten und Schwänke: 25 (Kāša); 32, 33 (Sa'd-ābād); 49 (Hizār-ābād); 87, 88, 89, 90, 91, 92 (Xarrāb).
- (14) Ortsneckereien: 18, 19 (Dāristān).
- (15) Mulla-Geschichten: 6 (Mihr-i Zamīn); 11, 12 (Čāhak); 14, 15, 16 (Ḥasan-ābād); 24 (Sara-band); 26 (Muḥsin-ābād); 41, 42, 43, 44 (Nadir-ābād); 51

- (Sarahrūd); 60 (ĴirikāyāĴ); 111, 112 (Mūšakiya); 114, 115 (Sifid-āla); 124, 125, 126, 127, 128 (Qara-sū); 131, 132, 133 (Qurqur); 140 (Šāqulū).
- (16) Schah 'Abbās-Geschichten: 1 (Xalt-ābād); 2 (Talx-āb); 13 (Čāhak); 20 (Sifid-āb); 27 Muḥsin-ābād; 31 (Šafar-ābād); 55 (Varsān); 61 (Ĵirik-āyāĴ); 93, 94, 95 (Xarrāb); 107 (Surxādih); 113 (Mūšakiya); 116 (Sifid-āla); 129 (Qara-sū); 154 (Šāna).

D. Größere Formen: Außerirdisches

- (17) Tiererzählungen: 36 (Saqarĵūq); 52 (Sarahrūd); 96 (Xarrāb); 106 (Mow-ĵān).
- (18) Märchen: 3 (Talx-āb); 5 (Vāšqān); 7 (Mihr-i Zamīn); 21 (Yangīĵa); 30 (Zar-nūša); 37, 38, 39, 40 (Bunčīnār); 58 (Mazra'a-yi now); 59 (Zīzgān); 97, 98, 99, 100, 101, 102 (Xarrāb); 130 (Qara-sū); 141, 142, 143, 145 (Šāqulū).
- (19) Zaubermärchen: 103, 104 (Xarrāb); 144, 146 (Šāqulū).
- (20) Legenden: 45, 46 (Nadir-ābād); 56 (Varsān).

Folkloristische Gattungen wie Fabeln, Erzählungen und Anekdoten wurden im allgemeinen sehr viel klarer erzählt als beispielsweise persönliche Erlebnisse. Deshalb waren sie auch relativ einfach zu bearbeiten und zu transkribieren. Folgende Gründe können wir dafür anführen:

a) Der Informant hat sie wenigstens schon einmal, meist aber schon mehrere Male von anderen gehört und möglicherweise auch selbst schon einmal erzählt. D. h., bestimmte stehende Wendungen und Wörter sind ihm geläufig. Aus diesem Grund hat er mit dem Erzählen keine Schwierigkeiten. Er gerät deshalb nicht (oder doch zumindest weniger) in Aufregung.

b) Da das Erzählte keine direkte Beziehung zu ihm selbst hat, ist er weniger aufgeregt.

c) Da er nur erzählt, was andere ihm erzählt haben, kann er sich nicht in Einzelheiten verlieren. Die Einzelheiten haben für ihn keine große Bedeutung. Die Reihenfolge der erzählten Ereignisse ist festgelegt. Auch wenn diese Reihenfolge durch einen Fehler zerstört wurde, ist es einfach, sie wieder aufzunehmen.

d) Es wird etwas „Neutrales“ erzählt. Da es nicht darum geht, das Gegenüber zu überzeugen oder etwas zu erreichen, sind die Ausdrucksweise einfach und die Intonationsschwankungen nicht sehr ausgeprägt.

e) Bei der Erzählung folkloristischer Texte ist der Wortschatz naturgemäß relativ beschränkt. So kommen beispielsweise keine Ortsnamen vor, die nur die einheimische Bevölkerung kennt, bzw. keine leicht oder stark veränderten Personennamen und keine westlichen (europäischen) Wörter, die aus dem Persischen in einer korrumpierten Lautung übernommen wurden.

f) Auch an Stellen, die schnell oder undeutlich gesprochen sind, läßt sich meist aus dem Kontext schließen, um welches Wort es sich handelt. Noch einfacher ist es, wenn es einen Paralleltext gibt, auch wenn dieser in einer anderen Sprache vorliegt.

Für Texte, die von persönlichen Erlebnissen handeln, gilt das genaue Gegenteil. Aus folgenden Gründen sind sie wesentlich schwerer zu verstehen:

a) Der Informant erzählt die Begebenheit möglicherweise das erste Mal. Er muß alles mit seinen eigenen sprachlichen Fähigkeiten ausdrücken.

b) Was er erzählt, handelt von ihm selbst. Das versetzt ihn unweigerlich in Aufregung.

c) Oft verliert sich der Informant in Einzelheiten, die ihm wichtig erscheinen. Damit verliert er leicht den Handlungsstrang und/oder bringt ihn durcheinander.

d) Da er nicht unbeteiligt ist, beeinflussen seine Aufregung und seine Gefühle die Stimme.

e) Der potentielle Wortschatz ist unbeschränkt.

f) Im Normalfall ist es nicht möglich, einen Paralleltext zu finden. Deshalb ist es in Fällen, wo die Aussprache undeutlich ist, äußerst schwierig, wenn nicht gar unmöglich, zu erschließen, um welches Wort es sich handeln könnte.

Typisierung

Ulrich Marzolph war so liebenswürdig, die Texte zu typisieren. Seine Liste haben wir hier beigegeben. Sie ist von uns für die Stücke 6, 11, 12, 14-16, 24, 26, 33, 39, 41-44, 51, 60, 63/138, 89, 101, 103, 111, 112, 114, 115, 119, 124-128, 131-133, 140, 143 ergänzt worden, und zwar – gewiß unvollkommen – a) aus einzelnen Parallelen, die wir in der persischen und türkischen Literatur fanden, b) spezifisch zu den Mullā (= Nasreddin Hoca-)Stücken.

- 1 AaTh 951 C (= 951 A)
- 2 = 1
- 3 N 771 + vgl. P 336 + Q 42, vgl. Q 112.0.5
- 4 Feste
- 5 vgl. L 114.1. + N 318.2. + vgl. AaTh 1319* (MA *1319*)
- 6 AaTh 1529, X 3.45, X 4.43 f.
- 7 AaTh 875 D II, III, (vgl. Ma *875 D2) + H 1381.2.2.1
- 8-10 3 Gedichte

- 11 Wesselski 1, 14f. und 211, Nr. 26, X 3.2, X 4.9f., X 5.109f., X 6. 231 f.
 12 AaTh 1262, X 3.113 f., X 4.92f.
 13 = 1
 14 AaTh 1563*, X 3.48, X 4.46, X 6.149
 15 vgl. J 1863, X 3.212, X 4.169f.
 16 J 2672, X 3.18, X 4.22f. X 5.10, X 6.200
 17 Erlebnisse
 18 Ortsneckerei
 19 Abstammung der Chaladsch (Ortsneckerei)
 20 = 1
 21 M 312.0.1. + Ma *465 A I + Ma 467 (vgl. Ma 725 I)
 22 Erlebnisse
 23 Feste
 24 Ma 1539 I
 25 vgl. Ma *1681 C Jason
 26 = 24
 27 = 7
 28 Feste
 29 Erlebnisse
 30 vgl. D.2003.+ N 812 + vgl. AaTh 954
 31 H 1381.2.2.1 + K 1344 + vgl. J 21.2.
 32 vgl. AaTh 1645 B
 33 Ma *1351 B. Vgl. *Mekr-i Zenān* (1969 in Täbriz erworbenes, undatier-
 tes azerb. Volksbuch). Eine weitere Variante befindet sich in: Evange-
 linos Misailidis, *Seyreyle Dünyayı (Temaşa-i Dünya ve Cefakâr u Ce-
 fakeş)* Hrsg. von R. Anhegger und V. Günyol, ²[İstanbul 1988] 498-
 499. Vgl. außerdem R. Dankoff, *Evliya Chelebi in Bitlis*. Leiden 1990,
 S. 310 = 278 b/16 f.: *Ve Mekr-i Zenān nām bir kitāb vardır, anı kırā'at et-
 miş misen?* Hieraus geht hervor, daß ein so genanntes Buch auch im
 17. Jh. berühmt war.
 34 Lied
 35 Lied
 36 Ma *20 D
 37 Ma *891 B
 38 Ma *726 + Ma 926 C + K 1510, vgl. T 382
 39 K 978, K 511. Eine sehr ähnliche Variante dieser Geschichte befindet
 sich in *Nehcü'l-ferādīs, II Metin*. (TDK, Ankara 1984) 420/8 – 422/14
 (S. 292 f.).
 40 AaTh 507 C
 41 Nasreddin stellt sich tot, ißt Halwa

- 42 = 14
 43 AaTh 1142, X 3.17, X 4.21
 44 = 15
 45 Legende
 46 Legende
 47 Erlebnisse
 48 Erlebnisse
 49 Ma 1696
 50 AaTh 2032
 51 Ma 1539, teilweise = 24
 52 K 1951.1. + vgl. AaTh 126 A*
 53-57 Erlebnisse, Feste, Legenden, Sprichwörter
 58 vgl. AaTh 217 + Ma 852 II a + vgl. AaTh 1540 II
 59 Ma *122 F
 60 Nasreddin läßt alle zu seinem toten Esel kommen
 61 vgl. Ma 983
 62 Sprichwörter
 63 Ma 2031. Ähnliche Kettenmärchen sind weit verbreitet, vgl. z.B. BaDi, 109-111 unter dem Titel „Bizovum“.
 64-85 Gedichte, Lieder, Spiele, Feste
 86 Zur Herkunft der Chaladsch
 87 vgl. Ma 852 II a
 88 K 173
 89 vgl. Ma *1861 + Ma *821 C II. Ab Satz 13 besteht Parallelität mit der azerbaidyschanischen Erzählung „Semed Ğazıdan Ğisas Aldı“, in: E. Ahundov/S. Tezcan, *Azerbaycan Halk Yazını Örnekleri*. TDK, Ankara 1978, S. 390, Zeile 25 f.
 90 auch zu dem (oberägyptischen) Narrentyp des Saidi: vgl. Prieler, M.: *100 Saidi-Witze*. Unveröfftl. Mag. Arb. (masch). Wien 1985, Nr. 15
 91 Bestohler schreitet in der folgenden Nacht um Hilfe
 92 vgl. Röhrich, L.: *Der Witz*. München 1980 (dtv), vor S. 184.
 93 AaTh 921 A + Ma *921 II
 94 = 1
 95 Ma *844 B Jason
 96 Ma *157 A
 97 Ma 613 (5) (Übersetzung aus BaDi)
 98 Ma *726 (2) + Ma 926 C (1) (Übersetzung aus BaDi)
 99 AaTh 910 B
 100 K 1951.1 + AaTh 1152 + Ma *1149
 101 Ma *314. Diese Erzählung wurde von ‘Arabgul in Göttingen verfaßt

und dem türkischen Studenten Mehmet Sait Eroğlu gewidmet. Deswegen heißt der Held der Geschichte „Said“.

- 102 vgl. Ma *311 A
- 103 Ma *461 B (7) (Übersetzung aus BaDi). Vgl. den neulich veröffentlichten manichäischen Text: Geng Shimin, Hans-Joachim Klimkeit, Jens Peter Laut, Die Geschichte der drei Prinzen. Weitere neue manichäisch-türkische Fragmente aus Turfan, ZDMG 139, 1989, S. 331, S. 334-5 (Text), 338-9 (Übersetzung).
- 104 Ma *461 (3) (Übersetzung aus BaDi)
- 105 Erlebnisse
- 106 Ma 170 A
- 107 Ma 706
- 108 Lieder
- 109 Erlebnisse
- 110 Erlebnisse
- 111 AaTh 1592 B; älteste Belege hierzu in der arab. Lit. des 10. Jh.s (Tawhidi, Basa'ir 2/241/10), vgl. Rosenthal, F.: *Humor in early Islam*. Leiden 1956, Nr. 146; X 3.10, X 4.16, X 5.144f., X 6.274f.
- 112 = 60
- 113 Armer als Polizeichef ist mit Schicksal unzufrieden
- 114 = 43
- 115 = 11
- 116 AaTh 841
- 117 Erlebnisse
- 118-119 Lieder. Zum Lied 119 vgl. *Azerbayjan Xalg Mahnıları*. Bakı 1967, S. 86, Nr. 74.
- 120 Zur Herkunft der Chaladsch
- 121 Anscheinend frei erfundene Erzählung, mit bunten folkloristischen Anklängen.
- 122-123 Erlebnisse
- 124 AaTh 1373, X 4.80f., X 6.169
- 125 Je mehr Türen im Haus, desto wärmer, X 3.146, X 4.116f., X 5.68
- 126 = 60
- 127 Nasreddins Frau lacht über Mißgeschick, X 3.174, X 4.140, X 5.32f.
- 128 = 43
- 129 Ma *921
- 130 vgl. AaTh 327 + Aa Th 1180
- 131 = 60
- 132 = 43
- 133 = 16

- 134-137 Gedicht, Rätsel, Tekerleme
 138 AaTh 2031, vgl. auch 63
 139 Lieder
 140 = 11
 141 AaTh 157 A
 142 vgl. AaTh 934 D*
 143 vgl. Ma *302 B. Zu Zeile 113-116 vgl. Ingeborg Thalhammer: Von Schakalen und Glatzköpfen, *Afghanistan Journal* 1, Heft 4, 104 f. 1982
 144 Heldenroman
 145 vgl. AaTh 613
 146 N 130
 147-153 Erlebnisse
 154 Torso, vgl. 31

Abkürzungen und Literatur zur Typisierung

AaTh = Aarne, A./Thompson, S.: *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*. Second Revision, Helsinki 1961, ³1973.

BaDi = Bahrangī, Šamad/Dihqānī, Bihruz: *Afsānahā-i Āzarbāyjān I*. Tabriz h. š. 1344.

Ma = Marzolph, U.: *Typologie des persischen Volksmärchens*. (Diss.: Köln 1981) Beirut 1984.

Mot. = Thompson, S.: *Motif-Index of Folk-Literature* 1-6. Copenhagen 1955-1958.

Wesselski, A.: *Der Hodscha Nasreddin* 1-3. Weimar 1911.

X = Xoǰa Našr el-Dīn, nämlich X 3 = M. Ramažānī: *Mullā Našr al-Dīn*. ²Teheran 1316 h.š. (faktisch eine Übersetzung aus dem Osmanischen, wie schon die Abbildungen in folgender Quelle beweisen: X 1 = *Leṭāyif-i Xwāǰa Našr el-Dīn*. Istanbul 1926, dies vielfach nachgeahmt, z. B. X 2 = *Büyük Nasreddin Hoca*. Ankara 1954, mit denselben Abbildungen, aber anderer Reihenfolge); X 3 ist – hier als X 4 zitiert – mit einigen Abwandlungen ins Russische übersetzt worden von N. Osmanova, red. M. Zand: *Molla Nasreddin*. Moskva 1970; davon unabhängig, aber für die weite Verbreitung in Iran zeugend ist X 5 = Abbas Aryanpur (Kashani); *Stories of Mulla Nasr-ed-Din*. Teheran 1970; verglichen wurde noch X 6 = die azeri Version in russischer Übersetzung: M. G. Taxmasib: *Molla Nasreddin*. Moskva 1970. Die Literatur zu Xoǰa/Mullā/Efendi Našr-el-Dīn ist ungeheuer umfangreich, vgl. dazu Ulrich Marzolph, Ingeborg Baldauf: Hodscha Nasreddin, Artikel in *Enzyklopädie des Märchens*, hg. v. Rolf Wilhelm Brednich et alii, VI, Berlin, New York 1990, 1127-1151. Aus geographischen Gründen und solchen der Seitenzahlbeschränkung haben wir allein X 3-6 hier herangezogen. Ergänzend vgl. Ulrich Marzolph: Zur Überlieferung der Nas-

reddin Hoca-Schwänke außerhalb des türkischen Sprachraums, in: *Türkische Sprachen und Literaturen, Materialien der ersten deutschen Turkologen-Konferenz Bamberg, 3.-6. Juli 1987*, ed. Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser und Semih Tezcan, Wiesbaden 1991, 275-285.

Bibliographie

Da dieses Buch unsere vorläufig letzte größere Arbeit zum Chaladsch ist, mag es nützlich sein, ihm eine vollständige Bibliographie beizugeben. Die Abkürzungen bedeuten: D. = Gerhard Doerfer (Göttingen), T. = Semih Tezcan (Ankara/Bamberg)

1072-1077

Maḥmūd al-Kāšyarī: *Dīwān luyāt al-turk*. Kāšyar. Neuste Faksimile-Ausgabe: Kāšgarlı Mahmud: *Dîvânü lûgati't-türk*. Kültür Bakanlığı Yayınları 1205, Ankara 1990. Neuste Edition: Maḥmūd al-Kāšyarī: *Compendium of the Turkic dialects*, ed. Robert Dankoff in collaboration with James Kelly, 3 Bände, Harvard University 1982-1985 (darin zahlreiche „arḡu“ = altchaladsch Elemente aufgeführt, wozu vgl. unten: Chaladschica extragottingensia, Teil I)

1940

Minorsky, V.: The Turkish Dialect of the Khalaj. BSOS 10:2, 417-437, (ttü. Übersetzung in İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 4, 1950, 82-106.)
Muyaddem, M.: *Güyişhā-yi Vafs va Āštiyān va Tafras̄*. Īrān-Kūda 11, Teheran 1318 h.š. 184S.

1968

D.: Das Chaladsch – eine archaische Türksprache in Zentralpersien. ZDMG 118, 79-112, (ttü. Übersetzung in TTK-Belleten 34: 133, 1970, 17-58.)
Scheinhardt, H.: Halacistan'a bir araştırma gezisi. Çağrı 128, 16-17.

1969

D.: Īrān'daki Türk dilleri. TDAY-Belleten 1-23.
D.: Das Chaladsch – eine neuentdeckte archaische Türksprache. ZDMG, Suppl. I. 719-725.

1970

D.: Irano-Altaistica. In: *Current Trends in Linguistics* 6 (The Hague, Paris), 217-234.

1971

D., Hesse, W., Scheinhardt, H., T.: *Khalaj Materials*. Uralic and Altaic Series 115 (Bloomington), 338 S.

1972

D.: O sostojanii issledovanija chaladžskoj gruppy jazykov. Voprosy Jazykoznanija 1. 89-96.

D.: Der Imperativ im Chaladsch. FUF 39. 295-340.

T.: Halaçça. In: Saadet Çagatay: *Türk lehçeleri örnekleri II, Yaşayan ağız ve lehçeler*, Ankara, 255-260.

Zeynalov, F.: Türk dillärinin täsnifi vä „Xalaĵ dili grupu“ mäsäläsi. Uçenye zapiski Azerbajdžanskogo gosudarstvennogo universiteta im S.M. Kirova, serija jazyka i literatury No 3. 38-47.

Zejnalov, F.: Ob odnom „drevnem tjurkskom jazyke“ v Srednem Irane. Sovetskaja Tjurkologija 6. 74-79.

1973

Dankoff, R.: Rezension zu *Khalaj Materials* (s. oben 1971), JAOS 93: 4.571 f.

Ščerbak, A.M.: Rezension zu *Khalaj Materials* (s. oben 1971), Sovetskaja Tjurkologija 2. 111-115.

1974

D.: Javljaetsja li chaladžskij jazyk dialektom azerbajdžanskom jazyka? Sovetskaja Tjurkologija 1. 45-51.

D.: Eski Türkçe ile Halaçça arasında şaşırtıcı bir koşutluk. TDAY-Belleten, 1-24.

T.: Zum Stand der Chaladsch-Forschung. In: *Sprache, Geschichte und Kultur der altaischen Völker*, ed. Georg Hazai, Peter Zieme, Berlin, 613-619.

1975

D.: Altertümliche Wörter im Chaladsch. In: *Bilimsel Bildiriler 1972*, Ankara 255-260.

T.: 1283 numaralı Tibetçe Pelliot elyazmasında geçen Türkçe adlar üzerine. In: *Bilimsel Bildiriler 1972*, Ankara, 299-307.

1976

- Grunina, Ė. A.: O forme nastojaščego-buduščego na (°r) v tjurkskich jazykach. In: *Tjurkologičeskie issledovanija*, ed. Ė. R. Tenišev et alii, Moskva, 94-111 (zum Chaladsch 101-104)
- Ščerbak, A. M.: O nekotorych spornych voprosach rekonstrukcii fonologičeskoj sistemy tjurkskogo prajazyka. In: *Tjurkologičeskie issledovanija*, ed. Ė. R. Tenišev et alii, Moskva, 237-248.
- D.: Proto-Turkic, Reconstruction Problems, TDAY-Belleten 1975-76 (häufige Verwendung des Chaladsch 1-59 [= Tonbänder und -kassetten])
- D.: O trech količestvennyh gradacijach glasnych v tjurkskich jazykach. *Sovetskaja Tjurkologija* 4. 56-71.

1977

- Ščerbak, A. M.: Javljaetsja li količestvennaja oppozicija glasnych v chaladžskom jazyke trechčlennoj? *Sovetskaja Tjurkologija* 1. 52-55.
- Bosworth, C. E.: *Khaladj*, 1 History. *Encyclopaedia of Islam*, 917-8.
- D.: *Khaladj*, 2. Language. *Encyclopaedia of Islam*, 918.
- D.: Khalaj and its Relation to the other Turkic Languages. TDAY-Belleten 1977, 17-33.
- D.: Das Sonqor-Türkische. *Studia Orientalia* 47 (= Aalto-Festschrift), 43-55.
- D.: Zur Stellung des Chaladsch im Kreise der Türksprachen. *Rocznik Orientalistyczny* 39.15-31.

1978

- Hage, W.: Der Weg nach Asien: Die ostsyrische Missionskirche. In: *Kirchengeschichte als Missionsgeschichte*, Bd. II: *Die Kirche des früheren Mittelalters*, Erster Halbband, München, 360-393 (wichtig für die Geschichte der Chaladsch).

1980

- D. und T.: *Wörterbuch = Wörterbuch des Chaladsch (Dialekt von Charrab)*. Budapest 1980, 232 S.
- D.: Oghusische Lehnwörter im Chaladsch. *Harvard Ukrainian Studies* 3/4. 189-204.
- D.: Der Aoristvokal im Chaladsch. *ZDMG* 130. 51-61.

1981

- D.: Zur Betonung der chaladsch Wortverbindungen. In: *Scholia* (= Gabain-Festschrift), Wiesbaden, 47-54.
- D.: Turkish and Mongolian Investigations in Iran and Afghanistan, Undertaken by the University of Göttingen. *The Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences*, Kyoto Sangyo University 2:5. 54-71.
- D.: Materialien zu türk. h- (I). *UJb*, N. F. 1. 93-141.

1982

- Berta, Á.: Rezension zu *Wörterbuch* (s. oben 1980). *Nyelvtudományi Közlemények* 84.2.438-441.
- Ščerbak, A. M.: Rezension zu *Wörterbuch* (s. oben 1980). *Sovetskaja Tjurkologija*, 3. 98-101.
- D.: Materialien zu türk. h- (II). *UAJb*, N. F. 2. 138-168.

1983

- Poppe, N.: Chaladsch und die altaische Sprachwissenschaft. *CAJ* 27. 112-120.
- D.: Chaladsch, Alttürkisch, Urtürkisch. In: *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien*. ed. Klaus Röhrborn, Wolfgang Veenker, Wiesbaden, 11-16.
- D.: Xaladžskij jazyk – ne oguzkij. *Sovetskaja Tjurkologija* 6. 37-39.
- D.: Ein türkischer Dialekt aus der Gegend von Hamadān. *AOH* 36, 99-124 (vgl. a. a. S 112).

1984

- D.: Neues zum Imperativ des Chaladsch. *Journal of Turkish Studies* (Harvard University) 6. 63-83.

1985

- D.: Kabulafscharisch und Chaladsch. *CAJ* 29. 166-175.
- D.: Altaistische Forschung in Göttingen. *UAJb* N. F. 5. 233-235.
- D.: Ein Modell zur Klassifikation der Türksprachen. *Materialia Turcica* (Bochum) 11. 1-34.
- D.: Orta İran'daki Halaç folklor materyali hakkında genel bilgi. In: *Üçüncü Milletlerarası Türk Folklor Kongresi Bildirileri 1*, Ankara, 97-102.

1987

- D.: *Lexik = Lexik und Sprachgeographie des Chaladsch*. Wiesbaden, Textband: VIII + 320 S., Kartenband 321-535 S.
- D.: Maxmud Kaşgari: Argu, Xaladž. *Sovetskaja Tjurkologija* 1. 37-44.
- D.: Maḥmūd al-Kāşyārī, Arḡu, Chaladsch. *UAJb* N. F. 7. 105-114.
- D.: Eine sonderbare Stelle bei Maḥmūd al-Kāşyārī. *CAJ* 31. 199-208.

1988

- D.: *Grundwort und Sprachmischung. Eine Untersuchung an Hand von Körperteilbezeichnungen*, Wiesbaden, Stuttgart (vgl. 7-15).
- D.: *Grammatik = Grammatik des Chaladsch*, Wiesbaden, IX + 258 S.
- D.: Zur Quantität der Vokale des Chaladsch. *WZKM* 78. 23-73.

Hey'at, Ĵavad: Turkī-yi Xalaĵ. In: Varlıq 70-4, 12-24.

D.: Die Kopula im Chaladsch. In: *Gedanke und Wirkung*, Festschrift zum 90. Geburtstag von Nikolaus Poppe, ed. Walther Heissig, Klaus Sagaster, Wiesbaden, 106-112.

1990

D.: Tati Lehnwörter im Chaladsch. In: *Textes et Mémoires*, vol. XVI, Iranica varia: Papers in honour of Professor Ehsan Yar-Shater, Leiden, 62-67.

T.: Über die Chaladsch-Forschung. In: *Forschungsforum*, Berichte aus der Otto-Friedrich-Universität Bamberg, 74-76.

Scharlipp, W.-E.: Rezension zu *Grammatik* (s. oben 1988). *Mundus* 26:2, 107 f.

Scharlipp, W.-E.: Rezension zu *Lexik* (s. oben 1987). *ZDMG* 140:1. 170-172.

1991

D.: Göttinger turkologische Forschungen in Iran. In: *Türkische Sprachen und Literaturen, Materialien der ersten deutschen Turkologen-Konferenz, Bamberg, 3.-6. Juli 1987*, ed. Ingeborg Baldauf, Klaus Kreiser, Semih Tezcan, Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica 29 Wiesbaden, 103-111.

1992

D.: Acht chaladsch Sprichwörter. In: *Türk Kültürü Araştırmaları* 18 [Festschrift Ergin], 63-69.

Johanson, L.: Rezension zu *Grammatik* (s. oben 1988). *ZDMG* 141:1. 185-187.

1993

D.: Chaladschica extragottingensia, *CAJ* 37, 33-81.

Dies ist die erste größere Bearbeitung von Chaladsch Folklore-Texten. Zuvor sind nur geringere Arbeiten publiziert worden: 1972 (T.: „Halaçça“), 1985 („Orta...“), 1990 (T.: „Über...“), 1992, („Acht...“), 1993 („Chaladschica...“).

Texte

Xalt-ābād (46 B)

(1) bī kēčā Šāh Abbās dārvīšlūk lābāsīn^dnan šār iç⁽ⁱ⁾čā yörür-arti. (2) ērdi bī mǎydā'nča kördü üš nāfār turmüš. (3) bollarıdan soray aldı ki „nā kārā'-rsāiz?“ (4) haydılar „biz hoyrī'-rsaq“ (5) haydi „mān-tā hoyrī'-rsam“. (6) haydılar „yā-kāy vārāk hoyruluqqā“. (7) bīsi haydi „nē'rkā var... ne... nē'rkā vārāk hoyruluqqā?“ (8) haydılar ki „yā'kāy vārāk vurdiq Šāh Abbās xāzināsī“. (9) Šāh Abbās haydi „šāh xāzināsī vurmāx mīna āsān iš dāy. (10) siz nā iš... ālūzdān nā hunā'rī sāxtā'-ri?“ (11) bīsi haydi „mān hār qulfka k'al vur'γam haşlur“. (12) bīsi haydi „hār kimi mān hār lābāsdan kēčā körigām kündüz bülüm“. (13) bīsi haydi „hār heyvānāt tilī mān hālüm olur“. (14) Šāh Abbās ta haydi „mān rāst sābilimā āl čākkām māmlākāt ābād olur, čāp sābilimā āl čākkām māmlākāt xarāb olur“. (15) yōlxa tişdilār Šāh Abbāsī gasriyā tārāf. (16) ērdilār gasr e'skiyā. (17) Šāh Abbāsī gasrī'ča ākki it vār-arti. (18) bīsi bānā şadi hafqurmaqqā. (19) o bīsi haydi ki „sāsī hī'mā! eydisi bilāsilā'n-ār“. (20) bollar haydılar „yā'kāy holunu'p-araq, eydisi bo büzüm tōrtümüzdān bīmiz Šāh Abbā's-ar“. (21) Šāh Abbās haydi „qu-laq' ha'sma bāba varāx“. (22) vardılar-u āl vurdī bu gulf haçüldi. (23) vardılar gasr içiyā, iērdilār xazāna e'skiyā. (24) xazāna e'skī haşdılar bī miydār o xazānadan gōuzadılar. (25) hārākdilār-u vardılar biyābān. (26) biyābā'nča kōlladılar, holündilar. (27) holündülar, kāldilār hoyrīlar yovardılar, gāvāxāna'ča yatdılar, Šāh Abbās holündi kāldi öz gasriya. (28) sāhār oldi Šāh Abbās turdi yerindān gazzāt lābāsī kātđi, noukārıldān xīrdi¹ „yā'kāy, yo'vāy, felān γāvāxāne'ča üš nāfār hoyrü vār, bo nām-u bo nişān fā hārākāy yā'kāy!“ (29) vārdılar gāvāxāna'ča hoyrīlarī kālidilār. (30) kālidilār, ērdōu bī... o nāfā'rī ki haydi „mān hār kimi kēčā lābā'snan körigām kündüz bülüm“ haydi ki „Šāh Abbās kēčā bizdī'n-ārti“. (31) Šāh Abbās dāstūr verdi ki „bollarī, hoyrīlarī başı vu'rdi!“ (32) bollar haydılar „sān ōzü^y kēčā haydi mān ālümü rāst sābilümā čākkām māmlākāt ābād olur, čāp sābilümā čākkām māmlākāt xarāb olur. (33) biz xāhiştimüz vār, ālüyi rāst sābīliyā čāk^{iy}āy ki māmlākātī ābād şa!“ (34) Šāh Abbās xoşı kāldi bollarī sözlārin^dnan, taxsīrlārin^dnan kāşđi. (35) ālī vurdī rāst sābīliyā, bollarī āzād şadi.

¹ xīrdi < qīyīrdi

Xalt-ābād · Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Eines Nachts wanderte Schah 'Abbās mit Derwischkleidern in der Stadt umher. (2) Er gelangte zu einem Platz, sah drei Leute stehen. (3) Er fragte sie: „Was seid ihr von Beruf?“ (4) Sie sagten: „Wir sind Diebe.“ (5) Er sprach „Auch ich bin ein Dieb.“ (6) Sie sagten „Kommt, gehen wir auf Diebstahl aus!“ (7) Einer sagte: „Wohin geh ... w ... wohin sollen wir auf Diebstahl ausgehen?“ (8) Sie sagten „Kommt, gehen wir, plündern wir Schah 'Abbās' Schatzhaus!“ (9) Schah 'Abbās sprach: „Das Schatzhaus des Schahs zu plündern ist keine so leichte Sache. (10) Ihr, welche Sache ... welche Fertigkeit geht euch gut von der Hand („ist von eurer Hand angefertigt“)?“ (11) Einer sagte „Jedes Schloß, an das ich Hand lege, öffnet sich.“ (12) Einer sagte „Jeden, den ich nachts mit jedweder Kleidung sehe, erkenne ich am Tage.“ (13) Einer sagte „Ich verstehe die Sprache aller Tiere.“ (14) Schah 'Abbās aber sprach: „Wenn ich über meinen rechten Schnurrbart streiche, wird das Land wohlbehalten; wenn ich über meinen linken Schnurrbart streiche, wird das Land wüst.“ (15) Sie machten sich auf den Weg, hin zu Schah 'Abbās' Schloß. (16) Sie gelangten zur Schloßtür. (17) In Schah 'Abbās' Schloß gab es zwei Hunde. (18) Einer begann zu bellen. (19) Der andere sagte „Sei still („bringe deine Stimme nicht heraus!“), der Herr (des Schatzes) ist mit ihnen zusammen.“ (20) Diese sagten „Kommt, kehren wir um, ihr Herr, einer von uns viere hier ist Schah 'Abbās!“ (21) Schah 'Abbās sprach: „Höre nicht hin, Herr, gehen wir!“ (22) Sie gingen und (der eine) legte die Hand an, und dieses Schloß öffnete sich. (23) Sie gingen ins Schloß, gelangten zur Tür der Schatzkammer. (24) Sie öffneten die Tür der Schatzkammer und schnappten sich eine Menge aus jener Schatzkammer. (25) Sie nahmen es mit und gingen ins Freie. (26) Im Freien vergruben sie es und kehrten zurück. (27) Sie kehrten zurück, kamen; die Diebe gingen hin, legten sich in ein Kaffeehaus; Schah 'Abbās kehrte zurück, kam in sein eigenes Schloß. (28) Es ward Morgen; Schah 'Abbās erhob sich von seinem Orte, zog sich das Richtergewand an, rief nach Dienern: „Kommt, geht hin, in dem und dem Kaffeehaus sind drei Diebe, dieses Namens und dieses Aussehens, so holt sie denn her und kommt!“ (29) Sie gingen hin, im Kaffeehaus holten sie die Diebe. (30)–Sie brachten sie, (einer) kam an und einer ... Jener Mann, der gesagt hatte „Jeden, den ich nachts mit Kleidung sehe, erkenne ich am Tage“, sagte „Schah 'Abbās war nachts mit uns.“ (31) Schah 'Abbās befahl: „Haut diesen, den Dieben, den Kopf ab!“ (32) Diese sagten „Du selbst hast nachts gesagt ‚Wenn ich über meinen rechten Schnurrbart streiche, wird das Land wohlbehalten; wenn ich über meinen linken Schnurrbart streiche, wird das Land wüst.‘ (33) Wir haben eine Bitte: Du mögest über deinen rechten Schnurrbart strei-

chen, mache das Land wohlbehalten!“ (34) Schah ‘Abbās gefiel das. Er verzieh ihnen ihre Worte und ihre Schuld. (35) Er strich sich über den rechten Schnurrbart und ließ sie frei.

2

Talx-āb (6 B)

(1) bī kūn Īsfahān šāriyā ūc dān^a dāvriš kældi. (2) kēčādā tōrt saat varmū’štu. (3) bo dāvrišlār mənzi’lčā yormuštular ki Šā Abbas š^{er}di šām yēpiyā, loḡma galdī boyz’čā. (4) turdī dāvrišlik lābasīn kaddi-yu bī kāšgūl pālā^u toldardī-yu vardī tol-yandī bullaru buldī Īsfahān karvansarasī’čā, šā’ričā. (5) karvansarača buldī dāvrišlāri, haydī „xob“, haydī „xob dāvrišlār mənā bo’da mənzil olur, mən tā bō’da mənzil yātti rāfiḡ oliḡam siskā“. (6) haydīlar „bā’li, buyru! bī mənzil-ār, sən tā buyru, ūš nāfār bī’z-āk, bī tā sā’n tūōrt, olta, sən tā buyrī ičgār“. (7) bō ta kældi. (8) o ča’ vardī bullaruy yāniya, yōrd^ular-u haydī „xob, šāmīz nērsā’ri?“ (9) bo haydī „hič nāmiz yōx, bī zād aldaq gayi’rdāk“. (10) Šā Abbās haydī ki „mānüm kāšgūlu’mcā bī“ bo ta dāvriš hay’nar, haydī „mən bī kāšgūl pālā^u Šā Abbās xānāsīdā almi’š-am, muni yē’pidāk, bo bāstimūz-ār“. (11) yēdilār, tox oldīlar. (12) haydī „Šā Abbāsī hāvi avadān, bī kāšgūl pālā^u tūōrtümüz^u tā tox yetti“. (13) Šā Abbās haydī, xāyr Šā Abbās, bo dāvriš haydī „xāyr, Šā Abbās havul iš kērmād^{uk}(?), (14) mən olsa-rtum bī kāšgūl tālā vērr-ārtim dāvriškā, Šā Abbās hič nā vē’rmādik“. (15) haydīlar „xob, xāyli havul-ar, nā-šükürlük ye’tmā“. (16) bo dāvriš haydī „xāyr, bo bī zād-ār ki ā’r šōrīz biliyāiz, havulluq biliyāiz havulluqīz tā ōz havulluqīz tarifi yetdī!“ (17) bīsi haydī „mən bī nāfār nānāsīndā olduxi kōriyām, bī tā garruduxi, ol... kōriyām bilüm o ādam-ar, bo kāl o ādam-ar, bo yākā ādam o kāl-ar“. (18) o bīsi haydī „mən tā hāyvanāt tili bilim, hār nā hāyvān īt, pu-šuk, qīrgālūk (?) dānišup-aḡa, mən bilüm nā’sā hayyōr“. (19) bīsi tā haydu „mən bī duvā bilim ki hār ēškā hoxīyam puflāygām vāyluy ēšk hač’lur. (20) ēšk gulflanmiš oliḡa hačilur, gulfa hač’lur, duvā hokmunda“. (21) bo dāvriškā haydī „sən nā’sā bilin?“ (22) bo ta Šā Abbās-arti. (23) Šā Abbās haydī ki „mən-tā ālmi čākiyām say sibālmā dōnyā ābād olur, sol sibālmā dōnyā xarāb olur“. (24) haydī „xob bārkal, səninki tā xā’yli havu’l-ar“. (25) Šā Abbās ollārīnki pāsānd yetti, bo ta bullar Šā Abbāsī pāsānd yetti. (26) Šā Abbās haydī „türkāyn varaq hoḡru-luqqa“, haydīlar „nā’dā?“ haydī „Šā Abbās xazānasīn ča’pdax“. (27) haydīlar „Šā Abbās sənā pālāb vērmiš, biz tā ki varuq sən va’rma. (28) sən ki onī hikmāki yē’-mūš-āyn, varmāq biz, sən sən tā kārāk varmayn. (29) biz tā ki varuq, sən va’r-mayayn“. (30) bo haydī „türkāyn varaq, fursat ganīmāt-ār, bizüm kārāk hunāri-müz xarčkā vēriyāk hunārümüzi, bo duvay hoḡīyāq, ēški hač’yaq, xazanay čapov

yetiyäk. (31) munda bihtär zād yōq“. (32) bullar gabzadi, külsi¹, Šā Abbas gabzadi vardılar. (33) vardılar, haydī „duvayi hoqī räfiy, sän duvay hoqī“. (34) bullarin bīsi duvay hoxudu. (35) hoqudi ēšk’ hačüldu. (36) vardılar ān-dārūn, vardılar Šā Abbāsīn galasī içiy^ā, āmāratī içiy^ā ki xazanāy çapīyalar, bī ākki qapıyulī tulasī vartu Šā Abbāsīn. (37) hülā hülā kaldi ki bīsi haydu „kuor-äy mār², sähābī bilälärilä-ri, sähābī bilälärilä kälüyō’ru“. (38) bo häyvānāt tilin bilyili haydu „va’rma män taq^u va’rmam, va’rmāyn“. (39) haydılar „näy?“ , haydī „bola bo tula hayyor ki sähābī biläsilä’-ri, o haydi: hoıru hoıru, bo haydi: mār^r kuor-äyn mār, sähābī biläsilä kälüyō’ru“. (40) bullar haydılar „biz varmax“. (41) Šā Abbās „yäkā varax, Šā Abbās boda nä’släyyor?“. (42) haydī „xäyr, Šā Abbās bullarin... biz bīmiz Šā Abbās-ar, bilmām gānimī’z-ax“ (43) haydī „Šā Abbās bō’da, nä tür-kän varax, Šā Abbās bō’da nä’släyor, iši yōx Šā Abbāsın bō’da. (44) Šā Abbās tēmi yatmuş, yäkāyn varax tu’rmayn“. (45) vardu toldaru kəşgullärin pūlda-yu xazānada holundular. (46) kəldil^{ār} taxsīm yettilär-u yattılar. (47) tēzdä Šā Abbās tirdi, bullarda xodā-hāfizi yetti-yu. (48) haydī „här kim här nä kəltmüş özinī, här nä pūl kəltmüş xazānada“. (49) Šā Abbās vardī-yu xabar vərđi ki „xazānāy çapmīş-al^{lar} bo šām“. (50) bo ta girmiz kəddi-yu hindi taxtqa-yu haydī „yo’vayn Isbahan bāzā’riča bī karvansarā, o karvansarāča, fālan karvansarāča üş tana dāvriş, o üş dāvrişi yitkāyn bō’ra“. (51) vardılar üç dāvriş kəltlär-u. (52) haydī „yā’l-lāh bo šām här nä yetmü’ş-āiz ha’yđin“. (53) bo ki ādam bill-ārti, Šā Abbāsın maxsudī munu biliyā, köriyā o ta biliyo yā na. (54) haydī „vallā bizüm xāhişimüz şāda bōla-r ki, qıblāy ālāmdā bōla-r ki, sän bī avval āli čäki say sibaliyā bo rāyām, o çay biz tā bo šām nä yetmü’ş-āk ha’yđax, arz ye’ttāk“. (55) Šā Abbās haydī „nä’sā hō^{ri}z³, siz sözüzi ha’yđin, nä’sā vār ālūmdā?“ (56) haydılar ki „sän čäkü, bizi xāhişt... sändä xāhişt yetoruq. (57) sän bī āl čäkü say sibāliyā, biz tā sözüümüzi ha’y-đax“. (58) bo haydī „xäyr, bo mänüm say sibālim, aha, bismellahirrahmanerrahim bo mänüm say sibālim“. (59) ālin čäkdı say sibāliyā. (60) bo haydī „ālham-dullā, māmlikāt ābād ōlta, bizüm hölmākimiz hič, ār⁴ šā bizi hōlār^{ür}, boynumuzu vurur hič, māmlikāt ābād ōlta“. (61) haydī „nä’tā?“ (62) haydī „sän kēčā biz-dilä’-rtin, sän ha’ma[đin] män čäkiyām say sibālⁱmā dōnya ābād olur, māmlikāt ābād olur? (63) män tā munu xāhişt yettim sā`ndä. (64) sän kēčā bizdilä-rtin, o tula kaldi haydī, män bildim sän bizüm räfiyimi’z-äyn, sän Šā Abbās-äyn. (65) män haydum ıabul ye’tmädin“. (66) Šā Abbās haydī „bullarxa xalat vərđin, ān’am vərđin, yovarta āzād. (67) sizin taqı hič nä hič kim haqqı yōx ki sizkā dāni-şu’p-aya“. (68) bullar, Šā Abbās bo üçlär^r āzād yetti.

¹ külsi < küllisi

² mār < mägār

³ hō^{ri}z < hayyoriz

⁴ ār < āgār

2

Talx-āb. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Eines Tages kamen drei Derwische in die Stadt Isfahan. (2) Vier Stunden waren vom Abend vergangen. (3) Diese Derwische hatten sich in einem Quartier niedergelassen, da wollte Schah 'Abbās zu Abend essen – der Bissen blieb ihm im Halse stecken. (4) Er erhob sich, zog Derwischkleidung an und füllte eine Schale Reis und ging los, wanderte herum, fand diese in der Karawanserei von Isfahan, in der Stadt. (5) In der Karawanserei fand er die Derwische und sprach: „Nun“, sagte er, „nun, ihr Derwische, ist hier ein Platz für mich? Auch ich will hier Unterkunft nehmen und euch ein Gefährte sein.“ (6) Sie sagten: „Jawohl, bitte sehr! Eine Unterkunft ist da, komm auch du herein, drei Personen sind wir, du bist einer, mögen's vier sein, komm auch du bitte herein!“ (7) Der kam auch. (8) Dann ging er zu ihnen hin, sie setzten sich, und er sprach: „Gut, was gibt's für euch zum Abendbrot?“ (9) Der (eine) sagte: „Wir haben gar nichts, holen wir etwas und bereiten es zu!“ (10) Schah 'Abbās sprach: „In meiner Schale ist eins (= etwas)“ – dieser gibt sich auch als Derwisch aus –, er sagte: „Ich habe eine Schüssel Reis von Schah 'Abbās' Haustür erhalten, essen wir das, das reicht für uns.“ (11) Sie aßen und wurden satt. (12) (Einer) sagte: „Schah 'Abbās' Haus ist wohlbestellt, eine Schüssel Reis hat ja uns vier satt gemacht.“ (13) Schah 'Abbās sagte: „Nein“, Schah 'Abbās, dieser „Derwisch“ sagte: „Nein, Schah 'Abbās hat nichts Gutes getan. (14) Wäre ich's gewesen, hätte ich dem Derwisch eine Schüssel Gold gegeben, Schah 'Abbās hat (so gut wie) gar nichts gegeben.“ (15) Sie sagten: „Nun, es ist schon gut, sei nicht undankbar!“ (16) Dieser „Derwisch“ sagte: „Nein, das ist so eine Sache: Wenn ihr wissen wollt, was gut ist, wissen, was an euch Gutes ist, dann berichte nun (ein jeder) über das, was an ihm selber gut ist!“ (Jeder sollte berichten, was er Besonderes leiste.) (17) Einer sagte: „Sehe ich einen Menschen, der von seiner Mutter (geboren) ist, und sehe ihn auch als gealterten, (dann) weiß ich: Das ist jener Mensch, dieses Kind ist jener Mensch, der erwachsene („große“) Mensch ist jenes Kind.“ (18) Ein anderer sagte: „Ich aber kenne die Sprache der Tiere, welches Tier auch immer – Hund, Katze, Fasan – redet, ich weiß, was es sagt.“ (19) Einer aber sagte: „Ich weiß einen Segensspruch, wenn ich den an irgendeiner Tür rezitiere und hauche, öffnet sich die geschlossene Tür. (20) Mag die Tür verriegelt sein, sie öffnet sich, ihr Riegel öffnet sich kraft des Segensspruches.“ (21) Zu diesem „Derwisch“ sagte (einer): „Was vermagst du?“ (22) Das aber war Schah 'Abbās. (23) Schah 'Abbās sagte: „Wenn ich mit der Hand über meinen rechten Schnurrbart streiche, wird die Welt wohlbestellt, (streiche ich) über meinen linken Schnurrbart, wird sie wüst.“ (24) (Der Derwisch) sagte: „Gut, großartig! Auch das Deine ist sehr gut!“ (25) Schah 'Abbās gefiel das ihre,

er aber ... sie fanden Gefallen an Schah 'Abbās. (26) Schah 'Abbās sprach: „Steht auf, gehen wir zum Diebstahl!“ Sie sagten: „Wo?“ Er sagte: „Plündern wir Schah 'Abbās' Schatzhaus!“ (27) (Einer von ihnen) sagte: „Schah 'Abbās hat dir Reis gegeben; wir mögen ja gehen, du geh nicht! (28) Du hast ja sein Brot (= seine Speise) gegessen, wir müssen gehen, du, du darfst nicht gehen. (29) Wir mögen ja gehen, du sollst nicht gehen!“ (30) Der sagte: „Steh auf, gehen wir! Die Gelegenheit ist günstig, wir müssen unsere Tüchtigkeit (beweisen), unsere Tüchtigkeit anwenden. Wir sollten diesen Segensspruch rezitieren, die Tür öffnen, das Schatzhaus ausplündern. (31) Etwas Besseres als das gibt's nicht.“ (32) Die erhoben sich, alle, Schah 'Abbās erhob sich, sie gingen los. (33) Sie gingen hin, er sagte: „Lies den Segensspruch, Kamerad, lies du den Segensspruch!“ (34) Einer von ihnen rezitierte den Segensspruch. (35) Er rezitierte, die Tür öffnete sich. (36) Sie gingen hinein, gingen in Schah 'Abbās' Schloß hinein, ins Gebäude hinein, um das Schatzhaus zu plündern. Er hatte ein, zwei bissige junge Hunde, der Schah 'Abbās. (37) Sie kamen bellend herbei. Da sagte einer: „Bist du denn blind – sein (= des Schatzhauses?) Herr ist bei ihnen, sein Herr kommt mit ihnen zusammen.“ (38) Der die Tiersprache Verstehende sagte: „Geh nicht weiter, ich gehe auch nicht, geht nicht weiter!“ (39) Sie sagten: „Warum?“ Er sagte: „Darum, dieser Hund sagt, sein Herr sei bei ihm, jener (andere Hund) sagte ‚Dieb, Dieb!‘, dieser sagte ‚Bist du denn blind?‘, sein Herr sei bei ihm (sei dabei) und komme daher.“ (40) Diese sagten: „Wir gehen nicht weiter.“ (41) Schah 'Abbās: „Komm, gehen wir weiter, was wird Schah 'Abbās hier machen (= zu suchen haben)?“ (42) Er sagte: „Nein, Schah 'Abbās ihr ... Einer von uns ist Schah 'Abbās, wer es von uns ist, weiß ich nicht.“ (43) Er (der Schah) sagte: „Schah 'Abbās hier? Nein! Macht euch auf, gehen wir. Was tut Schah 'Abbās hier? Schah 'Abbās hat hier nichts zu tun. (44) Schah 'Abbās ist jetzt schlafen gegangen, komm, gehen wir, bleibt nicht stehen!“ (45) Sie gingen, füllten ihre Schüsseln mit Geld und kehrten aus dem Schatzhaus zurück. (46) Sie kamen und teilten und legten sich schlafen. (47) Frühmorgens stand Schah 'Abbās auf und verabschiedete sich von ihnen. (48) Und er sagte: „Was auch ein jeder mitgebracht haben mag, das gehört ihm, alles Geld, das er vom Schatzhaus gebracht hat.“ (49) Schah 'Abbās ging fort und gab bekannt, daß man das Schatzhaus in dieser Nacht ausgeplündert habe. (50) Er kleidete sich aber rot, bestieg den Thron und sprach: „Geht, im Basar von Isfahan ist eine Karawanserei, in jener Karawanserei, in der Karawanserei So- undso sind drei Derwische, jene drei Derwische bringt hierher!“ (51) Sie gingen und brachten die drei Derwische. (52) Und er sagte: „Los, sagt alles, was ihr heute Nacht getan habt!“ (53) Dieser, der (jeden) Menschen (stets wieder-) erkannte, wollte diese, Schah 'Abbās' Absicht erkennen, wollte sehen, ob er ihn auch kenne oder nicht. (54) Er sagte: „Bei Gott, unser Wunsch an den Schah ist so, an den Richtpunkt der Welt ist so: Streiche du erst einmal so mit der Hand über deinen

rechten Schnurrbart, dann wollen wir auch ergebenst berichten, was wir heute Nacht getan haben.“ (55) Schah ‘Abbās sprach: „Was ihr sagt, was ihr zu sagen habt („eure Rede“) saget, was habt ihr von meiner Hand (= was habt ihr mit meiner Hand zu schaffen, was geht sie euch an)?“ (56) Sie sagten: „Streiche du, uns die Bitte..., das bitten wir dich. (57) Streich du einmal mit der Hand über deinen rechten Schnurrbart, dann werden wir auch reden.“ (58) Dieser sagte: „Nein, dieser mein rechter Schnurrbart, aha, im Namen Gottes, des Allerbarmers, dieser mein rechter Schnurrbart.“ (59) Er strich mit der rechten Hand über den rechten Schnurrbart. (60) Dieser (Derwisch) sagte: „Gott sei Dank, das Reich möge wohlbestellt sein, unser Sterben ist nichts (= wenn wir sterben, so spielt dies keine Rolle), wenn der Schah uns tötet, uns den Hals abschlägt, (macht) nichts, das Reich möge wohlbestellt sein!“ (61) (Der Schah) sprach: „Wie? (= wie das denn)“ (62) Er sagte: „Du warst nachts mit uns zusammen; hast du nicht gesagt, wenn ich über meinen rechten Schnurrbart streiche wird die Welt wohlbestellt, ist dies Reich wohlbestellt?“ (63) Auch ich erbitte dies von dir. (64) Du warst nachts mit uns zusammen. Jener Hund kam und sprach, ich verstand, daß du unser Kamerad bist, Schah ‘Abbās bist. (65) Ich sagte das, du hast es nicht akzeptiert.“ (66) Schah ‘Abbās sprach: „Gebet diesen Ehrengewänder, gebet Geschenke, sie sollen frei davongehen. (67) Auch soll niemand das Recht haben, zu einem von euch etwas (Böses) zu sagen. (68) Diese, Schah ‘Abbās ließ diese drei frei.

3

Talx-āb (17 B)

(1) künlārī bī kū'nčā, zāmān-i Bārām Gūr padšāluqu'čā fārmān vērđi vāzīrkā ki „vā'zīr, fārmān vēri gušun yākāltālār, hūpi šikār^xa“. (2) vāzīr fārmān vērđi, gušīn hūndi hatlandīlar, neččā yūz hatluḡ hūndilār šikārxa. (3) vard'lar šikārxa, šikār-ḡāčā biyābā'nčā bī šikār bullarin gīriyā kāldi. (4) pādīšā ki Bārām Gūr ol'ḡa fārmān vērđi „vā'zīr, bo šikāru hār kimī... dāwrīn muhāsara ettīn, bo šikārīn dāwrīn muhāsara ettīn, hār kimīn eyinđā bo šikār kāšđi kārāk šikār yer'iyā bošin kā-siyām. (5) yā šikāru tua¹ vēḡā² tāvilkā. (6) ā'gār šaxsān mār ki šaxsān sultān-i māmlākāt-am, mānūm bošumda kāšđi mār ki ^hič tuta bilmād'm, mār ōzūm muḡassī'r-am mās'ū'l-am“. (7) bo fārmānī vērđi-yu bo šikārīn dāwrīn muhāsara ettilār. (8) šikār xodā jānibinda vurdī kāldi, Bārām Gūrīn hatinī yā istindā āštī, kāllāsindā āštī yā qarna ars kāšđi. (9) Bārām Gūr fārmān vērđi „vā'zīr, ā'gār bī

¹ tua < tutālyā

² vēḡā < vērigā

nāfār mən¹ dālūmda yākäl'yä, hāmān šikār ye'r'yä hilārīm biläsī. (10) bo fārmā'nī ki vērmü's-ām bo fārmān o fārmān-ar. (11) kārāk tāk šaxsān mən ōzüm bo šikāru tuta'γam“. (12) hatu hattu bo šikārin da[līnda], vardu vardu vardu tā īn, bī vaxt kōrdi ki bā'li, yayuš oldi-yu hāvā bulut oldi-yu šikār yitti. (13) Bārām Gur ǧaldī tāk u kis ta ǧoldi-yu hatu ǧaldī-yu ōzü vardu āč u suvsuz u yoryun u vā xä'yli xastā ǧoldu, xä'yli bīčāra ǧoldu. (14) čäkildi bī tāy içiyä. (15) bo tāy içiçä āč oldu, vaxti kōrdi o tāy hātākiçä bī dāna čadi'rī kōrsān² (?) yā bī sāyābani kōrsānī³ dāštvān kōlgāliki. (16) muna aldu ǧirāγqa-u vardu kōrdi o tütün, o tütüni tutti vardu kōrdi bī ǧarri kiši bō'da tütün yetō'ru. (17) haydu „ǧa'rri nānā mēymān hüšämäyn?“ (18) haydu „nāy, buyru, mēymān habi'b-i xodā'-ru, xoš ǧā'lmiš-āyn, buyr içǧār“. (19) haydu „xob, nā-rāhat ōmäyn, inǧimāyn?“ (20) haydu „xäyr, buyru“. (21) hatu tašyar vadi'-yu vardi içǧār. (22) ǧarri nānā hōt yetti-yu bo hō'tča bo his-sindi, bādāni tā lābasī'lan ǧurruladi ōzi hissindi-yu. (23) bād kōrdi munī bī oylu vār kāl'yor bī āčki šāxinda yapıšmiš bī ǧol ta ot qoltuqu'ča kāliyor. (24) bo otu kätti⁴ kōrdi bī hat, buǧlar hāvi ēškiyā bī hat vānunmüš, bo otu hata bādün-i ǧuft-u-gu, bādün-i fikr hattu bo hat i'ṇā⁵. (25) haydi „bo mēymān tāzā kālmiš biskā munun hatī āč-ar“. (26) bo ota hattu mun' inā⁶. (27) kirdi mēymānqa sālām vērdi, āval-purslux yetti, xoš kaldī etti-yu nānāsī qīyirdi „nā'nā meymānmiz kim-ār?“ (28) haydi „va'llā balam bilmōm, mēymān-ar, kālmüş-ār, meymān habi'-b-i xodā, nāy iši vār kim-ār?“ (29) hayda „xob, šām muna tadāruk kermüş-āyn?“ (30) haydi „va'llā, o ki vār, hālā bī zād ǧayī'rmadk-ām⁷, hār nā sän sāla bilīn?“ (31) hayd „bo meymānımız āz ǧarar-i mālim xä'yli bid'k āda'm-ar, xä'yli rāšid mūtārām āda'm-ar. (32) haqqī'-rī meymānqa mən bo āčkū hōlāriyām vā bo čapšu hōlāriyām sän munu ǧigārindā yu nāzasında muna bī kābā'bī ǧayriyāyn, bo meymān bālki bārzax ōma⁸ bo šām“. (33) Bārām Gūr tamām išitōr biliyō'ru. (34) haydu „o'lta balam, hōlā'ri!“ (35) bō ǧolī čimrādi, āččī bošın kāsdi-yu, tārī-sīn suvdi-yu ǧigārī'n-u pini'yu havulinda nānāsiyā hīdi vērdi. (36) nānāsiyā haydi „nānā šām ǧayri!“ (37) nānā šāmī ǧayirdi. (38) šām, Bārām Gūr šāmi yēdi, xä'yli xoš-hāl u kēčā yattila. (39) tēzdā tūrdular hadaqqā, tēzdā bī loγma zāfyāylān yē-dilār. (40) bād zāfyāylānda seyrā haydi „xob“, Bārām Gūr fārmān vērdi ki „oyul hünā'je⁹ tašyar, kārdük nā hal u xabarī vār!“ (41) hünd'lār hāv ēšk'ā, kōrdülār bā'li, o tāy bošında-yu o kātük bošında hār yanda ākki ü'č hatluy hündi. (42) bī

¹ mən < mənüm

² kōrsānⁱ (?) und ³ kōrsānī < kōrsānür

⁴ kätti < kālitti

⁵ i'ṇā < öṇṇā

⁶ inā < öṇṇā

⁷ ǧayī'rmadk-ām < ǧayirmaduq-am

⁸ ōma < olmayā

⁹ hünā'je < hünākālgā

äkki hatluḡ bo yānda, bī äkki hatluḡ o yānda, bī äkki hatluḡ o kātük boşında, bo kātük boşında. (43) yīyīştīlar šāypūr vurdīlar-u vā dūrbīn hattīlar-u sultānī kördī-lār-u šāypu'r vurdīlar äffāḡ yīyīşdi-yu, ordu yīyīşdi, vāzīr kaldi, ḡuşīn kaldi, sār-lāş-kār, sipāhbud kaldīlār tāmām. (44) sālām-i šāyⁿ vurdīlar vā šā bullarda xōdā-hāfīz etti-yu hatī^(hi)ndi-yu vardu. (45) bād ki vardu seyrā äkki nāfār yolladı bī hat vērdi yādāk hat, kāttilār¹ bo oḡlu kāttilār¹. (46) haydu „sultān sā'ni šāmiş“. (47) b' oḡul taxu haydī „nānā īşimiz naḡlāy bād ye'rčā-r, bo sultān-ī māmīlākāt-āmiş, Bārām Gūr-amīş, biz munī bād eynindā hündīk“. (48) hāydī „aybī yōq ba-lam, taqī munda elavin hiş nāmiz yōq, bī zādīmiz yōq arti ki nā (...). (49) o ki vār arta, hāst u nīst xarşladik, āybi yōq, ḡo'rxma yov Allā ümdiyā, Allā bilā'ḡ¹e“. (51) oḡul vardī nānāsi'lā xōdā-hāfīz etti vardī-yu Bārām Gūr māḡlisiyā-yu. (52) Bārām Gūr tāmām ruāsai, vāzīr, vukāla, sārdār, sipāhbud, sālāşkār tāmām ḡām etmīşdi xalyī dāvāt etmīşdi. (53) b' oḡul ta vardī b' oḡulqa yer nişān vērdilār b' oḡul yōrdī. (54) oḡulqa xā'yli āval-purslux ettilār-u xā'yli ētrām-u izzāt ettilār. (55) b' oḡul tā āylāşdi-yu bād nāhār kaldi nāhālarin yēdilār-u çaylarin iştīlār-u şīrīnilārın iştīlār-u (56) bād Bārām Gūr soruşdı „āyyu hānnās, āy mā'xlūḡ, āy vā'zīr vukālā, āy ā'ffāḡ, soruşpayn kördīn bo nāhār nā'sā nāhār yeyyōrīz“. (57) arz etti-lār „ḡīblāy ālām sālāmat o'lta, sān bī nāhār bizi dāvāt etmī'ş-āyn, bizkā bī nāhār vēriyōrīn, biz tā nāhārī yēyyōq sānī ḡāniya duvā yetōq. (58) nāy iştīlār vār nā'sā nāhārī olīya?“ (59) sultān buyīrdī „xayr, munī illāti vār“. (60) arz ettilār „nāsār-r?“ (61) buyīrdī „illāti bula-r ki bula bo oḡul ki körō'rīz², bo oḡul dāştuvā'n-ar. (62) mān ö-kūn ki şikārda hadru o tāk tūşdūm, vardum beyābā'nča galdum, vardum b' oḡulqa meyman oldum. (63) bō asl māni bi'lmādi', bī āçḡisi vār-arti dārālūḡi, mānim yōlumča xarḡ yetti, o āççūy hōlārđi-yu māna xa... māsraf yetti, bīdūn-i biliyā mān ki'm-ām, sultān yā ḡayr-i sultān-am. (64) bullaru ku xarşladı mān... tāmām dārālūḡında āl çākdi, sārḡ-i nazar etti mānūm yōlu'mča, vā hal īn ki bi'lmādi. (65) mān tēmi āḡār pādīşā'-rsam beyin bo oḡul şīām avāz yetyām ha mān tēmi šōm bo oḡulqa avāz etiyām, nā bā-avāz yāttim, nā'sā vērdim munī avāzi? (66) hūşōm munu īnay yetyā ki mūdī'la bārābar h^unākyām²“ (67) bīsi haydu „äkki min tūmān pūl vēri, bī hat vēri“. (68) bīsi haydu „ōn min tūmān pul vēri, bī hat vēri, ḡīliç vēri, lābās vēri“. (69) bīs' hā'dī „xāyr, sultānluḡ vēri“. (70) bīsi haydu „vāzīrlik vēri“. (71) bīs haydu „sālāşkārlik vēri“. (72) bīs' haydu „sipāhbudluḡ vēri“. (73) bīsi haydu māsālān „fārmāndārluḡ vēri“. (74) haydu „xāyr, hiş bīsi o'madu, mān ā'ḡār pādīşālūḡi vērim muna ḡāx munī ḡarzīn vērmüş-ām. (75) hāmān da bo āvvāl-ā' mān āxur. (76) vā'lī muna kā'āk' bī havulluḡ ētyām, mānūm bī dān³ ḡīzim vār, çār iqlīmdā şōllar vē'rmom, kārāk vēriyām muna ki üstālik-u mān mūdīla bārābar hūnākāyām³, mān munda hāya o'mayām“.

¹ kāttilār < kālittīlār

² h^unākyām < hūnākālgām

³ hūnākāyām < hūnākālgām

(77) və gāzi talab etti-yu, gīzīn vērdi b' oyluqa. (78) b' oyluqa haydu „hüşäy'n?“ (79) haydu „näy hüşä'mäyäm?“ (80) munī gīzīn vērdi b' oyluqa-yu bo oylī etti dāmād öziyā-yu. (81) və pād'šāluq ta vērdi b' oyluqa. (82) haydu „sändüvara sà-xavatluq adamqa pādīšāluq yāraşur nā ki dāş'tvānluq“. (83) bā'lī, pādīšāyⁿ gīzīn vērdilār o dāştvānya-yu dāştuvān oldī pādīšāyn, Bārām Gūrīn dāmādī-yu və enān-i ixtiyāru və pādīšāluqī tāvīl vērdi b' oyluqa dāştvānxa. (84) tēmi hār matlābkā ki o oylu ērdi, jāmi'i dostlar jākāltā, hār matlābkā ki o šikār jērdi dārd-sār čākdi, jāmi'i dūşmanlar jērākāltā. (85) xodā-hāfiziz, māzrāt šom, bayīşlā'ydīn, zāmāt vēr-dim.

3

Talx-āb. Märchen

(1) An einem Tage der Tage, zur Regierungszeit Bahrām Gürs, befahl er (B. G.) dem Wesir: „Wesir, befiehl, daß ein Jagdkommando (eine Truppe, < mongol. *qo-siyun*> p. *qušūn*) komme, laß es auf die Jagd ausziehen!“ (2) Der Wesir befahl, daß das Jagdkommando ausrücke, zu Pferde steige, einige hundert Reiter zur Jagd auszögen. (3) Sie gingen auf die Jagd, am Jagdort, in der Steppe erschien eine Gazelle vor ihnen. (4) Der Herrscher, also Bahrām Gür, gebot: „Wesir, diese Gazelle, von wem auch immer umkreist, umzingelt diese Gazelle; jeder, vor dem diese Gazelle entweicht, dem muß ich statt der Gazelle den Kopf abschlagen. (5) Oder er muß die Gazelle (wieder) fangen und übergeben. (6) Wenn sie mir („meinem Kopf“) persönlich entweicht, der ich persönlich Herrscher des Reiches bin, ich sie nicht habe fangen können, dann bin ich selber schuldig und verantwortlich.“ (7) Dies befahl er und sie umkreisten, umzingelten diese Gazelle. (8) Die Gazelle kam durch Gottes Bestimmung und übersprang Bahrām Gürs Pferd oben oder über seinen Kopf hinweg oder entwich unterm Bauch. (9) Bahrām Gür gebot: „Wesir, wenn jemand hinter mir herkommt, werde ich ihn anstatt eben dieser Gazelle töten. (10) Dieser Befehl, den ich gegeben habe, dieser Befehl ist jener Befehl (= der gilt). (11) Ich muß allein und persönlich selber diese Gazelle fangen.“ (12) Er trieb das Pferd an, hinter dieser seiner Gazelle her, er zog dahin, zog dahin, zog dahin, bis er auf einmal sah: Ja, es hatte begonnen zu regnen, das Wetter war wolkeig geworden, und die Gazelle war verschwunden („verloren“): (13) Bahrām Gür blieb allein, war durchnäßt (?), und sein Pferd blieb zurück, und er selbst ging: hungrig und durstig und müde und auch sehr erschöpft ward er, sehr hilflos ward er. (14) Er zog sich ins Gebirgsinnere zurück. (15) In diesem Gebirge wurde er hungrig, auf einmal sah er: Am Rande jenes Gebirges zeigte sich ein Zelt, oder auch ein Schirmdach (*sāya-bān*), das Schatten-

segel eines Feldhüters. (16) Dorthin wandte er sich und zog dahin, er sah: Das da ist Rauch; jenen Rauch „nahm“ er (als Richtungs-marke), ging hin und sah eine alte Frau, die machte da Rauch (unterhielt ein Feuer). (17) Er sagte: „Alte Mutter, möchtest du nicht einen Gast?“. (18) Sie sagte: „Wieso (fragst du) ? Befiehl (= bitte schön), der Gast ist Gottes Freund, sei willkommen, befiehl (= tritt bitte ein)!“ (19) Er sagte: „Gut, wirst du nicht belästigt, nicht geplagt sein?“ (20) Sie sagte: „Nein, befiehl (= tritt bitte ein).“ (21) Er band sein Pferd draußen an und ging hinein. (22) Die alte Frau brachte Feuer herbei, und dieser erwärmte sich am Feuer, trocknete Körper und Kleidung und wärmte sich selbst. (23) Und dann sah er: Sie hatte einen Sohn, der kam herbei, hatte eine Ziege am Horn gepackt und eine Armvoll (Gras) unter der Achsel. (24) Dieses Gras brachte er herbei; er sah ein Pferd, vor ihrer Haustür war ein Pferd festgebunden, dieses Gras warf er, ganz ohne ein Wort zu sagen und nachzudenken, diesem Pferde vor. (25) Er sagte: „Dieser Gast ist soeben („frisch, neu“) zu uns gekommen, sein Pferd ist hungrig.“ (26) Dieses Gras warf er ihm vor. (27) Er trat ein, begrüßte den Gast, fragte, wie es ihm gehe, hieß ihn willkommen und rief seiner Mutter zu: „Mutter, wer ist unser Gast?“ (28) Sie sagte: „Bei Gott, mein Kind, ich weiß es nicht, er ist als Gast gekommen, der Gast ist Gottes Freund, was kümmert’s dich („ist es deine Sache“), wer er ist.“ (29) Er sagte: „Gut, hast du für ihn Abendbrot vorbereitet?“ (30) Sie sagte: „Bei Gott, was da ist – ich habe noch nichts zubereitet (= gekocht etc.), du weißt wohl irgendwie Rat.“ (31) Er sagte: „Dieser unser Gast ist ganz bestimmt ein ganz großer Mann, ein sehr ansehnlicher und hochgeehrter Mann ist er. (32) Es ist angebracht, daß ich für diesen Gast diese Ziege schlachte und dieses Zicklein schlachte, du magst aus dessen Leber und Hachse für ihn einen Braten machen, (dann) wird sich dieser Gast heute abend wohl nicht unbehaglich fühlen.“ (33) Bahrām Gūr hörte und verstand dies alles. (34) Sie sagte: „(So) geschehe es, mein Kind, schlachte!“ (35) Der krempelte sich die Ärmel auf, schlug der Ziege den Kopf ab und zog ihr das Fell ab und holte ihre Leber und ihr Fett (?), vom Besten, für seine Mutter heraus und gab es ihr. (36) Er sprach zu seiner Mutter: „Mutter, mach Abendessen!“ (37) Die Mutter bereitete das Abendessen. (38) Das Abendessen, Bahrām Gūr aß das Abendessen, war sehr guter Laune und sie legten sich zur Nacht schlafen. (39) In der Frühe standen sie auf, aßen in der Frühe einen Bissen Frühstück. (40) Nach dem Frühstück sagte er „Gut“, Bahrām Gūr gebot, daß der Sohn hinausgehe, „laß uns sehen, wie es steht und was los ist!“ (41) Sie gingen hinaus zur Haustür, sahen, ja, auf der Spitze jenes Berges und auf der Spitze jenes Passes kamen auf jeder Seite zwei, drei Reiter hervor. (42) Ein, zwei Reiter auf dieser Seite, ein, zwei Reiter auf jener Seite, ein, zwei Reiter auf der Spitze jenes Passes, auf der Spitze dieses Passes. (43) Sie sammelten sich, bliesen Trompete und schauten durchs Fernrohr und erblickten den Sultan und bliesen Trompete, die Truppen sammelten sich und das Heerlager

sammelte sich, der Wesir kam herbei, das Jagdkommando kam herbei, der Generalleutnant und der General, alle kamen herbei. (44) Sie begrüßten den Schah, und der Schah verabschiedete sich von diesen, stieg zu Pferde und zog dahin. (45) Dann, als er dahinzog, da schickte er zwei Leute, gab ihnen ein Pferd, ein Reservepferd brachten sie, diesen Burschen brachten sie. (46) Sie sagten: „Der Sultan wünscht dich.“ (47) Dieser Bursche aber sprach: „Mutter, unsere Sache steht verflucht schlecht, dieser war der Sultan des Landes, es war Bahrām Gūr, wir sind vor ihm schlecht weggekommen.“ (48) Sie sagte: „Macht nichts, mein Kind, außer dem (was wir ihm boten) hatten wir ja nichts. war nichts weiter da, was, o je, war denn sonst da (?). (49) Was auch da war, alles haben wir dahingegeben. (50) Macht nichts, fürchte dich nicht, geh im Vertrauen auf Gott, Gott ist mit dir.“ (51) Der Bursche zog dahin, verabschiedete sich von seiner Mutter, zog dahin und zu Bahrām Gūr's Audienz. (52) Und Bahrām Gūr hatte alle Häuptlinge, den Wesir, Kommissare, Feldmarschall, General und Generalleutnant alle versammelt und das Volk eingeladen. (53) Dieser Bursche aber kam herbei, man wies diesem Burschen Platz an, dieser Bursche setzte sich. (54) Man erkundigte sich bei dem Burschen inständig nach seinem Wohlergehen und erwies ihm viel Hochachtung und Ehre. (55) Dieser Bursche aber saß behaglich da, und danach kam das Mittagmahl, sie aßen ihr Mittagmahl und tranken ihren Tee und tranken ihren Scherbet. (56) Und dann fragte Bahrām Gūr: „O ihr Leute, o Menschen, o Wesir, Kommissare, o Truppen, fraget euch, schauet zu, was für ein Mittagmahl wir heute zu Mittag essen.“ (57) Sie sagten (untertänigst): „Die Gebetsrichtung der Welt (= der Herrscher) möge wohlbehalten sein, du hast uns zu einem Mittagmahl eingeladen, du gibst uns ein Mittagmahl, wir aber essen das Mittagmahl und beten für deine Seele. (58) Was haben wir damit zu tun, was das für ein Mittagmahl sein mag (= was die Einladung dazu zu bedeuten hat).“ (59) Der Sultan gebot: „Nein, es gibt einen Grund dafür.“ (60) Sie sagten: „Was für einen?“ (61) Er gebot: „Der Grund ist der, daß eben dieser Bursche, den ihr seht, dieser Bursche ist Feldhüter. (62) Als ich an jenem Tag abseits von der Jagd und allein war („fiel“), zog ich dahin, blieb in der Steppe, ging zu diesem Burschen, wurde (sein) Gast. (63) Der kannte mich überhaupt nicht, er hatte (nur) eine Ziege als Besitztum, die gab er für mich dahin, er schlachtete jene Ziege und reichte sie mir dar, ohne daß er wußte, wer ich bin, Sultan oder nicht Sultan. (64) Das was er dahingegeben hat, seine ganze Habe gab er fort, gab er für mich aus, und dabei kannte er (mich) nicht. (65) Nun möchte ich, wo ich doch Herrscher bin, diesen Burschen belohnen, ha, nun möchte ich diesen Burschen belohnen, was o je soll ich zum Lohne machen, was soll ich ihm als Belohnung geben? (66) Ich will ihn so behandeln, daß ich ihm gleichkomme (d. h.) so, großzügig bin wie er, mit ihm zusammen, gleich herauskomme“, (67) Einer sagte: „Gib ihm 2000 Tuman Geldes, gib ihm ein Pferd!“ (68) Einer sagte: „Gib ihm 10000 Tuman Geldes, gib ihm

ein Pferd, gib ihm ein Schwert, gib ihm Kleidung!“ (69) Einer sagte: „Nein, gib ihm das Sultanat!“ (70) Einer sagte: „Gib ihm das Wesirat!“ (71) Einer sagte: „Gib ihm eine Generalleutnantstelle!“ (72) Einer sagte: „Gib ihm eine Generalstelle!“ (73) Einer sagte z.B. „Gib ihm ein Gouvernement!“ (74) Er sprach: „Nein, keiner hat das Rechte getroffen („keiner ist geworden“), wenn ich ihm die Herrschaft über das Reich übergebe, erfülle („gebe“) ich nur eine Pflicht (Schuld) ihm gegenüber. (75) Sogar dann ist dieser erster, ich letzter. (76) Aber ich muß ihm (noch) etwas Gutes tun; ich habe eine Tochter, aus den vier Klimata begehrt man sie, ich gebe sie nicht her; die muß ich ihm geben, darüber hinaus, und dann werde ich ihm gleichstehen, werde ich nicht hinter ihm zurückbleiben.“ (77) Und er verlangte nach einem Kadi und gab seine Tochter jenem Burschen. (78) Er fragte diesen Burschen: „Magst du?“ (79) Der sagte: „Warum soll ich nicht mögen?“ (80) Dieser gab seine Tochter diesem Burschen und machte diesen Burschen zu seinem Schwiegersohn und gab diesem Burschen auch die Herrschaft über das Reich. (82) Er sagte: „Einem so großzügigen Menschen wie dir gebührt die Herrschaft und nicht das Feldhüteramt.“ (83) Ja, man gab die Tochter des Herrschers jenem Feldhüter und der Feldhüter wurde des Herrschers, Bahrām Gūr, Schwiegersohn, und er übergab den Zügel der Macht und die Herrschaft jenem Burschen, dem Feldhüter. (84) Nun mögen alle Freunde zu jenem Ziele, das jener Bursche erreichte, gelangen; zu jenem Ziele, das jene Gazelle erreichte, Kummer erlitt, mögen alle Feinde gelangen. (85) Auf Wiedersehen, ich bitte um Entschuldigung, verzeihet, ich habe (euch) belästigt.

4

Vāṣqān (7 A)

(1) sāl tāvil šayimīz. (2) va'xti ki sāl tāvil tāmām ōldi, ayīd šāmı hū^ot jikāmiz dāmya. (3) dāmya hū^ot jikāmiz-u saba'y-lān k' ōldi varīmüz fāmillārīmüzi ōzümüzdä āyiltārlārı kö'rämüz. (4) äkgi künkä tā. (5) äkgi kün bal'qça ägä kidān mīdān jātmišällār olları hī'ilār äysäkä, kälīnlārı hī'ilār äysäkä. (6) bī nāččä nāfār zānānā hiylur kälīnlārı hī'ilār yetlār äysäkä. (7) äysä'čä ällāk hatamīz, arz e'ttim. (8) bī iddä zānāna kälīnlārlāⁿ hatar, bī iddä mārđāna bāylä'rlān be-hasāb dāmād'lan. (9) dāmā'dlan ällāk hatalar. (10) tā sizdākä tā. (11) sizdā kⁱ ōlur, sizdā k' ōlur varīmüz sizdā-bā-dār biyābān. (12) här-kim fāmili'lān, gawm-i xišī'lān bī iddä hiylilar-u varīlar beyābā'nča gārdiškä, kälīmiz tāmām ōlur. (13) bizüm äyyām-i äydimüz-ari.

4

Vāšqān. Feste

(1) Wir erleben den Jahreswechsel. (2) Ist der Jahreswechsel erfolgt, schleudern wir am Festabend Feuer aufs Dach. (3) Wir schleudern Feuer aufs Dach und wenn es Morgen ist, gehen wir unsere Sippen und jene, die älter sind als wir, sehen (= besuchen). (4) Zwei Tage lang. (5) Zwei Tage lang, wenn man im Dorf eine Hochzeit oder derlei feiert, führt man sie nach hinten (= zum Dorfplatz hinten?), die Bräute führt man nach hinten. (6) Einige Frauenspersonen versammeln sich, bringen die Bräute heraus, geleiten sie nach hinten. (7) Hinten werfen wir den *Ālnāk*, bitte sehr. (8) Eine Gruppe Frauen wirft mit der Braut, eine Gruppe Männer mit dem *bāy*, d. h. dem Bräutigam. (9) Mit dem Bräutigam werfen sie den *Ālnāk*. (10) Bis zum 13. (des Monats). (11) Ist es der dreizehnte, ist es der dreizehnte, gehen wir zum *Sīzdah-bidar* (= 13., letzter Tag des Neujahrsfestes) ins Freie. (12) Alle versammeln sich mit ihrer Sippe, mit ihren Verwandten zu einer Gruppe und begeben sich zu einem Spaziergang im Freien, (dann) kommen wir (wieder), fertig ist's. (13) (So) sind unsere Festtage.

5

Vāšqān (7 A)

(1) *bī garri kiši vār-arti*. (2) *munūn bī kelāmāk oylī vār-arti, kăčălāk*. (3) *haydī, bullarīn bī bo-năylări vār-ti, inăkăklări vār-ti*. (4) *o čă bullarīn bī inăkăklări vār-ti, bī kăčălāk vār-ti biččină garri nănăsi vār-arti*. (5) *o čă bullarīn bī inăkăklări vār-arti*. (6) *bo ketirdi-yu bilaxără yetir-arti munu kindă otlati'ya*. (7) *yetir-arti munu otlati'ya-yu o čă bī kūn oldi bī năfăr bulīndi haydī „oylāk inăkăkin sâ'tmayūn?“* (8) *o čă bo haydī „xayr sâ'tmaym“*. (9) *haydī „năy sâ'tmayn?“* (10) *haydī „sâ'tmaym, keyfūm šămăir sâ't'yam“*. (11) *bilăxără o yān u bo yān u tă bo inăkăki aldi bī sâat ūya*. (12) *aldi bī sâat ūya-yu, bo garri nănă..., kăldi baluqqa, garri nănă hikmāk yapar-art'*. (13) *haydī ki „păs inăki naš^{dun} oylul?“* (14) *haydī ki „bo inăki sâtdum nănă“*. (15) *haydī „nîesăgă sâtdun?“* (16) *haydī „sâtdum bī saat ūyâ“*. (17) *haydī „sâtdum bī saat ūya“-yu nănă türdi, sixu ketirdi-yu bī yammadī bo oylī kōtindă*. (18) *bo oylin kōtindă bī yammadī-yu bo oylul varmalayayn verdi dămkă*. (19) *verdi dămkă vardī, vardī-yu vardī ērdi bi jăngălkă*. (20) *kulli yōl vardī ērdi bi jăngălkă-yu kîečă oldi*. (21) *kîečă oldi, xeyăbănda varr-arti¹, kōrdū ki bā'li,*

¹ varr-arti < varur arti

bō'da bī bu-na'¹ vār, bō'da bī hat vānunmüš-u bī nāfār tā ōd' yatmüš-u bī tā ināk vār munūn yāniča. (22) o čā bo-nāy šadi, kördü bo hār qāšāng čort vurmüš üdīmüš. (23) bo yāvašāk dīrmandī bo hatun dalīna vardi, vardi-yu o hāri yikti bo uča-yu, ināki tā yikti o čā inākāk tā ōz ināki-ri. (24) yikti bō'da vardi. (25) vardi ēnātār kördü bī hatluy ta o yānda kālīr. (26) o yānda kālīr-u bilaxarā bo ta zānāna'-ri. (27) o čā bo zanāna kördü ki bā'li bo hatlūy kālīr bo āmusu oylu hatī-rī. (28) sän xu (?) bilmā, bullar goul-u garār gōmüš-amüšlar, äkki āmu oylumüš... āmu gīzi u āmu oylumüš. (29) birbiri šäyir-amüšlar, birbirkā vermāz-āmüšlar, bullar šār²-āmüšlar kēčāy hatīyalar ortaça-yu filingi vāryalar³. (30) o čā, bilaxarā bullar bo-nāy šadilar, hindilār bo bo-nāyā ki bānā šadi varyālī bo gīz kördü ki bā'li bo hatlūy kālīr bo āmu oylī hatī-rī. (31) haydī „bās āmu oylī varīr, bās mān-dā tišā-kālim munun hartīna-yu yo'varīm“. (32) bullar kulli yōl tišdilār munun hartīna vardīlar, xu o čā bo gīz kördü ki āmu oylī mundīlan tā dānišmaz-arti yūrāki tāsāllā almaz-arti. (33) bo sāfār aslu o āmu oylī mundīlan dānišmayir. (34) haydī „āmu oylī jānum āmu oylī, mändilān dānišmayün?“ (35) kördü munda jāvāb o'lmadi. (36) haydī „xob mārđānan ayli yāntar-ar, yāyīn bī zā'di vār ki goryayor bīsi sāsīn ištīgā bo-nāy ša'mayor, mändilān dānišmayor“. (37) o čā sās ye'tmadi, vardīlar. (38) bullar ku'lli yōl vardīlar dubāra bo gīz danüşdi. (39) bo gīz dubāra dānišdi-yu bilaxarā kördü hā'mān ta bo nādā oylulda sas o'lmadi. (40) haydī „hāmān ta mārđāna ayli yāntar-ari“. (41) bullar vardīlar hāmān vardīlar ērdilār jāngālin gīrayīna safa'ylan sāfīdā āsāri ōldi, bilāxarā hāvā išārdī. (42) hāvā išārdi-yu bādān bo bo-nāy kördü ki bo gīz kördü nīdā bo oylul inay kāčāl-ār ki bo gapaq tā bo gafaya bitār kāčāl-ār. (43) qāpayī tutmīš tā gafaya bitār kāčāl-ār. (44) „āy dād-i bīdād, bo nē'sarti kāldi mānūm ba'suma“. (45) haydī „xob taqī xodā munda artuq šāmādi vēriyā mānā, munu šadi ki vērmīš mānā“. (46) bullar kāldilār ō'da bilāxarā yōrdīlar, haydī „o'γul!“ (47) haydī „nē'sā?“ (48) haydī ki „bō'da bi zā-fyālyā'nī yēpidāk“. (49) „bō'da bī zāfyālyā'nī yēpidāk-u“ bullar yōrdīlar bilāxarā bo vardi hayač sīdī jāngāldā-yu kāltti, hōtī yāydi-yu. (50) bullar čāy māyin dayir šadilar-u o čān haydī ki „unay šadax, yov bī tuku suv hārāk yāk o fālān yerčā sānī kīek kōrsānījīr, ō'da malum-ār suv vār, yov bī suv hārāk yāk“. (51) bo oylul tirdi ki vardi suv hārākiā yākiā⁴. (52) vardi suv hārākāā yākāā⁵ vardi kördü bā'li kiry-āzlā kālīr. (53) jāmi tutdī bōrda toldarīya, kērdü munda gummul gummul tāš kālīr. (54) gummul gummul tāš kālīr, bī äkki dāna ta bo gummul tāšlarda ketirdi-yu yikti jābinin tayina. (55) yikti jābinin tayina-yu bilāxarā kāldi-yu bilāxarā bullar čāylarin išdilār. (56) bollar čāylarin gayirdi⁽ⁱ⁾šdilār bo gīz kāldi galyanī čākiyā haydī „mānūm galyanūm bī tāši vār-arti, yōq“. (57) bo āl uzatdī bō jābinā haydī

¹ bu-na' < bo-nāy

² šār < šäyir

³ vāryalar < vāyiryalar

⁴ und ⁵ < hārākālgā yākālgā

„kê' rü xānum bo olur?“ (58) o čā bo ta haydī „bo mǎnüm galyanum bǎrayī havul-ar“. (59) bullar galyan malyanī ta čākdilār-u. (60) bo haydī ki „o'yul!“ (61) haydī „nē'sā?“ (62) haydī ki „sǎn tǔrk bo balu'xča mǎnā bi nǎukār alī hǎrāk yāk!“ (63) pūl verdi bo oyulʔo-yu bo oyul vardī baluxča nǎukār alīya. (64) vardī bo šārkā nǎukār alīya-yu bilāxara kūčāčā haydī „hoy nǎukār aliyūm, hoy nākār aliyūm, hoy nākār aliyūm“. (65) ākki nǎfār bulīndilar. (66) ākki nǎfār bulīndilar haydī ki „xob havu'li bola-r ki biz bo oyul bo-nāy šayaq, allatīyaq, yākā bō'da pulun alīyaq, bīmüz olimüz nākār tayī“. (67) ollar ākki dukkandār-ārtilar. (68) „bīmüz olimüz nākār“. (69) „mǎn satam munū, sǎni satam munā, sǎn yov bo yāntarda, bo šāri xu bilmāz bo oyul, bo-nāy šay holunup tǎzūp yāk, holunup tǎzūp yāk bud¹, pulu bīe'lāmüz“. (70) haydī „xǎ'ylī xob!“ (71) bullar bo govl-u garāru gōdilar. (72) bo govl-u garāru gōdilar-u bullar bilāxarā bo tā bo-nāy šadī haydī „yōldaš yāk bor² ki kērdām nās' hayīn?“ (73) o ta kǎldī haydī, haydī „mǎn bi nākār šayyum“. (74) haydī „bo nākār-ār, mǎn sata'yum“. (75) „bo nākāri mǎn sata'yum“-u haydī „filān gīmat“-u gīmatlarīn kǎsdilār-u haydī „xǎ'ylī xob, bō'da tulā'run mǎn yovarum bo atu (?) dukkanqa mǎn kǎliyom“. (76) vardī bō'rda bī tikā tānaf aldī, bī ākki sun... bī ākki mǎtr sundurma aldi-yu holundī kǎldī. (77) bī pās-bānya tā, bī bēš tūmān tā pūl vērdī, pās bo haydī „bo-nāy šayī, yov!“, bī pāsvā'nī kērdū-yu bī bēš tūmān pul vērdī bilāsina-yu. (78) haydī „bizi inay šayī ki bizūm qara-bā-qaramüzda yāk, mǎni bo šārdā bo baluqda hī'pi, o čā bo-nāy šay holunup tayī šāmāzsān yākiyān“. (79) o ta kǎldī-yu bo sundurmayn ki almīš-ārti kǎldī bo nākārīn pulīn sǎnadī verdi-yu tutdī qašāng āl qollarīn mōkām vādī dālina, qašāng mōkām vādī munun dālina-yu. (80) o čā hatdī eyinā. (81) hatdī nīsmī bo tānafu tutdī-yu hārtīnda bānā šadī kǎlyāli. (82) pāsvān ta munun hārtīnda kǎldī tā īn ki bullar kǎldilār vaxtī ki gōlāyladīlar bo zānān... bo kišikā. (83) bo kišikā ki gōlāyladīlar bo nākār vāxdī kērdū bo kiši xǎ'ylī gašāng-ari. (84) haydī „xǎ'ylī xob, mǎni kērgili taqī bo nākārkā... bo-nākā itina' šamaz... bo kǎčālkā itina' šamaz. (85) mǎnüm olur tayī“. (86) haydī „yō'ldaš, mǎnüm qolumu hači, tēmi mǎn ōzūm varum“. (87) „tēmi mǎn ōzūm varum“-u bilaxarā bo haydī „nā hašmam“. (88) „hašmam“ tā kǎldī kišīn yāniča golun hāšdī-yu. (89) haydī ki „nākār!“ (90) haydī „nā'sā?“ (91) bo xānum haydī, haydī „nākār!“ (92) haydī „nā'sā?“ (93) haydī „mǎn šayyīm sǎni bō'da almūš-am, sǎn bo šārkā vārid-ān, yovayan mǎnā bi hāsār alīyan“. (94) „yovayan mǎnā bī hāsār alīyan“-u bo ta haydī „xǎ'ylī xob!“ (95) bo tēmi umid-ā³ ki pūlu bo kiši vērir bo nākārkā. (96) o ta pūlu sǎnadī vērdī bo kǎčālkā-yu haydī „kǎ'čāl! varīniz bo nākā'rlān mǎnā bī hāsār al'īniz“. (97) haydī „xǎ'ylī xob!“ (98) bollar tirdilār yōlyā tišdilār-u kǎldilār. (99) kerdilār

¹ bud < bōda

² bor < bo'ra

³ umid-ā < umid-ār

bā'li bī čarrā'ča bo-nāy šamiš-allar, bī hāji helmiš, munun hāsārīn gōmuš-allar harāĵya. (100) mun^{un} hāsārīn gomuš-allar harāĵya-yu, gomuš-allar harāĵya satayīlar. (101) haydī, o bīsi haydī „beš min tūmān“, bo haydī „ōn min tūmān“, o haydī „yēti min tūmān“. (102) bilāxārā bo, ōn beš min tūmānkā tāmām šadīlar. (103) ōn beš min tūmānkā tāmām šadīlar-u taxt-u gābāla šadīlar-u vērdīlār bo káčālkā. (104) vērdīlār bo káčālkā, bollar kāldīlār-u haydīlar „hāsārī almūš-an“. (105) „hāsā'rī almūš-an“-u bullar tirdīlār-u kāldīlār bo hāsāru ki var... kāldīlār kišin ketirdi-lār kāldīlār bo hāsārya-yu. (106) hāsā'rča bo kiši haydī ki „yovan bī muannis gīyurdun yā'kältā“. (107) vardīlar bo muannisi gīyurdīlar kāldi-yu, muannis kāldi munu bo-nāy šadī, metrādī-yu haydī bo otay nāččā farš yitur-u o otay nāččā metr farš yitur-u, o rah-pilla nātāy nā farš yitur-u. (108) haydī „yovan, ākki üç hammal gīyurdun, yākältā“. (109) vardīlar ākki üç hammal gīyurdīlar, kāldi bo fāršlārī aldīlar-u kältīlār qašāng bō'da otaylārī bāzādīlār. (110) otaylārī bāzādīlār-u tā gāldi. (111) tā gāldi bo haydī ki „bo ĵīnā ki olmaz bo ājnābī mān bō'da kūdā kāzyāk-u yulāryaq nātāy šayīryaq?“ (112) muni, qašāng boycāsīn gayīrdi-yu nākārķā vērdi-yu haydī „nākār sān muna hārāk yov hāmāmya“. (113) muni ketirdi vardī hāmāmya-yu, kāyāz yazdī hāmāmčīya ki, bā'li „siz bo-nāy šadun, muni qašāng šust-u šū šadun-u hārākān yā'kāyn“. (114) bollar vaxti ki vardīlar hāmāmya-yu hamā'mča šist-u šū šadīlar-u kāldīlār ki hāmāmda hinākālar bo hāmāmun čar tārafī oyna-rtī¹. (115) bo xošgunu ki hattīlar munun čīninā bo hovlan ki hatdīlar munun čīninā vaydī bo aksinā xu bo šilāsi tišš-ārti² bo oynāya. (116) kērdi ki, bā'li bī hūrūn hatdīlar munun čīninā bo hirini yikti yerkā-yu ket-čilux vurdī xiyābān. (117) ket-čilux vurdī xiyābānya-yu tāz ki tāz. (118) bānā šadī tāzyāli, tēmi vurir o pačasīna vurir bo pačasīna tązā'yyur. (119) tązā tązā kāldi-yu haydīlar „bā'ba nātāy tązā'yyin?“ (120) haydī ki „kiši sān yōy-artun mānūm šār-ārtīlār māni māni hilār... šayir-ārtīlār kafanla'yalar. (121) türri türri mā'ni kafanladīlar. (122) türri türri māni kafanladīlar“. (123) haydī „ba'bajan, o kafan day, o xošyun-arī, hovlamīš, hatmīš-allar sānin čīninā“. (124) haydī „nā, šayirdīlār kafanla'yalar“. (125) muni dubāra holidīlar, muni dubāra holidīlar hāya-yu yetdīlār gāšāng hammāmča-yu gurrītīlar kāsķin kādgirdīlār-u kāldīlār. (126) kāldīlār bo vardīlar haydī „yovan tēmi šayxu qīyurdun yā'kältā“. (127) vardīlar šayxi gīyīrdīlar kāldīlār bilāxārā munūn ākki šayx axd maydīn yazdī'-yu vērdīlār bo oylūya-yu bo oylūya-yu bo oylun ta ātīn gōdular Āmād-i Tāĵīrbāšī. (128) yēdīlār ištīlār bōd tamām ōldī, vardī.

¹ oyna < ā'ina

² tišš-ārti < tišmiš-ārti

Vāṣqān. Märchen

(1) Es war eine alte Frau. (2) Die hatte einen kleinen Sohn, ein Kahlköpfchen. (3) Sie sagte ... sie hatten ein Paar Sachen, ein Kühlein hatten sie. (4) Damals hatten sie ein Kühlein, ein Kahlkopf war da, solch (?) eine alte Mutter hatte er. (5) Damals hatten sie ein Kühlein. (6) Der führte es fort und, also, er brachte es jeden Tag zum Weiden. (7) Er brachte es zum Weiden und da geschah es eines Tages, daß sich ein Mann einfand und sagte: „Söhnchen, verkaufst du nicht dein Kühlein?“ (8) Da sagte der: „Nein, ich verkaufe es nicht.“ (9) Er sagte: „Warum verkaufst du es nicht?“ (10) Er sagte: „Ich verkaufe es nicht, ich habe keine Lust, es zu verkaufen.“ (11) Schließlich, hin und her, kaufte er dieses Kühlein für eine Stunde Schlaf (so). (12) Er kaufte für eine Stunde Schlaf, und diese alte Mutter kam zum Dorf, die alte Mutter backte Brot. (13) Sie sagte: „Was hast du denn mit der Kuh gemacht, Sohn?“ (14) Er sagte „Diese Kuh habe ich verkauft, Mutter.“ (15) Sie sagte „Für wieviel hast du sie verkauft?“ (16) Er sagte „Ich habe sie für eine Stunde Schlaf verkauft.“ (17) Er sagte: „Ich habe sie für eine Stunde Schlaf verkauft“, und die Mutter stand auf, nahm den Feuerhaken auf und hieb ihm einmal dem Jungen auf den Hintern. (18) Sie hieb ihn einmal dem Jungen auf den Hintern, und dieser Sohn lief angestrengt weg. (19) Er strengte sich an, lief, lief und kam zu einem Wald gelaufen. (20) Alle (möglichen) Wege lief er, kam zu einem Wald, und es wurde Abend. (21) Es wurde Abend, er ging des Weges, sah: Ja, da war etwas, da war ein Pferd angebunden, und ein Mann schlafend da, und eine Kuh war ihm zur Seite. (22) Da tat er etwas, er sah: Dieser Mann schlummerte schön, schlief. (23) Der kletterte sachte auf den Rücken dieses Pferdes, zog dahin und bewarf jenen Mann, der war im Schlaf, und bewarf auch die Kuh – da war's das Kühlein, seine eigene Kuh. (24) Er bewarf sie und zog von dannen. (25) Er zog weiter, sah: Ein Reiter kommt ja von jener Seite. (26) Er kommt von jener Seite, und schließlich ist's doch eine Frau. (27) Da sah diese Frau: Ja, dieser Reiter kommt da, das ist das Pferd ihres Vetters. (28) Du mußt wissen, die hatten sich einander versprochen, waren zwei Vettern ... Base und Vetter. (29) Sie liebten einander, man gab sie einander nicht, die wollten die Nacht ausnützen und fliehen. (30) Da machten die also etwas, stiegen auf (zu Pferde) auf das Dingsda, dieses Mädchen begann dahinzuziehen, sah: Jawohl, dieser Reiter kommt, dies ist das Pferd des Vetters. (31) Sie sagte: „Wo doch der Vetter dahinzieht, werde auch ich ihm folgen und dahinziehen.“ (32) Die ziehen (= zieht) ihm den ganzen Weg nach, da sah nun dieses Mädchen, daß ihr Vetter nicht mit ihr sprach, ihr Herz war trostlos. (33) Während dieser Reise spricht jener Vetter gar nicht mit ihr. (34) Sie sagte: „Vetter, lieber Vetter, sprichst du nicht mit mir?“ (35) Sie sah, es gab von

dem keine Antwort. (36) Sie sagte: „Gut, des Mannes Verstand ist mehr (ein Mann hat mehr Verstand), sicherlich gibt es etwas, so daß er fürchtet, jemand möge seine Stimme hören, darum macht er nichts, spricht nicht mit mir.“ (37) Da war sie still, sie zogen dahin. (38) Sie zogen allerlei Wege, abermals sprach dieses Mädchen. (39) Dieses Mädchen sprach abermals und sah schließlich, daß auch (in diesem Falle) von dem Burschen sich nichts hören ließ. (40) Sie sagte ebenfalls (= wie zuvor) „Der Mann hat mehr Verstand.“ (41) Die ritten immerzu, ritten, gelangten an den Rand des Waldes, es wurde frühmorgens, Dämmerung, schließlich wurde es hell. (42) Es wurde hell und danach sah diese etwas, dieses Mädchen sah, wo!: Dieser Bursche ist so kahl, daß Stirn bis Nacken völlig kahl sind. (43) Von Stirn bis Nacken ist er völlig kahl. (44) „O weh – wer ist denn der, der mir begegnet ist?“ (45) Sie sagte „Gut, mehr wollte Gott mir nicht geben, diesen wollte er mir geben.“ (46) Die kamen an, setzten sich schließlich dorthin, sie sagte „Bursche!“ (47) Er sagte „Was (gibt’s)?“ (48) Sie sagte: „Laß uns hier frühstücken!“ (49) „Laß uns hier frühstücken“, und die setzten sich hin, dann ging der hin, fällte einen Baum aus dem Wald und brachte ihn herbei, fachte ein Feuer an. (50) Und die bereiteten Tee usw., und da sagte sie: „Machen wir’s so, geh, bring einen Becher Wasser, komm, an dem und dem Ort, wo es sozusagen blau aussieht, dort gibt es bestimmt Wasser, geh, hol Wasser, komm!“ (51) Dieser Bursche erhob sich, um Wasser holen zu gehen. (52) Er ging Wasser holen, kam an, sah: Ja, (Wasser) kommt den Kanal entlang. (53) Er streckte den Becher hin, um ihn dort zu füllen, sah: Runde, runde Steine kommen daher. (54) Runde, runde Steine kommen, ein paar Stücke von diesen runden Steinen hob er auf und warf (= steckte) sie in seine Tasche. (55) Er warf sie in seine Tasche, kam dann an, und dann tranken die ihren Tee. (56) Die bereiteten ihren Tee zu und tranken ihn, dieses Mädchen kam Wasserpfeife zu rauchen, sagte: „Meine Wasserpfeife hatte einen Stein, der ist nicht mehr da.“ (57) Der steckte die Hand in die Tasche und sagte: „Schau, meine Dame, geht der?“ (58) Da sagte die nun: „Der ist gut für meine Wasserpfeife.“ (59) Die rauchten Wasserpfeife usw. (60) Und die sagte: „Bursche!“ (61) Er sagte: „Was (gibt’s)?“ (62) Sie sagte „Steh du auf, besorge mir in diesem Dorf einen Diener!“ (63) Sie gab diesem Burschen Geld, und dieser Bursche ging fort, um im Dorfe einen Diener zu holen. (64) Er ging zu dieser Stadt, einen Diener zu holen, sagte dann auf der Straße: „Heda, ich kaufe einen Diener; heda, ich kaufe einen Diener; heda, ich kaufe einen Diener.“ (65) Zwei Männer befanden sich (da). (66) Zwei Männer befanden sich (da), (die) sagten: „Gut, am besten ist’s, daß wir mit diesem Burschen etwas machen, daß wir ihn betrügen, komm, wir werden hier sein Geld nehmen, einer von uns wird auch Diener sein.“ (67) Das waren zwei Geschäftsleute. (68) „Einer von uns wird Diener werden.“ (69) „Ich verkaufe den da, dich verkaufe ich an ihn, geh du hier entlang, dieser Bursche kennt ja diese Stadt nicht, mach Dingsda, kehre um, reiße aus,

komm; kehre um, reiße aus, komm, hier werden wir das Geld teilen.“ (70) (Der andere) sagte: „Sehr gut!“ (71) Das verabredeten die sich. (72) Das verabredeten sie sich und diese schließlich ... Der machte Dingsda, sagte: „Kamerad, komm her, daß ich sehe (= erfahre), was du sagst?“ (73) Jener (Bursche) kam nun an, sagte, sagte: „Ich möchte einen Diener.“ (74) (Der eine Kaufmann) sagte: „Der da ist ein Diener, den verkaufe ich.“ (75) „Diesen Diener verkaufe ich“, und sagte „Zu dem und dem Preis“, und sie machten den Preis aus, und er sprach: „Sehr wohl, bleibt hier, ich möchte zu diesen Leuten und dem Laden gehen, ich komme (wieder).“ (76) Er ging fort, kaufte ein Stück Strick, ein paar Schn ... eine Zwei-Meter-Schnur* kaufte er und kehrte zurück. (77) Einem Polizisten auch gab er fünf Tuman Geld, dann sagte der „Mach Dingsda, geh!“, einen Polizisten sah er und gab ihm fünf Tuman Geld. (78) Und er sagte: „Mach es so mit uns, daß du aufmerksam hinter uns herkommst, bring mich aus dieser Stadt zu diesem Dorf (so), dann mach Dingsda, kehr um, wenn du nicht mehr kommen willst!“ (79) Jener nun kam und diese Schnur, die er gekauft hatte ... er kam, zählte das Geld für diesen Diener ab und gab es ihm und hielt schön seine Hände und Arme, band sie ihm auf dem Rücken fest, band sie ihm schön fest auf dem Rücken. (80) Und dann „warf“ (= trieb) er ihn vor sich her. (81) „Warf“ ihn, hielt diesen Strick in der Mitte und begann, hinter ihm herzukommen. (82) Der Polizist aber kam hinter ihm her, bis sie ankamen; als sie sich jener Frau ... der Frau näherten. (83) Als sie sich der Frau näherten, als dieser Diener sah, daß diese Frau sehr schön ist, (84) sagte er: „Sehr gut, die mich da sieht (= wenn sie mich, sc. in meiner Stattlichkeit, sieht, dann) kümmert (sie) sich nicht mehr um diesen Diener ... um den Dingsda ... um diesen Kahlkopf kümmert sie sich nicht. (85) Sie wird vielmehr die Meine.“ (86) Er sagte: „Kamerad, öffne meine Arme (= binde sie los), jetzt gehe ich selber.“ (87) „Jetzt gehe ich selber“, und da sagte dieser (Bursche) „Nein, ich binde sie nicht los.“ (88) „Ich binde sie nicht los“, bis er zur Frau hinkam, da band er seine Arme los. (89) Und (sie) sagte: „Diener!“ (90) Er sagte: „Was (gibt's)?“ (91) Diese Frau sagte es, sie sagte „Diener!“. (92) Er sagte „Was (gibt's)?“ (93) Sie sprach „Ich möchte – ich habe dich hier gekauft, du kennst diese Stadt – daß du hingehst und mir einen Hof kaufst.“ (94) „Daß du gehst und mir einen Hof kaufst“, und dieser sagte „Sehr wohl.“ (95) Der hofft nun, daß diese Frau diesem Diener das Geld gibt. (96) Sie aber zählte das Geld ab, gab es diesem Kahlkopf und sagte „Kahlkopf, du gehst jetzt mit diesem Diener und kaufst mir einen Hof.“ (97) Er sagte „Sehr wohl.“ (98) Die erhoben sich, machten sich auf den Weg und kamen an. (99) Sie sahen: Jawohl, auf einem Kreuzweg machte man Dingsda, ein Hadschi (Mekkapilger) war gestorben, dessen Hof hatte man zur Auktion freigegeben. (100) Dessen Hof hatte man zur Auktion

* So wahrscheinlicher als ‚Stange‘, gegen Doerfer 1987, 310.

freigegeben und ... hatte ihn zur Auktion freigegeben, verkaufte ihn. (101) Er sagte, jemand anders sagte „5000 Tuman“, dieser sagte „10000 Tuman“, jener sagte „7000 Tuman“. (102) Schließlich dieser ... hörte man bei 15000 Tuman auf (schlug zu). (103) Man schlug bei 15000 Tuman zu, machte den Kaufbrief fertig und übergab (ihn mitsamt dem Hof) diesem Kahlkopf. (104) Sie übergaben diesem Kahlkopf, diese kamen herbei und sprachen „Du hast den Hof gekauft.“ (105) „Du hast den Hof gekauft, und diese erhoben sich und kamen und diesen Hof, den sie gin... sie kamen, brachten die Frau herbei, kamen zu diesem Hof. (106) Und im Hofe sagte diese Frau „Geht, ruft einen Architekten (eigentlich: Ingenieur), er soll kommen.“ (107) Sie gingen, riefen diesen Architekten, er kam und ... der Architekt kam, machte dies Dingsda, maß aus und sagte: Dieses Zimmer macht (= mißt) soviel Teppiche (hier als Einheitsmaß gemeint, wie in Japan die Matten), und jenes Zimmer macht soviel Meter Teppiche, und das Dachgeschoß macht soundsoviel Teppiche. (108) Und sie sagte: „Geht, ruft zwei, drei Träger, die sollen kommen.“ (109) Sie gingen, riefen zwei, drei Träger; die kamen und nahmen (= holten) diese Teppiche und brachten sie und schmückten die Zimmer dort schön aus. (110) Sie schmückten die Zimmer aus, und sie (?) aber blieb (dort). (111) Sie (?) blieb nun dort und sagte: „Auf diese Art geht's nicht, diese Fremde, ich ... Hier sollen wir jeden Tag wandeln und wohnen (= uns aufhalten), wie sollen wir (das) machen?“ (112) Diesen, ... sie machte schön ein Bündel für ihn und gab es dem Diener und sagte: „Diener, nimm dies mit, geh zum Bad!“ (113) Er nahm dieses mit, ging zum Bad und sie hatte einen Brief geschrieben für den Badehausbesitzer, ja: „Macht Dingsda, wascht diesen schön und nimmt ihn mit und kommt!“ (114) Als diese ins Bad gingen ... und man wusch sie im Bade, und sie kamen, und als sie das Bad verlassen wollten, da waren an den vier Ecken dieses Bades Spiegel. (115) Dieses Frottiertuch, das sie diesem über die Schulter warfen, dieses Badetuch, das sie ihm über die Schulter warfen – er schaute auf diesen Reflex davon, nämlich dieser Strahl fiel in diesen Spiegel. (116) Er sah, ja, daß sie etwas Weißes über seine Schulter geworfen hatten, dieses Weiße warf er zur Erde und lief Arsch-Pimmel (= ganz nackt) auf die Straße. (117) Arsch-Pimmel lief er auf die Straße und lauf, lauf! (118) Er begann zu laufen, schlägt nun auf jene seine Beine, schlägt auf diese seine Beine und läuft. (119) Er kam gelaufen und sie sagten „Herr, warum läufst du?“ (120) Er sagte: „Frau, du bist nicht dagewesen, mein ... sie wollten mich, mich töt... sie wollten mich ins Leichengewand hüllen. (122) Lebendig, lebendig hüllten sie mich ins Leichengewand.“ (123) Sie sagte: „Herr, das ist kein Leichentuch, das ist ein Frottiertuch, ein Badetuch, das haben sie dir über die Schulter geworfen. (124) Er sagte: „Nein, sie wollten (mich) ins Leichentuch hüllen.“ (125) Sie brachten diesen wieder zurück, brachten diesen wieder zurück und brachten ihn hin, schön ins Bad, und trockneten ihn, zogen ihm die Kleidung an und kamen (zurück). (126) Sie kamen, diese – sie gin-

gen – sagte: „Geht, ruft jetzt den Scheich, er soll kommen.“ (127) Sie gingen, riefen den Scheich, kamen (zurück), und dann schrieb der Scheich für diese beiden den Ehekontrakt usw.; und sie übergaben sie diesem Burschen und gaben diesem Burschen nun den Namen Aḥmad Tājirbāši (= der Oberste der Kaufleute). (128) Sie aßen und tranken, hier wurde (das Märchen) fertig, ist aus.

6

Mihr-i Zamīn (45 B)

(1) Mollā Nasrāddīn bū kūn varur bāzārya. (2) kązār bī āšgā alur. (3) kälūr yūo'lča ākki lāt hayadan kälūr, bīsi āšgān āfsārūn bašūndan hū^yūr, āšgān köt^ürār varur, o bīsi āšgān afsārūn káčⁱrār ōz bašina. (4) mun' hartī'ča gā'lūr. (5) Mollā čākā čākā kälūr tā ēšiklārinā. (6) ēšī'kčā hay čākār o yā'kägā, körār ki xeyr bo kā'lmāyor. (7) hay čākār vayar hārtūna, vayar körār ki bo āda'm ōmūš. (8) ^hayr „im mī'dād, sän ālān āšgā-ārtūn, īna bo dīya'ča¹ ādam oldūn?“ (9) ^hayr „Mo'llā bāyīšlayi, mən sabā'ylān ābāmā āziyāt šadūm, ābām mənā garyīš etdi, mən āšgā o^lmušdum. (10) tēmū sänūn mouju'zundan dubāra yandan ādam oldum“. (11) Mollā Nasrāddīn holundī bī šapala gula'yunun dibindā vurdī, haydī „jo'ūvan-marg āšgā, ayī mundan sōnā bī tā āšgā ōn üč (...) āri. (12) yov gada'ya (?) (...)

6

Mihr-i Zamīn. Mulla-Geschichte

(1) Mulla Naṣr ad-Dīn geht eines Tages auf den Markt. (2) Er spaziert herum, kauft einen Esel. (3) Er kommt, auf dem Wege kommen zwei Vagabunden hinter ihm her; einer davon holt den Halfter des Esels vom Kopf (wo er befestigt war) heraus, nimmt den Esel fort und geht davon, der andere zieht sich den Halfter des Esels über den eigenen Kopf. (4) Er kommt hinter ihm (dem Mulla) her. (5) Mulla zieht und zieht (den „Esel“) und kommt bis zu ihrer Tür. (6) An der Tür zieht er dauernd, damit er ~~kommen soll~~; er stellt fest: Nein, der kommt nicht. (7) Dauernd zieht er, schaut hinter sich, schaut, sieht, daß das ein Mensch ist. (8) Er sagt: „O je (*immīdād*), du warst jetzt (doch) ein Esel, bist du in dieser Minute zum Menschen geworden?“ (9) Er sagt: „Mulla, verzeih, ich habe frühmor-

¹ dīya < daqīqa

gens meine Mutter gequält, meine Mutter hat mich verflucht, ich war ein Esel geworden. (10) Nun bin ich durch deine Wunderkraft abermals wieder zum Menschen geworden.“ (11) Mulla Naṣr ad-Dīn drehte sich um (= holte aus), gab ihm eine Ohrfeige („schlug eine Ohrfeige auf die Wurzel seines Ohrs“), sagte: „Verfluchter Esel („Jungsterbe-Esel“)“, sagt er „Sei hiernach abermals dreizehn Tage lang ein Esel (?) (12) Geh, zum Urteil ist es gekommen.-(?)“—

(11), (12) unter Vorbehalt übersetzt.

7

Mihr-i Zamīn (46 A)

(...) (1) kâldilār bilā bilā kâldilār-ū bo dāvriš bānā šair sōbāt eṭyali. (2) hayr „gaʿrri hār!“ (3) hayr „bāʿli?“ (4) hayr „yāk yōlya bī pellākān gōdax“ (5) bo hayr „bāba, bā¹ pellākān gōnur yōlya? (6) yōl yōl-ar ta, yōlun nāʿsi pellākān?“ (7) haʿr „xob, yāk varax“. (8) kâlilār ērālār bī čāyya. (9) čāyya ki ērālār hayir „gaʿrri hār!“ (10) hayr „bāʿli?“ (11) hār „yāk bōʿra bī pul gayriḍax“. (12) hayir „bās čāyya ta tāy tēʿmi bo saat pul gayriḷur?“ (13) hayir „xōb, yāk mānūm hāyama, mān sānū kāčridām“. (14) alir hāyasina kāčirār-u kâlilār. (15) kâlilār ērālār bī māzraya, hākīninā vayar haʿr ki „gaʿrri hār!“ (16) hayir „bāʿli?“ (17) hayir „munī yēmüslār yā yējāk-āllār?“ (18) hayir „hāā, bō dāvriš māni kar šadi āz bās ki vil vil dānišdi, bollar nēʿsā-r bō xabar alyor, yēmüslār yā yējāk-āllār? (19) bo hākīn halaʿ tāza hāʿkilmiš“. (20) xeyr, bād haʿr „xōb yāk varax“. (21) kâlilār... xeyr... kâlilār tā ērālār bāluqqa. (22) bāluqqa ērālār hayilar... hayir ki „gaʿrri hār!“ (23) hayir „bāʿli?“ (24) hayir „varyon hāvʿniskā sārzādā vaʿrma. (25) bī yā allā haʿyu yov hāfkā“. (26) bo kâlir-u hayr „ādamun ōz hāviʿčā tā bī yā allā lāzīm-ar nēʿsā yā allāsi lāzīm-ar?“ (27) kâlir hasār ēškindān ki kirāʿ iččār, bī sārzādā ki kālīʿ-āmüš bīdān kōrār gīzi luʿxt-ari, kāskīn tēkmüš suvya ki rāyor-u bīdān... bo itiyāt šair varir kīrār hāfkā. (28) unda soyna kâlilār yōrular-u hayir ki „balam, böyün mār“, gīzina hayir „balam mār böyün bī dāvriškā dūčār oldum ki āz bās ki ilār hāya dānišdi-yu yāva dānišdi mār bī-čārʿ oldum“. (29) hayr „nēʿsā hār-arti?“ (30) bo avvaldān hāy... hayir ki „bāʿli kâldük yōlča haydi ki: yāk yōlya bī pellākān goday-u, ōʿdan kâldük haydi: yāk čāyya pul gayriḍay-u, ōʿdan kâldük haydi ki: bo hākūnū yēmüslār yā yēyāk-āllār, ōʿdan dō märtābā kâldük baluqqa haydi: hāvʿniskā varduyunuzd^a... varduyundā sārzādā vaʿrma bī yā allā hayu, bōllardan, bo sözlārdān“. (31) haydi „bāʿba!“ (32) haydi „bāʿli?“ (33) haydi „o dāvriš xeʿyli

¹ bā < māgār

dānā ādam-amīš, sən bū'lmädk-än¹ o nē'sä hayyor.“ (34) haydī „hā? nē'sä hār-
arti?“ (35) hayr „ō'da k' haydī ki: yāk yōl̄ya pellākān gōdax, haydī ki: yāk gāplā'š-
dāk. (36) sən hālun o'lmadux. (37) yōl tēz tükändä. (38) ō'da ki käl̄di haydī: yāk
čāȳya pul gayrīdāx, ō'da haymīš: xōb, ākkimīz gīvāmizi a'parax, jō'rābīmizi a'pa-
rax čāȳya vurīyay nā fāydasī vār, yāk bī bī... bīmüz bīmüzü alīday ar̄yamüz̄ya.
(39) ō'da ki kālmüş haymīš: bo hāsīlu yēmišlār, bo hā'kūnū yēmišlār yā yējāk-
ällār, sən bū'lmädk-än o nē'sä hayyor. (40) o haymīš: kōr'īyam bo hā'kīn eydisi
yarzī vār, yā yarzī yōy, yā pišxorluq etmiš, yā pišxorluq e'tmädük, o sōbāti hayr-
amīš. (41) ō'da ki kālmüş haymīš ki: sārzādä käl̄mä häfkä, bu'rti ki sən sārzādä
käl̄dün, män tā yālīn-artum, män goryumdan täzdüm vardum, bīdān gorxdum nā-
mārām oya, täzdüm vardum pāsīnekä. (42) o xe'yli dānā-mīš². (43) bāba yov o
dāvriši hārāk yāk bō'ra!“ (44) haydī „bāba, ār bo jūr o'ya ki xe'yli havul ādam-
amīš. (45) pās goy män yovarum onu yet'kālīm“. (46) vardī haydī „dā'vriš! buyrī
varay häfkä“. (47) haydī „xe'yli xōb, män sənün dāvāt'ni gabūl šaīm-u kālüm“.
(48) käl̄dilār, häfkä ki käl̄dilār gīz muna galyān kältti. (49) bo gīzün ta bī ha'z
burnī bī ha'z āyri'-rti. (50) dāvriš haydī ki „xōb, hēf bō qotāydan ki buxārīsi āyri-
ri“. (51) gīz haydī ki „āybī yoy buxārīnin āyrilīki, tütūni toyri hinākältä“. (52) bo
dāvriš kōrdi bo gīz xe'yli fāhmīdā-ri, haydī „hārūn vār mägā' ki gīz-än?“
(53) haydī „gī'z-ām“ (54) haydī „mänā izdivāj olun?“ (55) haydī „bā'lī, män käl-
lüm sänä“. (56) o da ayd šadī-yu aldī gīzi'-yu bī dāna bāzu'-bānd vērdi bilāsīnā.
(57) bo bāzu'bā'ndčā yazmīštī ki: dārvīš Abbā's-i İsfahānluy, dārvīš Abbā's-i, İsf-
fahanluy. (58) „hār-ya' āgār oyl oldi bo oyl sāmārkä k'ērdi, jālā yā'kältä bo
bāzu'-bāndi vāyi golīna-yu kālūr mänü bulur. (59) āgār yīz oldi ki bunu xarjlay-u
büdük šay-u satī veri jīhāzīna-yu hārkä veri“. (60) bo iybālīndan käl̄dī, bī oyl
toydi. (61) oyl yovāš yovāš büdük oldi. (62) vardī källarnan oynayali. (63) oy-
nay'r-arti küčala'rča bīdān bī nāfār holīndī haydī ki „tez yov bašin peykārīnā“.
(64) bo källardan ābzāl-ārti, küč-ārti. (65) bī kāl hayqīrdi „ba'šin peykārīna, nā
bāban mālūm-u nā ābān, kālmüş-än bō'da biskä küč šqun“. (66) bo oyl käl̄di,
fāmīdā-rti, ābāsīnā haydī „yā mänüm bābam mārīflik eti, yā hōlārūm bilān³“.
(67) haydī „ba'lam sā'nün bāban, bī dāvriš Abbās käl̄di bizüm häv'müskä, İsfā-
hā'nča yōruyur, mahallā fulān yerčā'-yu. (68) bo bāzu-bāndi tā vērmīš, alu bō bā-
zūbāndi yov bābanu buli“. (69) bō käl̄di yova'š yova'š käl̄di-yu vardī İsfahānga.
(70) İsfahā'nča vardī bī dükān enīndä kāčār-ārti, kōrdülār bo xe'yli gašāng oyl-
ar xe'yli šafāyvārā eš... (71) munū bī nāfār tājir āşuy oldi-yu munū salgādī.
(72) salyādī bunun furūšī inay oldi ki tamān jāmiyāt käll-ārti³ mundan jīns-all-
ar⁴. (73) xe'yli tävātūr šadī bō, ērdi šā gula'īna, Šāh Abbās gula'īna. (74) Šāh

¹ bū'lmädk-än < bilmädük-än

² dānā-mīš < dānā-amīš

³ käll-ārti < kālir-ārti

⁴ allartī < alir-ārti

Abbās gula'ýına ērdi jaladī muni kälttilār. (75) haydī „xōb, bo oýul... ki'm-ān, nē'dān varyon, nē'dān kāliyon?“ (76) haydī „vallā mān bī fulān bāluylu'ý-arsam. (77) mān kālmüş-ām bō'da bābamu bul'ýam. (78) bābam bī dāvriš Abbās-i İsfahānluy hayīlar. (79) bo bāzu'-bāndi mānā vermišlār“. (80) haydī „hāā! sān mān'm ōz oýlum-ān, yāk yāk!“ (81) ō'da yetdi yā'nīna-yu, pāzirāluý etdi-yu. (82) yedilār işdilār, murādlarīna ērdilār.

7

Mihr-i Zamīn. Märchen

(Anfang fehlt) (!) Sie kamen, zusammen kamen sie, und dieser Derwisch beginnt sich (mit ihm) zu unterhalten (bzw: ihm Gesellschaft zu leisten). (2) Er sagt „Alter Mann!“ (3) Er sagt „Ja?“ (4) Er sagt: „Komm, legen wir eine Leiter auf den Weg!“ (5) Der sagt: „Herr – aber legt man denn eine Leiter auf den Weg?“ (6) Ein Weg ist doch ein Weg, wieso gehört eine Leiter zum Weg?“ (7) Er sagt: „Nun, komm, gehen wir!“ (8) Sie kommen, gelangen zu einem Fluß. (9) Als sie beim Fluß ankommen, sagt er: „Alter Mann!“ (10) Er sagt „Ja?“ (11) Er sagt „Komm her, bauen wir eine Brücke!“ (12) Er sagt: „Macht man denn jetzt in dieser Stunde eine Brücke für den Fluß?“ (13) Er sagt „Nun, steig auf meinen Rücken, ich werde dich hinüberbringen.“ (14) Er nimmt ihn hinauf, bringt ihn hinüber, und sie kommen. (15) Sie kommen, gelangen zu einem bebauten Feld, er schaut auf dessen Saat und sagt „Alter Mann!“ (16) Er sagt „Ja?“ (17) Er sagt „Hat man dies (schon) gegessen oder wird man es essen?“ (18) Er sagt: „Hää, dieser Derwisch hat mich taub gemacht (= betäubt), davon daß er soviel dummes Zeug geredet hat, was ist denn das, wonach der fragt, ob sie gegessen haben oder essen werden? (19) Diese Saat ist noch (ganz) neu ausgesät.“ (20) Nein, dann sagt er „Nun, komm, gehen wir!“ (21) Sie kommen... nein, ... sie kommen, bis sie zum Dorf gelangen. (22) Sie gelangen zum Dorf, sagen ... er sagt „Alter Mann!“ (23) Er sagt „Ja?“ (24) Er sagt „Du gehst (nun) in euer Haus, geh nicht allzu plötzlich! (25) Sag (erst) einmal ‚O Gott‘, (dann) geh in das Haus!“ (26) Der kommt und sagt: „Ist denn in eines Menschen eigenem Hause ein ‚O Gott‘ nötig, wieso ist ‚O Gott‘ nötig?“ (27) Er kommt, als er durch das Hoftor hineinkommt, war er mal plötzlich gekommen, auf einmal sieht er, daß seine Tochter nackt ist, sie hat die Kleider ausgezogen, geht ins Wasser, und nun ... verhält er sich diskret und geht weg, geht ins Haus. (28) Darauf kommen sie und lassen sich nieder, und er sagt: „Mein Kind, heute (habe) ich ...“, zu seiner Tochter sagt er: „Mein Kind, heute habe ich einen Derwisch getroffen, der viel hin und her („vorn und hinten“) geredet hat und Quatsch geredet hat, (so daß) ich hilflos wurde.“ (29) Sie sagt:

„Was hat er gesagt?“ (30) Der zuerst sag ... sagt: „Ja, wir kamen daher, unterwegs sagte er: ‚Komm, legen wir eine Leiter auf den Weg‘, und dann kamen wir daher und er sagte ‚Komm, bauen wir eine Brücke über den Fluß!‘, und dann kamen wir daher und er sagte: ‚Hat man diese Saat (schon) gegessen oder wird man sie essen?‘, dann kamen wir wiederum zum Dorf und er sagte ‚Wenn ihr in euer Haus geht, ... wenn du gehst, geh nicht plötzlich, sage ein ‚O Gott‘, derlei, diese Reden (hat er getan).“ (31) Sie sagte: „Vater!“ (32) Er sagte: „Ja?“ (33) Sie sagte: „Dieser Derwisch war ein sehr kluger Mensch, du hast nicht verstanden, was er sagt.“ (34) Er sagte: „Hä, was meinte er?“ (35) Sie sagt: „Als er sagte ‚Komm, legen wir eine Leiter auf den Weg‘, sagte er (damit) ‚Komm, plaudern wir miteinander!‘. Du hast es nicht verstanden. (37) Mag der Weg schnell beendet sein. (38) Als er kam und sagte ‚Komm, bauen wir eine Brücke über den Fluß‘, da sagte er (damit) ‚Nun, wir zwei mögen die Sandalen an uns nehmen, die Strümpfe an uns nehmen – wenn wir in den Fluß treten, welchen Nutzen hat das? Komm, einer, einer ... einer von uns möge den andern auf den Rücken nehmen.‘ (39) Als er kam und sagte ‚Hat man diese Saat gegessen, hat man diese Saat gegessen oder wird man sie essen?‘, hast du nicht verstanden, was er (damit) sagt. (40) Er hat (damit) gesagt: ‚Ich werde schauen, ob der Besitzer dieser Saat eine Geldschuld hat oder keine Geldschuld hat, einen Vorschuß aufgenommen hat oder keinen Vorschuß aufgenommen hat‘, jenes Gespräch hat er geführt. (41) Als er kam und sagte ‚Komm nicht plötzlich ins Haus!‘, da bist du doch plötzlich (überraschend) gekommen, ich aber war nackt, aus Furcht lief ich auf einmal fort, es möge ein Fremder sein, ich lief fort zum hinteren Raum (= Frauengemach). (42) Er ist sehr klug gewesen. (43) Vater, geh bring jenen Derwisch und komm her!“ (44) Er sagte: „O je, wenn es derart ist, daß er ein sehr guter (= tüchtiger) Mann gewesen ist, dann laß, ich will gehen und ihn holen.“ (46) Er ging und sagte „Derwisch, laß uns bitte ins Haus gehen!“ (47) Er sagte: „Sehr wohl, ich nehme deine Einladung an und komme.“ (48) Sie kamen; als sie ins Haus kamen, brachte ihm das Mädchen die Wasserpfeife. (49) Dieses Mädchen aber hatte ein wenig ... ihre Nase war ein wenig krumm. (50) Der Derwisch sagte: „Nun, schade, für dieses Zimmer, daß sein Kamin krumm ist.“ (51) Das Mädchen sagte: „Die Krummheit des Kamins schadet nichts, mag (nur) sein Rauch gerade hinausgehen.“ (52) Der Derwisch sah, daß dieses Mädchen sehr verständig war und sagte: „Hast du einen Mann oder bist du etwa ein Mädchen (eine Jungfrau)?“ (53) Sie sagte: „Ich bin ein Mädchen.“ (54) Er sagte „Wirst du dich mit mir verheiraten?“ (55) Sie sagte „Ja, ich komme zu dir.“ (56) Er schloß die Ehe mit ihr und nahm das Mädchen und gab ihr einen Armreif.* (57) Auf diesen Armreif hatte er geschrieben „Der Derwisch ‘Abbās, der Isfahaner“, „Der Derwisch ‘Abbās, der Isfahaner.“ (58) „Wenn es ein

* Bzw. ‚Armbinde‘ (‘Tezcan), jedenfalls am Oberarm getragen.

Sohn wird und der Sohn mannbar wird, möge er fortwandern („Auswanderung kommen“), binde ihm diesen Armreif um seinen Arm und er wird kommen und mich finden. (59) Wenn es ein Mädchen wird, dann veräußere diesen (Armreif), ziehe sie auf, verkaufe ihn, gib ihn in ihre Mitgift und verheirate sie.“ (60) Es lief glücklich aus, ein Sohn wurde geboren. (61) Der Sohn wurde allmählich, allmählich groß. (62) Er ging mit den Kindern spielen. (63) Er spielte auf den Straßen, auf einmal wandte sich ein Mann um (= ihm zu) und sagte: „Hau schnell ab. Kümmre dich um deine Angelegenheit.“ (64) Er war das tapferste von diesen Kindern, das stärkste. (65) Ein Kind rief: „Kümmre dich um deine Angelegenheit! Weder dein Vater ist bekannt noch deine Mutter, du bist hierher gekommen und übst Gewalt an uns.“ (66) Dieser Junge kam, er war verständig, er sprach zu seiner Mutter: „Gib mir entweder meinen Vater bekannt, oder ich bringe dich um!“ (67) Sie sagte „Mein Kind, dein Vater: Ein Derwisch ‘Abbās kam in unser Haus. Er wohnt in Isfahan, im Stadtviertel Ort Soundso. (68) Und diesen Armreif hat er gegeben, nimm diesen Armreif, geh und suche deinen Vater!“ (69) Der kam daher, langsam, langsam kam er und ging nach Isfahan. (70) In Isfahan ging er, kam an einem Laden vorbei; sie sahen, daß er ein sehr schöner Bursche ist, ganz wie das Abendrot... (71) Ein Kaufmann verliebte sich in ihn und behielt ihn bei sich. (72) Er nahm ihn auf, sein Verkauf war derart, daß alle Leute kamen und von ihm Waren kauften. (73) Es sprach sich weit und breit herum, es kam zu des Schahs Ohr, zu Schah ‘Abbās’ Ohr. (74) Es gelangte zu Schah ‘Abbās’ Ohr; er sandte aus, sie holten ihn. (75) Er sprach: „Nun, dieser Bursche... Wer bist du? Woher gehst du, woher kommst du?“ (76) Er sagte: „Bei Gott, ich stamme aus der und der Stadt. (77) Ich bin hierhergekommen, meinen Vater zu suchen. (78) Mein Vater ist der Derwisch ‘Abbās aus Isfahan, sagt man. (79) Diesen Armreif hat man mir gegeben.“ (80) Er sprach: „Haa, du bist mein eigener Sohn, komm, komm!“ (81) Er führte ihn dort an seine Seite, bereitete ihm einen Empfang. (82) Und sie aßen und tranken und gelangten zu ihrem Ziele.

8 (A)

Čāhak (9 A)

- (1) neččā kālāmā šēr kätxodā-yi Čāhak Nasrullā-yi Fāhīmī’dān, gulāy hasdun.
- (2) yo’ldašlar yiḡilu’pan yā’kān,
- (3) mǎnā beyin kinnār čaymüš,
- (4) yārum ēšiklārindān hinmiš,
- (5) be’yin mǎnā tāraf ba’xmīš.
- (6) beyindār mǎn ōz halumnan xaβarum yōx.

- (7) sād fāryādlar mən šayum o kinlārdān ki yārum varur.
- (8) yārum āgār māni šayīya,
- (9) Hindistā'nca ōya kälir.
- (10) mən āgār oni šāyyam,
- (11) āamlarī dālam varum.

9 (B)

- (12) azīz mīmanlarum kālmiš,
- (13) xōdam mənā be'yin vāymiš.
- (14) bī kin ōlur mən tā bular
- (15) xidma'tiča šādkām ōlum.
- (16) āyāyān tāšrif kält... kältilār,
- (17) māni sārāfrāz buyurdılar.

10 (C)

- (18) (yārum) beyin mənā vāydi,
- (19) ālam hōtīn galbimā yāydi,
- (20) bir nāfār bulindi kitirdi yaçdı,
- (21) māni ālam hōtina hatdi.
- (22) mən yārum dārdindān
- (23) kēčā kindiz āh-u zār ētām.
- (24) yoldaşlarum mənüm yārum na jīr yār-arī,
- (25) ālamī birbirikā vurīyam bī unaxsi buli-bilmām.

8

Čāhak. Lieder

- (1) Ein paar kleine Gedichte vom Dorfschulzen von Čāhak, Naşr-ullāh-i Fahīmī, lauschet!
- (2) Kameraden, versammelt euch, kommt!
- (3) Heute haben mir Sonnen gefunkelt:
- (4) Meine Freundin ist aus ihrer (Leute) Tür gekommen,
- (5) heute hat sie zu mir hingeschaut.
- (6) In diesen Tagen weiß ich über meinen eigenen Zustand nicht Bescheid,

- (7) hundert Klagen tue ich seit jenen Tagen, da meine Freundin fortgeht.
- (8) Wenn meine Freundin mich liebt,
- (9) wäre sie (auch) in Indien, sie kommt;
- (10) Wenn ich sie liebe
- (11) durchschweife ich die Welt, ziehe dahin.

9

- (12) Meine lieben Gäste sind gekommen
- (13) Gott hat heute (gnädig) auf mich geschaut.
- (14) Ein Tag wird sein, da werde auch ich
- (15) in ihrem Dienste fröhlich sein.
- (16) Die Herren haben (mir) Ehre gebracht,
- (17) haben mich stolz gemacht.

10

- (18) Sie hat heute zu mir hingeschaut,
- (19) das Feuer der Welt in meinem Herzen entfacht.
- (20) Jemand hat sie als Beutefund fortgebracht (oder: ist erschienen und hat sie fortgebracht), (vgl. türkmen. tapındı u. a. m., Sevortjan: Affiksy imennogo... 290-4), ist geflohen
- (21) mich hat sie ins Feuer der Welt geworfen.
- (22) Aus Schmerz um meine Freundin
- (23) wehklage ich Tag und Nacht („Nacht und Tag“).
- (24) Meine Kameraden, was für eine Freundin ist meine Freundin!
- (25) Wenn ich die Welt zusammenfügte, eine solche kann ich nicht (noch einmal) finden.

11

Čāhak (45 a)

- (1) bī kūn Mollā Nasrāddīn bī neččā nāfārlān vardī hamām̄ya. (2) bollar hār bīsi bī dāna numurxa yutmiš-arti ba šīna vurīya. (3) bollar gōdilar astlarīna-yu bānā šadilar gut gut šayālī. (4) gut gut šayālī, bo Mollā Nasrāddīnin numurxasī yō'γ-arti. (5) bō ta bānā šadī gūdālayālī. (6) haydī...lar „Mollā nātāy sän tā

gudālayyō'run, sänin ki numurxan yōx?" (7) haydī „xōb bo kitiklār bī dāna xorōs ta šāir“. (8) bānā šadilar kilyali, bā'lī.

11

Čāhak. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages ging Mulla Naṣr-ad-Dīn mit einigen Leuten ins Bad. (2) Jeder von denen hatte sich ein Ei mitgenommen, um ihn zu blamieren (bzw. sich einzuschamponieren). (3) Die legten (die Eier) unter sich und begannen „Tuck, tuck“ zu machen. (4) „Tuck, tuck“ zu machen – dieser Mulla Naṣr-ad-Din hatte kein Ei. (5) Der aber begann zu krähen. (6) Sie sag...ten: „Julla, wieso krähst du denn? Du hast ja kein Ei!“ (7) Er sagte: „Gut, diese Hühner brauchen doch einen Hahn.“ (8) Sie lachten los, jawohl.

12

Čāhak (45 A)

(1) Mollā Naṣraddīn bī kūn šārt vādi, gār ičičā yatuv-aryā bī sū'rī al'ya bo neččā rāfiyīndan. (2) bollar haydilar „āgār sän gār iččā yatdun-u hič jīr o'lmadun biz bī sūr vē'rimiz sänā“. (3) haydī „mān varum ya'tdum“. (4) bo vardī-yu gār iči yatdī. (5) yatdī ālbättā bo, neččā hayačlu'xča bī čirā'yi išnā'y-ärti. (6) bādān bo sabā'ylā oldī tīrdi kaldi-yu haydilar „hā, sän hič nē'dā čirā'yi, bāsātī kö'rmādin?“ (7) haydī „nā, vallā, bī čirāyi bilmom bilāxara nečča hayačlu'xča vār-arti“. (8) „vār-arti“, haydilar „xob sän ena onun išixīndan nāy šamī's-an, kārāk sū'rī sän vē'riyan“. (9) haydī „čāšm, mān vē'rūm“. (10) bo mehmān šadī bollarī hävinā-yu bī dāna qazyānī kälti bī hayašdan hasdi-yu bī dāna šām alüštīrdi munin astiča, bollarīya šām biširya. (11) bollar hay yōrdilar, haydīlar „Mo'lla šām yetik, Mo'lla šām yetik!“ (12) „hoṣsala šadīn, bi'stā na“. (13) xāyr, bilāxara bollar āxirī tekildilār tašyar. (14) tekildilār tašyar, kerdilār gazyan astinni... gazyana hayašdan hasmīš, bī dāna ta šām alištirmīš asti'čā, bo bi'sya, bollarīya šām veriyā. haydilar „Mo'lla nā... bo nā bāsā't-ar?“ (15) haydī „xōb, mān üç hayašluydan čirāy ke'rr-ärtim, gār iči yatdum hissidīm, nā'tāy o'lmīš bo šām bišmaz bō'da, bo nāzdīklī'kčā, hōt a'stičā?“ (16) haydilar „bāba, sūr bizdik, biz vē'rimiz sūri“.

12

Čāhak. Mulla-Geschichte

(1) Mulla Naṣr-ad-Dīn ging eines Tages eine Wette ein, er würde sich in den Schnee legen, (wenn er sie gewönne) von diesen seinen paar Kameraden ein Festmahl erhalten. (2) Die sagten: „Wenn du im Schnee liegst und gar nicht umkommst (vgl. per *nā-šudanī* ‚ill fate‘ u. a.), geben wir dir ein Gastmahl.“ (3) Er sagte: „Ich gehe und lege mich hin.“ (4) Der ging und legte sich in den Schnee. (5) Der legte sich tatsächlich hin, in einigen Parasangen (*farsax* = 6240 m) leuchtete ein Licht. (6) Dann wurde es Morgen, er stand auf, kam, und sie sagten: „Ha, hast du nirgendwo ein Licht, einen Teppich (bzw.: eine [andere] Sache) gesehen?“ (7) Er sagte: „Nein, bei Gott, ein Licht war ... ich weiß nicht ... natürlich ein paar Parasangen (weitentfernt) da.“ (8) „Es war da“. Sie sagten: „Gut, du hast mit dem Licht was getan (nämlich: dich wärmen können), du mußt die Wettsumme geben.“ (9) Er sagte: „In Ordnung, ich gebe sie.“ (10) Er lud sie zu sich ins Haus und brachte einen Kessel, hängte ihn auf einen Baum und zündete eine Kerze darunter an, um für sie die Abendmahlzeit zu kochen. (11) Die saßen dauernd da, sagten (dann): „Mulla, bring das Abendbrot; Mulla, bring das Abendbrot!“ (12) „Habt Geduld, es soll kochen, nicht?“ (13) Nein, sie strömten also schließlich hinaus. (14) Sie strömten hinaus, sahen den Kessel unter ... den Kessel hatte er am Baum aufgehängt, eine Kerze hatte er auch darunter angezündet, damit das koche, für sie ein Abendbrot (er)gebe. (14a) Sie sagten: „Mulla, was ... was ist das für eine Sache?“ (15) Er sagte; „Nun, ich habe aus drei Parasangen ein Licht gesehen, mich in den Schnee gelegt und (daran) gewärmt, wie geht’s zu, daß dieses Abendbrot hier nicht kocht, in dieser Nähe, Feuer darunter!“ (16) Sie sagten: „Herr, die Wettsumme (zu erlegen) ist unser (= steht uns zu), wir geben (= bezahlen) die Wette.“

13

Čāhak (45 A)

(1) Šāh Abbās bī kūn dāvrišlik lābāsin kätđi’-yu kāškūlin toldardi diyidāⁿ. (2) vardi kerdī ič dāvriš bī yerčā māsān tutmīšlar. (3) bollar haydilar ... o haydi „mehmān šā’monnīz?“ (4) haydi „buyrī, mehmān habī’b-i xodā-ri“. (5) vardi bo ta yōrdi-yu munin kāškūli tōla-ārti diyidān. (6) bollar yīedilār-u haydilar „xōb tēmi nā’š¹ šadax?“ (7) haydilar „ti’rkān varaq“, Šāh Abbāsīn xazānasīn čapdax,

¹ nā’š < nā iš

hojurla'ydax". (8) bīsi haydī „mān hār nā ki til vār bilim". (9) bīsi haydī „mān kīēčā qarālū'xča ādamī kōriyām saba'ylan-ta onu kēriyām bilim". (10) bā'lī, bīsi-ta haydī „mān hār gulfqa āl hat'īyam o hačildur". (11) bollar tirdilār-u... bo ta yāni Šāh Abbās ēzi tā haydī „mān tā ālimi čākgam bōd sebīlimā dunvan ābād šayīm, čap sābīlimā čākkam dunya xarāb šayīm". (12) bollar tirdilār-u yōl̄ya tišdilār. (13) vardīlar Šāh Abbāsīn ākki dāṇa tilāsi vār-arti yāni, bī bidiktār ārti, bī xittitar. (14) bo xīlana (?) bānā šadī hafxīryālī, o bidiktār ... hay gālī 'bī (?) hafxīrr-arti. (15) bo haydī „sān munīn tilin biliyōrun, bo nē'sā ^(hay)yōr?" (16) haydī „bo hayyōr: Šāh Abbāsīn kāl'yollar xazānasīn čap'yalar, o bidiktār hayyōr: ēzi tā bilā'ri". (17) xeyr! ērditār bo k'ī hayr-arti: gulfī mān hačam, āl hatdī-yu hār (?) gulf kāldi ālinā hačdi. (18) vardīlar ičgār. (19) o ta ki qarālū'xča yānī (?) vaxtī ki vāyīlī bo Šāh Abbāsīn nāsīnā, kerdī... (20) belāxara vardīlar bollar, xazānan čapdīlar-u vardīlar. (21) vardīlar-u Šāh Abbās bolla'rlan šāb-nišīnlik etdi bādān xōdāhāfizlīq ētdi-yu va'rdī. (22) vardī yōrdī taxt ūstinā, o ič dāvriši ^{hi}šādī. (23) o ič dāvriši vaxtī ki ^{hi}šādī qollar kāldilār ki huzur'nā... xeyr... o haydī „yurbān olum ālini čāpi... čāki bōd sābīlinā, āgār čap sābīlinā čākgān biz belāxara beyindān varīmiz". (24) bildi ki bo bi'lyōr, bā'lī (25) bā'lī, bilālārin belāxara bayīšladī, haydī „xe'yli xōb".

13

Čāhak. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Schah 'Abbās zog eines Tages Derwischkleider an und füllte seine Schale mit Reis. (2) Er ging und sah, daß drei Derwische an einem Orte Quartier genommen hatten. (3) Die sagten... Er sagte: „Wollt ihr keinen Gast?“ (4) (Einer von ihnen) sagte: „Bitte – der Gast ist der Freund Gottes.“ (5) Er ging hin, der setzte sich aber hin, und seine Schale war voll Reis. (6) Die aßen und sagten: „Gut, was für eine Sache sollen wir jetzt machen?“ (7) Sie sagten; „Steht auf, gehen wir, plündern wir Schah 'Abbās' Schatzkammer, stehlen wir!“ (8) Einer sagte: „Was für eine Sprache es auch gibt – ich kenne sie.“ (9) Einer sagte: „Wenn ich nachts in der Dunkelheit einen Menschen sehe und ihn auch morgens sehe, erkenne ich ihn.“ (10) Jawohl, einer aber sagte: „An welches Schloß auch immer ich Hand lege – es öffnet sich.“ (11) Die erhoben sich... der aber, das heißt Schah 'Abbās selbst aber sagte: „Wenn ich aber meinen rechten Schnurrbart streiche, mache ich die Welt wohlbehalten; wenn ich meinen linken Schnurrbart streiche, mache ich die Welt wüst.“ (12) Die erhoben sich und machten sich auf den Weg. (13) Sie gingen. Schah 'Abbās hatte zwei junge Hunde, d. h., einer war größer (= älter), einer war kleiner (= jünger). (14) Die-

ser Jüngere (?) begann zu bellen, jener Ältere ... Er (der Jüngere) bellte noch lauter (dominanter?) (15) Der sagte: „Du verstehst seine Sprache, was sagt der?“ (16) Er sagte: „Der sagt, sie kommen Schah ‘Abbās’ Schatzkammer plündern, jener ältere sagt: Er selbst ist dabei.“ (17) Nein! Sie kamen an, jener der gesagt hatte „Ich öffne das Schloß“, legte Hand an, und jedes Schloß, das in seine Hand kam, öffnete er. (18) Sie gingen hinein. (19) Jener aber, der in der Dunkelheit ... d.h., der Schauende blickte die Gestalt („das Was“) Schah ‘Abbās’ an. (20) Schließlich gingen die davon. Die Schatzkammer plünderten sie aus und gingen davon. (21) Sie gingen davon Schah ‘Abbās’ saß mit ihnen nachts zusammen, dann verabschiedete er sich und ging. (22) Er ging, setzte sich auf den Thron und verlangte nach jenen drei Derwischen. (23) Als er nach jenen drei Derwischen verlangte, kamen sie zum ihm... nein... Jener (einer von den Derwischen) sagte: „Ich möchte (für dich zum) Opfer werden, deine Hand, die linke... streiche über deinen rechten Schnurrbart, wenn du über deinen linken Schnurrbart streichst, dann verrecken wir ja.“ (24) Er erkannte, daß dieser (Bescheid) wußte, jawohl. (25) Jawohl, er verzieh ihnen schließlich und sagte „Sehr wohl.“

14

Hasan-ābād (48 A)

(1) *bī ki'nī tōr ... Mollā t ... vardī biyābān, tōrba'si yoyaldī, hoγri yetdī.* (2) *o ča bādān kāldī, jār čākdi, haydī ki „mānūm torba'mī yiti'kān.* (3) *ägār kālīmāgāiz mān bī fikr etmiš-ām hālīzxa“.* (4) *hoγrī gorxdī, kāl'dī torbā⁽ⁿ⁾, hat^(di) hasārqa.* (5) *torbaⁿ ki hatdī hasārqa, o ča bādān hu ... kāld⁽ⁱ⁾lār suāl etdilār „Molla^(hi)šāir-dīn nā jūr etiyāyⁿ?“* (6) *haydī ki „mān^{hi}šā'rtim bī īši yaqī'če (?) keriyām ki xolāsā bī afsū'sī bā (?) gālup-aγa“.* (7) *haydīlār „nāyš¹ kōrmāk-ärtīn?“* (8) *haydī ki „bā'lī bī xōrjīnum vār-arti, ortalda ākki etār-ärtim, etār-ärtīm ākki tōrbā“.*

14

Hasan-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages der Knapp... Mulla Kn... ging ins freie Feld, sein Knappsack ging verloren, ein Dieb nahm ihn weg. (2) Dann kam er danach, machte einen

¹ *nāyš* < *nā īš*.

Anschlag, (worin er) sagte: „Bringt meinen Knappsack! (3) Wenn ihr ihn nicht bringt, habe ich mir etwas (Übles) für eure Lage ausgedacht.“ (4) Der Dieb fürchtete sich, kam, warf den Knappsack auf den Hof. (5) Als er den Knappsack auf den Hof geworfen hatte, da, danach der Di... kamen sie und fragten: „Mulla, was hast du tun wollen?“ (6) Er sagte: „Ich wollte etwas, eine Sache wahrlich (?) tun, die also wohl bedauerlich „geblieben“ (= geworden) wäre (= die zu bleibendem Bedauern gereicht hätte).“ (7) Sie sagten: „Was hattest du vor zu tun?“ (8) Er sagte: „Ja, ich hatte eine Satteltasche (das ist: eine große Doppeltasche), die hätte ich entzweigeschnitten, hätte (daraus) zwei Knappsäcke gemacht.“

15

Ḥasan-ābād (48 A)

(1) bā'ī, Mollā bī ki'nī vardī biyābān. (2) äkki gōsa'lasī vār-artī. (3) bollar ō'da... bānā šadī sīryāli, sīyir sīryāli ki bullar bīsi hačuldī, tāzdi. (4) tišdi munī ēsā-siyā, bānā šadī tāzgāli ki tutālyā (5) tuta'-bilmādi, ōyā'ti talx oldī. (6) holundī kāldi-yu bād bānā šadī bo īn ki vānīnmiš-artī vuryālī. (7) bānā šadī vuryali-yu. (8) bādān o ča nā etdī... haydīlar „nā Mo'lla' vuriyōrin gōsala^{yn}?“ (9) haydī ki „muni bi'lmiyorīz bō nā-r... nā ju'r māli-ri. (10) ā'gār bo hašlup-aya ollarda bād-tā'r-ār“.

15

Ḥasan-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Ja, Mulla ging eines Tages ins freie Feld. (2) Er hatte zwei Kälber. (3) Die dort... Er begann (sie) zu treiben, Kühe zu treiben, als eines von ihnen sich losriß, davonrannte. (4) Er lief hinter ihm her, begann zu laufen, um es zu fangen. (5) Er konnte es nicht fangen, erboste sich. (6) Er kehrte um, kam, und dann begann er jenes, das angebunden war, zu verprügeln. (7) Er begann es zu verprügeln. (8) Und danach, dann, machte er Dingsda... sie sagten: „Was (ist das?) Mulla, verprügelst du das Kalb?“ (9) Er sagte: „Ihr kennt es nicht, was (= wie) dieses ist... was für ein Stück Vieh. (10) Wenn das sich loslöst, ist es schlimmer als die da.“

16

Hasan-ābād (48 A)

(1) bī ki'nī mōrāf' o'ldi, toyuş oldu. (2) toyuş oldu-yu kördi sār sādā kāliyor, Mollān kissi ^(hi)ndi taşyar, haydī ki „Mollā tır, yov, kö na' xaβar-ar“. (3) Mollā tirdi bī yoryanları vār-arti, yāyuş yayar arti-yu, tirdi bīe' çädi q̄ziyā vārdi ki köriyā na xaβar-ar k' o'da u bīeč...

16

Hasan-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages erhob sich eine Auseinandersetzung, erhob sich ein Streit. (2) Ein Streit erhob sich, und er „sah“ (= nahm wahr), daß ein Lärm kam. Mullahs Frau ging hinaus und sagte: „Mulla, steh auf, geh, schau, was los ist!“ (3) Mulla stand auf. Sie hatten eine Decke. Es regnete. Er stand auf, wickelte (die Decke) um sich, ging, um zu schauen, was los war, als da... (Rest fehlt)

17

Dāristān (38 A)

(1) Be-Arabyul xīdmāt'yā. (2) biz ālbättä dār sinn-i yā tōrt yā bēş yāşayrtik ki bizüm bābamüz kēčā tārmändä käll-arti, hülārdilār. (3) ālbättä gullulār hülārdilār. (4) bādān va'rti k' muni hülārdilār čün biz sayır-artik biz ki zā'dī aylimüz käsmāz-arti, (5) Mu'slum Xān vār-art xusrāvānluy, be-nā'm-i Xoja Ali Sultān māšhūr-arti, (6) Mu'slum Xān čün Mādsīn Xān Nājāf Xān oylir¹ (?) kāmīlān dūšmānčilüklāri vār-arti, kaldi bo gatli be-towr-i kulli 'att olla wī. (7) hatt o'llar boyniya u bilāxārā āllī miḡ^k tumān tā ū rūzgār puli bizdi'čā vār-arti be-towr-i kulli vākīlkā verdi-yu arz olur huzūriyā bi (8) ēzi xarjladī-yu bilāxārā āndūxtā 'tdi ēzi-yu (9) dār-ä-sūrāt bo gatlu vart bat (<bo hattī) Mātsīn Xān källāri bo'nīya. (10) ollar ta xōb ālbättä moḡdā'ti giriftār-artilār dādsārājoḡ. (11) bād vardīlar mahkāmā-i jānāi-e Tārān u ōda tōrt nāfār-arti ki šāhid mā'zārkā ki yetš-arti Muslum Xān dār mārhlā-i ävvāl, bollar va'dīlar o'da, dār mānā muni tākzīb etdilār ki biz varmū'şaq ālüm yāniya, muštāhid yāniya, fulān yāniya, ollar haymūş-allar 'ā'gār čān-či günā šāhādā'ti verigāiz giyāma'tčā māsūl-āiz'. (12) rūy-i bu usūl ullar o'da tabroḡ oldular. (13) biz tā čün sinnimüz muqtazī dāy-arti-vū sayır-artik

dāfā-i ēzimüzdä etä-bi'lmädik-u bilāxärä bo gatl pāmāl öldi. (14) älbättä haqqān da Mātsīn Xān källarün taxsīr yoqlari-rti vālī dār īn hāl Muslum Xān munī ollar boyniya 'tmš-a^{rt} (< hatmiš-arti). (15) bād āz muddä'tī Mu'slum Xān vardī-yu, arz olur huzūriyā ki qllarī ki māxtūl hesāb etš-ärtu qlla'rla širkāt etti; vardīlar ārzāl-i xāsārāt bizüm ālimisdä verdilär. (16) E'tšām Nezāmī vār-arti, mālīk-i Tāj-ābād-u Sāfār-ābād-u arz olur huzūriyā ki Kāšā-u Yāñijā-u bollarun mālīki-rti. Etšām Nezām čün Mu'slum Xā'nla bī āndāzāi rūy-i ādāvāt-i mähallī-yu mālīkiyāti felān zād-u xordlaru vār-arti biz kerdük tā čarāy yoq, biz havul-ār Etšām yā'n'ča pānāhändä oṡax. (17) va'xtī k vardux Etšām yāniya, E'tšām bizä härākdi vardī dādsitān yāniya, be-nām-i āyā-yī Jūdī-rti. (18) dādsitān yāniča haydī ki „āyā-yī dādsitān, mīna īn ki bollar ārzāl-i xāsārāt māxtuldan (?) varäsä ālindä vermiš-ällär. (19) mān bō oyli kālī'mišām sānin xīdmātiyā munun šināsnāmasiyā vaqī vā ker bo neččā yāš-ari. (20) bād ki o āyā-yī Jūdī ki dādsitān-arti mānum šināsnāmāmi aldu vaxtī kerdī mān dār hudūd-i ōn bēš yāš; haydī „xob, bo gatl qačān ittifaq tüšmüš?“ (21) Jūdī haydī „pārvändä be-towrī ki hekāyāt etdi tayribān sākkiz yil mund ilgär.“ (22) Etšām haydī „xob, yēti yilliq kāl ki bilāxärä giyām yetä-bilmāz-arti, yānī dāfāi ēzindä yetä-bilmāz-ārdi, yānī aylī kāsmāz-arti ki āyā bo xātil kim-āmiš. (23) pās dār īn hāl bo pārvändä kārāk yāñidä igāmā-i dāvī oṡya. (24) ā'gār čān-či bādān mähkūm öldi bō, o-ča o xāsārā'tī muddäidä varid kālīmīš bō čün sinn-i yānūnī dāy-amüš. (25) eki'nčā ā'gār čān-či šekāyet ētmš-ällär āšxās ta' lāb dāst vermišlär, ēzāsⁱ o šikāyāti etmiš. (26) dār-ā-sūrāt čün bo pārvändä kerdilär yāñi bašda dō märtābā e... edā'mä (egā'mä?) bulūr, Mādsīn Xān källarī kerdilär zā-mātkā tišālār taqī. (27) berāyn ki biz sayīr-ārmü'šāk bo filān dār hāl-i dār mānā yuš (rušd?) taqī kāfil olmu'šaq. (28) yāñidä kārāk ārzāl verigāk-u dō märtābā bo dāvā vašda tutunya v bu-rt ki Mādsīn Xān gällar arsada čäkdilär-u bilāxärä vil etdilär. (29) dār xāsārāt bunyādün kāsdilär. (30) bād āz arz olur huzūriyā ki Mu'slum Xān-i xusrāvānluy usūlān bizdī'čā här nā vār-arti, āyā-yī Arabyul, be-towrī kullī qllarī ki māngūl-arti be-towrī gullī yetdi. (31) bī āndā'ze āmlā'kiki bizüm bābamüzda galmüš-arti bollar älbättä čün sābt etdi-yu... sābt etdi munī taqī munī haydum Muslum Xān tājāvuz yetä-bi'lmadi. (32) yetä-bi'lmadi-yu bu-rti ki bizⁱ ki yetdilär nizām-i vazīfā vā ākki yil ta sārībāzlu'xča-rtuq-u bād sārībāzluxdä gāldik. (33) arzim huzūrī o-rti ki nazar-i xodā-rti ki här kāsīn dudumānī ki sābiydä gālmiši (gārdiši?) vār-arti bāyndä varmayā. (34) xob, xodāvānd dō märtābā biskā hām mülk verdi-yu hām bāy verdi-yu hām Tāhrān hāvi verdi-yu. (35) älbättä Muslum Xān bī muhabbāti-rti ki bizüm haqqumüzča etti: (36) bī neččā yil māni-yu Muslum Xānlarīn Hāsānī mādrāsākā yōdi ēz xarj'lan-u. (37) mōyāy ki dār mānā vākīl-arti bizüm tārāfimüzdä u dād-sārāqa varr-arti felān. (38) xob, āz tārāfi u muhabbā'tī niskil etdi bizkā muhassel öldi, vā'lī dār īn hāl āmvālimüzdä xā'yli bo nifle 'tdi yā'ni Muslum Xān. (39) vā tēmi tā arz olur, huzūr-i sārkar, ki bī mutdā'tī biz vardux hāmān Tāhrān-u Tāhrā'nča māšyul-i nekārčilik oldux-u bī bēš

alta yil mā'zärč iślāir-ärtux-u bī tōrt yil ta mā'zä'rčä iślädüx-u. (40) bād bī āyā-yi Sälimiyān vār-artu, (41) ō'da bilāxärä o kaldi bizi yetdi, bī yēti säkkiz yil ta onun ya'nca hesābdār-artux-u širkät Dösyābī yāniča. (42) və bo ā'yi Sälimiyān ta aslisä ähl-i Arāk-ärt. (43) bo älbättä biskä näsihätlär yetär-ärti ki hayīyatān bārāyī ātiyā və bārāyī hāliyā kāmilān ärzäšu vār. (44) bo yāni šäir-ärti äz nazar-i härām-u hāläl biskä mā'lüm etiyä ki šäxs tā tirri-ri kārāk harām māl yē'mäy. (45) bo är söbätlär etär-ärti, hayf-arti „män äfsär-ärtim, älbättä äfsär-i vazīfä, bād ki xidmätum tä-mām oldi, kældum rāh-i āhā'nčä dāxul oldim. (46) rāh-i āhā'nčä dāxul oldum-u män räis-i ekīb-ärtim, bī neččä näfär tā bo ärdäbīlluyard ō'da dār mā'nā mänüm äläüm altča-rtilər, yetär-ärtim, iślätir-ärtim, kerr-ärtim. (47) bollar čün män xä'ylī mu'yarrarātī-rtum, bollarä äziyyät etär-ärtim ki mäsälän kārāk išiizi kerigäiz felän bollar mändilä kīnā 'tdilər. (48) bī kin män Arākda varr-artum rā'h-i āhā'nčä beyn-i bāylar vara (oder və dār?) Arāk, bollar bēš alta näfär hindilər mänüm duruškāmi ingil sabk 'atdilar māni yetdilər bāyq^a. (49) älbättä duruškači bollarda šādi jilowgīrlīk etiyä. (50) vāli urdāy ki xōb jurat etmädi māni k 'etš-ärtilär (< ki yetmiş-ärtilär) bāylarqa ön ön bēš čaqu mänä vuršattılar (eher < vürmüş-artılar als < vuruş hattılar). män dār hāl-i bī-hüsluq ōda tüş^müş-ärtim. (51) bād bo sürči va'xti k holunur ōda postqa yār ke... päsivānqa ki bī šä'xsī män yetär-ärtum rāh-i āhān bi... bo towr oldi. (52) munī yetdilər bāylarqa-yu mumkin-är hilāri'gālär, mumkin-är luxt tutuyālär, män bü'lmom nä nazärkä 'tdilər dār-ä-sürāt. (53) bād päsivānlar kälāntārīkā 'tulā verilär. (54) ön ön bēš näfär kälilär-u munī kerälär ki bālī jänāzəsi ōda tüşmüş. (55) bād ki äl hatalar munun jēkiyā kerälär munun kārti rāh-āhān māli-ri. (56) munī yetälär rāh-i āhān-u ō'rda bā-väsilä-i gātär sü'rälär Tāhrān. (57) ā-i Sälimān hayr-arti alta vetti küñ tā män bö'da bāstär-ärtim mutä-vājjih day-ärtum. (58) bād ki hüšqa kələüm kerdüm ki bilāxärä bimāristān rāh-i āhā'nčä ya'tmişam. (59) bimāristān rāh-i āhā'nčä yatmü'sam-u bilāxärä muālīja k oldum män taxī šä'rčä xājälāt čäkduñ dö märtābä yov^aγam Arāk. (60) bö'da xä'ylī tāfrā vurdum täyallā vurdum tā in ki išimā istifā verdim. (61) i'stifā verdum-u arz olur huzūriyā ki päs äz in ki istifā verdüm älbättä särmāyā-i muhimmī tā yō-qum-arti. (62) kældum vardum nā'yčä... bī mayāzā-y lastikfurūşluq tutdum Ça... Dārvāzā Çazvinčä.“ (63) tāmām oldi nāvār? bād-u bād haydu „ō'da kāmilān tārāqqi ettum, bī äkki milyon tumān särmāyā bī'birkä vurdum-u bād kældim. (64) bī ketābču vār-arti bo ketābčī'lä širkät etdik vardux nāmāyāndāgi Berilyān Ferānsada bār in mā'nā ki ši... širkät etdik kälidik. (65) haydi „mō'γay ki kälidik čün Çazvin xattī-yu arz olur Bāydat xattī-yu bollar āzād-arti biz māšīnlāri kāmilān havul ta sattux-u šoforlär här bīsi kældilər bī dānā bizdä aldılar bī muddā'ti k iślādilər rāyābāt-i Engilīs-i Ferānsa gat' oldi. (66) lāvāzim-i yādākī māšīnlarxa tax sī'rmadilər. (67) va'xti ki sī'rmadilər dö märtābä tāmām-i bo šoforlär käll-ärtilär, bīsi deferansiyāl šäir-ärti, bīsi dīvolf (?) šäir-ärti, bīsi... rāng šäir-ärti, bīsi mäsälän... här āsāsī ki o otomobildä yōq-arti bizdčä tā ki yōq-arti və bārāyī xūb... ēzā

āsās tāki muna täymāz-ārti. (68) Ferānsada ki yat' oldi, bu-rti ki be-towr-i kullī-yu... šofoqlār kälidilār-u māšīnlāri bizkā tavān (?) etdil^{ār}. (69) va'xti ki tavān (?) etdilār ketābci tā ki bizdilā šārik-ārti bo ta be-towr-i kullī vurdī altiya ina in ki mudir-i āmil-i širkāt mən-ārtüm, emzā-i čak-u suftu-u bānk-u felān māni bi'll-ārtilār, munun ālbättä bi sarmāyā vāri-rti divist pānjāh hāzār tumān ävväldä goymüş-ārti munī vil etdi. (70) haydī 'bā'ba, mən munda sarf-i nazar etdam-u sän özün bil bo garz olur sa päs in mutāvāzī be-towr-i kullī sattux. (71) bi mutāvāzī sattux-u tāmām xalyun garzīn verdik-u, arz olur huzūriyā, ki girdä hindik, va'xti ki bollarī tāmām verdik-u gumārbāz ādam-vara ki tax uçqurur hiç nä yōqī-rī biz kældik tax-tābč (< taxt-i xwā'bca) kirdik yatdux. (72) üç küñ e'tesāb-i yazā etdim. (73) Hāḡ Hösāyn vār-ārti, lālam, kældä haydī ki ,Alī, yat^mršayn, nā'šyayn? (74) haydīm ,go, yatmayam nātāy šedām? sarmāyā ki yōqum mənüm tāki (?) xob vā in yadar (?) šārmim var (...) fā'lālik etiγām. (75) bād Haḡ Hösāyn sād hāzār tumān mənā kemāk etdi, haydī ki ,bo sād hāzār tumāni mən bilāyā (...) vērdim, āgār vāzīn mazīn havul oldi ki ver, āgār havul olmadī ki... hālāl-u xoşīn-ār, tirik yov bi kert (?) ver ēziyā, çün sän fursāt bāl-ān (? oder eher bulγāyn). (76) biz kældik-u dār ātrāf fikr etdik kerdük gāyr āz dāsgāh-i çāy-i āmīγ, hār iş šāiyāk kerigāk İrā'nca hām-kārimiz xā'yli-rī, vā'li çāy-i āmīγ fāyat bi Esfāndiyār-i Yāgānāgī'çā vār bās. (77) mən tā tirdim, vardum Amrikā bi üş dāna dāsgāh-i haffārī ālbättä dāst-i dovzum aldum, kældum-u bilāxārā tēmi vāzum bo towri olmuş, ālbättä xob. (78) āl'ān šāyād dār hudū'd-i si çil milyon tumān sarmāyā-i širkāt-ār, bi balu'qī vāri-rī arz olur huzūriyā ki ākki iç havul t^a hāsāru vār, bi kār xānā-i tārāşkār luq kālīmīş al'ān, mäsālān Holābōdca t işlāyyor. (79) dār-hār-sūrāt bo ā-yī Sālimiyān bi ādam-ārti ki usūlān ādam-ārti ki kāmīlān šāir-ārti insānqa nasīhat etiγā vā munun nasīhatlāri tā... vā xā'yli ärzeşu vār-ar. (80) vā tāmām-i nazarī tē bu-rti ki hār kim ā'gār māmāri hālāl da' bi mālī ālkā kälidi munun bārākātu vār, ā'gār māmār hārām ōlya be-towr-i kullī bi towri muāmālāt ki anjām tutar ki o ta gā'lli (?) ālçā vā'r-amiş yā ēzindä hālāl ta garuşmuş āliyā ollar ta gāyasuz (?) olur. (81) kārāk hāmīşā ovyāt nazarīzd ōlya ki hālāl yōldē bi logma tā ki yep'γāyz mən yonlu (?) bo o yadr mu'tayid-ārti ki mən hesābdār-ārtüm. (82) be-towr-i kullī mənā hayir-ārti ki ,kār-māndlārīn hesābun dayīγ çe'kmā. (83) āgār çān-çi bollar varşalar musāfārātkā taxt-i xāb ākki tumān, yazmīş-allar yēti tumān sän konj kāv lux e'tmā ki bollar dār mənā xijālāt çekiγālār yā felān. (84) hār näy ki sūrā't-i hesā'bca yazmuş, mun' tāmām-i kāmāl billāriyā veri. (85) ā'gār haqlārī-rī ki haq qarār (?), nāhaq-ār ki ollar mənā mādyūn ōya ina bihtār-ār tā širkāt ollarqa mādyūn. (86) mən munu ālbättä āz nazar-i imān hār towr ki hesāb etār-ārtim, xob, kerūr-tim sahī-ri vālī bi sāxtimā'nī munun eγārās'çā-rti, xānum-i Behnāmūn-ārti. (87) ālbättä munun sār-γul-fisi sābiγ yā hāz-amiş ki yā xāyli ki iγārās' xā'yli nāçiz-ār xiyābān-i Amīr-i Kābi'rca, mäsālān māyi divist pānjāh tuman, be-towr-i kullī bo sāxtimānqa kirāyā alur. (88) vā bo ta bi şaxsi-rti ki mäsālān ävvāl-i āyit şāmī k oll-ārti kē'll-ārti Kārārū'dca

ki baluqlar-i rti betowr-i kullī bo ʔuhāt-i malūm bī ʔirānxa tā hesāb etār-ārti. (89) hār nā ʔihāt dār mǎnā mǎzād vār-arti bā dāstūr-i peyyāmbār munī islāh etār-ārti-yu vā... bī zāmīnā mǎsālān bī rušū-i Māčcid-i Gowhār-Šā'ca, Māshā'dcā gayirdi, šāyād dār hudūd-i nīm milyon tumān xarʔladī. (90) mǎsālān šāyād punʔ sad šāst-u se hǎzār tumān dār Imāmzādā Dāvūd ʔāddāsīn gayirdi ki gātīr mātīr pārt o'lmā. (91) bī kūn mǎn bilāsī haydum „ā-y Sālīmān!“ (92) haydī „bā'li?“ (93) haydum „čān-či sǎn īmānlī ʔlmasān bo xarʔi etmāz-ārtin, vā'li mǎn kerūm āz nazar-i īmān sǎn be-towr-i kullī e... tibʔu muʔarrārāt-i elāhī rāftār etiyon, vālī bō bī zemīnā kerdīm sindi bī-tūf (?) nāʔūr-ar. (94) haydī k „Fārāhā'nī, nēsādā sārī?“ (95) haydum „bār'āyn ki bō xānum-' Behnām kindā kālyor bō'da nālī'yor. (96) hayīr ki: „mǎnūm eʔārām haz-ār-u bilāxārā āz nazar-i qānun tāki mǎn eʔārāmi ezāfā etā-bilmom.“ (97) pās sǎn dār īn hāl bo čūn (...) munun rāzāyātīn ʔālb eti yā bōrāyn eʔārāsīn ezāfā 'ti, yā īn ki taxliyā k ālbāttā bilūm etmāyn.“ (98) bād Sālīmīyān mīsl īn ki bizūm sōzūmīz dā bī āndāzāī hūšyār ʔldī-yu haydī „āgār Be'h-nām bo dāfā kāldi ke'rdīn āgār čān-č ʔ sǎxtīmān sāt dī, be-towr-i kullī mǎn a'ldam, hām o xīyāldā rāhat ʔlyam. (99) xānum-i Behnāmūn ta ākki ič xalī vārī-rti (?). (100) Ālmānča dārs kerr-ārtīlār, bī bī-ārzān(?) -ārti. bo bī kin kāldi bō eʔārān ālyā biz eʔārān bārāy'n ki bo nā... mǎsālān šekāyāt yetā-bilmāyā āz nazar-i tā'dīl-i gānūn-i iʔārālāy ākki kin axur-i bašqā varmača yetār-ārtūk, qoyur-ārtūk edārā-i hesā'bčā. (101) bī kin xānum kāldi-yu mǎn haydum „xānum!“ (102) haydī „bā'li?“ (103) haydum „hāzūr-āyn bō'ran satīyāyn?“ haydī ki „āgār bī mīna īš kersān nehāyāt mǎmnūn-ārtīm, bārāy īn ki bōran geymāti xāylī-ri, vālī eʔārāsī (...)ār, mǎn nā eʔārān ezāfā eti-bilīm bo ʔānūn yīzīnde vā nā tā Sālīmīyānlā tāhrā-nīyān ki ma'zarlarī vār taxliyā et^{ele}.“ (104) biz haydux „xānum, neččāgā bo moā-mālan rātlāgāy?“ (105) haydī „vā'llā, āgār čāncī Sālīmān šeyā ruy-i asl īn ki bōdā taxliyāda-vu eʔārā yīzīndā sābit etxā ki hār (...) gayrīyā mǎn sōzūm yoq ā'gār āz nazar-i šār'i muʔattās ʔl'ya vā hayīyā'tcā tā ʔiyāmāt kū'n'čā mǎnā mādīyūn ʔlmāyā ki bī kāršinās kālīmīz geymātlā'tā, bī mīmār kālīmīz geymātlā'tā.“ (106) a-yī Sālīmān ta ʔ mūyā'ča varšud (< varmuš-ardi) Ālmān. (107) biz haydux „hār vaxt ki Sālīmīyān tāšrīf kālīdī sāsłāyn (?) yāk varī biz bo sobāti munun ātrā'fča 'tdāk. (108) Sālīmān k Ālmānda kāldū bilāxārā bo xānum Behnām ta kāldī ōr^a-u muzā-kārāti ʔldī-u bilāxārā Sā'limān āz... ōrdāy ki havul ādam-ārti haydī ki „yo'van bī nāfār kāršināsī yetīkān bō'ra geymātlā'tā.“ (109) bād vardīlār bī mī'mā'rī kālīdīlār-u tārāfāyn vākālāt verdīlār muna-u s... ketūr dī zāmīnīn hesāb etdī-yu bilāxārā sǎxtīmānīn hesāb etdī-yu kullusun dār nāzār tutdī, sī sad-u šāst hǎzār tumān bōran dār nāzār tutdu vā ā Sālīmān ta vardīlār mā'zār-u be-towr-i kullī bōran sa'tun āldī. (110) maxsūd arzum unči ki Sālīmīyān bī šāxs-ārti ki hīč gūnā šāmāz-ārti ki zīr-i dāst āzār luq etyā vā āvvālī tā xā'ylī bīčārā vā bādbaxt-ārti vā'li āl'an māšallāh bī milyonār-i tabāyā-i yāk ʔlmāyā Tārā'nčā tabāyā-i do-ar. (111) (ʔArabgul:) sǎn nīerāluy-āy, ātū nāsā-r? (Informant:) bāndā dāristānluy-am, ʔurbān, ātum Mam-

mad Alī. (‘Arabgul:) fāmīlū? (Informant:) Dāristānī. (‘Arabgul:) Dāristān xalač-ār? (Informant:) kāmīlān.

Der Gewährsmann läßt oft seine Stimme so tief absinken, daß selbst bei größter Verstärkung nur noch ein undeutliches Murmeln zu verstehen ist, viele Laute (vor allem Vokale und m) verschluckt er.

17

Dāristān. Erlebnis

(1) ‘Arabgul zu Diensten. (2) Als wir also im Alter von vier oder fünf Jahren waren, kam unser Vater eines Nachts von der Mühle, (da) ermordete man ihn. (3) Natürlich hatten ihn Banditen ermordet. (4) Dann, als sie ihn ermordet hatten, da wir minderjährig waren und unser Verstand nichts erfaßte, (5) war da Muslim Chan, der Chusravaner (zwei Orte N Dirmanak, W Vāšqān), er war bekannt unter dem Namen Xoǰa ‘Alī Sulṭān. (6) Da Muslim Chan mit Mādsin (= Muḥammad Ḥusayn) Chan, Naǰaf Chans Sohn, völlig verfeindet war, kam er und lud diesen Mord völlig ihnen auf den Nacken (nämlich Mādsin Chans Kindern). (7) Lud ihn völlig ihnen auf den Nacken. Und wir hatten nun 50 000 Tuman Geldes aus jener Zeit (d. h. weit vor der Inflation). Die gab er allesamt dem Rechtsanwalt, und, wie ich Ihnen mitteile: (8) Er selbst gab sie aus, und legte sie schließlich für sich selbst als Ersparnis zurück. (9) Jedenfalls gab es diesen Mord und dann legte er ihn Mādsin Chans Kindern auf den Nacken. (10) Die waren nun natürlich eine Weile verhaftet im Gericht erster Instanz. (11) Dann gingen sie zum Strafgerichtshof Teheran. Und da waren vier Männer, die Muslim Chan bei der ersten Verhandlung als Zeugen beigebracht hatte. Die gingen hin und dementierten dies (= ihre frühere Aussage) sozusagen: „Wir sind zu Theologen gegangen, zu hohen Geistlichen, befugt, Urteile zu fällen, zu solchen. Die haben gesagt: ‚Wenn ihr so falsch Zeugnis ablegt, seid ihr bei der Auferstehung dafür verantwortlich‘.“ (12) Sie wurden dort gesetzmäßig freigesprochen. (13) Wir aber, da unser Lebensalter nicht angemessen war und wir minderjährig waren, konnten uns nicht verteidigen. Und schließlich wurde dieser Mord „zertreten“ (die Untersuchung darüber verlief im Sande). (14) Tatsächlich hatten von Rechts wegen Mādsin Chans Kinder keine Schuld, sondern in diesem Falle hatte Muslim Chan sie ihnen auf den Nacken gelegt. (15) Nach einiger Zeit ging Muslim Chan daran und, es wird euch mitgeteilt, daß er mit denen, die er wegen des Ermordeten in Erwägung gezogen hatte, sich gemeinschaftlich zusammentat. Sie gingen hin und reichten gegen uns eine Schadenersatzklage ein. (16) Da war ein gewisser Iḥtišām Niẓām, Grundbesitzer von Tāǰ-ābād (ein Ort W Šafar-ābād 34.25 N, 49.50 E) und Šafar-

ābād und, es wird euch mitgeteilt, er war Grundbesitzer von Kaša und Yangīja und diesen (Orten). Da Iḥtišām Nizām mit Muslim Chan eine Menge Feindschaft wegen Ort- und Eigentumsrecht an gewissen Streitsachen hatte, sahen wir, daß es kein (anderes) Mittel gab (und) es gut war, daß wir bei Iḥtišām Zuflucht nehmen. (17) Als wir zu Iḥtišām gingen, nahm uns Iḥtišām mit und ging zum Staatsanwalt, namens Herr Ĵūdī. (18) Beim Staatsanwalt sagte er: „Herr Staatsanwalt, gegen diesen haben diese eine Schadensersatzklage eingereicht. (19) Ich habe diesen Jungen mitgebracht Dir zu Diensten. Schau in seinen Personalausweis und sieh, wie alt er ist.“ (20) Danach, als jener Herr Ĵūdī, der Staatsanwalt war, meinen Personalausweis nahm, als er sah, daß ich im Bereiche von 15 Jahren alt war, sagte (Iḥtišām): „Gut, wann hat sich dieser Mord ereignet?“ (21) Ĵūdī sagte: „Wie die Akte erzählte (= wie aus der Akte hervorgeht) vor etwa acht Jahren.“ (22) Iḥtišām sagte: „Gut, er war ein siebenjähriges Kind, das schließlich nichts unternehmen konnte, sich also nicht selbst verteidigen konnte, d. h., sein Verstand erfaßte nicht, wer wohl dieser Mörder war. (23) Dann, in diesem Falle, (beweist) diese Akte, daß der Prozeß wiederaufgenommen werden muß. (24) Falls dies später entschieden worden wäre, wäre jene Schadensersatzklage fristgerecht eingegangen. Da dieser aber nicht im gesetzlichen Alter (volljährig) war (25) und da man an jenem Tage aber klagte, haben (erwachsene) Personen die Forderung in die Hand genommen und hat ein anderes (als der damals jugendliche Sprecher) jene Klage eingereicht.“ (26) Jedenfalls als man diese Akte behandelte, zieht es sich von neuem abermals hin (bzw. wird der Prozeß von neuem abermals aufgenommen). Mādsin Chans Kinder sahen, daß sie in Schwierigkeiten geraten würden. (27) Weil wir minderjährig waren, war dies tatsächlich (so) geraten würden. (27) Weil wir minderjährig waren, war dies tatsächlich (so), daß wir bei dem Rechtsstreit von einem Vormund (abhängig) waren. (28) Wieder müssen wir einen Antrag stellen, und als dieser Prozeß abermals wieder aufgenommen wurde, ha, da war es dies: Man sprach Mādsin Chans Kinder frei und ließ sie schließlich laufen. (29) In Bezug auf den Schadenersatz „schnitt man die Grundlage ab“ (man erkannte ihn grundsätzlich an). (30) Danach wird Ihnen berichtet, daß Muslim Chan, der Chusravaner, prinzipiell alles was wir bei uns hatten, Herr ‘Arabgul, vollständig alles was bewegliche Habe war, alles vollständig (uns) wegnahm. (31) Mehrere Grundstücke, die von unserem Vater her geblieben waren, da er die natürlich registriert hatte und ... registriert hatte, die konnte auch Muslim Chan, das möchte ich sagen, sich nicht aneignen. (32) Er konnte (sie) sich nicht aneignen. Und es geschah dies, daß man uns zur allgemeinen Wehrpflicht einzog. Und zwei Jahre waren wir nun beim Militär, und dann kamen wir vom Militär wieder. (33) Mein Bericht an Sie ist jener, daß Gott es so wollte, daß was von jedermanns Sippe von früher an entstanden („gekommen“) war, nicht verschwinden sollte. (34) Gut, Gott hat uns abermals sowohl Landbesitz gegeben, als auch

Gärten gegeben als auch Häuser in Teheran gegeben. (35) Freilich besaß Muslim Chan eine gütliche Zuneigung, die er unseretwegen zeigte: (36) Einige Jahre lang schickte er Muslim Chans Ḥasan (d. h. seinen eigenen Sohn) und mich auf eigene Kosten in die Schule. (37) Und als er sozusagen Bevollmächtigter von unserer Seite war, ging er zur Staatsanwaltschaft usw. (38) Gut, von seiner Seite bezugte er uns Liebe, aber gleichzeitig hat Muslim Chan von unserem Reichtum viel verschwendet. (39) Und jetzt wird aber berichtet, Herr, daß wir eine Zeitlang auch nach Teheran gingen. Und in Teheran beschäftigten wir uns als Diener, und etwa fünf, sechs Jahre arbeiteten wir auch im Notariat... und etwa vier Jahre arbeiteten wir im Notariat. (40) Und dann war da ein Herr Salīmīyān. (41) Dort kam der also und nahm uns mit. Etwa sieben, acht Jahre waren wir bei ihm Buchhalter und bei der Gesellschaft Dūstyābī. (42) Und dieser Herr Salīmīyān nun stammte aus Arāk-(„sein Ursprung war die Leute aus Arāk“). (43) Der gab uns natürlich Ratschläge, die wirklich für Zukunft und Gegenwart ganz wertvoll sind. (44) Der wollte uns nämlich wegen des Erlaubten und des Verbotenen aufklären; denn der Mensch darf, solange er lebt, sich kein verbotenes Gut aneignen. (45) Als der sich (mit mir) unterhielt, sagte er: „Ich war Offizier, natürlich Offizier auf Zeit. Dann als mein Dienst zu Ende war, kam ich und trat in die Eisenbahn(-Karriere) ein. (46) Ich trat in die Eisenbahn ein und war Gruppenchef. Auch ein paar Leute von diesen Ardabīlern waren dort sozusagen unter meiner Hand; ich führte sie, ließ sie arbeiten, kontrollierte sie. (47) Diese, da ich sehr ordnungsliebend war und sie piesackte, etwa „Ihr müßt eure Arbeit soundso tun!“, haßten mich. (48) Eines Tages fuhr ich von Arāk an der Eisenbahnlinie zwischen den Gärten entlang. In Arāk stiegen diese fünf, sechs Leute in meinen Wagen und führten mich geschwind in einen Garten. (49) Freilich versuchte der Kutscher ihnen Einhalt zu gebieten. (50) Da er aber nicht guten Mut bewies, brachten sie mich in die Gärten. 10, 15 Messer(-Stiche) brachten sie mir bei; ich war dort im Zustand der Ohnmacht niedergefallen. (51) Als dann dieser Kutscher zurückkehrt, sagt er dort dem Posten (?), dem Wächter: „Ich habe eine Person zur Eisenbahn transportiert... so ist es geschehen: (52) Sie haben ihn in die Gärten gebracht, und möglicherweise werden sie ihn töten, möglicherweise ausplündern (nackt ausziehen). Ich weiß jedenfalls nicht, in welcher Absicht sie das getan haben.“ (53) Darauf benachrichtigen die Wächter die Polizeidienststelle. (54) 10, 15 Leute kommen und sehen ihn: Ja, seine (scheinbare) Leiche lag da. (55) Dann, als sie in seine Tasche greifen, sehen sie: Seine Karte ist Eigentum der Eisenbahn (weist ihn als Angehörigen der Eisenbahn aus). (56) Sie bringen ihn zur Eisenbahn und senden ihn von dort mittels des Zuges nach Teheran. (57) Herr Salīmīyān sagte: „Sechs, sieben Tage war ich aber da bettlägerig, war nicht bei mir. (58) Dann, als ich zu mir kam, sah ich, daß ich nun in einem Krankenhaus der Eisenbahn lag. (59) Ich lag in einem Krankenhaus der Eisenbahn. Und als ich

schließlich geheilt war, schämte ich mich noch in der Stadt (Teheran) wieder nach Arāk zu gehen. (60) Ich habe mir da viele Sorgen gemacht, so daß ich meine Arbeit aufgab (= kündigte). (61) Ich gab sie auf. Und es wird Ihnen berichtet, daß nachdem ich sie aufgegeben hatte, ich freilich nun kein beachtliches Kapital hatte. (62) Ich kam und ging (= tat dies und das, calque zu pers. *āmad-raft*) ... Ich „packte“ (mietete) ein Gummireifengeschäft beim Qa... Qazvīner Tor.“ (63) „Ist das Band fertig? (= abgelaufen, eine Zwischenfrage).“ Dann, und dann sagte er: „Dort habe ich mich vollkommen hochgearbeitet; ein, zwei Millionen Tuman Kapital brachte ich zusammen, und dann ‚kam‘ ich (in die Höhe). (64) Da war ein Buchhändler, mit diesem Buchhändler tat ich mich zusammen. Wir gingen zur Agentur ‚Brillant‘. Aus Frankreich importierten wir sozusagen gemeinschaftlich.“ (65) Er sagte: „Als wir dies (hierher) transportierten, da waren diese, die Qazvīn-Linie und, es wird Ihnen berichtet, die Bagdad-Linie, ‚frei‘ (= dorthin konnte frei geliefert werden). Wir verkauften auch die Autos völlig gut. Und die Chauffeure kamen ein jeder an und kauften von uns ein Stück. Zu einer (bestimmten) Frist, als sie arbeiteten, war die Konkurrenz zwischen England und Frankreich aufgehoben (aufgrund eines Vertrages zwischen England und Frankreich lieferte Frankreich nicht mehr). (66) Die notwendigen Ersatzteile für die Autos sandten (die Franzosen) nicht mehr zu. (67) Als sie diese nicht schickten, kamen wiederum all diese Chauffeure, der eine wollte ein Differential, der andere wollte ein Ventil (?), der andere ... wollte Farbe, der andere z. B. ... jedes Ersatzteil, das an jenem Auto (jeweils) fehlte, fehlte auch bei uns. Und für das, gut, ... andere Ersatzteile paßten dafür nicht. (68) Als Frankreich abgehalftert war, war es gänzlich aus und ... brachten die Chauffeure die Autos zu uns und verlangten Schadenersatz. (69) Als sie Schadenersatz forderten, da lehnte nun auch der Buchhändler, der unser Kompagnon war, alles (= jede Verantwortung) ab, da ich der Geschäftsleiter der Gesellschaft war. Die Scheck-, Schuldbrief-, Bank- und sonstige („soundso“) Unterschrift erkannten sie mir zu. Er hatte nun ein Kapital: 250000 Tuman hatte er zuvor beiseitegelegt. Die wurde er los. (70) Er sagte: ‚Herr, ich möchte dies aufgeben. Und du wisse selbst, dies ist deine Schuld.‘ Darauf verkauften wir alles gänzlich zu einem bescheidenen Preis. Und gaben (zahlten) allen Leuten die Schuld (= was wir ihnen schuldig waren) und, es wird Ihnen berichtet, daß als wir uns aus der Klemme zogen, dies alles dahingaben und wie ein Hasardspieler waren, der schon verspielt hat und gar nichts (mehr) hat, da kamen, gerieten wir aufs Krankenbett und lagen da. (72) Drei Tage lang weigerte ich mich zu essen. (73) Da war Ḥāḡī Ḥusayn, mein Bruder, der kam und sprach: ‚Alī, du liegst da, was machst du?‘ (74) Ich sagte: ‚Laß, soll ich nicht liegen, was soll ich tun? Da ich kein Kapital habe, mein (...) gut. Und ich schäme mich so. Soll ich malochen?‘ (75) Dann unterstützte mich Ḥāḡī Ḥusayn mit 100000 Tuman. Er sagte: ‚Diese 100000 Tuman gebe ich dir hiermit. Wenn deine Lage usw. gut wird,

gib (sie zurück). Wenn sie nicht gut wird, habe ich dir diesen Dienst gerne erwiesen (= magst du das behalten). Steh auf und beschaffe dir ein Stück Land, falls du Gelegenheit findest!“ (76) Wir „kamen“ (Verba der Bewegung wie *tir-*, *kāl-* werden im Text oft nur zur Markierung eines Handlungsüberganges verwendet) und dachten über den Sachverhalt nach und sahen, daß es außer für die Einrichtung von Tiefbrunnen, für was immer wir tun wollten, viele Konkurrenten gab. Aber Tiefbrunnen gibt es nur einen bei Isfandiyār-i Yagānagī. (77) Ich stand nun auf (= machte mich daran): Ich fuhr nach Amerika, kaufte einmal drei Bohrrapparate, natürlich aus zweiter Hand, und schließlich ist jetzt meine Lage also derart geworden, gut. (78) Jetzt wird das Gesellschaftskapital vielleicht im Bereich von 30, 40 Millionen Tuman sein (= wird sich auf... belaufen). Er hat ein Dorf, Ihnen wird mitgeteilt: Er hat (darin) zwei, drei gute Höfe. Eine Drechslerwerkstatt hat er importiert, sie produziert jetzt z. B. in Holābād.“ (79) Auf jeden Fall war dieser Herr Salīmīyān ein Mensch, der von Grund auf Mensch (= menschlich) war, der völlig dem (Mit-) Menschen raten wollte. Und seine Ratschläge... und die haben auch viel Wert. (80) Und all seine Anschauung war die, daß jeder, wenn sein Lebenserwerb nicht religiös verboten ist, eine Habe gewinnt („in die Hand bringt“) und Segen hat. Wenn (aber) sein Lebenserwerb ganz und gar religiös verboten ist und er irgendeine Transaktion durchführt, dann wird, was er (von früher her) in der Hand hat oder von sich selber aus (erworben hat), verboten und er beschmutzt sich die Hände, und jene (Dinge) geraten nicht. (81) „Allezeit soll in Eurer Stimmung und Meinung sein, daß Ihr auf dem erlaubten Wege einen Bissen esset.“ Er vertraute (...) mir so sehr, daß ich (sein) Buchhalter war. (82) Er sagte mir gänzlich (= prinzipiell): „Behandle die Rechnungen der Angestellten nicht kleinlich. (83) Wenn die auf eine Reise gehen, das Bett zwei Tuman, und sie schreiben ‚sieben Tuman‘ (kostet die Übernachtung), dann sei nicht neugierig (= prüfe nicht weiter nach). Sonst schämen sie sich ja tatsächlich oder so. (84) Alles, was er auch auf die Rechnung geschrieben hat, das alles gib ihnen vollkommen. (85) Wenn (dieses Geld) ein ihnen zustehendes Geld ist, steht es ihnen halt zu; es ist unbillig, daß sie mir verpflichtet sein sollen; es ist doch besser (angemessener anzunehmen), daß die Gesellschaft ihnen verpflichtet ist.“ (86) Ich prüfte ihn (seine Geschäfte) natürlich von der Glaubensansicht her auf jede Art. Ich sah wohl, daß er korrekt ist. Aber ein Gebäude war bei ihm in Miete (Pacht?), das gehörte der Chanum Behnām. (87) Nun war dessen Ablösungssumme entweder früher ganz gering oder zur Zeit war ihre Miet(einnahme) ganz unbedeutend in der Straße Amīr-i Kabīr z. B. erhält sie monatlich insgesamt 250 Tuman als Miete auf dieses Gebäude. (88) Und (Salīmīyān) war aber eine Person, die z. B. als es Beginn des Festabends geworden war, kam und in Kara-Rūd, das ganz zu seinen (Salīmīyāns) Dörfern gehörte, in dieser bekannten Art eine Rechnung bis zu einem Qirān (= 1/10 Tuman) machte. (89) Was auch immer tatsächlich als Überschuß vorhan-

den war, er führte dies nach dem Gesetze des Propheten auf den rechten Weg und machte deswegen z. B. eine Gesichtswaschung in der Moschee Gouhar Šāh, in Mašhad, gab vielleicht im Betrage von einer halben Million Tuman aus. (90) Beispielsweise legte er vielleicht 5-600 000 Tuman in der Straße Imāmzāda Dāvūd an, damit die Maultiere usw. nicht stürzten. (91) Eines Tages sagte ich zu ihm: „Herr Salīmiyān!“ (92) Er sagte: „Ja?“ (93) Ich sagte: „Wenn du keinen Glauben hättest, hättest du diese Ausgabe nicht gemacht. Aber ich sehe, daß du dich vom Glaubensstandpunkt her gänzlich gemäß den göttlichen Vorschriften beträgst. Aber dies ist grundlos (...) ist unangemessen.“ (94) Er sagte: „Farāhāner, warum (fragst du das?)“ (95) Ich sagte: „Darum weil diese Chanum Behnām täglich kommt und hier klagt. (96) Sie sagt: ‚Meine Miet(einnahme) ist gering und vom Gesetz her kann ich doch meine Miete auch nicht erhöhen.‘ (97) Dann, du... stelle du sie zufrieden oder erhöhe hier ihre Miete oder – ich weiß, du wirst es nicht tun – räume Gebäude aus.“ (98) Dann wurde Salīmiyān derart durch unsere Worte nachdenklich und sagte: „Wenn Behnām dieses Mal kommt, seht zu; wenn sie dieses Gebäude verkauft, will ich auf jeden Fall kaufen, (damit) ich jene Sorge loswerde!“ (99) Chanum Behnām hatte auch zwei, drei Onkel (?) (100) In Deutschland studierten die (...). Sie kam eines Tages, um diese Miet(einnahme) zu empfangen, wir hatten die Miete, damit dieser ... nein ... nicht etwa klagen konnte, (und) um den Mietgesetzen zu entsprechen, zwei, drei Tage vor Ultimo richtig übersandt und auf das Konto eingezahlt. (101) Eines Tages kam die Chanum, und ich sagte: „Chanum!“ (102) Sie sagte „Ja?“ (103) Ich sagte: „Seid Ihr bereit, dies hier zu verkaufen?“ Sie sagte: „Wenn du mal für mich etwas tust, daß ich schließlich zufrieden bin! Weil der Wert von dem hier erheblich ist, aber die Miet(einnahme) davon ist (...). Ich kann weder die Miete erhöhen, das ist von Gesetzes wegen (verboten), noch werden mit Salīmiyān die Teheraner, die Notariate (einzuschalten) haben, ausziehen.“ (104) Wir sagten: „Chanum, zu wieviel soll dieses Geschäft rückerstattet (abgeschlossen) werden?“ (105) Sie sagte: „Bei Gott, falls Salīmiyān will, soll er hier der Räumung und der Miete wegen (alles) von Anfang an (?) festmachen, damit alles ... Weiter habe ich kein Wort (zu sagen). Wenn (Salīmiyān will, daß dieses Geschäft) von der Scharia her „heilig“ ist und er mir in Wahrheit nicht bis zum Auferstehungstage schuldig wird, dann ziehen wir einen Experten heran, der soll schätzen, und einen Baumeister ziehen wir heran, der soll schätzen.“ (106) Ha, Salīmiyān war aber in dieser Zeit nach Deutschland gefahren. (107) Wir sagten: „Jederzeit, wenn Salīmiyān zu kommen beliebt, wirst du ihn rufen, „komm und geh“; wir wollen diese Diskussion in seinem Beisein durchführen.“ (108) Als Salīmiyān von Deutschland (zurück-)kam und schließlich auch Chanum Behnām hierher kam und (die Sache) verhandelt wurde und schließlich Salīmiyān ... Weil er ein guter Mensch war, sagte er: „Kommt, bringt einen Experten hierher, der soll schätzen!“ (109) Dann ging man

hin und brachte einen Architekten. Und die beiden Seiten gaben ihm Vollmacht und... er übernahm es und schätzte das Grundstück und schätzte schließlich das Gebäude und faßte alles ins Auge. Er faßte 360 000 Tuman für dies hier ins Auge. Und Salīmiyān ging auch zum Notariat und kaufte dies hier vollständig. (110) Die Bedeutung meiner Darlegung ist die, daß Salīmiyān eine Person war, die auf keine Weise (jemandem) heimlich (= hinterhältig) Kummer bereiten wollte. Und anfangs war er auch sehr elend und unglücklich; aber jetzt – wie herrlich! – wenn er auch nicht Millionär der Klasse Eins ist, so ist er in Teheran (Millionär) der Klasse Zwei. (111) (‘Arabgul:) Woher bist du, wie heißt du? (Der Informant:) Ich bin Daristaner (möge ich dir zum) Opfer (werden), mein Name ist Muḥammad ‘Alī. (‘Arabgul:) Dein Familienname? (Der Informant:) Dāristānī. (‘Arabgul:) Ist Dāristān chaladschisch? (Der Informant:) Vollständig.

18

Dāristān (38 A)

(1) bā’lī, bizūm bī bābamūz vār-arti Ustā Mā’d Tayī nām-arti, ya’ni nājjār-art⁽ⁱ⁾. (2) bō īna īn ki kāmīlān nājjār luq bālād-ārti, bo ā’yān-u āšraf-u bollar munī yetār-ārtīlār nājjār luqqa. (3) vā baš (...) tā īn ki bī Mī (?) Sīd Māmmād Xān vār-amīš Mōldavā’ dca, belāxara muna hayr ki „hār čī xār nā-xorād, Xalač xorād“. (4) bō ta ālbāttā čūn qollar ārbābtar-amīšlar munda moūfū’(?)-amīšlar, jōrāt etmāz bī zādī hayīya. (5) munin nekāri nāhārī ki kālīr, hār-nā īsra’γ etālār ki „ustā sān tā nāhār yewī!“ bī ye’māz. (6) hāy hayīlar „taxī nāhārda ki kā’čmadik filān (?) (...) bā’d ki surfan šāylār yīyīr yālār, belāxara Usta Mā’d Tayī hayr ki „Sēd Māmmād, nāhārī go’yi mān t’ ’ē’pdām“. (7) bollar taaǰjub etālār „Ust^a Mā’d Tayī, pās sān dā (?) bizdi’lā nāhār yēmadīn mägār, illāti nē’sā-r?“ (8) o t’ ’aydi „illāti q’-rī ki ēzīz fār-māš etār-ārtīz ki: hār čī xār nā-xorād, Xalač xorād, čūn siz yē’madg-āyz mān tā ye-mādīg-ām (?)“.

18

Dāristān. Ortsneckerei

(1) Ja, wir hatten einen Vater, namens Muḥammad Taqī, also er war Tischler. (2) Da er vollkommen der Tischlerei kundig war, führten ihn diese Würdenträger und Edlen zum Tischlerhandwerk (= frequentierten ihn?). (3) Und (...). Nun war da ein gewisser Mīr Sayyid Muḥammad in Muldā-ābād. Der sagt zu ihm also: „Al-

les, was der Esel nicht frißt, frißt der Chaladsch“ (persisch). (4) Aber der natürlich – da sie mächtiger waren und mehr als er waren, wagt nichts zu sagen. (5) Als dessen Diener das Mittagmahl bringt, wie sehr sie auch darauf bestehen „Meister, iß auch du zu Mittag!“ – er ißt nicht einmal. (6) Sie sagten ständig: „Die Mittagszeit ist nicht vorbei, usw. ...“ er aß nicht. Dann, als man den Tisch zusammenräumen wollte, sagt schließlich Ustā Muḥammad Taqī: „Sayyid Muḥammad, tu das Mittagmahl auf, auch ich möchte essen.“ (7) Die wunderten sich: „Ustā Muḥammad Taqī, wo du doch mit uns nicht Mittagessen gegessen hast – was ist denn der Grund davon?“ (8) Er aber sagte: „Der Grund ist der, daß Ihr selbst gesprochen habt ‚Alles, was der Esel nicht frißt, frißt der Chaladsch‘. Solange ihr (noch) nicht gegessen habt, habe ich auch nicht gegessen.“

19

Dāristān (38 A)

(1) bī gi'nī bī Vašyanluyun dowerūn belāxārā bo Fa'rs-lar tutmuš-amīš-lar, (Pause) ki illā' tī bo ī ki „Xalač bī minān nākārā-u rāšīd-u čāy-u fārvārā, munun dālīlī nā'sār?“ (2) bo ta nā'tāy jāvābī ha^{ur} ki „o ki'nī ki hazrā't-i Ādam bāndān xalx etdi, āv-vāl Xalači xaly etdi. (3) bā'd kerdilār xā'yli yovur xār (?) belāxara munī huvdīlar-u mālā-u māliš verdilār tā in ki Fa'rs munun kētündä ^(hi)ndi. (4) illāti bo-rī ki Xalač yoyu'n-ar vā Fa'rs na'zūk.

19

Dāristān. Ortsneckerei

(1) Eines Tages standen also diese Perser um einen Vāšqāner herum. Anlaß dafür war: „Was ist der Grund dafür, daß die Chaladsch so unförmig und stattlich und dick und fett sind?“ (2) Der gab folgende Antwort: „An jenem Tage, als (Gott) den verehrungswürdigen Gottesknecht Adam erschuf, schuf er als erstes das Chaladsch-Volk. (3) Da sah er, daß er (= der Urvater Chaladsch) sehr dick und gut beinand ist, da rieb er es und massierte und knetete es, bis der Perser aus seinem Hintern herauskam. (4) Das ist der Grund dafür, daß die Chaladsch dick sind und die Perser schlank.“

20

Sifid-āb (49 B)

(1) bī kēčā Šāh Abbās dārvīšlik kāsiki kādđi, vardī bī meydānxa. (2) ērdi o meydānqa kerdī īš nāfār ōda turmīš. (3) bollarqa haydī ki „siz nā kār-āiz?“ (4) bo īš nāfār javāb verdilār ki „biz hoγrī'-yāq“. (5) haydī ki „māni tā šārik etā'iz?“ (6) haydīlar „albättā šārik etā' miz, pās sān nā kār-ān?“ (7) haydī „mān tā hoγrī'-yam“ (8) haydī „xo'b, nē'dā šāyz yo'vāyz hoγul-luqqā?“ (9) haydīlar „šāk yo'-vayaq Šāh Abbās xazanasun vurīyāq“. (10) haydī Šāh Abbās xāzanasī vurmaqī āmr-u muškil-idi, ā'gār ki īš ālīzdā kālmāyā Šāh Abbās xazanasun vurī-bilmeyz. (11) ha'yđın ke'rāk siz nā īš ālīzdā kālir šāyz yo'vayz Šāh Abbās xazanasun vurīyaiz?“. (12) bīsi haydī ki „mān hār γolfqa āl vurīyām γolf hašlur“. (13) o bīsi haydī ki „mān heyvānat tilin hālum olur, hār nā hayiyalar hālum olur“. (14) ārāki bīsi haydī ki „mān hār kimi be'yin hār lābā'sca keriyām, ōn yīlda sōra ōn bēš yīlda sōra ta oluyā ina o kāsī'kčā yā tayıri kāsik vermiš oluyā bilüm bilāsin“. (15) haydī „xe'yli xo'b, bās bād da'γ“. (16) haydīlar „xob, sānin ālindā nā īš kālir?“ (17) haydī ki „mān ā'gār sa'γ sābīlümā āl čākiyām bī nāfār helümdā nājāt verim. (18) āgār čāp sābīlümā āl čākiyām bī nāfāri hilārilār“. (19) haydīlar „xe'yli xo'b, bās sāninki ta havu'l-ar. (20) bo ju'r-ar yākān varaq“. (21) yōlxa tišdilār vardīlar-u o īn ki γolfqa āl hatar-art⁽ⁱ⁾, hašdīrārt⁽ⁱ⁾, āl hatdī γolfqa γolf hačuldī. (22) kīrdilār ičyār-u. (23) Šāh Abbāsun ākki īti vārart⁽ⁱ⁾. (24) ītlār bānā šad'lar hafxuryali. (25) o īn ki heyvānat tilin hālusu olur-art⁽ⁱ⁾, haydī ki „bollar hayiyollar ki o, bo bīsiyā hayyōr ki: hafxu'rmā, dād-u bīdād e'tmā sahib-xāna ēzi bilā'-ri“. (26) bo īn ki heyvānat tilin hālusu olur-art⁽ⁱ⁾, haydī „yā'kān holənu'p-araq. (27) bollar birbirkā hayiyollar ki: sahibxāna ēzi bilā'-ri. (28) biz tērt nāfārdā bīmüz sahib-xāna-yāq. (29) bās bō'da īš'müz bī zād olmaz, yā'kān holənu'p-arāq“. (30) Šāh Abbās haydī „sān bollar tilin hāl... hālīn olīyōr, bollar heyvān-allar, nā bililār ki biz bīmüz sahib-xāna-yāq. (31) yā'kān veraq, xāzanan vu'rdaq, hārākālāk yōruq“. (32) bollar vard'lar xāzanan vurdīlar-u hārākdilār yetdilār bī čāla'ča kēšitdilār-u. (33) ollar vard'lar ēz mānzillāriyā-u Šāh Abbās ta kaldi ēz yasriya. (34) sabāy tēzdā k' oldī Šāh Abbās gazāt kāsikin kādđi-u taxt ističā yōrdī-u sīrdi bo īš nāfāri kālīdilār. (35) mōyāy ki kālīdilār, jāllātqa fārmān verdi ki „bollarun bo'ynun vurī!“ (36) bo īn ki haymīš-artī ki: mān hār kimi be'yin bī lābā'sca keriyām ōn bēš yīlda sōra yā ōn yīlda sōra da ki keriyām bilüm bilāsin, bo kerdī Šāh Abbās-ār-u yazāt kāsikin kādmiš. (37) haydī ki „lotfān, xāhišt etdīm ki āl čākiye'n sa'γ sābīliyā bizi hilmākdā āzād etiye^{yn}“. (38) bo haydī „sān nā bildīn ki mān Šāh Abbās's-am, mān kēčāki sizin rāfīyīz-ām?“ (39) haydī „mān k' haydum ā'gā' hār kimi mān be'yin keriyām, ōn yīlda sōra da keriyām, hār lābā'sca oluyā bilüm, hār kāsī'kčā oluyā bilüm“ (40) Šāh Abbās xošī kaldj-yu bollarī āzād etdi. (41) bī hādīyāi tā bilālāriyā verdi.

20

Sifid-āb. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Eines Nachts zog Schah 'Abbās Derwischkleidung an und ging zu einem Platz. (2) Er gelangte zu jenem Platz und sah, daß dort drei Männer standen. (3) Er sprach zu ihnen: „Was habt ihr für eine Beschäftigung?“ (4) Diese drei Männer antworteten „Wir sind Diebe.“ (5) Er sprach „Macht ihr auch mich zum Kompagnon?“ (6) Sie sagten: „Natürlich machen wir dich zum Kompagnon, was hast du denn für eine Beschäftigung?“ (7) Er sagte: „Auch ich bin ein Dieb.“ (8) Er sagte: „Nun, wohin wollt ihr zum Diebstahl gehen?“ (9) Sie sagten: „Wir wollen gehen, Schah 'Abbās' Schatzkammer plündern.“ (10) Er sagte: „Schah 'Abbās' Schatzkammer zu plündern, ist eine schwierige Angelegenheit, wenn ihr ungeschickt seid, könnt ihr Schah 'Abbās' Schatzkammer nicht plündern. (11) Sagt, damit wir sehen (oder einfach ‚mal‘), was für eine Geschicklichkeit habt ihr, daß ihr Schah 'Abbās' Schatzkammer plündern gehen wollt?“ (12) Einer sagte: „Wenn ich an irgendein Schloß Hand lege, öffnet sich das Schloß.“ (13) Der andere sagte: „Ich verstehe die Sprache der Tiere, alles was sie sagen, verstehe ich.“ (14) Der nächste sagte: „Wenn ich jemanden heute in irgendeiner Kleidung sehe, dann mag es 10 Jahre nachher, 15 Jahre nachher sein, dann erkenne ich ihn in eben jener Kleidung oder auch, wenn er die Kleidung gewechselt hat.“ (15) (Der Schah) sprach: „Sehr gut, das ist ja nicht schlecht.“ (16) Sie sagten: „Nun, was gelingt dir?“ (17) Er sprach: „Wenn ich meinen rechten Schnurrbart streiche, befreie ich einen Menschen vom Tode. (18) Wenn ich meinen linken Schnurrbart streiche, bringt man einen Menschen um.“ (19) Sie sagten: „Sehr gut, auch deins ist gut.“ (20) Da es so ist, kommt, gehen wir!“ (21) Sie machten sich auf den Weg, und jener, der beim Handauflegen Schlösser öffnete, legte die Hand ans Schloß, das Schloß ging auf. (22) Sie drangen ein. (23) Und Schah 'Abbās hatte zwei Hunde. (24) Die Hunde begannen zu bellen. (25) Jener, der die Sprache der Tiere verstand, sagte: „Die sagen, jener sagt zu diesem anderen ‚Belle nicht, mach keinen Krach, der Hausherr ist selbst dabei.‘“ (26) Jener, der die Sprache der Tiere verstand, sagte: „Kommt, kehren wir um!“ (27) Die sagen zueinander ‚Der Hausherr ist selbst dabei.‘ (28) Einer von uns vier Leuten ist der Hausherr. (29) Dann wird aus unserer Sache hier nichts (haben wir hier nichts verloren), kommt, kehren wir um!“ (30) Schah 'Abbās sagte: „Du verstehst der Tiere Spra... ihre Sprache, die sind Tiere, was wissen sie, ob einer von uns der Hausherr ist. (31) Kommt, gehen wir hin, plündern wir den Schatz, schaffen ihn fort und lassen uns nieder!“ (32) Die gingen hin, plünderten den Schatz und schafften ihn fort, brachten ihn und versteckten ihn in einer Grube. (33) Und sie gingen fort zu ihrem Quartier, und auch Schah 'Abbās kam zu seinem eigenen Schloß. (34) Als

der nächste Morgen anbrach, zog Schah 'Abbās Richterkleidung an und setzte sich auf den Thron und schickte (Leute) aus, die brachten diese drei Männer herbei. (35) Als man sie herbeibrachte, befahl er dem Scharfrichter „Schlag denen den Hals ab!“ (36) Jener, der gesagt hatte „Wenn ich heute irgend jemanden in einer Kleidung sehe, und sehe ihn auch nach 15 Jahren oder nach 10 Jahren, so erkenne ich ihn“, der sah, daß es Schah 'Abbās war, der die Richterkleidung angezogen hatte. (37) Er sagte: „Bitte, ich möchte, daß du deinen rechten Schnurrbart streichst, uns vom Sterben errettest.“ (38) Dieser (Schah) sprach: „Wie hast du erkannt, daß ich Schah 'Abbās bin, daß ich euer nächtlicher Gefährte bin?“ (39) Er sagte: „Ich habe doch gesagt, wenn ich irgend jemanden heute sehe, ihn aber 10 Jahre danach sehe, in welcher Kleidung er auch sei, ich erkenne ihn. In welcher Kleidung er auch sei, ich erkenne ihn.“ (40) Schah 'Abbās gefiel das und er ließ sie frei. (41) Er gab ihnen auch ein Geschenk.

21

Yangīja (50 B)

(1) *bī šā' rčā ākki lāla' rtilār, bīsi dārā bīsi nādār.* (2) *bo dārā' ča bī sirī yīlqī vār-arti, bo nādār' rčā ākki āčik.* (3) *ākki āčik vār-arti-u bād bo dārā lāla tīš kērdi ki ič kiši gi' rā¹ kālmüş hā'y-vara.* (4) *saḡa tēzdā ki tirdi, vardi lāla qīyirdi „lā'la lā'la!“.* (5) *haydi „bā' lī?“* (6) *haydi ki „bī tīši beyn šām kērdum xā'yli āli, xā'yli havul-u“.* (7) *haydi „nā'sā tīš-ār?“* (8) *haydi „tīš kērdum ki ič kiši gi' rimā kālmiš ki hāy-vā'ra-llar“.* (9) *haydi „lāla tīši sa'tmorī?“ bo nā... nādār lāla haydi ki „tīši sa'tmorī?“* (10) *haydi ki „mā² tīš t'olur sat'ya de?“* (11) *haydi „xob sānī nā'sāy vār mānā verigā tīš avazi?“* (12) *haydi „māndi' čā ākki āčik ōt³ sānī ... sān ... māndi' čā ākki āčik vār ōta sānī-u“.* (13) *haydi „ō' lta, satam“.* (14) *bo ākki āčiki verdi muna-u bo ta tīši pūfladi bī qōtaqqa-yu verdi bo nādār lālaxa.* (15) *verdi bo nādār lālaxa, bo šā' r' čā tā hukūma' tī vā' r-arti.* (16) *bo hukūmatī qīzī āsu' γ-arti be-sāb bo nāibinī oylīyā.* (17) *vālī iydām etmā' z-arti, bo hukūmat iydām etmā' z-arti ki qīzīsī verigā bo nāib oylīyā, ārik-āllarti misl īnk¹ (? oder bīsīnik ?).* (18) *bād boḡlar gī' zla oylul gowl-i garār gōdīlar ki „biz hinā' miz varīmiz hālā ki boḡlar gābul etmo' llar“.* (19) *gī' zla oylul garār gōdīlar ki filān šām hinā' kālgālār-u bo šārdā yo' vayalar.* (20) *gīz oylulxa haydi ki „sān ey varī filān xa... o xatgā' nčā šār gīrayīča yatī-u mān nisfehā-yi šāb ākki hat ketrām-u kālūm-u hinā' miz ōrdā vari' miz hālā ki boḡlar bizi iydām etmo' llar ki biz zān-u šōhār ōli yax, hā'rlā kiši ōli yax“.* (21) *„iydām etmo' l-*

¹ gi' rā < gīriyā

² mā' < māgār

³ ōt < ōlta

lar ki hā'rlā kiši ōli yax, biz kālī' miz ō'rdā hinā' miz varī' miz". (22) bollar kældilār-u bo o yul ta ātī Āmād Sultan-ārti, bo nāyib oylī Āmād Sultan-ārti. (23) Āmād Sultan bi-yarār kaldi bo xatgā'nča yatdi-u. (24) tēmī bō bō'da yatmīš u'ča-r, bō gīz ta garārī ki bo hatlarī yitik-āya. (25) nisfehā-yī šāb k'öldi bo yotā' xča ki tiš kēr-mi'š-ārti bo nādār o yul bo xōtāq (...) vardi xatgā'nča o šām yātdi. (26) vardi ōda yatdi-u. (27) bād bo Āmād Sultān-i bāndā-i xodā ūxa tišdi. (28) ūxa tišdi-u bo yōtāxluy ki tiš satīn almi'š-ārti ākki āčikkā oda'γ-ārti. (29) bo qīz kaldi nisfehā-yī šāb haydi ki „Ā'mād Sultān, Ā'mād Sultān!“ (30) bā'li?“ (31) ti'rkā va'raq, yo'-varax, hēr¹ ōmiš“. (32) bo qōtāyluy tirdi-u hindi hatxa-yu bo o yul ki bō'da āšuy māšuy-ārti u'ča yāldi bāndā-i xodā. (33) bō vardi, bollar kēčā yōlxa tišdilār bī yō'li tut-dilar eylārā¹ gīzla o yul bānā šadilar varyalī. (34) bo hič hāyasī va'xmadi tā kīn hindi-yu tāqildi ērdilār bī čāšmā istiyyā, čāšmā isti'čā ērdi vaxda hāyasī² kerdī, a ki bī sibīl bānāgūš dār-rāftā'i munī hāyasīnda kālōr. (35) bō taxī bildi ki bo o yul ki bo šāir-ārti o day, haydi „xob, bizūm gīsmatimīz bō'miš“. (36) „gīsmatimīz bō'miš-u“ haydi „xā'yli xob“. (37) bō'da mānzil etdilār bo čāšmā ističā-u, bō deraxt arsasīča-u. (38) haydi ki „yov bī čukkā suv bo čāšme istindā yitik bī čāyī bō'da gayīrdax“. (39) gīz bo oylī sīrdi ki suv yitikāya. (40) bō o yul vardi ki čāšmā istindā suv toldariya, bō jāmī ki šāir-ārti toldar'ya vaxdi ki tōldardi kerdī bo šīnālār xā'yli gašān-āllār bo čāšmā ičičā. (41) āl šādi bī dāna bo šīnālārdā tekdi bo jām ičiyyā. (42) tekdi bo jām ičiyyā-u kaldi-u bō gīz xušyā'r-ārti, bi'll-ārti ki čūn buzurgān-zād-ārti, bidik-zā'd-ārti bō bi'll-ārti ki bō tāši ārziši nā'sā, bo taqī dānā-i be-yīmat-ārti. (43) dānā-i be-yīmat-ārti-u bō tāši yavā'sla ketirdi hatdī jēk'ā. (44) hatdī jēk'ā kēšitdi-u, o sūv⁽¹⁾ išdi-yu čāyī yayīrdilar-u bō'da bī čāyī išdilār yōlqa tišdilār vardilar ērdilār bī šārkā-u. (45) bo šār gīrayī'čā mānzil tutdilār. (46) be'yin u sabā-yu bīsi'kin haydi „xob, biz kārāk bō'da bī tāfrā'i vurīyax bī rāy-i nājā'ti ēzimiskā nā šayyax, bī šō'ylī bulīyax. (47) sān beyin yāk bī i'šī ke'ri!“ (48) haydi „nā jur šādām?“ (49) haydi ki „yāk mām bī sīnī sānā tōldarum muxallifātdā, bō dānā be-yīmātdā gōm iččā, hārāk yov bō'rāy pādīšāsīnī yāniya ki biskā bī šō'ylī vē'rtā. (50) bō jur bīkār xalmīš-ax“. (51) bō bī sīnī tōldardi-u bo dāna be-yīmātdā yōdi isti'čā-u rū-pū'šī čākdi-u bō kētirdi vardi. (52) bād bī miyda'rī ta pūl muna āšrāfī verdi-u haydi „teki jēkiyā, hār bīvāzanxa bī bīčāraxa ki ērdi bo kūčāčā zādčā hār biriyā bī dāna ākki dāna bōllarda veri ki bō pādīšā be-duā-yi ollar bālki ki ārz... ārzīyī pāzīroftā šāyalar“. (53) bād bo ketirdi-u bunī... sīnī ketirdi vardi bo pādīšā yāniyā. (54) varduqīnda hār bīvāzanxa hār fayīrkā k' ērdi bo kūčā'čā-u xiyābā'nča bī čāngā bōllarxa verdi-u vardi. (55) bō sā'lmānī munī kerdī bo jāvāhirāt verōr-u bo xalxa yerōr āšrāfī verōr, bō ta bundā ilyār tišdi ērdi pādīšā baši yilir-ārti bo kaldi bō sīnī gōdi bō pādīšā eyičā. (56) „gīblā-i ālām sālāmāt ōltā. (57) biz

¹ eylārā < eylāriyā

² vaxda hāyasī < vaxdi hāyasī(ya)

bō'da bī šaxs-i garībi-ssāk¹ (58) xob, bīkār xalmiš-ax biskā bī šō'ylī ver!“ (59) bo sālmanī ō'da kermī'š-ārti bo pul taxtor havas etmiš-ārti. (60) havas etmiš-ārti-u haydī ki „xōdāyā bī jūr ōlsa bo padišā-r“, (61) bo rū-pūši vaxti ki ketirdi qīrāy, kerdī bā'li bī dānā-i beymāt tā bo rū-pūš... bo sīnī isti'čā xā'yli yīmātlu'γ-ar. (62) xeyr, haydī ki „xōb, beyin...“ rū šādi vāzīrkā haydī „vāzīr nē'sā hayyō'rī?“ (63) haydī ki „yo'varta, saβāy yākāltā.“ (64) hay „yovarta, saβāy yākāltā-u“, bo haydī „yov, saβāy yāk!“ (65) „saβāy yāk“-u bo sā'lmāni tālās tālāsi bī jūrī bo pādīšā bašī yilidi-u munī eysāsindā hindī. (66) tā bo yākālgā hesārī ēšikiyā, hesār ēšiki čālīyā yākā'gālār ki ēški hačīyalar, bo kiši kāldi ki bo ē'ški haču'payā, bo hār yākālgā hesār ičiyā bo sālman da hāyada ērdi ki tā yeričā bo ēški vādīlar. (67) bo ēšik rowzānāsindā vaxdī kerdī ki bī kiši kālmiš bo ēšik ā'sās'a ki hāy-vāra. (68) (āli kēnmatu) holundī vardī pādīšā yāniya. (69) haydī „gīblā-i ālām sālāmāt ō'lta! (70) nā turmī'š-āy ki, bo īn ki sāndā šōyl šāir-ārti-u bo dānā be-yīmāti kālītdi mundīčā bī kiši vār, sānī kiši ki heč, qīrx kiši vār qīrqī ta munī yāničā bī čel āngušt ō'lmaz, bī čil burmax ō'lmaz“. (71) bādān bo pādīšā nā-dīdā āsuy-u hūšda vardī. (72) vāzī'rī kāldi-u vākī'lī kāldi munī hūšxa kālīdilār haydīlar „gīblā-i ālām sālāmāt ōlta nātāy hūšda vardī?“ (73) haydī „bā'li, bo jūr mān nā-dīdā āsuy-am“. (74) haydī „xob munī iši yōqi-ri, saβay sān..., kālir bō'ra šōyli āysās⁽ⁱ⁾čā hāmīšā yāk, o kālir šōylīn eysās⁽ⁱ⁾čā. (75) sābay īrād etdik hay ki māsālān: sān bī dāna beymāt kālīmī'š-āy mānā, bī kišūm ketirmīš bīsī hottuz toqquzī bō'da bī kālāt (?) etiyollar. (76) kārāk hottuz toqquzⁱ de kālāt (?) boḷlarda yitigāy (?) mān sānā šōyl verigām. (77) unda da ki saxttār-ār. (78) īna (?) bo hottuz toqquz dāna beymātⁱ oliyā ki nā šōyli sāndā šōr. (79) o kālir ājiz olur-u bād varī onī eysās⁽ⁱ⁾čā īrād etdik (?) bilāsī hilāri, kissī alī“. (80) „xā'yli xob“. (81) pādīšā yabūl etdi-u sāβay oldī. (82) sāβay bo tirdi kāldi-u vardī pādīšā yāniya-u. (83) bālī etirām-u haydī „xōb pās biskā nārsā javābī verir gīblā-i ālām?“ (84) haydī ki „sān č' māfsādā kālīmīš-āy ānīrdā mānūm hāv... hāvūmā. (85) mā'ndčā qīrx kiši vār, sān bī dānā-i beymāt kālīmīš-āy, bīsī kēirmūš hottuz toqquzī dāvalārī. (86) kārāk hottuz toqquz da boḷlarda hitik-ayay“. (87) haydī ki „gīb... gīblā-i ālām qīrx kin mōlāt“. (88) holundi kāldi gamgīn-u gamnāk-u kāldi kissinī yāni^a. (89) kišikā haydī „xōb, sān mānūm bābāmī yaxdī. (90) bīčārā šādi bilāmi. (91) mān ālān bī dānā beymāt bulmīš yetmīš-ām, munī bī kissi ketirmūš, qīrx kissi vār, o qīrx kišīlār hottuz toqquzī holunur munī kālāsiyā māndā hottuz toqquz dānā-i beymāt zīgā šāmiš. (92) mān (...) (93) hilārīr bilāmi“. (94) hayir „mōlāt almū'š-āy?“ (95) bālī, mōlāt almū'š-ām“. (96) no'γartī?“ (97) „qīrx“. (98) „xōb vallā xoda bozurg-ār. (99) bo xīrx kinī hottuz toqquz kini biz bō'da gulbikālāsiyā xoš oldax bō'da, bād āz bi kin mān sānā bī rānāmāluq etām ki yovayan yitkār. (100) onī aslān heč gussasī yemā“. (101) „heč gussasī yemā“-u bo kālīr-u xob, bo hottuz toqquz kini bo kišī'lā xoš-

¹ garībi-ssāk < garībi ārsāk

allar-u hayyō'llar-u kilō'llar-u munī källäsiyā tiyō'llar. (102) bād āz qırx kini ki ina o rüz-i qırx ... iki kinī qırxī muna haydī ki „xōb be'yin sāβay tēzdā bo hatī hin-ā'yov varīn o čāšmä istiyā ki biz ō'da suv iſdik-u čay gayirdiq, o tāšla'ri ki o čāš-māy kăfičā-llār tāmām dānā-i beymāt-ār, kīsāi toldar, hārāk yāk“. (103) bo hatī hindi-u vardī čāšmä istiyā. (104) vardī o čāšmä istiyā-u ō'da ō'rda ki gısmat-arti xodāvand muna etkārigā bo bād nā'y ki ič kiſi, ōzi dā bo kīsā ... kīsāy ki toldardī bo tāšlarda fikr etdi, haydī „mān kerām bo tāšlar rōzānāsi nē'rdā-ri, nā rayam kāl-lor bo?“ (105) kerdī bo suv da hāy čukkullor-u bō qānī bo suv ičičā čukkullor, bō dānā-i beymāt olur. (106) haydī „mān yovarum kerām nā xabar-ar?“ (107) bād vardī bo čāšmä sārāzās⁽¹⁾ā ki ērdi kerdī bō'da bī galā-āri. (108) bī galā-āri ki nā yō'li-u nā yōrā'yī yox, xā'yli nā-jūr-u heč rayam tā yōl yōqī-rī kārāk yākālgā bo galā ičiyā. (109) o yān-u bō yān-u xolāsā bō vardī bō derāxt merāxtlar hārasīča kēšidi-yu. (110) bū sāmā (?) ta'βān bī isfī (?) oldi bī ākki day'ya k' oldi kōrdi bī bulutī kăldi gurum-bu-gurum šādi-u. (111) bo bulut yordī bo hesār iččā-u bī nārrā dē'bī bo bulut hārasīnda hindi. (112) hindi'-yu vardī bī šīšā'ī bī tāš arsasīnda ke-tirdi-u kăldi vurdī bo qīz bašiya-u bo qīzī ki bašīsī kāsmiš-ārtılār munī qānī čukkul-lar-arti, käll-ārti bo suvī ičičā dānā-i beymāt olur-ārti. (113) bo gīzī ta ādi dānā-i beymāt-ārti. (114) vurdī bo xīz bašiya bo qīz ašxurdī yō'rdī. (115) ašxurdī-u yōrdī-yu haydī „xōb, sān mānā yirāk vēri?“ (116) haydī „nō! mān nē'rsā yirāki sānā verigām, sān dēb-āy, mān ādāmīzād-ām, mān sānā yirāk vermām“. (117) bād munī ōyāta¹ talx oldi (?) bī kāsīdā vurdī munda-u baši kāsdi tirdi vardī. (118) bo šīšā yēri bo ādāmīzād bālād oldi, bālād oldi, vardī bo šīšāy ketirdi-u kăldi yāyadı bō qīzī bo bašiya-u bo tānāsiyā-u. (119) bād bō qīz ašxurdi-u yōrdi-yu vaxt^a haydī „āy ādāmīzād sān bādbaxt olmī's-āy bō'ra kālmi's-āy na'shay, āgār dēb biligā bī yortum ičičā bilāyi yeyir“. (120) haydī „xōb, gısmāt māni čākmiš bō'ra. (121) tā-klif de (?) nē'sār?“ (122) haydī ki „tāklif bō'rī ki bo šīšāi ki sī ... ni ... nā jur šadi?“ (123) haydī „bā'li šīšā-i umr munī bo tāš arsasī'ča-rti, kăldi mān tā qīray-ī yākčā kēšimiš-ārtüm tā munī ketirdi ilgār ... yerisī bālād oldum tēmi ki varmiš, mān ke-tirmi's-ām ālān ālū'mčā-r“. (124) haydī „xōb šīšā-i umr ālū'čā-r?“ (125) haydī „bā'li!“ (126) haydī „bo šīšā-i umr ālī'čā-r, salqār, bō dīeb ki kăldi vurī bo tāš istiyā-u o šīšāy vurī sī, bō dīeb beyindā varir vā bād taqī mān sāndī'lā-u sān mān-dī'lā“. (127) bōllar ki turmiš-ārtılār bībīrilā sōbāt etār-ārtılār, bī vaxt kerdilār bo bulut dubāra kăldi-u gurum-bu-gurum šādi-u bulut yor... [Rest fehlt]

¹ ōyāta statt ōyātī

21

Yangīja. Märchen

(1) In einer Stadt waren zwei Brüder, einer reich, einer arm. (2) Dieser Reiche hatte eine Herde Schafe, dieser Arme zwei Ziegen. (3) Zwei Ziegen hatte er, und dann träumte dieser reiche Bruder, daß ihm drei Frauen in die Hände kamen, (schön) wie der Mond. (4) Als er morgens früh aufstand, ging er hin, rief den Bruder: „Bruder, Bruder!“ (5) Der sagte: „Ja?“. (6) Er sagte: „Heute nacht habe ich einen Traum gehabt, einen ganz prächtigen und ganz schönen.“ (7) Der sagte „Was für ein Traum ist es?“ (8) Er sagte: „Ich träumte, daß mir drei Frauen in die Hände fielen, die wie der Mond sind.“ (9) Der sagte: „Bruder, verkaufst du deinen Traum nicht?“ Dieser ar... arme Bruder sagte: „Verkaufst du deinen Traum nicht?“ (10) Er sagte: „Geht denn ein Traum zu verkaufen?“ (11) Er sagte (ferner): „Gut, was hast du denn, das du mir als Tausch für den Traum gibst?“ (12) Der sagte: „Die zwei Ziegen, die ich habe, seien dein ... du ... ich habe zwei Ziegen, die seien dein.“ (13) Und er sagte: „Es sei ... ich verkaufe.“ (14) Der gab ihm die zwei Ziegen, und er aber blies seinen Traum in eine Tasche und gab sie diesem armen Bruder. (15) Er gab sie diesem armen Bruder. In dieser seiner Stadt gab es aber einen Herrscher. (16) Die Tochter dieses Herrschers war also verliebt in den Sohn dieses Statthalters. (17) Aber er unternahm nichts, dieser Herrscher unternahm nichts, seine Tochter diesem Statthaltersohne zu geben, sie haßten einander so (sehr). (18) Dann verabredeten sich diese, die Tochter und der Sohn: „Wir gehen fort, wir gehen, da diese ja (unserer Hochzeit) nicht zustimmen.“ (19) Mädchen und Bursche verabredeten sich, in der und der Nacht fortzugehen und diese Stadt zu verlassen. (20) Das Mädchen sagte zu dem Burschen: „Du gehst voraus nach dort und dort, lagerst dich in jenem Xatgän¹, am Rande der Stadt, und ich bringe um die Mitternacht zwei Pferde und komme, und wir gehen fort, ziehen von dort davon, da diese nichts in bezug auf uns unternehmen, daß wir Frau und Mann werden, Mann und Frau werden. (21) Sie unternehmen nichts, daß wir Mann und Frau werden, wir kommen, gehen von dort fort, ziehen davon. (22) Sie kamen, und der Name dieses Burschen war Aḥmad Sulṭān, dieser Statthaltersohn war Aḥmad Sulṭān. (23) Aḥmad Sulṭān kam verabredungsgemäß, lagerte sich in diesem Xatgän. (24) Und nun hatte der sich hingelagert und schläft, dieses Mädchen aber, deren Auftrag war, diese Pferde zu bringen. (25) Als es Mitternacht wurde, da ging der, der in dieser Tasche den Traum hatte, dieser arme Bursche, indem er diese Tasche mitnahm (?), fort und legte sich in jener Nacht in Xatgän schlafen. (26) Er ging fort und schlief dort. (27) Und dann

¹ xatgän = pers. *xaṭṭkan ‚Graben‘ (?)

schief dieser Aḥmad Sulṭān, der „Knecht Gottes“ (= Dummkopf, nämlich, der nur existieren kann, weil er unter dem besonderen Schutze Gottes steht), ein. (28) Er schlief ein, und dieser mit der Tasche, der den Traum gekauft hatte gegen zwei Ziegen, war wach. (29) Dieses Mädchen kam um Mitternacht, sagte: „Aḥmad Sulṭān, Aḥmad Sulṭān!“ (30) „Ja?“ (31) „Steh auf, gehen wir, laß uns gehen, es ist spät geworden.“ (32) Dieser mit der Tasche stand auf und stieg zu Pferde, und dieser Bursche, der dort bis über beide Ohren verliebt war, schlief weiter, der Gottesknecht. (33) Dieser zog fort, und nachts machten sie sich auf den Weg, sie schlugen einen Weg ein, Mädchen und Bursche begannen dahinzuziehen. (34) Die schaute sich nicht um, bis die Sonne aufging und sich verbreitete, sie gelangten zu einer Quelle, zu der Quelle gelangte sie, schaute hinter sich, sah: A! Hinter ihr kommt einer mit dem Schnurrbart bis zur Ohrspitze, ein Verrenkter. (35) Sie erkannte außerdem, daß dieser nicht der Bursche war, den sie liebte und sagte: „Gut, dieser ist dies unser Schicksal geworden.“ (36) „Dieser ist unser Schicksal geworden“, und sie sagte „Sehr wohl.“ (37) Dort lagerten sie, bei dieser Quelle und unter diesem Baume. (38) Und sie sagte: „Geh, bring einen Tropfen Wasser aus dieser Quelle, damit wir hier einen Tee zubereiten!“ (39) Das Mädchen schickte diesen Burschen zum Wasserholen. (40) Dieser Bursche ging, um Wasser bei der Quelle abzufüllen; als er dieses Glas füllen wollte, sah er, als er füllte, sah er, daß diese Kiesel sehr schön sind in dieser Quelle. (41) Er streckte die Hand aus und schüttete (einige) von diesen Kieseln in dieses Glas. (42) Er schüttete sie in dieses Glas und kam, und dieses Mädchen war klug, sie wußte, daß sie von Vornehmen, von Großen abstammte, wußte, wieviel dieser Stein wert war, dies war ja ein Edelstein. (43) Es war ein Edelstein, und diesen Stein nahm sie an sich und steckte ihn sachte in ihre (Kleider-)Tasche. (44) Sie steckte ihn in die Tasche und versteckte ihn, trank jenes Wasser, und sie bereiteten Tee und tranken dort einen Tee, machten sich auf den Weg, zogen dahin und gelangten zu einer Stadt. (45) Und am Rande jener Stadt lagerten sie. (46) An diesem, am nächsten und am übernächsten Tag sagte sie: „Nun, wir müssen hier überlegen, laß uns etwas tun, einen Weg zur Rettung, eine Beschäftigung finden. (47) Komm du heute und verrichte eine Arbeit!“ (48) Er sagte: „Wie soll ich (das) tun?“ (49) Sie sagte: „Komm, ich fülle dir ein Tablett, vom Vermögen, von diesen Edelsteinen lege ich (etwas) hinein, bring das, geh hin zum hiesigen Padischah, daß er uns eine Beschäftigung (ein Amt) gebe. (50) So (wie es jetzt ist) bleiben wir arbeitslos.“ (51) Die füllte ein Tablett und tat von diesen Edelsteinen darauf und zog einen Deckel darauf, und der nahm es an sich und ging fort. (52) Dann gab sie ihm eine Anzahl Geld, Goldstücke und sagte: „Steck's in die Tasche, wenn du irgendeiner Witwe oder einem Armen begegnest, dann gib davon auf dieser Straße usw. einem jeden ein, zwei Stück, damit dieser Padischah wegen ihrer Bitte vielleicht Ges... dein Gesuch genehmige.“ (53) Dann nahm dieser es an sich und dieses...

das Tablett nahm er auf und ging zu diesem Padischah. (54) Während er ging, gab er jeder Witwe und jedem Armen, zu denen er gelangte, auf dieser Straße und Gasse, eine Handvoll davon und ging. (55) Dieser Friseur sah ihn, wie er Edelsteine gibt und zu diesen Leuten gelangt und Goldstücke gibt, der lief ihm nun voraus, gelangte zum Padischah, schor seinen Kopf. Dieser (Bursche) kam und legte dieses Tablett vor diesen Padischah. (56) „Der Pol der Welt möge wohlbehalten sein!“ (57) Wir sind hier ein Fremdling. (58) Nun, wir sind ohne Arbeit geblieben, gib uns ein Amt!“ (59) Dieser Friseur hatte dort gesehen, wie der Geld verteilte, er war neidisch geworden. (60) Er war neidisch geworden und sagte (sich): „O Gott, der ist irgendwie ein Padischah.“ (61) Als der den Deckel zur Seite hob, sah er, ja, ein Edelstein ist ja auf diesem Deckel auf diesem Tablett, der ist sehr wertvoll. (62) Nein, (der Herrscher sagte: „Nun, heute ...“, er wandte sich zum Wesir und sagte „Wesir, was sagst du?“). (63) Der sagte: „Sag, er soll gehen, morgen kommen.“ (64) „Sag er soll gehen, morgen kommen“ und der (Herrscher) sagte: „Geh, komm morgen!“ (65) „Komm morgen“, und dieser Friseur schor auf fixe fixe Weise dem Padischah die Haare und ging hinter ihm (dem Burschen) heraus. (66) Bevor (der Bursche) zur Hofpforte kam, an die Hofpforte schlug, daß man komme, um die Tür zu öffnen und genau in diesem Augenblick kam diese Frau, um diese Tür zu öffnen, daß dieser Mann in den Hof hinein- komme, da war dieser Friseur schon von hinten her angelangt, und genau in diesem Augenblick verschloß man die Tür. (67) Er schaute durch die Luke dieser Tür und sah, daß eine Frau hinten zu dieser Tür kam, die war wie der Mond. (68) (Zwischensprechen: „Paß auf, daß er seine Hand nicht verbrennt.“) Er kehrte um und ging zum Padischah. (69) Er sagte: „Der Pol der Welt möge wohlbehalten sein! (70) Was wartest du (noch)? Jener, der von dir ein Amt gewünscht und diesen Edelstein gebracht hat, der hat eine Frau – deine Frau ist nichts (dagegen), du hast vierzig Frauen, die vierzig sind aber gegen sie nicht einen kleinen Finger (von ihr) wert, nicht einen kleinen Finger (von ihr) wert.“ (71) Darauf wurde dieser Padischah, ohne sie gesehen zu haben, verliebt und fiel in Ohnmacht. (72) Ein Wesir kam, und ein Vizekönig kam, sie riefen ihn ins Bewußtsein zurück und sagten: „Der Pol der Welt möge wohlbehalten sein! Wieso bist du in Ohnmacht gefallen?“ (73) Er sagte: „Ja, so (ist es): Ich bin verliebt ohne sie gesehen zu haben.“ (74) Er sagte: „Nun, das ist nicht problematisch, morgen du ... er kommt hierher wegen eines Amtes, komm immerhin(?), er kommt seines Amtes wegen. (75) Morgen laß uns einen Einwand machen, sage z. B. ‚du hast mir einen Edelstein gebracht, eine meiner Frauen hat einen an sich genommen, 39 machen sie dort ein (...) (76) Du mußt 39 (...) davon bringen, (dann) gebe ich dir eine Beschäftigung.‘ (77) Das ist ihm zu schwer (?) (78) Wenn nun dieser 39 Edelsteine hätte – wozu verlangt er von dir eine Beschäftigung? (79) Er wird kommen, unfähig-hilflos sein, und dann geh hinter ihm her (=verfolge ihn), laß uns einen Ein-

wand vorbringen, töte ihn, nimm seine Frau!“ (80) „Sehr gut!“ (81) Der Padi-
schah akzeptierte es, und es wurde Morgen. (82) Am Morgen stand dieser auf
und ging zum Padischah. (83) Jawohl, (er erwies ihm) Ehrerbietung und sagte:
„Nun, welche Antwort gibt uns denn der Pol der Welt?“ (84) Er sprach: „Seit ge-
stern hast du Aufruhr in mein Haus gebracht. (85) Ich habe 40 Frauen. Du hast
einen Edelstein gebracht. Eine hat ihn an sich genommen, 39 von ihnen erheben
Ansprüche. (86) Du mußt noch 39 davon bringen. (87) Er sagte: „Pol der Welt,
(gib mir) 40 Tage Frist!“ (88) Er kehrte zurück, kam traurig und betrübt daher
und kam zu seiner Frau. (89) Zur Frau sagte er: „Nun, du hast meinen Vater ver-
brannt (=mich in eine sehr üble Lage gebracht). (90) Du hast mich hilflos ge-
macht. (91) Ich habe nun einen Edelstein gefunden (= erhalten) und (dem Padi-
schah) gebracht, den hat eine seiner Frauen sich genommen; er hat 40 Frauen, von
jenen 40 Frauen sind ihm 39 auf den Kopf gestiegen und haben von mir 39 (wei-
tere) Stücke (= Edelsteine) verlangt (?). (92) Ich werde in diesem Augenblicke
noch (...) (93) Er wird mich umbringen.“ (94) Sie sagte: „Hast du eine Frist er-
halten?“ (95) „Ja, ich habe eine Frist erhalten.“ (96) „Wieviel?“ (97) „Vierzig
(Tage).“ (98) „Gut, bei Gott, Gott ist groß. (99) Von diesen 40 Tagen laß es uns
39 Tage hier *gulbikälläsiyā* (Iran. Redensart: *gul bi-kalla* „Blume(n) am Kopf“ =
,möge es wohl ergehen!‘) wohlergehen, dann werde ich dir an einem Tage eine
Anleitung geben, daß du hingehst und (die Edelsteine) bringst. (100) Beküm-
mere dich gar nicht darum!“ (101) „Bekümmere dich gar nicht!“ Und der kommt
und, gut, diese 39 Tage ist er mit dieser Frau munter, und sie reden und lachen und
machen sich über diesen (Padischah) lustig („schlagen auf seinem Kopf“).
(102) Darauf, nach 40 Tagen, als es eben jener 40. Tag, der 40. Tag war, sagte sie
zu ihm: „Nun, besteige heute früh dieses Pferd, du gehst zu jener Quelle, wo wir
Wasser tranken und Tee machten, jene Steine, die auf dem Grunde jener Quelle
sind, sind allesamt Edelsteine, fülle einen Beutel voll, bring sie, komm!“ (103) Er
stieg auf dieses Pferd und begab sich zur Quelle. (104) Er begab sich zu jener
Quelle, und dort, daher weil es Kismet (das Schicksal) war und Gott ihn hinführen
wollte, dann, Dingsda, drei Frauen ... (so) füllte er auch selbst diesen Beutel. Als
er den Beutel füllte mit diesen Steinen, dachte er, sagte (sich): „Ich schaue zu, wo
das Loch dieser Steine ist, wie die herkommen.“ (105) Er sah, daß dieses Wasser
dauernd tropfte und daß dieses Blut in dieses Wasser tropfte und dieses zum Edel-
stein wurde. (106) Er sagte (sich): „Ich will hingehen, schauen, was los ist.“
(107) Dann ging er zum Ursprung dieser Quelle; als er die erreichte, sah er, daß
dort ein Schloß ist. (108) Ein Schloß ist da, ohne Weg dahin noch Raststätte, ganz
fremdartig, und keinerlei Weg gab es auch, um ins Schloß hineinzukommen.
(109) Hierhin und dorthin, und schließlich ging der und versteckte sich zwischen
diesen Bäumen usw. (110) (...) Als es ein, zwei Minuten wurde (vorbei war), sah
er, daß eine Wolke kam und donnerte („gurum-bu-gurum machte“). (111) Und

diese Wolke ließ sich nieder auf jenem Hof, und ein männlicher Dämon kam aus dieser Wolke hervor. (112) Der kam hervor und ging hin und holte eine Flasche unter einem Stein hervor und kam, goß auf des Mädchens Kopf, und dieses Mädchen, dem man den Kopf abgeschlagen („abgeschnitten“) hatte, dessen Blut tropfte, kam in dieses Wasser hinein und wurde zu Edelsteinen. (113) Auch der Name dieses Mädchens war „Edelstein“. (114) Er goß (aus der Flasche) auf des Mädchens Kopf, dieses Mädchen nieste und setzte sich auf. (115) Es nieste und setzte sich auf, und er fragte: „Nun, schenkst du mir dein Herz (= liebst du mich)?“ (116) Sie sagte: „Nein! Wie kann ich dir das Herz schenken, du bist ein Dämon, ich bin ein Mensch, ich schenke dir nicht das Herz.“ (117) Da erboste er sich so sehr, gab ihr eine Ohrfeige, schlug ihr den Kopf ab, erhob sich und ging davon. (118) Dieser Mensch hatte den Ort dieser Flasche erfahren, wußte Bescheid, ging hin, hob diese Flasche auf und kam und ölte diesen Kopf und diesen Körper dieses Mädchens ein. (119) Da nieste dieses Mädchen und setzte sich auf und schaute um sich und sagte: „O Mensch, du bist ins Unglück geraten, wozu bist du hierher gekommen? Wenn der Dämon es erfährt, frißt er dich in einem Schluck.“ (120) Er sagte: „Nun, das Schicksal hat mich hierher gezogen. (121) Was ist denn der Vorschlag (= was schlägst du mir vor zu tun, was ist da zu tun)?“ (122) Sie sagte: „Der Vorschlag ist der: Was hat er mit dieser Flasche gemacht?“ (123) Er sagte: „Ja, seine Flasche des Lebens war unter diesem seinem Stein, er kam, ich aber versteckte mich an einem Rande, bis er sie hervorhob; ich erfuhr ihren Platz; jetzt, wo er fortging, nahm ich sie an mich, sie ist nun in meiner Hand.“ (124) Sie sagte: „Gut, ist die Flasche des Lebens in deiner Hand?“ (125) Er sagte: „Ja.“ (126) Sie sagte: „Diese Flasche des Lebens ist in deiner Hand, bewahre sie! Wenn dieser Dämon kommt, schlag auf diesen Stein, zerschlage jene Flasche, zerbrich sie, dieser Dämon kommt dann um, und von da an bin ich mit dir und du mit mir.“ (127) Als diese dastanden, miteinander plauderten, sahen sie dann, daß diese Wolke wiederkam und sich aufwölbte und die Wolke ließ sich nie ... (Rest fehlt)

22

Yangīja (5 B)

(1) biz ā'ñir vardux Muǰizavā-yu (2) ō'da tārāktorimiz xarāb oldi-yu. (3) yittux verdik āllī toman bilāmizdā aldīlar, ǧayīrdīlar-u (4) bādān kāldik, hindik kāldik bō'da hamvār ... bānā šaduq sīryālī.

22

Yangīja. Erlebnis

(1) Wir gingen gestern nach Muʿjiz-ābād. (2) Dort hat unser Traktor einen Schaden gehabt. (3) Wir brachten und übergaben ihn (zur Reparatur), man nahm von uns fünfzig Tuman und reparierte ihn. (4) Dann kamen wir (zurück), stiegen ein, kamen (zurück) und fingen an zu pflügen.

23

Nowdih (5 B)

(1) ... „aydī moḃārāk“. (2) ollar ta hayīlar ki „sānī aydī moḃārāk, gīzī¹ moḃārāk“. (3) sūrāti hāmā māč mikonand, bībirī yīzī māčalar-u moḃārāk hayīlar. (4) bād širinī q^xoyilar-u širinī yeyilār-u. (5) bād tirilār varīlar iezā eʿškā. (6) kązāʾmiz, sābzlar içiçä kązāʾmiz, dāštlār içiçä, arz etdām tā čāštga tā, čāšt yāni zoʾr. (7) čāštga dovadaq (?) nāhār yeyimiz, čāyi içämiz, akʾs ketirämiz, akʾs, akʾs-bār-dārluq etāʾmiz. (8) čāštda holunīmiz kälimiz hävimiskä.

23

Nowdih. Feste

(1) (Er sagt:) „Dein Fest möge gesegnet sein.“ (2) Sie sagen auch: „Dein Fest möge gesegnet sein, dein Auge (?) möge gesegnet sein.“ (3) Sie küssen einander auf das Gesicht und wünschen ein frohes Fest. (4) Dann stellen sie Süßigkeiten hin und essen Süßigkeiten. (5) Dann stehen sie auf und gehen zu einer anderen Tür. (6) Wir gehen spazieren, im Grünen gehen wir spazieren, in den Feldern gehen wir spazieren – ergebent möchte ich sagen – bis zum Mittag *čāšt*, das heißt *zuhr*. (7) Am Mittag essen wir wieder Mittagessen, wir trinken Tee, wir machen Fotos, Fotos; Fotos nehmen wir auf. (8) Nach dem Mittagessen kehren wir zu unseren Häusern zurück.

¹ vielleicht *gezī* ‚dein Auge‘?

Sar-i Band (52 B)

(1) arz olta, bī kinī Molla Nasrāddīn bī oylu vār-arti, bō kissi mōyasī-rtī. (2) kisiyā... Mollā kissiyā haydī „biz bo oyluxa... nā! kiši Mollāxa haydī „biz bo oyluxa bī kiš⁽ⁱ⁾ a'ldax“. (3) Mollā haydī „bo oylul ha'lā kissi vaxt⁽ⁱ⁾ o'lmadux“. (4) haydī „nā tāt ki kissi vaxt⁽ⁱ⁾ o'lmadux, bo ālān taxī hadd-i buluqqā ērmīš-u jāil olmūš, kārāk kiš⁽ⁱ⁾ aliḡax bilāsiyā“. (5) bo haydī „tēmi ki sān hayīn kiši aliḡax, kārāk mān munī bī imtehān etām bilāsin“. (6) haydī „xōb, imteha'n et“. (7) Mollā bī ināk vāri-rtī, verdi bo oylul āliḡā-u haydī „yetuv İsfahā'nca sat⁽ⁱ⁾, yā'kā“. (8) oylul ināki hārākdī, vardī İsfahān, ērdī Esfehānqā. (9) Esfehān... bo... ārrāflarī hiḡildīlar munīn dowriyā-u munī dowr etdīlar. (10) Mollā oylīya haydīlar... „āčkīn neččākā?“ (11) haydī „nā tāt ki āčkī, bo ināk-ār“. (12) haydī „nā sān bī'lmīyon bo āčik-ār“. (13) haydī „yo'van allā bābāīzā rāmāt šātā, mā'nūm... ināk'imi āčk etīyoiz“. (14) bō'rda rādlāndī vardī o (...) guzārkā. (15) vardī o guzārkā-u bōllar ki bō'da turmuš-artīlar, bōllar ilyārdā o kūčādā vardīlar, mun⁽ⁱⁿ⁾ eḡ⁽ⁱⁿ⁾ kāsdlīlar-u dubārā-u haydīlar „bo āčkīn neččākā?“ (16) haydīlar „ā... haydī „ā, bo ināk-ār, siz āčik etīyoiz, mā'nūm... māni masḡara etmīš-āīz“. (17) haydīlar „nā, sānīn bābāyⁿ sāni allatmīš, bo āčī'k-ār, vermiš ināk avāziyā sānā yetuv-a'n sa't⁽ⁱ⁾ḡayn“. (18) bo o'da sa'tmadī-yu vardī ēzā guzārkā. (19) o'da ta hamān ina munīn eḡīn kāsdlīlar-u haydīlar „inākin ne... āčkīn neččākā?“ (20) bo kerdī xeyr, hār nē'rā bo varyor, bo ināki āčik etīyollar. (21) haydī „pās bo aslān āčik-ār ki bābam mānā vermiš yetuvayam satuyam. (22) bābam bīxōd haymīš bo ināk-ār, bo āčk-ār“. (23) verdi bī āčik ḡīmātiyā-u bilāxarā (?) bī ḡīmātkā verdi-u holund⁽ⁱ⁾ ḡayalāy. (24) kāldī ērdī baluqlarīya, bābasī haydī „xo'b satdīn āčkīn... ināki?“ (25) haydī „yov allā bābaya rāmāt šātā, sān nāyi... āčkīn vermiš-āyⁿ mānā ināk avāziyā yetuvayam satu'vayam. (26) hār nē'rā yetdīm haydīlar: āčī'k-ār. (27) verdūm āčik avāziyā, kāldīm“. (28) Mollā haydī „kiši kerdīn! haydīm: bo oylun ōza'sī yōx, ha'lā kissi vaxtī o'lmadux. (29) yetmīš ināki satmīš āčik avāziyā kālmīš. (30) pās mun hālā kissi vaxtī o'lmadux“.

Sar-i Band. Mulla-Geschichte

(1) Es sei vorgetragen: Eines Tages hatte Mulla Naṣr ad-Dīn einen Sohn, der war im Heiratsalter („Ehefrau-Periode“). (2) Zu seiner Frau... Mulla sagte zu seiner Frau „Wir für diesen Sohn...“ Nein, die Frau sagte zu Mulla „Nehmen wir für die-

sen Sohn eine Frau!“ (3) Mulla sagte: „Dieser Sohn ist noch nicht im Heiratsalter.“ (4) Sie sagte: „Wieso ist er noch nicht im Heiratsalter, der hat jetzt schon das Erwachsenenalter erreicht und ist jung (= ein junger Bursche) geworden, wir müssen ihm eine Frau nehmen.“ (5) Der sagte: „Wo du nun sagst, wir müssen ihm eine Frau nehmen, will ich ihn auf die Probe stellen.“ (6) Sie sagte: „Gut, stell ihn auf die Probe.“ (7) Mulla hatte eine Kuh, die gab er diesem Sohn in die Hand (vertraute sie ihm an) und sagte: „Nimm sie mit, verkaufe sie in Isfahan und komm (wieder)!“ (8) Der Sohn führte die Kuh fort, ging nach Isfahan, langte in Isfahan an. (9) Isfahans ... diese ... Scharlatane versammelten sich um ihn, umgaben ihn. (10) Sie sprachen zu Murras Sohn „Was kostet deine Ziege?“ (11) Er sagte: „Wieso Ziege, dies ist eine Kuh.“ (12) (Einer) sagte: „Nein, du weißt nicht, dies ist eine Ziege.“ (13) Er sagte: „Geht, Allah erbarme sich eures Vaters, ihr macht meine Kuh zur Ziege.“ (14) Er entfernte sich von dort und ging in einen anderen Stadtteil (bzw. Passage). (15) Er ging in jenen Stadtteil und diese, die hier gestanden hatten, die gingen vorher jene Straße entlang, traten ihm in den Weg und sagten abermals „Was kostet diese deine Ziege?“ (16) Sie sagten äh, er sagte äh „Dies ist eine Kuh, ihr macht sie zur Ziege, mein ... ihr habt mich verspottet.“ (17) Sie sagten: „Nein, dein Vater hat dich betrogen, dies ist eine Ziege, er hat sie dir statt einer Kuh gegeben, daß du sie mitnimmst und verkaufst.“ (18) Er verkaufte sie dort nicht und ging in einen anderen Stadtteil. (19) Auch dort traten sie ihm wieder so entgegen und sagten: „Deine Kuh“ ... nein, „Was kostet deine Ziege?“ (20) Der sah: Nein, wo auch immer der hingeht, da machen sie diese Kuh zur Ziege. (21) Er sagte (sich): „Dann ist das tatsächlich eine Ziege, die hat mir der Vater gegeben, daß ich sie mitnehme und verkaufe. (22) Mein Vater hat vergeblich gesagt, dies sei eine Kuh, dies ist eine Ziege.“ (23) Er gab sie hin für den Preis einer Ziege und gab sie für einen niedrigen (?) Preis und kehrte dann zurück. (24) Er kam, gelangte zu ihrem Dorf, sein Vater sagte: „Nun, hast du die Ziege“ ... „die Kuh verkauft?“ (25) Er sagte: „Geh, Gott erbarme sich deines Vaters, du hast ... Dingsda ... die Ziege mir anstatt der Kuh gegeben, daß ich sie mitnehme und verkaufe. (26) Wo auch immer ich sie hinbrachte, sagten sie, es ist eine Ziege. (27) Ich habe sie anstatt (= zum Preis) einer Ziege hingegeben und bin gekommen.“ (28) Mulla sagte: „Frau, hast du gesehen? Ich sagte ‚Dieser, dein Sohn ist noch nicht in der Lage, noch nicht im Heiratsalter‘. (29) Er hat eine Kuh mitgenommen, sie zum Preis einer Ziege verkauft und ist gekommen. (30) Er hat also noch nicht das Heiratsalter.“

25

Kaša (55 B)

(1) bī ki'nī bī kišī'miš. (2) bī kišilā bī hä'ri-miš. (3) munī äkki qīzi var-amış. (4) bo kiši hayr „män bo gīzlarī bedimüş-ällä, kārāk yetuyam veriyām härkä daqī. (5) bō'da hiç kim almaz bo Kaša (?) balu'xça“. (6) xō'lāsa bo hol-nur häri hayr „kim alir sānin gīzlarīn bo jur ki sän a nākā ... nä šämišä'n bollarī ... bollarī amälkä kälimiš-ä'n, bollar hiç yerdä işlämäzlär hiç kimsä (?) qatmaz biläläri“. (7) xō'lāsa bī ki'nī hayr k' „män varīyo'rum, bälki işallāh veriyām härkä bolarī“. (8) hinär-u kälir bī šā'rī. (9) bo šār-ti, bō'da bī halim biširmäk vār-amış. (10) zaf-ya'lān vardi vō'di yēlär-u¹. (11) tā bo hol-nur ki kerär xäyr bō oyu havul jävān-ar. (12) havul jävān-ar-u, bādān sabāysiyāⁿ kälir, qīzkā hayr k' „män šäyim sāni veriyām munā, vaxti ki varduq bō'rā, sän bānā šäy hiylagäli ezīn titgäli, bälki hišädi sāni jūr etiyäk bo oyuqla“. (13) bo hayr ki „mänüm hiylamam käl'mör. (14) män nä jur yo'vayam bānā šādām hiylāyām? (15) hayr ki „vaxti ki varduq içgär, män bī jīmdī'kī sändä hizām-u bī qula muštu vurum gārni başında ki sän hiylamäk (?) salya^y sän“. (16) xō'lāsa varīlar bo halim biširmäkkä-u. (17) (...) varīlar bo halim-päs tā halimi kälir goyir bollar eyičä, bo gīz bānā šäir hiylayyāli. (18) bānā šäir hiylayāli, halim-pāz kälir hayr „näy-är (?) āxur ? nä hiylā'yori?“ (19) hayr ki „män...“ gīz dubara xabar alir „nä'y-ki, šair (?) näy axi'?“ ki yavāš nānäsīyā hayr ki „hä män āsuy olmi's-am muna-yu halim-pāzkā“-yu. (20) xō'lāsa bo kiši nānäs... nākā hayr, halimpāzkā hayir ki, halim biširmäkkä hayr ki „bo sänā āsuy olmiš hiylāyiyor“. (21) hayr „xā'yli xob, tēmi ki bo jur-ar, mänim ki kišim yōq, päs gayirdīn işallāh, kidān etdik mänä“. (22) bollar bānā šäy'lär, nä šäylär-u ha... jūr etälär-u axō'ndi kälilär, süj etälär-u, ayd etälär muna-u, muna al'lar munu. (23) bād āz alta kindā sērā, kidānläri alta kün tül čakär, kiši hayir ki „xōb, päs biz varī'ru“. (24) bo gīz hayir ki „nē'rā vārīz, mäni bō'da yalyuz göyaiz?“ (25) hayir „nō, män bō'da oliyam, sän zindägānlux etä-bilmäyn. (26) män yovayam yētär-är“. (27) xō'lāsa xodāfizlik etälär-u bo yōlqa tišär. (28) bād āz ālta hāyāç yol varir tayribän äkki bī ... balux-i diyärkä 'rär² (29) balux-i diyärçä varīlar zafgaylān ... bī mänzil tutalar-u zafgaylān varīlar aliyalār. (30) hikmāk alilar-u varīlar läbānyāsida (?) kārā munäppā aliyalār. (31) kārā munäppā aliyalār, zafgaylān yepkällär. (32) vaxti ki varīlar öra bo hamān ta ešāra etär ki bo yīzkā ki „sän tā bānā šäy hiylagäli-yu ezün ti't-ü (?) män bälki işallah sāni jūr etigām bo oyuqla, bo jävān oyu'l-ar“. (33) bo hayir „mänim hiylamam käl'mō'“. (34) bī bāškun tutar biläsini bī qula muštu vurur munī gārni başında-u

¹ yēlär-u < yēirlär-u

² diyärkä 'rär < diğärkä ērär

bo bānā šair hiylayali. (35) bo lāvān yetār “bo nāyā āxur hiylā’ri, nātāy hiylā’yyor? ēzi dād u bī-dād etmiš-ār bō’da?” (36) „(...) yavā’šla (...) bo āšuy olmuš sānā“. (37) bo’lur ki ō’da ayd etālār-u ... hayr „xā’yli xob, pās tēmi ki bo jūr-ar, mānīm tā kišim yox-u, gayi’rdin mānā muni“. (38) gayirālār-u kidān mārfa oldu. (39) bā’lī, kidāni etālār-u bād āz moddā’tī kiši o’d turur-u hayr „xōb, pās mān^{hi}šārim yo’vayam“. (40) bollar yolqa ’tār¹, kišin yolqa ’tālār-u varir. (41) bād āz si, čār sāat tul čākār ki māsālān kiši duvāra, gīz yād-ar ki nānāsiyā ki „nānā yāk mān tuta’lyam baši (?) yāk!“ (42) bo hayr „nō, mān yākkām, sān zindāgānlux etā-bilmāyn, hama’n t^a mān yirāy ol’am yētār-ār“. (43) tā bo’lur ki bī ākki iš nāma yazar, kišiⁱ tā ... nānāsi tā hāzīr olur ki yo’vaya. (44) varir-u, varir bo gīz hāviyā ki avval halim-pāzkā vermiš-āmiš. (45) salām u taaruf-u xā’yli itirām etālār yeris’ā goyalār-u šām u šāb yēylār-u yatīlar. (46) va’xtī ki yatīlar, bō nānā bī xā’ (?) turur kerār ki gīzlā-yu kidāy yatmiš-allar-u bō tirir. (47) tirir bānā šair kāzyāli āmbār-u bilmām o yān-u bo yān-u otāy-u bīrūnī-u, varir āspāzxānaxa. (48) va’xtī varir āspāzxānaya, kerār bo halim-pāzī dīglāri bō’da gaynā’yor. (49) halim biširmiš, dāmlamiš, āl hatar bī dīg-i kelāmā, bī dīgi var-amīš, muni ketrār-u gatgamiš (?) diččāmiš (?). (50) kālir hāsār içce bo yer bulmaz-amīš gōyirya, bo gara’lux-amīš bo xoyur ye’rce. (52) yani tava’n yatyurmiš-amūš halim-pāz ōda, bo bilmāz goy’r tāvā harxasī’ča, tāvā harxasī, bō tāvā tā kerār ki dāy-ar kēndāryor, gozānur tāvā. (53) tēmi bō hā... kiši tā nānā ... gīzī nānāsi tā hinār tāvā harxasīyā. (54) hinār tāvā harxasīyā, bō tāvālār tā tirilār bānā šaylār tāzyāli. (55) kēnār-āmiš harxasī heyvānī, tāzār-āmiš ki balux xabar alir bo zāng-u dārāng-u durungu gōūzanor, gōūzanur-u, (56) teklir, tāmām baluq teklir hayr „nā’sā, nā xabar-a’?“ (57) kāl’lā’, čirāy da kāl’lā’, ke¹ⁱ-lā’ xāyr, bo gādīn-ābā, bī dīg halim ket’rimiš yerč² yomūš, tāvā harqasī’č tirmiš yolqa tišmiš, tāvālār harqasī’č yōmūš-u dārāngu durungu yolqa (...), tāmām teklir yavā’šla bī tou’ri la tāvālāri yatyur’lar. (58) yatyur’lar ki hay’lar „ē’nā, gādīn-ābā“. (59) kālir ēnā-u kāl’lār hā’fkā. (60) hā’fkā k’ kāl’lā’, bo kidāy hayr ki gādīn ābākā „yā sān kārāk bō’da ol’ya’n, yā mān“. (61) muni jāvāb etār bilāsī, bō kermiš ki āli āyri-ri, hoyrilux etor. (62) hīār-u hayr „ya’llah, xoš kāldīn“, bo k’ēčā bād hīer bo hāvdā muni. (63) tā bo’lur ki kālir, hayir „goy yo’varam o bīsī gīzimīlkā. (64) va’xtī kālir bō’ra, bollar ta ētira’m etālār-u šām olur, šāmlarīn zādlarīn yeylār-u, yātmax mōyas⁽ⁱ⁾ olur. (65) yātmax mōyas⁽ⁱ⁾ k’ olur, bo gīzī nānāsā hayir ki, yerī hatalar, hayr ki „mānīm hadaqum vādī taxtīzga.“ (66) a... bo gīz hayr ki „nā’sā k’ vāyam taxtimūsqa?“ (67) hayr ki „no, mān ēz hālum biliyōr^um nā, nā jūr-am, sān vāyi taxtq^a, goy ’ši omat^(a)3“. (68) bo hadaxīn vāyir taxtqā-yu bollar yatīlar. (69) bād āz sāat-i dā-vāzdā ki yatīlar tāmām. (70) bo kēce tirir-u hadaxin hača’-u hī... o bānā šair

¹ tār < yetār

² yerč < yerčā

³ goy ’ši omat^(a) < goy iši olmata

käzyäli, ɔtaɣ-u dār-u bīrūnī-u bilmām, varīr hämbārqa, yani hämbār-ī nāxä. (71) kerīr ō'da nālär taya'lar gōnummuš-allar-u, āsāl bullari' 'ččä vār. (72) ālin täpär āsāl içiä k' ōd hipkā, yepkā, bo āsāl nā ... tutar munī ālī. (73) va'xti k' tutar, bu murg (?) nā tayarī yapšir munī āliyā. (74) bō āliyā yapšur, čākär tašyar, kerär hi'nmor, tayarī ta āl'lä gōuzanur. (75) kälir hesār içiyä, hayr „yo vu'rdam bälki sīnäkältä (?) ālim içindä hinäktä¹“. (76) kälir dāsxār xarāluxe-amış, munī, tayarī āličämiş, vurur, ha'idam bo tāš-i bī hirin zād kerär ōda. (77) vurur munī istindä ki bo sīnākiyā², kerär ki bo lāvāniyāt-furūšin nānəsi källärtimiš, kächär-āmiş. (78) vurur [Gelächter] källäsindä ki (...) dād-u bīdād (...) ki „hilārdi män¹, nā hišādin ki?“ (79) tāmām teklilär. (80) kidäyi dā tirir-u, kerär ki xeyr, nānā hel-müş. (81) bo dayar ēzičä (?) hi'nmädik, čerā'yi bollar yaqalar kerä-lär k' xäyr bo mōqedä yapıšmiş bo nānā, kiši nānəsi āli tayar içčä, āsāl içiä. (82) tā bō'r' ār³ ki baluyda tamām šivan ɣopar-u teklilär, kerälär nānəsi helmiş, lāvāniyat-furūš⁴. (83) sāba olur (oder: tā bō 'lur) ki tāmām xalx teklir kerär ki xeyr, nānəsi helmiş-u, bo gīz nānəsi vurur čäkiya. (84) tayar ta ina yapıšmiş āliyā, ēz āliyā, (...) kēčä garāluxe-amış. (85) taqī bo yirägindä (?) kalmāz yä'kkä bō hä'fkä. (86) ina o ɣur verir (?) (...) biyābāni verir (?) dāmiyāu,⁴ varir.

25

Kaša. Anekdote, Schwank

(1) Eines Tages war eine Frau. (2) Eine Frau und ein Mann waren. (3) Sie hatten zwei Töchter. (4) Diese Frau sagt: „Ich – diese Töchter sind großgeworden (= erwachsen) – muß sie hinbringen und sie noch dem Mann übergeben (= verheiraten). (5) Hier nimmt sie keiner, in diesem Dorfe Kasä.“ (6) Kurz, sie wendet sich (an ihren Mann), ihr Mann sagt: „Wer wird deine Töchter nehmen auf die Art, daß du ... wozu ... was hast du aus ihnen gemacht! Du hast sie aufgezogen (calque zu p. *bi-amal āwardan*), (aber) die arbeiten niemals (calque zu p. *gāh* ‚Ort; Zeit‘); niemand wird sich mit ihnen verbinden.“ (7) Also, eines Tages sagt sie: „Ich gehe los, vielleicht, so Gott will, werde ich sie dem Manne geben.“ (8) Sie geht heraus und kommt in eine Stadt. (9) Sie war in dieser Stadt, dort war ein Hälim-Kochhaus (Hälim = Reisgericht mit Gemüse). (10) Zum Frühstück gehen sie hin und essen dort. (11) Als sie sich umschaute, sieht sie: Ja, dieser Bursche ist schön und jung! (12) Er ist schön und jung; und dann kommt sie am Morgen und sagt zu ih-

¹ hinäktä < hinäkältä

² sīnākiyā < sīnäkālgä

³ bō'r' ār < bō'ra ērär

⁴ dāmiyāu < dāmiyā-u

rer Tochter: „Ich will dich dem geben. Wenn wir dorthin gehen, beginne du zu weinen, dich zu zerreißen, vielleicht will er dich und wir vermählen dich diesem Burschen.“ (13) Die sagt: „Mir gelingt es nicht zu weinen. (14) Wie soll ich hingehen und anfangen zu weinen?“ (15) Sie sagt: „Wenn wir hingehen, dann werde ich dich kneifen („ein Kneifen an dir reißen“) und dir kurz mit der Faust auf den Magen schlagen, damit du ein Geweine produzierst.“ (16) Also sie gehen ... zu diesem Hälim-Kochhaus, und in der Frühe gehen sie ... (17) Dieser Hälim-Koch aber bringt Hälim, setzt es vor sie hin. Dieses Mädchen beginnt zu weinen. (18) Sie beginnt zu weinen. Der Hälim-Koch kommt, fragt: Was ist denn, was weinst du?“ (19) Er (sie?) sagt: Ich ... Das Mädchen ... Er fragt abermals: „Was ist denn? ... Was will sie denn? ... warum wohl?“ ... Leise sagt sie zu ihrer Mutter: „He, ich habe mich in den verliebt, und (zwar) in den Hälim-Koch.“ (20) Also diese Frau, ihre Mutter, sagt zu Dingsda, sagt zum Hälim-Koch, sagt zum Hälim-Kocher, sagt: „Sie hat sich in dich verliebt, (darum) weint sie.“ (21) Er sagt: „Sehr wohl, wo es nun so ist, da ich keine Frau habe, so bereitet (alles vor), so Gott will, wollen wir für mich die Hochzeit machen.“ (22) Die fangen an, fangen Dingsda an und ha... tun sie als Ehepaar zusammen und lassen einen Geistlichen kommen, richten das Hochzeitsmahl aus und schließen den Ehevertrag mit ihm und nehmen diesen für sie (als Mann). (23) Dann, nach sechs Tagen, ihre Hochzeit dauert sechs Tage, sagt die Frau: „Gut, dann gehen wir.“ (24) Dieses Mädchen sagt: „Wohin geht ihr? Wollt ihr mich hier allein lassen?“ (25) Sie sagt: „Nein, wenn ich hier bin, kannst du nicht leben. (26) Ich werde gehen, das ist besser.“ (27) Also verabschieden sie sich und sie macht sich auf den Weg. (28) Nach sechs Parasangen Weges (etwa 37 km), die sie gehen, ungefähr, gelangen die zwei (die Frau und ihre andere Tochter) zu einem anderen Dorf. (29) In dem anderen Dorf gehen sie zum Frühstück ... nehmen sie ein Quartier und gehen, um ein Frühstück einzunehmen. (30) Sie nehmen Brot und gehen, kaufen Milchprodukte, Butter und Marmelade. (31) Sie kaufen Butter und Marmelade, um Frühstück zu essen. (32) Als sie dorthin gehen, bedeutet diese nun dieser Tochter: „Beginne auch du zu weinen, zerreiße dich, daß ich dich vielleicht, so Gott will, diesem Burschen zur Gattin mache, dies ist ein junger Bursche.“ (33) Die sagt „Mir gelingt es nicht zu weinen.“ (34) Sie knipst sie, schlägt sie kurz mit der Faust auf den Magen, und die beginnt zu weinen. (35) Dieser Milchhersteller: „Warum weint die denn? Warum weint sie? Die hat hier so qualvoll geschrieen.“ (36) Da sagt sie leise: „Die hat sich in dich verliebt.“ (37) So geschieht es. Dort schließen sie den Ehevertrag. Und er sagt: „Sehr wohl, wo es doch so ist, ich auch keine Frau habe, bereitet diese für mich (als Braut) vor!“ (38) Sie tun dies, und die Hochzeit fand statt. (39) Sie feiern Hochzeit, und dann, nach einer Weile, erhebt sich die Frau und sagt: „Nun, dann möchte ich gehen.“ (40) Sie begleiten sie auf den Weg, begleiten die Frau auf den Weg und sie geht davon. (41) Nachdem es drei, vier Stunden gedauert

hat, da die Frau also ... Nochmal: Die Tochter erinnert sich (?), (spricht) zu ihrer Mutter: „Mutter, komm, ich werde dich versorgen, komm!“ (42) Die sagt: „Nun, wenn ich komme, kannst du nicht (so recht gut) leben. Wenn ich mich nun in die Ferne wende, ist es besser.“ (43) Als es so geschieht, schreibt sie zwei, drei Briefe. Die Frau aber, die Mutter aber, macht sich bereit zu gehen. Sie geht. (44) Und geht zum Hause dieser Tochter, die sie zuerst dem Halim-Koch gegeben hatte. (45) Man ehrt sie und beweist ihr viel Hochachtung, und sie essen Abend- und Nachtmahl und legen sich schlafen. (46) Als sie schlafen, steht diese Mutter (...) auf und sieht, daß Tochter und Bräutigam schlafen und die erhebt sich. (47) Sie erhebt sich, beginnt herumzuwandern im Speicher und – ich weiß nicht – hier- und dorthin und im Zimmer und im Gastabteil und geht zur Küche. (48) Als sie zur Küche geht, sieht sie, daß die Kessel dieses Hälim-Kochs dort kochen. (49) Er hat Hälim gekocht, ziehen lassen. Sie streckte die Hand nach einem kleinen Kessel aus, ein Kessel war da, den hob sie auf und es war reif geworden. (50) Sie kommt auf den Hof, die fand keinen Platz, um (den Kessel) hinzustellen. (51) Es war Dunkelheit, die legt (den Kessel) auf den Boden. (52) Also der Hälim-Koch hatte dort das Kamel sich hinlegen lassen. Die weiß es nicht, legt (den Kessel) auf den Rücken des Kamels und ... der Rücken des Kamels ... Dieses Kamel aber sieht (= nimmt wahr), daß es heiß ist, es verbrennt (es), das Kamel erhebt sich. (53) Nun dieser Ha... Die Frau aber, die Mutter ... Die Mutter des Mädchens aber steigt auf den Rücken des Kamels. (54) Sie steigt auf den Rücken des Kamels. Diese Kamele aber stehen auf, fangen an herumzulaufen. (55) Dem Tier verbrannte der Rücken; es rannte. Da vernimmt das Dorf dieses zäng-däräng und durung-gurung und steht auf. Es steht auf. (56) Und man strömt herbei. Das ganze Dorf strömt herbei und sagt: „Was, was ist los?“ (57) Sie kommen, bringen Lampen ausgestreckt, sie sehen: „Nein! Diese Schwiegermutter hatte einen Kessel Hälim weggenommen, auf die „Erde“ gelegt: dem Kamel auf den Rücken. Das war aufgestanden, hatte sich auf den Weg gemacht. Sie hatte das auf den Rücken der Kamele gelegt und die hatten sich mit däräng und durung (= unter dem Geklingel der Kamelglocken) auf den Weg gemacht. Alle strömen herbei und bringen sachte mit einer (gewissen) Art die Kamele dazu, sich hinzulegen. (58) Sie lassen sie sich hinlegen und sagen dann: „Steig ab, Schwiegermutter!“ (59) Die kommt runter und sie kommen ins Haus. (60) Als sie ins Haus kommen, sagt dieser Schwiegersohn zur Schwiegermutter: „Entweder du mußt hier sein oder ich.“ (61) Der jagte sie fort. Er hatte gemerkt: „Ihre Hand ist krumm“, sie stiehlt. (62) Er führt sie hinaus und sagt: „Los, willkommen (= laß dich nicht mehr sehen).“ (Noch) in dieser Nacht, da führt er sie hinaus aus diesem Haus. (63) Dann geschieht dies, daß sie kommt, (sich) sagt: „Laß, ich möchte zur Familie meiner anderen Tochter gehen.“ (64) Als sie dorthin kommt, erweist man ihr Ehre, und es wird Abend. Sie essen zu Abend, und es wird Schlafenszeit. (65) Als es Zeit

wird zu schlafen, sagt die Mutter dieses Mädchens – sie machen die Nachtlager zurecht – sie sagt „Bindet mein Bein an eurem Bettgestell fest!“ Ah. (66) Dieses Mädchen sagt: „Warum sollte ich (dich) an unserem Bettgestell festbinden!?“ (67) Sie sagt: „Nein, ich kenne meinen eigenen Zustand, was für eine, wie ich bin, binde du (mich) an dem Bettgestell an, du hast ja nichts damit zu tun!“ (68) Die bindet ihren Fuß an dem Bettgestell und sie legen sich schlafen. (69) Nach 12 Uhr schlafen sie alle. (70) Die steht nachts auf und befreit ihren Fuß und ... sie beginnt herumzulaufen im Zimmer und in der Wohnung und im Gastabteil und ich weiß nicht (wo noch) und geht zum Speicher, also Speicher. (71) Sie sieht: „Man hatte dort allerlei, Fässer hingestellt, und Honig war darin. (72) Sie stößt ihre Hand in den Honig, um ihn dort herauszuholen und zu essen. Dieser Honig was ... packt (= klebt an) ihre(r) Hand. (73) Als er packt ... was ... das Faß klebt an ihrer Hand. (74) Es klebt an ihrer Hand; sie zieht heraus, sieht: (Ihre Hand) kommt nicht heraus. Auch das Faß bewegt sich zusammen mit ihrer Hand. (75) Sie kommt auf den Hof. Sie sagt: „Laß, ich möchte (das Faß auf den Boden) schlagen, damit es vielleicht (?) zerbricht und meine Hand darin herauskommt. (76) Sie kommt; der Laden (?) war dunkel. Dies, das Faß, war in ihrer Hand, sie schlägt es – möchte ich sagen – auf diesen Stein, sie sieht dort ein weißes Etwas. (77) Sie schlägt darauf, so daß es kaputt geht. Sie sieht: Dies ist die Mutter dieses Milchproduktverkäufers, die war gekommen, ist vorbeigekommen. (78) Sie schlägt auf ihren Kopf ... (die folgenden Wörter durch Gelächter verschliffen). O weh Sie hat mich umgebracht. „Ich? Was wolltest du denn (von mir)?“ (79) Alle strömen herbei. (80) Auch der Schwiegersohn steht auf und sieht: Nein! Die Mutter ist gestorben! (81) Die (andere) steckt im Faß (mit der Hand) fest, ist nicht heraus- (= frei-) gekommen. Diese zünden eine Lampe an, schauen: Nein! In dieser Lage ist die Mutter festgeklebt, die Mutter der Frau, deren Hand ist im Faß, im Honig. (82) Es kommt dahin, daß alle aus dem Dorf eine Trauerklage erheben und herbeiströmen, sehen: Seine Mutter ist gestorben, die des Milchproduktverkäufers. (83) Als das geschah (oder: Als es Morgen wurde), da strömen alle Leute herbei, sehen: Ja! Seine Mutter ist gestorben, und die Mutter dieses Mädchens läuft weg (vgl. pers. *bičāk zadan*). (84) Der Kessel klebt halt an ihrer Hand (undeutlich, verschliffen). Es war Nacht, Dunkelheit. (85) Nunmehr möchte sie nicht mehr in dieses Haus zurückkehren. (86) Sie läuft halt so (verschliffen, von Gelächter übertönt) ... ins freie Feld.*

* *Biyābān* wird oft mit ‚Wüste‘ übersetzt. Dies ist i. a. falsch, es bedeutet vielmehr einfach: ‚Was nicht zum Wohngebiet gehört‘, aber hauptsächlich mit Getreide bepflanzt ist (nicht mit Gurken, Melonen, dann: *šahrā*, was also ein Bauerngebiet außerhalb des Dorfes ist). Hinter *šahrā* kommt das Schafhirtengebiet *hāmūn*, noch mit Kleingebüsch (z. B. *varak*) bepflanzt, also ‚Steppe‘, schließlich, weit vom Dorf entfernt, das pflanzenarme Ödland *dašt* ‚Wüste‘.

26

Muḥsin-ābād (50 A)

(1) Mollā Nasrāddīn bī kū'nī bī ḵuvānasu vār-artī, verdī oyli yetū'v-aḡa, satu'v-aḡa. (2) yetdi Īsbahān šāriyā ki munī sāti'ḡa. (3) hār yerkā ērdi haydīlar „āčikī neččākā?“ (4) haydī „māgā' bo āči'k-ār, bo ḵuvāna'-ri“. (5) ketirdi vardī o bīsū bāzār, u bīsī darvāza. (6) bō'da ta haydīlar ki „āčikī neččākā?“ (7) haydī „māgā' bo āči'k-ār, bo ḵuvāna'-ri“. (8) bādān fikr etdi, haydī „xo'b bābam yayin mână nā āčik vermiš măn kālīmī'š-ām, nā'tā olur ki hār yerkā yovaḡam ha'yollar: āčikī neččākā“. (9) munī satdi-yu ō'de kaldi. (10) kaldi bābasiya haydī „bāba sän āčik vermiš-ā măn yetuv-aḡam, sativ-aḡam, haḡrī: ḵuvāna'-ri“. (11) haydī „bāba āč... ḵuvāna'rti, āččik dāḡ-arti“. (12) haydī „bān hār yerkā yetdum haydīlar āčik-u măn tā satdum-u fūlān ḡimātkā-u kaldi.“

26

Muḥsin-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Mulla Naṣr-ad-Dīn hatte eines Tages eine Färse; er gab sie hin, damit sie sein Sohn fortbringe und verkaufe. (2) Der brachte sie zur Stadt Isfahan, um sie zu verkaufen. (3) An jedem Orte, wo er anlangte, sagten sie „Wieviel kostet deine Ziege?“ (4) Er sagte: „Ist denn das eine Ziege? Es ist eine Färse.“ (5) Er nahm sie mit, ging zu einem anderen Markt, zu einem anderen (Stadt-)Tor. (6) Auch dort sagten sie „Wieviel kostet deine Ziege?“ (7) Er sagte: „Ist denn das eine Ziege? Es ist eine Färse.“ (8) Dann dachte er nach, sagte (sich): „Nun, mein Vater hat mir sicherlich das da, eine Ziege gegeben, die habe ich mitgenommen; wie kommt es, daß überall, wohin ich gehe, sie sagen ‚Wieviel kostet deine Ziege?‘“ (9) Er verkaufte sie, kam von dort. (10) Er kam zu seinem Vater und sagte: „Vater, du hast eine Ziege gegeben, daß ich sie fortbringe und verkaufe, du sagst, es sei eine Färse.“ (11) (Mulla) sagte „O Mann, es war eine Färse, es war keine Ziege.“ (12) (Der Sohn) sagte: „Überall, wohin ich sie brachte, sagten sie ‚eine Ziege‘, und ich nun habe sie zu dem und dem Preis verkauft und bin gekommen.“

27

Muḥsin-ābād (50 A)

(1) Šāh Abbās bī kūn va'rr-arti bī'ravi' yo'lla. (2) bī rāfir̄kā bār̄xord oldi. (3) haydi „rā'fir̄, yāk pellākān gayirdāx“. (4) rāfir̄ haydi „mävoluq (?) pellākān gayir̄yay?“ (5) haydi „hēč, sōbāt etdāk tā bō yol dāndi (?) yā'kältä. (6) sōbāt etdilər bi yer vardilər kerdilər ki bī havul dəyim, xe'yli havul buyda'-ri. (7) haydi ki „bo havul buyda'-ri. (8) ā'gār munī eydisi yēmādük ol'ya, xe'yli havul-ar“. (9) haydi „bō nā söz-är?“ (10) haydi „xo'b, pişaxurluq etmiş oya (?) bo yemiş muni“. (11) bo ā'rādā kəşdilār vārdilər kərdilər bī čāy kälör. (12) čāyi kälör-u haydi „yāk pellā ... nā gayirdāq, pul gayirdāx“. (13) haydi „mävoluq (?) pul gayir̄yay?“ (14) haydi ki „hē, yāk bīmiz h... nā oldax, čirmā'ndāk yā'kälāk čāy içiyā, bīmiz a... a'ldax arxa'mizxa kičā'rdāk“. (15) bō'rda ta kəşdilār. (16) kəşdilār vardilər ērdilər nākā... bo vardi Šāh Abbās vardi mächçitkā, bo hār vardi hävläriyā. (16) vardi munī bī qīzi vār-arti. (17) xeyl tārif etdi, haydi „bī dārvī'slā bīz be'yün rāfir̄ olduq, bānā šadi čārām pārām danışyalı“. (18) haydi „nā iślādi axır, nā'sā haydi čārām pārām da'nışya? (19) bo niē'rā vardi?“ (20) haydi ki „vardi mächçitkā“. (21) haydi „vardi mächçitkā“, haydi „yov oni hārāk yāk bō'ra!“ (22) haydi „nā, o inayda in (?) şuy-lu mārāfāti yo'x-arti ki mən yetigām“. (23) haydi „nā, sən yov yetik bō'ra“. (24) vardi bābası bo nā ketirdi kaldi, Šāh Abbāsı ketirdi kaldi(i) o'ra. (25) kētdirdi kaldi o'ra, xo' bo xīz kaldi otāy içiyā. (26) kaldi otāy içiyā Šāh Abbās haydi ki „bo otāyi havul nā šamiş-allar, ama bī hāz gi... gıblasi āyri-ri“. (27) haydi ki 9xīz haydi ki „xeyr, munī ustası āyri'-ri. (28) gıblasi āyri day“. (29) bādān o'da bo xīzkā āşuy oldi Šāh Abbās. (30) Šāh Abbās āşuy oldi-yu hēč bolları bī mādegavları ta vār-arti, kēčā xiyāley¹ kəşdi ki muna bī māliyat vāya. (31) qīz šām kaldi nānəsiyā haydi ki „tēzdā mādegavimiz qurrimış“. (32) nānəsi haydi „Šāh Abbāsı gavli holinmiş“. (33) bō Šāh Abbās haydi „āy dād ki biz muna xiyāl etdik māliyat vāyax, munī sīti kəsilmiş, pās duvā-rada kārāk ki biz gavlimiz čāvırgāk“. (34) yānda gavli čāvürdi-u vārdilər mādegāvı saydılar, kərdilər mādegāv sītkā kälmiş. (35) toqquz mən sīt ve'rr-arti.

¹ xiyāley < xiyāliyā

Muḥsin-ābād. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Schah 'Abbās wanderte eines Tages allein des Weges. (2) Er traf einen Kameraden. (3) Er sagte: „Kamerad, komm, machen wir eine Leiter!“ (4) Der Kamerad sagte „Wieso (?) machst du eine Leiter?“ (5) Er sprach „Nichts, unterhalten wir uns, bis dieser Weg endet (?).“ (6) Sie unterhielten sich, gingen zu einem Ort, sahen, daß es ein gutes Regenfeld (= Acker ohne künstliche Bewässerung), sehr guter Weizen ist. (7) (Schah 'Abbās) sprach: „Dies ist guter Weizen. (8) Wenn sein Besitzer ihn nicht gegessen hat, ist er sehr gut.“ (9) (Der andere) sagte: „Was ist das für ein Wort?“ (10) Er sagte: „Nun, wenn er Vorschuß genommen hat, hat er ihn gegessen.“ (11) Sie kamen dort vorbei, gingen und sahen, daß ein Fluß kommt. (12) Der Fluß kommt, und er sagte: „Komm, eine Leit..., etwas laß uns bauen, eine Brücke laß uns bauen.“ (13) Er sagte: „Wieso (?) baust du eine Brücke?“ (14) Er sprach: „Ja, komm, einer von uns... laß uns etwas werden, (die Hosenbeine) aufkrepeln, in den Fluß kommen, einer von uns... nehmen wir (einander) auf unseren Rücken, setzen wir über.“ (15) Sie setzen von dort über. (16) Sie setzten über, gingen, gelangten zu etwas... dieser ging, Schah 'Abbās ging in die Moschee, dieser Mann ging zu ihrem Haus. (16) Er ging, er hatte eine Tochter. (17) Er berichtete viel, er sagte: „Mit diesem Derwisch bin ich heute Kamerad geworden, er begann allerlei Quatsch zu erzählen.“ (18) Sie sagte: „Was hat er denn getan, was hat er gesagt, als er Quatsch erzählte? (19) Wohin ist der gegangen?“ (20) Er sagte: „Er ist in die Moschee gegangen.“ (21) er sagte: „Er ist in die Moschee gegangen.“ Sie sagte: „Geh, bring ihn und komm hierher!“ (22) Er sagte: „Nein, so (große) Tätigkeit und Klugheit hatte er nicht, daß ich ihn herbringe.“ (23) Sie sagte: „Nein, geh du, bring ihn her!“ (24) Ihr Vater ging. Der brachte Dingsda und kam: Schah 'Abbās brachte er und kam dorthin. (25) Er brachte ihn und kam dorthin, da kam dieses Mädchen ins Zimmer. (26) Sie kam ins Zimmer, Schah 'Abbās sprach: „Wie schön hat man dieses Zimmer gemacht, aber seine Gebetsrichtung ist ein wenig schief.“ (27) Sie sagte, das Mädchen sagte: „Nein, ihr Meister ist schief. (28) Ihre Gebetsrichtung ist nicht schief.“ (29) Dann verliebte sich Schah 'Abbās dort in dieses Mädchen. (30) Schah 'Abbās verliebte sich. Und sie hatten nur eine Kuh. Nachts kam es ihm in den Sinn, daß er ihr (dem Mädchen) ein Einkommen verschaffen werde. (31) Das Mädchen kam abends zu seiner Mutter und sagte: „Morgens ist unsere Kuh ausgetrocknet (= liefert keine Milch mehr).“ (32) Ihre Mutter sagte: „Schah 'Abbās Wort (= Versprechen) hat sich umgedreht (= nicht erfüllt).“ (33) Dieser Schah 'Abbās sagte: „O weh, wir hatten vor, ihr ein Einkommen zu verschaffen, (stattdessen) ist ihre (der Kuh) Milch versiegt. Da müssen wir unser Versprechen erneuern.“

(34) Wiederum erneuerte er sein Versprechen, und sie gingen und molken die Kuh; sie sahen: Die Kuh war zu Milch gekommen. (35) Neun Man (= 27 Liter) Milch gab sie.

28

Zarnuša (7 B)

(1) kidānimizī avvali. (2) kīēšk hammām, kīēšk hammām̄da kālī'miz. (3) pās-ā šām vēri'miz. (4) baluxi xabar šāyimiz. (5) jāyillar hammām varilar. (6) hammām̄da kälilär, pās-ā šām yēyilär. (7) zā'fgelyān vēri'miz. (8) zā'fgelyānda seyrä nāhār, tāmā'm-i jāmiyātkā vēri'miz. (9) nāhārda seyrä varimiz hammām istiyyā. (10) dāšt yeti'miz kidāyn yeti'miz hammām. (11) hammā'mča lābāsin täyšā'miz. (12) hammām̄da hinär. (13) vā sāz-u dowul čala'miz, čō'pi tuta'miz. (14) dāšt eyyā kālī'miz. (15) kidāyi bašiya gul-āb savra'miz. (16) bād kälimiz hānā-bāndān šāyi'miz. (17) hānā-bāndānda seyrä čālmaq čayūrmaq, xarj vērmāk. (18) sabay tēzdā yāyla-yu širā verū'miz. (19) yāyla-yu širādā seyrä nāhār vērimiz, pelav vērimiz, āb-gušt vērimiz, pul-āndāzluq etāyiz, kišmiš vērimiz. (20) vā bādān varī'miz kālīni ketra'miz bā sāz-u dohul-u čalmax-u čō'pī kālī'miz kidāyi häviyā. (21) kidāyi häviyā kälīmādā seyrä šāb-i sāyyum dāmād salām šāyimiz. (22) xarj vērimiz. (23) vā sāyyumda seyrä häftu'mča dubara yīz hačum šāyilär. (24) jāhāz vērilär.

28

Zarnuša. Feste

(1) Der Beginn unserer Hochzeit: (2) Das geheime Bad, aus dem geheimen Bad kommen wir. (3) Wir geben ein Abendessen. (4) Wir benachrichtigen das Dorf. (5) Die jungen Leute gehen ins Bad. (6) Sie kommen aus dem Bad, verspeisen das Abendessen. (7) Wir geben ein Frühstück. (8) Nach dem Frühstück geben wir allen gemeinsam ein Mittagsmahl. (9) Nach dem Mittagsmahl gehen wir hin zum Bad. (10) Wir bringen *dāšt* (laut Erklärung des Informanten = allerlei leckere appetitmachende Zuspeisen, ähnlich ttü. *meze*), den Bräutigam bringen wir ins Bad. (11) Im Bade wechseln wir seine Kleidung. (12) Er verläßt das Bad. (13) Und *Saz* und Trommel spielen wir, tanzen gemeinsam. (14) Das Gemüse bringen wir vor ihn. (15) Auf des Bräutigams Haupt spritzen wir Rosenwasser. (16) Danach kommen wir, machen Henabendan (Henna-Färbung). (17) Nach dem Henabendan Musizieren, Singen, Übergeben der Geldgeschenke. (18) Am

nächsten Morgen geben wir Butter und Sirup. (19) Nach Butter und Sirup geben wir ein Mittagmahl, geben Reis, geben Brühe, streuen Geld aus, geben Rosinen. (20) Und dann gehen wir, bringen die Braut, mit *Saz* und Trommel und Musik und Tanz bringen wir (sie) in des Bräutigams Haus. (21) Nachdem man sie in des Bräutigams Haus gebracht hat, machen wir am dritten Abend „Dāmād-Salām“ („Bräutigamsgruß“). (22) Wir geben Geldgeschenke. (23) Und nach dem dritten (Abend), am siebenten, macht man wiederum „Gesichtsöffnung“ (ein Fest, bei dem die Enthüllung des Gesichtes der Braut gefeiert wird). (24) Man übergibt die Aussteuer.

29

Zarnuša (8 A)

(1) xīdmātīzkā arz etām. (2) be'yil Zārnoušā jāmiyāti jāmiān varmiš-allar joyd' ketriyālār. (3) bāndimüz vār, bi ^hayaç yol ârz-u tülī'-rī. (4) kārāk yīz amälā, kārⁱ-gār yovayax bānd vāryax. (5) bāndimüz tā vāyī'miz. (6) nā-hisāb hām-sādamüz vār. (7) Kašaluγ-allar vā bī hazāk tā yīklārī äyri'-rī. (8) vāziyatları ta xarā'b-ar. (9) vā biz bāndi zāmāt čäkämiz vā(y)i'miz, ulla var'lar bizüm bāndimüz yīqalār. (10) biz dubara varīmiz zāmāt čäkämiz vā(y)i'miz, bullar hoyruluxda var'lar bizüm bāndimüz yīqalar. (11) vā bi'lmōruq bī minā nā-hesāb hām-sāda'la nē'dā yovayax šikāyāt yetⁱγāk, nē'dā yovayax arz-i dād ⁱetⁱγāk nē'dā ^{yo}vayax dādīmüz vurγax. (12) nā dādrāsīmüz vār nā taxⁱ ki ālimüz dā kälqr. (13) nā-hesāb rāfiy dā dār-zālālat-āküz. (14) bi'lmoruq dādīmüzī nē'dā vurγax. (15) āl'ān nāfārātīmüz varmiš-āllār ora (oder *ola*), yīz nāfār tāmāmīsī hālākātkā tišmiš-āllār, āč, suvsuz, zāmāt, zillāt bānd vayirγallar. (16) bī nāfā'ri varīmiz Kašaluγ, Sādrullā vā nā-hesāb, nā-mārd, bī hazāk tā zīr-i dōmmī šu'll-ar. (17) hayīyātī nā-hesā'b-ar, nā-hesā'b-ar. (18) vā āgār bī nāfār havul jāyil mayil ta bulnup-aγa una ta išyī dābbā etār. (19) vā bō nā-rāhāt šāmiš bizüm baluximūzi bāndimūzi kindā suvxa vērir nā-hesāblu'xla rāftār etār. (20) vā Hāji Nāyi-i Zārnoušaluγ ta Siyirčuxda āl'ān vārid qldi mānziliyā. (21) āyayanlar ta munī mānzili'čā tāšrif vārlārī-rī. (22) tāmām-i jāyil gumrā-yi Zarnuša ta xidmātlārī'čā ya'vallar (?) hāzīr vā moujūd. (23) vā sāmāvār γayna'yyqr, čāyi ta hāzī'r-ar, mājlis-i jāšn-i širinī-xqrān ta hāzī'r-ar. (24) vā āmādā'-llār ki inšāallā Kāblā Mirz' Ali yīzi ki İzzātullā Hāji Nāyi oylunī nišānluγī-ri ona širⁱnī fātīr yetūvayallar. (25) pelawī ta Hāj... Kāblā Mirz' Alidā aliγallar ki šilār¹ ye'pgällār. (26) bādān be-sālāmātluy-u āyāyanlar ki kālmiš-āl^{lār} bō'da mānzilimüzčā tāšrifi vārlārī-rī ollārī sālāmātluxlarī šāyorux.

¹ šilār < šāirlār < hišāirlār

29

Zarnūša. Erlebnis

(1) Euch zu Diensten berichte ich. (2) Heuer gingen die Leute von Zarnūša zusammen, um den Bach zu erhöhen (= um darum einen Damm zu bauen?). (3) Wir haben einen Deich, seine Breite und Länge ist ein Farsach (= 6240 Meter) Weges. (4) Wir müssen 100 Arbeiter, Werkende (stark) hīngēhen, den Deich befestigen. (5) Wir befestigen auch unseren Deich. (6) Wir haben eine verrückte Nachbarschaft. (7) Das sind die Leute aus Kaša, und sie sind auch etwas fies („ihre Lasten sind schief“). (8) Ihre Lage ist auch übel. (9) Und wir bemühen uns um den Deich, befestigen ihn, sie (aber) gehen hin und zerstören unseren Deich. (10) Wir gehen abermals hin, bemühen uns, befestigen, sie (aber) gehen heimlich hin und zerstören unseren Deich. (11) Und wir wissen nicht bei einer solch verrückten Nachbarschaft, wohin wir gehen, uns beklagen sollen, wohin wir gehen, um Hilfe bitten sollen, wohin wir gehen, Beistand erflehen sollen. (12) Wir haben keinen Helfer, und uns gelingt auch nichts. (13) Wegen des verrückten Kamera-den sind wir in Verwirrung. (14) Wir wissen nicht, wo wir um Beistand bitten sollen. (15) Nun sind unsere Männer hingegangen – 100 Männer sind allesamt ins Verderben geraten: hungrig, durstig, Mühe, Not, (so) werden sie den Deich befestigen. (16) Wir haben einen Mann, den Šadr-ullāh aus Kaša, und er ist verrückt, gemein, ein wenig auch locker unterm Schwanz (= homosexuell). (17) Er ist wirklich verrückt, ist verrückt. (18) Und wenn sich ein Mann, ein schöner, junger usw. findet, dann treibt er auch mit ihm homosexuelle Liebe (vgl. Steingass: *dabaxāya*). (19) Und der hat unser Dorf beunruhigt, unsern Deich übergibt er täglich dem Wasser, aus Verrücktheit handelt er (so). (20) Und Ḥājī Nāqī aus Zarnūša ist jetzt auch aus Siyīrcuq eingetroffen in seine Wohnung. (21) Die Herren haben auch Ehre in seiner Wohnung. (22) Alle jungen Leute aus Zarnūša gehen auch in seinen Dienst, (sind dort) bereit und präsent. (23) Und der Samowar kocht, und der Tee ist fertig, auch die Versammlung des Festes „Süßes-Essen“ (= Verlobungsfeier) ist bereit. (24) Und man ist bereit, so Gott will, für Kerbelā-(yi) Mīrzā-ʿAlī's Tochter, die die Verlobte des Sohnes von ʿIzzat-ullāh Ḥājī Naqīs ist, *š-rīnī(yi) faṭīr* (die „Süßigkeit aus ungesäuertem Teig“) zu bringen. (25) Den Pilaw auch Ḥāj... werden sie von Kerbelā(yi) Mīrzā-ʿAlī nehmen, um allerlei zu essen. (26) Darauf, zum Wohle, und die Herren, die gekommen sind, haben hier in unserer Wohnung Ehre, wir wünschen ihr Wohlergehen.

30

Zarnuša (44 B)

(1) bī kinī bī kinlārdā bī tājir-amiš, (2) bī oyu'li vār-amiš. (3) bo hämmišā va'rr-amiš tājirluqqa, tājirluqqa. (4) munī bāβasī va'rr-amiš (?) tājirluqqa. (5) bo oyul varr ey (?) kūčāčā kəzgāli, kerār bī iddā jāmiyāti yiylmīš bī nāfā'rī douriyā. (6) bī nāfārī douriyā-u bō xābār alūr ki nā'sā vār bō'da?“. „nā'sā vār?“ (7) haylar „yāk gōlay tāmāš' āt¹, ker nē'sā vār“. (8) varir yōlay kerār ki bī nāfār bī zā'dī āli'čā-r-u čala'yōr. (9) čala'yōr, hayr ki „o nē'sā-r?“ (10) hayir ki „bo hič nāy“. hayir „hiš nāy-u“ i... (*bāšū yitk āli tu 'maz* ?) (11) hayr ki „(...) bō hämdām-ār“. „hämdām-ār“-u bō (...) holnir bāβasī sorāyiya, bāβasī sorayī^a, bāβasī sāfārdā kālmīš-amiš, (12) i'na bo hayr „bāβa, sän va'rsan varin Gurjistan, mänā bī hämdām al yitik“, „hämdām al“-u ki (13) bo bāβasī xiyāl-ar ki „bo mänā hayr: kiši ali“. (14) bō ta varir (...) sāfārkā bo aslān muna bī dāna kiša alūr kälir. (15) kiša alūr kälir-u bānā šāy' käl'yāli, xabar verilār „Māmmād yākā^y, bāβayn hämdām almiš kälōr“. (16) „hämdām almiš“ hayilar „bā'li (...) käll-amišlār bōllar“. (17) Māmmād varir munī ey(i)yā ki munī bī siyā ... gara kenizi vār-amiš. gara kenizi vār-amiš tā munī (...) munī gurqitir, gurqitir-u holnir hā'yalay. (18) holnir hāyalay, yēti yilkā tā munī yāniya, aslān varmaz bo nišanluy yāniya, bilmaz-amiš. (19) bī ki'ni xabar šāilār kidānkā bilālari Sojurju'qča. (20) kidānkā-u, munī nišanluyi bānā šāir (?) varir kidānkā, (21) kidānkā hayilar „felān gās felān gās hizir (?) kältā oyniyata, munī nišanluyi gabzatar oyna'yya, oyna'yya-u kerār ki millāt tāmām tāmāš' e'tāōr, tāmāš' e'tāōr-u bō ta varur o-ča pānjārādā mājārādā tāmāš' etgāli. (22) mun' hatalar bī nāčā tīr (?) hayilar ki (?) „sānīn bo nišanluyi-ār, biz sānīn ni-šan vaxamiz (?) sän muni ke'rmādk-āy. (23) bo holnir hāyalay-u hayr ki „āy hay ki bo mām nišan (...). (24) bo ēzi vurir hilākārluqqa (?), hilākārluqqa-u (?) ādam sīrār ki nišanluyi ēz'ā čē'kā'. nišanluy kälūr. mōyay ki ēzi šāir yatyalī bo ākki yer hačar nišanluy. (25) bo bilir ki, nišanluy bilir ki bō ba'sxa tišmiš. (26) bo xōlāsa āl vermāz muna. (27) āl vermāz-u, saβāyi gōul-i garārlari bo-rti ki yovay^alar šikārqa. (28) šikārqa, bānā šāylār tēzdā hatlari hīnālār šikārqa var'yalar bīs' tā bo yāniya, bīs' o yāniya āl yoyir ki (?) fārārqa (tārārqa ?) (29) Pārī xānum āl gōr fārārqa (tārārqa ?) -u bānā šāylār varyālī, bo Māmmād tā inā (...) kerār ki varur. (30) varur, ērā-βārā bo bānā šāir munī hāyasīda varyālī, Pārī xānum kerār ki bo hāyada kälūr, bo turur-u gašāng bī šāmšīr hatār-u munī tutar bāšīdā, baši' 'st^{ia} hīnār-u bu hūšda varir. (31) hūšda varir-u bo Pārī xānum bī gadri varir, kerār ki xeyr be-yākī'lā (?) bilā nān u nāmāklari yēmiš, nāmārdlik-ār ki yikiyā yo'vaya. (32) gōnlar ōda ebrišim dāstmāllā munī kezlari vāir-u hūšxa kälir. (33) hūšxa gālir Māmmād xān

¹ tāmāš' āt < tāmāša et

bī kezī haçar kerär ki bāši Pärī xānum tizi isti'čä-r, tizičä-u, bō t' hayr "kēzī goyr
 birbir isti'čä!", „kēzī goyi' birbir isti'čä“-u, (34) hayr ki „nā! oday-äy ki sän (bi-
 lün?). män yeti yıl bō'da sänī nišan (vādum?) vārīn yeti yılqa t^a tur (häm?), mägär
 kälidyäy, sän mänüm u män dä sä'nī. (35) bānā šäir varyālī bo holnir hāyalay-u, tā
 (...) bī yeti yıl tāmām olur. (36) bānā šäyr Mämmäd xān hinär-u Pärī xānum äy-
 säsi. (37) Pärī xānum äysäsi bānā šäir varyālī, varir ērär tā bī šärkä. (38) šärkä,
 kerär ke bo šā'rčä ērdi suv isti' bī garri kiši o'da vār-ar. (39) suv yetä. hayr „gā'rri
 nana! mänzili vār?“ (40) hayr ki „no!“ (41) bī čängä muna äšräfi besat verir.
 (58) hayr ki mänzilüm tā vār u hat yerüm tā vār-u“. (42) bānā šäy'lär varyālī.
 (43) varyālī-u, möyay ki varilar häfkä muni... muna tarif (?) etär ke „mänüm
 yetu oylum vār, yetis(i) tā diēv-ällär“. yetisi tā diēv-ällär, ä'gär šām bīdä kälдилär
 haydilar: bō'da ādāmī-zād yidi kälör, ä'gär män haydüm: sizi' dā'iz-u, sän hay' ki:
 hidik-är“. hayr „ō'lta“. (44) muna bī virdi hoqir-u gašān muni inä šäir vuri' kēsä-
 u. šām oyulları kälir kerär ki ādāmīzād yidi kälör. (45) nānäläriyā hayr ki „bo
 ki'm-är?“ (46) hayr ki „sizi' dā'iz-är bō. xā'yli vaxt-ärt, kälmädk-ärti, tēmi kälmi's-
 ärti kergäli. ä'gär and ver biläsiyā, ä'gär däst šāmāiz biläsi män zāhir šadim biläsi'.
 (47) bilär¹ and verilär ki, hayilar ki „ägär bizüm dāimū'z-är, kārāk bizdi yadar
 gazā yēpkā“, „gazā yēpkā“-u hayr „ō'ltā“. (48) muni zāhir šäyr. „sän kim-äy?“
 (49) hayr „män sänin dā'iyam“, „dā'i'y-am“-u, „ä'gär ki sän bizüm dāimūz-äy, kārāk
 bizdi yadar gazā yēpkāy“. (50) hayr „ō'lta“. (51) bollar kindä säkkiz eyä'rj-
 u, säkkiz yazān pelav xoraklarimiš, be'yin toqquz gazān šäy'lär. (52) toqquz-u
 ägä'rči (?) toqquz yazān paylär. (53) (šānga bišdälär-u?) kēn bānā šäylär yēgäli
 nānəsi gašān bī čerāy pāyasida yörür-u muniki tēztär yēr. (54) muniği tēztär yēr-u
 gazān ta (...) hayr „dāiz nā š... yēdi“. (55) „yēdi“-u vaxar muni yīziyā, vaxar muni
 yīziyā hayr ki „bizüm dāimūz-är bo, hidik hayor“. (56) „hidik hayor“-u hayr „dāi'
 a'č-ayn, bī xurdä vē'rdäk“. (57) hayr „nō“. (58) hayr „nō“-yu, bollar šām yerlär'
 hatalar ki yat^avayalar, yerlärī hatalar yatuvayalar-u ... (59) bollar yerlärī hatalar
 yatuvayalar-u tēzdä qašāng tirilär-u a... dāiqa hay'gälär ki „sän nē'sädä sāru
 kälmiš-äy bō'rā-u?“ (60) hayr ki „mām nišanluyum yet' yıl-ärti mə... kälmiš
 bō'ra. män kälmiš-ām nišanluyum äysäsi². (61) hayr „sāni nišanluyu" ki'm-är?
 (62) hayr ki „bī Pärī-nām vār, Pärī n... xānu'm-ar“. (63) Pärī xānimi be'yin šām
 ki ke'čä sabāy' šām t' kidāni'-ri. äyr³ sänī nišanluğ (?) (...) sāa'tča (?) gōmaz (?)
 bōda tulāryax“. (64) hayr „ō'lta“. (65) hayr „nā vāsila etiğak?“ (66) hayr ki „kārāk
 biz^dilä šäy yākär (?), möyay ki kidāyi haylar šolla' yetuğālor (?) män ilgär-
 tärädä yetdim sāni o'da kēš'dām pārdä äysäsi'čä-y. äyr kidāy kälidi, äyär kälidi bo jür,
 kälid kälmädi qašān vuri kidāyi hiläri-u, bo bizüm tikimizi tiriti, biz hāzir olümüz.
 (67) bolar çoğul-u yarārlari b' o'ldi ki muni yetuvayala' goyğala' pārdä äysäsičä-yu

¹ bilär < biläläri

² äysäsi < äysäsiyā

³ äyr < ä'gär

mōyay ki kälın kälidilär hojla'qa muni qašāñ kidäyi hilärigälär-u kälni ketri' gälär. (68) dēv al^di šāxā gäldilär muni yašāñ yetdilär go^dila^r pärdä äysäsičä-u. bā'li, kälın kälidilär hoj^{lax}a. (69) hojlaqa-u tā bo hayr, kerār kidäyi äl uzatya munu, bō yašāñ pärdä äysäsidä tirär key (?). (70) „bo yēti yilni (?) bā'šxa kälō'rī, ēzī yäk-u kälđi (?) män^dilä“. kerār k' käl'mör, yašāñ vurir kidäyi hilärir-u munī, fou^ri dēv tiki tirⁱtir (?) (...) dēv hāzır olur o^{da}. (71) dēv hāzır olur-u bollar äkkisⁱ keträr šāxī¹ (?) gälⁱlär kūratarū (?), kälınäk (?), ēz mänzilläriyā. (72) šām u šāb yeyilär-u hay'la^r „ker sän tēmi, biz tā yā'kalgāk sāndilä“ (73) bo oylul hayr, Mämmäd xān hayr ki „nā, män ēzüm yal^uuz varman². (74) muna ki... bollarqa yol kersätilä^r ki „sän bo yolda varyaiz tiēztä'r-är, ämmā ki bō'da čapanči vār. bō'ra (?) girⁱä gäl^maz-är bü yol. sän... bō say yolda varⁱ goläytär-är“. (75) bollar inä bō yōli tutalar. (76) bānā šäylär kalgäli, ērälär bī čemānzārqa-u Mämmäd xānīn ūsi tutar. (77) ūsi tutar-u, hayr ki „sän, män kārāk bō'da enä'kām-u³ sän mā... lāylā hay'yaⁿ, män ūxa tišä'-kām“. u... ūxa tišä'gām“-u, (78) bo baluxda girx nāfär vār-amışlar ki čapanči-mışlar. (79) hayr ki „āxir bō'r⁴ bād yēr-är, čapanči vār, nā jūr-ar?“ (80) hayr ki „nō, kārāk kⁱ bō'da män yatam, sän hay'yaⁿ lā'yla“. (81) bo häy, mōya hatda enälär-u gašāñ-u bo yatir-u. bī qaravul (?) o^{da} (?) kerār (?) ki, bā'li bo girx nāfärlär durbīn hatalar kerälär-ki čimānzārčā äkki hat otlā'yor-u, bī tā xānum vār, bī tā oylul vār. (82) bī nāfär, bō girx nāfärdä bī nāfär sirälär ki hiällär bollar sōrāyiya-u. bo mōyay ki tā ērär, munī hiläri'māz (?) (83) gašāñ (?) bo... bo Mämmäd xānīn lālasī'-miş, (84) bollar bo girx nāfärlär hojullamiš-āmişlar. o lālasī sirälär munī sōrāyiya. (85) bilmāz-āmiş lālasī'-ri. (86) ērā^r inägä (?), xabarlašilar, kerār k' (...) munīn lālasī'-ri munī hilārmāz. gašāñ Mämmäd xān o^{da} yatir bī käftär vurilar-u, munī tōnī gānläylär. (87) gānläylär, Pārī xānumi ta keträlär yetälär nāk^e, o yirx nāfär yan^(ia). (88) girx nāfär yāniya. girx nāfär ki kezi tišär bo xānumqa, bā'nī⁵ hayr ki „mändä (?) haqqān (?) mana (?) ābdār (?) vurmaq (?) (...) män ēzüm (?) (...) nišān (...) šarābī bō'da ta'γdam bilāizkā kⁱ (...)“ (89) bollar goyl u garār⁽ⁱ⁾ bō'da-r ki šarāb b... Pārī xānum ēz āli'lā ta'γ'ta. (90) ēz āli'lā ta'γ'ta, bō ta davā-y bī-huš šarāb^{xa} tekār-u⁶, šarābī içi¹āu⁷ tāxta^r bollarqa. mōyay ki inä šāir (91), goyl u garār ta gōmuš-āmişlar ki bo oylul kälir ilgärtär bō'da, tävilä'čā kēšir. (92) tävilä'čā kēšir-u šarābī ki tāxtar bollarqa, bollar tamām içälär bī-huš ollar. (93) bī-huš ollar, bī šāmšir nā keträr, Pārī xānum keträr, bī Yūsuf keträr, munī lālasā āti⁸ Yū-

¹ šāxī < šāxiya

² varman < varir män

³ enä'kām-u < enākalgām-u

⁴ bōr < bō'ra

⁵ bā'nī < bā'li. Nach diesem Wort unverständliches Dazwischen-Sprechen einer oder zweier Personen.

⁶ Ein anderer sagt (pers.): be-de

⁷ içi¹āu < içiyā-u

⁸ lālasā āti < lālasī āti

suf-amîš, bî tā Mämmäd xān keträr. (94) bollar gîrxî ta beyind yetälär. (95) gîrxî ta beyinde yetälär-u, bollar bānā šäy'lär zād mādlarî bānā šäy'lär ketirgäli, bollar iči tā bānā šäy'lär va'ryali, (96) Mämmäd xān-u lālasî Yūsuf ile Pārî xānum. bānā šäy'lär varyali-u varilar tā ērälär ki ēz baluxlarî (olasi?) (97) xaβar verilär ki, Mämmäd xān bāβas'ä ki „Mämmäd xān, lālasî ta kälî'yor-u, Pārî xānum ta kälÿor-u xä'yli māl u sārva'tlä tā kälör“. (98) mōγay ki varilar nākä, ērälär-u. bā'li, bānā-yi kidän goy'lar. (99) yēti kēčä kindiz Mämmäd xān kidän etär. (100) kidän etär-u, (101) o murād u matlabkâ ki Mämmäd xān ērdi, siz ēräkâiz, o murād u matlabä ki gîrx nāfär ērdi, düšmāniz ēräkägä.¹

30

Zarnuša. Märchen

(1) Eines Tages, an einem von den Tagen, war ein Kaufmann. (2) Der hatte einen Sohn. (3) Der ging immerfort zum Handel. Zum Handel. (4) Sein Vater ging zum Handel. (5) Dieser Sohn geht auf der Straße davor, um herumzuwandern. Da sieht er: Eine Menge Leute haben sich um einen Mann herum versammelt. (6) Um einen Mann herum. Und der erkundigt sich: „Was gibt's hier?“ „Was gibt's?“ (7) Man sagt: „Komm näher, schau dir's an, sieh, was los ist!“ (8) Er geht nahe heran und sieht, daß ein Mann etwas in der Hand hat und (Musik) spielt. (9) Der spielt. Er sagt: „Was ist das?“ (10) Der sagt: „Das ist nichts für dich. Dein Kopf ist verloren, und deine Hand greift nicht.“ (? Spott) (11) Er sagt: „Dies ist ein Vertrauter“, „Er ist ein Vertrauter.“ Und er wendet sich, um seinen Vater zu fragen. Um seinen Vater zu fragen. Sein Vater war von der Reise zurückgekehrt. (12) Eben der sagt: „Vater, wenn du gehst, gehst du (= mögest du gehen) nach Georgien, nimm einen Vertrauten für mich und bringe ihn!“ „Nimm einen Vertrauten und bringe ihn!“ (13) Dieser sein Vater denkt „Der sagt zu mir: ‚Nimm eine Frau!‘“ (14) Der geht nun ... auf die Reise. Der nimmt tatsächlich eine Frau für ihn und kommt. (15) Er nimmt eine Frau und kommt daher und beginnt (an-)zukommen. Man informiert: „Muḥammad, komm her, dein Vater hat einen Vertrauten (eine Vertraute) genommen und kommt.“ (16) „Er hat einen Vertrauten (eine Vertraute) genommen und kommt.“ Ja, (...) die waren gekommen. (17) Muḥammad geht ihm entgegen. Sie (seine Verlobte) hatte eine schwarze ... schwarze Dienerin. Sie hatte eine schwarze Dienerin. Die jagt ihm Furcht ein, jagt ihm Furcht ein. Und er weicht zurück. (18) Er weicht zurück, sieben Jahre lang geht er gar nicht zu ihr, zu dieser seiner Verlobten, kannte sie nicht (= wollte

¹ Ein anderer sagt: tamām.

nichts von ihr wissen.) (19) Eines Tages lädt man sie zu einer Hochzeit im *Soyurjuq* (?). (20) Zu einer Hochzeit. Und seine Verlobte beginnt, zur Hochzeit zu gehen. (21) Zur Hochzeit. Man sagt: „Die Soundso, die Soundso soll (unverständliches Wort) kommen, soll tanzen.“ Sie heben seine Verlobte auf zum Tanzen, zum Tanzen. Und er sieht, daß das gesamte Volk zuschaut, zuschaut. Und auch er geht hin, dann aus dem Fenster usw. zuzuschauen. (22) Sie stoßen (ihn), einige Gruppen sagen: „Dies ist deine Verlobte. Wir schauen deiner Verlobten zu. Hast du sie noch nicht gesehen?“ (23) Der kehrt zurück und sagt, sagt (sich): „Die war meine Verlobte, die war meine, die.“ (24) Der selber geht zum Betrug (= wendet eine List an), zum Betrug und entsendet Leute, die die Verlobte zu ihm „ziehen“ (bringen). Die Verlobte kommt. Als er selbst sich hinlegen will, öffnet die Verlobte diese zwei Stellen (= macht die Betten zurecht?). (25) Die weiß, die Verlobte weiß, daß er verstanden hat. (26) Sie reicht ihm also nicht die Hand (kommt ihm nicht entgegen, ist ihm nicht willfährig). (27) Sie reicht ihm nicht die Hand. Und am nächsten Morgen vereinbarte man, daß man zur Jagd geht. (28) Zur Jagd. Sie beginnen, frühmorgens zu Pferde zu steigen und zur Jagd zu reiten, einer in diese Richtung, einer in jene Richtung. Sie schickt sich an zu fliehen. (29) Parī Chanum schickt sich an zu fliehen. Und sie beginnen zu reiten. Auch dieser Muḥammad schickt sich an zu reiten. (30) Sie reitet hierhin und dorthin. Der beginnt, hinter ihr herzureiten. Parī Chanum sieht, daß der hinterher kommt. Die bleibt stehen und zückt schön ein Schwert, nimmt ihn von seinem Kopf ... Sie tritt ihm auf den Kopf, und der verliert das Bewußtsein. (31) Er verliert das Bewußtsein. Und diese Parī Chanum geht ein wenig und sieht: Nein, sie hat mit ihm zusammen Brot und Salz gegessen. Es ist eine Lumperei, wenn sie ihn hinwirft und fortgeht. (32) Sie umarmt ihn und verbindet ihm dort die Augen mit einem Seidentuch, und er kommt zu sich. (33) Zu sich kommt Muḥammad Chan, auf einmal öffnet er seine Augen und sieht: Sein Kopf ist auf Parī Chanums Knien, auf ihrem Knie. Und der aber sagt: „Schließe deine Augen, schließe deine Augen!“ (34) Und sie sagt: „Nein. Bist du wach, daß du es verstehst? Ich war hier sieben Jahre mit dir verlobt. Jetzt gehst du und wartest auch sieben Jahre; wenn du dann kommst, bist du mein und ich bin dein.“ (35) Sie beginnt zu gehen. Der kehrt zurück und bis ... diese sieben Jahre verstrichen sind. (36) Muḥammad begibt sich auf die Reise und hinter Parī Chanum her. (= Er sucht sie) (37) Er beginnt, hinter Parī Chanum heranzuziehen. Er zieht dahin und erreicht eine Stadt. (38) Er schaut, als er diese Stadt erreicht: Bei einem Brunnen ist eine alte Frau. (39) Sie trägt Wasser. Er sagt: „Alte Frau! Hast du ein Quartier?“ (40) Sie sagt „Nein.“ (41) Er gibt ihr eine Handvoll Ašrafīs als Ausstattung (Geschenk). Die sagt: „Ich habe sowohl ein Quartier als auch einen Pferdestall.“ (42) Und sie beginnen zu gehen. (43) Zu gehen. Als sie zu dem Haus gehen, da teilt sie ihm mit: „Ich habe sieben Söhne, die sind alle sieben Dämonen. Die sind alle sieben Dämonen. Wenn sie abends plötz-

lich kommen, sagen sie: „Hier riecht es nach Mensch („kommt Menschengeroch“). Wenn ich sage ‚Er ist euer Onkel‘, sage du ‚Es ist wahr‘. Er sagt: ‚Es sei‘.“ (44) Sie liest einen Zauberspruch über ihn, und schön macht sie ihn zu einer Nadel und tut ihn in ihre Tasche. Abends kommen ihre Söhne, merken („sehen“), daß es dauernd nach Mensch riecht. (45) Sie sagen zu ihrer Mutter „Wer ist das?“ (46) Sie sagt: „Das ist euer Onkel, lange Zeit war er nicht gekommen. Er ist gekommen. Nun ist er zu Besuch gekommen. Wenn ihr schwört, daß ihr ihm nichts tut, will ich ihn sichtbar machen.“ (47) Die schwören es, sie sagen: „Wenn es unser Onkel ist, muß er (soviel) wie wir essen („Speise verzehren“).“ „Speise verzehren.“ Und sie sagt: „Es sei.“ (48) Sie macht ihn sichtbar. (Einer) sagt „Wer bist du?“ (49) Er sagt „Ich bin dein Onkel.“ „Dein Onkel“ und „Wenn du unser Onkel bist, mußt du soviel essen wie wir.“ (50) Er sagt: „Es sei.“ (51) Die hatten jeden Tag acht vierjährige Hammel und acht Kessel Pilav als Mahlzeit, heute machen sie neun Kessel. (52) Neun. Und obwohl es neun Kessel sind, beobachten sie (diese gierig?). (53) Bis zum Abend kochen sie und danach beginnen sie zu essen. Ihre Mutter sitzt schön bei einer Lampe und ißt das seine so schnell wie möglich auf. (54) Die aß das seine ganz schnell auf und leert (?) den Kessel. Und sie sagt: „Euer Onkel hat Dingsda... aufgegessen!“ (55) Und sie schauen, schauen ihm ins Gesicht, und sagen „Er hat es aufgegessen!“ „Der ist unser Onkel, er sagt die Wahrheit.“ (56) „Er sagt die Wahrheit.“ Und (einer) sagt „Onkel, du bist hungrig. Sollen wir (dir) noch ein bißchen geben?“ (57) Er sagt „Nein!“ (58) Er sagt „Nein!“ Und sie legen ihre Abendstellen aus, um zu schlafen. Sie legen ihre Bettstellen aus, schlafen... um zu schlafen und... (59) Sie legen ihre Abendstellen aus, um zu schlafen. Und am Morgen stehen sie schön auf und ah... sagen zum Onkel „Warum bist du hierher gekommen?“ (60) Und er sagt: „Meine Verlobte ist vor sieben Jahren hierher gekommen, ich bin meiner Verlobten gefolgt.“ Sie sagen „Wer ist deine Verlobte?“ (62) Er sagt: „Es gibt eine gewisse Parī Chanum, es ist Parī Chanum.“ (63) Sie sagen: „Heute abend ist Parī Chanums *gikej* (eine Art Verlobung?), morgen abend ist ihre Hochzeit. Wenn sie deine Verlobte ist, dürfen wir in (dieser) Stunde nicht mehr hier bleiben. (64) Er sagt „Es sei.“ (65) Er sagt: „Was für eine Methode (sollen wir anwenden)?“ (66) Einer sagt: „Was müssen wir tun? Wenn sie sagen, daß sie den Bräutigam hereinführen wollen, dann möchte ich dich im voraus dorthin bringen. Ich möchte dich dort hinter dem Vorhang verstecken. Wenn der Bräutigam kommt, wenn er so kommt, sobald er gekommen ist, hau schön zu, töte den Bräutigam und zupfe dieses unser Haar; wir werden bereit sein.“ (67) Ihre Vereinbarung war die, daß sie ihn hinbringen und hinter den Vorhang stellen sollten. Und sobald man die Braut ins Hochzeitgemach brächte, würden sie hübsch den Bräutigam umbringen und die Braut entführen. (68) Die Dämonen nahmen ihn auf ihre Hörner, kamen, führten ihn wohl, stellten ihn hinter den Vorhang und, ja, man brachte die Braut ins

Hochzeitsgemach. (69) Ins Hochzeitsgemach. Und als der sagt, der Bräutigam die Hand ausstreckt nach ihr, da erhebt er sich schön hinter dem Vorhang. (70) „Erinnerst du dich an diese sieben Jahre? Komm du mit mir! Er sieht, daß sie nicht kommt. Er schlägt schön zu und tötet den Bräutigam und rasch zupft er am Dämonenhaar. Die Dämonen werden da bereit. (71) Die Dämonen werden bereit und diese beiden nehmen sie auf ihre Hörner und bringen (...) das Bräutchen in ihre eigene Wohnung. (72) Abends und nachts essen sie und sagen: „Schau, du, jetzt werden wir auch mit dir kommen.“ (73) Dieser Bursche sagt, Muḥammad Chan sagt: „Nein, ich gehe allein.“ (74) Ihm ... ihnen zeigen sie den Weg: „Du, ihr mögt auf diesem Weg gehen, der ist schneller; aber hier gibt's Räuber, dort ist er nicht für dich geeignet, dieser Weg. Geh auf diesem rechten Weg, er ist näher.“ (75) Sie schlagen eben diesen Weg ein. (76) Sie beginnen zu kommen. Sie gelangen zu einer Wiesengegend, und Muḥammad Chan schläfert es. (77) Es schläfert ihn, und er sagt: „Du und ich müssen hier absteigen. Und du mögest ein Schlummerlied singen, ich möge in Schlaf fallen.“ „Ich möge in Schlaf fallen.“ (78) In jenem Dorf gab es 40 Männer, die Räuber waren. (79) Sie sagt: „Das ist hier doch ein schlechter Ort, es gibt Räuber, wie ist das (= wie soll das zugehen)? (80) Er sagt: „Nein, ich muß eben hier schlafen, du magst ein Schlummerlied singen.“ (81) Als diese vom Pferd steigen und, schön, und der schläft und ein Spähtrupp sieht dort, ja, diese 40 Männer setzen das Fernrohr an und sehen, daß in der Wiesengegend zwei Pferde weiden und auch eine Dame und auch ein Bursche da ist. (82) Ein Mann ... von diesen 40 Männern senden sie einen Mann, damit er diese ausspioniert. Und als dieser ankommt, kann er ihn nicht töten. (83) Schön, der ... der war Muḥammad Chans Bruder. (84) Diese, diese 40 Männer hatten ihn geraubt, diesen seinen Bruder schicken sie zum Ausspionieren. (85) Sie wußten nicht, daß es sein Bruder ist. (86) Er kommt zu Dingsda, sie erkundigen sich untereinander, er sieht, daß es sein Bruder ist, tötet ihn nicht. Schön, Muḥammad Chan schläft dort. Sie erschlagen eine Taube und machen sein Hemd blutig. (87) Sie machen es blutig. Die Parī Chanum aber nehmen sie mit sich, bringen sie nach Dingsda, zu jenen 40 Männern. (88) Zu den 40 Männern. Die 40 Männer, als ihr Auge auf diese Dame fällt, ja, (...). Er sagt: „Du sollst mir Weinschenk sein (?). (...) Ich selbst... Die Verlobte (...) Ich möchte euch hier Wein einschenken. (89) Ihre Verabredung ist hier, daß den Wein diese Parī Chanum mit eigener Hand verteile. (90) Mit eigener Hand verteile. Diese aber gießt eine Ohnmachtsmedizin in den Wein und die ist im Wein, und sie schenkt ihnen ein. Während sie Dingsda macht, (91) hatten sie aber verabredet, daß dieser Bursche vorwärts komme und sich dort im Stall verstecke. (92) Sich im Stall verstecke. Und den Wein, den sie ihnen ausschenkt, den trinken sie alle und werden besinnungslos. (93) Sie werden besinnungslos. Ein Schwert nimmt Dingsda auf, nimmt Parī Chanum auf, eins nimmt Yūsuf auf – seines Bruders Name war Yūsuf –, eins aber

nimmt Muḥammad Chan auf. (94) Diese 40 bringen sie um. (95) Die 40 aber bringen sie um. Und sie beginnen allerlei Sachen beginnen sie mitzunehmen. Diese drei aber beginnen fortzugehen. (96) Muḥammad Chan und Yūsuf und Parī Chanum beginnen zu gehen. Und sie gehen, bis sie zu ihrem eigenen Dorf gelangen. Voilà. (97) Man benachrichtigt Muḥammad Chans Vater: „Muḥammad Chan und auch sein Bruder kommt und auch Parī Chanum kommt, und er kommt auch mit viel Habe und Reichtum.“ (98) Als sie gehen und zu Dingsda gelangen und, ja, sie richten eine Hochzeit aus. (99) Sieben Nächte und Tage macht (= feiert) Muḥammad Chan Hochzeit. (100) Er feiert Hochzeit. (101) Und zu jenem Ziele und Ende, zu dem Muḥammad Chan gelangte, möget auch ihr gelangen; zu jenem Ziele und Ende, zu dem die 40 Männer gelangten, möge euer Feind gelangen. Fertig.

31

Şafar-ābād (58 B)

(1) Šāh Abbās-s-i jānnāt-mākān kaldi bi šārkā, vardi bi nāfār havi'čā mēmān oldi. (2) o ča ... hāv ... kidāy bāš, kiš¹si vardi šām yet'kāy bo hārkā e, Šāh, Šāh Abbāsqa, Šāh Abbās kezi tišdi qīzkā-u hār nā šām kältdilār Šāh Abbās ye'mādi. (3) hāv eydisi haydi ki „nāy ye'morī?“ (4) haydi ki „mān o ki o hā'fčā šorum“. (5) haydi „nā'sā?“ (6) haydi „o qīzi ki o hā'fčā, mān šorum“. (7) bo qīzi o ča aydladilar verdilar Šāh Abbāsqa-u Šāh Abbās ūč kēčā bō'da qaldi-u. (8) bād āz ūč kēčā-dā sērā šār-ti yovayā, bi bāzūbāndi verdi bollarqa-u haydi ki „vaxti ki bo dōnyāqa kaldā 'yār¹ qīz oldi muni harjladin jihāzīyā, āyār oylul oldi vādīn bāzūsiya kältā māni šār-i İsfahā'nča bu'lta“. (9) o ča bō oylul dōnyāxa kaldi-u muni sirdilar mādrāsākā. (10) tā ōn yāšar oldi, varuxdi (?) ki bi kī'n kučā'ča källa'rla toyuşdi. (11) toyuşdi, kallar haydilar ki „yov bi'lmorī gāni dārvīš oylu-san“. (12) bō kaldi-u bābasiya, bābajānisiya ha'r-ti² bāba-u, nānājānisiya ha'rti nā-nā-u, nā'nāsiyā ha'rti bāji, nā'nāsiyā haydi ki „āy nā'nā!“ (13) haydi „bā'li?“ (14) haydi „mānūm bābam kū'm-ār?“ (15) haydi „sāni bābayn bō bābayn“. (16) haydi „nā xeyr, mānūm bābam bō day. (17) ā'yār hidikī hayin... hayimayn šāmşī'rlā hilā'rim bilāyn“. (18) o ča nānāsi nāčār oldi, haydi „sānin bābayn Šāh Abbās-ar, Šāh Abbās-s-i jānnāt-mākān“. (19) o ča bo šā'r-ārti yovayā, nānāsi bo bāzīn vādī, bo bāzūbāndi vādu bāzūsiya-u bō vardi İsfahān šāriyā. (20) vardi İsf-

¹ kaldā'yār < kaldi āgār

² ha'r-ti < hayur ārti

hān šāriyā, İsfahān šārīn buldī, ammā Šāh Abbās ātīn¹ yādīnd(a)^(h)indi. (21) vārdī bī tājir yā'n'ča šāgird ǵoldī. (22) šāgird ǵoldī, o ça bo Šāh Abbāsīn gīzīnī kānīzi kǵldī bo dukkānda jīns aliya. (23) va'xtī kǵldī bō dukkānda jīns aliya kērdī ki bō jāvān xe'yli rāšīd-ār. (24) xeyli rāšīd-ār-u (...) turdī bō'da munī tamāša 'tdī, tamāša 'tdī, tamāša 'tdī tā šām dāmi oldī. (25) šām dāmi k' oldī bō vārdī (26) vārdī va'xtī ki vārdī Šāh Abbāsīn gī'zī tišdī bo kānīz āysāsiyā, haydī ki „āy fi'lān fi'lān šō'dā, sān varmī's-āyn čāštqa gāzālūx etiyāyn, nāy tē'mi kālōrīn?“ (27) haydī „xānum, mǵn ārtīm kǵldīm, āgār sǵn ǵolsa 'rtīn kǵlmǵz-ārtīn“. (28) „nǵ'sǵ-rtī?“ (29) haydī „bī jāvā'nī bo duk... dukka... dukkānqa kǵlmūs ki xe'yli rāšīd-ār“. (30) „rāšīd-ār“-u sabāyu oldī Šāh Abbās gīzī kānīzī'lā bilā kǵldīlǵ bo dukkān ēškīyā, Šāh Abbāsīn gīzī kērdī ki bo jāvān xe'yli rāšīd-ār. (31) xe'yli rāšīd-ār, āšuy ǵoldu muna. (32) āšuy k' ǵoldī vārdī-yu hǵv ... Šāh Abbās gīzī vārdī hǵviyā-u šām oldī. (33) šām k' ǵoldī kānīzī sīrdī, kǵldī nǵkā ... kǵldī bo ... hǵv... dukkānqa. (34) haydī ki „sǵn kǵrǵk yǵ'kǵy" mǵndī'lā bǵšīn bī ōyā“. (35) bo haydī „mǵn o ... ōmaz“. (36) haydī „yǵk kǵrǵk ōyā“. (37) hǵr nǵ haydī bo gīz gǵbūl e'tmadi. (38) gīz gǵbūl e'tmadi, tā ǵoldī ki bo qīz, gīz o bǵbasa hǵvīndǵ² zīr-zāmīn gǵzdī kǵldī tā bō dukkānqa. (39) kǵldī dukkānqa ki, o ça bū ... kēčǵ'i k' oll-arti, kānīzī sīrǵr-ārti, hayīr-ārti ki „sǵn yov o jāvānī yetik“. (40) va'rr-arti-u jāvānī kǵlīr-ārtīlǵr, tēzǵkǵ tā qī'zla ōda hayr-artīlǵr kǵ'll-ārtīlǵr-u tēzdǵ k' oll-artī jāvān kǵll-ārti dukkāniya. (41) tā Šāh Abbāsī bo āgāda (?) xǵḡar ǵoldī. (42) xǵḡar ǵoldī bī kǵn dǵrvišlik lǵbāsīn kǵzitdī (?) kǵtdī-u vārdī baluq iči ... šǵr ičiya. (43) vārdī ērdī tā ki bo dukkān ēškīyā. (44) dukkān ēškīyā ērdī, haydī „āy jāvān!“ (45) haydī „bǵ'lī?“ (46) haydī ki „mǵn bī mǵnzil šōrum beyn šām sǵndǵ bō'rda“. (47) haydī k' „va'llǵ mǵn mǵnzi-lūm yoq-u“. (48) haydī „nō, kǵrǵk bī mǵnzil(i) mǵnǵ veriyǵy“ⁿ. (49) „mǵnzil⁽ⁱ⁾ mǵnǵ veriyǵy“ⁿ o ça bo kǵldī-u bo šǵ ... dǵrvīš kǵldī munīn mēmǵn⁽ⁱ⁾ ǵoldī. (50) munīn mēmǵn⁽ⁱ⁾ ǵ'ldī, šām k ǵoldī kōrdī ki kānīz zīrzmīndǵ kǵldī čīrǵy ālī'čǵ. (51) haydī ki „āy gōlām nǵy kǵ'l-mōrī?“ (52) haydī ki „yov ... Mǵmmǵdī, nǵy Mǵmmǵdī-rti munīn ātī, haydī „āy Mǵmmǵdī nǵy kǵ'l-mōrī?“ (53) haydī ki „yov xānumqa hay, mǵ'n beyn šām mēmǵnum vǵr, kǵlⁱ-bil-mǵm“. (54) bo kānīz vārdī-u duvǵra kǵldī, haydī ki „xānum hayyor ki āyǵr gūlǵq aziz-ār, gušvǵrasi tā aziz-ār, mēmǵnī'lā bilā yǵ'kǵltǵ“. (55) „mēmǵnī'lā bilā yǵ-kǵltǵ“-u Šāh Abbās va'xtī ki vārdī kērdī gīz ōzīnī^y-ār-u nǵ t ō'zīnī^y-ār, hǵsǵr t ōzīnī^y-ār. (56) ōzīnī gīz hǵv-ri-yu o čǵš vārdī sa ... bū kēčǵ ō'da turdī^yu sabāysiya vārdī vǵzī'rlǵ bilā kǵldīlǵ sabāy šām. (57) sabāy šām vǵzī'rlǵ būlǵ kǵldīlǵr-u haydī „āy jāvān!“ (58) haydī „bǵ'lī?“ (59) haydī „mǵn rǵfīyim āgīr yitirmiš-ārtīm-u beyn bulmu's-am, beyn šām ta biz ākkimiz mēmǵn, sǵyn mēmǵnsax“. (60) bo jāvān haydī „ǵlmǵz“-u. (61) haydī „nō, beyn šām ta biz ākkimiz sǵyn mēmǵnsax“.

¹ Fehler für ātī

² bǵbasa hǵvīndǵ < statt bǵbasī hǵvīndǵ

(62) bo nāčār bo jāvān gabūl etdi. (63) gabūl etdi vārdi, šām k oldi, duvāra kōrdi kâniz kaldi. (64) kâniz haydi „yāk, Māmmādī nāy kâ'lmorī?“ (65) haydi ki „mä'n äkk(i)... beyn šām äkki mēmānum vār, kâ'li-būlmām“. (66) kâniz vardi duvāra xānum haydi ki „yov hayi āgār gulāq aziz-ār, gušvārāsa aziz-ār¹, kāl (?) mēmān-la'rla bilā yākältälär“. (67) Māmmādī bo äkki mēmānlari bo dārvišlari hārākdī vārdi-yu. (68) vārdi Šāh Abbās hāviyā, kērdi ki bā'li, vāzīr kerdī bo Šāh Abbās hāvi'-ri bo ta qīzī'-ri. (69) bō'da kēčā turdilar-u šām k' ol... tēzdā k' oldi o ča jāl-lāt gīyirdilār-u vārdi dukkān ēškiyā. (70) haydi ki „filān varīn filān dukkānqa, filān jāvān vār, oni yeti hilāri-u bā'šīn mana kālī“. (71) bo jāl-lāt kaldi bo dukkānda bo jāvāni hī... hīdi-u yetdi hīdi bo šār i'čā, kerdī ki bo jāvān xē'lyi rāšid-ār, heyfi kaldi hilāriyā. (72) ke... bānā šadī muni šārčā kāztüryali, kērdi ki bā'liki bīsi muni satun alīya ki hilā'rmāyā. (73) kērdi ki čāštqa tā kāztürdi kērdi heč nā yōq, o ča haydi ki „pās āy jāvān sānī ājālī āl čākdī qōyax (?) hilā'rdum bilāyn“. (74) kâ'lti o'da ki ālīn vurdī yōqqar hilāriyā, kōrdi ki, loxtladī bilāsīn kōrdi bī Šāh Abbās bā-zūbāndlārindā munīn bāzūsičā-r. (75) bāzūsi'čā-r, o ča Šāh Abbās, yetdi bo bāzū-bānda haydi² „āy Šāh Abbās bo hoyrī (?) ta vār-amīš, bo sānīn bāzūbāndlārindā-ri“. (76) va'xti kēzi tišdi bo bāzūbāndkā, haydi ki „āyār bo jāvāni hilārmīš ol'yāy" mān tā sā'ni hilārim. (77) bo mānūm oylu'm-ar“. (78) o ča haydi „nā gurban sānā, mān hilā'rmādk-ām, heyfūm kaldi hilāriyām, tirri'-ri“. (79) o ča Šāh Abbās kaldi bo jāvāni yetdi-u. (80) vāzīrkā haydi „oylul ta ōzūmū'-ār, gīz ta ōzūmīn. (81) heč āhmiyāti yōq“.

31

Şafar-ābād. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Der verewigte Schah 'Abbās kam in eine Stadt, ging hin und wurde Gast im Hause eines Mannes. (2) Damals ... das Haus ... der Schwiegersohn ... Kopf ... Seine Frau ging hin, um diesem Mann das Abendessen zu bringen, eh ... dem Schah, Schah 'Abbās; Schah 'Abbās' Auge fiel auf die Tochter, und was man auch an Abendessen brachte, Schah 'Abbās aß nicht. (3) Der Hausherr sagte: „Was ißt du nicht?“ (4) Er sprach: „Ich will das, was in jenem Zimmer ist.“ (5) Er sagte „Was?“ (6) Er sprach „Jenes Mädchen, das in jenem Zimmer ist, will ich.“ (7) Dieses Mädchen verheirateten sie damals, gaben es dem Schah 'Abbās, und Schah 'Abbās blieb dort drei Nächte. (8) Und nach drei Nächten wollte er gehen, gab denen einen Armreif*und sprach „Wenn dieses (Kind) zur Welt kommt,

* Vgl. die Anmerkung zu 7.56.

¹ gušvārāsa aziz-ār < gušvārāsī aziz-ār.

² bāzūbānda haydi < bāzūbāndi haydi

wenn es ein Mädchen ist, gebt ihn aus für ihre Mitgift; wenn es ein Knabe wird, bindet ihn an seinen Arm, er soll kommen, mich in der Stadt Isfahan aufsuchen.“ (9) Dann kam dieser Knabe (bzw. dieser als Knabe) zur Welt, und man schickte ihn in die Schule. (10) Als er zehn Jahre alt war, geschah es (?), daß er eines Tages auf der Straße sich mit den Kindern stritt. (11) Er stritt sich, die Kinder sagten: „Geh, du weißt nicht, von welchem Derwisch du der Sohn bist.“ (12) Der kam, und seinen „Vater“, seinen Großvater – er nannte seinen Großvater Vater und seine Großmutter Mutter und seine Mutter Schwester – er sagte zu seiner Mutter „O Mutter!“. (13) Sie sagte „Ja?“ (14) Er sagte „Wer ist mein Vater?“ (15) Sie sagte: „Dein Vater ist dieser dein Vater.“ (16) Er sagte „Nein, mein Vater ist der nicht. (17) Wenn du die Wahrheit sagst ... nicht sagst, bringe ich dich mit dem Schwert um.“ (18) Da wurde seine Mutter hilflos und sagte „Dein Vater ist Schah ‘Abbās, der verewigte Schah ‘Abbās.“ (Fehler des Erzählers, s. u.) (19) Da wollte der fortgehen, seine Mutter umband ihm den Arm, band dieses Armband um seinen Arm, und der ging zur Stadt Isfahan. (20) Er ging zur Stadt Isfahan, fand die Stadt Isfahan, fand die Stadt Isfahan, aber Schah ‘Abbās Namen hatte er vergessen. (21) Er ging hin und wurde Lehrling bei einem Kaufmann. (22) Er wurde Lehrling. Da kam die Zofe von Schah ‘Abbās Tochter, um in diesem Laden Ware zu kaufen. (23) Als sie kam, in diesem Laden Ware zu kaufen, sah sie, daß dieser Jüngling sehr stattlich ist. (24) Er ist sehr stattlich, und sie stand staunend (?) da, schaute ihn an, schaute ihn an, schaute ihn an, bis es Abendzeit wurde. (25) Als es Abendzeit wurde, ging sie fort. (26) Sie ging fort. Als sie fortging, lief Schah ‘Abbās Tochter hinter ihr her und sagte: „O Soundso, du bist weggegangen, um fürs Mittagmahl Essen zu machen, was kommst du (erst) jetzt?“ (27) Sie sagte: „Herrin, ich *bin* gekommen, wenn *du* es gewesen wärest, wärest du nicht (wieder-) gekommen. (28) „Was war los?“ (29) Sie sagte: „Ein Jüngling ist in diesen La... Lad... Laden gekommen, der sehr stattlich ist.“ (30) „Er ist stattlich“; und morgens wurde es, da kam Schah ‘Abbās’ Tochter mit der Zofe zur Tür dieses Ladens. Schah ‘Abbās Tochter sah, daß dieser Jüngling sehr stattlich ist. (31) Er ist sehr stattlich, sie verliebte sich in ihn. (32) Als sie sich verliebte, ging sie und Hau... Schah ‘Abbās Tochter ging in ihr Haus, und es wurde Abend. (33) Als es Abend wurde, schickte sie die Zofe, die kam zu Dingsda ... sie kam zu diesem ... Hau... zum Laden. (34) Sie sagte: Du mußt mit mir kommen, dein Kopf (und der meine) mögen eins sein. (35) Der sagte: „Ich ge... es geht nicht.“ (36) Sie sagte: „Komm, es muß gehen.“ (37) Was auch immer er sagte, dieses Mädchen akzeptierte es nicht. (38) Das Mädchen akzeptierte es nicht, bis es geschah, daß dieses Mädchen, das Mädchen vom Hause jenes ihres Vaters einen Tunnel grub, bis zu jenem Laden kam. (39) Sie kam zum Laden als, dann ein ... immer wenn es Nacht wurde, schickte sie die Zofe und sagte: „Geh du und bringe jenen Jüngling!“ (40) Sie ging hin, man brachte (immer) jenen Jüngling, bis zum Morgen sprach er

da mit dem Mädchen und lachte, und wenn es Morgen wurde, kam der Jüngling zu seinem Laden. (41) Bis Schah 'Abbās von dieser Angelegenheit (?) erfuhr. (42) Er erfuhr davon. Eines Tages ließ er Derwischkleidung suchen (?), zog sie an und ging ins Dorf ... in die Stadt. (43) Er ging, gelangt bis zur Tür dieses Ladens. (44) Er gelangte zur Ladentür, sagte: „O Jüngling!“ (45) Der sagte: „Ja?“ (46) Er sagte: „Ich suche heute abend bei dir hier Unterkunft.“ (47) Der sagte: „Bei Gott, ich habe keine Unterkunft.“ (48) Und er sagte: „Nein, du mußt mir Unterkunft gewähren.“ (49) „Mir Unterkunft gewähren“. Da kam der und dieser Scha... Derwisch kam und wurde sein Gast. (50) Er wurde sein Gast. Als es Abend wurde, sah er die Zofe durch den Tunnel kommen, ein Licht in der Hand. (51) Sie sagte: „O Jüngling, warum kommst du nicht?“ (52) Er sagte: „Geh ...“ (Die Zofe:) sagte: „Mämmädī, – Mämmädī war sein Name – Mämmädī, warum kommst du nicht?“ (53) Er sagte: „Geh zu deiner Herrin, sag, ich habe heute abend einen Gast, ich kann nicht kommen.“ (54) Diese Zofe ging fort und kam wieder und sagte: „Die Herrin sagt, Wenn das Ohr geschätzt ist, ist auch der Ohrring geschätzt, er soll mit seinem Gast kommen.“ (55) „Er soll mit seinem Gast kommen,“ und als Schah 'Abbās hinging, sah er, daß die Tochter seine eigene war, das Dingsda auch sein eigenes war, das Schloß auch sein eigenes war. (56) Daß es das Zimmer seiner eigenen Tochter war. Und an jenem Mittag ging er, mo... Eine Nacht blieb er dort und morgens ging er, kam mit dem Wesir am nächsten Abend. (57) Am nächsten Abend kam er mit dem Wesir und sagte „O Jüngling!“ (58) Der sagte „Ja?“ (59) Er sagte: „Gestern hatte ich meinen Kameraden verloren und heute habe ich ihn (wieder-)gefunden. Heute abend aber sind wir beide Gäste, deine Gäste.“ (60) Dieser Jüngling sagte: „Es geht nicht.“ (61) Und er sagte: „Nein, heute abend aber sind wir beide deine Gäste“. (62) Dieser Hilfloze, dieser Jüngling war einverstanden. (63) Er war einverstanden, der ging. Als es Abend wurde, sah er wieder die Zofe kommen. (64) Die Zofe sagte: „Komm, Mämmädī, warum kommst du nicht?“ (65) Er sagte: „Ich zwei ... heute Abend habe ich zwei Gäste, ich kann nicht kommen.“ (66) Die Zofe ging fort. Abermals sagte die Herrin: „Geh, sag, wenn das Ohr geschätzt ist, ist auch sein Ohrring geschätzt, er soll mit den Gästen kommen.“ (67) Mämmädī nahm diese zwei Gäste, die Derwische, mit, ging hin. (68) Und er ging hin in Schah 'Abbās' Haus. Er sah: Ja – der Wesir sah, dies ist Schah 'Abbās' Haus und die aber ist seine Tochter. (69) Dort blieben sie die Nacht über, und als es Abend wur... als es Morgen wurde, da riefen sie den Henker, und er ging zur Tür des Ladens. (70) (Der Schah) sagte: „Soundso, du gehst zu dem Laden Soundso, da ist der Jüngling Soundso, den bring her und töte und bring mir seinen Kopf!“ (71) Dieser Henker kam, aus diesem Laden brachte er diesen Jüngling hera... heraus und führte ihn in diese Stadt. Er sah, daß dieser Jüngling sehr stattlich ist; es tat ihm leid, ihn zu töten. (72) Umherzufüh... Er begann ihn in der Stadt umherzuführen, schaute

zu, ob vielleicht jemand ihn kaufen würde, damit er ihn nicht umbringe. (73) Er sah, daß er ihn bis zur Mittagszeit herumführte, er sah, es ist gar nichts (zu machen). Da sagte er: „Dann, o Jüngling, deine Todesstunde hat (dich) verlassen (= hat dir geschlagen), laß uns es tun, ich möchte dich umbringen.“ (74) Er brachte ihn hin. Als er dort die Hand erhob, um ihn umzubringen, sah er – er hatte ihn nackt ausgezogen – sah er, daß eins von Schah 'Abbās' Armbändern an seinem Arm ist. (75) Es ist an seinem Arm. Da führte er ihn zu Schah 'Abbās, sagte in bezug auf dieses Armband: „O Schah 'Abbās, der war auch ein Dieb, dies gehört zu deinen Armbändern.“ (76) Als sein Auge auf dieses Armband fiel, sagte er (der Schah): „Wenn du diesen Jüngling umgebracht haben solltest, bringe ich auch dich um. (77) Dieser ist mein Sohn.“ (78) Da sagte (der Henker) „Nein, möge ich dir zum Opfer sein, ich habe ihn nicht getötet; mir tat es leid, ihn zu töten, er ist lebendig.“ (79) Da kam Schah 'Abbās, nahm diesen Jüngling zu sich. (80) Und er sagte zum Wesir: „Der Knabe ist ja der meine, auch das Mädchen ist das meine. (81) Es hat nichts weiter auf sich (daß sie zusammen geplaudert haben – sie sind Bruder und Schwester).“

32

Sa'd-ābād (54 B)

(1) bī nāfār sīdār-ārti yeriya, ziyād sīdār-ārti yeriya. (2) kissi'lā hāmmišā mura'falarī-arti ki kiss' hā'r-arti „si'dmā yeriya, nāy si'dōrī yeriya?“ (3) bo haydī „šāytān allatōr bilāmi“. (4) haydī ki „bī ha'z nārz haydax, bālki ki sī'dmayam“. (5) bī kin nārz haydīlar, xe'lyi vaxt nārz haydīlar. (6) nā'rzčā tā havul olmadī, kīndā hamān sīdār-ārti yeriya. (7) bī kūn kiss' hā'ydī ki „sāni šāytān allatōr, sān bī zād šāytānqa nārz hayī“. (8) bo bī zā'dī šāytānqa nārz haydī, mā'yār (?) haydī māsālān „iš timān nārz haymū's-am ki bō kēčā sī'dmayam mān yerūmā. (9) āz ki (?) inšallā taqī sī'dmayam yerūmā“. (10) iš timān ki nārz haymiš-arti kēčā yatdī, tišičā kerdī ki šāytān kāldi-u haydī ki „barākallā, havul iš kōrmūš-āy, mānā nārz haymū's-āy, taqī ta sidmāy yeriya. (11) xātīrī jām olta. (12) tīr varax bī bāyi bō'da vār-ar. (13) varaq bo bā'čā kāzdāk bī xo's oldaq“. (14) tirdilār vardīlar bā'čā bisyār kāzdilār, xo's oldīlar. (15) hālā īni ki (?) kāzār-ārtīlār, kerdīlār ki bāyvān kālōr. (16) šāytān haydī „tāzip-ārāk, bāyvān kālōr“. (17) tāzdilār kāldilār dīvār yāniya. (18) šāytān ušdī dīvār istiyā. (19) e... hārkā haydī ki „ālī ver mānā yāk yoqqar“ rāfīyisiyā. (20) ālisindā yapīšdī ki čākkā yoqqar, haydī „nāy kā'lmorī yoqqar?“ (21) haydī ki „hadaqumī bāyvān ya'pušmūš“. (22) haydī ki „sī'či kāllāsiyā“. (23) sišdī kāllāsiyā ki, bārāyni ki bō iš⁽ⁱ⁾ ke'rr-arti oydandī kerdī beyn sīdmāsa avāziyā sičmīš.

32

Sa'd-ābād. Anekdoten, Schwänke

(1) Ein Mann pißte auf seine Bettstelle (= war Bettnässer), viel pißte er auf seine Bettstelle. (2) Mit seiner Frau hatte er dauernd Streit, so daß seine Frau sagte: „Piß nicht auf deine Stelle, wieso pißt du auf deine Stelle?“ (3) Er sagte: „Satan betrügt mich.“ (4) Er sagte: „Machen wir mal ein Gelübde, vielleicht werde ich dann nicht (mehr) pissen.“ (5) Eines Tages machten sie ein Gelübde, lange Zeit machten sie ein Gelübde. (6) Mit dem Gelübde wurde es auch nicht gut, abermals pißte er alle Tage auf seine Stelle. (7) Eines Tages sagte seine Frau: „Sich betrügt Satan, gelobe du Satan etwas!“ (8) Er gelobte Satan etwas, vielleicht sagte er zum Beispiel „Drei Tuman gelobe ich dir hiermit, wenn ich heute Nacht nicht auf meine Stelle pisse. (9) Dann werde ich, so Gott will, nicht wieder auf meine Stelle pissen.“ (10) Als er drei Tuman gelobt hatte, legte er sich nachts schlafen, sah im Traum, daß Satan kam und sagte: „Bravo, du hast etwas Gutes getan, hast mir etwas gelobt, du sollst auch nicht mehr auf deine Stelle pissen. (11) Sei überzeugt! (12) Steh auf, gehen wir, hier ist ein Garten. (13) Gehen wir, wandern wir in diesem Garten, seien wir fröhlich!“ (14) Sie erhoben sich, gingen, wanderten im Garten herum, wurden fröhlich. (15) Als sie herumwanderten, sahen sie den Gärtner kommen. (16) Satan sagte: „Laufen wir weg, der Gärtner kommt!“ (17) Sie liefen und kamen zu einer Mauer. (18) Satan sprang auf die Mauer. (19) Er sagte zu dem Mann: „Gib mir deine Hand, komm hoch!“, zu seinem Kameraden (sagte er's). (20) Er packte ihn an der Hand, um ihn hochzuziehen, sagte: „Warum kommst du nicht hoch?“ (21) (Der Mann) sagte: „Der Gärtner hat meinen Fuß gepackt.“ (22) (Satan) sagte: „Scheiß ihm auf den Schädel!“ (23) Er schiess ihm auf den Schädel. Als er aber das tat, erwachte er und sah, daß er heute anstatt zu pissen geschissen hatte.

33

Sa'd-ābād (54 B)

(1) bī hār-ārti, bī kūn fikr etdī, haydī „mān ȳzūmdā sēra nā'sā bo dōnyā'ča qo'γam-u yovayam?“ (2) fikrī k' etdī savātī z'yād-ārti, haydī „bī kitā'bī gayriγam ȳzūmdā sēra bo kitāb qa'ly'p-aya. (3) bo kitābi āti nā'sā yo'γam? (4) yā, bā-māna-yi hilātūnnisān mā'k'r-i zānān, mā'k'r-i zānān“. (5) bī kitāb-u gala'mī ke-tirdi-u tišdi-u bālūx yā šār, jo' γ qirāyī, yā ganāt isti, yā bi-mānāk (?) kirēz isti, bo kišilā'rī ki ākki nāfār, iš nāfār birbiri yāniča turmūš-art⁽ⁱ⁾, sobāt etār art'lār, bo-

larda zād istifadə şār-ārti-u bo kitā'bca ya'zar-arti. (6) bī ki'nī vardi bī balu'xca kirēz istiyyā kerdī bī neččā kiši bō'da turmuş. (7) bo kišilā'rlā bānā šadī sōbāt etyalī-u hāy bollarī sözlärində istifadə etār-ārti, yāzar-arti kitābqa, bī kiši yavzanda haydī¹ ki „āy, mäsälān lāla nā'šlōrī?“ (8) haydī „mān bī kitā'bī yazō'rum, bā-mā-nā'yī mā'k'r-i zānān. (9) sizī sözizdā istifadə e'tōrum bo kitā'bca ya' zō'rum“. (10) haydī „bā'rekallā, havulışkerorī. (11) čāšt māmüm mihmānum-ay“. (12) čāšt yetdī hāvisiyā. (13) yetdī munda pāzirālūx o yān bo yān-u xe'yli bo kiši ōzī āraış vermiş-ārti. (14) bo hār kōrdi bo kiši ki kirēz ističā kōrmüş bo o dāy, xe'yli ōziyā āraış vermiş. (15) fikrī k' etdī bī yanda tamahsī gūl etdī. (16) bī dāstderāzlux etdī ālī uzatdī bo kişikā. (17) bo kiši haydī „āy rāfiy bād iš kōrorī, mān hāzūr da'γ-artum ki sān bo iši kōriyāy. (18) bād āz tēmi ki sān hāzur-ay, bo iši kōriyāy, šām yāk bizkā, mān-ām u sān. (19) tēmi kündüz-ār bo iši kō'rmā. (20) yov hāmūn ta kitābī yāzi, šām yāk bō'ra“. (21) bo vardi čāstd^(a) sērā yā yāk saat, yā do saat yā ... artux-tar tašyā'rca kāzdi-u ya' zdī-u, šām kāldi bōra. (22) šām ki kāldi bōra, šām ta kōrdi ki bo kiši sad yalām ōziā āraış vermiş xarxarā kečiyōr (?) muna bī išvā-u kirišmā šōr vā munī tamasī xe'yli ziyād gu'l etdī-yu vā fikr etdī ki bī ālī uzat⁽ⁱ⁾xa. (23) haydī „bo'vā ālī uzā'tma māna, kēčā ... mān-ām-u sān-āy bo hā'fčā. (24) ha'lā filān eyš-u nūš etdāk“. (25) eyš-u nūš etār-ārtilār, xoš-ārtilār ki bī mōyāy kōrdi ēški vurō'llar. (26) daqqulbā'βī sāsi kālor. (27) haydī ki „kim-ār?“ (28) haydī „hārū'm-ār, musāfarā'tčā-rti, kālor“. (29) haydī „mān nā jūr šādām, sānī hārī māne heš ^helārimaz (?), oder: nā ^haymaz?“ (30) haydī „sān kī'rāk bo sanduxqa“. (31) kīrdi bo sanduxqa, sandu'xca onī ēškī vādī. (32) hārī kāldi-u xoš-u bēš-u, rāsdān be-xeyr-u, bollar mūdī'la yōrdi-lar bānā šadīlar sōbātlašyalī-u vā yazā yā eyš-u nūš etmaxqa, haydī ki „hār beyn bī nāfā'rī bō'da bulunmuş-arti, bī kitā'bī yāzar-arti, vā'z-i mānā-yi mā'k'r-i zānān. (33) mān xabar aldūm bilāsində, kōrdūm šām-ar kūn batmuş, kimsā yōq munī pāzirālūq etxā. (34) kālidūm bilāsini mān pāzirālūq etixām, āz avāz-i pāzirālūx šā'rti dāst-derāzlux etxā māna“. (35) hār haydī „no'ldi?“ (36) haydī „bo'la bo'la hatmūš-am bunī bō sandux içiyā“. (37) haydī „bo sandux iç'čā'?“ (38) haydī „bā'lī“, haydī „šāmsīri yitik mān vurdam munī ... nā šadam bilāsī dō-nīm šadam“. (39) haydī ki „nā, bāba mān-i bī zāifā hatmūš-am sō'zlä munī sandux içiyā, sa'bir eti, gašāng galyānī čāki, yā sigārī-rsāy sigārī čāki, šāmī yēp! bād āz cūn-u čerā tū'rkā vur munī nīsfā šāy, ya da ta (oder statt den drei Wörtern: *vurdi*?) qurđum (?) šāyi (oder: *šāymiz*), varīmiz pāy-kāriya“. (40) bā'lī, tamā'm-u bō iślāri ki kōrdilār, unda sēra šāmsīri verdi kiši bo hār āliyā, hār tirdi ki bo ... vuriya bo sanduyī dō-nīm šayya, bo bādbaxt hār tā iç-kā'rca xolāsā sišdi vāmūš-arti. (41) taxī jānī bāxu'dā-rti ki bo šāmsīri gavzadī ki vurīya, bollarī bī jānā'yī vār-larī-rti. (42) jānā'yī ki vārlarī-rti, hāy bo šāmsīr tā munī ālī'čā gavzamūš-arti ki vurīya, haydī „āz mān yād-u tō-rā fārāmūš“ kiši

¹ yavzanda haydī < yavzandī haydī

haydī. (43) kī, hār haydī ki „lānāt kişikā ki allatdī bilāmi“. (44) bollarī allatma-la'r⁽ⁱ⁾ t^(a) bo'-rtī ki, hār bīsī ūtsa birbirī e... īšlāri bo'-rtī ki bī hammām īš kēryalar-u vā hāri yōlxa hat'ya mōqa (?) (45) bo īši ānĵām verdilār-u ha, hāri yōlqa hatdī hammāmqa. (46) hār ki vardī dašyar, sandu' γī ēški hašdī, haydī „āy lāla, nā īšlorī? (47) kōrdī tēmi māk'r-i zānāy, hālī oldī?“ (48) haydī „bā'lī, mānūm kitāb-u galāmūmi ver, mān sizdā ... mādā sizkā xodā-hāfīz!“

33

Sa'd-ābād. Anekdoten und Schwänke

(1) Es war ein Mann, eines Tages dachte er nach, sagte: „Was werde ich nach mir selbst auf dieser Welt zurücklassen und davongehen?“ (2) Als er nachdachte – er besaß viel Schriftkundigkeit – sagte er: „Ich werde ein Buch machen, nach mir wird dieses Buch bleiben. (3) Wie soll ich dieses Buch nennen? (4) Ja, mit dem Titel: Hīlat un-nisān = die List der Frauen, die List der Frauen. (5) Er nahm ein Buch (= Heft) und eine Schreibfeder mit und machte sich auf den Weg, und in Dorf und Stadt, am Flußufer oder am Kanal oder auch an Leitungsrohren, diese Frauen, die zu zwei, drei Personen zusammensaßen, sich unterhielten, von denen zog er etwas an Gewinn (lernte von ihnen) und schrieb es in diesem Buche nieder. (6) Eines Tages ging er zu einem Leitungsrohr in einem Dorf und sah, daß hier mehrere Frauen standen. (7) Mit diesen Frauen begann er sich zu unterhalten und zog dauernd Nutzen aus ihren Reden und schrieb es ins Buch. Eine Frau richtete sich auf und sagte: „He, was machst du denn, Bruder?“ (8) Er sagte: „Ich schreibe ein Buch mit dem Thema ‚Die List der Frauen‘. (9) Aus eurer Rede ziehe ich Nutzen und schreibe sie in dieses Buch.“ (10) Sie sagte: „Bravo, du machst etwas Schönes. (11) Heute Mittag bist du mein Gast.“ (12) Mittags brachte sie ihn in ihr Haus. (13) Sie brachte ihn hin, empfing ihn dort (feierlich), (sie sprachen) über dieses und jenes, und diese Frau hatte sich sehr geschmückt. (14) Dieser Mann sah, dies war nicht (mehr) die Frau, die er am Leitungsrohr gesehen hatte, sie hatte sich sehr geschmückt. (15) Er dachte nach, da verleitete ihn mal wieder die Begierde. (16) Er belästigte sie, streckte die Hand aus nach dieser Frau. (17) Diese Frau sagte: „O Kamerad, du tust etwas Schlechtes; ich war nicht bereit dazu, daß du dies tust. (18) Nachher, wenn du gewillt bist, diese Sache zu tun, komm abends zu uns, ich bin da und du. (19) Jetzt ist es Tag, tu diese Sache nicht. (20) Geh, schreib wieder dein Buch, komm abends hierher!“ (21) Der ging, nachmittags wanderte er entweder eine Stunde oder zwei Stunden oder noch mehr draußen herum und schrieb, und abends kam er hierher. (22) Als er abends hierherkam, abends aber sah er, daß diese Frau sich auf hundert Arten ge-

schmückt hatte. Sie striegelt sich (?), sie flirtet und kokettiert mit ihm. Und die Begierde verleitete ihn mächtig und er gedachte, die Hand auszustrecken (= sie zu belästigen). (23) Sie sagte: „Herr, streck deine Hand nicht aus nach mir, nachts werde ich und wirst du in diesem Hause (vereint) sein. (24) Für jetzt wollen wir uns erst vergnüglich unterhalten und trinken.“ (25) Sie unterhielten sich und tranken und waren vergnügt. Da sah er, daß man an die Tür klopft. (26) Ein Türklopfen, eine Stimme erschallt. (27) Er sagte: „Wer ist das?“ (28) Sie sagte: „Es ist mein Mann, er war auf Reisen, er kommt.“ (29) Er sagte: „Wie soll ich's anstellen, daß dein Mann mir nichts sagt (oder: mich nicht umbringen kann)?“ (30) Sie sagte: „Steig in diese Truhe hinein!“ (31) Er stieg in diese Truhe, (als er) in der Truhe (war), machte sie deren Deckel zu. (32) Ihr Mann kam und „Willkommen, die Ankunft sei gesegnet“. Und er setzte sich zu ihr, und sie begannen sich zu unterhalten und zu essen und zu plaudern und zu trinken. Da sagte sie: „Mann, heute erschien ein Mann hier, der schrieb ein Buch mit dem Thema ‚Die List der Frauen‘. (33) Ich fragte ihn – ich sah, es ist Abend, die Sonne ist untergegangen, niemand ist da, ihn zu bewirten. (34) Ich nahm ihn mit, um ihn zu bewirten. Zum Dank für die Bewirtung wollte er mich belästigen.“ (35) Der Mann sagte: „Was ist passiert?“ (36) Sie sagte: „Soundso, ich habe ihn in diese Truhe gesteckt.“ (37) Er sagte: „Ist er in dieser Truhe?“ (38) Sie sagte: „Ja.“ Er sagte: „Bring das Schwert, ich will den erschlagen, ich will Dingsda tun, ihn in Stücke hauen.“ (39) Sie sagte: „Nein, Herr, ich, eine schwache Frau, habe ihn mit Reden in die Truhe gesteckt, gedulde dich, rauche schön deine Wasserpfeife oder, wenn du Lust auf eine Zigarette hast, Rauch die Zigarette und iß Abendbrot! Nach Feststellung (der Sachlage) erhebe dich und schlag ihn entzwei, oder wir fallen schlagend über ihn her und beseitigen ihn.“ (40) Ja, all das taten sie, danach gab die Frau dem Mann das Schwert in die Hand. Ihr Mann erhob sich, damit er ihn erschlage, diesen Kasten in zwei Stücke schlage. Dieser unglückliche Mann aber, der hatte also da drinnen feste geschissen. (41) Und seine Seele war mit Gott (= schon halbtot), als dieser das Schwert aufnahm, um ihn zu erschlagen. Die hatten eine Wette.* (42) Die Wette, die sie hatten: Gerade als dieser das Schwert in seiner Hand erhoben hatte, um zuzuhauen, sagte sie; „Von mir aus die Erinnerung, dir das Vergessen.“ So sagte die Frau. (43) Da sagte der Mann: „Fluch über die

* Anmerkung zu (41), (42): Es handelt sich um eine Art „In-den-April-Schicken“. Vgl. hierzu Marzolph 201 f. (= Nr. *1351 B): das persische „Vielliebchen-Spiel“. pers. *janāy šikastan*: „Hierbei zerbrechen zwei Partner das Gabelbein (*ḡanāḡ*) eines Hühnchens und vereinbaren, daß derjenige, der vom anderen einen Gegenstand erhalte, dabei immer sagen muß „Ich erinnere mich!“ (d. h. an die beim Zerbrechen des Knochens geschlossene Wette). Wer dies nicht tut, hat das Spiel verloren.“ Die Frau erklärt also ihre Behauptung von (32)-(34) als Scherz. Vgl. auch Farīdūn Kār: Farhang-i jadīd. Teheran 1345 h.š. sub *janāy šikastan* (übersetzt): Vertragschließen und Wette: Eine von zwei Seiten vergißt die Bedingung, der Spieler muß zahlen, und der Sieger sagt: „Mir die Erinnerung, und dir das Vergessen“.

Frau, die mich hereingelegt hat!“ (44) Sie hatten eine Betrügerei, das war die, daß jeder, der einen besiegt hatte, eh ... Ihre Sache war die, daß sie eine Badesache machten, und sie schickte den Mann ins Bad. (45) Sie beendeten diese Sache und ha, sie schickte den Mann ins Bad. (46) Als der Mann fortgegangen war, tat sie die Tür der Truhe auf und sagte: „O Bruder, was tust du? (47) Hast du nun die List der Frauen gesehen, hast du verstanden?“ (48) Er sagte: „Ja, gib mir mein Buch und meine Feder, ich von euch ... euch von mir aus: Lebewohl!“

34

Saqarjūq (14 B)

- (1) sufqa var ġimullato'rī
- (2) māmāklārī ġimillato'rī
- (3) mamān yārum sän māni nāšyay?
- (4) širīn jānum sän māni nāšyay?
- (5) ešitmi'š-ām yār bulmī'š-ay,
- (6) ešitmi'š-ām yār bulmī'š-ay,
- (7) sāyača iyāl vār yār bulmīš-ay
- (8) mamān yārum sän māni nāšyay?
- (9) širīn jānum sän māni nāšyay?
- (10) sāyača yuorī qil hayro'rī
- (11) qīziya jehāzluq gayro'rī,
- (12) mamān yārum sän māni nāšyay?
- (13) širīn jānum sän māni nāšyay?

Variante:

- (1) sufqa varo'rī iēzī ġimillato'rī,
- (2) māmāklārī ġimillato'rī.
- (3) sän māni šōy nā'šyay?
- (4) ešitmi'š-ām yār bulmī'š-ay,
- (5) sän māni šōrī nā'šyay?
- (6) sāyača yuorī qil hayro'rī,
- (7) qīz'ya jehāzluq gayro'rī,
- (8) sän māni šōy nā'šyay?

34

Saqarjūq. Lied

- (1) Zum Wasser gehend, bewegst du
- (2) bewegst die Brüste.
- (3) O weh, meine Freundin, was tust du mit mir?
- (4) meine süße Seele, was tust du mit mir?
- (5) Ich habe gehört, du hast einen Freund gefunden
- (6) Ich habe gehört, du hast einen Freund gefunden
- (7) Im Schatten (bzw. Schutze, sc. des Gatten) sind (deine) Kinder, du hast einen Freund gefunden.
- (8) O weh, meine Freundin, was tust du mit mir?
- (9) meine süße Seele, was tust du mit mir?
- (10) Im Schatten (Schutze, sc. des Gatten) sitzend spinnst du das Haar (= Schafhaar)
- (11) Für deine (seine) Tochter bereitest du die Mitgift.
- (12) O weh, meine Freundin, was tust du mit mir?
- (13) meine süße Seele, was tust du mit mir?

Variante:

- (1) Zum Wasser (Brunnen?) bewegst du dich (hin und her),
- (2) bewegst (= schaukelst) die Brüste.
- (3) Was willst du mit mir tun?
- (4) Ich habe gehört, du hast einen Freund gefunden.
- (5) Was willst du mit mir tun?
- (6) Im Schatten sitzend spinnst du das Haar (= Schafhaar).
- (7) Für deine (seine) Tochter bereitest du die Aussteuer.
- (8) Was willst du mit mir tun?

35

Saqarjūq (15 A)

- (1) hīrīn kitik nērdān kālī?
- (2) qānluy pārī vār,
- (3) ha'yī kerdām Kārbēlāda
- (4) nā xābārī vār?
- (5) hīrin kitik Kārbālāda kālo'rī
- (6) Kārbālā'ča nāsā xabari vār-artī?

35

Saqarjūq. Lied

- (1) Weißes Huhn, woher kommst du?
 (2) Du hast blutige Flügel (bzw. Federn).
 (3) Sag mal („ich möchte sehen“), aus Kerbela
 (4) was hast du zu berichten?
 (5) Weißes Huhn, du kommst aus Kerbela.
 (6) Was hat es in Kerbela für eine Nachricht gegeben (= was hat sich dort ereignet)?

36

Saqarjūq (15 A)

- (1) bī tulki'rti. (2) bī vaxt gudārī tišdi šārkā. (3) gudārī tišdi šārkā, kīēčā hindi dām. (4) bānā šadī varyālī, gudārī tišdi rāngārāz dukānī ist'yā. (5) bāja hačq-art, tišdi čgār. (6) xumray ayzā'ačq-art', tulki tišdi xumray ičā.¹ (7) āl hadaq vurdī xumrada hindi tašyar. (8) xumrada hindi tašyar u dukāndār sabayī tīezdā kāldī dukāna hašdī. (9) dukāna hašdī tulki vurd tašyar. (10) vurdī tašyar, harākāt šadī, bānā šadī varyālī, šārī qīrāyī'ča bārxdord oldī bī xorosqa. (11) xoros haydī „tulki lā'la, kāskī tāyšmī's-āy, oyr etmī's-āy, nīerā varo'rī havul qara kāsī'klā?“ (12) haydī „taqī tōba šamī's-am, īši yūoqum, hišōrum yovayam Kārbālā. (13) taqī pārāndā tutmaq da'γ-am, 'šo'rum yō'γam Kārbālā“. (14) haydī „mā'nī yetmāy?“ (15) haydī „nīe, yāk varaq!“ (16) haydī „yōlqa tšāk varaq!“ (17) xoro'sla bānā šadīlar varyālī, bī γadri-ki vardīlar bārxdord oldī bī qīrqeylūkkā. (18) qīrqeylīk haydī „tu'lki lā'la, kāsgī āvaz šamī's-āy, oγur etmī's-āy, nīerā varorī?“ (19) haydī „mān taqī to'ba šamī's-am, varum Kārbālaqa taqī pārāndā tutmaq day-am“. (20) hayr „mānī yetmāy?“ (21) haydī „nīe, yetim yāk varaq!“ (22) haydī „varaq!“ bānā šadīlar varyālī, vardīlar tā šām oldī. (23) šām oldī yu bī kamaraltī buldīlar-u bo kamaraltī'ča kīrākāl yatdīlar. (24) qīrqeylūkkā haydī „yov ilgār sān kamaraltīya, sānī šād jānavar zād āzīyāt šaya“. (25) xorosqa ta haydī „sān tā munī āysāsindā yov, mān tā bō'da pasivanluq ettām ki qō'maram bilāyā āzīyāt šayalar“. (26) bullar vardīlar ičgār u tulki īešīkčā-ki turdī bī vāčan turdī kerdī ā'č-ār. (27) haydī „xob, xorōs, siz bo nā ādāt-ār ki vārīz? (28) sa'bāyī tīezindā sāhār tīrīz, quomayiz xalq yatuv-aya. (29) axī bo nā ādāt-ār sizī vārīz?“

¹ ičā < ičiyā

(30) haydī „xob, taqī nā bilim?“ (31) haydī „nā, bo bād ādat-ār, s'z xalq^a āziyāt šayz, qōmayz yatu'v-ayayz¹“. (32) xoroši yēdi. (33) xoroši yēdi yu... xob, haydī „qirqeylik!“ (34) haydī „bā'li?“ (35) haydī „sizī bo nā ādat-ār variz ki xalq kerāy biyābānda kālōr ērār suv istiyā, haruq^x-ar, māli ēzi haruq, bīdānā gīrrrr suv istindā učayiz u xalqī māli hirkitiz, bo nē'sā oyuni-rī?“ (36) haydī „xob, taqī biz taqī suv-sa'yimīz, kālīmīz suv istiyā“. (37) ōni ta yēdi. (38) oni ta yēdi, yūolqa tišdi, bānā šadi varyali. (39) tirikāl vardi.

36

Saqarjūq. Tiererzählung

(1) Es war (einmal) ein Fuchs. (2) Einstmals führte sein Weg zur Stadt hinab.* (3) Sein Weg führte zur Stadt hinab, bestieg er ein Dach. (4) Er begann (weiter) zu laufen, sein Weg führte zu einem Färberladen hinab. (5) Das Rauchloch war offen, er fiel hinein. (6) Ein Gefäß („die Öffnung eines Gefäßes“) stand offen, der Fuchs fiel in das Gefäß hinein. (7) Er zappelte (~ schlug mit Händen und Füßen um sich), kam aus dem Gefäß heraus. (8) Er kam aus dem Gefäß heraus, und der Ladenbesitzer kam in der Morgenfrühe und öffnete den Laden. (9) Er öffnete den Laden, der Fuchs sprang hinaus. (10) Er sprang hinaus, lief los, begann zu laufen, traf am Rande der Stadt einen Hahn. (11) Der Hahn sagte: „Bruder Fuchs, hast du dein Gewand gewechselt, reisest du [vgl. Zīzgān 11 B, bzw.: wohin des Weges], wohin läufst du mit deinem schönen schwarzen Gewand?“ (12) (Der Fuchs) sagte: „Ich habe doch gelobt, nichts (mehr, was ich früher getan habe) zu tun, ich will nach Kerbela gehen. (13) Ich will nicht mehr Vögel fangen, ich will nach Kerbela gehen.“ (14) (Der Hahn) sagte „Nimmst du mich nicht mit?“ (15) Er sagte: „Wieso, komm, gehn wir!“ (16) Er sagte: „Machen wir uns auf den Weg, gehen wir.“ (17) Er begann mit dem Hahn zu wandern; als sie ein Stück gewandert waren, traf er einen Fasan. (18) Der Fasan sagte: „Bruder Fuchs, hast du dein Gewand gewechselt, reisest du, wohin läufst du?“ (19) Er sagte: „Ich habe doch gelobt, nach Kerbela zu gehen, ich fange keine Vögel mehr.“ (20) Er sagt: „Nimmst du mich nicht mit?“ (21) Er sagte: „Wieso, ich nehme (dich) mit, komm, gehn wir!“ (22) Er sagte: „Gehn wir!“ Sie begannen zu gehen, sie gingen, bis es Abend wurde. (23) Sie fanden eine Berghöhle, und gingen in diese Berghöhle und legten sich schlafen. (24) (Der Fuchs) sagte zum Fasan: „Geh du voran in die Berghöhle, dich mögen vielleicht (wilde) Tiere usw. belästigen!“ (25) Zum Hahn

* Vgl. Lexik Wort 254 und andererseits az. *gūzarī dūš*-.

¹ Fehler für yatuv-aya

aber sagte er: „Du aber folge ihm, ich jedoch werde hier aufpassen, nämlich nicht zulassen, daß sie dich belästigen.“ (26) Sie gingen hinein, und als der Fuchs am Eingang stand, einen Atemzug lang stand, da sah er: Er ist hungrig. (27) Er sagte: „Schön, Hahn, was ist das für eine Sitte, die ihr habt? (28) Am Morgen früh steht ihr bei Tagesanbruch auf, laßt die Leute nicht schlafen. (29) Also, was ist das für eine Sitte, die ihr da habt?“ (30) (Der Hahn) sagte: „Schön, wie soll ich wissen?“ (31) Er sagte: „Nein, das ist eine schlechte Sitte, ihr quält die Leute; ihr laßt euch (s. h. sie!) nicht schlafen!“ (32) Er fraß den Hahn auf. (33) Er fraß den Hahn auf und... schön, er sagte: „Fasan!“. (34) Der sagte „Ja.“ (35) Er sagte: „Was ist das für eine Sitte, die ihr da habt, daß, schau, die Leute immer durch die Steppe kommen, sie kommen zu einem Gewässer, sind erschöpft, ihr Vieh und sie selbst sind erschöpft – plötzlich fliegt ihr, girrr, vom Wasser auf und erschreckt ihre Leute und ihr Vieh, was ist das für ein Scherz!“ (36) Er sagte: „Schön, wir sind ja doch durstig, wir kommen zum Wasser.“ (37) Auch ihn fraß er auf. (38) Auch ihn fraß er auf, machte sich auf den Weg, begann zu laufen. (39) Er erhob sich und lief.

37

Bunčinār (19 A)

(1) bī hā'r-arti ič qīzī vār-arti. (2) bo ... dukānu vār-arti, āhāngārlik dukāni. (3) bo āhān ... vardī dukāniya āhāngārlik etā'r-arti. (4) šā ōrda kāčā'r-arti mun... muna hāydi ki ... bo šāxa salām verdi, šā muna hāydi ki „gāyma't-i zār bištā'r-ā yā āhān?“ (6) bo bī'lmādi. (7) šā ta ūč kūn muna mōlat verdi. (8) hāydi „kini iči mān kālim buo'rda kāči'gām, nā' šāy, kārāk hāyṣa'y ā'gār ha'yamayay ba'sū vurum“. (9) o'-čay bo kaldi bānā šadi hāvi'čā hīrlāygāli. (10) šā ta nāy ... kaldi hīrlāy ... hāvi'čā hīrlāygāli bānā šadi. (11) yākā yīz kaldi hāydi ki „nātāy hīrlā'ru bā?“ (12) bō ha'ydi ki „gāym... šā ha'ymiš ki gāymāt-i zār bištā'r-ā yā āhān“. (13) vurd tāpāsindā vardī. (14) o'-čā dubārā unda kelāmātār kaldi, ortanji kaldi. (15) ortanji yīz kaldi ha'ydi ki „nā'tāy hīrlā'ru?“ (16) ha'ydi ki „šā bo'-jur hāymiš“. (17) vurdī o ta tāpāsindā vardī. (18) kelāmā yīz kaldi, hāydi „nā'tāy hīrlā'ru bā?“ (19) hāydi ki „nā'-ri, šā bo'-jur ha'yimi ... nōašyam ayan, sānt¹ vu'ri tāpāmdā“. (20) ha'ydi ki „noašyam, nā šāygām hayyam?“ (21) ha'ydi „vurmam mān“. (22) bo haydi yu, nā'-šadi hāydi, o'-čā ... hāydi ki „yov dukanu'čā yuorup iślā'yi, hayi gāyma't-i zārgār-rā zār šināsād¹, gāyma't-i-āhān-rā āhāngār“. (23) bo ta vardī yuordi dukān'čā. (24) hāydi, šā kaldi kāčā'r-t¹ salām verdi'-yu. (25) hāydi „bildi?“ (26) hāydi „hē!“ (27) hāydi „ha'y-kerdām!“ (28) hāydi „gāyma't-i zār-

¹ Fehler für zār-rā zārgār šināsād

rā zārgār šināsād, gāyma't-i āhan-rā āhängār“. (29) hāydi, šā hāydi ki, šā hāydi „nā'tāy ... munī kim eyrätti, ĩezī bilmā'z-ärti, ha'y-kerdām kim eyrätti?“ (30) hāydi „ĩezüm biliom“ äkki ĩč dāfa hāydi „ĩezüm biliyom“. (31) hāydi „ā'gā hā'ymaya'y ba'sū vurun“. (32) o'-ča nā'-šadi, „ha'ymayay ba'sū vurun“. (33) hāydi „kelāmā yizim vā'r-arti, bo'-ju'r oldi. (34) gīzlarim kıldilār vurdılar tãpãmdã äkki yizim o'-ča kelāmā yizim hāydi (35) hāydi muna hāydi'-yu o'-ča bo hāydi ki, šā ta hāydi ki „kelāmā yizī ver mānim oyluma!“ (36) hāydi „ō'lta!“ (37) o'-ča šā kaldi hāydi, oylıya hāydi „bī gīz almi's-am bil^{āi}ā“. (38) hāydi „ke'r-dām!“ (39) kidān ettilār zād šadila'r-u nā vardī bo qara-yulāmlariya nā'-šadi, qara-yulāmlariya hāydi ki „yov“, bī alumla verdi hāydi „yov, ker, bo gīzqa hayi, tīši batırta muna“. (40) qara-yulām kaldi, kučaxa ki ĩerdi, eyzā baluqča kučaxa, kerdī xā'yli kállar zād oynā'yollar, oynā'yollar. (41) o'-ča bo ta bānā šadi oynayalı. (42) oynayalı, šām oldi. (43) taqī kerdī eyzā baluq ĩermāz. (44) o'-ča šām ki oldi eyzā baluqqa kerdī ĩermāz, bo nā'-šadi, bī ĩez tīšindā batırdi'-yu kaldi. (45) qīzu kälttilār, kidān ettilār, kälttilā'r-u, kidān ki ettilār kälttilār o'-ča bo' va'rmadi qīz yāniya. (46) vardī baxča'ča yuordi, nā, avval vardī, nā, alumla baxčasiya. (47) bo qīz vardī hāydi „dostā¹ sīb be-de, alumla ver äkki-č² mān yo'varam“. (48) alumla ve'rdi'-yu vardi, vardi. (49) o'-ča dubāra sabayī k'ünıyā kaldi ānār baxčasiya. (50) ānār baxčasiča hāydi „dostā ānār be-de, rāfiyām rāftā, rāfiyim vardī“. (51) vierdi, vierdi'-yu kaldi nānāsiyā hāydi „kil bašiya bōamī³, vardī bī yiz aldi, tīši boyarta'-ri, bī yākā tīši vār“. (52) o'-ča bō, sabayīsī oldi, nānā bī havul kāsik kättirdi bo yizkā-yu hindārdi hatxa. (53) dubāra vardī umrut baxčasiya-yu hā'-šadi, hāydi ki „äkki-č alumla ver, mān bōda yuorū'p-arum bōda ye'pim“. (54) bo ta alumla verdi, bo ta yuordi bōda-yu bānā šadi yiegāli, yiegāli'-yu, nā'-šadi gasdan hattī ālī kāsdi čaqqi'la. (55) o'-ča šā oyli šālinda, gāymatli šālinda kāsdi bī tikā verdi hāydi „vāy āliyā!“ (56) vādi āl'yā'-yu sabaysiya kıldilār vāda aldılar eyzā yerdā Musiāvā'ča, ĩnaysan (?)⁴ kidānkā, eyzā baluxča. (57) kidānkā bullar ta vurdılar bo hindārdi hatqa munī ta yettilār. (58) yettilār bo, munī tiryittılar bānā šadılar oynatyalı eyzā baluxča. (59) šā oyli pānjārādā kaldi bī nā hattī ora, bī ānguštār hattī ora. (60) vardī hāydi „bārākallā! bo kimī gīzi-r⁵, kimī kissi'-ri, bārākallā!“ (61) o'-ča nā'-šadilār, hāydılar „sānī kiši'y-ār, šā oylinī kissi'-ri, šā oylinī kissi'-ri“. (62) bo hāydi, nānāsiyā hāydi „yirākim hayrī'yor, tī'ri-voraq! (63) tī'ri-vo'raq“ bānā šadi, hāydi „yirākim hayrī'yor“ hāydılar „gandāy⁶, gandāy zād yitik!“ (64) hāydi „nō, kārāk biz yovayaq“. (65) vardiā'r-u bo šā

¹ dostā < do se tā

² äkki-č < äkki ĩč

³ bōamī < babamuy

⁴ Oder ĩnansan?

⁵ gīzi-r < gīzi-rī

⁶ gandāy < gand-i dāy

oylī, šā̄ oylī haydī „mān yo'varam kissim pālīyā“. (66) nānāsi ha'ydi'-ki „guomam yovvāy, āgā, nā, guomam, sān nā īč kinkā tā̄ kiši kālīmāz ārtiy-u nā īč kin kaldi baxčača. (67) avval kaldi ānār baxčasiya, ānār baxčasiya'-yu, ānār baxčasiča ānār aldī, ha'ydi' „rāfiyām mī'-rā, rāfiyām mī'-rā“ kaldi'-yu dovzum kini kaldi nā gul baxčasiya, gul-dāstā ... bī dāstā guldāstā aldī vardi'-yu sāvvum kini kaldi oda umrut aldī yīedi'-yu nā'-šadi, ālī'-tā čaqqī'la hattī kāsdi, o'-ča sān šālūda ve'rdī vādī“. (68) „vādī'-yu o-ča yāngidā yīeti kīēčā-y kindiz kidān ettilā'r-u bo gīzi yettilār.

37

Bunčinār. Märchen (1)

(1) Es war einmal ein Mann, der hatte drei Töchter. (2) Dieser ... er hatte einen Laden, einen Schmiede-Laden. (3) Dieser Schmied ... ging (eines Tages) in seinen Laden und schmiedete. (4) Der König ging dort vorbei. (5) Der König ging dort vorbei, er sagte zu diesem: – dieser hat den König begrüßt – der König sprach zu ihm: (persisch) „Ist der Wert des Goldes größer, oder des Eisens?“ (Ist das Gold wertvoller, oder das Eisen?). (6) Dieser wußte es nicht. (7) Der König gab ihm drei Tage Frist. (8) Er sagte: „Übermorgen komme ich hierher, ich werde hier vorbeigehen, was du willst, (oder: Dingsda) sollst du sagen; wenn du es nicht sagst, werde ich dir den Kopf abschlagen“. (9) Da kam dieser und begann in seinem Haus zu weinen. (10) Und der König was ... Er kam und begann in seinem Haus zu weinen. (11) Die älteste Tochter kam und sagte: „Warum weinst du, Vater?“ (12) Dieser sagte: „Der König sagte (fragte) ‚Ist das Gold wertvoller oder das Eisen?‘“. (13) Sie schlug auf seinen Scheitel und ging weg. (14) Da kam wiederum die jüngere als sie, die mittlere kam. (15) Die mittlere kam und sagte: „Warum weinst du?“. (16) Er sagte: „Der König hat auf diese Art gesprochen“. (17) Auch sie schlug auf seinen Scheitel und ging weg. (18) Die jüngste Tochter kam, sie sagte: „Warum weinst du Vater?“. (19) „Was soll ... der König hat auf diese Weise gesprochen, was soll ich tun, schlage mir auch du auf den Scheitel. (20) Er sagte: „Was soll ich tun, was soll ich sagen (= *če xwāham goft*)“. (21) Sie sagte: „*Ich* schlage nicht“. (22) Diese sagte ... sie hat Dings gemacht ... sie sagte, sie sagte da: „Gehe zu deinem Laden, setze dich hin, arbeite und sage: (auf Persisch) ‚Den Wert des Goldes kennt der Goldschmied, den Wert des Eisens kennt der Eisenschmied‘“. (Der erste Teil im Text falsch: Den Wert des Goldschmiedes kennt das Gold). (23) Und dieser ging und setzte sich in den Laden. (24) Er sagte ... Der König kam und ging (dort) vorbei, er grüßte ihn. (25) Er (der König) sagte: „hast du es gewußt? (= weißt du es schon?)“ (26) Er sagte: „Ja“. (27) Er sagte: „Sage, ich will sehen (= hören). (28) Er sagte: „Den Wert des Goldes kennt

der Goldschmied, den Wert des Eisens kennt der Eisenschmied“. (29) Er sagte, der König sagte: „Warum ... wer hat es (dich) gelehrt, du selbst wußtest es nicht, sage, ich will sehen, wer es dir beigebracht hat“. (30) Er sagte: „Ich selber weiß es“; zwei, drei Mal sagte er: „Ich selber weiß es“. (31) Er (der König) sagte: „Wenn du es nicht sagst, schlage ich dir den Kopf ab“. (32) Da machte er Dings ... „wenn du es nicht sagst, schlage ich dir den Kopf ab“. (33) Er sagte: „Ich habe eine kleine (= junge) Tochter (wörtlich: ich hatte), so ist es geschehen (= auf diese Art ist es geworden). (34) Meine Töchter kamen und schlugen mir auf den Scheitel, meine zwei Töchter, da hat meine jüngste Tochter es gesagt.“ (35) Er sagte; er sagte dies, da sagte dieser, da sagte der König: Gib deine jüngste Tochter meinem Sohn“. (36) Er sagte: „Es sei“. (37) Da kam der König und sagte; sprach zu seinem Sohn: „Ich habe für dich ein Mädchen genommen“. (38) Er sagte: „Ich möchte es sehen“. (39) Sie machten Hochzeit(vorbereitung), das und jenes machten sie, er (der Prinz) ging zu ihrem (= der Königsfamilie) schwarzen Diener, er hat Dings gemacht, er hat zu ihrem schwarzen Diener gesagt: „Geh ...“, er gab ihm einen Apfel und sagte: „Geh, sieh dieses Mädchen und sage ihr, sie soll ihre Zähne in diesen (Apfel) hineinstoßen“. (40) Der schwarze Diener kam, gelangte zu einer Straße, zu einer Straße in einem anderen Dorf, er sah, daß viele Kinder etwas spielten. (41) Da begann er auch zu spielen. (42) Er begann zu spielen, es wurde Abend. (43) Er sah, daß er das andere Dorf nicht mehr erreichen konnte. (44) Da es Abend geworden war, sah er ein, daß er das andere Dorf nicht mehr erreichen konnte, er hat Dings gemacht ... mit den eigenen Zähnen (im Text: von eigenem Zahn) biß er hinein und kam (zurück). (45) Man brachte das Mädchen und veranstaltete die Hochzeit, (das Mädchen) man brachte und die Hochzeit wurde veranstaltet, man brachte, da ging dieser (Prinz) nicht zum Mädchen. (46) Er ging und setzte sich in den Garten, Dings ... zuerst ging er zum Dings, zum Apfelgarten. (47) Dieses Mädchen kam und sagte: (pers.) „Gib mir zwei, drei Äpfel, (chal.) gib mir zwei, drei Äpfel, (dann) gehe ich“. (48) Er gab die Äpfel, sie ging. (49) Dann, zum zweiten Mal, am nächsten Tag kam sie zum Granatapfelgarten. (50) Im Granatapfelgarten sagte sie: (auf pers.) „Zwei, drei Granatäpfel gib mir, mein Freund ist weggegangen, (auf chal.) mein Freund ist weggegangen“. (51) Er gab, er gab und (dann) kam er und sagte zu seiner Mutter: „Asche soll auf den Kopf meines Vaters (zerstreut werden) (= soll sterben), er ging und nahm ein Mädchen, dessen Zähne derart (groß) sind, sie hat große Zähne“. (52) Dann dieser ... es wurde nächster Tag, die Mutter ließ das Mädchen ein schönes Kleid anziehen und ließ es ein Pferd besteigen. (53) Nochmals ging sie zum Birnengarten und hat Dings gemacht, sie sagte: „Gib mir zwei, drei Äpfel, ich werde hier sitzen und essen“. (54) Und er gab die Äpfel, und sie setzte sich dort hin und begann zu essen, und Dings hat sie gemacht, absichtlich warf sie ihre Hand und schnitt sie sich in die Hand mit dem Taschenmesser. (55) Da schnitt

der Königssohn (ein Stück) aus seinem Schal, aus seinem wertvollen Schal und gab ihr, sagte: „Verbinde deine Hand!“. (56) Sie band es um ihre Hand; und am nächsten Tag kamen die Leute, sie machten einen Termin ab, in einem anderen Ort, in Musīābād etwa (zum Beispiel), für die Hochzeit, in einem anderen Dorf. (57) Zur Hochzeit gingen auch diese, die Königsgattin ließ das Mädchen ein Kleid anziehen und ließ sie ein Pferd besteigen, und man brachte das Mädchen. (58) Man brachte das Mädchen, man ließ sie aufstehen, man begann sie tanzen zu lassen, in dem anderen Dorf. (59) Der Königssohn kam und warf durch das Fenster Dings, einen Fingerring warf er dorthin, (wo sie tanzte). (60) Da ging er und sagte: „Wundervoll (*bāreka-llāh*), wessen Tochter ist sie, wessen Frau ist sie? Wundervoll!“. (61) Da machte man Dings ... sie sagten: “(Sie ist) deine Frau, sie ist die Frau des Königssohnes, sie ist die Frau des Königssohnes“. (62) Dieser sagte, sagte zu seiner Mutter: „Mein Herz schmerzt, steh auf, gehen wir!“ (63) „Steh auf, gehen wir!“, er begann (so zu sprechen), er sagte: „Mein Herz schmerzt“; (die Leute) sagten: „Hole doch heißes Zucker(wasser), heißes Zucker(wasser), oder was ähnliches (= *zād*)“. (64) Er sagte: „Nein, wir müssen gehen“. (65) Sie gingen weg, dieser Königssohn, dieser Königssohn sagte: „Ich gehe zu meiner Frau“. (66) Seine Mutter sagte: „Ich lasse dich nicht gehen, ich lasse dich nicht, warum holtest du deine Frau seit drei Tagen nicht, warum? Drei Tage lang kam sie (jeden Tag) zum Garten. (67) Zuerst kam sie zum Granatapfelgarten, zum Granatapfelgarten, im Granatapfelgarten nahm sie Granatäpfel, sie sagte (pers.): „Mein Freund geht fort, mein Freund geht fort“; sie kam und am zweiten Tag kam sie Dings, zum Blumengarten, ein Bündel Blumen nahm sie und ging weg, am dritten Tag kam sie dorthin und nahm Birnen und aß sie, und Dings hat sie gemacht, sie hat ihre Hand mit dem Taschenmesser geschnitten, da hast du ihr (ein Stück) von deinem Schal gegeben, sie hat (ihre Hand) verbunden“. (68) „Sie hat verbunden“, da feierten sie noch einmal sieben Nächte und sieben Tage lang die Hochzeit und holten das Mädchen ab.

38

Bunčinār (19 A)

(1) zāmā'-n-ī gadīmdā bir Sulāymān peyyambā'r-īdī... hā xalačča hayyam!¹
 (2) peyyambār vā'r-amīš zāmā'-n-ī gadī'mčā, Solāymān. (3) ġismāt-nuvīs orda
 kāča'r-ārti, haydī „niē'rdā kāl'o'ruy? (4) hāydī „mäšrīg-zāmī'nčā bī pādīšā vār,
 mayrīb-zāmī'nčā bī pādīšā. (5) unī ġizīnī ġismātī yazdum unī ġizīnī ġismātī yaz-

¹ D.h. bisher aserb.

duim unī oyliya“. (6) Sī’mury uo’da-rti. (7) Sī’mury ha’ydi ki „gismāt ā’lčā-ri, mən bo gismāti hadram“. (8) hadrī... Solāymān hāydi „hadra-bilmāy“. (9) hāydi „hadram“. (10) bo vardī bo qīzu ketirdi yetti bī tā’ğça guodī, xā’yli azamāt tā’ğ-u, tā’ğça bī činār vā’r-arti. (11) činār točki’ča kufayi gayirdi, yetti hindi unī točkiya, hič başār ora varī-bilmā’z-arti. (12) pārāndā tā fāyāt Sīmurg vardī ora. (13) o’-ča bī pādīšāyi vā’r-arti, bo pādīšā hindi, pādīšāy oyli hindi, xā’yli jāmiyā’tlā šikārqa. (14) šikārqa tā vardī, xā’yli yūol ki vardī, vardī ierdi bī biyābān-ī xodāča kerdī-ki bī zāmī’nī hākmi’š-āllār buyda avaziya bo zāmī’nčā zār kēkārmiš, kīsā-i zār bilā-sind^(ā) tavlīmīš avaz-i buydada, buyda avaziya. (15) o’rda kāšdilār vardīlar ierdī-lār bī itkā. (16) kerdīlār i’t balasī qarnī’ča saslānīyor. (17) unda ta kāštilār. (18) vardīlar ierdīlār bī āččiyā, kerdīlār oylaqiya sīt veriyor, hār nā āmōr bo todmōr. (19) unda ta kāštilār vardīlar ierdīlār bī nāfārkā, kerdīlār bī xā’yli garra adam¹ uoda, uo’da-r. (20) hāydlār „bo matlabī bizim matlabīmiz hači, bo nā’sā-r-ki biz bo zādīlaru bo ajaiblaru kērdük?“ (21) hāydi „māndā bī bidiktār lālam vār, yā’v unda xabar aldī“. (22) vardīlar bidiktār lāla yāniya. (23) bidiktār lāla ha’ydi ki „mānim tā hāmān bidiktār... (24) kerdīlār bo lala munda jāyiltā’r-ār, ha’ydi „māndā bī bidiktār lalam vār hāmān“. (25) vardīlar o bidiktār lala yāniya, kerdīlār bo bidiktār lala saqqalī hirgānmādī’k-u jāvā’n-ar. (26) ha’ydlār „xōb, biz matla’bī vārimiz“. (27) ha’ydi „sizī īez matlabīz avval vājibtā’r-ār, siz matlabīz hāydi kerām, siz o avvalki lāla-ki hāydi mən bidiktār lalam vār, kāldük bārāki lālayiz yāniya, kerdük o unda jāyiltā’r-ār, sən kullusinda jāyiltā’r-ay, (28) munī jehāti nā’sā-r?“ (29) hāydi „jehāti bula-r ki mānūm kišūm xā’yli havu’l-ar, hāvūmčā ayālīm xā’yli havu’l-ar. (30) ullarī ki havul day, zāmā... garrītmīš bilālārī, māniški havu’l-ar, mən jā’yil galmī’š-am“. (31) ha’ydi „o zār, o zāmīnčā-ki zār kīekārmi’š-ārti unī jehāti nā’sā-r?“ (32) ha’ydi „unī jehāti ākki nāfā’r-ārtīlār, bī zāmī’nī bīsī sattī bīsiyā. (33) bo zāmīni vaxtī-ki vardī bo sīrigā zā’rī buldī, xaz... gā’njī buldī bo zāmīnčā. (34) o’-ča hāydi „felān kās yāk bo gānjū, gānjū yetūv, mən zāmī’nī almi’š-am, gānj a’lmadī’q-a’m. (35) gānj a’lmadī’q-a’m ki o sāb-zāmīn hāydi ki, satan zāmīn² hāydi-ki „mān nō, mən gānjilā satmi’š-am“. (36) bullar murāfālārī oldī, vardīlar gāzī yāniya. (37) hāydi-ki „sānī bī gīzī vār, vieri munī oyliya, bo zāmīni tā bayīšlāydz gīzīzkā’-yu oylixa“. (38) o’-ča o jehättā sārī bo zāmī’nčā tīemi.taqī hār nā kāšt-u zār etālār zār kēkārīr avāzīy^(ā)“ (39) hāydi „xōb, o tula-sā’gī-ki garnīča hafqīrī’r-arti, sāslānr-arti, unī jehāti nāsā-r, o nāk... nā’sā häyr-arti?“ (40) hāydi „o tula-sāglār kimsāyillār-ki bo dunyā’ča bāba nānākā tayayyun etmi’š-āllār, sādā-yi āz-zād sāslānmī’š-āllār, jāvāb vermi’š-āllār“. (41) hāydi „o yilqī, āčkī-ki oylaqī āmzī’rī’r-arti todma’z-arti, o nā’sā-r?“ (42) hāydi-ki „o ādam āxi’r-i zāmān maxlūyī’-rī-ki hār-nā garrītār olīlar tamālārī artuq olur. (43) hān nā

¹ garra adam < garri adam

² Fehler für zāmīn satan

bo dunyā...“ (44) hāydi „ullar sārvmā'nd-ällär, dārā'-llar bo dunyā'ça, här nä xodāvand biläläriyā verigä, todmazlar“. (45) xolāsa bōrda kāštilār bullar. (46) kāštilār kām kām vardilar ierdilār o činār'ri ki bo gīzu Sīmurγ yetmī'š-ārti, činār pāyasiča činār pāyasiča. (47) bo šā oyli vardi uō'ra-u uot turdi¹. (48) Sīmurγ lānasinda yuqyarda gīz saslāndi-ki, bo gī'zlayu oγul birbirkä ā'siγ oldilar. (49) hāydi „buō'da sän-ki turmīš-āy, mānim bī Sīmurγ nānām vār, ā'gār sāni ke-rigä buōda, tikä tikä šāür biläy, hilārir, sän xulāsa buod tu'rma!“ (50) hāydi „näč-šādām²?“ (51) bo činār altiča ta bī tāri vār-arti, bī häyvā'nī helmiš-ārti, munī tā-risi uod tišmī'š-ārti. (52) hāydi „kīrāk bo tār içiyā“. (53) Sīmurγ... bo gīz yuq-yarda hāydi činār başinda ha'ydi. (54) o'-ça va'xti-ki bo ki rdi munī içiyā Sīmurγ kaldi gīz yāniya, bo gīzkä bāš čākgä. (55) haftada bī kin käl'r-ārti bo gīz yāniya. (56) hāydi „xōb, mān buō'da tāriqi'yorum, sän variyoruy hafta-be-haftada yīeti kindā bi kin kāliyoruy, mān tāriqi'yorum“. (57) hāydi „näč-šādām?“ (58) hāydi „o tāri yitik mānim yānima, o tāri ki činār pāyasiča-r. (59) mān uō'da bālki, bo tāri guodam yānimča, bo tāri čā'ldam, doyra'vāra sāslā'nn-ārti³ o tāri, bālki buō'da yirākim hašlu'p-aya“. (60) bo tāri kältti yuqyar'r-u bo guodi bo Sīmurγ gīz yāniča bo tāri. (61) bo gī.. Sīmurγ-ki va'rr-ārti iez išiγā, bo gīzlayu oγul buōda xu's-arti-lar iezlāri bārāyiya. (62) xu's-artilar-u va'xti-ki Sīmurγ kāl'l-ārti, bo oγul kīrr-ārti tāri içiča kīešir-ārti Sīmurγ ta xabarī yuo'q-arti ki bo tāri içiča oγu'li vār. (63) xolāsa bī kāl ta xodāvand bullarxa verdi. (64) xāl ta ki va'xti-ki verdi, o'-ça Solāymān Sīmurγqa haydi „āy Sīmurγ!“ (65) āxir Sīmurγ ilgār zāmā'nča tāmām pārāndā'-yu häyvānā't-u bāšā'r-u jī'n-u ins tāmām Solāymān fārmānī'ča-rtilar, Solāymān pādišā-rti, hām peyyambar-arti hām pādišā. (66) hāydi ki „āy Sīmurγ, sän hay-rtuy⁴ mān gīsmatī hadīram, hadīrmī'š-āy gīsmatu?“ (67) haydi „bā'li, gīsmatu hadīrmī'š-am“. (68) hāydi „hārāk⁵ tik, o gīsmatī ki hadīrmīš-āy, yov hārāk⁵ tik!“ (69) Sīmurγ kaldi, bo gīzi va'xti-ki činār başinda hārākā yovaya, gīz hāydi ki „mān gorqam sāni arqā'yča hinā-kām, sän āsmā'nča pirlāyī-yu pārrī vār, āsmānča yovayay, mān pä... gorqam sāni arqā'yča. (70) māni go bo tāri'-čiča. (71) o'-ça tāri'-čiča go arqā'yča“. (72) munī va'xti-ki gōdi bo tāri'-čiča, aldi arqasiya te'mi bo tāri'-čiča, oγul ta bo tāri'-čiča-rti. (73) bī tā bullaruy källārī vār-arti, tāri'-čiča-rti, bullar oldilar ič. (74) va'xti ki kälttilār bo Sīmurγi... kaldi aldi arqasiya kältti Solāymān xidmātiyā, pāyitaxtiya, va'xti-ki guodi yerkä. (75) hāydi ki „āy Sīmurγ, hadīrmī'š-āy gīsmatu?“ (76) hāydi „bā'li“. (77) hāydi ki „hinā'kāy tašyar iči... ičiz bilä!“ (78) Sīmurγ uoda xā'yli māt, heyrān oldi. (79) hāydi „ā! mān-ki buō'da bī gīzda artuq yuoq, bo hayir hinākāy ič yanda“. (80) hindilār,

¹ uot turdi < uoda turdi

² näč-šādām < nā jūr šaydum

³ sāslā'nn-ārti < sāslānir-ārti

⁴ hay-rtuy < hayir-ärtuy

kērdi-ki bā'li, gī'z-u oyu'l-u hāri'lā-u oyuł, xōda bilālāriyā vermiš. (81) ġismatu buod hadīra-bilmādi. (82) tāmā'm-u vāssālā'-m-u tāmām.

38

Bunčinār. Märchen (2)

(1) (Azeri) In der alten Zeit gab es einen Propheten, Solayman (Salomo); aha, auf Chaladsch soll ich erzählen... (2) (Chal.) Es gab einen Propheten in der alten Zeit, Solayman. (3) Der Schicksal-Schreiber ging dort vorbei, er (Solayman) sagte: „Woher kommst du?“ (4) Er sagte: „In dem östlichen Erdteil gibt es einen König und in dem westlichen Erdteil gibt es einen König. (5) Das Schicksal der Tochter von jenem, das Schicksal der Tochter von jenem schrieb ich mit (dem Schicksal) des Sohnes von diesem (zusammen)“. (6) Der Sī-morg (-Vogel) war dort. (7) Sī-morg sagte: „Das Schicksal (eines jeden) befindet sich in (seiner) Hand, ich werde dieses Schicksal trennen“. (8) Trenne... Solayman sagte: „Du kannst (es) nicht trennen“. (9) Er sagte: „Ich trenne (es)“. (10) Dieser ging, hob dieses Mädchen empor, brachte und legte es auf einen Berg, der Berg (war) sehr hoch, und auf dem Berg befand sich eine Platane. (11) Auf dem Wipfel der Platane baute er ein Nest, brachte (das Mädchen dorthin) und stieg zum Wipfel, kein Mensch konnte dorthin gelangen. (12) Auch kein Vogel (konnte dorthin gelangen), allein Sī-morg gelangte (dahin). (13) Zu jener Zeit gab es einen König, dieser König ging heraus... der Sohn dieses Königs zog mit einer großen Gruppe (mit vielen Menschen) zur Jagd hinaus. (14) Er zog zur Jagd hinaus, legte einen langen Weg zurück, gelangte in eine gottverlassene Wüste, wo er sah, daß ein Acker bestellt wurde, auf dem statt Weizen Gold ergrünt war, (er sah, daß) (von den Pflanzen) statt Weizen Geldbeutel herabhingen. (15) Sie gingen dort vorbei und gelangten zu einem Hund. (16) Sie sahen, daß das Junge des Hundes aus dem Bauch (seiner Mutter) schrie. (17) Auch daran gingen sie vorbei. (18) Sie gingen und gelangten zu einer Ziege; sie sahen, daß sie ihrem Zicklein Milch gab, soviel es aber sog, wurde es nicht satt. (19) Auch daran gingen sie vorbei, gingen und gelangten zu einem Mann, sie sahen, daß ein ziemlich alter Mann sich dort befand. (20) Sie sagten: „Erkläre (uns) diese Frage, diese unsere Frage, was sind das, die Dinge, die merkwürdigen Dinge, die wir gesehen haben“. (21) Er sagte: „Ich habe einen älteren Bruder, geht und fragt ihn“. (22) Sie gingen zu dem älteren Bruder. (23) Der ältere Bruder sagte: „Ich habe auch (ebenso) einen älteren...“ (24) Sie sahen, daß dieser (Bruder) jünger ist als der andere, er sagte: „Ich habe ebenso einen älteren Bruder“. (25) Sie gingen zu jenem älteren Bruder und sahen, daß dieser ältere Bruder noch ein Jüngling ist, dessen Bart noch nicht weiß

geworden ist. (26) Sie sagten: „Gut (schön), wir haben eine Frage.“ (27) Er (der Königssohn) sagte: „(Aber) euer eigenes Anliegen ist noch dringlicher, sagt ihr euer Rätsel, das möchte ich sehen (= verstehen), der erste Bruder sagte ‚Ich habe einen älteren Bruder‘, wir kamen zu diesem, und sahen, daß er jünger als jener ist, und du bist der jüngste von allen. (28) Was ist der Grund dafür?“ (29) Er sagte: „Der Grund dafür ist dieser: Meine Frau ist sehr gut, meine Gattin in meinem Hause ist sehr gut. (30) Ihre (Frauen) sind nicht gut, Zeit... sie ließen sie (die Männer) altern, meine (Frau) ist gut, ich bin jung geblieben“. (31) Er sagte: „Jenes Gold..., was ist der Grund dafür, daß auf jenem Acker Gold ergrünt war?“ (32) Er sagte: „Der Grund dafür (ist folgendes) Es gab zwei Männer, einer hat dem anderen ein Stück Land verkauft. (33) Als dieser (der Käufer) um dieses Stück Land zu pflügen dorthin ging, fand er das Gold, er fand einen Schatz auf diesem Stück Land. (34) Da sagte er: ‚Du, der Sowieso, komm und trage diesen Schatz fort, ich habe den Boden gekauft, nicht den Schatz gekauft‘. (35) ‚Den Schatz habe ich nicht gekauft‘, jener Bodenbesitzer sagte (auf Chal. Wiederholung *satan zāmin* = Fehler für *zāmin satan*) ‚Ich, nein, ich habe mit dem Schatz zusammen verkauft‘. (36) Sie machten einen Rechtsstreit und gingen zum Richter. (37) Er (der Qāzī) sagte: ‚Wenn du eine Tochter hast, (dann) gib sie dem Sohn von diesem (zur Frau), und diesen Boden verschenkt eurer Tochter und eurem Sohn‘. (38) Nun (= o ɕa) aus diesem Grunde wächst auf diesem Stück Land, was man auch anpflanzt, stattdessen Gold“. (39) Er sagte: „Gut, was war der Grund dafür, daß jenes Hündchen aus dem Leibe (seiner Mutter) bellte, wozu... was sagte es?“ (40) Er sagte: „Jene Hundejungen sind diejenigen, die auf dieser Welt Vater und Mutter widersprochen haben, die sie laut angeschrien haben, die ihnen (böse) Antworten gegeben haben.“ (41) Er sagte: „Jenes Vieh, jene Ziege, die ihr Zicklein säugte, welches aber nicht satt wurde, was war denn das?“ (42) Er sagte: „Jener Mensch ist ein Geschöpf der Weltendzeit (= *āxir zamān*), je älter solche Menschen werden, desto größer wird ihre Habsucht. (43) Je diese Welt...“ (44) Er sagte: „Diese sind reich, diese sind begütert in dieser Welt, was Gott ihnen auch gibt, sie werden nicht satt“. (45) Kurz gesagt, gingen sie von hier weiter. (46) Sie gingen weiter und langsam kamen sie und gelangten sie zu jener Platane, wohin Sī-morg jenes Mädchen geführt hatte. (47) Zu der Platane ging dieser Königssohn und stellte sich dort hin. (48) Oben aus dem Nest des Sī-morg rief das Mädchen; dieses Mädchen und dieser Jüngling verliebten sich. (49) (Das Mädchen) sagte: „Du hast dich hierhingestellt (= du stehst hier), ich habe (aber) eine Mutter, Sī-morg, wenn sie dich hier sieht, zerstückelt sie dich, tötet sie dich, kurz gesagt, bleibe hier nicht stehen“. (50) Er sagte: „Was soll ich tun?“ (51) Am Fuße jener Platane war ein Fell, ein Tier war gestorben und sein Fell war dorthin gefallen. (52) (Das Mädchen) sagte: „Gehe in dieses Fell hinein (= verstecke dich in diesem Fell)“. (53) Sī-morg... (So) sagte dieses Mädchen von oben, oben auf

der Platane sagte es (das). (54) Als er in dieses Fell hineingegangen war, kam Sī-morg zum Mädchen, um das Mädchen zu kontrollieren (nachzusehen). (55) Er (der Sī-morg) kam jede Woche an einem Tag (jede Woche einmal) zum Mädchen. (56) (Das Mädchen) sagte: „Na schön, ich langweile mich hier, du gehst weg und kommst einmal (= ein Tag) in der Woche zurück, einmal in sieben Tagen, ich langweile mich“. (57) Er sagte: „Was soll ich tun?“ (58) Sie sagte: „Hole jenes Fell zu mir, jenes Fell, das am Fuß der Platane ist. (59) Vielleicht ich... ich möchte dieses Fell, zu mir legen und dieses Fell (wie ein Musikinstrument) spielen, dieses Fell klingt wohl wie ein Tamburin, vielleicht wird mein Herz dadurch fröhlich sein“. (60) Dieser Si-morg brachte dieses Fell herauf und legte dieses Fell bei dem Mädchen ab. (61) Immer wenn Sī-morg seiner eigenen Beschäftigung nachging, waren dieses Mädchen und dieser Jüngling glücklich miteinander (um ihretwillen). (62) Sie waren glücklich und wenn Sī-morg kam, ging dieser Jüngling in das Fell hinein und versteckte sich, und Sī-morg hatte keine Kenntnis davon, daß sich in diesem Fell ein Jüngling befand. (63) Kurz gesagt, gab der Gott ihnen auch ein Kind. (64) Als (der Gott) ihnen auch ein Kind gab, da sprach Solayman zu Sī-morg „O! Sī-morg...“ (65) Dann Sī-morg... (in früherer Zeit waren alle Vögel, Tiere, Menschen, Geister und Menschen unter dem Befehl Solaymans, Solayman war König, er war sowohl Prophet als auch König.) (66) Er sagte: „O! Sī-morg, du sagtest: ‚Ich trenne das Schicksal‘, hast du das Schicksal getrennt?“ (67) Er sagte: „Jawohl, ich habe das Schicksal getrennt“. (68) Er sagte: „Geh, hebe auf und bringe jenes Schicksal, das du getrennt hast, gehe, hebe auf und bringe (es)!“. (69) Sī-morg kam; als er das Mädchen von dem Baumwipfel emporheben und wegbringen wollte, sagte das Mädchen: „Ich fürchte mich, auf deinen Rücken zu steigen, du fliegst auf dem Himmel, du hast Flügel, du willst am Himmel fliegen („gehen“), ich fürchte mich auf deinem Rücken. (70) Tue mich in dieses Fell. (71) In diesem Fell (seiend) nimm mich auf deinen Rücken“. (72) Als er (Sī-morg) das Mädchen in dieses Fell, es auf seinen Rücken nahm, war nun auch der Jüngling in diesem Fell. (73) Auch ihr Kind war da, war auch in dem Fell, diese waren also zu dritt. (74) Als sie diesen Si-morg brachten... er ankam, als er es auf seinen Rücken nahm und zu Solaymans Dienst brachte, zu seiner Hauptstadt also, da stellte er es auf den Boden. (75) Er (Solayman) sagte: „O Sī-morg, hast du das Schicksal getrennt?“ (76) Er sagte: „Jawohl“. (77) Er sagte: „Kommt heraus, ihr alle dr... alle drei zusammen!“ (78) Sī-morg war darüber sehr erstaunt, sehr verdutzt. (79) Er sagte: „Eh! Ich... da drin gibt es nichts anderes als ein Mädchen und dieser da sagt ‚Kommt alle drei heraus‘“. (80) Sie kamen heraus, er sah, na, so was! Das Mädchen und der Jüngling und... der Ehemann also und der Sohn, den Gott ihnen gegeben hatte. (81) Das Schicksal konnte er hier nicht trennen. (82) Beendet, Schluß also, beendet.

39

Bunčinār (19 A)

(1) bir zāmā^ā nī bir nāfār elä belä diyä'rdi ki „hä'r-kāz havullux ä... ,hä'r-kāz, hä'r-kāz havullux etār īeziy^(ā) etār, bādruk-tā īeziy^(ā) etār“. 2 „bādruk-tā īeziy^(ā) etār. (3) bī pādīšāy uod kerdī muni, kerdī-ki bo ha'yyor muni'-yu va'r'yo'r. (4) hāydi ki „sān yāk buo'ra kindā bī ōn tūmān bizdā alī'-yu i'na muni hā'yi yov“. (5) bī kin bo dār... bo pādīšā ēški'čā turan dārbānlar ha'ydīlar ki, muna ha'ydīlar „sān āyzuy vāyi yov ičgār, pādīšā xīdmātiyā“. (6) bo bī ki'n āyzi vādi, vardi pādīšā xīdmātiyā'-yu, xolāsa holīndi hāyalāy. (7) holīndi hāyalāyⁱ ki bo i'na bo ki dāstūr vermi's-ārti ki „sān āyzuy vāyi xīdmāt... pādīšā xīdmātiyā yov“ hāydi ki, vardi pādīšāxa hāydi ki „bā'li, bo āda'mī ki kālir, sān buoda bilāsiyā kindā ōn tūmān veriyoruy, bo hayyor ki šayi... šā āyzi yidi'yor, āyzi vāmīš kālmiš sānī xīdmātiyā“. (8) hāydi „xā'yli xob“. (9) bo be'yin kaldi, bo be'yin bī kāya'zī yazdi'-yu verdi filān bī nānvāxānaxa verdi. (10) hāydi ki „va'xti-ki bo ādāmī ki bo kāyazu kältti īerār, bastī nānvāxāna kurasiya, bilāsi hilā'rdi“. (11) „hilā'rdi“, be'yin bo hār kaldi'-yu vardi i'na bo jur hāydi vardi'-yu. (12) īerdi muna uōn tūmāni aldi'-yu bo kāya... kāyazu aldi'-ri. (13) be'yin pul vermādi kāyaz verdi. (14) hāydi „varī, filān nānvāxāna'čā bo kāyazī [veri], pu'lī verilār sānā“. (15) bo kaldi tašyar kerdī ki bo dārbān ta ki buod tūmīš-arti, kindā muna dāstūr verdi ki „āyzuy vāyir“, hāydi „xob, xārī bu'la-r, havu'lī bu'la-r, mān be'yin bo uōn t... bo kāyazī verīgām bo yovaya, bo muni aliya, bo puli bo aliya“. (17) bo kāyazu verdi muna. (18) hāydi „xob, be'yin muni yet¹ sān ali. (19) mānā havālā vermiš pādīšā, sān yov muni ali, sān buo'da-ki mānā havulluq etti, hayduy āyzuy vāy, muḡki'n-ār havulluq etmiš-āy mānā. (20) yov muni ali“. (21) bo kāyazu bo ketirdi, bo vāzi'r-ārti gūyā yā dārbā'n-arti, zīr-dā'st-i pādīšā'-rti. (22) vardi īerdi filān nānvāqa-ki nānvāxāna'čā bo kāyazī hoqīdīlar. (23) kerdilār yazmīš ki „hä'r-kīm ki bo kāyazu kältti fowrān basī'rīz kūraqa bilāsi kīenüp-ārtā“. (24) munu īerdi yapıšdīlar basdīlar kūraqa, kūra'čā heldi. (25) kūra'čā heldi, pādīšāxa xabar vardi-ki, xabar vardi pādīšāxa-ki „bā'li filān gulām darbānī ki buod-ārti be'yin ku... bastīlar kūra'čā heldi. (26) hāydi „ā! mān-ki filān kāsā vermi's-ārtim bo kāyazu, filān kāsī basīyalar nākā“. (27) sabay tīezi o hār hāmān hayyō'ru „hār nā, hār iš kerīgā īeziy^(ā) kerīgā, hār-kīm havulluq etār īeziyā kerār“. (28) kā'liyor, kā'liyor, kaldi ki hāydi „xob nā'-jur oldi āḡgir sān o kāyazī, bo īši kerdī sān, o kāyazī nā'šdī?“ (29) ha'ydi „verdim bo dārbānqa, dārbānqa haydum, sān yetūv temi sān uō'rda-ki mānā dāstūr verdi ki āyzuy vā'yi yov pādīšā xīdmātiyā; mānā bī yol e'y mčā gōdi, o havulluqīnda sārī mān o kāyazī verdim una“. (30) pādīšā hāydi „āyhāt-ki i'na bo havul

¹ yet < yetūv

hayyōr, o bādlik etti, o muna hāydī āyzuy vā'yi yov, nā šāmā, pādīšā xidmātiyā varuy, āyzuy vāyi, o muna bādlik etmiš, bādliki holīnmīš īeziyā gismāt ōmīš“. (31) hāydī-ki, muna ha'ydī „xob, sān ī'na bo ī'na ki kālā'mī hā'yī kindā-yu yāk kindā haqquy ali kindā yov“.

39

Bunčinār. Märchen (3)

(1) Zu einer Zeit sagte ein Mann (dauernd) so und so: „Jeder, der eine gute Tat (eine Wohltat) tut, tut sie für sich selbst (Wiederholung), auch eine schlechte Tat (eine Übeltat) tut man für sich selbst. (2) (Wiederholung vom letzten): Auch eine Übeltat tut man für sich selbst“. (3) Ein König sah diesen (Mann), er sah, daß er ständig diese (Worte) sagte und umherlief. (4) Er sagte: „Komm du her, nimm von uns täglich einmal ein Zehn-Tuman-Stück, sprich eben diese Worte und lauf umher“. (5) Eines Tages dieser ... Die vor der Pforte dieses Königs stehenden Pförtner sagten, sie sagten zu ihm: „Binde deinen Mund zu und gehe (dann) hinein, zum Dienst des Königs“. (6) Dieser band eines Tages seinen Mund zu und ging zum Dienste des Königs und kurz gesagt, kehrte er (dann) wieder zurück. (7) Er kehrte (dann) wieder zurück. Eben jener (Mensch), der ihm die Anweisung gegeben hatte, (indem er ihm sagte) „Binde deinen Mund zu, Dienst ... und gehe (dann) zum Dienst des Königs“, dieser sagte .., dieser ging zum König und sagte: „Ja, dieser Mensch der (hierher) zu kommen pflegt, und welchem du täglich zehn Tuman gibst, dieser erzählt (sagt) ‚Des Schahs ... der Mund des Schahs stinkt‘; (deshalb) soll er seinen Mund zugebunden haben und ist so zu deinem Dienst gekommen.“ (8) Er (der König) sagte „Sehr gut“. (9) Dieser kam an diesem Tage, und dieser (König) schrieb an diesem Tage einen Brief und gab (den ihm), für eine gewisse Backstube (10) und sagte (darin): „Wenn dieser Mann, der diesen Brief bringt (ankommt), dann stopft ihn in den Ofen der Backstube und tötet ihn!“ (11) „Tötet ihn!“. Am selben Tage kam dieser Mann, ging, sprach auf diese Art fortlaufend, („er ging“) und (12) gelangte zu diesem (König), nahm zehn Tuman und diesen Brie... nahm diesen Brief. (13) An diesem Tage gab er (der König) ihm kein Geld, er gab ihm den Brief. (14) Er sagte: „Gehe, in jener Backstube (zeige?) diesen Brief, man wird dir Geld geben“. (15) Dieser kam heraus, und sah den Pförtner, welcher dort stand und ihm täglich die Anweisung gegeben hatte „Binde deinen Mund zu“. (16) Er sagte: „Gut; das beste ist dieses, das gute ist dieses, daß ich heute diese zehn To... (verbessert sich:) dieses Schreiben gebe, dann wird dieser hingehen, und dieser dieses nehmen, wird dieser dieses Geld nehmen.“ (17) Er gab ihm diesen Brief. (18) Er sagte: „Gut, heute

nimm du dies. (19) Der König hat mir einen Scheck gegeben, du geh und nimm ihn, weil du mir Gutes erwiesen hast; du hast mir gesagt ‚Binde deinen Mund zu‘, du hast mir wohl Gutes erwiesen. (20) Gehe und nimm es“. (21) Diesen Brief überbrachte dieser, anscheinend war dieser ein Minister, oder er war ein Pförtner, er war ein Untergebener des Königs. (22) Er ging und kam zu jenem bestimmten Bäcker (dort), in der Backstube las man diesen Brief. (23) Man sah, daß er geschrieben hatte: „Jenen, der diesen Brief gebracht hat, wer auch immer er sei, stopft unverzüglich in den Ofen, damit er verbrenne.“ (24) Als er ankam, faßte man ihn, stopfte ihn in den Ofen hinein, im Ofen starb er. (25) Im Ofen starb er, zum König kam die Nachricht, die Nachricht kam zum König: „Ja, der und der Diener, der Pförtner, der hier war, Of... den hat man heute in den Ofen gestopft, er ist gestorben“. (26) Er sagte: „Eh: Ich hatte diesen Brief dem und dem Menschen gegeben, den und den Menschen sollte man in das Dingsda hineinstopfen.“ (27) Am nächsten Morgen früh sprach jener Mann ebenso „Jede Tat, die man tut, tut man für sich selbst, wer eine gute Tat vollbringt, tu... tut sie für sich selbst“. (28) Er kommt, er kommt, er ist angekommen. Er (der König) sagte: „Nun gut, wie ist es zugegangen, gestern hast du jenen Brief... diese Tat hast du vollbracht... Du, was hast du mit jenem Brief gemacht?“ (29) Er sagte: „Ich habe ihn diesem Pförtner gegeben, ich habe dem Pförtner gesagt: „Bringe du ihn jetzt hin, du hast mir da(mals) die Anweisung gegeben ‚Binde deinen Mund zu, (so) gehe zum Dienst des Königs‘. Er hat einen Weg vor mich gelegt (er hat mir einen Weg gezeigt, einen guten Rat gegeben), wegen dieser seiner guten Tat habe ich ihm jenen Brief gegeben. (30) Der König sagte: „Oh! Der sagt doch gut (richtig), jener hat etwas Böses getan, er hat zu diesem gesagt ‚Binde deinen Mund zu und geh, (mache nicht was...) (wenn) du zum Dienst des Königs gehst, binde deinen Mund zu‘, er hat diesem etwas Böses angetan, seine schlechte Tat ist aber zu ihm selbst zurückgekehrt, sein Schicksal geworden.“ (31) Er sagte, er sagte zu diesem: „Schön, du sage täglich eben diese Worte und komm jeden Tag, nimm jeden Tag dein Recht (= was dir an Geld zusteht), und geh jeden Tag“.

40

Bunčinār (19 A)

- (1) bir ādam vari... ādam vā'r-arti ilgār zamā'nča, hā'r-arti, mārđāna'-rti.
 (2) munī āti Nāsū'-rti, munī elā, munī nā māmās' uā'artī. (3) īezī bū gulāq has.
 (4) munī āmjāki māmāk' uā'r-arti, ina kiši māmāki juri ya. (5) bo va'rr-arti ham... kiši hammāmlarī'ča hammām kīsā čākā'r-arti kišilār arxasiya. (6) tā kām kām munī āti xā'yli šōrāt ketirdi'-yu vardī pādišā gīzi'la vardī hammām ki kīsā čā-

kigä. (7) uō'da pādīšā gīzinda bī ānguštār gīmätlig yitik oldi. (8) yitik oldi-ki bānā šadilar kišilari vaqyalı j̄anlari ki bā'li ānguštār bulnı'p-aya. (9) bu n... Nusū kerdı ki, Nusū hä'r-ärti, kerdı ki ä'gär munı fütası haçıyalar ānguštāri bulıyalar munı ābrūsı varu'r-u bo hä'r-är-u. (10) xolā'sa bānā šadilar fūtalaru vaqyalı, t̄a nowbāt ierdı Nusūxa-ki Nusū häydi „xodā'yā! män tōba šadım-ki taqı bo is⁽ⁱ⁾ ke'rmägām, mänim ābrūm buo'da ye'tmä'y¹“ (11) xodā j̄ānibinda sasländilär ki bā'li „Nusūyi... äł čä'kdı Nusūda! ānguštār bulındı“. (12) Nusū hammām̄da hindi-yu uo'rdaki tōba šamı's-artı, hindi'-yu häydi: (13) „xodā'yā! män taqı tōba šamı's-am taqı bo šärkä tularıyam bo maxlūy mändä äł ketürmäzlär“. (14) bo xä'yli šörät ketirmi's-artı, munı kīsä-kāšlıki hammā'mča. (15) tirdi, hindi vardı tāyqa. (16) häydi „varum tā'ğca taqı yatum, kimsä-ki māni ke'rmägā“. (17) uod tōba šadı taqı bo iši ke'rmägä. (18) tā'ğca va'xtı ki ya'tmı's-artı, bī kin šām tīši'čä kerdı ki bī nāfär häydi „äy Näsū! sän tōba šamı's-äy xodāvānd dārgāsiya ki taqı bo i... bo tōba šamı's-äy, bo yātmaq tōba ōmaz, sän kārāk bo äti ki bo nā, j̄ānu'yca vāmıš bo ät tekli'p-ägä“. (19) bo tirdi nāhār oldı saba'yi-yu tirdi o tāyda tās keträr-ärti, yetir-ärti äräki tāyqa, äräki tāyda tās arqasıca bo tāyqa. (20) t̄a ini ki munı äti tāmām tekildi tayı fāyat galdı simik munı j̄āni'ča. (21) simik ki galdı (simik yāni čist? simik yāni ustaxān), ustaxān, äti tekildi ustaxāni galdı, simiki galdı. (22) o'-čāy bī kin kerdı ki bī gōn uōd otlayyōr, gōn. (23) bo gōnu kältti yāniya. (24) häydi „xob bo gōn bī nāfärdä lābud č... bī gōnčida galmıš ye'rčä, munı yetikām pālīmā, yānīmā, gōnči kālmā'čä ve'rim eydi'syā“. (25) äkki kin bo gōnu salqadı, bo gōn tilkä kaldı, häydi: (26) „äy Näsū! mändä sīt sāyi, yīepi, xodāvānd māni kālī... yetkärmiš sänä ki sän mänim sītimdä sāyyāy yepgäy“. (27) t̄a kām kām bo sītdä bo sāydi'yīedi'-yu t̄a kām kām bī yuō'lī gāfilā'i käll-ärti káčä'r-ärti, maldä'rī käll-ärti, káčä'r-ärti uōrda, kaldilär tişdilär munı hatla'rı ta'na tişdi bo Näsū yānında. (28) Näsū kindä bo gōn sītini sata'r-artı bullarxa'-yu, bullarda xä'yli pül a'll-arti-yu xarş şa'r-artı'. (29) kām kām, kām kām uō'da Näsū bo tā'ğca bī balu'xı yayırdı, bī ga'srī gala'yi gayırdı. (30) gala'yi gayırdı'-yu xä'yli jāmiyā'tı kaldı hıyıldı munı dowriyā'-yu bo ta ōdi ābid. (31) ābid old⁽ⁱ⁾ ibādat etär-ärti'-yu bo maxlūy ta munı fārmāni'ča ärtilä'r-u buo'ra oldı kām kām, kām kām bi-hisābi šä'rī oldı bo baluq'. (32) šä'rī oldı'-yu o'-ča i'na bo pādīšā gīzi-ki mundı'la hammām va'rr-artı bo pādīšā iştı ki bī mīnayda Näsū'yī ābı'dı bo tā'ğca vā'r-u. (33) häydi ki „xob havu'lı bu'la-r ki biz munı yet'kägäk meymān šäy'gäk, dāvāt et'gäk, yetikägäk biz bilāsı meymān šäygäk bilāsı, bī kergäk bilāsı“. (34) bā'li, bī kin nāmā'-yi dāvāt yazdı muna, sirdi-ki bā'li buo'da bilāy dāvāt etmi's-ällä'r, tāmām-i kulfā't-u kani'z-u äł-i bā'yt-u här-nä vāruy, xolāsa bilä yākäy!“ (35) Näsū jāvāb ve'rdı ki „män šärkä kälän da'ğ-am, män šä'rlä işim yoq, män buo'da xodāvānd dārgāsiya ibādat etōrum. (36) bī loyma buliyōm buod hıo'rum, män uora kē-

¹ ye'tmä'y < ye'tmägäy

län day-am“. (37) tā i'ni ki šārkā varmadī. (38) pādīšā tirdi kaldi munī xidmətiyā. (39) kaldi buō'ra ki bo šām kaldi munī xidmətiyā ki buo'da pādīšā heldi. (40) pādīšā ki heldi bullar ha'ydilar, nekā'r-u nehīb-u vāzīr ha'ydilar ki „bā'li, havu'li bula-r ki i'na bo Nāsūy ketridu yetū'vāgāk, pādīšā šā'gāk“. (41) rāsmiləri bula-rti ki hār-kim he'll-ārti, bī nāfārī pādīšā šayr-artilārti fowrān. (42) munu yettilār pādīšā šādilar, ketirdilar vardilar šārlā-riyā. (43) šārlāriyā, pādīšā gīzi ta muna axt šādilar verdilər bo Nāsūxa, i'na bo pādīšā gīzi, i'na o pādīšā gīzi, o gīzla-ki ham-māmqa varr-artilar bilā uni yazdilar verdilər muna axd šadi-lar verdilər muna. (44) bo va'xti-ki šāb-i zāfāf oldi avvā'l-i šāb ki avvā'l-i šām ki munī yettilār hu-j-raxa, pādīšā yīzi bo Nāsū vardi yovaryā gīz yāniya, kerdī-ki gōnči hayaç cīni'çā kaldi. (45) ha'ydi „āy Nāsū! o gō'nī-ki š... filān šā'rçā filān b... biyābā'nça sän... galdi sāni yāni'çā galmi'š-arti, māni'm-arti. (46) mən kalmi'š-ām gōnum šayrum“. (47) hāydi, gōni hāzīr-arti, ha'ydi „hā'r-nā ki sirvāt bibirkā vurmī'š-āy, bo gōnda'rī, hā'r-nā sirvāt vurmī'š-āy bibirkā bo gōnda'rī“. (48) hāydi „xob“. (49) hāydi „hā'n-nā bo gōnda bulmīš-ay biz kārāk gismāt šā'gāk“. (50) bullar xolāsa gismāt šādilar. (51) tamām māli-yu, pādīšāliqī-yu sirvāti pāk gismāt šādilar. (52) ha'ydi ki „kārāk bo kiši tā bī gismāt šāygāk, bo gī'zi“. (53) ha'ydi „gismāt šāygāk ki bo gīz helār taqī zā'dī munda, mun^{da} habā ga'l'maz“, Nāsū hāydi „bo gīzi bayīšlayi mənā“. (54) hāydi „nō, bayīšlamam, bo gīz māni'm-ār, bo kārāk gismāt šāygāk, munda sän bo yon sītindā yayrmī'š-āy bulmī'š-āy āliyā kalmiš“. (55) hāydi, Nāsū hāydi „xob, mən nīmā mālim sänā bayīšlayām, bo gīzu bayīšlay mənā“. (56) hāydi „bayīšlamam“, gōnči ha'ydi „bayīšlamam“. (57) Nāsū ha'ydi „tamā'm-i pādīšā-luxum bayīšlayim sänā bo gīzi goy turta, helā'rmā bo gīzi, bayīšlay, bayīšlay mənā“. (58) hāydi „nō, çārāy yo'q, kārāk šimšīrlā munī ākki šaqqa šāygāk, dō-nīm šāygāk, nīsmasī sāni ōya, nīsmasī mānim“. (59) Nāsū ta hāydi „xā'yli xob, pās šaqqa šāy taqī bo gīz-u bo ta sän!“ (60) bo gō'nči šimšīr(i) çakdi ki bo gīzi šaqqalayya, bo gīz uō'rdāy ki gōrqdī, how oldi, boyzinda āyzinda bī yilā'nī kaldi tişdi yerkā, bo yilāni fowrān bo gō'nči helā'rđi. (61) o'-ça bo gō'nči ha'ydi „mən maxsūdum i'na bo yilā'n-arti-ki sän varsāy bo gīz golayī^(ya) bo yilān sāni helā'rr-arti. (62) mən gōnči da'γ-am“ bo gōnči hāydi. (63) mən āk... mən māli'k-ām, mālāika'-rsam vā bo gō'n ta mālāika'-rī, āsmānda kalmiš yerkā vā biz ākkimiz tā mālāika'-rsaq. (64) bo yōnu o zāmā'nça sīti sän uō'da-ki tova šamīš-arti, ibādat etār-arti biyābā'nça, sän munī māsūlindaistirāhāt etigāy, bo yōnda. (65) munī hāydi'-yu tirdilar ākkisi tā vardilar. (66) pādīšā yaldī, pādīšāluq qaldī bo gīzla bilā Nāsūxa.

Bunčinār. Märchen (4)

(1) (Azeri) Es gab einen Mann – (chaladsch) es gab einen Mann in der frühen Zeit, er war ein (wahrer) Mann, ein tapferer war er. (2) Der Name von diesem war Nusū (von diesem), so, dieser hatte ein was, einen Busen. (3) – (Zu einem der Zuhörer) Hör du doch mal zu! – (4) Er hatte einen Busen, so in der Art eines Frauenbusens, nicht wahr. (5) Dieser ging (immer) in die Frauenbadehäuser und frottierte mit dem Frottierhandschuh den Frauen den Rücken, (6) bis allmählich sein Name ziemlich berühmt wurde; und er ging, er ging (sogar) mit der Königstochter ins Badehaus, um sie mit dem Frottierhandschuh zu frottieren. (7) Dort ging der Königstochter ein wertvoller Fingerring verloren. (8) (Der Fingerring) ging verloren und sie (die Leute) fingen an, sich die Frauen, (nämlich) deren Körper anzuschauen damit – ja – damit der Fingerring gefunden würde. (9) Dieser N... Nusū sah, daß – Nusū war ein Mann –, er sah, daß, wenn die Leute seinen Badeschurz aufmachen, um den Fingerring zu suchen, seine Ehre verlorengehen würde, er ist ein Mann, und (10) kurz gesagt, fingen die Leute an, die Badeschurze zu kontrollieren, bis die Reihe an Nusū kam; da sagte Nusū: „O Gott! Ich gelobe hiermit, daß ich so etwas nicht wieder tun werde; möge hier meine Ehre nicht verlorengehen.“ (11) Mit Gottes Hilfe rief man, – ja – „Den Nusū... zieht eure Hände von Nusū zurück, der Fingerring ist gefunden.“ (12) Nusū kam aus dem Badehaus heraus, weil er ein Gelöbnis abgelegt hatte, kam er heraus und sagte: (13) „O Gott! Ich habe nun geschworen, wenn ich aber noch in dieser Stadt weile, lassen diese Leute („Geschöpfe“) nicht von mir ab („heben diese Leute ihre Hände nicht von mir auf“).“ (14) Er war sehr berühmt geworden, (nämlich) seine Frottierkunst im Badehaus (war sehr berühmt geworden). (15) Er stand auf, ging heraus und kam ins Gebirge. (16) Er sagte: „Ich gehe ins Gebirge und schlafe (lege mich [dort] hin) dort, damit niemand mich sieht.“ (17) Dort schwor er, daß er nie wieder derartiges tun würde. (18) Als er im Gebirge schlief, eines Tages am Abend, träumte er, daß ein Mann sprach: „O Nusū! Du hast geschworen zur (= bei) der Pforte Gottes, daß du (nicht) wieder so etw... du hast Buße geschworen. Dieses Herumliegen ist keine Buße, du sollst dieses Fleisch, dieses was ..., welches mit deinem Körper verbunden ist, dieses Fleisch soll abfallen.“ (19) Dieser stand auf, es wurde Tag, und am Morgen stand er auf, er brachte Steine aus jenem Berg, er brachte sie zu dem anderen Berg, von dem anderen Berg brachte er die Steine auf seinem Rücken zu diesem Berg, (20) solange bis sein Fleisch gänzlich abfiel und an seinem Körper nur Knochen blieben. (21) Als nur Knochen geblieben waren (Frage von unserer Seite: Was ist *simik*? – *simik* = [pers.] *ustaxān*, *ustaxān*), sein Fleisch fiel aus und es blieb nur sein *ustaxān*, blieben

nur seine Knochen). (22) Da sah er eines Tages, daß ein Schaf dort graste, (ein) Schaf ... (23) Er nahm dieses Schaf an sich. (24) Er sagte: „Gut, dieses Schaf muß von einem Mann, vielleicht von einem Schäfer her hier geblieben sein, dieses will ich an mich (Hendiadyoin) nehmen, und wenn der Schäfer kommt, werde ich es seinem Besitzer übergeben.“ (25) Zwei Tage behielt er dieses Schaf. Dieses Schaf fing an zu sprechen (kam zur Sprache), sagte: (26) „O Nusū! Melke Milch von mir und trinke sie (eigentlich ‚iß sie‘, in Nachahmung von pers. *xurđan* = 1. ‚essen‘, 2. ‚trinken‘, *calque*). Gott schickte mich zu dir, damit du von meiner Milch melkst und trinkst.“ (27) Er molk nach und nach von dieser Milch und trank sie, bis nach und nach Karawanen, die des Weges kamen und vorbeizogen, Viehzüchter, die kamen und vorbeizogen, zu ihm kamen und sich niederließen. Und auch ihre Pferde ließen sich bei diesem Nusū nieder. (28) Nusū verkaufte täglich diese Schafsmilch an sie und bekam von ihnen viel Geld und gab dieses Geld aus (verbraachte dieses Geld). (29) Allmählich, allmählich errichtete Nusū hier auf diesem Berg ein Dorf, einen Palast, eine Festung errichtete er dort. (30) Eine Festung errichtete er dort, und viele Menschen kamen zu ihm und sammelten sich um ihn und er wurde ein Asket. (31) Er wurde ein Asket und betete, und diese Leute waren unter seinem Befehl, und allmählich, allmählich wurde aus diesem Dorf sozusagen eine Stadt. (32) Es wurde eine Stadt und dann ... Eben diese Königstochter, welche mit ihm in das Badehaus zu gehen pflegte ... (Eben) dieser König hörte, daß ein derartiger Nusū, ein Asket, in diesem Berg lebte, und (33) er sagte: „Gut, das beste ist, daß wir diesen (hierher) bringen, ihn zu (unserem) Gast machen, ihn einladen, daß wir ihn (hierher) bringen, daß wir ihn zu (unserem) Gast machen, daß wir ihn einmal sehen. (34) – Ja – eines Tages schrieb er ihm einen Einladungsbrief und schickte (den Brief), – ja – „Da hat man dich eingeladen, alle Hausangestellten und Hausdienerinnen (Hausmädchen) und alle Hausgenossen und alles, was du hast – kurz gesagt – bringe mit.“ (35) Nusū antwortete: „Ich bin keiner, der zur Stadt kommt, ich habe mit der Stadt nichts zu tun, ich bete an der Pforte Gottes. (36) Ich finde einen Bissen und esse ihn hier, ich bin keiner, der dorthin kommt (ich komme nicht dorthin).“ (37) So ging er nicht in die Stadt. (38) Der König stand auf und kam zu seinem Dienst (Besuch). (39) Er kam hierher, er kam an diesem Abend zu seinem Dienst (Besuch), und der König starb hier. (40) Als der König starb, sagten diese, die Diener, die Statthalter und Minister sagten: „Ja, es ist das beste, daß wir eben diesen Nusū mitnehmen, bringen und ihn zum König machen. (41) Ihre Tradition war die, daß wenn jemand (= ein König) starb, sie unverzüglich jemanden zum König machten. (42) Diesen brachten sie, machten ihn zum König, nahmen ihn mit und begaben sich zu ihrer Stadt, (43) zu ihrer Stadt, auch die Königstochter vermählten sie mit ihm, sie gaben sie diesem Nusū, eben jene Königstochter, mit welchem Mädchen zusammen er ins Badehaus gegangen war, dieses (Mädchen) überschrieben sie ihm, gaben sie ihm

(zur Frau), schlossen einen Ehevertrag, gaben sie ihm. (44) Als die Hochzeitnacht herankam, in der ersten Nacht, am ersten Abend brachten sie es (das Mädchen) ins Brautgemach, die Königstochter, dieser Nusū ging, um sich zu dem Mädchen zu begeben. (Da) sah er, daß der Schäfer, einen Knüttel auf der Schulter, daherkam. (45) Er (der Schäfer) sagte: „O Nusū! Jenes Schaf, das in jener gewissen Stadt, in dieser gewissen (*felān*) Wüste geblieben war, du ... bei dir geblieben war, war mein. (46) Ich bin gekommen, ich will mein Schaf“. (47) (Nusū) sagte – sein Schaf stand bereit – (der Schäfer) sagte: „Das ganze Vermögen, das du zusammengebracht hast, ist (wegen) dieses Schafs, das ganze zusammengebrachte Vermögen ist wegen dieses Schafs.“ (48) Er (der König) sagte „Gut.“ (49) Er (der Schäfer) sagte: „Alles, was du wegen dieses Schafs erworben hast, müssen wir unter uns aufteilen.“ (50) Kurz gesagt, haben sie (das Vermögen) unter sich aufgeteilt. (51) Die ganze Habe, das Königstum und das Vermögen haben sie ordentlich unter sich aufgeteilt. (52) (Der Schäfer) sagte: „Wir müssen auch diese Frau (unter uns) teilen, dieses Mädchen.“ (53) Er (der König) sagte: „(Wenn) wir es teilen, dann stirbt dieses Mädchen, dann bleibt von ihr kein Staubkörnchen übrig“. Nusū sagte: „Schenke mir dieses Mädchen.“ (54) Er sagte: „Nein, ich verschenke (es) nicht, dieses Mädchen gehört mir, wir müssen es (unter uns) teilen, du hast es dir wegen dieser Schafmilch verschafft, deswegen hast du es gefunden, und deswegen hast du es erlangt“ (55) sagte er. Nusū sagte: „Gut, ich schenke dir die Hälfte meines Vermögens, schenke mir dieses Mädchen.“ (56) Er sagte: „Ich schenke (es) nicht“, der Schäfer sagte: „Ich schenke (es) nicht.“ (57) Nusū sagte: „Ich möchte dir mein ganzes Königreich schenken, laß dieses Mädchen (am Leben) bleiben, töte dieses Mädchen nicht, schenke, schenke es mir.“ (58) Er sagte: „Nein, es gibt keinen Ausweg, wir müssen diese mit dem Schwert in zwei Stücke hauen, sie zweiteilen, eine Hälfte mag dein sein, und eine Hälfte mein.“ Da sagte Nusū: „Sehr gut, dann hau (sie) in Stücke, das ist das Mädchen und das bist du“ (etwa: hier steht das Mädchen und hier stehst du). (60) Dieser Schäfer zog das Schwert, um das Mädchen zu zerhauen, (da) erschrak das Mädchen dermaßen, daß aus ihrem Hals, ihrem Mund eine Schlange herauskam und auf den Boden fiel, diese Schlange tötete der Schäfer sogleich. (61) Da sagte dieser Schäfer: „Mein Ziel war eben diese Schlange (zu töten), weil wenn du diesem Mädchen nahegekommen wärest, diese Schlange dich getötet hätte. (62) Ich bin kein Schäfer“, sagte dieser Schäfer, (63) „ich, ich bin ein Engel, ein Engel bin ich, und auch dieses Schaf ist ein Engel, es ist aus dem Himmel zur Erde gekommen, und wir alle beide sind Engel. (64) Von diesem Schaf damals die Milch, als du dort Buße tatest und betetest in der Wüste, aus dem Ergebnis (der Wirkung) von diesem (Schaf) wirst du Ruhe finden, durch dieses Schaf.“ (Anakoluth: Gemeint ist etwa: Du hast von diesem Schaf damals die Milch genossen. Eben deshalb, durch die wirksame Kraft dieses Schafes – das ja tatsächlich ein Engel ist –,

wirst du nun in aller Zukunft ruhig und friedlich leben können.) (65) Dies sagte er, dann standen sie auf, alle beide gingen weg. (66) Der König blieb, das Königreich blieb, zusammen mit diesem Mädchen, dem Nusū.

41

Nadir-ābād (14 A)

(1) bī kin Mulla Nasraddīn ēzī vurdī hilimka. (2) kissi bānā šadi hīylamaqxa. (3) xalq kăldīlār ^{haydī}lar „nē'sā vār?“ (4) haydīlar „Mulla Nasraddīn helmiš“. (5) bullar hălva gayīr-dīlar. (6) xalq ki bānā šadi hălva yēyalī Mulla Nasraddīn ēzī tā tīrdī bānā šadi hălva yēmaqxa. (7) haydīlar „Mu'lla sän helmiš-ärti!“ (8) haydī „män hali inayda hi'lmaq-artim ki īez hălva yēyā-bilmayām“.

41

Nadir-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages stellte sich Mulla Naşr ad-Dīn tot. (2) Seine Frau begann zu weinen. (3) Leute kamen: „Was ist los?“ (4) Man sprach: „Mulla Naşr ad-Dīn ist gestorben. (5) Sie stellten Helwa her. (6) Als die Leute Helwa aßen, erhob sich Mulla Naşr ad-Dīn und begann selbst auch Helwa zu essen. (7) Sie sagten: „Mulla, du warst gestorben.“ (8) Er sagte: „Ich war noch nicht so sehr gestorben, daß ich nicht mein eigenes Helwa werde essen können.“

42

Nadir-ābād (14 A)

(1) bī kin Mulla Nasraddīnī bī tōrbasī hoçurlamī'ş-ärtīlār. (2) Mulla Nasraddīn haydī „āyyihānnās, hār kim mānim tōrbam yetmiş, viē'rtā. (3) ä'gār vērmaya bilorum nāşlāyam a!“ (4) tōrba yetān fikr ātdi haydī „Mulla yayīn bilor“. (5) kăldi tōrbāy vērdi haydī „Mulla män ki sänī tōrbāy vērdim ä'gār män sänī tōrbāy vērmädik olsam, sän nā'slār-ärti?“ (6) haydī „mänim bī xurjīnim vā'r-artu, ortalda kāsār-ärtim, tikār-ärtim, olur-ärti äkki tōrba“.

42

Nadir-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages hatte man Mulla Naşr ad-Dīn einen Futtersack gestohlen. (2) Mulla Naşr ad-Dīn sprach: „O ihr Menschen, wer auch immer meinen Futtersack fortgenommen hat, möge ihn (zurück-)geben. (3) Wenn er ihn nicht gibt, weiß ich, was ich machen werde, ha!“ (4) Der den Futtersack fortgeschafft hatte, dachte: „Mulla weiß bestimmt Bescheid!“ (5) Er kam, gab den Futtersack (zurück) und sagte: „Mulla, ich habe dir deinen Futtersack ja (zurück-)gegeben; wenn ich deinen Futtersack (aber) nicht gegeben hätte, was hättest du getan?“ (6) Er sagte: „Ich hatte eine (große) Tragtasche, die hätte ich mitten entzweigeschnitten, das wären zwei Futtertaschen geworden.“

43

Nadir-ābād (14 A)

(1) bī kin Mulla Nasraddīn bī yūolča vārr-arti, kōrda āşgāsi va'rmōr. (2) bo āşgāsiyā bī zārrā nişa'dur masraf şadī. (3) bādān kērda āşgāsi xā'yli yēyin va'rur ōzi hāyada ie'rmōr. (4) bī ju'r (?) ta ōz^{iy}ā nişa'du'r isti'māl şadī. (5) bādān kōrdi du-bara, bullar tázā tázā kāldilār, hār ... Mulla Nasraddīn kāldā hävk' tā. (6) bānā şadī hā'fēā tazyali. (7) kis'ā'di¹ „Mulla nā tázō'rī?“ (8) haydī „sān tā bī zārrā nişa'du'r i'sti'māl şāy tā mānim hāyamda ierā'kägāy“.

43

Nadir-ābād. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages ging Mulla Naşr ad-Dīn des Weges, er sah: sein Esel ging nicht. (2) Er wandte bei dem Esel ein Stückchen Salmiak an (d. h., steckte es ihm in den Hintern, wie aus zahlreichen Parallelen hervorgeht). (3) Dann sah er, daß sein Esel sehr schnell lief, er selber (aber) nicht hinterherkam. (4) Irgendwie wandte er auch selber Salmiak an. (5) Dann sah er wiederum ... die liefen dahin, jeder ... Mulla Naşr ad-Dīn kam bis nach Hause. (6) Im Haus begann er zu laufen.

¹ kis'ā'di < kissi haydī.

(7) Seine Frau fragte: „Mulla, was läufst du?“ (8) Er sagte: „Wende auch du ein Stückchen Salmiak an, damit du mir hinterherkommst.“

44

Nadir-ābād (14 A)

(1) Mulla Nasraddīnī bī kin ākki guosalasī vār-arti. (2) guosalalarnī bīsi hačildī bānā šadī tāzyāli. (3) Mulla Nasraddīn hā'r-nā tázdi unu tuta-bilmādi. (4) kāldi bo guosala ki vānīnmīš-ārti, hāyāčī ketürdi bānā šadī munu vuryāli. (5) xalq haydī „Mu'lla o guosala tázmiš, sän näy bo guosalay vurorī?“ (6) haydī „bi'l morī, ā'gār bo hašlu'p-aγa unda xā'yli mīrā's-tār-ār“.

44

Nadir-ābād. Mulla-Geschiichte

(1) Mulla Naṣr ad-Dīn hatte eines Tages zwei Kälber. (2) Eines von seinen Kälbern riß sich los und begann wegzulaufen. (3) Wie Mulla Naṣr ad-Dīn auch lief – er konnte es nicht fangen. (4) Er kam, jenes Kalb, das angebunden war, er hob den Stock und begann das zu verprügeln. (5) Die Leute fragten: „Mulla, jenes Kalb ist weggerannt, warum verprügelst du dieses Kalb?“. (6) Er sagte: „Weißt du nicht, wenn dieses sich losreißt, ist es noch viel störrischer.“

45

Nadir-ābād (14 A)

(1) bi ki'nī Hazrāt-i İbrahīm bī balu'qça zindāgānluq etār-ārti. (2) hī'yıldılar munī dovriyā haydılar „kārāk sän bo baluqda hinākāyay, yovayāy“. (3) bo haydī ki „xob, män bo baluxda hinākāyam yovayam siz rahat olīz?“ (4) haydılar „bā'li biz rahat olīmiz, siz bō'rda hinākāyay yovayay biz rahat olīmiz“. (5) bi ki'nī öldi, bī qīzī hišādī bo Hazrāt-i İbrahīm bi qīzi hišadi ki be-hesāb izdivāṣ šadī. (6) qīzi ki izdivāṣ šadī bi ki'nī tišā¹ kāldi-ki yattī nidā kāldi xōdada-ki „ā'gār sän hišorī yovayay tēztār bō'rdā hināk yov!“ (7) bo sabāy öldi-yu qīz... bo q... bo kišī ēz kissī

¹ tišā < tišiyā

ketirdi bānā šadī varyālī, vardī ērdi bī māmlākā'tika. (8) ō'da xabar aldī ki „bo'-rāy gaziyaşi nā ĵurda-āri bō'ra šār nā ĵurda šārī'-ri?“ (9) haydīl... bō'da xabar aldī ki 'nā ĵurda-yīri (?). (10) bī nāfār bulīndī haydī „bizūm šārimiz bi ĵu'r-ār ki biz hār qačan şouq izdivāĵ şayīyaq kārāk bi šā'yī varīmiz iĉ ki'n bizim bo kālⁿ yani kālīn yovaya nāy... šā nāsiyā. (11) šā taht-ixtiyārīĉa ōya, iĉ kindā sēra vērilār kidāyi tāvilā¹“. (12) haydī „xob, mən hişim bō'rda rādlānip-aşam, mən nā ĵur şayyam ki-bō'rda radd ōyam bullar ĵāvabī vēriyām“. (13) kāldi fikri, haydī „xob, mən varīm nāĵĵarxānāqa hayīm ki, bī sandu'γī gayrar, bo kişī yeri ōlīya bo sandu'qĉa“. (14) mōyāy ki hişādī bō'rda rādd ōya bo kişī qōdi sandu'qĉa aldī ĉīn'ā bānā šadī varyālī. (15) vardī tişdi bi pasivā'nī gīriyā, pasivān haydī ki „bo sandu'qĉa nā'sā vār?“ (16) haydī ki „sān hār nā ^{hi}şo'rī mən vērum, bo sanduqq' āl vurmā!“ (17) haydī „nā xayr, kārāk haşlu'p-aşa bo sandūq, mən kārāk... bizūm pādīşāmīz haymīş kārāk vārāstluq etiyaş, hār za'd bō'rda rādd-olir, kārāk sanduşa ha'-ĉī(yāy)“. (18) ziyād iltimās etti, haydī „nā xayr, kārāk haşlu'p-aşa“. (19) mōyāy-ki bo sanduşa haşdīlar, kerdīlār bī kişī, bī yani bī kişī hindi bo sanduş iĉindā, xā'yli xoşgil. (20) fourī bī nāmāy yazdī bo şālariā-ki „bī sanduşda bī kişī hinmiş xā'yli ziyād xoşgil-ār“. (21) haydī „xob, bo hārī'lā bo kişī ketirdī yākāy bōra“. (22) mōyāy-ki kāldilār şālari yāniyā, haydī „bo İbrahi'mi sīrⁱ yovarta zindān, ketirdī yovarta zindān, kişī yitkāy bō'ra“. (23) ō'rda-ki peyyambār ārti bo İbrahi'm kiş... bo kişī'lā hār iş kerr-ārtlār bo ke'rr-ārti, zindānĉa-rti, ke'rr-ārti. (24) mōyāy-ki bo šā kāldi bo kīşi soray^(iya), haydī „xob, sān nē'dā-rti?“ (25) haydī „hiyā mən nērdā kāldim-u“-(26)-bo İbrahīm ta ō'da ke'rr-ārti. (27) bo... tā kerdī-ki bo şālari hāy şor mīna^u dāst-dīrāzluq yetiyā, haydī „xodayā! mən ^{hi}şāyim tamā'm-i um-mātlārqa rābārлуq ētiyam, haqqī, nāmusī salqarīram, bo hişōr mānūm nāmusuma āl uzatīya“. (28) xodā... tā munī... munī ālī yuqqar šadī, bo şālari ālī qurīⁱdī. (29) ālī-ki qurrīdī zāmingīr oldī. (30) haydīlar „yov munī hārī yitikāy!“ (31) kāldilār-u haydī-ki „āy İbrahi'm!“ (32) haydī „bā'li?“ (33) haydī „duā şay, mən havul oldam, hār noyart sān ^{hi}şāyyay mən sānā xidmāt iātām“. (34) bō'da yer vērim bilā², sān 'nā bō'da zindāgānluq eti“. haydī „vallā bī zā'dī şāmom, xodāqa istixada (?) šadī-yu haydī „xodā'yā munī sālīm şe!³“ (35) mōyāy-ki munī sālīm šadī munī bī kānī'zī vāri-rti, bo kānīzi taydīm šadī munī ātī qōdīlar Hāĵār. (37) Hāĵār, bu kān... bo kişī tā taydīm šadī İbrahīmqa bo kānīzi bayīşladi İbrahīmqa. (38) bullar bī mudda'tī zindāgānluq etdīlār bo kānīzdā bi dānā oşu'li amālqa kāldi kākul-pesār, yani munī ātī qōdī İsmāil. (39) mōyāy ki bullar zindāgānluq etār ārtīlār, bī kin munī kiss-ā'dī⁴, Sārī'-rti kissinī ātī, haydī-ki „āy İbrahim!“ (40) haydī „bā'li?“ (41) haydī „mən kezūm ketī'rmor ki mānūm kānī-

¹ tāvilā < tāviliyā

² bilā < bilāyā

³ şe < şāyi

⁴ kiss-ā'dī < kissi hāydī

zümī, yāni kənī'zī ki mənüm ārti, mən bayışladüm sənā bī pes... oyu'li oliya və mən kezüm keti'rmor bo bō'da nā šāya, tulārya. (42) muni kārāk yetüv-ayay, bī yerkā saliyāy ki nā suv oya nā hikmāk oya, heš nā omaya, fāyat o'da ācida helü'p-ayay. (43) näy... āyār gayr-i bo oya, mən bullarī hilārum¹. (44) haydī „xä'yli xqb“. (45) be'yin šām yattī, sabāy šām yatdī, fikr, fikr muni tışā¹ kaldi ki „āy İbrahīm, nā İsmaili bō'da zindānī šamī's-āy, muni ketri'-yu o'ra-ki xodā hišōr“. (46) bullarī ketirdi bānā šadī varyālī, vardī yerdī bī beyābān-e bārāhūtī ki nā o't va'r-arti nā ālā'fi, yāni ālāfzār-ārti, nā suv vā'r-arti nā hikmāk hiš-nq'q-arti² (47) hādī „āy İbrahīm!“, Hājār hādī „āy İbrahīm, bizi yiqōrī bō'da kimka?“ (48) haydī „bō'da yiqō'rum xodāqa sizi, siz kārāk bō'da zindāgānluq etiyyā'iz“. (49) hādī „axī biz bō'da hikmāk hišāyimiz, suv hišāyimiz“. (50) haydī „xob, xodā hišāyā salqarāy salqāy-bilir, xodāfiz³ mən va'rdīm“. (51) Hājārī bī ki'nī ... bī vaxt, bī ki'nī b'vaxt kerdī suvsuzluq muna xä'yli galābā šadī, āčluq xä'yli galābā šadī. (52) vardī bī tāy källāsiyā. (53) haydī „yovaram, kerām suv bulmam“. İbrahimi⁴ qōdī bō'da. (54) vardī kerdī o tāpā källāsičā bī su'vī zulā'lī. (55) İsmaili qōdī bō'da-yu ēzi vardī tāpā källāsiyā. (56) kerdī bī sū'vī, xä'yli zulāl, o tāpā källāsičā numāyān oldī. (57) vardī tāpā källāsā kerdī bo tāpā källā's-čā-r. (58) yetti vardī tāpā källāsiā, kerdī bo tāpā källāsičā, bo tākā vardī kerdī o tāpā källāsičā suv var. (59) haydī „xodā'yā, mən ki bō'ra nā-mārum oldum, yovaram kerām İsmail näy'sladi, muni nāši ketirdām agallān, bo-ki hatmān hālāk olmiš“. (60) kaldi kerdī, İsmail hadaqī ki vurmış yerkā, bālki tāpik tīmiš bir sū'vī bō'da hindi, āb-ī zimzim be-hesāb. (61) hinmiš xä'yli päffārā vēri hinur yuqqar. (62) haydī „xodā'yā, bo suvī bi haz yatyiri yerkā bi xä'yli mōj vuror“. (63) bī vaxt näylār hiyildilar muni dowriya, gälādārlar-u gabdārlar-u šuturdārlar hiyildilar „āy Hājār!“ (64) haydī „bā'li?“ (65) haydī „biz här yiz qoni bi ākki qon sənā verimiz, bizüm yilqimiz yä'kältā bō'da suv ištā. (66) här yiz šutu'rī bī šutur vērimiz, tävā verimiz sənā yä'kältā bō'da suv ištā. (67) här yiz siyir⁽ⁱ⁾ ākki siyir sənī, yä'kältā bō'da suv ištā“. (68) bo gabul šadī. (69) bō'da kaldilar čadī'rī vurdilar-u sāxtimā'nī gayirdilar-u. (70) İbrahīm bī kīn kaldi bā'li, İsmail-u Hājār bō'da saltanatluq etōllar, xä'yli kāyf ističā-llār. (71) kaldi yatdī haftum-ī kīn, kīnī yetisi'-rti, yatdī ūo'da. (72) yatdī-yu tışā⁵ kaldi-ki xodāda nidā kaldi „yā İbrahīm, İsmaili kārāk gurbanluq šayyāy xodā yōliya“. (73) be'yin sabayī tēzdā tirdi-yu haydī „xodā'yā, mən nā jur šayyām, hi'č-küm ēz oylī gurbanlux šamadūq“. (74) kaldi šām, sabāyī šāmīyā oldī haydī „xodā'yā biz...“ (75) nidā kaldi muna, nidā kaldi ki „āy İbrahīm, näy lān šamiš-āy? tēztār İsmaili yetüv gurbanlux šay!“ (76) tēztār İ-

¹ tışā' < tışiyā

² hiš-nq'q-arti < heč nā yōq-arti

³ xodāfiz < xodā xāfiz

⁴ Fehler für İsmaili

⁵ tışā < tışiyā

maİLİ yetüv gurbanlux šäy!“ , sabäyi tēzdä oldİ kälđİ HāĴār xidmätİ^(ā) (77) hayđİ „äy HāĴār!“ (78) hayđİ „bā’lİ?“ (79) hayđİ İsmailİ hišäym yetiv-aŷam mīman-darluqqa gabül šörİ?“ (80) ha’đİ „bā’lİ“. (81) İs... HāĴār bo İsmailİ xā’ylİ ārayİš vērđİ, xā’ylİ havul kāsİK kādİrdİ, qoĴ-u šälvār, bašİ šānā šadİ. (82) hayđİ ki „xob hišİ yetüv-aŷäy hāzur-ār“. (83) mōŷäyİ-ki bānā šadİlar varyalİ, ketİrdİ bānā šadİ İsmailİ varyalİ, ilgärdä bābasİ var’r-artİ, hāyada ta İsmail. (84) šäytānİ bulİndİ-yu bİ qarrİ hār, ya’ni šäytān Ĵİltİčä. (85) bulİndİ-yu qarrİ hār Ĵİltİčä¹ älbättä. (86) hayđİ ki „mān varum bo kišİ nāŷİs-İ a’ŷl-ār, bāls ki² munİ mān yōlda hi-pİŷam“. (87) vardi, hayđİ „äy HāĴār!“ (88) hayđİ „bā’lİ?“ (89) hayđİ ki „xob, bo İsmailİ nİe’rā yetōr bābasİ?“ (90) hayđİ „xu, yetōr mīmāndārluqqa“. (91) hayđİ „nāsā hōrİ³, bo ye’tmōr mīmāndārluqqa, muni yetōr hilārā’ŷā, bāšİ kesİŷā“. (92) hayđİ ki „nā xāyr, hiš tarİ’xi yōl vērmez-ki axİ munİ bāšİ kesİŷa bo“. (93) hayđİ ki „bā’lİ, muni yetōr bāšİ kāsİŷ^(a) xodā yōl’ā“. (94) HāĴār hayđİ „ägā xodā yolİ^e yetōr kesİŷā, yetiv-arta, kästā, mān rāzİ’-rsam. (95) o yetiv-arta, ägā’ xodāda nidā kälmiš, qoy yetiv-arta, kästā“. (96) bo kerdİ bo kišİKā hič İš kerā-bil-māz. (97) vardi oŷul baxtıŷā. (98) ālİ qōđİ İsmail čİnİčä hayđİ „äy İsmail!“ (99) hayđİ „bālİ?“ (100) hayđİ „bābāy bilō’rİ nērā yetōr bilāyİ yā nā?“ (101) hayđİ „nā“. (102) hayđİ ki „bābāy yetōr bilāyİ hilārİ’ŷā“. (103) hayđİ ki „nā xayr yupāŷ hayma“. (104) hayđİ k¹ „bā’lİ“. (105) hayđİ „varum bāb^amā hāyum“. (106) vardi İbrahīmqa hayđİ ki „äy bā’bā!“ (107) hayđİ „bā’lİ?“ (108) hayđİ ki „bo qarrİ hār mānā ho’r ki, bābāy yetōr hilārİ’ŷā“. (109) hayđİ „vurİ bo tāšİ ketri, bo šäytān-ār, tišāk bo šäytān äysäsİä“. (110) tāšİ ketİrdİlār bānā šadİlar bo šäytānİ vurŷalİ. (111) tišdİlār bo šäytān äysäsİä, šäytān vardi. (112) mōŷäy ki vardi İsmailİla bāba käl’lār, bo hayđİ „İsmail!“ (113) hayđİ „bā’lİ?“ (114) hayđİ ki „bilİ nā xabar-ār?“ (115) hayđİ „bā’lİ“. (116) hayđİ ki „xodāda nidā kälmiš, mān sā’ni ^{ye}tuv-aŷam gurbanlux šäyŷām, nā Ĵur sālā bi-lō’rİ?“ (117) hayđİ „äyn-İ sālā-rā, hār-nā xodāda nidā kälmiš, İna o yolla rāftār šäy, hič lāŷ šama tēztār“. (118) mōŷäy ki kälđİlār bo gurbanluqgāqa, İsmailİ yat-ŷurđİ ki hilārİ’ŷā, hayđİ ki „äy bā’bā!“ (119) hayđİ „bā’lİ?“ (120) hayđİ „mān İč vāsİyyātİ vārum sänā“. (121) hayđİ „vasİyyātİ nē’sā-r?“ (122) hayđİ ki „ävvā’lān mānİ ki sän hilārİŷorİ...⁴ hilārō’rİ mānūm sād-dār-sād qānum učrayir, mān āl ha-daŷ vurum, mānūm āl hadaqum va’yir. (123) qānum učrayir bi-İhtirāmluŷ olur bilā⁵“. (124) hayđİ ki „čāšm“. (125) munİ bİ tānā’fİ ketİrmiš-ārtİ älbättä, bİ tā-nāblā munİ āl hadaqİlvādİ. (126) hayđİ „vasİyyāt-İ doyyumum bo’-rİ ki pİ’dār vā pİ’sār xā’ylİ mirābān olur birbirka. (127) čün-ki sänİ kezİ tišār mānā šäŷāt xodā

¹ Fehler für Ĵİltİčä

² Versprochen für bālki ?

³ hōrİ < hāyorİ

⁴ hilārİŷorİ, versprochen für hilārō’rİ ?

⁵ bilā < bilāyā

näysindä nā-mārum ōya^y, mänüm kezüm va'yir, kezüm va'yir mänüm başım kəsi". (128) haydi „čäšm, kezūy vāyum". (129) munī kezī vādi. (130) haydi „vasiyyāt-i sāyyum bo'-rī ki „mādār, nānā bi kālqa oγulqa xā'yli mirābān olir. (131) ävvä' lān sän mänüm xā'yli uz'xāluq ētäy, mänüm nānām yāniča varī vā sār-sālāmatliqā¹ nānāmī varī. (132) vā bādān mänī bāšim ki kāsdi äkki kīn va'rma mänüm nānāmī yāniya, qo^{r2} munī ātaši bi ^haz yatuv-arta, bādān yov mänüm nānāmī yāniyā". (133) ha^ydi „čäšm". (134) mōyāy ki munī yatγurdī, kārđi hattī munī baši kəsiya, kerdī ki kā'smōr. (135) ha^ydi „äy kārđ, näy kā'smōrī?" (136) ha^ydi ... kerdī jā-vāb kā'lmādi, du'bāra pās se'bāra hattī, kerdī kā'smōr, kārđi vurdī yerkā tutđi tāšda, tāš äkki tikā oldī. (137) haydi „äy kārđ, mänüm oylum xāylī būnī nāzūk, xā'yli gapasī nāzūk, xā'yli gālusi nāzūk, nē munī kā'smōrī, tāš ki bo'jur saxt-ar, ōnī kāsōrī?" (138) haydi ki, kārđ tilka tišdi, haydi ki „xodā ō'rda dād vurur, ha^yur mänüm İsmail būniyā hič latmä vurmayāy, İsmail xīrxīrasīyā hič latmä vu'rmayāy, bo'yānda sän haorī kəsi. (139) män bi'lmōrum nä'jur šāyyam". (140) bī vaxt kerdilār bo'xodā tarafindā bī dānā hirin egāč gurbanluq kaldi, munī gurbānlux šadīlar. (141) munī gurbān-lux šadīlār, holīndīlar hāyalāy. (142) mōyāy k' holīndīlar hāyalāy Hājār bō'da fayāt xā'yli āssabāni-rti, hayr-arti „xodā'-ya! bī vaxt ta'İsmaili 'etkārī mānā". (143) mōyāyki kezi tišdi İsmail kālūr, vardī bānā šadī İsmaili, āl 'atđi būniš'a, bānā šadī epγali İsmaili kezi tišdi munī xīrxīras'a, kerdī İsmaili xīrxīrasī kesi xā'yli qizi'l-ār. (144) gaš yetdi kinī iči oldī ki Hājār ^(h)eldi. (145) tēmi fayāt bullar-ki Mäkkāxa varōl-lar kārāk yovalar³ o tāpaka yēti dāfa yovayalar yākāyālār ōnda qalmış. (146) ā'gār İsmail ökün gurbānlux olsa-rti kārākarti hār hāji vārīr bī oγullarında hilāriyalar. (147) tēmi gurbānlux hilār'lā^(r), xodāda bī egā'jī kaldi kārāk gurbānlux hilāriyālār, vāssālām.

45

Nadir-ābād. Legende

(1) Eines Tages lebte Ḥaẓrat-i Ibrāhīm (= Abraham) in einem Dorf. (2) Man versammelte sich um ihn und sprach: „Du mußt dich von diesem Dorf hinwegbegeben, fortgehen.“ (3) Der sagte: „Gut, ich werde mich aus diesem Dorf hinwegbegeben, fortgehen, seid ihr zufrieden?“ (4) Die sagten: „Ja, wir sind zufrieden, wenn Ihr euch von hier hinwegbegeht, fortgeht, sind wir zufrieden.“ (5) Eines Tages geschah's, daß dieser Ḥaẓrat-i Ibrāhīm ein Mädchen begehrte, er begehrte ein Mädchen, das er also heiratete. (6) Als er das Mädchen geheiratet hatte, träumte

¹ sār-sālāmatliqā < sār-sālāmatliqīya

² qo¹ < qoyir

³ yovalar < yovayalar

es ihm eines Tages, als er schlief, daß eine Stimme kam von Gott: „Wenn du fortgehen willst, begib dich recht schnell von hier hinweg, geh fort!“ (7) Dieser, als es Morgen wurde und das Mädchen, dieses Mä... diese Frau, seine eigene Frau, nahm er mit, begann fortzugehen, ging fort, gelangte in ein Land. (8) Dort fragte er: „Wie geht es hier zu, was für eine Stadt ist die Stadt hier?“ (9) Sie sag... Er fragte dort, wie es (dort) sei. (10) Ein Mann erschien, sprach: „Unsere Stadt ist so, daß wann auch immer wir Lust haben zu heiraten, dann muß – wir haben einen Schah – drei Tage lang diese unsere Braut, also die Braut, hingehen, (als) was, als Sache (= Eigentum) des Schahs. (11) Sie wird unter des Schahs Willen sein (= ihm zu Willen sein müssen), nach drei Tagen übergibt man sie dem Bräutigam. (12) Er sagte (sich): „Wohl, ich möchte von hier weggehen, wie stelle ich es an, daß ich von hier weggehe? Ich werde ihnen (damit auf ihr schändliches Tun die rechte) Antwort geben.“ (13) Ihm kam der Gedanke, er sagte (sich): „Gut, ich gehe fort, einer Tischlerei sage ich, daß sie eine Kiste macht, der Platz dieser Frau wird in dieser Kiste sein.“ (14) Als er sich von dort fortbegeben wollte, legte er diese Frau in die Kiste, nahm die auf die Schulter und begann zu gehen. (15) Er ging, geriet einem Wächter in die Hände, der Wächter sagte: „Was ist in dieser Kiste?“ (16) Er sprach: „Ich gebe dir alles, was du willst, lege nicht Hand an diese Kiste!“ (17) Der sagte: „Nein, diese Kiste muß geöffnet werden, ich muß ... Unser Herrscher hat gesagt: ‚Du mußt kontrollieren, alles was von hier herauskommt‘, du mußt die Kiste öffnen.“ (18) Er flehte sehr, (der Wächter) sprach: „Nein, (die Kiste) muß geöffnet werden.“ (19) Als sie diese Kiste öffneten, erblickten sie eine Frau, eine, das heißt, eine Frau stieg aus dieser Kiste, eine sehr schöne. (20) (Der Wächter) schrieb sofort einen Brief an diesen ihren Schah: „Aus einer Kiste ist eine Frau herausgekommen, sie ist sehr, sehr schön.“ (21) (Der Schah) sprach: „Gut, du magst diesen Mann und diese Frau bringend hierher kommen.“ (22) Als sie zu ihrem Schah kamen, sprach er: „Führe diesen Abraham fort, er soll ins Gefängnis gehen, führe ihn fort, er soll ins Gefängnis gehen, die Frau magst du hierher bringen.“ (23) Weil er ein Prophet war, dieser Abraham die Fra... sah er alles, was sie mit dieser Frau anstellten. Er war im Gefängnis, er sah es (aber). (24) Als dieser Schah kam, um diese Frau auszufragen: „Nun, wo bist du gewesen?“ (25) sagte sie: „Ja, woher bin ich gekommen?“ (26) Und dieser Abraham sah das auch dort. (27) Dieser ... Er sah, daß dieser ihr Schah sie so dauernd bedrängen wollte. Da sagte er: „O Gott, ich will alle Menschen auf den richtigen Weg führen (= allen Gemeinschaften als Führer dienen) ich bewahre ihr Recht und ihre Ehre, dieser will an meine Ehre Hand legen.“ (28) Gott ließ, als er seine Hand hob, die Hand dieses ihres Schahs verdorren. (29) Als seine Hand verdorrte, wurde er zum Krüppel. (30) Man sagte: „Geh, diesen, geh, diesen, den Mann sollst du bringen.“ (31) Man kam, und (der Schah) sagte: „O Abraham!“ (32) Der sprach: „Ja?“ (33) Er sagte: „Bete, ich möchte ge-

sund werden; was auch immer du willst, darin will ich dir zu Diensten sein. (34) Ich werde dir eine Stelle geben, lebe du doch hier.“ (Abraham) sagte: „Bei Gott, ich will nichts.“ Er flehte zu Gott und sprach: „O Gott, mache diesen gesund!“ (35) Als er diesen heilte, da hatte dieser eine Magd, diese Magd schenkte er der Frau von diesem. (36) Als er diese seiner Frau schenkte, da nannte man sie Hāġār (= Hagar). (37) Hagar, diese Dien... Diese Frau aber schenkte Abraham diese Magd, machte sie Abraham zum Geschenk. (38) Diese lebten eine Weile, von dieser Magd kam ein Sohn zur Welt, ein „Stirnlocken-Sohn“ (wohl = ein hübscher Junge), also, er nannte ihn Ismael. (39) Als diese lebten, sagte eines Tages seine Frau – Sāri (= Sarah) war der Name seiner Frau – sie sagte: „O Abraham!“ (40) Er sagte „Ja?“ (41) Sie sagte: „Ich („mein Auge“) kann es nicht aushalten, daß meine Magd, also eine Magd, die mein war und die ich dir geschenkt habe, einen So... einen Sohn haben wird; und ich kann es nicht aushalten, daß diese hier irgend etwas tut und bleibt. (42) Die mußt du fortschicken, in ein Land schaffen, wo kein Wasser sein wird, kein Brot sein wird, nichts sein wird, wo sie aber vor Hunger stirbt. (43) Was ... Wenn etwas anderes geschieht, werde ich diese (beiden) umbringen.“ (44) Er sagte: „Sehr wohl.“ (45) In dieser Nacht schlief er, in der nächsten Nacht schlief er. Der Gedanke, der Gedanke kam ihm im Traum: „O Abraham, warum hast du Ismael hier zum Gefangenen gemacht? Bringe ihn dorthin, wo Gott will!“ (46) Er nahm diese mit sich, begann zu gehen, ging, gelangte zu einer Wüste Barhūt, wo es weder Kraut gab, noch Gras, also keine Weide, wo es weder Wasser gab, noch Brot, wo nichts war. (47) Sie sagte: „O Abraham!“ Hagar sagte: „O Abraham, wem wirfst du uns hin?“ (= wem willst du uns anvertrauen?) (48) Er sagte: „Ich werfe euch hier Gott hin, hier werdet ihr leben müssen.“ (49) Sie sagte: „Aber wir brauchen hier Brot, brauchen hier Wasser.“ (50) Er sprach: „Wohl, wenn Gott (euch) bewahren will, kann er (euch) bewahren. Gott befohlen, ich gehe hiermit fort.“ (51) Hagar sah eines Tages, zu einer Zeit, eines Tages zu einer Zeit, daß der Durst sie ganz überwältigte, der Hunger sie ganz überwältigte. (52) Sie begab sich auf einen Berggipfel. (53) Sie sprach: „Ich will gehen, ich will sehen, ob ich nicht Wasser finde.“ Den Abraham (sic, soll heißen Ismael) ließ sie dort. (54) Sie ging und erblickte auf jenem Berggipfel reines Wasser. (55) Den Ismael ließ sie dort und ging selbst auf den Berggipfel. (56) Sie sah: Ein ganz reines Wasser zeigte sich auf jenem (anderen) Berggipfel (weiter weg). (57) Sie ging auf den Berggipfel und sah: Es war auf diesem Berggipfel. (58) Sie erreichte Berggipfel, sah auf diesem Berggipfel, ging auf diesen Berggipfel und sah, auf jenem Berggipfel war Wasser. (Einfacher gesagt: Sie erblickte siebenmal auf einem entfernten Berggipfel Wasser, kam sie aber dahin, war es jeweils auf einem entfernteren Gipfel zu sehen.) (59) Sie sprach: „O Gott, ich bin doch hier enttäuscht worden, will gehen und sehen, was Ismael macht; ich will wenigstens seinen Leichnam fortschaffen, der ist gewiß umgekommen.“

(60) Sie kam und sah: Als Ismael mit dem Fuß auf die Erde geschlagen, vielleicht ihr einen Fußtritt versetzt hatte, war dort ein Wasser entsprungen, also ein Zemzem-Wasser. (61) Es kam heraus, eine mächtige Fontäne ergebend schoß es nach oben. (62) Sie sprach: „O Gott, laß dieses Wasser ein wenig zu Boden sinken, es wogt sehr.“ (63) Einstmals versammelte sich allerlei um sie herum, Viehzüchter und Kuhzüchter und Kamelzüchter versammelten sich: „O Hagar!“ (64) Sie sagte „Ja?“ (65) (Einer) sagte: „Wir werden dir von je 100 Schafen zwei Schafe geben, unser Vieh möge kommen, hier Wasser trinken. (66) Von je 100 Kamelen werden wir ein Kamel geben, Kamel dir geben, die mögen kommen, hier Wasser trinken. (67) Von je hundert Kühen sind zwei Kühe dein, (unsere Kühe) mögen kommen, hier Wasser trinken.“ (68) Sie war einverstanden. (69) Sie kamen hierher, schlugen ein Zelt auf und errichteten ein Gebäude. (70) Und Abraham kam eines Tages und sah: Jawohl, Ismael und Hagar herrschen dort und leben sehr behaglich. (71) Er kam, legte sich schlafen. Am siebten Tage, es war der siebte Tag, da schlief er dort. (72) Er schlief und ihm träumte, daß von Gott her eine Stimme kam: „O Abraham, den Ismael mußt du Gott zuliebe opfern.“ (73) An diesem Tage stand er früh auf und sprach: „O Gott, wie soll ich das tun, niemand hat (jemals) den eigenen Sohn geopfert.“ (74) Es kam die Nacht, als es zur nächsten Nacht wurde, sprach er; „O Gott, wir ...“ (75) Es kam zu ihm eine Stimme, ein Stimme kam: „O Abraham, warum hast du gezögert? Bring Ismael recht schnell fort und opfere ihn!“ (76) Bring Ismael recht schnell fort und opfere ihn!“ Der nächste Tag brach an, er kam zu Hagar. (77) Er sprach: „O Hagar!“ (78) Sie sagte „Ja?“ (79) Er sprach; „Ich will Ismael zu einem Gastmahl mitnehmen, bist du einverstanden?“ (80) Sie sagte „Ja.“ (81) Is ... Hagar putzte diesen Ismael sehr schön heraus, zog ihm sehr schöne Kleider an, Jacke und Hose, und kämmte ihm die Haare. (82) Sie sprach: „Nun, du willst ihn mitnehmen, er ist bereit.“ (83) Als sie gehen wollten, nahm er Ismael mit, begann zu gehen. Vorneweg ging sein Vater, hinterdrein aber Ismael. (84) Satan fand sich ein, und (zwar) in der Körperhaut eines alten Mannes, also Satans. (85) Er fand sich ein, und zwar in der Gestalt eines alten Mannes. (86) Er sprach: „Ich gehe hin, diese Frau ist dumm, vielleicht werde ich sie vom (rechten) Weg abbringen.“ (87) Er ging hin, sagte: „O Hagar!“ (88) Sie sagte „Ja?“ (89) Er sprach: „Nun, wohin bringt diesen Ismael sein Vater?“ (90) Sie sagte: „Er bringt ihn doch zu einem Gastmahl.“ (91) Er sprach: „Was sagst du? Der bringt ihn nicht zu einem Gastmahl; er führt ihn zum Töten, um ihm den Kopf abzuschlagen.“ (92) Sie sprach: „Nein, keine Sitte gestattet, daß dieser ihm doch den Kopf abhaut!“ (93) Er sagte: „Doch, er führt diesen fort und wird ihm Gott zuliebe den Kopf abschlagen.“ (94) Hagar sprach: „Wenn er ihn Gott zuliebe fortführt um (ihm den Kopf) abzuschlagen, möge er ihn fortführen und (ihm den Kopf) abschlagen, ich bin's zufrieden. (95) Mag er ihn fortführen, wenn von Gott her die Stimme gekommen ist, laß,

möge er hingehen und abschlagen.“ (96) Der sah, daß er dieser Frau nichts anhaben konnte. (97) Er ging zu des Sohnes Glück (= um sein Glück bei dem Sohn zu versuchen). (98) Er legte seine Hand auf Ismaels Schulter und sagte: „O Ismael!“ (99) Der sagte „Ja?“ (100) Er sagte: „Weißt du, wohin dein Vater dich führt oder nicht?“ (101) Er sagte „Nein.“ (102) Er sprach: „Dein Vater führt dich fort, wird dich umbringen.“ (103) Er sagte: „Nein, lüge nicht!“ (104) Er sagte „Doch!“ (105) Er sagte: „Ich gehe hin, spreche meinen Vater an.“ (106) Er ging zu Abraham und sagte: „O Vater!“ (107) Der sagte „Ja?“ (108) Er sagte: „Dieser alte Mann sagt mir: Dein Vater führt dich fort und wird dich umbringen.“ (109) Der sprach: „Wirf diesen Stein, heb ihn auf, dies ist Satan, fall über diesen Satan her!“ (110) Sie hoben den Stein auf, begannen diesen Satan zu bewerfen. (111) Sie fielen über diesen Satan her, und Satan lief fort. (112) Als er fortgelaufen war, kamen Ismael und der Vater daher, dieser sagte „Ismael!“ (113) Er sagte „Ja?“ (114) Er sprach: „Weißt du, was los ist?“ (115) Er sagte „Ja?“ (116) Er sprach: „Von Gott ist eine Stimme gekommen, ich möge dich hinführen und opfern, weißt du irgendwie Rat?“ (117) Er sprach: „Der beste Rat: Was auch immer für eine Stimme von Gott gekommen ist, eben auf jene Weise führe es aus, zögere gar nicht, (mache) recht schnell!“ (118) Als sie zu diesem Opferplatze kamen, ließ er Ismael sich hinlegen, um ihn zu töten. Der sprach „O Vater!“ (119) Er sagte „Ja?“ (120) Er sprach: „Ich habe drei letzte Willen für dich.“ (121) Er sagte: „Was sind deine letzten Willen?“ (122) Er sprach: „Erstens, wenn du mich tötest ... tötest, wird hundertprozentig mein Blut hochspringen, ich werde mit Händen und Füßen (um mich) schlagen, binde mir Hände und Beine fest! (123) Springt mein Blut hoch, ist es eine Mißachtung dir gegenüber.“ (124) Er sagte „Jawohl.“ (125) Ihn ... Er hatte also einen Strick mitgebracht, er band ihm mit einem Strick Hände und Füße fest. (126) Er sprach: „Mein zweiter Wille ist der: Vater und Sohn sind sehr liebevoll (mitleidsvoll) zueinander. (127) Wenn dein Auge auf mich fällt, wirst du vielleicht an einer Sache Gottes die Lust verlieren. Binde mir die Augen zu, binde mir die Augen zu, schlage mir den Kopf ab.“ (128) „Jawohl, ich binde dir die Augen zu.“ (129) Er band ihm die Augen zu. (130) Er sprach: „Mein dritter Wille ist dieser: Die Mutter, Mutter ist sehr liebevoll zu einem Kind, Sohn. (131) Zuerst erfleht du meinetwillen sehr um Vergebung, du gehst zu meiner Mutter und gehst zu meiner Mutter zum Beileid (Aussprechen). (132) Und danach, wenn du mir den Kopf abgeschlagen hast, geh zwei Tage nicht zu meiner Mutter, laß ihr Feuer sich ein wenig legen, dann geh zu meiner Mutter!“ (133) Er sagte „Jawohl.“ (134) Als er diesen hinlegte, das Messer ansetzte, um ihm den Kopf abzuschneiden, sah er, daß es nicht schneidet. (135) Er sagte: „O Messer, was schneidest du nicht?!“ (136) Er sagte ... Er sah: Es kam keine Antwort. Abermals, dann zum dritten Male setzte er es an und sah, daß es nicht schneidet. Er schlug das Messer auf den Boden und traf einen Stein, der Stein brach entzwei.

(137) Er sprach: „O Messer, meines Sohnes Hals ist sehr zart, sein Nacken ist sehr zart, seine Kehle ist sehr zart, warum schneidest du ihn nicht? Der Stein, der so hart ist, den schneidest du?“ (138) Er sagte – das Messer hub an zu sprechen – er sagte: „Gott ruft von dorthier, er sagt: Füge meines Ismaels Hals keinen Schaden zu, füge Ismaels Kehlkopf keinen Schaden zu! Andererseits sagst du: Schneide! Ich weiß nicht, wie ich handeln soll.“ (140) Da sahen sie, daß von dieser Seite Gottes her ein weißer dreijähriger Hammel als Opfer kam, den opferten sie. (141) Den opferten sie und kehrten zurück. (142) Als sie zurückkamen, war Hagar da, aber sehr unruhig, sie sagte: „O Gott, bring mir doch Ismael (zurück)!“ (143) Als sie hinschaute und Ismael kam, lief sie hin, begann sie Ismael – die Hände warf sie ihm um den Hals – begann sie Ismael zu küssen. Ihr Auge fiel auf seinen Kehlkopf; sie sah, daß Ismaels Kehlkopf und Brust ganz rot waren. (144) Sie fiel in Ohnmacht. Am dritten Tage geschah es, daß Hagar starb. (145) Nun aber müssen jene, die nach Mekka gehen, zu jenem Hügel gehen, sieben Mal hin- und hergehen, davon ist (das als Sitte) geblieben. (146) Wenn Ismael damals geopfert worden wäre, müßte jeder Pilger hingehen und einen seiner Söhne töten. (147) Nunmehr schlachten sie ein Opfer. Von Gott ist ein dreijähriger Hammel gekommen, den muß man schlachten. Und der Friede (= und damit Schluß).

Vgl. allgemein 1. Mose, 12-25, vornehmlich 16, 22. Im Islam ist hier manches umgestaltet bzw. erweitert worden; vgl. dazu für den türkischen Bereich Rabyūzī, Qışaş al-anbiyā', z. B. in Saadet Çagatay; Türk lehçeleri örnekleri, Ankara 1963, 142-8.

46

Nadir-ābād (14 A)

(1) arz ettām bī dāvriš-ārti, kāldi bāzār. (2) kāldi bāz... Baydā'tča bānā šādi hoqīyalī. (3) Alī yōl^e bānā šādi hoqīyalī, vardi bī čāryārī dūk'ānī ēšk'ā. (4) čāryārī dūk'ānī ēšk'ā, haydī „mān Alī yōl¹ sändā bī zād dārxāst šāorum“. (5) haydī „āgār čāryārī yōl'a hišāyay vērum, vālikān Alī yōl^{ie} tāš ta vērmām“. (6) haydī „tāš ta vērmām“, haydī „mān tā varum Alī yōl'a bī za'd alum, sändā hiš nā^{hišā} 'morum“. (7) bō kāldi mādd-i Alī hoqīdī, bānā šādi hoqīyalī, kāldi ērdi ittifāyān bō čāryārī hāviyā. (8) mānzil'yā ērdi, munī xānīmī hindi kerdī bājadā bāšī hīdi kerdī bī dāvriš-ār Alī yōl'a hoqīyor. (9) Alī yōl'a hoqīyor, haydī „āy dāvriš, pās dāmanī tutāl, mān gālubāndum Alī yōl'a vē'rdām“. (10) bō dāmanī hašdi bī gālubānd-i tālā dāvriškā vērdi Alī yōl^{ie}. (11) bō kāldi čāryāriqa haydī ki „āy čā'ryārī, pās keri

¹ yōlī < yoliya

ki sən təş vərmez-ərti, ādam vār-ār ki ça ... Alī yöl'a gälubänd-i tälä vērir". (12) bə kerdī ēz xānumīnī gälubändi'-ri. (13) munī boyd-i hasad tutdī. (14) munī boyd-i hasad tutdī kældi yu haydī „āy xānum!" (15) haydī „bə'li?" (16) haydī „gälubändi qāni?" (17) haydī „sən nəy işi vār? irs-i pādārī'-rti, gälubändü'mlä nəy işi vār?" (18) haydī „nä xāyr, kārək' mən bili'ğām". (19) haydī „kārək bili'ğām", haydī „xob sən nəy işi vār?" (20) xə'yli isra'r šadi, haydī „vərdim Alī yöl'a" (21) haydī „xob, hala ki Alī yöl'a gälubändi vərđi, päs qolī bīsi tə, say qolī ta ver Alī yöl'a". (22) haydī „bə xa ālim-ār, bašum ta vərüm". (23) ālī qōđi satir altīča-yu, qolī hatdī. (24) qolī hatdī, say qolī hatdī vərđi čap qolī^{ie}, haydī „yov Alīdā qolī alī!" (25) bə zāifā tə x... bo xānum ta xə'yli mazlumānā ālī qōđi čadīr altīča-yu bānā šadi käljali. (26) kældi bī xākistāri, kōma xākistārikā ērdi, bā'li, kōma kili xākistārikā ērdi, ālī qōđi kil ^hārač'ča.¹ (27) bānā šadi nāliali. (28) bī ^haz ki hayriya² aram aldī tirdi bānā šadi xodā... yölī tutdī yu ummīd-i xodā bānā šadi varyālī. (28) vardi xə'yli ālafsar yērčā bihūš oldi. (30) bihūš oldi, bī vaxt hūšqa kældi kerdī bī dāstā musāfi'rī vār ālbättā pādīšā'hī vār, kālmiš ōda šikārqa. (31) kālmiš šikārqa, kerdilər bō'da bī vājih xanī'mī vār. (32) vālīkən bo čadīrī čakmiš-ərti qolī istiyā, qolī kermāz-ərtilār. (33) qolī kermāz-ərtilār, haydī ki „xob, haqqi'-rī bizüm šikārimiz gīrkā kældi". (34) munī aldīlar tārklāriyā-yu vāziriyā³ haydī „tirk varaq!" (35) tirdilər bānā šadīlar käljali, kældilər mānzilkā ki ērdilər bī nāččā vaxt muna tāvājju šadīlar. (36) a'mmā bə xānum qolī kirsātmāz-ərti kimsākā numāyān šamaz-ərti. (37) numāyān šamāz-ərti, bī kin oldi oylusi^{ya} haydī ki „mən bī mīnayvad³ xānumi gīrkā kālmiš, bā-hār-jāt sənā izdivāj šayiyam". (38) oylul gābūl šadi yu muna kēčā agbāndānluq etdilər u yetdilər hujrākā. (40) bu avval vurūđi ki oylul kældi hujrākā, suv ^hišadi. (41) suv ^hišadi, vardi say qolu ki bičāra yōqi'-rti, vardi čap qolī'la livan kälidi, vərđi dāmād āliyā. (42) dāmād āliyā, dāmād haydī ki „mānüm bābam ačāb māndi bārā^y xidmāt etmiš, varmīš bī xānu'mī mānā kālmiš čap qolī'la say qolī tāšxīs vē'rmor". (43) „tāšxīs vē'rmor", bānā šadi hayyālī, bo qīz ... qīz xə'yli xejālāt čakdi. (44) xə'yli xejālāt čakdi-yu tirdi kældi hadri hujraka-yu bānā šadi āh u nālā šayālī. (45) āh u nālā šayālī, xə'yli āh u nālā šadi xodā yöl^{ie}-yu Alī yöl'a. (46) haydī „xodā'yā! yā mānā mārğ ver yā īnki mānum Alī xātiri^{ya} qolum ātā šayī ki mən xejālāt čākmārām". (47) Bībī Fātīma āz-Zāhrā Alīka arz etti ki „yā Alī! ēzī bilō'rī ki bo šīā-i xās qolī vərmiš sənī yöl'a, bə bār-jāt... bilā-sīā šā'fā vēri, bo xejālāt čā'kmātā". (48) āmirulmuminīn kældi munī qolī šāfā vərđ... (49) bo bihūš oldi, xānum bihūš oldi-yu kældi munī šāfā vərđi. (50) qolē havul oldi'yu tu'li čā'kmādi kældi hujrākā, kældi gāziyā-i kārī dāmādqa haydī-yu oldīlar hār-i kiši. (51) bār jāmāl-i Mohammād salāvat.

¹ ^hārač'ča < hārasīča

² hayriya < hayriyi

³ mīnayvad < statt mīnayda?

46

Nadir-ābād. Legende

(1) Ich möchte berichten: Es war ein Derwisch, der kam zum Basar. (2) Er kam zum Bas... In Bagdag begann er (Hymnen) vorzutragen. (3) Für 'Alī begann er vorzutragen, begab sich zur Pforte des Ladens eines Čāryārī (Sunniten). (4) Zur Pforte des Ladens eines Čāryārī und sprach: „Ich erflehe um 'Alīs willen von dir etwas (als Almosen).“ (5) Der sagte: „Wenn du es um der Čāryār (= der vier ersten Chalifen Abū Bakr, 'Umar, 'Utmān und 'Alī) halber willst, gebe ich, aber um 'Alīs willen gebe ich nicht einmal einen Stein.“ (6) Er sagte: „Ich gebe nicht einmal einen Stein.“ (Der Derwisch) sagte: „Ich gehe doch und nehme etwas um 'Alīs willen, von dir möchte ich gar nichts.“ (7) Dieser kam und trug einen Lobpreis 'Alīs vor, begann vorzutragen, war zufällig zum Hause jenes Čāryārī gelangt. (8) Er war zu seinem Wohnsitz gelangt; die Frau von diesem kam heraus, schaute, steckte den Kopf aus dem Fenster, sah: Es war ein Derwisch, der trug um 'Alīs willen vor. (9) Er trug um 'Alīs willen vor. Sie sagte: „O Derwisch, halte den Kaftansaum hin, ich möchte um 'Alīs willen mein Halsband dahingeben.“ (10) Er tat seinen Rocksäum auf, sie gab dem Derwisch um 'Alīs willen ein goldenes Halsband. (11) Der kam zu dem Čāryārī und sagte: „O Čāryārī, schau nun, du hast keinen Stein gegeben; es gibt einen Menschen, der gibt um 'Alīs willen ein goldenes Halsband.“ (12) Der schaute hin: Es war das Halsband seiner eigenen Frau. (13) Den packte Wut und Eifersucht. (14) Den packte Wut und Eifersucht, er kam und sagte „O Frau!“ (15) Sie sagte „Ja?“ (16) Er sagte: „Wo ist dein Halsband?“ (17) Sie sagte: „Was geht's dich an? Es ist Vatererbe, was hast du mit meinem Halsband zu schaffen?“ (18) Er sagte: „Nein, ich muß es wissen.“ (19) Er sagte: „Ich muß es wissen.“ Sie sagte: „Nun, was geht's dich an?“ (20) Er beharrte sehr; sie sagte: „Ich hab's um 'Alīs willen fortgegeben.“ (21) Er sagte: „Gut, da du nun um 'Alīs willen dein Halsband fortgegeben hast, gib denn auch einen deiner Arme, deinen rechten Arm auch um 'Alīs willen!“ (22) Sie sagte: „Dies ist nun meine Hand, auch meinen Kopf gebe ich dahin.“ (23) Er legte ihre Hand unter ein Hackmesser und hackte ihr den Arm ab. (24) Er hackte ihr den Arm ab, ihren rechten Arm hackte er ab, gab ihn ihr in den linken Arm und sagte: „Geh hin, nimm deinen Arm von 'Alī!“ (25) Diese Arme aber... diese Dame aber tat ganz ruhig ihre Hand unter den Schleier und begann fortzugehen. (26) Sie kam zu einer Asche, zu einem Haufen Asche gelangte sie, ja, zu einem Haufen Asche (Hendiadyoin) gelangte sie, legte ihre Hand zwischen die Asche. (27) Sie begann zu wehklagen. (28) Als sich ihr Schmerz ein wenig gelegt hatte, begann sie, schlug Gottes Weg ein und begann in Hoffnung auf Gott dahinzuwandeln. (29) Sie ging lange, auf einem Wiesenstück ward sie ohnmächtig. (30) Sie ward ohnmächtig,

dann kam sie wieder zu sich und sah: Da war eine Gruppe Wanderer, also, ein Herrscher war da, der war dort zur Jagd gekommen. (31) Er war zur Jagd gekommen. Sie sahen hin: Da war eine wunderschöne Dame. (32) Aber sie hatte diesen ihren Schleier über den Arm gezogen, sie sahen ihren Arm nicht. (33) Sie sahen ihren Arm nicht. Er sprach: „Gut, es ist recht: Unsere Jagdbeute ist gefangen.“ (34) Man nahm sie auf den Platz hinterm Sattel, und er sagte zum Wesir: Steh auf, gehen wir!“ (35) Sie standen auf, begannen dahinzuziehen, kamen; als sie zur Wohnung (=zum Schloß) gelangten, erwies man sich ihr gegenüber eine gewisse Zeit lang (sehr) liebenswürdig. (36) Aber diese Dame zeigte ihren Arm nicht, niemanden ließ sie ihn sehen. (37) Sie ließ ihn niemanden sehen. Eines Tages geschah es, da sprach er zu seinem Sohne: „Ich habe so und so eine Dame erbeutet, die ich auf jeden Fall mit dir verheiraten möchte.“ (38) Der Sohn war einverstanden. (39) Der Sohn war einverstanden, und man traute sie zur Nacht und führte sie ins Hochzeitszimmer. (40) Als dieser, der Sohn, ins Hochzeitszimmer gekommen war, verlangte er erst Wasser. (41) Er verlangte Wasser. Sie ging, die Arme hatte keinen rechten Arm, sie ging und brachte den Becher mit dem linken Arm und gab ihn dem Bräutigam in die Hand. (42) Dem Bräutigam in die Hand. Der Bräutigam sagte: „Mein Vater hat mir einen seltsamen Dienst geleistet: Er ist hingegangen und hat mir eine Frau besorgt, die linken Arm und rechten Arm nicht unterscheidet.“ (43) „Nicht unterscheidet.“ Er begann zu sprechen. Dieses Mädchen ... Das Mädchen schämte sich sehr. (44) Es schämte sich sehr, stand auf, kam in ein anderes Zimmer und begann Ach und Weh zu klagen. (45) Ach und Weh zu klagen. Sie klagte sehr Ach und Weh um Gottes willen und um ‘Alī’s willen. (46) Sie sprach: „O Gott, gib mir entweder den Tod oder aber schenke mir in Gedenken an ‘Alī meinen Arm, daß ich mich nicht schäme.“ (47) Die Herrin Fāṭima az-Zahrā’ wandte sich an ‘Alī: „O ‘Alī, du weißt selbst, daß diese gesegnete Schiitin den Arm um deinetwillen dahingegeben hat, dies auf jeden Fall ... heile sie, daß diese sich nicht (mehr) schäme.“ (48) Der Fürst der Gläubigen kam und heilte ihren Arm. (49) Sie wurde ohnmächtig, die Dame wurde ohnmächtig, und er kam und heilte sie. (50) Ihr Arm wurde gut (= gesund). Und nicht viel Zeit verging, da kam sie ins Hochzeitszimmer, kam, erzählte die Geschichte der Angelegenheit dem Bräutigam, und sie wurden Mann und Frau. (51) „Salavat“ für die Einzigartigkeit Muḥammads.

47

Hizār-ābād (4 B)

- (1) bō'ra yapıšmīš-ärtum. (2) kerdim ki bī bō nālārdä haydī ki „ne'ri, bōräyn salī. (3) bō'räyn ālan jīr vērīr varur, bō'rda yapšup!“ (4) bō'rda sift yapıštum-u haydī „salī, bō'ra hāmmiz gōlay-rī“, bā'li. (5) haydīm „taxī tēmi ...“, yapıšdīm yettik Hasanāklā häv içiyä. (6) varduq Hasanākgilčä yōrduq-u o ta kāldī ōda yōrdī-yu. (7) vardılar pul aldılar-u tēzdä tā bizdī'lā kāldilər tā Gōmqā tā. (8) Gō'mča o kōr oylī, biz hārākdik kālidik Gōmqā Alī oylī Gāsīm ta aslī hīč āsār yōqī'-rtī. (9) Alīn tā ki mān üslū kündä kermādik-artim Šu'sča kerdim. (10) lālālarin kull kerdim. (11) bī vaxt kerdikin bo Gō'mča pōlī isti'čä gāvāxanā yānī'ča. (12) māšin turdī, Gāsīm māšini. (13) tā turdī o nāy haydī, Kārīm haydī ki „vaqī, lälāy-ār, bola bo lälāyn Gāsīm-ar, i'ēnāk, kerī!“ (14) biz kerdik hidik haur. (15) bo ī'ndi bī guni gand čäkdilər yōqqar ki bo hāya ēšikdä tā bo ī'ndi qō'madılar ki mān tā mundīla ī'nä-kā'm. (16) bo gandī ... biz hindik sanduy ki bī loyma hikmāk.
- (17) māšin altīya kirmīš?
- (18) nā bāba, xām ōmīš, bo tā kerdī ēnur, bo ta kārāk-ārti ēnākā', pōl ističä.
- (19) u čay ta mān bilī niyerdä tā xām ōldum, mān ēz yānūmča fikr ēttim, haydum: (20) „xob bo kālmūš ki māsālān bō'da lalasīn keriyā Rāgi'rdčä bilāsīn yētilār, qoyīlar turur, keriyā nā jur ōlur kālūr“. (21) mānūm māšin kirāmī, ōn tūmān ēziyā ōn tūmān māyā tā Āštiyanqa tan vērmiš-ārti. (22) hīč farz biz ōda qalduq qara qurruy ye'rčä. (23) kāldik ō'da Rāgi'rdčä hayduq „berādār!“ ēm mēmimiz tā bōda tāymīš-ārtik yerkā, hīzilmīš-ārti. (24) rāīs haydī ki „haa, čaqqī vurmīš-āllār bilāyā?“ (25) haydīm „hiyā“. (26) nāmā-yi hāvīn tā vērdik u tirdik kāldik. (27) haydūm „mān taqī išim yōq, āyā čonanči šāyōrīn hidikdä sārībās munu be'yīn sabayi hārtīn tutāl hāvi'čä tutāl. (28) ā'gār tā o jūr bilmōrīn ālān sārībās ver šāmqa varum hāvi ēškiyā“.
- (29) nē'sā haydī?
- (30) haydī ki fayāt bo adri'sla bulum, bilmām ayzī nā jūr šāyim, fālan šāyim. (31) hēč bizdä taxī.

47

Hizār-ābād. Erlebnis

(Anfang fehlt offenbar.) (1) Dort habe ich mich festgehalten. (2) Ich erlebte, daß einer von diesen Dingsda sagte: „Was ist (= soll?) das? Laß hier los! (3) Hier diese Stelle wird entzwei gehen, halte hier fest!“ (4) Ich habe mich da festgehalten. Und

er sagte: „Laß, unser Haus ist hier nahebei.“ Jawohl. (5) Ich sagte: „Aber jetzt ...“ Ich hielt mich fest, und wir brachten es mit Ḥasanchen ins Haus. (6) Wir gingen hin, ließen uns bei den Ḥasanchens nieder, und er kam auch und setzte sich dort hin. (7) Und sie gingen hin, holten Geld, und in der Frühe kamen sie auch mit uns bis Qum. (8) In Qum – dieser Blindensohn! – wir brachten ihn nach Qum – von ‘Alīs Sohn und auch von Qāsim war keine Spur da. (9) ‘Alī hatte ich ja seit drei Tagen nicht gesehen, in Šuš sah ich ihn. (10) Seine Brüder habe ich alle gesehen. (11) Auf einmal sahen wir in diesem Qum, auf der Brückē, beim Kaffeehaus: (12) Ein Auto stand da, Qāsims Auto. (13) Es stand halt da, er sagte was, Karīm sagte: „Schau, es ist dein Bruder, eben der ist dein Bruder Qāsim, steig ab, guck!“ (14) Wir sahen: Er sagt die Wahrheit. (15) Der stieg ab, und sie zogen einen Sack Zucker hoch. Der kam herab von der Hintertür (des Autos, wohl Kleinlasters); sie ließen nicht zu, daß auch ich mit diesem absteige. (16) Diesen Zucker ... Du dachtest, daß es ein Stück Brot (ist). (17) (Ein anderer unterbricht:) „Ist er unter das Auto gekommen?“ (18) (Abermals ein anderer:) „Nein, Herr, es geschah unabsichtlich. Als der sah, er steigt ab, mußte der auch absteigen, unter der Brücke.“ (19) (Weiter der Erzähler:) Weißt du, warum ich da unachtsam war? Ich überlegte bei mir, sagte (mir): (20) „Gut, der ist gekommen, daß er hier zum Beispiel seinen Bruder sehen wird, nach (in?) Rāhgird bringen sie ihn fort, lassen ihn und er bleibt; er wird sehen, wie’s wird und kommen.“ (21) Meinen Autolohn, 10 Tuman für ihn selbst, 10 Tuman für mich bis Āštiyān, hatte er gegeben. (22) Ganz unerläßlich, wir blieben in dem unheilvollen, trockenen Gebiet. (23) Wir kamen. Dort in Rāhgird sagten wir ... „Bruder!“ Unsere Hose usw. war zerrissen, als wir dort auf den Boden fielen. (24) Der Dienststellenchef sagte: „Ha, haben sie dich mit dem Messer gestochen?“ (25) Ich sagte „Jawohl.“ (26) Wir übergaben auch deine Hausurkunde (?) und standen auf und kamen (= gingen). (27) Ich sagte: „Ich habe damit nichts mehr zu tun; wenn du es tatsächlich willst, Gendarm, dann ergreife ihn heute oder morgen, ergreife ihn in seinem Haus. (28) Wenn du es so nicht kannst, gib mir jetzt Soldaten mit, heute abend gehe ich zur Tür seines Hauses.“ (29) (Ein anderer:) „Was sagte er?“ (30) Er sagte: „Ich finde ihn schon unter dieser Adresse. Ich weiß nicht, was ich (alles) mit seinem Mund anstellen werde (= der wird schon was von mir erleben)! Ich werde (schon) etwas anstellen!“ (31) Mehr haben wir nicht (zu sagen).
 Bemerkung: Der typisch wirre Stil eines nicht geübten, nicht auf Partner didaktisch eingestellten Erzählers, der in seinem Bericht faktisch davon ausgeht, daß seinem Gegenüber alle näheren Umstände geläufig sein müssen. Sinn der Geschichte scheint etwa folgender zu sein: Der Erzähler wird anfangs von jemandem von einer Stelle verjagt, wo er nichts zu suchen hat. Am nächsten Tag fährt er mit anderen nach Qum. Er sucht dort seinen Bruder Qāsim, erblickt dessen Auto. Er geht dorthin, hat einen Unfall oder ein sonstiges Mißgeschick. Er fährt nach Rāhgird, zeigt den Vorfall bei der dortigen Gendarmerie an.

48

Hizār-ābād (15 B)

(1) mən bī kin yīlq otlatur-artum. (2) Ğāsīm Ali oyli-rti, Ğulām-ī Māmud oyli-rti, Abdurrāza Maštamanla oyli-rti, Ğolām Hosäyn Maǰǰafārgulī oyli-rti. (3) bul-la'rla yīlq otlatur-artuq. (4) bo vālād-i zīnalar mən bī'lmadim ki mānim bašī'mča šo'llar bīrgāk qoyqalar. (5) yīlqī ina kēčā otladı turdı. (6) biz varduq sīt sayduq, sändāy gayryaq. (7) bullar tāšlarī hattılar ēz sītlārī içiyä. (8) mānim sītim içiyä tā nāy tüzāk hattılar, āškā tüzākī hā! (9) va'xti ki varduq yē'piyāk, kerdik bo zaqqū'm-ar. (10) haydum „xob, mādar-ğabalār, munī naşya bo ĵur šamīš-äyiz?“ (11) haydı ki „bo sänī haqqī'-ar, sän xä'yli zu'lm-a^yn“.

48

Hizār-ābād. Erlebnis

(1) Ich weidete eines Tages Vieh. (2) Qāsim 'Alīs Sohn war da, Ğulām Maḥmūd's Sohn war da, 'Abd-ur Rizā Mašhadī Amān-ullāhs Sohn war da, Ğulām Ḥusayn Mašhadī Ĵa'far-Qulīs Sohn war da. (3) Mit denen weidete ich das Vieh. (4) Diese Bastarde – ich wußte nicht, daß sie mich übers Ohr hauen wollten („auf meinen Kopf einen Hut setzen wollten“). (5) Das Vieh weidete halt nachts, stand da. (6) Wir gingen hin, molken Milch, um *sang-dāy* zu machen (d. h. um erhitzte, zuvor gewaschene Steine in die Milch zu werfen und sie so zu kochen, dadurch soll sich der Geschmack verbessern). (7) Die warfen Steine in ihre eigene Milch. (8) In meine Milch warfen sie aber etwas Mist, Eselmist, ha! (9) Als wir fortgingen, um zu speisen, erlebten wir (= ich): Das ist (ja wie) Zaqqūm (= der bittere, ekelhaft schmeckende Höllenbaum, vgl. Koran, Sure 37.62, 44.43, 56.52). (10) Ich sagte: „Nun, Hurensöhne, warum habt ihr das so gemacht?“ (11) (Einer) sagte: „Das geschieht dir recht, du bist sehr frech.“

49

Hizār-ābād (15 B)

(1) bī diyā satan-ārti. (2) bī kin kaldi bi baləqqā. (3) bī hār bī diyā aldi. (4) bo diyäyⁿ aldi kälidi häviyā. (5) kišisi haydı „sän haydı muyā noyartan noxut hatīyaq, noyartan at hatīyaq?“ (6) bo haydı „na mən xabar almadim“. (7) haydı

„yov xabar ali!“ (8) bo vardī, ākki¹ ĩ baləq kəzdi munī buldi. (9) haydī „noyartan mən muya āt hatīyam, noyartan suv hatīyam?“ (10) bo haydī „vārīn bo’yartan, yūoqīn o’yartan“. (11) bo ĩna bo ĵir hayīrti¹ „dārī in gazar, nedārī ĩn gazar, dārī in gazar, nedārī in gazar“. (12) kəldi ērdi bī, kəldi ērdi bī nāfār buyda sav’rar ārti. (13) haydī mən... bilmorum ... bī nāfār buyda sav’rar-ārti, haydī „dārī ĩn gazar, nedārī ĩn gazar“ (14) bo haydī „mən ākkim (?) bī yīl-ār tāfrā vururum buyda hīyi-gām, bo tiemi kəlmiš hayur: dārī ĩn gazar, nedārī ĩn gazar“. (15) munī tutti vurdī vurdī. (16) haydī „pās nē’šladim?“ (17) haydī ki „hār yerā vardīn hayi: yāi dāna, hāzār dānā, yāi dānā hāzār dānā“. (18) bo haydī „yāi dānā, hāzār dāna, yāi dāna hāzār dānā“. (19) kəldi ērdi bi nāf... bi baləqça bī nāfār helmiš-ārti. (20) haydī „yāi dānā, hāzār dāna, yāi dānā, hāzār dānā“. (21) bo ... munī tuttilar vurdilar, haydilar, „bī helmiš hāzār ta’ ta helū’p-āyī?“ (22) haydī „pās nē’s haydum?“ (23) „hayī ki, hār yerā vardīn hayī ki: šārik-i gamīz ta vār-aq, gam kermāgāyiz, bullarī hayī“. (24) bo ta kəldi haydī „šārik-i ...“ bī yedā tā kidān-ārti, munī haydī. (25) haydī „hala tāza biz kidān etoruq, bo haur: šārik-i gamīz ta vār-aq, tu² munī vurdiz“. (26) bo bānā šādilar munī vuryālī, hiyā! (27) haydī „pās nē’šladim?“ (28) haydī, ākki dāsmāl vērdilar munī āliyā, haydilar „oynay, yov“. (29) bo bānā šādi oynayālī-yu kəlgāli. (30) kəldi, kəldi ērdi bī nāfār, šikār, bī šikār tirkā kəlimiš-ārti. (31) bo tiert kin-āmiš, bo šikārī tirkā kəlimiš-āmiš. (32) bo oynayir-ārti-yu kəll-ārti, bo šikār bīdān hirkdi. (33) bo kəldi munī tutti, bānā šadi vuryālī. (34) haydī „pās nē’šladim? (35) haydī „hār yerā vardīn kup kup yov“. (36) bo bānā šadi kup kup kəlgāli. (37) kəldi ērdi bī baləqqa bī hāvi tā hoyrī yetmiš-ārti. (38) bo kup kup kəll-ārti-yu va’rr-ārti. (39) munī tuttilar, haydilar „bāla hoyrī bo-rī“. (40) munī vurdilar bī dās munī tīdilār. (41) haydī „pās nē’šladim?“ (42) haydī „hār yerā vardīn bašin tutal āsmān, yov“. (43) bō bašin tutti āsmān kəldi. (44) kəl... kəll-ārti bī nāfār tā yōrmīš-ārti gurān hoqī’r-ārti. (45) o ča baša³ hatmiš-ārti ēnā gurān hoqī’r-ārti. (46) bo kəldi hindi gurān istiyyā hindi, munīn kəllāsində uštī o yān. (47) bo haydī „mən yormīš-am gurān hoqīrum, sən gurānī hadaqlao’rīn?“ (48) bī dās tā munī tīdi. (49) haydī „hār yedā kerdīn gurān tikāsi tišmiš, kertāl⁴ qoy’r di fāllar hārayīča“. (50) bo vardī hāvlari ēškyā. (51) haydī „ēški hači!“, kissiyā haydī. (52) ātīn bilmāz-ārti taqī, āz bās ki vurmīš-ārtilar bilasīn. (53) haydī „mən ātīm bi’lmorum nē’sā-r“. (54) haydī „yov, ātīn ir-gānip yāk, o ča ēški hašdum“. (55) bo kəldi vardī hammam nēsiyyā, nā, hammam kunjasīja kiri (?). (56) bī nāfār kəldi bī rūznāma yazattī-yu, bo ta kerdī bī rūznāma ōda tišmiš. (57) ketirdi lūla šadi-yu, bo ta kaskī hatmiš-ārti, šayrti⁵ yovya,

¹ hayīrti < hayir-ārti

² tu ist hier statt tuta-aliz verwendet.

³ baša hatmiš < baši hatmiš

⁴ kertāl < ketri alī

⁵ šayrti < šayir-ārti

dolā oliya. (58) bo tiplik bulmaz-ärti bo rūznāmayn nēdā qōya, bīdān tāpdī munīn ketiyā.

49

Hizār-ābād. Anekdoten, Schwänke

(1) Es war ein Topfverkäufer. (2) Eines Tages kam er zu einem Dorf. (3) Ein Mann kaufte einen Topf. (4) Diesen Topf kaufte er, brachte ihn nach Hause. (5) Seine Frau sagte: „Hast du gesagt (= gefragt), wieviel Erbsen man darin hineintun soll, wieviel Fleisch man hineintun soll?“ (6) Der sagte: „Nein, ich habe nicht gefragt.“ (7) Sie sagte: „Geh hin, frage!“ (8) Der ging, wanderte durch zwei, drei Dörfer, fand diesen. (9) Er sagte: „Wieviel Fleisch soll ich darin hineintun? Wieviel Wasser soll ich hineintun?“ (10) Der sagte: „Hast du was, (dann) soviel; hast du nichts, (dann) soviel.“ (11) Der sagte (dauernd) so: *Dārī īn gazar, nedārī īn gazar, dārī īn gazar, nedārī īn gazar* (lokaliranisch). (12) Er kam, traf auf einen ... er kam, traf auf einen Mann, der warfelte Weizen. (13) Er sagte ... ich ... ich weiß nicht ... ein Mann warfelte Weizen, er sagte *Dārī īn gazar, nedārī īn gazar*. (14) Der sagte: „Ich ... seit zwei ... einem Jahr drücke ich mich herum, häufe Weizen auf, da ist der jetzt gekommen und sagt *Dārī īn gazar, nedārī īn gazar*. (15) Er packte den, verprügelte, verprügelte ihn. (16) Er sagte: „Was soll ich denn tun?“ (17) Er sagte: „Wo auch immer du gehst, sage: *Yāy dānā, hāzār dānā, yāy dānā, hāzār dānā* (lokaliranisch: ‚ein Korn [soll] tausend Körner [ergeben], ein Korn tausend Körner‘, aber *dānā* auch ‚Stück‘, als allgemeines Zählwort). (18) Der sagte: „*Yāy dānā, hāzār dānā, yāy dānā, yāy ... hāzār dānā*. (19) Er kam, gelangte zu einem Ma... In einem Dorfe war ein Mann gestorben. (20) Er sagte: „*Yāy dānā, hāzār dānā, yāy dānā, hāzār dānā*. (21) Der ... Sie packten den, verprügelten den, sagten „Einer ist gestorben, sollen denn tausend sterben?“ (22) Er sagte: „Was soll ich denn sagen?“ (23) „Sag, sag, wo (azeri) auch immer du hingehst: Als Gefährten eures Kammers sind wir da, möget ihr keinen Kummer erleben. Dies alles sage.“ (24) Der kam nun und sagte: „Als Gefährten ...“ An einem Orte (azeri) war ja eine Hochzeit, (da) sagte er dies. (25) (Einer) sagte: „Wir machen gerade eine neue Hochzeit, da sagt der ‚Als Gefährten eures Kammers sind wir da‘, packt ihn und verprügelt ihn!“ (26) Die begannen ihn zu verprügeln ... Jawohl! (27) Er sagte: „Was soll ich denn machen?“ (28) Er sagte ... Sie gaben ihm zwei Handtücher in die Hand, sagten „Tanze, geh fort!“ (29) Der begann zu tanzen und zu kommen (= wandern). (30) Er wanderte, wanderte, traf einen Mann ... Gazelle ... Der hatte eine Gazelle in Pfeilschußnähe verfolgt. (31) Der hatte seit vier Tagen diese Gazelle in Pfeilschußnähe verfolgt. (32) Dieser tanzte und

kam daher; diese Gazelle schrak plötzlich auf. (33) Der kam und packte den, begann ihn zu verprügeln. (34) Er sagte: „Was soll ich denn tun?“ (35) Er sagte „Wo auch (azeri) immer du gehst, schleiche!“ („geh mit dem Gesicht nach unten“). (36) Der begann dahinzuschleichen. (37) Er kam, gelangte zu einem Dorf, (da) hatte ein Dieb ein Haus ausgeplündert („fortgeschafft“). (38) Dieser kam schleichend daher und ging (so dahin). (39) Sie packten den, sagten „Na also, das ist der Dieb!“ (40) Sie verprügelten den, eine Zeitlang schlugen sie auf ihn ein. (41) Er sagte: „Was soll ich denn tun?“ (42) (Einer) sagte: „Wo auch immer du gehst, heb deinen Kopf zum Himmel und geh!“ (43) Der hob seinen Kopf zum Himmel und kam daher. (44) Er ka... er kam. Ein Mann saß aber da und las den Koran. (45) Der hatte den Kopf gesenkt, las den Koran. (46) Der kam daher, kam an, trat auf den Koran, der fiel über seinen (des Lesenden) Kopf. (47) Der sagte: „Ich habe mich hingesetzt, den Koran gelesen, du trittst den Koran mit Füßen.“ (48) Und er vertobackte ihn eine Zeitlang. (49) Er sagte: „Wo du auch hinsiehst, da ist ein Stück vom Koran hingefallen, heb es auf und steck es in die Ritzen der Wände!“ (50) Der ging zur Tür ihres Hauses. (51) Er sagte: „Öffne die Tür!“, zu seiner Frau sagte er es. (52) Er wußte seinen Namen nicht mehr, weil sie ihn (so stark) verprügelt hatten. (53) Er sagte: „Ich weiß meinen Namen nicht, wie ist er?“ (54) Sie sagte: „Geh, lerne deinen Namen und komm, dann will ich dir die Tür aufmachen.“ (55) Der kam daher, ging zu einem Dingsda des Bades ... nein ... zu einem Winkel des Bades, schau. (56) Ein Mann kam, der breitete eine Zeitung auseinander. Dieser aber (der Held unserer Geschichte) sah: Eine Zeitung war dort hingefallen. (57) Er hob sie auf, machte eine Röhre daraus und – dieser (andere) hatte die Kleidung abgelegt, wollte gehen, wollte sich bücken. (58) Dieser fand kein Loch, wo er die Zeitung hineintun konnte, plötzlich stieß er sie diesem in den Hintern.

50

Sara-Rūd (38 A)

(Anfang fehlt.) (1) bo tulki vardū suv yitⁱkāliyā. (2) inay ki yuordī suv yitⁱkāliya qurduqī yāpīšdī būzākkā. (3) bo qurduqīn tīšilā qazdī^r-yu kālda haydī¹ ki „nā'nā bo mānim qurduqum tikīr!“ (4) haydī „nā'nājān mānīm bīšimi yuoqum. (5) varī^ñ niedā, kārḫānāčīdā, Kāllā Māryāmdā nā alī, bīšimā alī, yetī verī Fātma tikār, kālāmā nānāsi“. (6) kāldā haydi ki „Kā'llā Māryām bī xurda bīšime ver yetiyām verdim Fātma tiki'rtā“. (7) haydī „va'llā mānīm likā yuoqum. (8) varīn

¹ kālda haydī < kāldi haydī

ayaǰūn lālamda bī xurda līkā alīn, kā'līn, mǎn hāyirām, bīēšmi šā'im vē'rum". (9) varda haydī¹ ki „a'ǰajun, bī xurda līkā ver, verdīm nā bibī hāyri'rtā. (10) haydī „va'llā mǎnīm vīš yuoqum, yov usta Šabanda vīš alīn, yitik mǎn sā'dim, o ča yetuv". (11) kǎlda haydī² ki „u'sta Šaban bī xurda līkā ver, yetüvǎrdim ayaǰūn sāyiya". (12) haydī „va'llā mǎnīm guōza yuoqum-ar. (13) yow zūnunda gōza alī, yitik mǎn čaxčada hip'dim, vē'rdim, hārāk yow". (14) bo vardī zūnunkā haydī „zū'nun bī xurda gōza vē'r". (15) haydī „neččā yil-ar mǎn kōd ke'rmādk-ām. (16) yōw qonda kōd alī, yitik ver mǎn hallučqa yākālim, sǎā gōza vērdim". (17) va'rdī haydī ki „āy qo'n, bī xurda kōd ver, verdīm zūnunka, zūnun mǎā gōza vertā, gōzay vē'rdim, usta Šaban hī'ptā hāyritā, verdīm āyaǰunkā hāyritā", hayr „mǎnīm qurduxīm qīrilmūš tikī'rtālār". (18) haydī ki „va'llā mǎn neččā yil-ār ā'č-am. (19) yow bī xurda ot tāyda alī, yitik ver mǎn ye'pdim, mǎn sāyā kod verdīm, ač ki olmaz kod veriyām". (20) kǎlda³ haydī ki „āy tāy bī xurda ot ver, verdīm qo'n ye'ptā, qon mǎā kōd veriyā, yetiyām veriyām zūnunkā-u, zūnun mǎā gōza veriyā". (21) haydī ki „va'llā mǎn neččā yil-ār suvsuzluq čākmī's-ām taxa a'ǰa'lum ta qurrimiš. (22) xodāda ya'yiš alī, mǎn kāpkāzčā (?) kālim (?) (vielleicht *čekček čākālim*) ye'bdim, nā, qonqa ot vērdim, qon sǎā kōd vertā". (23) hindi tāy kǎllā-siyā bānā šadī xodāqa dōa etgāli ki „āy xo'dā yāyiš ver, ot kēkārū'p-ärtā, tāy mǎā ot vertā, verdīm qon yeptā-o yetiyām verdīm zūnunka, zūnun mǎā gōza vertā, yetiyām verdīm čaxčākānkā, čaxčākān mǎā līkā vertā, yetiyām verdīm hallāǰxa, hallāǰ mǎā gondaq vertā, gondaq yetiyām verdīm kārḫānāčikā, kārḫānāči tā mǎā bīēšimi vertā, yetiyām verdīm xāyyāt mǎnīm qurduqum tikī'rtā". (24) hāvā garruyiš (?) šedī'-yu yāyiš tutdī. (25) tulki dāzdi kīrdi hī'nkā, o yerčā qurduqīšin čākdī-yu heldi. (26) murādluǰ murādiya ērdi, qara murād oldī murād helüm kōrgali (?).

50

Sara-Rūd. Tekerleme-ähnliche Tiererzählung (Kettenmärchen)

... (Es war einmal ein Fuchs.) (1) Dieser Fuchs ging, um Wasser zu holen. (2) Als er so da saß, um Wasser zu holen, klebte sein Schwanz am Eis fest. (3) Er biß diesen seinen Schwanz mit den Zähnen durch, kam daher und sagte: „Mutter, nāh diesen meinen Schwanz!“ (4) Sie sagte: „Mütterchen, ich habe kein Garn. (5) Du magst gehen, irgendwo von der Spinnerin Kǎllā-Māryām Dingsda kaufen, Garn kaufen, es bringen, es geben; Fatma, ihre kleine Mutter, wird nāhen.“ (6) Er kam und sagte: „Kǎllā-Māryām, gib ein hißchen Garn; ich werde es bringen, will

¹ varda haydī < vardī haydī

² kǎlda haydī < kǎldi haydī

³ kǎlda haydī < kǎldi haydī

es geben, damit Fatma näht.“ (7) Sie sagte: „Bei Gott, ich habe keine Baumwolle. (8) Du magst gehen, bei meinem Bruder Ayaĵun ein bißchen (gereinigte) Baumwolle kaufen und kommen; ich spinne, stelle Garn her und geb's.“ (9) Er ging hin und sagte: „Ayaĵun, gib ein bißchen Baumwolle; ich will sie hingeben, damit die Tante etwas spinnt.“ (10) Er sagte: „Bei Gott, ich habe keine *vīš*-Baumwolle.* Geh, kauf bei Meister Šaban *vīš*-Baumwolle, bringe sie her, ich will sie kämmen, die nimm dann mit.“ (11) Er kam und sagte: „Meister Šaban, gib mir ein bißchen (gereinigte) Baumwolle, die will ich mitnehmen, damit Ayaĵun Baumwolle kämmt.“ (12) Er sagte: „Bei Gott, ich habe keine Baumwollkapseln. (13) Geh, du kaufst Baumwollkapseln bei Zünun, bring sie her, ich tue sie (nach Trennung vom Samen) aus dem *čaxča* (Baumwollschlegel) heraus, gebe sie dir; nimm sie dann mit und geh.“ (14) Der ging und sagte zu Zünun: „Zünun, gib ein bißchen Baumwollkapseln.“ Er sagte: „Seit mehreren Jahren habe ich keinen Dünger mehr gesehen. (16) Geh, du nimmst vom Schaf Dünger, bring ihn her, gib ihn; ich will dann zum Wollkämmer gehen und dir Kapseln geben.“ (17) Er ging und sagte: „O Schaf, gib ein bißchen Dünger, ich will ihn Zünun geben, Zünun soll mir Baumwollkapseln geben, die Kapseln will ich hingeben, Meister Šaban soll sie heraustreiben und spinnen, ich will sie Ayaĵun geben; weil mein Schwanz kaputt ist, sollen sie ihn nähen.“ (18) Es sagte: „Bei Gott, ich hungere seit mehreren Jahren. (19) Geh, nimm ein bißchen Gras vom Berg, bring es, gib es, ich will es fressen und dir Dünger geben; hungere ich, kann ich keinen Dünger geben.“ (20) Er kam und sagte: „O Berg, gib mir ein bißchen Gras, ich will's hingeben, das Schaf soll's fressen, das Schaf wird mir Dünger geben, den werde ich Zünun geben, Zünun wird mir Baumwollkapseln geben.“ (21) Er sagte: „Bei Gott, ich durste seit mehreren Jahren, sogar meine Sträucher sind vertrocknet. (22) Nimm Regen von Gott, ich will Tropfen um Tropfen (?) an mich ziehen, ihn trinken, dem Schaf etwas Gras geben, und das Schaf mag dir Dünger geben.“ (23) Er stieg auf des Berges Gipfel, hob an zu Gott zu beten: „O Gott, gib Regen damit das Gras ergrünt, der Berg soll mir Gras geben, das will ich geben, das Schaf wird's fressen, und ich werde (den Dünger vom Schaf) bringen und Zünun geben. Zünun soll mir Baumwollkapseln geben, die werde ich bringen und dem Baumwollschläger (Samentrenner) geben, der Baumwollschläger soll mir gereinigte Baumwolle geben, die werde ich bringen, will sie dem Wollhechler geben, der Hechler soll mir Baumwollspulen geben, die Baumwollspulen werde ich bringen, will sie der Spinnerin geben, die Spinnerin soll mir Garn geben, das werde ich bringen, der Schneiderin

* *vīš*-Baumwolle ist solche, wo schon die Samen herausgetrennt sind, die aber noch nicht gekämmt ist. Ist auch das geschehen, so heißt sie *līkā* (pers. *vaš* bzw. *lūka*). Der Arbeitsgang, in der Erzählung rückwärts verfolgt, ist also: Die Baumwollfruchtkapseln (*gōza*, pers. *γūza*) werden mittels *čaxča* vom Samen befreit. Die so entstandene *vīš*-Baumwolle wird gekämmt (chaladsch *sā*-), daraus entsteht die gereinigte Baumwolle *līkā*; diese wird zu Garn gesponnen.

geben, die soll mir den Schwanz nähern.“ (24) Das Wetter grollte, es begann zu regnen. (25) Der Fuchs rannte in seine Höhle hinein. Dort riß („zog“) er sich den Schwanz ab und starb. (26) Wer etwas will, erreicht seinen Willen; war's ein böser Wille, so bedeutet der Wille: den Tod zu „sehen“ (erleiden).

51

Sara-Rūd (38 A)

(1) bī ki'nī Mollā Nasrāddīnīn bī oylu vār-arti. (2) haydī ki „äy bāba mən kiši šāyyorum“. (3) haydī ki „bā'ba, bizüm bī siyirīmüz vār, yetib bo siyirī sātī, nayd šāyi pu'līn, yāk biz sã kiši alduq“. (4) Mollā Nasrāddīnīn oylī siyirī šāxbāndlādi, hārākdī vardī Īsfahān. (5) Īsfahā'nca bī eddā rindī vār-ärtilār. (6) hār bīsīyā toq-nadī, bo haydī ki „āmū bozāt be-čān^d? äčkī neččākā?“ (7) Mollā Nasrāddīn oylu holindī haydī „bā'ba, bo äčki da'γ, siyir-är“. (8) xo'la'sa hä'r-nā kästirdi bā-gīmāti äčgi satdī-yu holindi. (9) holindī gäldi haydī ki „balam satdī äč... siyirī?“ (10) haydī ki „sän bī äčgi vermi's-äyⁿ mayā, siyir gīmātīyā hišāyⁿ satīyam“. (11) haydī „xob balam, pās sän burča tular, mən äšgā^āīn hārāgālim yovarum sa't-dum, tā ker nā ĵurda olur“. (12) Mollā Nasrāddīnīn bī äšgā'yī vār-arti. (13) hindā arqasīyā-u äšgāyn hārākdī yölqa dišdī, vardī Īsfahān. (14) bī bīeš alta äšräfi tepdi bo äšgāyⁿ ket'a belā nesbāt (...) (Kickern) (15) hārākdī vardī Īsfahān. (16) inaq (?) ki Īsfahānī rindlāri olan yerdä bī näy (?) vurdī äšgāyn ket... bayalindä, äšgāyn ketindä bānā šadī bo äšräfilār tekilgāli. (17) o iendi hiyīštirdī, haydī „heyvān, bō'ra äšräfi tekma yeri da'γ, sän tekā'yorīn“. (18) hiyīštirdī qodī ĵeki'čä-u bo Īsfahān rindlāri kerdilār ki bo aĵāb äšgā-ri. (19) kāldilār munī gēymātīn kāsdlār, čänd-u ču'n, äkki miŋg tumā'nca gēmātīn kāsdlār bo äšgāyⁿ. (20) haydilar „xob, biz nā iydām etdek bo äšgākā?“ (21) haydī „bo äšgāyⁿ yetiz, hataiz bī otayqa. (22) iēškin tā qašāng kāgillāiz, eyin tā tolda'rīz x... noxu't-u (?) kišmišdā, haftai bī dāfā variz, ēškī hačaiz, kerāiz ki bo no'γartī äšräfi tekmiš“. (23) bollar vardilar-u arz etdim ki hatdilar äšgāyⁿ otayqa-u otayīn ēškīn kāgillādilar, pās āz bī hafta vardilar, kerdilār äšgā sayat olmiš. (24) bollar turdilar „varimiz Mollayⁿ bābasīn vurd yemiz (?) (25) Mollā ta vardī biyābā'nca siyir sirmākkā, äkki toyušyān tutdī, bīsīn xodī hä'včā, bīsīn kālidi biyābān bilāsila. (26) bildi ki xob bollar kālilār-u Mollān šāyilār āziyāt šāy⁽ⁱ⁾gālār. (27) bollar kāldilār hä'včā Mollāda xabar aldilar Mollā'n kissindā ki „Mollā niē'dā-r?“ (28) haydī „varmiš filān yercā siyir sīryā“. (29) bollar xabarlašdilar, gāldilar Mollān buldilar. (30) Mollā haydī ki „ešyāl yōqī, siz äšgāiz pūlīn talāb-āiz, ārsāfilāri talāb day-āiz“. (31) bo to'yušyānī sirdi baluqqa haydī ki „variⁿ, zān ārbābiya hayīⁿ ki nāhār felān zādī-u felānī-u felānī gay'rār tā mehmānlar yā'kāl-'gā“. (32) ālbättä bo toyušyān vardī ēz īši

hārti'ča. (33) o toyuşyāni ki bo hā'fčā vāmīš-ārti ki hā'fčā-rti. (34) kişikā tafširmīš-ārti ki beyin qāni nāhār, qāni gazāyn gayrar“. (35) bo mehmānlar kāldilār kerdilār, bā'li, ina o gazāi ki bo toyuşyānqa tafširmīš-ārti, hāzīr āmāda'-ri. (36) „āy Molla! bo gāsīdīn satmayⁿ?“ (37) haydī ki „nā, ba mā (?) gā'sīd kerō'rīn ki mān hār kara yo^uγ^em¹ lāzīm-ar, sīrām kālir hāfkā, īš ā'njām verir māyā“. (38) xolāsa „Molla bālā-γayrātān bo gāsīdīn ver biskā“. (39) o yān-u bo yān ākki miŋk tumān tā gāsīdlar bunyāz (?) bilāšīyā, Īsfahānluylar verdilār-u toyuşyāna hārākdilār² vardilār. (40) toyuşyāna hārākdilār vardilār. (41) bī kin holindilār kul-lisi vardilār biyābān, haydīlar ki „vārīn zān ārbābīyā hāyin“, Īsfahānī rīndlāri āl-bāttā, taxī muni xaridārluq etmīš-āllār, čūn bōllar aldīlar yetdilār Īsfahān. (42) bōllar zānn etdilār (?) varīlar ārā bārā-u bo gāsīdī sīrālār hār nē'sā^(hi)šādi bilālāriyā āmāda šāyi. (43) toyuşyāni sīrdilār hāfkā, kāldilār kērdilār ki xeyr, hā'fčā xābā'rī yo'x. (44) kişikā haydī „vā āgār sān, gāsīd kā'lmādi ki bilāyā hayīyā nāhār gayrī biskā?“ (45) haydī „nō, kimsāi kā'lmādik māyā hayīyā“. (46) kerdilār ki bī bīryāk tā bō'da Mollā gomīš başları'ča. (47) haydīlar „xob bō'da (?) yova^(γa)q (?) Mollāy daxī bābasin vūrd-γimiz (?)“.

51

Sara-Rūd. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages hatte Mulla Naşr-ad-Dīn einen Sohn. (2) Der sagte: „O Vater, ich will eine Frau.“ (3) Er sagte: „Mein Lieber, wir haben eine Kuh, nimm diese Kuh mit und verkaufe sie, mach den Erlös daraus zu Bargeld, komm, kaufen wir dir eine Frau!“ (4) Mulla Naşr-ad-Dīns Sohn band eine Kuh am Horn fest, trieb sie dahin, zog nach Isfahan. (5) In Isfahan gab es eine Bande Gauner. (6) Jeder, den er von denen traf, der sagte ihm: „Onkel, was kostet deine Ziege?“ (7) Mulla Naşr-ad-Dīns Sohn wandte sich um und sagte: „Mein Herr, das ist keine Ziege, es ist eine Kuh.“ (8) Kurz und gut, wieviel er sie auch herumführte, er verkaufte sie (schließlich) zum Preise einer Ziege und kehrte zurück. (9) Er kehrte zurück, kam und (Mulla) sprach: „Mein Kind, hast du die Zie... Kuh verkauft?“ (10) Er sagte: „Du hast mir eine Ziege gegeben und möchtest, daß ich sie zum Preis einer Kuh verkaufe.“ (11) Er sagte: „Gut, mein Kind, dann bleib du hier, ich werde einen Esel mitnehmen, gehen und ihn verkaufen, dann schau, wie's wird.“ (12) Mulla Naşr-ad-Dīn hatte einen Esel. (13) Er stieg auf dessen Rücken, trieb den Esel fort, machte sich auf den Weg, zog nach Isfahan. (14) Er steckte dem

¹ yo^uγ^em < yovayam

² toyuşyāna hārākdilār < toyuşyāni hārākdilār

Esel so fünf, sechs Ašrafī(-Goldstücke) in den Hintern. Ohne Bezug (= Anwesende ausgeschlossen, also: möge es euch Hörern nicht widerfahren). (15) Er trieb ihn weiter, zog nach Isfahan. (16) Eben an der Stelle, wo die Isfahaner Gauner waren, schlug er einmal dem Esel auf den Hintern ... auf seine Flanke, da begannen sich aus des Esels Hintern diese Ašrafīs zu ergießen. (17) Er stieg ab, las sie auf und sagte: „Tier, dies ist nicht der Ort zum Ašrafī-Ausgießen, (dafür) daß du ausgießt.“ (18) Er las sie auf, steckte sie in die Tasche, und diese Isfahaner Gauner sahen, daß dies ein erstaunlicher Esel war. (19) Sie kamen, handelten seinen Preis aus, so und so viel, setzten den Preis dieses Esels auf 2000 Tuman fest. (20) Sie sagten: „Gut, wie sollen wir bei diesem Esel vorgehen?“ (21) (Mulla) sagte: „Ihr nehmt diesen Esel mit, steckt ihn in einen Raum. (22) Die Tür aber verstreicht ihr schön mit Lehm, füllt auch vor ihm (die Raufe) mit Erbsen und Rosinen auf, geht in der Woche einmal hin, öffnet die Tür zu ihm, dann seht ihr, wieviel Ašrafīs er ausgeleert hat.“ (23) Die gingen hin und, möchte ich berichten, steckten den Esel in den Raum und verstrichen die Tür des Raumes mit Lehm. Dann nach einer Woche gingen sie hin, schauten hin; Der Esel war verreckt. (24) Sie stellten sich hin und sagten: „Wir gehen hin, Mullas Vater erschlagen!“ (25) Mulla aber zog dahin, um im Freien eine Kuh zu treiben, fing zwei Hasen, einen ließ er zu Hause, einen nahm er ins Feld mit sich. (26) Er wußte, na, die werden kommen und den Mulla bestrafen wollen. (27) Die kamen, fragten im Hause nach Mulla, Mullas Frau: „Wo ist Mulla?“ (28) Man sagte: „Er ist an den und den Ort gegangen, die Kuh zu treiben.“ (29) Die erkundigten sich, kamen und fanden Mulla. (30) Mulla sagte: „Macht nichts, ihr verlangt das Geld für euren Esel, die Ašrafīs verlangt ihr nicht.“ (31) Er schickte diesen Hasen ins Dorf, sagte: „Du gehst, sagst der Hausherrin, daß sie zu Mittag die und die und die Sache zubereitet, bis die Gäste kommen.“ (32) Natürlich ging dieser Hase seinen eigenen Geschäften nach. (33) In bezug auf jenen Hasen, den er in diesem Hause angebunden hatte, der im Hause war, (34) hatte er seine Frau beauftragt, welches Mittagessen, welches Mahl sie heute machen sollte. (35) Diese Gäste kamen, sahen, jawohl, eben jenes Mahl, das er dem Hasen befohlen hatte, war bereit und fertig. (36) „O Mulla, verkaufst du diesen Kurier nicht?“ (37) Er sagte: „Nein, er ist Kurier für uns, siehst du, immer wenn ich weggehe und es brauche (?), sende ich ihn los; er kommt nach Hause und erledigt die Angelegenheit für mich.“ (38) Kurz und gut, Mulla, gib uns gebührenderweise diesen deinen Kurier!“ (39) Hin und her, die Boten ... die Isfahaner gaben ihm 2000 Tuman als Kaufpreis, nahmen den Hasen mit und gingen davon. (40) Sie nahmen den Hasen mit und gingen davon. (41) Eines Tages kehrten sie zurück, zogen alle ins Freie, sagten: „Du gehst zur Hausherrin, sag (ihr Bescheid)!“ Die Isfahaner Gauner hatten ihn natürlich ja gekauft; und als sie ihn gekauft hatten, nach Isfahan gebracht. (42) Die meinten, sie ziehen hierhin und dorthin und schicken diesen Kurier und er ist bereit für sie al-

les, was sie wollen, zu tun. (43) Sie schickten den Hasen ins Haus, kamen an und sahen: Nein, im Hause weiß niemand Bescheid. (44) (Einer)-sagte zur Frau: „Du, ist denn kein Kurier gekommen, dir zu sagen, daß du uns Mittagessen bereitest?“ (45) Sie sagte: „Nein, niemand ist gekommen, mir das zu sagen.“ (46) Sie sahen, daß Mulla sie übers Ohr gehauen hatte („einen Hut auf ihren Kopf gesetzt hatte“). (47) Sie sagten: „Na, gehen wir, Mullas Vater halt zu erschlagen!“

52

Sara-Rūd (41 B)

(1) bī šīšāk ārti-yu bī gōsa'la-rti-yu bī āčgi. (2) vardīlar qāršī'ča otladīlar, sūvsiz k' oldīlar, kāldīlar bānā (?) tās⁽ⁱ⁾čā sūv ič'yāllār. (3) bō'da ta bī ofci, yāni šikārvān vardī sūv ičiyā k... (4) yōrdī su'vīn ki išdi, pāša'lar yōrdīlar munī sūratīyā, bō bī āl šādi bō'ra, kōrdī qīrx paša hōlmüş. (5) kōtūrdī yāzdī: Šānazar, bī ki vurur qīrq dāna paša āzār. (6) yāzdī kāyazka-u qodī bō'da, bo vārmačā-š kārđī ta qaldī bō'da ye'rčā. (7) ollar bo a'nda kāldīlar ki sūv ... āčgi-u šīšāk-u gōsāla ki kāldīlar sūv ič'yāllār, haydī ki ... gōsāla haydī ki „šīšāk! hārāk o kārđī vur yuñī ič'yā!“ (8) šīšāk kārda hārākdi¹ vurdī yuñī ič'īyā-u. (9) haydī „ā'čge! hārāk o nāmāy vurī šāxīn tukkiya!“ (10) hārākdi vurdī šāxi tukkiya, bānā šādīlar varyalī. (11) bī dāna bēri haydī „ā! mādar-yābālār, ālān bilāizi ye'yim“. (12) nāmāy hārākdi, pārt verdi bārā hāy haydī ki „mā'dār-yābā hārāk kōr nēsāy yazmīš“. (13) e... bēri hārākdi hoqīdī-u kōrdī ki yazmīš „Šānazar, birinī vurur, qīr-yīna āzār²“. (14) bānā šād⁽ⁱ⁾ tāzyālī. (15) īerdi pālānkā, pālānk haydī „nāy tāzō'rī?“ (16) haydī ki „hiā, āčgi haur ki mān šīrī amu-oylisī hilārmīš-ōū, bērin dāy-oylisī“. (17) haydī „qā^a?“ (18) haydī ki „ola kālollar“. (19) haydī „yāk tā'zpārāk“. (20) haydī „yāk tā'z-pārāk“. (21) bollar holindīlar, bānā šādīlar tāzyālī, tāzdlār. (22) āčgi-u šīšāk-u gōsāla ta vardīlar hindīlar bāy darasīčā tīt hayačīyā. (23) bārxōrd kāldīlar bī tulkiqa. (24) tulka hayd⁽ⁱ⁾ „nāy tāzō'rīz?“ (25) haydīlar ki „jārāyān bo jūrda ol-müş“. (26) haydī „holunu'payⁿ yākāyⁿ varaq, kil bašīzxa“. (27) holīndīlar gāldīlār, vardīlar bāy darasī gerisī turdīlar-u hirāxda nāy kōrsātdīlar, bollarī kōrsātdīlar. (28) tulki bullarxa hār nā haydī ki „yā'kā'n gōlāy!“, haydīlar „biz jōrāt šā'-mamīz“. (29) tulki ušdī gudār kālāsīyā-ū bī jīx čākdi. (30) ōn čerāī ki (?) tovuš-yān-u tulki vār-arti hiydī bo hayač arsašīyā-u pillā pillā šādi-u ēzi vardī yoqqar ki yapšu'parya gōsālāyn čākiyā ienā. (31) āčgi bā... bāšda haydī ki „šīšāk bā'rā šāy-u kārđī kō'rdūm ki...“ (32) bī dāna tovušyān īezi arsada gōrqīda čākdi. (33) ollar

¹ kārda hārākdi < kārđī hārākdi

² qīryīna āzār < qīryīnī āzār

xeyzān oldīlar tōkūldīlar yerkā, tulki qarnī bānd oldī šilāxaqa-u rūdāsi tōkūldi taš-
 yar. (34) bēri tā bō'rda howl oldī-yu kāllāsi tutdī kamarqa kōzi hindi. (35) kōzi
 hindi-u hindīlar vardīlar o gudārqa haydī „yākān tārīf šādīk, tīemi kōrāk nā ĵur
 oldī“. (36) tulki haydī „nā ĵur olmax-arti? nā'lā vurdīlar, kā'rdla vurdīlar, mā'-
 nim rūdam tōkūldi tašyar“. (37) bērikā haydīlar „bē'ri sā'ninki nā ĵur oldī?“
 (38) haydī ki „tukki ta tutdī mānūm kōzūmi kor šādī“. (39) tamām oldī.

52

Sara-Rūd. Tiererzählung

(1) Es war ein Lamm und ein Kalb und eine Ziege. (2) Sie gingen und weideten
 gegenüber (= jenseits eines Flusses?); als sie durstig wurden, kamen sie, um unten
 (am Ufer) Wasser zu trinken. (3) Dort ging aber auch ein *ōfči*, d. h. ein Jäger,
 Wasser zu trinken. (4) Er hockte sich hin; als er Wasser trank, setzten sich ihm
 Mücken aufs Gesicht, er tat (= schlug) mit einer Hand dorthin und sah, daß 40
 Mücken gestorben waren. (5) Er hob sie auf und schrieb: „Wenn Šānazar einmal
 schlägt, zerquetscht er 40 Mücken.“ (6) Er schrieb das aufs Papier und legte es
 dorthin; als er ging, blieb sein Messer dort auf der Erde. (7) Jene kamen in diesem
 Moment an, um Wasser ... Die Ziege und das Lamm und das Kalb, als die kamen,
 um Wasser zu trinken, sagte ... sagte das Kalb: „Lamm, nimm dies Messer auf,
 steck es in deine Wolle!“ (8) Das Lamm nahm das Messer auf und steckte es in
 seine Wolle. (9) Und (das Kalb) sagte: „Ziege, nimm diesen Brief auf und steck
 ihn auf deine Hörnerspitze!“ (10) Sie nahm ihn auf, steckte ihn auf die Hörner-
 spitze, und sie begannen zu wandern. (11) Ein Wolf sagte: „He, ihr Hurensöhne,
 jetzt will ich euch fressen!“ (12) Er nahm den Brief ab, warf ihn fort. Das Lamm
 sagte dauernd „Hurensohn, nimm ihn auf, schau, was er geschrieben hat!“
 (13) Eh ... Der Wolf nahm ihn auf, las und sah, daß er geschrieben hatte: „Šāna-
 zar schlägt einmal, zerquetscht 40.“ (14) Er begann fortzulaufen. (15) Er kam zu
 einem Panther. Der Panther sagte: „Was läufst du?“ (16) Er sagte: „Ja, die Ziege
 sagt, daß ich des Löwen Neffen („Vaterbrudersohn“) umgebracht habe und des
 Wolfes Neffen („Mutterbrudersohn“). (17) Er sagte „Wo?“ (18) Er sagte:
 „Voilà, sie kommen!“ (19) (Der Panther) sagte: „Komm, laufen wir weg!“
 (20) Er sagte: „Komm, laufen wir weg!“ (21) Die wandten sich um, fingen an zu
 laufen und liefen dahin. (22) Ziege und Lamm und Kalb wanderten auch daher
 und kamen hinaus zu einem Maulbeerbaum in einem Gartental. (23) (Wolf und
 Panther) trafen einen Fuchs. (24) Der Fuchs sagte: „Was lauft ihr?“ (25) Sie sag-
 ten: „Der Gang (der Ereignisse) war so(und so). (26) Er sagte: „Kehrt um,
 kommt, gehen wir, Asche auf euer Haupt (= schämt euch)!“ (27) Sie kehrten um,

kamen an, zogen dahin, jenseits des Gartentals machten sie Halt und zeigten von ferne Dingsda, zeigten diese (Ziege, Lamm und Kalb). (28) Wie auch immer der Fuchs zu ihnen sprach „Kommt näher!“ – sie sagten „Wir wagen es nicht.“ (29) Der Fuchs sprang auf den Gipfel eines Hügels und schrie. (30) Die Hasen und Füchse, die da waren, versammelte er unter diesem Baum und stellte sie wie Stufen (einer Treppe) auf; er selbst stieg hinauf, um das Kalb zu packen und herabzuziehen. (31) Die Ziege sagte vom Wipfel herab: „Tue es hierher, mach schon, und ich möchte doch das Messer sehen ...“ (32) Ein Hase verzog sich unten aus Furcht. (33) Sie sprangen hoch, purzelten auf die Erde. Der Bauch des Fuchses blieb an einem Dornstrauch hängen, und seine Eingeweide quollen heraus. (34) Der Wolf kriegte davor Angst, und sein Schädel prallte an einen Felsen, sein Auge kam heraus. (35) Sein Auge kam heraus. Und sie zogen heraus und liefen dahin zu jenem Hügel. (Der Panther) sagte: „Kommt, berichten wir, sehen wir nun, wie es zugegangen ist.“ (36) Der Fuchs sagte: „Wie soll's zugegangen sein?“ Die haben mit etwas geschlagen, mit dem Messer haben sie geschlagen (= gesto- chen), meine Eingeweide sind herausgequollen.“ (37) Man sagte zum Wolf: „Wolf, wie ist es dir ergangen?“ (38) Er sagte: „Seine Spitze hat mein Auge ge- troffen und blind gemacht.“ (39) Fertig ist's.

53

Varsān (38 A)

(1) m̄n ātum Ɠolām Abbās, fāmilum Alī Hasanī, Vārsān xalyī. (2) bī ki'nī bizi dāvāt etdilār bi māmlākātkā kidān bārāy(i). (3) xolāsā(y) kālām biz iē tōrt nāfār- ārtik, rāfāyatān vardīq o mahalkā. (4) bādān xo'b izzāt-i ētirā'mla bizi vārī'd-i xo'b o mājlis ettilār-u. (5) niččā nāfārlār vār-artilar xā'yli šeyx-māneš. (6) bizčā tā bi danā radiogiram vār-arti o hājviyyāt sezlārdā, xob vār-arti, bo sāfhālā'rčā vār- arti. (7) m̄nūm lālam bo sāfhālāri o havul yerlārisindā hašdī. (8) bī nāfār Ɠollarda ki xā'yli iddā'-i šeyxlik etār-arti, bi tārāfdā ta kallar šulūx etār-ārtilar, kidān māj- lisi-rti. (9) bo haydī „pīš-Ɠormordālār, sās hī'mān ke'rdūm axīr bo eydi (?) sez (?) niā'sā hayyōr, bo towri ādamī yirākīn hāl-ba-hāl etyōr“. (10) xo'lāsan m̄n-ārtum, bī sipāhidāniš vār-arti rāhpāymā, bī tā Āsād vār-arti Nayīpūr Ustāqa. (11) biz iē yanda ālbättā bi niččā nāfār dīyā'lār bī mājlī'sčā-rtik. (12) o sipāhidāniš haydī ki „rā'fry keri bo no'yartī iddā-i šeyxlik etiyōr, hālā ki bī radiogiram kālmiš hāraxa tamā'm-i xalyī šā^(y)r lāl-u gung tulā'rya ki bo šā'y^r (šēx-ār?) māsālān bīlyā ki Māhdi yā Xomāyrā yā māsālān Māhvāš yā Dilkāš niā'sā ha'yōr. (13) bizūm māmlākātīmūz māsālān o ālimliki tā, nā o ālimlāri ki ālbättā-āhī'm-i hayīyi-lār, mā- sālān bo xurda ālimlār, Ɠollar ki iddā-yī šeyxlik etālār, zāhī'rčā Ɠōn-allar, bātī'nčā

bīeri“. (14) xo'łasä(y) kälām biz bi xurda tākzīb etdik bilälārī-u radiogiramī ta yīydīlar gōdīlar gīrāy-u. (15) mājlis bārgüzār oldī-u. (16) sāa't-i dāvāzdā (šedi-lār?) hā'r-kīm vārdī ēz ēzikā-u. (17) xub, kidāyi u kālīni tā hatdī'lar hojłākā-u. (18) xob biz xodā-hāfīzliq etdik kāldik.

53

Varsān. Erlebnis

(1) Mein Name ist Ġulām 'Abbās, mein Familienname 'Alī Ḥasanī, Varsāner. (2) Eines Tages lud man uns in eine Gegend wegen einer Hochzeit ein. (3) Kurz gesagt, wir waren drei, vier Leute, gemeinsam gingen wir zu jener Ortschaft. (4) Dann bereitete man uns mit schöner Ehrung und Würdigung guten Empfang und Aufnahme. (5) Einige Personen waren da, sehr scheichmäßige. (6) Nun hatten wir ein Grammophon bei uns, und lustige Stücke, schön, die gab es da, auf diesen Platten gab es die. (7) Mein Bruder legte diese Platten bei jenen schönen Stellen auf („öffnete sie“). (8) Einer von jenen, die sehr Scheichtum beanspruchten (= sich dominant benahmen), als auf einer Seite die Kinder Radau machten, es war die Hochzeitsversammlung, (9) der sagte: „Ihr frechen Kerle, schreit nicht; ich möchte doch sehen, was für Worte dieser Herr sagt; so etwas erfreut ja des Menschen Herz.“ (10) Kurz, ich war da, ein „Soldat des Wissens“ (Einrichtung in der Schah-Zeit: Gebildete, die aufs Land gehen mußten, um den Leuten Bildung aller Art beizubringen), ein Herumreisender, auch ein gewisser Asad war da, zu Naqī-pūr Ustā (gehörig?). (11) Wir drei, außerdem waren natürlich auch ein paar andere Personen bei der Versammlung. (12) Jener Soldat des Wissens sagte: „Schau, Kamerad, wie der Scheichtum beansprucht; wo nunmehr ein Grammophon aufgetaucht ist, möchte er, daß alle Leute stumm und wortlos bleiben; denn er ist ein Scheich, er möchte z. B. wissen, was Mahdī oder Xumayrā oder z. B. Mahvaš oder Dilkaš sagen (= singen). (13) Das Gelehrtentum unseres Landes, das sind doch nicht (= damit meine ich doch nicht) jene Gelehrten, die wahrlich echte Gelehrte sind, sondern natürlich diese winzigen Gelehrten, diesen, die Anspruch aufs Scheichtum erheben – die sind außen Schafe, innen Wölfe.“ (14) Kurz gesagt, wir brachten eine kleine Ausrede vor ihnen gegenüber, und man packte das Grammophon zusammen und tat es beiseite. (15) Das Fest war vorbei. (16) Und um 12 Uhr wollten sie's, und jeder ging nach Hause. (17) Schön, den Bräutigam und die Braut brachten („warfen“) sie ins Hochzeitszimmer. (18) Und, schön, wir verabschiedeten uns und kamen (= gingen nach Hause).

54

Varsān (38 A)

(1) (Arabgol) bī kidān Vārsā'nča nā rayamda ānjām olur? (2) avva'li qīz u oγul ki bībirī šā'ylār, tā'rif et ke'rdām nā jūrda-ri.

(G.mann) (3) a'lvättä bizüm Vārsā'nča oγul u gīz ki šē'yr, xub bī hār xāstāgār sīrdilār. (4) māsālān bī nāfār hūrūn saqqal hār sīrdi'lār, hayīlar xob farz māsālān „bizüm oγlimūza āgār čonā'nči sān sahab gīz gōlāmluqqa gabūl etgā'n, xob biz tā šē'yr miz sizīn gīzizi māsālān bizüm ēz oγlimūzxa izdivāj etgāk“. (5) xob āgār bīsi šē'yr rāzi o'lmaya hār kim „nā, hāla bizüm gīzimīz yā kāl-ar, ālān hadd-i tāklīfkā ē'rma-dik. (6) gābil-i izdivāj-i bōllar da'γ“. (7) ā'gār ki māsālān māyli-ri, hār „xob mubārāk oltā inšallā“. (8) pās sabāyisi adam varur o oγul eydisi'yā haur ki „bā'lī, fālān kās gīzisi sāni oγli'yā verdi, xodā mubārāk oltā“. (9) o čā'v bādān māsālān bī tājammulāti čidālaylār-u bī jā'snī tulār. (10) māsālān haylar kātχodā šīr'nī. (11) bī šīr'nī muxtasār ičilār, haylar kātχodā šīrīn'si. (12) o čā'v bādān ayd-u izdivāj-u bōllar rāddüvārd dutilar. (13) bādān xob lōti kālīlār. (14) lōti kālīlār-u sāz-u nāyārā-u dāryā-zāngī bōllar čallar-u ha'yilar, ki'llār, ālvättä yirmi tiert sāat bizüm kidāni-mūz artux tūl čākmāz. (15) bād āz yirmi tiert sāat, xob mihmānlar va'llar ēz mahallari'yā. (16) bādān tā xob kālīn-u kidāyi-u bōllari hatīlar hojla ičiyā-u āllārīn verilār biribirkā-u xodāhāfizliq etilār, varīlar peykār.

(Arabgol) (17) sānūy ā'tuy nē'sā-r?

(G.mann) (18) mānūm ā'tum Hāydār Ālī Jāfāryān, sāki'n-i gariyā-i Vārsān.

54

Varsān. Feste

(1) Arabgol: Wie verläuft eine Hochzeit in Varsān? (2) Zunächst, (da sind) ein Mädchen und ein Bursche, die einander lieben; erzähle, daß ich sehe, wie's zugeht. (3) Informant: Natürlich, wenn in unserem Varsān Bursche und Mädchen (einander) lieben, schön, dann schicken sie einen Mann als Brautwerber. (4) Sie schicken z. B. einen Mann, einen weißbärtigen Mann. Sie sagen, schön, annahmehalber z. B. „Wenn du, der Herr des Mädchens, unseren Sohn zur Dienstbarkeit (= als Schwiegersohn) annimmst, gut, dann wollen wir auch deine Tochter (mit) unserem Sohn verheiraten.“ (5) Gut, wenn jemand nicht einverstanden sein will, sagt er: „Nein, unsere Tochter ist ja noch ein Kind, sie hat noch nicht die Geschlechtsreife erreicht. (6) Die sind nicht fähig, die Hochzeit zu vollziehen.“ (7) Wenn er aber z. B. geneigt ist, sagt er: „Schön, es soll gesegnet sein, so Gott will.“ (8) Dann

geht am nächsten Tag der Mann zum Herrn jenes Burschen und sagt: „Ja, der So- undso hat seine Tochter deinem Sohn gegeben, Gott sei gesegnet.“ (9) Dann, danach bringen sie z. B. allerlei Luxusgegenstände (als Geschenk) zusammen und veranstalten ein Fest. (10) Z. B. sagt man „*katxudā šīrīni*“ (Dorfschulzensüßigkeit). (11) Sie trinken kurz (gesagt) ein süßes Getränk („Süßigkeit“), die nennen sie „*kāt̄xudā šīrīni*“. (12) Dann schließen sie den Hochzeitsvertrag und halten „Spurensuche“ (pers. *radd-u-vard*, ein Teil der Hochzeit). (13) Dann, schön, bringt man die Musikanten. (14) Man bringt Musikanten, und die spielen *sāz* (Musikinstrument mit langem Hals, mittels Schlagring gespielt), *naqqāra* (Pauke oder größere Trommel) und Tamburin (= *dā'ere-ye zangī*), und man spricht und lacht; freilich, länger als 24 Stunden dauert unsere Hochzeit nicht. (15) Nach 24 Stunden, schön, bringt man Braut und Bräutigam, diese, ins Hochzeitsgemach und man gibt einander die Hand und verabschiedet sich und geht auseinander.

55

Varsān (38 A)

(1) arz olur Şāh Abbās saltanati zamānī'ča hāmīšā Şāh Abbās dāstgāsī'ča Şeyx-i Bāhā bī ga'drī māyām-i bā-xusūsī vārī-rtī. (2) Şāh Abbās bī gūn ^{hi}šādi Şeyx-i Bāhā vu Mīr-i Dāmād hārasī'ča bollara äkkisi bī emtehān jetmīš ōya. (3) arz olur Şeyx-i Bāhāxa haydī „xob biz ^{hi}šāyūk sabbāyī īč yānda, mām-u sām-u Mīr-i Dāmād hār bīmiz bī hat hingāk yo'vayaq biyābā'nča tafri“. (4) gabūl etdi. (5) gabūl etdi, arz olur tīezdā oldī, īč yānda hār birlārī bī hat hindilār-u yolxa tişdilār biyābānxa tārāf. (6) vā'li Mīr-i Dāmād ō'rda ki alāya-^{yi} be-xusū'sī vārī-rtī sāvārluxqa, ālbāt Şāh Abbās ta munī hartī'ča gāzār-ārti ki bollar hārasī'ča tayrībān bī neččā āda'mī biribirdā pārt hatxa. (7) Mīr-i Dāmād āyā hinmiš-arti hatxa, jōvlān verdī vardī i'lyār. (8) vardī ilyār-u, Şāh Abbās Şeyx-i Bāhāxa haydī „kōr bo Mīr-i Dāmād nō'ğarta arz olur ki hat hinmākkā ešg-u-āl ōyay, vari bā'ba niā xabar-ar ōzūn bī boyarta tutmū's-a'n?“ (9) haydī „bāh! bo sözi ha'yma! (10) sām nā'-dāy haydīm, munda bārāyī ki o hat heyvān bā-hūš, bā-fekr heyvān-ar. (11) ō'rda ki zouy isti'čā-r, čun bi'lyor elm yūki, xob, bā-arzeš-ār, variyor zouyūnda“. haydī „xob, bo aǰāb emtehān verdi“. (12) arz olur vardī ērdi Mīr-i Dāmādxā. (13) haydī „Mī'r-i Dāmād! bo Şeyx Bāhā kōr nō'ğarta kākābbu'rla yōrmūš hat isti'čā, bā'ba bī zārrā tākān veri yāk īerāk!“ (14) haydī „bāh yurbān bo sözü ha'yma!“ (15) hayr „nā'tāy?“ (16) haydī „munda bārāyī ki elm bī ayīr yīk-ār, hat ta bī bā-huš heyvān-ar, o yīki čāki-bi'lmiyor yōl yā'kalgā“. (17) xob ahsān gālīdi bollar äkkisiyā tā vā hār bīsiyā tā bī jāizā-i-o zamān rāsmi-ār, xob bā-arzeš verdi bilālāriyā. (18) mām ātum Gōlām Abbās, fāmīlum Alī Hasanī, Varsān xalyī.

55

Varsān. Schah ‘Abbās-Geschichte

(1) Es wird vorgetragen, daß zur Regierungszeit Schah ‘Abbās’ Šayx-i Bahā immer in Schah ‘Abbās’ Machtbereich eine recht besondere Stellung hatte. (2) Schah ‘Abbās wollte eines Tages zwischen Šayx-i Bahā und Mīr-i Dāmād einen Test dieser zwei anstellen. (3) Es wird berichtet, er sprach zu Šayx-i Bahā: Nun, wir wollen morgen alle drei („von drei Seiten“), ich und du und Mīr-i Dāmād, ein jeder von uns ein Pferd besteigen und zum Zeitvertreib ins Freie ziehen.“ (4) Der akzeptierte es. (5) Er akzeptierte es. Es wird vorgetragen, es wurde morgen, die drei zusammen bestiegen ein jeder von ihnen ein Pferd, und sie machten sich auf den Weg hin ins Freie. (6) Da aber Mīr-i Dāmād eine besondere Begabung fürs Reiten besaß, – natürlich war Schah ‘Abbās dahinter, die beiden („ein paar Menschen“) gegeneinander auszuspielen. (7) Herr Mīr-i Dāmād war aufs Pferd gestiegen, trieb es zu schnellem Laufe an und ritt vorneweg. (8) Er ritt vorneweg. Und Schah ‘Abbās sagte zu Šayx-i Bahā: „Schau, wie dieser Mīr-i Dāmād auftritt! Bitte, wenn du Lust und Begeisterung zum Reiten hast, (reite) los! Mein Lieber, was ist los, daß du dich so aufspielst?“ (9) Der sagte: „Bah, sage dieses Wort nicht! (10) Warum hast du das gesagt? Es ist darum, weil jenes Pferd ein intelligentes, kluges Tier ist. (11) Darum, weil es ihm Spaß macht, weil es weiß, daß die Last der Wissenschaft, nun, wertvoll ist, geht es voller Lust.“ Er sagte: „Gut, der hat einen wunderbaren Test abgelegt.“ (12) Es wird vorgetragen, er zog dahin, gelangte zu Mīr-i Dāmād. (13) Er sagte: „Mīr-i Dāmād, dieser Šayx-i Bahā, schau, mit wieviel Arroganz er auf dem Pferde sitzt, mein Lieber, beeile dich mal ein bißchen, komm, schließ dich an!“ (14) Der sagte: „Bah, (möge ich für dich zum) Opfer (werden), sag dieses Wort nicht! (15) (Der Schah sagt „Wieso?“ (16) Der sagte: „Deshalb, weil die Wissenschaft eine wertvolle Last ist. Das Pferd aber ist ein intelligentes Tier: Es kann nicht diese Last ziehen und (gleichzeitig schnell) den Weg zurücklegen.“ (17) Nun, er brachte ein „Bravo!“ über diese beiden aus und gab ihnen, einem jeden, (wie) es der Brauch jener Zeit ist, eine Belohnung, nun, eine wertvolle. (18) Mein Name ist Ġulām ‘Abbās, mein Familienname ist Ayyū(b) Ḥasan, Varsāner.

56

Varsān (42 A)

(1) bī ki'nī hazrāt-i päyyambär yörmüş-arti äshā'bla. (2) bī Edhām vār-arti, bu E'dhām munī äshābī'-rti. (3) bō üsī'ča kerdī jängäl içiyä-u bī läşxo'rī guşi kaldi munī bā'shīn qazdi-u hārəkdi vardī. (4) kaldi o xasī (?) hazrāt-i päyyambärkä kə haydī, hazrā't-i päyyambär haydī „xōb sänin setārāyn bī miyḏā'rī na'ys-ār, neččä ki'nī hävdä hi'nmä“. (5) bo bī moḏda'tī ki hä'včä xā'ldī, bādān turdi-u eḵḵāza aldī, vardī jängäl içiyä. (6) o yanda tā Zäryumiyä šārindä Zäryām Šā, vāziri tā Zäryama'-rti, haydī „här kim yovaryā Edhām bā'si yitkälgä man qizumu uya vërim“. (7) bo ta turdi-yu kargädāni zīnlādi-u hindi-u, bānā 'tdi kalmäkkä. (8) kaldi bo jängä'lčä ki bo Edhām yā'tmü's-arti' bo tā märkäbīn vādī deraxtkä, munīn märkäbi tā kargädān-arti. (9) Edhām ki kaldi muni kerdī, xorxdī, bānā etdi ferār etmäkkä bo ūda hoṭyandī. (10) juft vurdī märkäb üstiyä-u munī tutdī. (11) gāpīšdilar, xolāsä Zäryama Edhāmi vurdī yerkä. (12) vurdī yerkä-vu kardı hīdi bā'shīn käs'gä, haydī „bā'sumī kä'smä, män, här ki'nī ol'ya hazrāt-i Ali kälir mənüm tayāsum sändä čäkir“. (13) haydī „nätäy? tā tēmikä hazrāt-i Alī'-rtin. (14) tīemi ki män sän^(ä) kīčüm ermüş Edhā'm-äyn?“ (15) hä'r-küm šäyn olī, bā'shīn käs'gām“. (16) munīn bā'shīn kāsdi-u yödu äkbär xoṛjīnxa-u hārəkdi vardī šä'r-i Zäryumiyä. (17) Zä'ryām šāxa haydī „bo hazrāt-i Ali bā'si-ri kälidim“. (18) bo bā'si ta vurdī'lar bī näyzäkä-u nāsib etdilär bī bulandī'čä, bī näfär tā negähbān gödīlar munīn yānī'ča. (19) maşyul oldilar eyş-u işrāt-u kidān-u majlis ārāstā etmäkkä. (20) o yanda hazrāt-i Alīkā hazrāt-i päyyambär haydī „yov Zäryumiya šä'ri'čä, Edhām gānī tayāsī eti-yu Zäryamü kidāni āzāxa mubäddäl eti“. (21) hazrāt Zolfayali vādī bīeliyā-vu hindi Doldolxa kaldi šä'r-i Zäryumiyä. (22) bā'lī, vardī kerdī ki majli'sī ārāstā'-ri Zäryām šā-u Zäryamä yörmüş-allar-u majlis-i jāšn bar-pā-rī. (23) haydī'lar „sän kim-äyn?“ (24) haydī „män hazrāt-i Alī'-rsäm, käl-mü's-äm sizī arūsizi mubaddal bā-azā šägām“. (25) Zäryamä turda haydī „sän Ali olī, sänin bā'shīn ta o bā's yānī'ča kās-t-u vāyum (?) (26) hazrāt-i Ali yāpüşdī bar-maxlarī'la munīn murcīn sixdī, munīn šamsīri tiyīldī jīring-a-jīring xurd oldī. (27) yāpüşdī kāmärbāndīndä Zäryamāyn vurdī, Zäryām šā yirākīyā. (28) bullar ābduy-vāra gārişdī'lar biribirkä. (29) majlis biribirkä täydi-u qizi ta ayd-u izdivāḵ etdi vërdi Edhämkä ... mu... (30) vërdi Edhämkä-vu bā'si ta hārəkdi kaldi yā-püştirdi lāşiyä-u, āb-ī dāhān-i moḑbārākindä vurdī, sāy-u sālāmāt oldī, turdi kaldī-lär.

56

Varsān. Legende

(1) Eines Tages saß der Prophet mit seinen Gefährten zusammen. (2) Ein (gewisser) Adham war da, dieser Adham gehörte zu seinen Gefährten. (3) Dieser träumte („sah im Schlaf“): Er ging in einem Wald, und ein Aasgeier kam und zerfleischte seinen Kopf und nahm ihn mit sich fort und zog davon. (4) Er kam. Als er jene seine Geschichte dem Propheten erzählte, sprach der Prophet: „Nun, dein Glücksstern ist etwas mangelhaft, geh einige Tage nicht aus dem Haus!“ (5) Der blieb eine Weile zu Hause. Dann stand er auf, nahm Erlaubnis und ging in den Wald. (6) Nun sagte in der Stadt Zaryūmiya, Zaryām Schah – sein Wesir aber war Zaryama –: „Jeder, der hingeht und Adhams Kopf bringt, dem gebe ich meine Tochter.“ (7) Der (Wesir) aber stand auf und sattelte das Nashorn (vgl. aber Steingass 1024) und stieg auf und begann zu kommen. (8) Er kam in diesen Wald, wo dieser Adham schlief. Der band aber sein Reittier an einen Baum, sein Reittier aber war das Nashorn. (9) Adham sah ihn, als er kam, erschrak, begann zu fliehen, und dieser erwachte aus dem Schlaf. (10) (Der Wesir) schlug, *ʃuf*, auf sein Reittier und packte ihn. (11) Sie rangen miteinander, kurz: Zaryama warf Adham zu Boden. (12) Er warf ihn zu Boden und holte sein Messer hervor, um ihm den Kopf abzuschneiden. (Adham) sagte: „Schneide mir nicht den Kopf ab, ich – an welchem Tage es auch sei, ‘Alī wird kommen, mich an dir rächen.“ (13) Er sagte: „Wieso?“ Bis jetzt warst du ‘Alī. (14) Nun, wo meine Kraft dich erreicht (= überwunden) hat, bist du Adham? (15) Sei, wer auch immer du bist, ich werde dir den Kopf abschneiden.“ (16) Er schnitt ihm den Kopf ab und legte ihn in seine große Satteltasche, nahm ihn mit und begab sich zur Stadt Zaryūmiya. (17) Zu Schah Zaryām sagte er: „Dies ist ‘Alīs Kopf, den habe ich mitgebracht.“ (18) Diesen Kopf spießte („schlug“) man auf eine Lanze und stellte ihn auf einer Anhöhe auf, einen Wärter aber stellte man bei ihm hin. (19) Sie befaßten sich dann mit Vergnügen und Ergötzen und Hochzeit und ein Gastmahl Ausrichten. (20) Nun sagte der Prophet zu ‘Alī: Geh in die Stadt Zaryūmiya, räche Adhams Blut und wandle die Hochzeit des Zaryama in Trauer!“ (21) Die Hoheit (‘Alī) gürtete sich mit dem Zū’l-Faqār, bestieg Duldul und kam zur Stadt Zaryūmiya. (22) Ja, er ging hin, sah, daß ein Gastmahl ausgerichtet ist. Zaryām Schah und Zaryama haben sich hingesetzt, und eine Festversammlung ist errichtet. (23) Sie sagten: „Wer bist du?“ (24) Er sprach: „Ich bin ‘Alī, ich bin gekommen, eure Hochzeit in Trauer zu wandeln!“ (25) Zaryama erhob sich und sagte: „Sei du ‘Alī, auch deinen Kopf werde ich neben jenem Kopf abschneiden und befestigen.“ (26) ‘Alī packte mit seinen Fingern sein Handgelenk, preßte es, sein Schwert zerbrach, dschiring, dschiring ging es in Stücke. (27) Er packte Zaryama am Gürtel,

schlug ihn Zaryām Schah ans Herz. (28) Die gerieten durcheinander wie Joghurt. (29) Die Festversammlung geriet durcheinander, und das Mädchen aber vermählte und gab er dem Edham. (30) Er gab es dem Adham und nahm dessen Kopf ab, kam, klebte ihn auf die Leiche, und von seinem heiligen Speichel („Mundwasser“) schlug (= spie) er (etwas darauf). (Adham) ward gesund und wohlbehalten. Sie machten sich auf und kamen (zum Propheten).

57

Mazra'a-yi Now (3 B)

- (1) āl ālī yūr, ākki āl holnur yīzī yūr.
- (2) mǎnūm dālum kimsā qašīmaz mǎnūm ālimdā sa'va'.
- (3) āyri yik be-mǎn... mǎnzilkā iermāz.

57

Mazra'a-yi. Sprichwörter

- (1) Die Hand wäscht die Hand, beide Hände wenden sich und waschen das Gesicht.
- (2) Meinen Rücken kratzt niemand außer meiner Hand.
- (3) Die schiefe (schief geladene) Last erreicht nicht die Wohnung.

58

Mazra'a-yi Now (3 B)

- (1) bī ki'n-arti bī hājī. (2) ič oyli vār-arti. (3) haydī „ägār mǎn heldüm“ b'oyul-larqa vasyāt yetti „kuosa āda'mla muamälā ye'tmäyn!“ (4) bī kin bo heldi-yu bi-dik oyul bī ič yi'k yi'klādi, bānā šādi musafarätlikkā vardī. (5) kirdi bī nāfār eyindā öldi, kōsa'-rī. (6) haydī „yāk varaq mām¹ hävümā!“ (7) haydi „sān ki'm-āyn?“ (8) haydī „mǎn kōsa“. (9) haydī „mǎnūm bābam haymīš: kōsa āda'mla sān muam^ālā e'tmä“. (10) haydī „bā^ār² bābayn no'ldi?“ (11) haydī „bābam

¹ mām < mǎnūm

² bā^ār < mägār

heldi“. (12) bānā šadi baš moxiya vurmaqqa: „bāba'ynla mən dost-artum, rāfiy-
ärtum, dost-artum, rāfiy-ärtum bāba'ynla“. (13) munā¹ hārākāl yetdi hävkä.
(14) šām mōyay ki šāmların yēdilär, ya'tdilar. (15) haydī „yākä, bī šart vayıraç bo
šām“. (16) hayd' „nās' šartī?“ (17) hayd' „mä'nčä bī puşuk vār bo çiraya ar-
qasiča² tā tēzdäkä tā salxayor. (18) äyär munī salxadī ki bī pul biländ' a'lum, äyär
salxa'madī bī pul biläyā vē'rim“. (19) ilyär çirayları ta bu pīsuzlarda-miş. (20) bo
çirayū qōyılar bo puşuk arq^xasi'ça-yu bu puşuk saßayi tēzdäkä tā bo çirayī salxair-
o. (21) tēzdä tirdi, haydī „ver mäs³ pullarda!“ (22) bī yik bu pullarda munda
alur-u qalur saßāy šāmç'. (23) saßāy šām hār „yäk bī šart-i dīyär vayıraç^xin!“
(24) hayir „nä šartīn?“ (25) hayir „hār kim bidik yupaç galupxa vurdī, bilaxärä
yupaç haydaq, hār kim bidik yupaç galupqa vurdī pulları o t alta? (utalta?)“. (26)
haydī „ha'yī!“ (27) haydī „sän hayī!“ (28) oçul haydī „sän hay!“ (29) kōsa
haydī „mänüm bāba'mča bī ašpāz vār-arti, yēti nāfär içi'čä misgärlik yetär, säsi bir-
birkä ermāz-ärti“. (30) xob, yupaç hişäyir-ärtilär hay'yalar. (31) haydī „yēti nāfär
misgärlik yetärdi içi'čä, säsi birbirkä ermāz-ärti“. (32) bo q^xaldī muattal, kirdi hiç
nä hayi-bi'lmāz. (33) haydī „bāba sän uttī“. (34) bu pulları munda aldi-yu muna
hārākāl⁴ hadaqin vādī hattī täviläkä. (35) hattī täviläkä biläsın. (36) sabayī or-
tanji lā'la yiklädi. (37) bānā šadi kālmäkkä. (38) kaldi kirdi ha'mān bo kōsa
ādam munī eçr.⁵ (39) haydī „yäk varaq hävkä“. (40) haydī „mänüm bābam vās-
yāt etmüš ki mən kōsa āda'mla muamla yetmām, mən kōsa ā'damla muamla yet-
mām“. (41) haydī „bā'ā r bāban no'ldi?“ (42) haydī „bābam heldi“. (43) haydī
„män bāba'ynla dost-artum, rāfiy-artuq, āšina'-rtuq“. (44) muna hārākāl vardi
hävkä-yu haydī „yäkāyn bī šart vāraqin“. (45) mudi'la ta šart vāda⁶ haydī
„mä'n^dčä bī puşuk vār, bu pīsuzu tēzdäkä tā arqasiča äyär salxadī ki heç, sänin pul-
ların alum, ār salxa'madī bī mīna pul biläyā vērim“. (46) bu pīsuzu qōdilar bu pu-
şuk arqasiča, bu puşuk saßay tēzdäkä tā tākān yēmādi-yu bo pulları munda utdī.
(47) sabay šām haydī „yäkān bī šart-i dīgār vāraqin“. (48) haydī „nä šartīn?“
(49) haydī „mä'n^dčä bī källäpāz vār-arti, yēti nāfär içi'čä misgärlik yetär, säsi bir-
birkä ermāz-ärti“. (50) haydī „bāba sänin yupaçin bīdiktär oldi“. (51) munī ta āl
hadaqin vāir-u hatar o lāla yāniya. (52) bo bāčä lāla yiklär bānā šār kālmäkkä,
hayr „kērdām bo lalalar no'ldilar?“ (53) kälir kerär bā'li, kōsa ādam ē'čä-r.⁷
(54) haydī ki „yäk varaq häfkä“. (55) haydī „män sänin häviyā kālmām“. (56)
haydī ki „bābažān, sänin bābayn mänd'lä dōst-arti, rāfiy-arti“. (57) haydī

¹ munā hārākāl < munī hārākāl

² çiraya arqasiča < çirayī arqasiča

³ mäs < mäsä

⁴ muna hārākāl < munī hārākāl

⁵ eçr < eyiçä ār

⁶ vāda haydī < vādī haydī

⁷ ē'čä-r < eyiçä ār

„xä'yli xob, yäk varaq“ (58) muni häräkäl kältti hävkä-u haydi „bo šām yäkä bi šart varaq“ (59) haydi „nä šartī?“ (60) haydi „mä'n^dčä bi pušuk vār, äyār saḡay tēzdäkä tā bō pīsuzun arqasiča salxadī äkki yik pul biländä a'lum, äyār salxa'madi ki vērim biläyā“ (61) bo bāčä oḡul hušyār-arti. (62) hušyār-arti, vardi tavilä içiyä-u bi yirmi hottuz sičyan tutdi hattī dasmalqa, häräkäl kältti, yirmi hottuz sičyan tutdi hattī dasmalqa kältti. (63) möyay ki bullarī kältti, bullar yattılar, kerdī ki xayr bo pušuk tākān yē'mār. (64) bi dāna bo sičyanlarda saldi. (65) kerdī bo pušuk kāmīnkä vardi ki tüzü'p-äyā. (66) haydi „pādärsäyin yäkäsi nē'rā tākān yērīn?“ (67) pušuk turdi. (68) bi diyä bo sičyanlarda saldi, kerdī xāyır, pušuk tā šār tākān yēpiyā bo kōsa haydi „nē'rā varīrīn?“ (69) bo pušuk häman ye'r'čä turdi. (70) bo sičyanlarī haräkäl bīdān saldi bo pušuk vurdī yerkä čirayī sīdi-u. (71) häydi „tirⁱ yerindä!“ (72) äkki yik munun pullarında aldi. (73) haydi „xä'yli xob!“ (74) saḡay šām „yäk bi šart-ī diyä vāyiraqīn“. (75) haydi „nä šartī?“ (76) haydi „hā'rlār, här bīmüz bi bidiktār yupay haydu'qīn. (77) bilāxāra här nä vārimiz vēriräk bīrbīrkä, här bīmüz haymaduq o'lta“. (78) haydi „o'lta“. (79) haydi „män bu ĵur ḡabül da'ḡ-am. (80) bi bīelä rīš-sāfid u bidik bidik bilāxarā xabar šay, šāyād biz vaxti ki yupay hayduqīn, o haydi sāni yupayīn bidiktārār, män haydum mänüm yupayum bidiktār-ār“. (81) haydi „o'lta“. (82) hiyḡdīlar bi bīelä, hindi-yu bi bīelä bidiklārdä hiyḡdīlar-u bidiklārdä-yu bi mājli'sī tutdīlar-u. (83) avval oḡul haydi „sān hayi“, dubāra o haydi „sān hayi“. (84) kōsa haydi ki „mänüm bāba'mča bi kallāpāz vār-arti, yēti nafar iç'čä misḡärlik yetār, sāsi bīrbīrkä ērmāz-ārti“. (85) bāčä oḡul haydi „nä! bō!“ (86) haydi „bā'li“. (87) bāčä oḡul haydi „bi möyā mä'n^dčä bi xuros vār-arti, bi mā'li vār-arti. (88) mänüm mālüm hoḡrī yitti. (89) hādīlar soray u soray bānā šādīm varmaqqa, haydum nē'rā bo mālüm varmüš?“ (90) haydi-lar „İsfāhān“. (91) vardum haydīlar bi xoro'sī vār, o xoro'su hinākāyn, o xoro's bilāyn tēz yetkārīr İsfāhān. (92) ba vardi bi xoro'sī vār-arti xoro'sxa..., hindi bo xoro's arqasiya bānā šādī varmaqqa, varmaqqa. (93) möyay ki vardīlar holunduxda hāyā kaldi bi būstā'nī vār-arti bi kālak aldi. (94) kālak aldi ki bo kālaki yēpiyā, čaqqīsīn vurdī bo kālak içiyä, čaqqīn vurdī bo kālak içiyä, bo čaqqīsī yitti bo kālak iç'čä. (95) čaqqī yitti bo kālak iç'čä-yu luxtlandī-u bānā šādī bo kālak iç'čä kāzinmākkä; bānā šādī bo kālak iç'čä kāzinmākkä. (96) bi nāfār kaldi, haydi ki „nä iślāyyorīn?“, „nä iślāyyorīn?“ (97) haydi „bā'li, män bo kālaki aldum, čaqqī yēpiyām, čaqqum vurdum bo kālaki yēpiyām. (98) čaqqum yitti muni içiyä. (99) tēmi loxtlanmüš-am bo kālak iç'čä kāzā'yrüm. (100) haydi „ti'ri, allā rāmāt šata babāyn, män yēti gatar tāvām vār-arti, kaldüm bōda bi kālak aldum, bo mänüm tāvālārüm bo kālak iç'čä yitti“. (101) haydīlar „bāčä oḡul yupayī bidiktār öldi“. (102) kōsa'ča här nä vār u yōq-arti bilaxarā kōsada aldi. (103) kōsada aldi-yu, saḡay tēzdä vardi bo lālalarī hašdī tavilādä. (104) haydi „tirikin, kilim ba'šizxa, bi yupay hayi bilmādiz siz?“ (105) bi yupay hayi bilmādiz-u. (106) mallarīn vērdi, bānā šādī varmaqqa bo lālalar-u.

(107) munda bī hatī bāyū qalmüş-arti bo kōsada. (108) kōsada bī hat bāyū qalmüş-arti. (109) bī hat bāyū qalmüş-arti-yu bo saḡayisiya bo māllarī ki yōlq' hatdī, bānā šadī varmaqqa. (110) ērdi bī tāyirmānkā-yu. (111) haydī ki „bī sāat bu tāyirmānīn ver mānūm ālūmā, bī sāat ver bo tāyirmānīn mānūm ālīmā-yu. (112) bī mōya kerdī bo kōsa hinmüš bo hatī munī eysāsindā kālī'yōr, bī mōya kerdī bo hatī hinmüš u munī eysāsindā kālī'yōr. (113) kālī'yōr mōyay ki bo kāldi haydī „ke'rmādīn bī dāstā yāfila bō'rda yovaya?“ (114) haydī „niyā, ālān bō'rda vardī“, haydī „ālān bo bō'rda vardī“, haydī „ālān bo bō'rda vardī“. (115) bo yōlxa tišdi yovaya haydī ki „o ākki hadaqī vār-arti yēyin va'rr-arti, sānīn hatī'nca tīert hadaq vār, sānīn hatī'nca tīert hadaq vār, ērmāyn ḡayada“. (116) haydī „pās mān nā ḡur šaydam?“ (117) haydī „hatīn ver mān salxa'ram, sān piyādā tāzūp!“ (118) bo hatī vērdi bo salxadī bo piyādā bānā šadī tāzmākkā. (119) bī haz vardī kerdī ē'rmādī. (120) bo kā'll-ārti haydī „yēyn yāk!“, haydī „yēyn yāk ki sičyanlar bo hatīn yetiyōllar bo tandīrada ičyā“, haydī „bo hatī sičyanlar yetiyōllar ičyā“. (121) ērdi bo yapušdi bo hat q^xurduqin, bānā šadī čākmākkā. (122) mōyay ki čākdī bo toqundī bo tāyirmān tāšiya-yu. (123) munīn baši muxī xurd ōldi. (124) xurd ōldi mun aydam (?) mōyay ... hatī ta munī ālindā aldi-yu, hatī munin ālindā aldi. (125) hatu munī ālindā aldi-yu kāldi bī haz tūz u, bī haz filfil ketirdi-yu kāldi bo kōsa baluqiya. (126) haydī „bā'ba, mān doktu'r-am, doktu'r-am“. (127) bo kōsača ākki qīz vār-arti. (128) haydī „bizūm bābamūz tamām baš muxi tāxilmüş, bilāxarā munī bā'lki xār šay'yan. (129) pul ta bī zādī yōx-ari“. (130) haydī „xā'yli xōb, mān munī yetūm hammām. (131) ammā bo hār nā dād-ladi, sīz ... munīn sāsiyā kā'lmāiz“. (132) bo munī yetdi hammām-u bānā šadī bo kāsilmış istiyā tūz u filfildā sāpmākkā, bo tūz u filfildā sāpmākkā-yu. (133) bo šallā'qla bānā šadī vurmaqqa munda. (134) bo bānā šadī havār čākmākkā ki „ay bābam vay mā'ni hilārdi“. (135) qīzlar haydilar „ammā bo xār ōlmüş bābamūz“. (136) bo kōsa hār-nā havār čākdī munī sāsiyā kā'lmād'lār. (137) bo tūzda-yu filfildā sāpti munin ḡāniya-yu. (138) munī bānā šadī šallā'qla vurmaqqa. (139) vurdī tā munī hilārdi, vurdī tā munī hilārdi. (140) hindi hatī bānā šadī varmaqqa. (141) qīzlar kāldilār ki bo bābāy harākāl yātūv-āllār, kerdilār bāba helmīš. (142) bānā šadilar baš muxlarīya tīmākkā. (143) hatī hindi-yu bānā šadī, bānā šadī varmaqqa.

Mazra'a-yi Now. Märchen

(1) Es war eines Tages ein Mekkapilger. (2) Er hatte drei Söhne. (3) Er sagte: „Wenn ich gestorben bin“ – das hinterließ er diesen Söhnen als letzten Willen – „verkehrt nicht mit einem dünnbärtigen Mann!“ (4) Eines Tages starb dieser, und der große (älteste) Sohn lud einmal drei Lasten auf, machte sich auf und ging auf Reisen. (5) Er schaute: Vor ihm erschien ein Mensch, der war ein Dünnbart. (6) Der sagte: „Komm, gehen wir zu mir nach Hause!“ (7) Er sagte: „Wer bist du?“ (8) Der sagte: „Ich bin der Dünnbart“. (9) Er sprach: „Mein Vater hat gesagt: Verkehre nicht mit einem Dünnbart!“ (10) Der sagte: „Was ist denn aus deinem Vater geworden?“ (11) Er sagte: „Mein Vater ist gestorben.“ (12) Der begann sich an Kopf und Hirn zu schlagen: „Mit deinem Vater war ich Freund, war ich Kamerad; Freund war ich, Kamerad war ich mit deinem Vater!“ (13) Der nahm ihn mit nach Hause. (14) Abends, als sie ihr Abendbrot gegessen hatten, legten sie sich schlafen. (15) Der sagte: „Komm, schließen wir diesen Abend eine Wette ab!“ (16) Er sagte: „Was für eine Wette?“ (17) Der sagte: „Ich habe eine Katze, die wacht hinter dieser Lampe bis morgens früh. (18) Wenn sie die bewacht, kriege ich ein Geld von dir; wenn sie die nicht bewacht, gebe ich dir ein Geld.“ (19) Die früheren Lampen gehörten aber zu diesen Öllampen. (20) Sie stellten diese Lampe hinter diese Katze, und diese Katze bewachte diese Lampe bis zur Morgenfrühe. (21) Und frühmorgens stand der auf und sagte: „Gib mir vom Geld!“ Der nahm eine Last von diesem Geld von ihm, und er bleibt bis zum nächsten Abend. (23) Am nächsten Abend sagt der: „Komm, schließen wir eine andere Wette ab!“ (24) Er sagt „Was ist deine Wette?“ (25) Der sagt: „Wer auch immer sich eine große Lüge ausdenkt – laß uns also lügen! – wer auch immer sich eine große Lüge ausdenkt, der mag auch das Geld gewinnen.“ (26) Er sagte: „Sprich!“ (27) Der sagte: „Sprich du!“ (28) Der Sohn sagte: „Sprich du!“ (29) Der Dünnbart sagte: „Mein Vater hatte eine Küche, sieben Personen betätigten sich darin als Kupferschmiede, ihr Laut erreichte einander nicht.“ (30) Gut, sie wollten lügen. (31) Der sagte: „Sieben Personen betätigten sich darin als Kupferschmiede, ihr Laut erreichte einander nicht.“ (32) Dieser stand hilflos-untätig da, sah, daß er nichts sagen konnte. (33) Er sagte: „Herr, du hast gewonnen.“ (34) Der nahm ihm das Geld ab, schaffte diesen fort, band ihm die Beine zusammen und warf ihn in den Stall. (35) Er warf ihn in den Stall. (36) Am nächsten Tage lud der mittlere Bruder auf. (37) Er begann daherzukommen. (38) Er kam, sah eben denselben dünnbärtigen Mann vor sich. (39) Der sagte: „Komm, gehen wir nach Hause!“ (40) Er sagte: „Mein Vater hat einen letzten Willen hinterlassen: daß ich mit keinem dünnbärtigen Mann verkehren soll.“

(Derselbe Satz wiederholt.) (41) Der sagte: „Was ist denn aus deinem Vater geworden?“ (42) Er sagte: „Mein Vater ist gestorben.“ (43) Der sagte: „Mit deinem Vater war ich Freund, Kameraden waren wir, Bekannte waren wir.“ (44) Der nahm ihn mit, ging nach Hause und sagte: „Kommt, schließen wir eine Wette ab!“ (45) Der schloß auch mit diesem eine Wette ab, sagte: „Ich habe eine Katze; wenn die diese Öllampe bis zum Morgen dahinter bewacht, dann kriege ich ohne weiteres dein Geld; wenn sie nicht wacht, dann, voilà, gebe ich dir Geld.“ (46) Sie stellten diese Öllampe hinter diese Katze. Diese Katze rührte sich bis zur Morgenfrühe nicht, und der gewann dieses Geld von ihm. (47) Am nächsten Abend sagte der: „Komm, schließen wir eine andere Wette ab!“ (48) Er sagte: „Was ist deine Wette?“ (49) Der sagte: „Ich hatte einen Eisbeinladen, sieben Personen betätigten sich darin als Kupferschmiede, ihr Laut erreichte einander nicht.“ (50) Er sagte: „Herr, deine Lüge wurde (= erwies sich als) größer.“ (51) Auch diesen bindet der, (nämlich) seine Hände und Füße und wirft ihn jenem Bruder zur Seite. (52) Dieser kleine (= jüngste) Bruder lädt auf, beginnt zu kommen, sagt: „Ich möchte sehen, was aus diesen Brüdern geworden ist.“ (53) Er kommt und sieht, jawohl ein dünnbärtiger Mann ist vor ihm. (54) Der sagte: „Komm, gehen wir nach Hause!“ (55) Er sagte: „Ich komme nicht zu dir nach Hause.“ (56) Der sagte: „Mein Lieber, dein Vater war mit mir Freund, war Kamerad.“ (57) Er sagte: „Sehr gut, komm, gehen wir!“ (58) Der nahm diesen mit nach Hause und sprach: „Heute Abend komm, schließen wir eine Wette ab!“ (59) Er sagte: „Was ist deine Wette?“ (60) Der sagte: „Bei mir gibt's eine Katze; wenn sie bis morgen früh hinter dieser Öllampe wacht, kriege ich zwei Lasten Geld von dir; wenn sie nicht wacht, gebe ich dir.“ (61) Dieser kleine Sohn war schlau. (62) Er war schlau, er ging in den Stall und fing etwa 20-30 Mäuse, packte sie ins Handtuch und brachte sie herbei. 20-30 Mäuse fing er, packte sie ins Handtuch und brachte sie herbei. (63) Als er sie gebracht hatte, da legten sie sich schlafen. Er sah: Nein, diese Katze rührte sich nicht. (64) Er ließ eine von diesen Mäusen los. (65) Er sah: Diese Katze legte sich auf die Lauer, um zu laufen. (66) Der (Dünnbart) sagte: „Du Riesenstück von einem Hundevater, was („wo“) bewegst du dich?“ (67) Die Katze stand still. (68) Er ließ eine andere von diesen Mäusen los. Er sah: Nein, die Katze wollte sich (zwar) rühren, (aber) dieser Dünnbart sagte: „Wohin läufst du?“ (69) Diese Katze blieb immer (noch) an ihrem Platze. (70) Er nahm diese Mäuse hoch und ließ sie auf einen Schlag frei, da warf diese Katze die Lampe auf den Boden und zerbrach sie. (71) Und der (Sohn) sagte: „Steh auf!“ („Steh auf von deinem Platze!“). (72) Er nahm zwei Lasten von dessen Geld. (73) Er sagte: „Sehr schön.“ (74) Am nächsten Abend: „Komm, schließen wir eine andere Wette ab!“ (75) Er sagte: „Was ist deine Wette?“ (76) Der sagte: „Jeder von ih ..., jeder von uns soll eine größere Lüge erzählen (= eine, die größer ist als die des anderen). (77) Am Schluß gibt jeder, was er hat, dem an-

dern, jeder von uns, der keine (größere Lüge) gesagt hat.“ (78) Er sagte: „Es sei.“ (79) Er sagte (aber auch): „Auf die Art nehme ich's nicht an. (80) Benachrichtige eine Gruppe von „Weißbärten“ und Großen. Wenn wir lügen, dann mögen die wohl sagen, ob deine Lüge größer ist (oder) ob wenn ich spreche, meine Lüge größer ist.“ (81) Der sagte: „Es sei.“ (82) Sie brachten eine Gruppe zusammen, er ging hinaus und sie brachten eine Gruppe von Alten zusammen und von den Großen und ... die hielten eine Sitzung. (83) Zuerst sagte der Jüngling: „Sprich du!“, abermals sagte er „Sprich du!“ (84) Der Dünnbart sagte: „Mein Vater hatte einen Eisbeinladen, sieben Personen betätigten sich darin als Kupferschmiede, ihr Laut erreichte einander nicht.“ (85) Der kleine Sohn sagte: „Was? (Ist) das (alles)?“ (86) Der sagte „Ja.“ (87) Der kleine Sohn sagte: „Einstmals hatte ich einen Hahn und ein Großvieh. (88) Mein Großvieh entführte ein Dieb, hat man gesagt. (89) Ich fragte dauernd und begann loszugehen, fragte ‚Wohin ist denn mein Großvieh gelangt?‘ (90) Man sagte nach ‚Isfahan.‘ (91) Ich ging, sie sagten ‚Du hast einen Hahn, du magst diesen Hahn besteigen, jener Hahn wird dich schnell nach Isfahan bringen.‘“ (92) Dieser ging (Wechsel zur 3. Person!), er hatte einen Hahn, zum Hahn ... er stieg auf den Rücken dieses Hahnes, begann zu reisen, zu reisen. (93) Als sie reisten, als er bei der Rückkehr wiederkehrte, war da ein Garten, er kaufte eine Zuckermelone. (94) Er kaufte die Melone. Um diese Melone zu essen hieb er sein Messer in diese Melone hinein, (da) ging dieses sein Messer in dieser Melone verloren. (95) Das Messer ging verloren in dieser Melone, und er zog sich nackt aus und begann in dieser Melone zu spazieren. Er begann in dieser Melone zu spazieren. (96) Ein Mann kam, sagte: „Was tust du?“ (Satz wiederholt.) (97) Er sagte: „Ja, ich habe diese Melone gekauft, das Messer – ich wollte essen – mein Messer stach ich hinein, um diese Melone zu essen. (98) Mein Messer ging verloren darin. (99) Nun habe ich mich nackt ausgezogen und wandere in dieser Melone herum.“ (100) Er sagte: „Steh auf, Gott sei deinem Vater gnädig, ich habe sieben Kamelkarawanen gehabt; ich kam, kaufte hier eine Zuckermelone, da gingen diese meine Kamele in dieser Melone verloren.“ (101) Sie sagten: „Die Lüge des kleinen Sohnes war größer.“ (102) Was es auch alles bei dem Dünnbart gab und nicht gab, nahm er also dem Dünnbart ab. (103) Er nahm es dem Dünnbart ab, ging am nächsten Morgen früh, erlöste („öffnete“) diese Brüder aus dem Stall. (104) Er sprach: „Steht auf, meine Asche auf euren Kopf, konntet ihr nicht lügen, ihr?“ (105) „Konntet ihr nicht lügen?“ (106) Und er gab (ihnen) ihre Habe (zurück), diese Brüder gingen los. (107) Und von (der Habe) des Dünnbarts war noch ein Pferd übrig. (108) Ein Pferd war von (der Habe) des Dünnbarts noch übrig. (109) Ein Pferd war übrig geblieben. Und am nächsten Tag machte sich (dieser Junge) mit diesem Hab und Gut auf den Weg, und begann zu gehen. (110) Er kam zu einer Mühle. (111) Und er sagte (zum Müller): „Gib mir diese deine Mühle für eine Stunde in die Hand.“ (112) Und auf einmal sah er,

daß dieser Dünnbart dieses Pferd bestieg, kommt hinter ihm her. Auf einmal sah er, daß er dieses Pferd bestiegen hatte und kommt hinter ihm her. (113) Er kommt. Als er gekommen war, sprach er: „Hast du nicht eine Herde Kamele hier vorbeiziehen sehen?“ (114) Der sagte: „Wieso? Eben ist sie hier entlanggekommen“, er sagte „Eben ist sie hier entlanggekommen“, er sagte „Eben ist sie hier entlanggekommen.“ (115) Dieser machte sich auf den Weg, um zu gehen, und (der Jüngling) sagte: „Er hatte zwei Beine, schnell ist er gegangen. Dein Pferd hat vier Beine, dein Pferd hat vier Beine, du kommst ihm nicht nach.“ (116) Der sagte: „Was soll ich denn machen?“ (117) Er sagte: „Gib dein Pferd, ich bewache es, du lauf zu Fuß!“ (118) Der gab dieses Pferd, dieser bewachte es, und der begann zu Fuß zu rennen. (119) Der ging ein wenig, sah, er holte ihn nicht ein. (120) Dieser kam und (der Jüngling) sprach: „Komm schnell!“-Er sagte „Komm schnell, denn die Mäuse bringen (sonst) dieses dein Pferd in den Schornstein (der Mühle) hinein“; er sagte „Dieses dein Pferd bringen die Mäuse hinein.“ (121) Der kam an, packte den Schwanz des Pferdes, begann zu ziehen. (122) Als der zog, berührte dieser diesen Mühlstein. (123) Und sein Kopf und Gehirn platzte auf. (124) Platzte auf. Soll ich dies sagen? Als ... das Pferd nahm er ihm weg, das Pferd nahm er ihm weg. (125) Er nahm ihm das Pferd weg und kam und brachte ein wenig Salz und ein wenig Pfeffer und kam ins Dorf dieses Dünnbarts (126) Er sagte: „Herr, ich bin Arzt, ich bin Arzt.“ (127) Jener Dünnbart hatte zwei Töchter. (128) Die sagten: „Unseres Vaters ganzer Kopf und Gehirn sind ganz zerplatzt, du magst ihn aber vielleicht heilen. (129) Geld aber hat er keins.“ (130) Er sagte: „Sehr wohl, ich bringe ihn ins Bad. (131) Aber wie er auch immer schreit, kommt nicht auf seine Stimme hin!“ (132) Er führte diesen ins Bad und begann auf dieses Zerschnittene Salz und Pfeffer zu streuen, dieses Salz und Pfeffer zu streuen. (133) Und er begann ihn mit der Peitsche zu schlagen. (134) Dieser begann um Hilfe zu schreien: „O Vater mein, wehe, er hat mich umgebracht!“ (135) Die Mädchen sprachen: „Unser Vater aber ist geheilt!“ (136) Wie auch immer dieser Dünnbart schrie, sie kamen nicht auf seine Stimme hin. (137) Von diesem Salz und Pfeffer streute er ihm auf den Körper (138) und fing an, ihn mit der Peitsche zu schlagen. (139) Er schlug, bis er ihn umgebracht hatte. (Satz wiederholt.) (140) Er bestieg das Pferd und begann dahinzuziehen. (141) Die Mädchen kamen, um diesen Vater zu holen; sie sahen: Der Vater ist gestorben. (142) Sie begannen sich an Kopf und Hirn zu schlagen. (143) Er bestieg das Pferd und begann dahinzuziehen.

Zīzgān (11 B)

(1) bī kišimiš, bī qīz vārīmīš. (2) munī bī eyzā balu'qča hārkā vērir. (3) bī kin varr-amīš nēsiyā, kerimisiyā. (4) bī, avval bī nēkā bārxōrd olur, bī tulkiqa. (5) haur ki tulkiqa, tulki haur ki „qarrī nā'nā oγur etmī's-āyⁿ“ (6) haur ki „varīyorum qīzimā baš čāk'γam“. (7) haur ki „mān buo'rča yīepiyām nā'sīn?“ (8) haur ki „yē'mā, bī xoros bilāyā kālīm“. (9) bo unda rād yēr, varīr bī eyzā o nēkā, bīerikā bārxōrd olur. (10) haur ki „qarrī nānā, oγur etmī's-āyⁿ“ (11) haur „varīyorum qīzimā baš čāk'γam“. (12) haur ki „buo'rča yepiyām nāšī?“ (13) haur ki „bī, bilāyā bī qōn kālīm, yē'mā!“ (14) var'r bī ē... hatqa bārxōrd olur. (15) haur ki „xala ... qarrī nānā, oγur etmī's-āyⁿ“ (16) haur ki „varīyorum qīzuma baš čāk'γam“. (17) bo haur „buo'rča yēp'γam nā'sī?“ (18) haur ki „yē'mā bilāy bī tāča šābdar kālīm“. (19) varīr dubara bī eyzā nēkā bārxōrd olur (Pause), siyirkā. (20) haur ki „qarrī nānā, oγur etmī's-āyⁿ“ (21) haur ki „varīyum qīzimā baš čāk'γam“. (22) haur ki „buo'rča yēp'γam nā'sī?“ (23) haur ki „yē'mā varum bilāyā bī tāšdāk šīšī'r kālīm“. (24) oča varur ērār taq'ī qīzī hāviyā. (25) haur ki ... bo xā'yli vaxt turur uo'rča, axīri o qīzī haur ki „niyā va'rmoīⁿ“ (26) bo haur ki „mān xā'yli vādā vērmī's-ām qorqo'rum yo'vayam“. (27) bullar varur bī nē, kudū kālīr. (28) munī ayzin kāsālār ičisin pūk etālār, bo kišin hatīlar munī ičiyā. (29) oča bō bī lāya vurīlar varur ērār o nēkā, siyirkā. (30) haur „kādu-yi gulgulā-zān, na dīdī yāy pīrā zān?“ (31) haur „nā vallā nā billā“. (32) haur „yāy lāya bā-zān āz jumbulām tā bā-rāsām bā-mānzilām“. (33) bo bī lāya vurur u varur ērār dubara nēkā, hatqa. (34) haur ki „kādu-yi gulgulā-zān, nā dīdī yāy pīrā-zān?“ (35) haur „nā vallā nā billā, yāy lāya bā-zān āz jumbulām tā bā-rāsām bā-mānzilām“. (36) bō ta bī lāya vurur varur ērār bērikā. (37) haur „kādu-yi gulgulā-zān, na dīdī yāy pīrā zān?“ (38) haur „nā vallā nā billā, yāy lāya bā-zān āz jumbulām tā bā-rāsām bā-mānzilām“. (39) bō ta bī lāya vurur, varur ērār tulkiqa. (40) haur „kādu-yi gulgulā-zān, nā dīdī yāy pīrā-zān?“ (41) haur „nā vallā nā billā, yāy lāya bā-zān āz jumbulām tā bā-rāsām bā-mānzilām“. (42) o čan taqī varur ērār hāvi-siyā-yu rāhat olur.

Zīzgān. Märchen (Kettenmärchen)

(1) Es gab eine Frau, sie hatte eine Tochter. (2) Sie verheiratet diese in einem anderen Dorf. (3) Eines Tages ging sie zu Dingsda, zu ihr auf Besuch. (4) Zuerst begegnet sie einem Dingsda, einem Fuchse. (5) Sie sagt zum Fuchs ... der Fuchs sagt: „Alte Mutter, wohin des Weges?“ (6) Sie sagt: „Ich gehe meine Tochter besuchen.“ (7) Der Fuchs sagt „Was tust du, wenn ich dich hier fresse?“ (8) Sie sagt: „Friß mich nicht, ich bringe dir einen Hahn.“ (9) Sie trennt sich von ihm, geht und begegnet einem anderen Dingsda, einem Wolfe. (10) Der sagt: „Alte Mutter, wohin des Weges?“ (11) Sie sagt: „Ich gehe meine Tochter besuchen.“ (12) Er sagt, „Was tust du, wenn ich dich hier fresse?“ (13) Sie sagt: „Ich bringe dir ein Schaf, friß mich nicht.“ (14) Sie geht weiter und begegnet einem Pferd. (15) Es sagt: „Tante ... alte Mutter, wohin des Weges?“ (16) Sie sagt: „Ich gehe meine Tochter besuchen.“ (17) Dieses sagt „Was tust du, wenn ich dich hier fresse?“ (18) Sie sagt: „Friß mich nicht, ich bringe dir einen Sack voll Klee.“ (19) Sie geht weiter und begegnet einem anderen Dingsda, einer Kuh. (20) Die sagt: „Alte Mutter, wohin des Weges?“ (21) Sie sagt: „Ich gehe meine Tochter besuchen.“ (22) Die sagt, „Was tust du, wenn ich dich hier fresse?“ (23) Sie sagt: „Friß mich nicht, ich gehe und bringe dir eine Schüssel Stroh.“ (24) Dann geht sie und erreicht nun ihrer Tochter Haus. (25) Sie sagt ... Dort bleibt sie ziemlich lange, endlich sagt ihre Tochter: „Warum gehst du nicht weg?“ (26) Diese sagt: „Ich habe sehr viel versprochen, ich habe Angst zu gehen.“ (27) Sie gehen und bringen ein Dingsda, einen Kürbis. (28) Dessen Oberteil schneiden sie ab, sein Inneres hohlen sie aus, sie tun diese Frau in den Kürbis hinein. (29) Dann, dieser ... Sie geben einen Fußtritt, der Kürbis geht und kommt bis zu Dingsda, zur Kuh. (30) Die Kuh sagt (persisch): „Du, der tosende Kürbis, hast du nicht eine alte Frau gesehen?“ (31) Die Frau sagt (persisch) „Nein, bei Gott nein.“ (32) Sie sagt (persisch): „Gib mir von hinten einen Fußtritt, damit ich mein Haus erreiche.“ (33) Die Kuh gibt einen Fußtritt, und sie geht und kommt wieder zu Dingsda, zum Pferd. (34) Das Pferd sagt (persisch): „Du, der tosende Kürbis, hast du nicht eine alte Frau gesehen?“ (35) Sie sagt (persisch) „Nein, bei Gott nein. Gib mir von hinten einen Fußtritt, damit ich mein Haus erreiche.“ (36) Auch das Pferd gibt einen Fußtritt, sie kommt zum Wolf. (37) Der Wolf sagt (persisch): „Du, der tosende Kürbis, hast du nicht eine alte Frau gesehen?“ (38) Sie sagt (persisch): „Nein, bei Gott nein. Gib mir von hinten einen Fußtritt, damit ich mein Haus erreiche.“ (39) Auch der Wolf gibt einen Fußtritt. Sie geht und kommt zum Fuchs. (40) Der Fuchs sagt (persisch): „Du, der tosende Kürbis, hast du nicht eine alte Frau gesehen?“ (41) Sie sagt (persisch): „Nein, bei Gott nein. Gib mir von hinten einen

Fußtritt, damit ich mein Haus erreiche.“ (43) Dann kommt sie nun zu ihrem Haus hin und findet Ruhe.

60

Ĵirĳk-āyāč (40 B)

(1) Molla Nasrāddī'nčä bī āšgä vār-arti. (2) oylu'la häräkdi vardī biyābān, ^hūotunxa. (3) vardī ^hūotunxa. (4) kăldikdă yĳkĳn k' yĳklătdi āšgăsi yĳqĳldĳ yĳlčă. (5) kăldi oyliŷă haydĳ „bă'ba!“, haydĳ „bă'li?“, haydĳ „tir yov ba'luqqa“. (6) haydĳ „nă ĵir šadĳm?“ (7) haydĳ „yov baluqqa, hayĳ kull' yăkăltălăr, tămăm yăkăltălăr, qulăq vertălăr mă'nĳm sezimă, mă'nĳm āšgămi kertălăr, bŏ'da yĳqĳlmiš“. (8) bo oyul tirdi kăldi-u haydĳ „băbam biyābă'nčă āšgăsi yĳqĳlmiš, haydĳ ki: tĳrkăyn yă'kăyn“. (9) bŏllar tirdilăr vardĳlar, haydĳlar ki „Mo'llă nă'sa hayŏrĳn?“ (10) haydi „bă'ba yă'kăyn, yĳyĳli'p-ăyn, ke'rdĳn, mă'nĳm āšgăm bŏ'da yĳqĳlmiš. (11) măn hămĳn ki kăldim ba'luqqa dĳgă' yă taqĳ bĳ-bă-bĳ măndă sorăy a'lmayn. (12) bĳ yŏlăki kullĳz ke'rdĳn ki măni dărd-i săr ve'rmăyn daxĳ.

60

Ĵirĳk-āyāč. Mulla-Geschichte

(1) Mulla hatte einen Esel. (2) Mit seinem Sohn führte er ihn fort, zog dahin ins Freie, nach Brennholz. (3) Er ging nach Brennholz. (4) Als er (an)kam, legte er ihm Last auf, da kam sein Esel unterwegs um. (5) Er kam, sagte zu seinem Sohn: „Lieber!“ Der sagte „Ja?“ Er sagte: „Mach dich auf, geh ins Dorf!“ (6) Der sagte: „Was soll ich tun?“ (7) Er sagte: „Geh ins Dorf, sag, alle sollen kommen, allesamt sollen sie kommen, meinen Worten lauschen, meinen Esel anschauen, hier ist er umgekommen.“ (8) Dieser Sohn machte sich auf, kam und sagte: „Mein Vater – im freien Feld ist sein Esel umgekommen – hat gesagt: Macht euch auf, kommt!“ (9) Die machten sich auf, gingen los, sagten: „Mulla, was sagst du (= hast du zu berichten)?“ (10) Er sagte: „Liebe, kommet, versammelt euch, schauet: Hier ist mein Esel umgekommen. (11) Fragt mich nicht wieder jeder einzeln, sobald ich ins Dorf komme! (12) Schaut einmal alle, damit ihr mich nicht noch einmal belästigt!“

61

Ĵirĳk-āyāč (40 B)

(1) arz ätdim, Šā Abbās dār zāmā'n-i saltanatī'ča hämmišä kēčälär k' oll-arti, tırr-ärti, hinär-ärti kāzmāsī, balu'qča, šā'rčä kāzār-ärti ki keriyä kim hikmäki vār, kim yōq, kim ney işlör, kim ney işlāmör. (2) bī zāmā'nī tül čäkdı bo, bo hindi dāmqa, vardi nükärläri i'či bī hä'včä yörmi's-arti. (3) i'či ki bī hä'včä yörmi's-arti, bollar sār-i dānīšaq'larī yızındä, bīsī... (4) haydılar „yā'kāyn dānī'sdī'q, sōbāt etdik kerdik nä raşam ölü rüzigār“. (5) ollar bānā-yi sōbätdä, biribiri'lä bānā šäylär sōbāt etmäkkä, bīsī haydī „män Šā Abbās ägär bī ba'luq mǎyā ve'rsä, bī ha'tla bilä, xä'ylı havul-arti. (6) män varr-artum o baluqčä ēzimä işlär-ärtum-u rāhat o'll-artum“. (7) bīsī haydī „män nā, heš nā hišāmāz-ärtim, bī yī'z tīmān pul ve'rsä-u bī tifān mǎyā bästim-ärti“. (8) o bīsī haydī „nāāā, kil bašızxa, ägär čünā'nči fulār kissī mǎ ve'rsä, o havul-arti mǎyā“. (9) Šā Abbās bolları yıydı, kerdı bollar dānīšaxın nē'sa-ri. (10) kaldi-u ina o tıezdä sırdı, bolları yıkaldılar bārgāxa. (11) soray alda haydī¹ „šām nē'sä hayr-artız?“ (12) bollar avval hašā vurdılar, haydılar ki „bī zā'dı haymaz-ärtik“. (13) pās āz unda soy haydī „nā, yā ha'ydın yā hēlārım biläyzi“. (14) bollar haydılar čün-u čürāy ki „bā'lı, biz...“ „män bī hat-u“, bīsī haydī „män bī hat šē'r-artım“. (15) o bīsī haydī „xeyr, män bī baluq šēr-artım-u noyarta pül“. (16) o bīsī haydī „nā, män haydım ki Šā Abbāsın fulār kissī mǎyā ve'rsälär havu'l-arti“. (17) haydī „besyār xob“. (18) bādān bo haydī „xä'ylı xōb, ti'rkāyn, yo'vayn qırq yumurxa yiti'kāyn“. (19) bollar vardılar qırq yumurqa kälidilär-u. (20) haydī „bolları qırq rānk šādın“. (21) bollar qırq rāng bo yumurqalarqa vurdılar-u kälidilär o'ra. (22) haydī „besyār xob, bolları su'vdın“. (23) bolları suvdılar-u. (24) haydī „xä'ylı xōb, bo bayaq qırq rāng day-artı?“ nükäriyā. (25) haydī „nie!“ (26) haydī „tēmi neččä rāng-är hārası?“ (27) haydī „hārası bī rāng är“. (28) haydī „faryi yäki yuoqi?“ (29) haydī „nā“. (30) haydī „mänim kišin-u sänin kiši-u här nā kiši vār hāra bī'ri. (31) bīxod fikr yetorı. (32) bo kāsı'kčä fary etär, kāsikın yengı şey säninki tā mäninki-vāra ölü“. (33) bā'dān dāstür ve'rdı jāl-lātqa, jāl-lāti kaldi-u. (34) fowrān haydī „munı vurdın dārxa“. (35) vurdılar dārxa, bī šaqqasın vurdı dārvāzāyn o tarafıyā, bīsın bo tarafıyā. (36) haydī ki... „bo ta sizin mojāzātın“ o ta... (37) onunkın ta ve'rdı hat-u nēsi, va'rdı işi ha'rti. (38) onunkın ta baluq ve'rdı, oni ta šaqqā šādı vurdı dārvāzā ēškiyā.

¹ alda haydī < aldı haydī

61

Ĵīrk-āyāč. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Ich möchte berichten: Schah 'Abbās pflegte zur Zeit seiner Regierung immer, sobald es Nacht wurde, sich aufzumachen, sich auf seine Wanderung hinauszugeben; im Dorfe, in der Stadt wanderte er umher, damit er sehe, wer Brot hat, wer nicht, wer was tut, wer was nicht tut. (2) Das zog sich eine Zeitlang hin. Der stieg aufs Dach, begab sich (dorthin). Drei Diener hatten in einem Haus gesessen. (3) Die drei, die in einem Hause saßen, die, um mit Gesprächen zu beginnen, einer... (4) Sie sagten: „Kommt, reden wir, unterhalten wir uns, schauen wir, wie das Schicksal wird.“ (5) Am Anfang der Unterhaltung beginnen sie, sich untereinander zu unterhalten. Einer sagte: „Ich – wenn Schah 'Abbās mir ein Dorf schenkte, zusammen mit einem Pferd, wäre es sehr gut. (6) Ich würde hingehen, in jenem Dorfe für mich selber arbeiten und in aller Ruhe leben.“ (7) Einer sagte: „Ich, nein – ich würde gar nichts verlangen; wenn er 100 Tuman Geld gäbe und ein Gewehr, wäre mir das genug.“ (8) Ein anderer sagte: „Nein, Asche auf euer Haupt (= schämt euch)! Wenn er mir die und die von seinen Frauen gäbe, wäre mir das recht.“ (9) Schah 'Abbās sammelte all dies (in seinem Gedächtnis), sah, wie ihre Rede war. (10) Er kam und eben an jenem Morgen entsandte er (Leute), die diese zum Schloß brachten. (11) Er fragte: „Was habt ihr abends geredet?“ (12) Die leugneten anfangs und sagten: „Wir haben nichts gesagt.“ (13) Darauf sprach er dann: „Nein, entweder ihr sagt's oder ich bringe euch um!“ (14) Die sagten mit allerlei Entschuldigungen („wie und warum“) „Ja, wir...“, „Ich ein Pferd und...“, einer sagte „Ich wünschte mir ein Pferd.“ (15) Ein anderer sagte: „Nein, ich wünschte mir ein Dorf und etwas Geld.“ (16) Ein anderer sagte: „Nein, ich sagte, daß wenn man mir Schah 'Abbās' Frau (namens) So und so gäbe, es mir recht wäre.“ (17) Er sprach „Sehr gut.“ Darauf sagte dieser: „Sehr wohl, macht euch auf, geht und bringt 40 Eier!“ (19) Sie gingen hin und brachten 40 Eier. (20) Und er sagte: „Färbt diese vierzigfach!“ (21) Sie gaben 40 Farben auf diese Eier und brachten sie dorthin. (22) Er sprach: „Sehr gut, schält diese!“ (23) Sie schälten sie. (24) Und er sagte: „Sehr gut, waren das nicht zuvor 40 Farben?“ zu seinem Diener. (25) Er sagte: „Wieso (fragst du = selbstverständlich)?“ (26) Er sagte: „Wieviel Farben gibt es jetzt unter ihnen?“ (27) Er sagte: „Unter ihnen gibt es (nur) eine Farbe.“ (28) Er sagte: „Ist denn kein Unterschied?“ (29) Der sagte „Nein.“ (30) Er sagte: „Meine Frau und deine Frau und jede Frau, die es gibt – der Unterschied ist eins (= sie sind alle gleich). (31) Du denkst vergeblich. (32) Das macht in der Kleidung einen Unterschied, erneuere (= ändere) die Kleidung, dann wird die deine so wie die meine.“ (33) Darauf gebot er dem Henker, sein Henker kam herbei. (34) Und sogleich sprach er: „Schlagt diesen an

den Galgen!“ (35) Man erhängte ihn, einen Teil von ihm schlugen (= hängte) man auf jene Seite des Tores, einen davon auf diese Seite. (36) (Schah ‘Abbās) sprach: „Dies ist nun euer ‚Entgelt‘.“ Jener aber, (37) dem gab er nun das Seine (= das Erwünschte): ein Pferd und etwas dazu für ihn, der ging seinen Angelegenheiten nach. (38) Und auch das Seine (= was der Andere wünschte) gab er: das Dorf ... jenen aber, den zerteilte er und schlug ihn ans Stadttor.

62

Xarrāb (37)

- (1) hā’r-kūm ūōzī bāyānir, gār tāvā tīzī bāyānir, tul kiši qīzī bāyānir.
- (2) tülki yirāki hāyri’r-artī, bilāsiyā ha’yḏilar „ā’gār bī qaqlīq oliyā ki içiyā sī’čmaduq oliyāy, unda suv içigāy, yirākū xār olur“, hāyḏi „qaqlī’ qī ki içiyā sī’čmadu’q oliyam yuo’q“.
- (3) dālikā yēl vieri, āliyā kula biēl vieri.
- (4) tilki hīnkā kīrā-bilmā’z-ārti, bī sipirgā’-tā qurduqiya vādī.
- (5) ziring oyu’l-ta bāba māli šāyir nāyša, bī-urza oyu’l-ta bāba māli šāyir nāyša.
- (6) qara yāzuy yayīši, hā’r-la-i kiši toyīši.
- (7) ā’gār āyzuy āyri-ri yov yorānči yūoli’ča (*oder*: būdük yuō’lča) toyri’ttalar.
- (8) ā’gār ādām kündā bī tāṅ söz ištümāgā, qulāqī āšgā qulāqīdā būdūktār olur.
- (9) kōr kōrqa ierdi, hāyḏi „jirt kōziyā!“
- (10) qonči ket vierdiki ye’ri bilür.
- (11) kiši bī hām viermā’klā hīz olmaz.
- (12) hāmmām suvi’la duōst tutmaq āsa’nd-ar.
- (13) āgār Āli sārābān-ar, bilür tāvāy nī’edā yatyiriya.
- (14) uōrda buōrda sēzū o’lta, yīk isti’ča kēzū o’lta.
- (15) xalāf oluy, xalāf oli, xalāf o’lmāy vārtarāf oli.
- (16) kulli zād nāzukluqda qīrulur, ādāmizād yoğunluqda.
- (17) hāmmišā kūza suwda pitīn kālmāz.
- (18) yimilmiš muštuy ā’gār boş-ar, ha’čma. (*Variante*: yimilmiš muštīz ā’gār boş-ar, ha’čmāy.)
- (19) pūlu vierdi kālīnākkā, kālīnāki vierdi dammuraqa, dammurāy gil āttī.
- (20) alu haṡači bāyqa yuo’l viermāy, gārībi baluqqa.
- (21) tāvākā ha’yḏilar „nāy būnuy āyri-ri?, hāyḏi „niē’rām toyri’-rī ki būnum āyri’-ri?“
- (22) tilkikā hāyḏilar „šahāduy kim-ār?“, hāyḏi „qurduqum“.
- (23) ayīr yūzū yingil ša’ma.
- (24) āl āli yūyur, ākki āl hol⁴nur yūzī yūyur.

- (25) äyri gilič rāst ɔlmaz, konā dušman duōst ɔlmaz.
 (26) kērüngili tāy hirāq ɔlmaz.
 (27) bo tävā kullvāri iēški'čā yātur.
 (28) bīerikā bī nāhārda šāmqa'-tā nāsihāt jettilār, šām ha'ydi „salī ki qon yālda āšdī“.
 (29) bulit ola (*sic*) a'mmā ya'γma.
 (30) bī-xāyr bulit dāryāqa yayar.
 (31) hūrūn pūl qara künkā ha'u'l-ar.
 (32) hāmu bulmiš, qili hārti'čā kązä'uor.

62

Xarrāb. Sprichwörter und Verwandtes

- (1) Jeder mag sich selbst, das krätziges Kamel mag sein Knie, die Witwenfrau mag ihre Tochter.
 (2) Dem Fuchs schmerzte das Herz. Man sprach zu ihm: „Wenn ein Tümpel da ist, in den du (noch) nicht geschissen hast, daraus Wasser trinkst, wird dein Herz gesund.“ Er sagte: „Ein Tümpel, in den ich noch nicht geschissen habe, den gibt's nicht.“
 (3) Den Verrückten rege an, in seine Hand gib eine kurze Schaufel. (Arabgol: Rege den Verrückten zu einer Arbeit an und gib in seine Hand ein Ackerbauwerkzeug – was auch immer du willst, wird er tun.)
 (4) Der Fuchs konnte nicht in die Höhle eindringen, da band er auch (noch) einen Besen an seinen Schwanz.
 (5) Wenn auch ein flinker Bursche des Vaters Erbe will, was tut er (damit)? Wenn auch ein unfähiger Bursche des Vaters Erbe will, was tut er (damit)? (Arabgol: Der kluge Bursche gewinnt selber Geld und Güter, der unfähige Bursche bringt durch, was er hat; des Vaters Erbe ist also beiden nicht nötig.)
 (6) Der Frühlingsregen ist wie der Streit zwischen Mann und Frau. (Arabgol: So schnell wie ein Frühlingsregen vergeht, so auch der Streit zwischen Mann und Frau.)
 (7) Wenn dein Mund krumm ist, geh auf des Bettdeckenmachers Wege (oder: auf dem großen Wege), sie mögen (ihn) gerade machen. (Arabgol: Wenn du arm und bedürftig bist, geh an einen Ort, wo du viel Geld erlangst und finde für dich eine angenehm-leichte Position.)
 (8) Wenn der Mensch nicht jeden Tag ein wunderbares Wort hört, werden seine **Ohren größer als Eselsohren**. (Arabgol: Wenn der Mensch nie neue, lehrreiche Dinge hört, wird er dumm und unwissend wie ein Tier.)

- (9) Der Blinde kam zum Blinden, sagte: „Gelbes‘ (= Glaukom) auf dein Auge!“ (Arabgol: Dies wird gesagt, wenn einer, der selbst fehlerhaft ist, wegen desselben Fehlers einen anderen kritisiert.)
- (10) Der Hirt weiß den Ort, wo der Hintern hingehalten („gegeben“) wird (= wo homosexueller Verkehr stattfindet). (Arabgol: Jeder, der eine üble Tat tut, erinnert sich an dieses Ereignis, wenn man über diese Tat diskutiert oder an den Ort geht, wo man diese Tat tut.)
- (11) Eine Frau wird durch einmaliges Cunnus-Hinhalten nicht unzüchtig. (Eine sehr drastische Parallele zum deutschen „Einmal ist keinmal“, arab. *lā kull marra taslam al-ǧarra*. Arabgol: Eine einmal begangene Sünde oder fehlerhafte Handlung bringt den Menschen nicht in eine ehrlose Lage.)
- (12) Mit Badewasser ist es leicht, Freunde zu „halten“ (= gewinnen). (Das heißt, dadurch daß man im Bade jemanden mit Wasser übergießt und ihm hilft, kann man sich leicht Freunde gewinnen. Arabgol: Wenn man eine Sache ausgibt, die reichlich vorhanden ist oder für die ein anderer das Geld zahlt, ist es leicht, Freunde zu gewinnen.)
- (13) Wenn ‘Alī Kamelhirt ist, weiß er, wo er das Kamel dazu bringen wird, sich niederzulassen. (Arabgol: Wenn ein Mensch in einer Sache beschlagen ist, weiß er, wie er die Sache zu verrichten hat.)
- (14) Über jenes, über dieses sei dein Wort, auf der Last sei dein Auge. (Arabgol: Während du mit jemand anderem sprichst, trenne nicht dein Auge von einer Person oder Sache, die du zu bewachen hast.)
- (15) Nachkomme wirst du, Nachkomme werde; Nachkomme wirst du nicht, werde beiseite (= stirb). (Arabgol: Dies wird über ungeborene Kinder gesagt, wenn sie keine guten Nachkommen sind, nicht erwünscht ist, daß sie leben.)
- (16) Alles zerbricht vor Feinheit, der Mensch vor Grobheit. (Arabgol: Der Mensch fällt aus Überheblichkeit und Egoismus ins Unglück.)
- (17) Nicht immer kommt der Krug ganz vom Wasser. (Vgl. das sub 11 zitierte arabische Sprichwort. Arabgol: Man kann nicht erwarten, daß etwas dauernd heil bleibt.)
- (18) Deine/eure zusammengedrückte Faust, wenn sie leer ist, öffne/öffnet nicht. (Arabgol: Wenn du nichts in der Hand hast, dann öffne sie nicht und zeige nicht ihr Inneres, damit man nicht merke, daß du kein Geld hast.)
- (19) Geld gab er hin für eine Puppe, die Puppe gab er hin für einen Reifen (ein Rädchen), den Reifen ließ er weggrollen. (Arabgol: Er hat Geld und Habe für Dinge ausgegeben, schließlich ist ihm nichts in der Hand geblieben.)
- (20) Den Pflaumenbaum laß nicht („gib keinen Weg“) in den Weingarten, den Fremden (nicht) ins Dorf. (Arabgol: Der Pflaumenbaum will in dem Garten, in dem er sich befindet, nach allen Seiten Wurzeln schlagen; der Fremde,

- wenn er ins Dorf gekommen und darin Fuß gefaßt hat, bemüht sich, die ursprünglichen Herren des Dorfes hinauszuerwerfen, Dorfschulze zu werden.)
- (21) Zum Kamel sagte man „Warum ist dein Hals krumm?“; es sagte: „Was an mir ist gerade, daß mein Hals (besonders) krumm sein sollte?“
- (22) Zum Fuchs sagte man „Wer ist dein Zeuge?“; er sagte: „Mein Schwanz.“
- (23) Mach dein schweres Gesicht nicht leicht!
- (24) Hand wäscht die Hand, die beiden Hände wenden sich und waschen das Gesicht.
- (25) Das krumme Schwert wird nicht gerade, der alte Feind wird nicht Freund.
- (26) Der Berg, der sich zeigt, wird nicht fern.
- (27) Dieses Kamel schläft vor jedermanns Tür. (Arabgol: Über solche, die vor jedem in gleicher Weise katzbuckeln.)
- (28) Dem Wolf gab man einmal vom Morgen bis zum Abend gute Ratschläge; abends sagte er: „Laß (mich los), denn ein Schaf hat den Paß überquert.“
- (29) Sei Wolke, aber regne nicht!
- (30) Die unnütze Wolke regnet ins Meer.
- (31) Das weiße Geld ist gut für den schwarzen Tag.
- (32) Er hat den Cunnus gefunden, (nun) sucht er die Haare davon. (Arabgol: Über solche, die, mit dem Erreichten nicht zufrieden, noch Besseres suchen.)

Sprichwörter dieser Art sind in Iran, bei Türken wie auch Iranern (nicht nur Persern, vgl. u. a. David MacKenzie: *Some Kurdish proverbs*, IRAN 8, 1970, 112, Nr.59), weit verbreitet. Auch hier die iranisch-türkische Symbiose, bei der Gebende und Nehmende oft gar nicht mehr zu ermitteln sind, sondern nur noch von „un identico mondo culturale musulmano“ (vgl. Antonio Pagliaro, Alessandro Bausani: *Storia della letteratura persiana*, Milano 1960, 752) gesprochen werden kann, ein Faktum, das auch der große türkische Literaturwissenschaftler Köprülüzade immer wieder unterstrichen hat. Wir wollen hier nur einige persische Parallelen geben; das Thema bedarf jedoch einer breiteren Auswertung, bei der vor allem auch iran-oghusisches Material herangezogen werden sollte.

Zu Nr.4 vgl. X.K. Korogly: *Persidskie poslovice i pogovorki*, Moskva 1961, Nr.659: *rūbāh bisūrāx-namīraft jārūb bidumaš bast*; ähnlich Dihxudā: *Amšāl va hikam*, 4 Bände, Teheran 1338-9; so auch in Vāšqān, vgl. G. Doerfer: *Acht chaldasch Sprichwörter*, in einer Festschrift zu Ehren Ergins, im Druck: *tulki teplikkā kirmāzarti bi tā sipirgā vāmišarti*.

Zu Nr.13 vgl. S. Haīm: *Persian-English proverbs*, Teheran 1956, S.34: *Agar Ālī sār-bān ast midānad šutur-rā kuḡā bixwābānad*. (Dazu eine Geschichte, welche die Überlegenheit der Schiiten über die Sunniten zeigen soll.)

Zu Nr.21 vgl. Haīm 70: *bišutur guftand čirā gardanat kaḡ ast guft čī čīzam raḡ (rāst) ast ki gardanam kaḡ-ast*.

Zu Nr. 22 vgl. Haīm 66, ähnlich Dihxudā, Korogly: *birūbāh guftand šāhidat kīst guft dumam*, in Vāšqān (s. oben): *Tulkiya ha'ydilar šāhidiin kim-ū(r) ha'ydi gurdūyūm*.

Zu Nr. 24 vgl. Korogly 606, ähnlich Haīm 204: *dast dast-rā mišūyad dast ham bar mīgardad rūy-rā mišūyad*.

Zu Nr. 31 vgl. Korogly 345: *pūl-i siḡid barāyi rūz-i siyāh xūb-ast*.

Hier nun noch die persische Übersetzung der Sprichwörter, soweit von 'Arabgol gegeben. Diese zu zitieren dürfte relevant sein, da sie teilweise gängigen Mustern entsprechen mag.

- (1) Harkas xudaš-rā mīpasandad, šutur-i gar zānū-yi xudaš-rā mīpasandad, zan-i bīva duxtaraš-rā mīpasandad.
- (2) Rūbāh dilaš dard mīkard, biu guftand „Agar sangābī bāšad ki tūyi ān narīda bāšī az ān āb bixurī, dilat xūb mīšavad.“ Guft „Sangābī ki tūyi ān narīda bāšam nīst.“
- (3) Bidīvāna bād bidih, bidast-i u bīl-i dasta kūtāh bidih.
- (4) Rūbāh namītavānast bilāna biravad, yak jārū ham bidumbaš bast.
- (5) Pīsar-i zarang ham irš-i pidarī lāzim nadārad, pīsar-i bī-urza ham lāzim nadārad.
- (6) Bārān-i bahārī va ixtilāf-i zan u šowhar mišli ham-ast.
- (7) Agar dahānat kaḡ-ast, burow sar-i jādāda-yi liḡāfči yā jādāda-yi buzurg, rāst kunad.
- (8) Agar ādam rūzī yak ḡarf-i ta'ajḡub našnavad, ḡušaš az ḡuš-i ulāḡ buzurgtar mīšavad.
- (9) Kūr bikūr rasīd, guft: „Zirt bičišmat!“
- (10) Čūpān jāy-i kūn dādan-i xudaš-rā mīšināsad.
- (11) Zan bā yak kus dādan hīz namīšavad.
- (12) Az āb-i ḡammām dūst giriftan āsān-ast.
- (13) Agar 'Alī sārban-ast, mītavānad šutur-rā kuḡā bixwābānad.
- (14) Az īn ḡaraf va ān ḡaraf yā az īn jā biān jā ḡarfāt bāšad, az rūy-i bār čišmat bāšad.
- (15) Keine Übersetzung gegeben!
- (16) Har čīz az nāzuk būdan pāra mīšavad, ādamī az kuluftī pāra mīšavad.
- (17) Hamīša kūza az sar-i qanāt durust bar namīgardad.
- (18) Agar muštītān xālī-ast, bāz nakunīd.
- (19) Pūl-rā dād bi'arūsak, 'arūsak-rā dād biḡaltak, ḡaltak-rā az kūh ḡaltānd, raft, hīč šud.
- (20) Diraxt-i ālū-rā bibāḡ rāh nadih ḡarīb-rā bidih.
- (21) Bišutur guftand „Čirā gardanat kaḡ-ast?“; guft „Kuḡāyam rāst-as., ki gardanam kaḡ-ast?“
- (22) Birūbāh guftand „Šāhidat kī-ast?“; guft „Dumam.“

- (23) Rū-yi sangīnat-rā sabuk nakun.
 (24) Dast dast-rā mišūyad, har du dast šūrat-rā mišūyad.
 (25) Šamšīr-i kaḡ rāst namīšavad, dušman-i kuhna dūst namīšavad.
 (26) Kūh-i dīda šuda dūr namīšavad.
 (27) Īn šutur dar-i xāna-yi hama kas mīxwābad.
 (28) Bigurg az šubḡ tā šab našīḡat kardand, šab guft „Vel kun, ki miš az sar-i gar-dana radd šud.
 (29) Abr šow, ammā nabār.
 (30) Abr-i bī-xayr bidaryā mībārad.
 (31) Pūl-i sifīd barāyi rūz-i siyāh xūb-ast.
 (32) Kus-rā paydā kardast, dunbāl-i mūhāyaš mīgardad.

63

Xarrāb 3 A

- (1) bī gu'š amiš, varur Xalačavā, bī gūoza alur. (2) kālūtūr munī vierir Hātum āmu gūozada hiyūr. (3) vierūr munū Habīb āmu čaxčada hiyūr. (4) munī vierūr Xalīl āmu sāyar. (5) bādān vierir Fatma xala munū hāyārār, arz olta vierūr munī Sākinā xala toquyur. (6) munu Māšt Hātum āmu yōtūr Amara'ča bodayur. (7) toquyu'r-u kālītūr munī vierir, arz olta Kāblā Gulsun tikār. (8) bo guš kālir bo pīetāni kādā'r-u haur „bī yo'varum ilgār, kēr havu'l-ar“. (9) bo bīdā pī'rrlaur va'-rur. (10) varur ākki gīel gieli'čā yuorur būzā'kčā kētū būzāk vaur. (11) kētū būzāk vaur, arz olta sāni xīdmatiya, bo varur tirikā, qurdiqī qazilur pīetānū. (12) hār „bū'zāk bū'zāk, no'yadrī kūči vār?“ (13) hār „āy kūčīm olša nāy kūn ārtā'r-ārti?“ (14) hār „kūn kūn, no'yadrī kūči vār?“ (15) hār „āy kūčīm olša nāy tāyčā bata'r-artum?“ (16) hār „tāy tāy no'yadrī kūči vār?“ (17) hār „āy kūčīm olša nāy qonlar otumu yē'r-ārti?“ (18) hār „qon qon no'yadrī kūči vār?“ (19) hār „āy kūčīm olša nāy bīerilār bilāmi yē'r-ārti?“ (20) hār „biē'ri biē'ri no'yadrī kūči vār?“ (21) hār „āy kūčīm olša nāy itlār bilāmi vu'rr-arti?“ (22) „īt it no'yadrī kūči vār?“ (23) haur „āy kūčīm olša nāy astānala'rča čingillā'ūr-ārtim?“ (24) hār „a'stāna a'stāna no'yadrī kūči vār?“ (25) hār „āy kūčīm olša nāy sičxān bilāmi teplā'r-ārti?“ (26) hār „si'čxān si'čxān no'yadrī kūči vār?“ (27) hār „āy kūčīm olša nāy pušuk bilāmi tuta'r-arti?“ (28) hār „pušuk pušuk no'yadrī kūči vār?“ (29) hār „kūčīm vār, zūr dārām u zūr bāččā'-ām, kursi altī qīšlayum, kursī isti yāylayum. Hosāyn Āya-ye Aḡ-ali-gul, ākki hottuz.

Xarrāb. Tekerleme-ähnliche Tiererzählung (Kettenmärchen)

(1) Ein Vogel war, er geht nach Xalaĵ-ābād, nimmt eine Baumwollsamenskapsel.
 (2) Er bringt und gibt diese, Onkel Hatum zieht (die Baumwolle) aus der Kapsel.
 (3) Er gibt diese, Onkel Ḥabīb zieht (die Samenkerne mit dem Schlegel) heraus.
 (4) Er gibt diese, Onkel Xalīl kämmt die Baumwolle. (5) Dann gibt er diese, Tante Fatma, die spinnt diese, bitteschön. Sie gibt diese, Tante Sakīna webt.
 (6) Die nimmt Onkel Māšt (= Mašhad-allāh?) Hatum fort, in Amara färbt er sie.
 (7) Er webt und... bringt diese, gibt sie, bitteschön, Kāblā (= Karbala'-Wallfahrerin) Gulsun näht sie. (8) Dieser Vogel kommt, schaut sich diesen Kaftan an und sagt: „Ich will einmal voranfliegen, schau, ob es gut ist.“ (9) Dieser fliegt plötzlich los „prrr“, zieht dahin. (10) Er zieht dahin, im Zweisee-See läßt er sich nieder, sein Hinterer sitzt im Eise fest („bindet Eis“). (11) Sein Hinterer sitzt im Eise fest, bitte sehr zu deinen Diensten. Der geht sich aufrichten, sein Schwanz wird abgerissen, (der) des Kaftans. (12) Er sagt: „Eis, Eis, wieviel Kraft hast du?“ (13) Es sagt: „Wenn ich Kraft hätte, warum würde (mich) die Sonne schmelzen?“ (14) Er sagt: „Sonne, Sonne, wieviel Kraft hast du?“ (15) Sie sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würde ich im (= hintern) Berge untergehen?“ (16) Er sagt: „Berg, Berg, wieviel Kraft hast du?“ (17) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würden die Schafe mein Gras auffressen?“ (18) Er sagt: „Schaf, Schaf, wieviel Kraft hast du?“ (19) Es sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würden mich die Wölfe fressen?“ (20) Er sagt: „Wolf, Wolf, wieviel Kraft hast du?“ (21) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würden die Hunde mich „schlagen“ (beißen)?“ (22) Er sagt: „Hund, Hund, wieviel Kraft hast du?“ (23) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würde ich an den Türschwellen jaulen?“ (24) Er sagt: „Türschwelle, Türschwelle, wieviel Kraft hast du?“ (25) Sie sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würden mich die Mäuse durchlöchern?“ (26) Er sagt: „Maus, Maus, wieviel Kraft hast du?“ (27) Sie sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wie würde mich die Katze fangen?“ (28) Er sagt: „Katze, Katze, wieviel Kraft hast du?“ (29) Die sagt: „Ich habe Kraft, (persisch) Kraft habe ich und bin ein Kind der Kraft, (wieder chaladsch) unterm Kohlentisch ist mein Winterlager, auf dem Kohlentisch ist mein Sommerlager.“

64

Xarrāb (8 A)

- (1) nahār bāšuy ti'kī ye'l häpsä'r-ärti,
- (2) yūzüyü bī hačuq bī bāktä'r-ärti.
- (3) ä'gār quosäy bī hālā bōduya vaqsam,
- (4) säväbi säyā ha'jĵ-i äkbä'r-ärti.

- (5) közī jeyrā'n közidä xä'yli yētär,
- (6) qāšūy ā'smā'n kāmānīda kamāntar.
- (7) heykālūy nā'sākä mānutmaq o'lur?
- (8) sinobä'r-vāra ha'y dum yā ki yētär.

- (9) män o'n yi'l-är imīe'd-ām sän yä'kalgäy,
- (10) ä'gār kälđūy taqr'quo'mam yo'vargäy,
- (11) zamāna bīvāfāla'rla rāfi'γ-ar,
- (12) yayi'n o' quō'mayor ki sän yä'kalgäy.

- (13) nä män Fārḥā'd-o nä sän Ši'ri'n o'luy,
- (14) nä män Mājnūn nä sä'n-tä Leylī o'luy,
- (15) va'lī yi'z Bīsutūn bī' ti'šä vārum,
- (16) q^xazam tāyu bīlīm ki rāzī o'luy.

- (17) bī kā'γaz yirākūm qānī'la yazdum,
- (18) gēvārčīn buynīda män o'nu hasdum.
- (19) gēvārčīni uçurturdum hävāqa,
- (20) közīm yuō'l-u jözüm iešü'kčä qa'ldum.

64

Xarrāb. Gedicht

- (1) Am Morgen zerzauste der Wind dein Haupthaar,
- (2) einmal ließ er dein Gesicht offen, einmal umschloß er es.
- (3) Wenn du erlaubtest, daß ich deine Gestalt einmal anschau, e,
- (4) wäre das Verdienst daraus (wie das der) größten Pilgerfahrt.
- (5) Dein Auge ist schöner als das der Gazelle,
- (6) deine Brauen sind geschwungener als der Regenbogen.

- (7) Womit läßt sich deine Figur vergleichen?
- (8) O Piniengleiche, sagte ich, oder noch Schönerer!
- (9) Seit zehn Jahren hoffe ich, daß du kommen wirst,
- (10) wenn du kommst, lasse ich dich nicht wieder gehen.
- (11) Die Zeit (Welt) ist befreundet mit den Treulosen,
- (12) sicherlich erlaubt sie dir nicht zu kommen.
- (13) Ich werde nicht Farhād werden, noch du Šīrīn,
- (14) auch ich nicht Maġnūn, noch du Laylī.
- (15) Aber wenn es auch hundert Bī-sutūn Berge gäbe
- (16) (und) ich (nur) eine Axt hätte, würde ich den Berg durchstoßen, wüßte ich
nur, daß du einverstanden wärest.
- (17) Mit meinem Herzblut schrieb ich einen Brief,
- (18) hängte ihn der Taube um den Hals.
- (19) Ich ließ die Taube in die Luft aufsteigen,
- (20) mein Auge ist (auf dem) Weg, und ich selbst blieb an der Tür zurück.

65

Xarrāb (5 A)

- (1) kōzī qara qāšuy qara,
- (2) surmā šāy nā'γšāy šī'rin j̄ān?
- (3) īšitmi'š-ām yār bulmī'-š-āy,
- (4) māni šāy nā'γšāy šī'rīn j̄ān?

65

Xarrāb. Lied

- (1) Dein Auge ist schwarz, deine Braue ist schwarz;
- (2) was willst du mit dem Antimon tun, süße Geliebte?
- (3) Ich habe gehört, du hast einen (anderen) Freund gefunden;
- (4) was willst du mit mir tun, süße Geliebte?

66

Xarrāb 34

- (1) ūč zād xā'yli xō's-ar gadri bilinmāz
- (2) yīemāk ičmāk da'γ-u pu'lqa alunmaz.
- (3) bīsi hāy išiḡi bīsi qara'-yāz,
- (4) bīsi j̄ayillu'q-ar varur, holunmaz.

- (5) qara'-yāz tā'γ-u bāγ kul bā-safā'-ri,
- (6) qara'-yāz ašuyuy dārdi dāvā'-ri,
- (7) qara'-yāz bīeliši artu'q-u haz day,
- (8) bārābar yāni'ča šā'-wu gādā'-ri.

- (9) j̄ā'illuq gānj-i Ğārū'nla alunmaz,
- (10) yitük day hārti'ča kā'zmāy bulunmaz.
- (11) kälür haz haz varu'r-u xā'yli xā'yli,
- (12) eyi'ča tāγ ā'gār qōyāy holunmaz.

- (13) kīēčāy ki hāyī vār kündüzdā yētār,
- (14) bī hāy uōn kāhkāšan yulduzda yētār,
- (15) yākāy tā bī'rbi'ri dowri'ča uolduq
- (16) ki haydīnlu'qča jām yalyuzda yētār.

- (17) bī kün gul šāxasīda bī γuš učdi,
- (18) šāxa tāprāndi bī gulqa čališdi,
- (19) qazildi šāxada gul tišdi yerkā,
- (20) tāmām gušlar o.bī gu'sla toyišdi.

- (21) j̄ayilluq varma'ča tuttum eyī män,
- (22) haydum „va'rma, yerūⁱ tutā'lya dušman!“
- (23) haydi „nä män qālum, nä duō'st-u dušman,
- (24) be'yin män varu'm-u bī kü'n-tā dušman“.

- (25) yüräk kās bi'lmāsām niē'rāmčā oluy,
- (26) hadaqum yā ba's-u bīelü'mčā olu,
- (27) sän ki kindā havulla'rla bilä'-rsäy,
- (28) hāyī ki päs qa'čān iezü'mčā oluy?

66

Xarrāb. Gedicht

- (1) Drei Dinge sind sehr angenehm, ihr Wert wird nicht erkannt,
- (2) Zu essen und trinken sind sie nicht, und für Geld kauft man sie nicht.
- (3) Eines ist das Mondlicht, eines ist der Frühling,
- (4) eines ist die Jugend, die geht und nicht zurückkehrt.

- (5) Im Frühling sind Berg und Garten alle heiter;
- (6) Der Frühling ist eine Arznei für den Schmerz der Verliebten.
- (7) Der Anteil des Frühlings (= was er dem Menschen gibt) ist viel und nicht wenig,
- (8) gleich sind bei ihm Schah und Bettler.

- (9) Die Jugend wird nicht mit des Qārūn Schatze erkauft;
- (10) sie ist nicht verloren, sucht sie nicht, man findet sie nicht.
- (11) Sie kommt langsam, langsam und geht schnell, schnell.
- (12) Wenn du vor ihr Berge aufstellst, sie kehrt nicht zurück.

- (13) Die Nacht, die einen Mond hat, ist besser als der Tag;
- (14) ein Mond ist besser als zehn Milchstraßensterne.
- (15) Kommt herbei, daß wir uns im Kreise versammeln,
- (16) denn Zusammensein im Mondschein ist besser als allein zu sein.

- (17) Eines Tages flog aus dem Rosenzweig ein Sperling fort,
- (18) der Zweig schwankte, schlug an eine Rose.
- (19) Ab sprang sie vom Zweige, die Rose fiel zur Erde,
- (20) alle Spatzen stritten sich mit jenem einen Spatzen.

- (21) Als die Jugend vorüberging, stellte ich mich vor sie hin,
- (22) sprach: Geh nicht fort, der Feind wird deine Stelle einnehmen.
- (23) Sie sagte: Weder bleibe ich, noch Freund, noch Feind,
- (24) heute gehe ich, und eines Tages auch der Feind.

- (25) Herz, wenn ich doch nicht wüßte, wo in mir du bist,
- (26) ob du in meinem Fuß oder meinem Kopf und meiner Hüfte bist.
- (27) Du, das jeden Tag mit den Schönen beisammen bist,
- (28) sag, wann denn bist du in mir selbst?

67

Xarrāb

- (1) qara'-yāz kaldi yīräklār iṣārdī,
 (2) tāmām tā'γ-u täpā guldä qizārdī.
- (3) här yānqa vaqa'yorum yāŋgi olmiš,
 (4) čä'y-u čābā'n-u juoylar suvda tōlmiš.
- (5) kukalar gōnča oldi, gōnčalar gul,
 (6) bīsi rāyhān u lāla bīsi sumbul.
- (7) bašta bašqa biyābān olmiš ālvān,
 (8) tikānlār šāxasī' ta oldi guldān.
- (9) čimānlüklār bidi'yor kündä kündä
 (10) gu's-u gumri'-yu kāklik hīnmiš hīndä.
- (11) Solāymān tā'j-u taxtī kin mäsā'l-ar,
 (12) qara'-yā'zla täyišmäsi mähā'l-ar.
- (13) bāhišti ki xodāvānd vā'dä viermiš,
 (14) i'na urdībihi'št-ār yildä viermiš.

67

Xarrāb. Gedicht

- (1) Der Frühling ist gekommen, die Herzen sind erhellt,
 (2) alle Berge und Hügel sind rot geworden von Blumen.
 (3) Ich schaue nach allen Seiten: Neu ist es geworden,
 (4) Ströme und Flüsse und Bäche sind von Wasser gefüllt.
 (5) Die geschlossenen Knospen sind offene Knospen geworden, die offenen
 Knospen Blumen,
 (6) einige Basilienkraut und Tulpen, einige Hyazinthen.
 (7) Überall ist das Feld bunt geworden,
 (8) auch die Dornenzweige sind (wie eine) Vase geworden.
 (9) Die Wiesen werden von Tag zu Tag größer,

- (10) Spatz und Turteltaube und Rebhuhn sind aus dem Nest gekommen.
 (11) Salomos Krone und Thron, die ein Muster (an Schönheit) sind,
 (12) mit dem Frühling zu vergleichen, ist absurd.
 (13) Das Paradies (= pers. *bīhišt*), das Gott versprochen hat,
 (14) das ist eben der *urdt-bihišt*-Monat, den er jedes Jahr gegeben hat.

68

Xarrāb (53)

- (1) bī kū' nī bī bīeri lāq ičiyā tišār,
 (2) lingi sīnur, gustada boyzī šīšār.
 (3) fikri hār nā vā'r-amīš īškā hatar,
 (4) īezi'lā elčār tekār hadrar qatar.
 (5) tā bilīr īezi šayī-bilmāz xālās,
 (6) kīēčā kīndūz īši olur iltimās.
 (7) tā's-u turpāq qu'rt-u qušqa ya'lvarur,
 (8) kēzlārīdā yāš kālīr qān hīyayur.
 (9) qālur uoda bīeriyāk bī nāččā yil,
 (10) hāy tekār ba š keziyā torpā'q-u kil.
 (11) yīegülūki bāqa qā'lindā'qī-mīš,
 (12) sīčya'n-o gāččāmā'n-u čurbāqa'-mīš.
 (13) jānavarlar bīeri vāsfi eštālār,
 (14) iezāsīdā ā'r-u nāngi kīēštālār.
 (15) šīr ha'yur „bīeri vālow haq bilmā'z-ār,
 (16) lāq iči'čā qālmasī bizkā bā'd-ār.
 (17) tiēz yo'vāy lāqda bilāsī hīpidīz,
 (18) ist-u bāši čāy suvida yū'pidīz.
 (19) tāyqa saldīz jānāvarlar yāniya,
 (20) kūšīš ettīz nāččā kūn dārmāniya“.
 (21) vardīlar lāqda bilāsī hīdīlār,
 (22) jettīlār tāyča no'yarti qīdīlar.
 (23) sambura hīn qazdī tašyar qālmaya,
 (24) tülkü erzā oldī ki āč qālmaya.
 (25) kul yirāk kēndirdīlār šāl bīerikā,
 (26) ha'tmadīlar čā'st-u šāmī hīerikā.
 (27) haz hazāk suv ierdi bīeri jāniya,
 (28) kāldi guvvat tīziyā qān qāniya.
 (29) uo'rdā ki galbī qara'-rtī ā'tī nāng,

- (30) hāydi „mändä qorqa'yor šir-la-u päläng“.
 (31) hāydi „ney ullarda män bāḡ a'lmaya'm,
 (32) ḡānāvarlar kätxodāsi o'lmaya'm?“
 (33) tülkü kērdi, bīeri nişluy pozlarī,
 (34) vardī ha'ydi širkā yavyān sözlārī.
 (35) šir gazābnāk oldī bīerī säslādi,
 (36) yurdī sīdi, hīndā taşyar pieslādi.
 (37) hāydi „ha'qq-artī ki qa'rnuy hurri'γam,
 (38) kēzlārī kuōr şaydi burnuy qirri'γam.
 (39) a'mmā yov nāḡ-u mukāfā'tla hēlūp
 (40) sän bidīklük hārti'č-āy ā'tla hēlūp.
 (41) yov ki yirni hārtuya tolyā'nmaya,
 (42) bālki tişüm „qāniya bulya'nmaya“.
 (43) bīeri vardī ḡānāvarlarda qirāy,
 (44) işlārī ye'l oldī'-yu umri čirāy.
 (45) kez qulāqī u'nda-so'y şäqq o'lmadi,
 (46) hāy-bi-hāy āč qāldī yiemāk bu'lmadi.
 (47) bī kūn āčluq kič kālitti qa'rniya,
 (48) tirdi yerdā hattī bī yel burniya.
 (49) kāzdi hāy sişlāndi otlar lāyi'ča,
 (50) kerdī bī čā vār kamarlar pāyi'ča.
 (51) vaxti čāqa kerdī bī hir'gānti vār,
 (52) sandī hir'gānti qo'n-ar olmiş dučār.
 (53) hattī iezī čāqa ki tiēz ketri'gā,
 (54) qon ātīdā tā bīlūr toq yiē'pigā.
 (55) tişdi čāqa kerdī he'č-nā uō'da yūoq,
 (56) āč qa'ri'nla oldī iez umrīdā tōq.
 (57) o hūrūnlük kūn işillā'qīda-miş,
 (58) bīeri tāşāk kermāsi āčīda'-miş.
 (59) bālgilī'-rī bīeriyāk čāča helār,
 (60) ḡān āzābī bāisi gā'lb-u ti'l-ār.
 (61) kimsā'i ki xāyr ḡāvābī vierdi şā'r,
 (62) lāqda ta hīpigālār čāqa tişār.

68

Xarrāb. Gedicht

- (1) Eines Tages fällt ein Wolf in eine Schlucht (Felsspalt),
- (2) er bricht sich das Bein, vor Gram schwillt ihm die Kehle.
- (3) Was auch immer er an Gedanken hatte, bemüht er,
- (4) erwägt bei sich selbst, „gießt er aus, analysiert und vereinigt er“ (= überlegt alle möglichen Wege der Rettung),
- (5) bis er weiß, daß er sich selbst nicht befreien wird.
- (6) Nacht und Tag ist sein Tun ein dringendes Flehen,
- (7) Stein und Erdboden, Wurm und Spatz fleht er an,
- (8) aus seinen Augen kommen Tränen, Blut weint er.
- (9) Ebenda bleibt das Wölflein einige Jahre.
- (10) Ununterbrochen ergießt sich ihm auf Kopf und Auge Erde und Asche
(= trauert er um sich)
- (11) seine Speise waren die Überreste von Schildkröten,
- (12) Mäuse, Eidechsen und Frösche waren es.
- (13) Die (anderen) Tiere hören von der Lage des Wolfes,
- (14) verbergen vor anderen seinen Schimpf, seine Schande.
- (15) Der Löwe sagt: Wenn der Wolf auch keine Gerechtigkeit kennt,
- (16) ist es doch schlecht für uns, wenn er im Felsspalt bleibt.
- (17) Geht schnell hin, holt ihn aus dem Spalt heraus,
- (18) waschet seine Kleider (= sein Fell) im Flußwasser,
- (19) laßt ihn ins Gebirge, zu den (anderen) Tieren hin,
- (20) bemüht euch einige Tage lang, ihn zu heilen.“
- (21) Sie gingen hin, holten ihn aus dem Felsspalt,
- (22) brachten ihn zum Berge, wie sehr tat er ihnen leid.
- (23) Der Zobel grub eine Höhle, daß er nicht draußen bleibe,
- (24) der Fuchs sorgte dafür, daß er nicht hungrig bleibe.
- (25) Alle Herzen bemitleideten den lahmen Wolf,
- (26) Mittag- und Abendessen versäumten sie nicht (ihm zur rechten Zeit darzubringen).
- (27) Allmählich kam der Wolf wieder zu Kräften,
- (28) in seine Knie kam Kraft, Blut in sein Blut.
- (29) Da nun sein Herz schwarz war, sein Name schändlich,
- (30) sagte er „Vor mir fürchten sich Löwe und Leopard“,
- (31) sagte „Warum soll ich von ihnen nicht Tribut einziehen,
- (32) nicht Anführer der Tiere werden?“
- (33) Der Fuchs sah das arrogante Betragen des Wolfes,

- (34) ging hin und teilte dem Löwen seine groben Worte mit.
 (35) Der Löwe ward zornig, rief den Wolf,
 (36) verprügelte ihn, zerbrach ihn, vertrieb ihn aus der Höhle,
 (37) sagte: Dir stünde zu, daß ich dir den Bauch aufrisse,
 (38) deine Augen blendete und dir die Nase abrisse;
 (39) aber geh und stirb in Schande und Vergeltung,
 (40) stirb mit dem Namen „Du gierst nach Großherrlichkeit“;
 (41) geh, damit dir dein Eiter nicht am Hinterteil herumlaufe,
 (42) daß nicht vielleicht mein Zahn sich an deinem Blut besudle!
 (43) Der Wolf begab sich fort von den Tieren,
 (44) seine Dinge wurden Wind, sein Leben wurde (wie) eine (erlöschende) Lampe,
 (45) seine Augen und Ohren wurden danach nicht straff,
 (46) Monat um Monat blieb er hungrig, fand kein Fressen.
 (47) Eines Tages bedrängte der Hunger seinen Bauch gewaltig.
 (48) Da erhob er sich vom Erdboden, atmete tief in die Nase ein,
 (49) streifte ununterbrochen herum, witterte im Schmutz der Gräser,
 (50) sah, daß da ein Brunnen war unter den Brunnenbögen,
 (51) schaute in den Brunnen, sah, da war etwas Weißes,
 (52) dachte, das Weiße sei ein Schaf, das ihm über den Weg lief,
 (53) stürzte sich in den Brunnen, daß er es schnell heraushole,
 (54) sich am Schaffleisch, soviel er konnte, satt äße.
 (55) Er fiel in den Brunnen, sah, daß da nichts war;
 (56) mit hungrigem Magen wurde er seines Lebens satt (= starb er).
 (57) Jenes Weiße war vom Funkeln der Sonne,
 (58) was der Wolf statt dessen gesehen hatte, geschah aus Hunger.
 (59) Es ist klar, daß das Wölflein im Brunnen stirbt.
 (60) Der Grund für seine Seelenpein sind Herz und Zunge.
 (61) Jemand, der Gutes mit Bösem vergilt,
 (62) den mag man aus dem Felsspalt herausholen, er wird in den Brunnen fallen.

69

Xarrāb (2 B)

- (1) (...) bo neččä (...) sūrā'ti tiligrāf Ārdābildä kālmi'š-ārti bilāmā, kidāym o' da jāndā'r-arti. (2) ārz olta, māni šāmi'š-ārti Ārdābil, olla'r'i-ta intiḡāl vermi'š-ārt'lār mārḡz ist'iyā. (3) mār vardum o'ra ālbättä baš čāktüm bilālār'iyā, bā'dān kerdüm, xāyr māāf olmā'š-allar. (4) tī-bī-tī māšī'nča yordum, kāldüm ālbättä dāvāzdeh

saa'tča Tērānqa. (5) Tērā'nča (...) bad āz nismī šāb oda mānzil šadīm. (6) bāx-dān¹ nāhār tezi čāy māy ištīm zā'fga'lyān yiedüm, kældüm māšin tuttīm, hārākāt jettīm Qum bārāyⁱ, Šā'msulāmārādā. (7) bī kiečā kündüz tā bist-u-čār saa'tča Qu'mča qālmī's-artīm. (8) bādān ālbättā māšin tuttīm, hārākāt jettüm kældüm Xā'rrābqa.

69

Xarrāb. Erlebnis

(1) Aus Erdebil war für mich ein Telegramm gekommen, mein Schwiegersohn war dort Gendarm. (2) Bitte sehr; er rief („wollte“) mich nach Erdebil, man hatte sie zum Grenzgebiet versetzt. (3) Ich fuhr dorthin und suchte sie (die Gendarmen) also. Dann habe ich gesehen: Nein, sie waren entlassen. (4) Ich setzte mich in einen T.B.T.-Wagen und kam also nach Teheran, in zwölf Stunden. (5) In Teheran (...) dann um Mitternacht habe ich dort übernachtet. (6) Dann habe ich am Morgen früh Tee usw. getrunken und gefrühstückt. Dann kam ich, habe ein Auto (= einen Platz in einem Auto) gemietet und habe mich von Šamsu 'l-Amāra aus auf den Weg nach Qum gemacht. (7) Einen Tag und eine Nacht, 24 Stunden, blieb ich in Qum. Dann habe ich also ein Auto gemietet, brach auf und kam nach Xarrāb.

70

Xarrāb (2 B)

(1) tamām yilqīmiz, siyirīmiz, āškāmiz tamām hārada vardī, bād-baxt oldu'q-arī. (2) bi'lmoruq tāklī'fī yuōqīmiz. (3) āgār dowlāt bī kōmā'kī bilāmizkā jetsā, bī čārā amīyi βulsa hamrāliq jetsā xā'yli havu'l-artī, bā'li. (4) alān neččā va'xt-ar arpa ta xā'yli girān olmiš, yilqī mālīmiz ta tamām toymiš, xā'yli xā'yli zaif olmiš xalamasi öläyor yilqisi hārada varmiš. (5) bi'lmoruq nā'slägāk, xodā'yā üözū bī rā'm yetü^v bilāmizkā, tārahum jēti bilāmizkā, axī bo taqī vā'z olmadī bilāmizkā. (6) xōb nā'släydik hammāmīmiz o'da xarāb olmiš, hammāmīmiz yatmiš, nāft iermōr, bi'lmōruq nā'släygāk, axī bī tāklīfī bizkā mālūm šäydī^z. (7) bo jūrda ā'gār rūzigār kāčār saxtli'qla.

¹ bāxdān < ba^cdan

70

Xarrāb. Erlebnis

(1) Unser ganzes Vieh, unsere Rinder und Esel sind alle zugrunde gegangen, wir sind sehr unglücklich geworden. (2) Wir wissen nichts, wir haben keinen Ausweg. (3) Wenn der Staat uns eine Hilfe leistete, wenn er eine durchgreifende Maßnahme fände, wenn er uns beistünde, würde es sehr gut sein. (4) Jetzt ist, seit einiger Zeit, auch die Gerste sehr teuer geworden. Unser Vieh insgesamt hat geboren, sie sind sehr, sehr mager geworden, die Lämmer und Zicklein krepieren, das Vieh ist zugrunde gegangen. (5) Wir wissen nicht, was wir tun sollen; o Gott, Du selbst erbarme Dich unser, habe Mitleid mit uns! Das ist doch keine Lage für uns! (6) Also, was sollen wir tun? Unser Bad ist dort ruiniert, unser Bad ist zusammengefallen, es kommt kein Erdöl. Wir wissen nicht, was wir tun sollen, zeigt uns doch einen Ausweg. (7) Wenn die Zeit unter solchen Umständen vergeht, (vergeht sie) mit Elend.

71

Xarrāb (3 A)

(1) šāymiz yo'vāq, šā'm-ar. (2) yīlqīmizqa zād hatyaq, xalamasī āmzir'gāk, arpa vier'gāk, šām yiepigāk. (3) u'nda so'y kālī'miz xodā imīd'yā inšāllāh.

71

Xarrāb. Erlebnis

(1) Wir wollen gehen, es ist Abend. (2) Unserem Vieh werden wir Futter hinwerfen, die Lämmer und Zicklein davon werden wir säugen lassen, Gerste werden wir geben, (selber zu) Abend essen. (3) Danach kommen wir (zurück), mit Hoffnung auf Gott, so Gott will.

72

Xarrāb (3 A)

(1) Hāji Husayn ā'ya, ā'gir bo'rda vardum Surxadāy. (2) Surxadā'yčā kerdīm, arz olta sāni xidmāt'yā bī burra iddā hiyilmış-allar (3) arz olta o ha'ur „gāli toqquz yiz timān“, bo ha'ur „sākkiz yiz timān“ (4) hāydum „axī bo dānīšaq̄lar buō'da yēri dāy“, arz olta sāni xidmatiya orda hindim vardim Māvjān. (5) Māvjā'nča ta bī saat lāng oldum kerdüm uō'ra vāziyati tā bī-rīxt-a'. (6) bī-rī'xt-ar, xoš xoš vardum Dāstgird. (7) Dāstgi'rtčā vardum Arabgul mānzil'yā. (8) xob, Arabgul ha'ydi „baluq vāziyati nā jū'r-a'“, ha'ydu „baluq vāziyati...“, ha'ydi „bizim tā-rāktor iślā'yiyor yā nā?“ (9) haydum „nāhār tēzi variyor šāmqa tā kindā ākki hāktār sī'rmōr. (10) tā-rāktor tā şey xarāb oldu xarāb olmiş“. (11) ha'ydi „bās kā-rāk vāju'b-ar mān īezim yākām o'da rāsidadlik ietigām kerigām bo niē'rdā nie'rā-ri“. (12) haydīm „či yā'kālgāy či kā'lmāgāy, yāk bī-xu'd-ar. (13) tā-rāktor āz bāyn varmiş, tāyirmān tā xarāb olmiş Hāji Husayn āya ta varmiş motoru qay'r'ya. (14) siz ayītqa kālīz yā kālmā'yiz?“ (15) hā'ydi „va'llāh bizim i'šimiz tā do-vaxti'ri“. (16) hāydum „bā-hār-jāt hār nowi-ri bo ka'llaru sīri yā'kālgā Xarrābqa sīri yā-kāltā“. (17) hāydi „xo'b, āgār golāyluq uoldi bālki māšin tutālyaq yākāk, āgār golāyluq uolmadı taqī u'n^u-ta bīlmām“. (18) bā-hār-jāt kāldīm bo yūolu piyāda xaffā'tlā kāldim. (19) īezimi yetkārdim bōra kāldi'm-u čāšmā-i gāvča bī saat yuordum-u nāfāsima aldum. (20) dubāra yuolqa tišdim kāldim Kamār. (21) Kamār'čā ta bī saat yuordum. (22) bā-hār-jāt bī yaravā'nla īezimi yetkārdim bōra. (23) ājirdā bi xayli xoš da'y.

72

Xarrāb. Erlebnis

(1) Hāji Husayn, gestern ging ich von hier nach Surxada. (2) In Surxada sah ich – bitte zu deinen Diensten – eine Anzahl Leute versammelt. (3) Bitte, jener sagt „Der Teppich kostet 900 Tuman“, dieser sagt „800 Tuman“. (4) Ich sagte: „He, diese Reden sind hier nicht angebracht.“ bitte zu deinen Diensten, ich begab mich von dort fort, ging nach Mowjān. (5) In Mowjān verweilte ich eine Stunde, sah, daß es auch dort unschön war. (6) Es war unschön, gemächlich ging ich nach Dastgird. (7) In Dastgird ging ich zu Arabgols Wohnung. (8) Gut, Arabgol sagte: „Wie steht's mit dem Dorf?“ Ich sagte: „Die Lage des Dorfes...“ Er sagte: „Funktioniert unser Traktor oder nicht?“ (9) Ich sagte: „Früh am Morgen läuft er, bis

zum Abend pflügt er täglich keine zwei Hektar. (10) Aber wenn du (wissen) willst, ob der Traktor kaputt ist: Er ist kaputt.“ (11) Er sagte: „Na schön, ich muß selbst kommen, dort kontrollieren und sehen, was damit los ist.“ (12) Ich sagte: „Ob du kommst oder nicht, es ist alles umsonst. (13) Der Traktor ist kaputt, die Mühle ist auch kaputt. Hāji Husayn ist hingegangen, den Motor reparieren. (14) Kommt ihr zum Bairam-Fest oder nicht?“ (15) Er sagte: „Bei Gott, unsere Sache ist zweispältig (= wir wissen es noch nicht genau).“ (16) Ich sagte: „Jedenfalls, auf jeden Fall, schick diese Kinder, sie sollen kommen, schick sie nach Xarrāb, sie sollen kommen.“ (17) Er sagte: „Gut, wenn sich eine günstige Gelegenheit ergibt, werden wir vielleicht ein Auto nehmen und kommen; wenn sich keine günstige Gelegenheit ergibt, dann weiß ich es auch nicht.“ (18) Jedenfalls kam ich diesen Weg zu Fuß, unter Atemnot kam ich. (19) Ich schleppte mich dorthin. Ich kam und beim „Kuhbrunnen“ setzte ich mich eine Stunde hin und schöpfte Atem. (20) Wieder machte ich mich auf den Weg, kam nach Kamar. (21) Auch in Kamar saß ich eine Stunde (wohl nicht Ort, sondern = der Felsen, also eine Geländebezeichnung). (22) Jedenfalls schleppte ich mich mit Gelbsucht (= äußerster Mühe und Mattigkeit?) hierhin. (23) Seit gestern ist es nicht besonders gut.

73

Xarrāb (3 A)

(1) āyayunlar salām arz yetām. (2) buorda varduq Qumqa. (3) xā'yli ziyād gerd-u yubār-arti, xā'yli ziyād havā kāsif-arti. (4) māšinimiz qolāy arti çap olıya və bumbäskä gırälduq. (5) və xalävānımız xā'yli ādām-i muhtārām-arti xā'yli və ustād-arti ki bilāmizü bo bumbäsdän näjāt verdi. (6) Salafčägā'nqa taqribän bī kilomätr vārımız-arti ki bād damkā gırälduq. (7) kāsif havā-rti, xā'yli xarāb-arti. (8) bādän uo'rda bayi kälđük, kīečä qalduq beyābā'nča. (9) tā dāvāzdä-i šäbkä tā beyābā'nča-rtuq. (10) bādi dāvāzdä-i šäb äkki dāna šikār kälđi bizüm tülümüzxa. (11) äkki šikār kälđi tülümüzxa, män šoforimizk' haydum „salqar män bo šikārları vu'rdum“. (12) tā šofor turmuzča da (?) hadaqi quodi, turmuz üstičä ki män uçdum yerkä. (13) bī dāna šikārlarda vurdum, bīsi tüzdi vardi. (14) ō'rda kälittik biläsi, šikārları xoläsa biz bō'rda, yeriz boş, bī mufassal kabābi gayirdiq bo šikārlarda yedük. (15) mänim ēz šoforüm bi'l morum be'yın nä iślāmiş. (16) āyā siz be'yın vardiz beyābānqa yā va'rmadiz? (17 – anderer Informant:) vardiq äkki häktār häkdik. (18) tamāmi äkki häktār yer? (19) və inšallāh bälkim sabāy talāfatliqqa yēpigä, artuqtar iślāygä. (20) e bizüm ayid kälmiş, xarjimiz ziyā'd-är, pül šayimiz. (21) bälkim bī ha'z artuqtar iślāygäk yäki (?). (22) bo mäharijlär javābi xoläsa verilüp-ärgä. (23 – anderer Informant:) pül vermollar, pulsuz-ällär.

Xarrāb. Erlebnis

(1) Meine Herren, ich begrüße euch. (2) Von hier begaben wir uns nach Qum. (3) Es war sehr staubig, die Luft war sehr schmutzig. (4) Unser Auto hätte sich beinahe überschlagen und wir gerieten in eine aussichtslose Lage. (5) Und unser Fahrer war ein sehr zu ehrender Mann, war sehr geschickt, so daß er uns aus dieser Sackgasse rettete. (6) Nach Salafčigān hatten wir etwa einen Kilometer, als wir in die schlechte Lage gerieten. (7) Die Luft war schmutzig, sehr übel. (8) Dann kamen wir von dort heil zurück, abends blieben wir auf freiem Felde. (9) Bis 12 Uhr nachts blieben wir im Freien. (10) Nach 12 Uhr nachts kamen zwei Gazellen in unsere Reichweite. (11) Die zwei Gazellen kamen in unsere Reichweite, ich sagte zu unserem Fahrer: „Stoppe, ich möchte diese Gazellen erlegen!“ (12) Als der Fahrer den Fuß auf die Bremse tat, auf die Bremse, sprang ich zur Erde. (13) Eine von den Gazellen erlegte ich, die andere lief davon. (14) Wir nahmen sie von dort mit, machten dort, kurz gesagt, aus den Gazellen (sic) – euer Platz ist leer (= ach, wärt ihr doch dabei gewesen) – einen opulenten Braten und aßen von diesen Gazellen. (15) Mein eigener Fahrer – ich weiß nicht, was der heute macht. (16) Seid ihr wohl heute ins Freie gefahren oder nicht? (17) (Anderer Informant:) Wir sind gefahren, haben zwei Hektar gesägt. (18) (Eigentlicher Informant:) Insgesamt zwei Hektar Erde? (19) Und, so Gott will, wird er es morgen ausgleichen, wird noch mehr arbeiten. (20) Eh, unser Bairam-Fest ist gekommen, wir haben viele Ausgaben, brauchen Geld. (21) Vielleicht werden wir einmal noch ein wenig mehr arbeiten. (22) Diesen Kosten muß schließlich entsprochen werden. (23) (Ein anderer Informant:) Die da (= das Aufnahmeteam) geben kein Geld, sie haben keines („sind geldlos“).

Xarrāb (3 A)

(1) varduq yilqıqa. (2) varduq Pāykāl-hāvi istⁱyā Kurd-Äli'lā. (3) bī āčči Zābī Ćirayalida toydı'-yu. (4) mǎn b' oylaqqa ayızlanturdum-u vërdüm Kurd-Äli ċin'yä. (5) ^häydüm „munu sǎn yetüv!“ (6) varduq bī tā Pāykāl-hāvi isti'čā toydı. (7) o'n^(u) ta Kurd-Äli kǎztirdi tā šǎmqa tā. (8) šǎm dāmi ki kälittük mǎn hāydum „yetüv yumurqasī t' ine¹ iezüy^a alī!“ (9) tāmām öldi.

¹ t' ine < ta ina

Xarrāb (3 A/B). Erlebnis

(1) Wir gingen zum Vieh. (2) Wir gingen zum Päkäl-Haus hinauf zusammen mit Kurd-‘Alī. (*Päkäl* = eine Höhle in einem Hügel zwischen Xarrāb und Šāliḥ-ābād. Laut Arabgol bedeutet *Päkäl* etwa ‚Teufel, Dämon‘. Tatsächlich wohl = pers. *paykar* ‚Figur, Körper‘, mit dem in den lokalen Tati-Dialekten bekannten Wechsel *-l ~ -r*.) (3) Eine der Ziegen des Zābī-Čirayali hatte geboren. (4) Ich gab diesem Zicklein die Erstmilch zu trinken und gab (= legte) es auf Kurd-‘Alī’s Schulter. (5) Ich sagte: „Bring *du* es fort!“ (6) Wir gingen, (noch) eines gebär oberhalb des Päkäl-Hauses (oder: Zimmers, gemeint wohl die Höhle). (7) Auch dieses führte Kurd-‘Alī bis zum Abend umher. (8) Zur Abendzeit, als wir es fortbrachten, sagte ich: „Schaffe es fort und nimm, siehe da, auch das Ei dafür (als Belohnung) für dich.“ (9) Es ist zu Ende.

Xarrāb (5 A)

(1) tāmā’-m-i yillār avva’l-i qara-yāz ki qoldī, bāhār šurū uoldī biz biēš kūn ayīd tuta’ruq, biz biēš kūn ayīd tuta’miz – tuta’miz sahi’-ri. (2) bu biēš kündā biz xā’yli xo’š-aq. (3) zī’rā bo ayīd biskā gadīmdā bīdūklārimizdā sālātīnlārimizdā qālmīš. (4) Jāmšī’-d-i Jām ākki miṇ yil tayrībān munda ilgār Īrān pādīšāsī’-rti böyünü ayīd quodī vā bō rāsm biskā qāldī. (5) biz ayī’tca šīr’ni tāyyā’ šāymiz. (6) šārbā’t-u ānvā... šārvāt vā jū’r-u vā jūr gazālar tāyyā’ šāymiz. (7) bī’rbirī hāv’yā varīmiz. (8) dušmanluqlar uo’lsa ökün qīrāy qoy’miz vā bī’rbirī kērum’yā varīmiz doḅārda duō’s-t-u rāfīy olīmiz. (9) o yi’lēā hār nā ki dušmanluq olmīš taqī fārāmuš šāymiz, yāngidā bī’rbirlā duōst olīmiz, rāfīy olīmiz, bī’rbirī kērim’yā varīmiz. (10) meydān-larqa hīylimiz, ba’luquy meydānlar’yā hīyli’miz, meydā’nca oyīn oynāymiz, bā’li. (11) oy’nlarīmiz ā’z-jumlā: čār-tāyī’. (12) čār-tāyī’ca ākki dāstā olīlar. (13) bī dāstā čār-tāyī tutalar. (14) bī dāstā ātrāfda kālilār ullaruy arqas’yā hi’nā’-kalgālār. (15) bī nāfā’r tā vār ki tanāp onī āli’čā-r vā onī atī qōmī’š-āllār mārđ. (16) o āgār o muxālīf dāstādā bīsī hadaqī’la vurīya, nowbā’t-i čār-tāyī tutma o dāstāy olur. (17) bā’li, bī oynīmī’z ta kulā-bārdā’r-ar, yā’ni birgāk kōtürmā. (18) bī xat čākā-miz, bā’li, tayrībān yirmi nāfār ākki dāstā olur, bī dāstāsi ki uon nāfār-ār. (19) pušk, pušk hatalar. (20) āgār tišdi hār bīs’yā, o dāstā ki uon nāfār-r-ār kārāk ičgār tularya, xat iči’cā. (21) vā dāstā’-yi dovvum ki hā’mān o’n nāfār-r-ār tašyar tur’lar. (22) ullar kālilār but... xat ičičākilārdā birgāk kōtürālār vā ferār etālār.

(23) bī mällä'ī vār, ägär tã o mälläkä' tã xat içiçäki dästä ullarda tuta'-bilmädi kārāk o mällädä tã xat iç'yä tã bilälär'yä sävəri ve'rigälär. (24) yāni arqalar'ya ali'ya-lar, yiti'-kalgälär xat iç'yä. (25) hä'män bī ēzä bā...¹ oy'n vārimiz. (26) bo oy'nqa hay'lar üç tās. (27) üç tās hä'män i'na bo jūr. (28) kārāk äkki dästä oliyalar. (29) bī dästä üç tās o yā'nça qo'ndarur, bī dästä üç tās bo yā'nça qo'ndarur. (30) o dästä bo dästäkä tās vaur, bo dästä tās'ya tās vaur, bo dästä o dästä tās'ya tās vaur. (31) ägär bī dästä o dästäy üç tāsī yuqtī, üç tāsī yuqtī, bo dästä ki tāsī yuqılmış, ullar ferār ietär, bo dästä ki tāsī yuqılmış ullarū kārāk tutā'lyā. (32) mäl-lä'ī vārlari, ägär mälläkä tã tutmad'lar hä'män o yānda ullar hinälär bullaruy arqa-s'ya tã bo tāslar pāy'ya tã käl'tilär. (33) mällä bī maha'lli-di² ki äkki nāfär šärt-pāndlik ietälär o'rāy nišā'n qoy'lar. (34) ägär här bīsi tiēztär o mahalkä ierdi o oynu ietmiş, o tārāf ki hāya xālmış vā iermädük kārāk munu arqas'ya ali'ya tã bo yānda ki tüzmi'sällär o'raqa tã yiti'kältä.

75

Xarrāb. Spiele

(1) Alle Jahre, wenn es Frühling geworden ist, wenn der Frühling beginnt, halten wir fünf Tage das Neujahrsfest ab (*tutaruq* = azeri Form), halten wir fünf Tage das Neujahrsfest ab (*tutamiz*, echt chaladsch). „*Tutamiz*“ ist richtig (= richtiges Chaladsch). (2) In diesen fünf Tagen sind wir sehr fröhlich. (3) Denn dieses Fest ist uns seit alters, von unseren Großen her, von unseren Sultanen her überkommen. (4) Ĵamšid-i Ĵām war etwa vor 2000 Jahren Herrscher über Iran, er hat damals das Fest eingeführt, und dieser Brauch ist uns geblieben. (5) Wir stellen zum Fest Süßigkeiten bereit. (6) Sorbet und derlei... Sorbet und verschiedene Speisen stellen wir bereit (azeri Erklärung: *fürāhām äylärik*). (7) Wir gehen jeder in des anderen Haus. (8) Haben Feindseligkeiten bestanden, so stellen wir sie an jenem Tag beiseite und gehen einander besuchen und werden wieder Freunde und Kameraden. (9) In jenem Jahre vergessen wir alles, was an Feindschaft gewesen ist, werden wieder Freunde, werden Kameraden, gehen einander zu Besuch. (10) Wir versammeln uns auf den Plätzen, wir versammeln uns auf den Plätzen des (jeweiligen) Dorfes, auf dem Dorfplatz spielen wir ein Spiel, jawohl. (11) Unsere Spiele sind folgende: *čār-tāyī* („die vier Gewölbten“). (12) Beim *čār-tāyī* gibt es zwei Parteien. (13) Eine Partei hält das *čār-tāyī* (s. unten Text 77). (14) Eine Partei kommt von den Seiten, um auf ihren Rücken aufzusitzen. (15) Auch gibt

¹ Versprochen, wollte wohl bāzī sagen.

² Azerb. Einfluß.

es eine Person, die „den Strick in der Hand hat“ (= die eine entscheidende Rolle spielt), man nennt sie *mārd* („Mann, Tapferer“). (16) Wenn jener einen von jener gegnerischen Partei mit dem Fuß stößt, kommt es jener Partei zu, das *čār-tāyī* zu halten. (18) Jawohl, ein Spiel bei uns ist auch *kulā-bārdār* („Hutwegnehmen“), das heißt „Hutwegnehmen“. (18) Wir ziehen eine Linie, jawohl, ungefähr 20 Personen bilden zwei Parteien, eine (jede) Gruppe ist 10 Personen (stark). (19) Das Los, das Los wirft man. (20) Wenn es auf irgendeinen fällt, muß jene Partei, die 10 Personen stark ist, drinnen stehen bleiben, innerhalb der Linie. (21) Und die zweite Partei, die auch 10 Personen stark ist, steht außerhalb. (22) Jene kommen, nehmen von denen innerhalb den Hut weg und fliehen. (23) Es gibt ein Mal. Wenn bis zu jenem Mal die Partei innerhalb der Linie von jenen keinen hat greifen können, dann muß sie sie von jenem Zielraum bis innerhalb der Linie reiten lassen. (24) Das heißt, muß sie auf den Rücken nehmen, muß sie hinbringen bis innerhalb der Linie. (25) Wir haben auch noch ein anderes Spiel. (26) Dieses Spiel nennt man *üč tās* („drei Steine“). (27) Das *üč tās* ist auch von eben dieser Art. (28) Man muß zwei Parteien bilden. (29) Eine Partei stellt drei Steine auf jener Seite auf, eine Partei stellt drei Steine auf dieser Seite auf. (30) Jene Partei wirft auf diese Partei einen Stein (wörtlich „bindet“, nämlich wirft ihn so, daß er bei dem anderen Stein liegenbleibt, mit ihm „verbunden“ ist), wirft einen Stein auf den Stein dieser Gruppe; diese Gruppe wirft einen Stein auf den Stein jener Gruppe. (31) Wenn eine Partei die drei Steine jener (anderen) Partei umgeworfen hat, ihre drei Steine umgeworfen hat, diese Partei, deren Steine umgeworfen sind – jene fliehen – diese Partei, deren Steine umgeworfen sind, muß jene (die die Steine umgeworfen haben) greifen. (32) Sie haben ein Mal: wenn sie sie bis zum Mal nicht gegriffen haben, dann steigen sie von jener Seite her ihnen auf den Rücken und sie bringen sie bis zu jenen Steinen hin. (33) „*Mällä*“ ist eine Stelle, die zwei Personen, wenn sie eine Wette abschließen, markieren. (34) Jeder, der schneller zu jener Stelle gelangt, hat jenes Spiel „gemacht“ (gewonnen); jene Partei, die zurückgeblieben und nicht angekommen ist, muß diese auf den Rücken nehmen und sie bis zu jener Stelle, wo sie losgelaufen sind, bis dahin bringen.

76

Xarrāb 36)

(0) oyinla'ri ki Xalačlar içi'čä rä'sm-är: top täzmä yā top täzmäk. (1) bo oyin äkki räyā'm-är. (2) bīsi ūon ūon bieš näfär kāl hīyilur bī top hatalar hāraqa. (3) top hä'r-küm āliyā kaldi ketrār, pärt šayur bī näfärkä ki kullidä goläyta'r-ar yā hä'r-kümkä ki šäyi'gä toppu vā'ur. (4) ägār top ua ki pärtlänmiš, ālīdä'-yu hadaqīda

sāvā īezā ye' rīdā tutālyā kārāk top vāyiliqā kūli verigā. (5) kūli ta bo jūrda'-rī: vuryīli hinār vurilmīš arqasiya, bāyī kālā' r ta hīyīlīlar nāččā yadām qīrāytar turīlar. (6) o toppu hatar hāvāqa, ā'gār kāllarda bīsi toppu hāvā'ča tutdī, hā'mān kālūr o munu hinār. (7) bo ta avvaiki'vāra toppu hatar kāllar ba'šī istiyā. (8) hā'mān ta ā'gār tutdīlar kālā'rī ki toppu tutar kālīr hā'mān munu hinār. (9) bīsi tā bo rāyāmdā'-ri ki ūon nāfār yā artuqtar yā haztar bī dāstā olur, ūon nāfā' r-tā bī dāstā. (10) bullar kārāk ālli yadām hāralarī oliyā. (11) bo dāstā toppu vāur o dāstā ičiyā, o dāstā vāur bo dāstā ičiyā tā top bī nāfārdā tutālyā. (12) va'xtī-ki tutdī bo dāstā ki vurmīš hinār o dāstāy arqasiya, kārāk bo ālli yadām hārāy arqalarī'ča yeti... yeti'kālgālār, qōyī'ryalar īez yerlārī'čā, yerlārī tāyši'gālār. (13) hā'mān yanda bošlāylar.

76

Xarrāb. Spiele

(O) Spiele, die bei den Chaladsch üblich sind. Ball-Lauf oder Ball-Laufen. (1) Dieses Spiel hat zwei Varianten. (2) Eine davon: 10-15 Kinder versammeln sich, man wirft einen Ball zwischen sie. (3) In wessen Hand der Ball auch immer kommt, der hebt ihn hoch, wirft ihn jemandem zu, der am nächsten ist oder wem auch immer er will, dem „bindet“ er den Ball. (4) Wenn der Ball den Beworfenen an einer anderen Stelle als Hand oder Fuß trifft, muß er den Ballwerfer auf sich reiten lassen. (5) Das Reiten aber geht so vor sich: Der Werfer steigt auf den Rücken des Beworfenen, die übrigen Kinder aber versammeln sich, stellen sich einige Schritte entfernt auf, stehen da. (6) Jener wirft den Ball in die Luft. Wenn eins von den Kindern den Ball in der Luft fängt, kommt eben dies und besteigt jenen (Werfer). (7) Auch dieses wirft wie das erste den Ball den Kindern über den Kopf. (8) Und ebenso (immer weiter): Wenn sie (den Ball) fangen, die Kinder, die den Ball fangen, kommen und sitzen eben diesen auf. (9) Eine andere Variante ist diese: 10 Personen oder auch mehr oder weniger bilden eine Mannschaft, 10 Personen aber eine (andere) Mannschaft. (10) Zwischen diesen muß 50 Schritt Abstand sein. (11) Diese Mannschaft wirft den Ball in jene Mannschaft, jene Mannschaft wirft in diese Mannschaft, bis der Ball jemanden trifft. (12) Wenn er trifft, steigt die Mannschaft, die geschlagen (= getroffen) hat, auf den Rücken jener Mannschaft, sie müssen sie diese 50 Schritt Abstand auf dem Rücken tragen und an ihrem eigenen Platz absetzen, die Plätze wechseln. (13) Ebenso beginnen sie von neuem.

77

Xarrāb (36)

(0) *čār-tayī*, *yā* *gazān gulfi*. (1) bo oyinča äkki näfär mǎrd olur, *yā*'ni bǔdük tǎin olur. (2) *bīeš ōn* yirmi näfär varılar *xalāy xalāy*. (3) *xalāy xalāy* bo *jūrda'-rī* ki äkki äkki, äkki näfär äkki näfär varılar *qīrā'ğča*, *hār-kīm īez'yā bī āt qo^{yur}*. (4) *mā-sālān bīsi ātī qo'yur šīr*, *bīsi qo'ur pālāng*. (5) *kālilār mǎrdlār yāniya*. (6) *hāylar „kim šīr šāyyor, kim pālāng?“* (7) *mǎrdlār hār-bīsi* bo *ātlarda bīsi hāyur „mān šā'yorum“*. (8) o'ča *hā'r-kūm ātī šī'r-āmiš* varur *unī tārāfiyā* ki *hāymiš: mān šīr šā'yorum*, *hā'r-kūm ātī pālā'ng-āmiš* varur *unī tārāfiyā* ki *hāymiš: mān pālāng šā'yorum*. (9) *va'xti* ki bo *nāčča* näfär bo *rāyā'mčā bīelindilār*, *hār mǎrdī dāstāsi bālgindi*, *mǎrdlār pušk hatalar*. (10) *hā'r-kūmkā* ki *pušk tišdi kārāk yo'varyā* *meydān ortasi'ča āllārī vā bašlarī bī^rbirkā vierī'gālār tulā'ryalar*, *hal'ya'vāra dow vur-γalar*. (11) *bullaruy mǎrdi tā bī tǎnāf* ki *tayrībān ūon qarī olīya*, *bī tārāfi īez āliyā alur*, *bī tārāfi tā vierūr bī näfār īez dāstāsi ādamī āl'ya*, o *oyna'yililar salqau^r*. (12) *ārāki mǎrd dāstāsi šāyūr yākālgālār bullarū ... bullaruy arqasiya hinā'kālgālā'r*. (13) bo *mǎrd tā šāyūr ullaru laya'la vurī'ya*. (14) *yā'ni tā bī tǎnāf īerār haqqī vār vurīya*, *artuqtar varī'-bilmā'z vā kārākmāz tā yo'varyā*. (15) *ā'gār tǎnāf ālīdā hi'nā'kālgā vā bī näfārī vurīya*, *gabūl day*. (16) *hā'r-vaxt* ki *īezlārī ietkārigālār hi'nā'kālgālār bī näfārī arqasiya uō'rda tā kārākmāz mǎrd unu vurīya*, *hā'mān tā gabūl olmaz*. (17) bo äkki *šārt dā sāvā' hā'r-vaxt bī näfārī vurīya pāstā* *ullaruy olur* ki *yākālgālār meydān ortasiya vā arqa tutālyalar*. (18) *yā'ni ullar āllārī bī^rbirkā vierīgālār tulāryalar*, *bārākilār hinā'kālgālār*.

77

Xarrāb. Spiele

(0) *Čār-tayī* oder „Kesselschloß.“ (1) Bei diesem Spiel werden zwei Personen *mǎrd*, das heißt, werden als „Große (= Spielführer) bestimmt. (2) 5, 10, 20 Personen gehen *xalāy xalāy*. (3) *Xalāy xalāy* ist so: Je zwei, je zwei Personen gehen beiseite, ein jeder gibt sich selbst einen Namen. (4) Beispielsweise nennt sich der eine „Löwe“, ein anderer „Leopard“. (5) Sie begeben sich zu den Spielführern. (6) Sie sagen: „Wer will Löwe, wer will Leopard?“ (7) Die Spielführer sagen ein jeder eine von diesen Bezeichnungen und ein jeder „Ich will“ (also Löwen bzw. Leoparden haben). (8) Darauf geht jeder, dessen Name „Löwe“ war, in jenes Richtung, der gesagt hat „Ich will Löwe“; jeder, dessen Name „Leopard“ war, geht in jenes Richtung, der gesagt hat „Ich will Leopard.“ (9) Wenn diese paar

Leute derart eingeteilt sind und jedes Spielführers Mannschaft klar ist, werfen die Spielführer das Los. (10) Alle, auf die das Los gefallen ist, müssen auf die Mitte des Spielfeldes gehen, Hände und Köpfe gegeneinander gebend dastehen und ringförmig einen Kreis bilden (= sie geben sich die Hände, bilden einen Kreis und neigen die Köpfe zur Kreismitte hin). (11) Der Spielführer von diesen nimmt nun von einem Strick, der etwa 10 Ellen lang ist, ein Ende in die eigene Hand, ein Ende aber gibt er einem Spieler („Person“) der eigenen Mannschaft in die Hand, jene Spieler bleiben stehen. (12) Die Mannschaft des anderen Spielführers will kommen und auf den Rücken von diesen ... von diesen aufsitzen. (13) Dieser Spielführer aber will jenen Fußtritte versetzen. (14) Das heißt, soweit wie dieser Strick reicht, darf er schlagen, weiter kann er nicht gehen und darf er auch nicht gehen. (15) Wenn ihm der Strick aus der Hand gleitet und er einen Spieler schlägt, gilt das nicht. (16) Immer dann, wenn sie sich (durch den schlagenden *mārd*) durchbringen und auf jemandes Rücken aufsitzen, auch dann darf der Spielführer jenen nicht schlagen, das gilt ebenso nicht. (17) Immer dann, wenn er – von diesen beiden Fällen abgesehen – einen schlägt, kommt die Reihe an jene, in die Mitte des Spielfeldes zu kommen und (die anderen) auf den Rücken zu nehmen. (18) Das heißt, sie geben die Hände zusammen, stehen da, und die anderen sitzen auf.

Vgl. hierzu Šādiq Kiyā: *Gūyiš-i Aštiyān*, Teheran 1335 h.š., 42 sub *čārtaqī* (übersetzt): Es ist ein Spiel. Bei diesem Spiel spielen zehn Personen miteinander. Vier Personen bücken sich, und ein jeder von ihnen ergreift mit seinen Händen den Gürtel zweier Spieler zu seiner Seite. Die fünf anderen Personen stehen im Kreis um sie herum und bemühen sich, zu springen und auf ihnen zu reiten (aufzusitzen). Eine andere Person kreist um jene vier gebückten Personen und bemüht sich, die fünf stehenden Personen vom Springen abzuhalten. Jedesmal wenn eine von diesen fünf Personen beim Springen ist, muß dieser Spieler ihn an den Fuß schlagen; und wenn er schlägt, scheiden alle jene fünf Spieler aus und müssen ihren Platz gegen den der vier gebückten Personen und den seinen tauschen. Wenn (aber) jene fünf stehenden Personen es schaffen, auf die Gebückten aufzusitzen, dann paßt dieser Spieler auf den Fußkreis (*dowra-pā*) auf; jedesmal wenn er den Fuß eines von jenen sieht, der auf der Erde ist, stößt er ihn mit dem Fuß. und auch in diesem Fall müssen die Reiter ihren Platz mit den Gebückten tauschen.

78

Xarrāb (36)

(0) ūč tāš. (1) bo bī o'yn-ar ki ōnayīlilar ākki dāstā olur, ākki tārā'fčā turīlar. (2) hā'r-kūm ūēz tārāfi'čā ūč dāna taxta tāš ki tayrībān hā'ni uznī bī qarīš oliya ye'rčā tik qondarur. (3) hār dāstā'čā bī mällā olur. (4) hār mällādā tā bo o'īin yeriyā tā ākki yūz gadam olur. (5) bo' dāstā qīrq gadāmlükdā tāš vaur o' dāstā taxta tāšiya, o' dāstā vaur bo' dāstā tāšiya. (6) hār bī nāfār tā ūč tāš haqqī vār ki vāyirya. (7) va'xti ki bi dāstā o dāstāy tāšlarī vu'rd yuqdī, bānā šaur tāzgāli mällākā tārāf. (8) bullar ki tāšlarī yuqīlmīš, kārāk ullar hārtīda tüzü'p-ārgālār tā mällākā tā. (9) ā'gār tā mällākā' tā tuttilar bī nāfār bullarda ki hēč, hē'č-nā yuōq. (10) āgār tutmadīlar, mällādā tā oīn yer⁽ⁱ⁾yā tā kārāk arqalarī'čā bullar ki tāšlarī yuqmīš yiti'kālālār b'lālārī.

78

Xarrāb. Spiele

(0) „Drei Steine“. (1) Dies ist ein Spiel, wobei die Spieler zwei Mannschaften bilden, sie stehen auf zwei Seiten. (2) Jede stellt auf ihrer Seite drei flache Steine auf, deren Breite und Länge eine Handspanne beträgt. (3) Jede Mannschaft hat ein Mal. (4) Von jedem Mal sind es bis zu diesem Spielort 200 Schritt. (5) Diese Mannschaft wirft aus 40 Schritt (Entfernung) Steine auf die flachen Steine jener Mannschaft, jene Mannschaft wirft auf die Steine dieser Mannschaft. (6) Jede Person aber darf drei Steine treffen. (7) Wenn eine Mannschaft die Steine jener Mannschaft „geschlagen“ und umgeworfen hat, beginnt sie zum Mal zu laufen. (8) Die, deren Steine umgeworfen sind, müssen ihnen hinterherlaufen bis zum Mal. (9) Wenn sie bis zum Spielmal einen gepackt haben, geschieht nichts, gar nichts. (10) Wenn sie keinen gepackt haben, müssen sie vom Mal bis zum Spielfeld jene, welche die Steine umgeworfen haben, auf dem Rücken hinbringen.

79

Xarrāb (36)

(0) kīēšmālāk yā kīē'si pālāng. (1) bo o'yin artuqtar kāl oynī'-rī. (2) mundī'čā ta avval pušk hatalar, bī nāfār īez ičlārīdā būdük tāīn šay⁽ⁱ⁾lar ki dāvārlük īetigā.

(3) u'nda soy yanda pušk hatalar hä'r-kümkä tişdi kārāk avval kezī bākti'rgä. (4) ɔnī hārtīda ta pāstā yīzīdā hä'r-küm īez pāstāsī'ča kezī vāur. (5) nāččā nāfār tā varīlar kīēšīlār. (6) bō ki kezī vāmīš ullar kūōšümādā soy kārāk yo'varya, bilālārī bulī'ya. (7) bulmaqī ta vaxtī avval kull ōna ... ku'lli uōnayīlīlar nāzārī'lā tān ɔlmīš māsālār ākki dāyī'ya yā ūč dāyī'ya yā artuqtar yā haztar. (8) dāvārlikī tā unlu'k-ar ki pušk yīzīdā tān ɔlmīš. (9) hä'r-vaxt o ha'yya vaxt tāmām ɔlmīš, kārāk ye'kālgālār. (10) o holnur kālūr u'nda soy dāvār sāslāyīr ki „vaxt kāčdi, hä'r-küm hār-yerčā-r, īezī kersā'ttā“. (11) kīēšigīlīlar hīnālār taşyar, a'mmā kālmāzlār. (12) bō ki kezī vāmīš-artī, hār nāččā nāfār ki ullarda bulī-bilmādūk, kārāk yo'varya, uō'rda ki kīēšīmīš-āllār arqasiya aliya, yīti'kālgā tā dāvār yā'nīya tā. (13) munī pāstāsī ki tāmām oldī, bī īezā nāfār yanda kezī vāur, bāyīyā varīlar kīēšīlār, bo amāl hä'mān tekrār olur.

79

Xarrāb. Spiele

(0) „Verstecken“ oder „Versteck dich, Leopard“. (1) Dieses Spiel ist ein Spiel mehr für Kinder. (2) Dabei wirft man zuerst das Los, einen aus ihrer Mitte („Innern“) bestimmen sie zum „Großen“, der das Schiedsrichteramt ausübt. (3) Darauf wirft man wieder das Los. Jeder, auf den es fällt, muß zuerst die Augen schließen. (4) Danach schließt nun jeder der Reihe nach, in seiner eigenen Reihenfolge (= wenn die Reihe an ihn kommt), die Augen. (5) Einige aber gehen fort, verstecken sich. (6) Der die Augen geschlossen hat, muß, nachdem sie sich versteckt haben, losgehen, sie finden. (7) Die Zeit aber, innerhalb deren er sie finden soll, wird zuvor je nach der Meinung aller Spieler festgesetzt, z. B. zwei Minuten oder drei Minuten oder mehr oder weniger. (8) Das Schiedsrichteramt aber ist ein Hilfsamt, das nach dem Los bestimmt wird. (9) Immer wenn (der Schiedsrichter) sagt, die Zeit sei herum, müssen sie kommen. (10) Jener (Suchende) kehrt zurück. Darauf ruft der Schiedsrichter „Die Zeit ist herum, jeder soll sich überall zeigen!“ (11) Die Verstecker kommen hervor, aber kommen nicht (näher heran). (12) Der die Augen geschlossen hatte, der muß jeden, den er von ihnen nicht hat finden können, indem er hinget, von dort, wo sie sich versteckt hatten, auf den Rücken nehmen und bis zum Schiedsrichter hinbringen. (13) Wenn die Reihe herum ist, schließt jemand anders die Augen. Die übrigen gehen und verstecken sich, dieselbe Tätigkeit wird ebenso wiederholt.

Xarrāb (36)

(0) gāv gosa'la fiṅgilli. (1) bo bī o'yn-ar ki nāččā nāfār hi'yilur bī nāfār gāzi tāin šay⁽ⁱ⁾lar. (2) bo gāzi biēš zād ketrār, kāllarqa kērsātūr. (3) mäsälän bīsi bī šina'-ri, bīsi bī bāda'm qāsi'-ri, bō jūrda zād-larda kī ča'ngača yeri oli'ya. (4) bullaruy hä'r-bīsi bī... hä'r-bīsiyā bī āt qoyur, mäsälän bīsi āti gābinnī, bīsi gūsimnī, bīsi čingilli, bo ātlarda qour. (5) kērsātūr kāllarqa ki kull ullar āti bili'gālār. (6) u'nda soy bul-laru hatar jīek'yā, ālī yötür jīekidā, bīsi ketrār. (7) dāmdā tutar kāllar ey'yā. (8) ha'yur „bo nā'sā-r?“ (9) haymasī ta bo jūrda'-ri, ālī tutar bī nāfār ey'yā haur „gāv guosa'la fi'ṅgilli“. (10) bo kāl bo atlaru bīsi hāyur. (11) āxirqa tā ina bō'-jūr dowra pāstā yīzidā ālī tutar kāllar ey'yā xabar alur ki „bō nā'sā-ri?“ (12) hä'r-kūm bī zād hā'ur, yāni, bo biēš ātta ki avval kersātmi's-u āti ta haymiš. (13) āxirki kāl ki hāydi, ālī hačar. (14) kerālār mäsälän čingilli'ri. (15) bo dowra'ča nāččā nāfār munī āti bilmiš, hāymiš vā ōyinda varur qīrāy. (16) dubārda hä'mān bāyiyāⁱ ki qālmī's-allar, ullar ey'yā ālī tutar kērsāt... muštī tutar, yimilmiš, haur „mānūm muštu'mča nā'sā-r?“ (17) ullar hä'mān hāylar ki mäsälän „gābinnī'-rī“, „gūsimnī'-rī“, „filā'n-ar“. (18) xolāsā bo jūrda'ča tāmām-i kāllar hāy bililā'r-u varilar qīrāyqa tā bī ki āxirda qāldī, o bī nāfār kārāk kūli vierigā bāyiyā-y kāllarqa. (19) dāmdā unu hinālār arqasiya. (20) va'xti ki arqas'ya hindilār, gāzi xabar alur o hiṅgilidā. (21) haur „niē'rdā kā'lyoru'y?“ (22) hāyur „filān šārdā“. (23) hā'ur „nā'sā vāruy?“ (24) kārāk bī zād hayi'ya ki o māhsūlda o šā'rčā oli'ya. (25) mäsälän ā'gār hā'ydi „Sāvādā kālyoru'm“ kārāk va'xti ki xabar alur „nā'sā vāruy?“ hayi'ya „ānār“. (26) ā'gār hā'yya „purtāyāl varum“, gāzi haur „sān yipāq hayyoy, ienāk ienā!“ (27) kārāk ienā'kalgā. (28) a'mmā ā'gār hāydi „ānār vārum“ yanda gīmatī xabar alur. (29) gīmatī ta kārāk bili'gā nāččākā-ri, o gīmatu hā'yya ki ökün bāzā'rčā satiliyo'r-u alī'niyor. (30) ā'gār gīrāntar hā'yya, gāzi hā'ur „sān ādil da'γ-āy, ienāk“. (31) ālbättā ā'gār ārzāntār tā hā'yya, hayur „sān hoγurlamī's-āy, gīmatī bi'lmāyoruy“. (32) tā āxirki'nāfār kārāk tā i'na bo'-jūr munu hinālār gāzi xabar alur.

Xarrāb. Spiele

(0) *Gāv-gosala-fiṅgilli*. (1) Das ist ein Spiel, wobei sich mehrere Personen zusammentun, einen zum Richter (= Schiedsrichter) bestimmen. (2) Dieser Richter hebt fünf Sachen hoch, zeigt sie den Kindern. (3) Beispielsweise ist eine davon

ein Kieselstein, eine Mandelschale, von dieser Art Sachen, die im täglichen Leben (?) eine Rolle spielen. (4) Von diesen ein jedes, ein ... gibt er jedem einen Namen, z. B. gibt er als Namen von einem *gābinni*, eines *gūsimni*, eines *čingilli*, von diesen Namen gibt er. (5) Er zeigt sie den Kindern, damit sie alle den Namen erfahren. (6) Darauf steckt er diese in die Tasche, holt die Hand aus seiner Tasche heraus, hebt eins davon hoch. (7) Hintereinander hält er sie vor die Kinder hin. (8) Er sagt: „Was ist dies?“ (9) Sein Sagen aber ist so: Er hält die Hand vor jemanden hin, sagt „*Gāv-gosala-figgilli*“. (10) Dieses Kind sagt einen von diesen Namen. (11) Bis zum Schluß hält er auf eben diese Weise im Kreis herum der Reihe nach die Hand hin vor die Kinder und fragt: „Was ist dies?“ (12) Jeder sagt etwas, d. h. von diesen fünf Namen (der Dinge), die er vorher gezeigt und deren Namen er auch genannt hat. (13) Wenn das letzte Kind gesprochen hat, tut er die Hand auf. (14) Sie sehen: Es ist z. B. *čingilli*. (15) Bei dieser Spielrunde haben einige Personen den Namen davon gewußt, gesagt und gehen vom Spiel beiseite (brauchen nicht mehr zu raten). (16) Abermals hält er vor eben jenem Rest, der übriggeblieben ist, vor denen die Hand hin, zeigt ... hält die Faust hin, seine zusammengedrückte, und sagt: „Was ist in meiner Faust?“ (17) Sie sagen ebenso (wie vorhin), z. B. „*gābinni* ist es“, „*gūsimni* ist es“, „das und das ist es.“ (18) Kurz und gut, auf diese Weise wissen (erraten) alle Kinder dauernd und gehen beiseite, bis auf eines, das schließlich übrig geblieben ist. Diese eine Person muß die übrigen Kinder auf sich reiten lassen. (19) Hintereinander besteigen sie ihn, auf seinen Rücken. (20) Wenn sie auf seinen Rücken steigen (gestiegen sind), fragt der Richter jenen, der aufsitzt. (21) Er sagt: „Woher kommst du?“ (22) Der sagt „aus der und der Stadt“. (23) Er sagt: „Was hast du?“ (24) Der muß etwas sagen, von welchem Produkt es etwas in jener Stadt gibt. (25) Wenn er beispielsweise sagt „Ich komme aus Sāva“, muß er, wenn der Richter fragt „Was hast du?“, sagen „Granatäpfel“. (26) Wenn er sagt „Ich habe Apfelsinen“, sagt der Richter „Du lügst, steig herab!“ (27) Er muß absteigen. (28) Aber wenn er sagt „Ich habe Granatäpfel“, fragt er wiederum nach deren Preis. (29) Er muß auch ihren Preis wissen, wieviel jener Preis ist sagen, zu dem sie an jenem Tage verkauft und gekauft werden. (30) Wenn er teurer sagt, sagt der Richter „Du bist nicht gerecht, steig herab!“ (31) Wenn er freilich billiger sagt, sagt er „Du hast gestohlen, daher weißt du ihren Preis nicht.“ (32) Bis zur letzten Person steigen sie auf eben diese Weise auf jenen auf, und der Richter fragt.

81

Xarrāb (36)

(0) bī ɣuʃum vār yā bīr ɣuʃum vār. (1) bo bī o'yn-ar ki bī nā... bī nāfār šā olur, uōn, uōn bie's nāfār hīɣulur unī dowriya. (2) šā bī mu'āmmā īez yānī'ča gayrar, ɔnī nišānluqī bī zā'dča vierür. (3) mäsälän a'gār mu'āmmā gilān uolīya kāmār-bā'ndī' kāmārbāndī yā šällāqī ketrār ālīyā ha'yur „bī ɣuʃum vār bī'-bo-ɣadi, dum-dujāki bī'-bo-ɣadi, gurdujāki bī'-bo-ɣadi“. (4) bo nišānluqlarda vierür tā āxirqa tā. (5) āxirda hā'ur „mä'sälän bo šällā'qvāra-rī“. (6) bullar ki šā dowrī'ča turmī's-allar, rādīf yīzīdā bī'-bā-bī' šällāquy tokkī alīlar āllārīyā hāyī'lar „bo filān zā'd-ar“. (7) ā'gār biligā, šā hāur „vu'ryil!“ (8) tā šā hāydi „vuryī'l“, o bānā šaur šällā'qla o bāyī kāllarū vuryālī. (9) ullar ta tüzālār. (10) tā šā ijjāzā viermāgā bo haqqi yuōq hol^unu'p-arya, kārāk ullar hārtīdā yo'varyā vuri'ya b'lālārī, tā bī'-vaxt šā „gūk“ čäkigā, yā'nī „taqī hol^unup!“ (11) o'-ča vuryīlī hol^unur, tüzgililār tišālār onī hārtiya. (12) bilāsī ā'gār yuō'lča tutālyalar, arqasiya hinālār. kältīlār tā b'lāsī šā yā'niya tā. (13) dubārda nowbāt ierār bī īezā kālqa tā āxirqa tā i'na bo jūrda onāylar tā tā-mām oliya.

81

Xarrāb. Spiele

(0) „Ich habe einen Vogel“. (1) Dies ist ein Spiel, wobei einer König ist, 10-15 Personen versammeln sich um ihn herum. (2) Der König bereitet bei sich ein Rätsel vor, das Kennzeichen davon gibt er bei einer Sache an. (3) Wenn beispielsweise das Rätsel (das zu Erratende) eine Schlange ist, so nimmt er einen Gürtel oder eine Peitsche in die Hand und sagt „Ich habe einen Vogel, einen wie diesen („eine diese seine Gestalt“), sein Schnäbelchen eines wie dieses, sein Schwänzchen eines wie dieses.“ (4) Von diesen Kennzeichen gibt er (mehrere) an bis zum Schluß. (5) Schließlich sagt er: „Es ist zum Beispiel wie diese Peitsche.“ (6) Die sich beim König im Kreis aufgestellt haben, nehmen nacheinander, einer um den anderen, das Ende der Peitsche in die Hand und sagen: „Das ist die und die Sache.“ (7) Wenn (einer es) weiß, sagt der König „Schlag!“ (8) Wenn der König „Schlag“ gesagt hat, beginnt jener mit der Peitsche jene übrigen Kinder zu schlagen. (9) Sie aber laufen weg. (10) Solange der König keine Erlaubnis gibt, hat dieser kein Recht umzukehren, er muß hinter ihnen drein laufen, sie schlagen, bis zu einer Zeit der König „Gūk“ sagt („zieht“), das heißt „Kehr wieder um!“ (11) Dann kehrt der Schlagende um, die Davonlaufenden rennen hinter ihm her.

(12) Wenn sie ihn unterwegs packen, steigen sie ihm auf den Rücken, bringen ihn bis zum König. (13) Wiederum kommt die Reihe an ein anderes Kind, bis zum Schluß. So spielen sie, bis (das Spiel) endet.

82

Xarrāb (5 A)

(1) kidān, hār oyul kē uōn bieš yāšta si... ya... uon bieš yāšda kăčdi vā hār qīz ki toqquz yāšda kăčdi, ālbättä taqī mundi'ča muŷāy-e bi-xusūs yūoq. (2) mā'sālān bī oyū'l-ar yirmi bi'eš yāša'rča kiši alur, bī oyū'l-ar yirmi yāša'r ča kiši alur, bī oyū'l-ar uon sakkiz yāša'rča, bī oyul uon beš yāša'rča. (3) vā'lī uon bieš yāšda ienātār heč oyul kiši almaz vā hävlānmāz. (4) fārz yirmi yāš, bī oyul yirmi yāšča šäyir kiši alīya, bī qīzu päsānd ietmiš kūča'ča xiyābā'nča mähāllā'ča kermiš vā xoši kälmiš unda. (5) kālī'r-u bā'ba nānās'ya yā bī iezā fāmilkā ki bilāsīdā xijālāt čäkmāz yā rū-dār-bāstluq yūoqī-rī unu sīrār xāst'gār luqqa (6) vā'xti ki bo šaxs vardī xāst'gār luqqa avval kālā'mī ki qīz bābas'ya hāur bo' sözü hāur. (7) ha'ur yā'nī „sān filān oyul“, ā'gār ie'z oyul olīya ki hār „mānīm oylumu“, āgār ie'z oyul olmaya ātī hāur, hār „filān oyul sān gōlāmluqqa gabūluy vār yā yūoq?“ (8) o tārāf jāvā'bī vierir „bīzīm ixtiyārimiz tā sizū ālīzčā-r“, āgār šā'yga qīzi dār-vāyī viergā... bo oyulqa hār „bīzīm ixtiyārimiz tā sizū alīzčā-r, siz hām qī'z eydisi-rsājiz hām oyū'l eydisi-rsājiz“. (9) xo'lāsā bo avvali šīr'ni-xorānluq olur. (10) vā'xti ki qīz eydisi, bābasī gabūl ietti ki qīzī vierī'gā oyulqa avvalīn bār bī šī'r'ni-xorānluq etālār ki u'a hāylar kāt xudā' šī'r'nisi. (11) kāt xudā' vā bīeš alta ba'luqlarūy bidiktārī dā, hūrūn-saq-qalī dā qīyralār bī čāyi yā kišmīš, šī'r'ni kāltilār hāraqā'-u yēylā'r-u, bullarūy no'm-zādlikī o sa'atda šuru' olur. (12) bād āz ākki kiēčā yā ūč kiēčā yā fārz bī hāy yā ākki hāyda soy bullarqa hā'mān šī'r'ni-xorānluq etālār ki munī ātī bīdük šī'r'ni-rī. (13) avval bī šām xalqqa, baluq xalīya šī'r'ni vier'lār, kišmīš ver'lār, čāyi ver'lār vā šām vēr'lār, ya'ni gazā vierilār. (14) sabāy šām hā'mān bo āmāl tikrār olur, vā'lī bīdū'n-i šīr'ni, bīdū'n-i šām, bīdū'n-i čāyi. (15) fāyat hīylīlar bī mähālkā, ākki hāv ūč hāv jām'iyātdā to'lar. (16) bo jām'iyāt buō'da hā'r-kūm hār rayam čālma, hā'r-kūm ōnama bālād-ār ōnaur. (17) kidāykā xīna vur'lar, kālīnkā ki i'na qīz olīya xīna vur'lar. (18) bo šām tā tamām olur, bīdū... bīdük šīr'ni tā bo jūrda ki hāydum kăčār. (19) muddā'tī tūl čākār gā'ydatān bī yil, ākki yil, gā'hī oyūyat be'l'ā-fāsīlā, bād āz uōn kūdā soy kidān šuru' olur. (20) vā'lī mā'mūlān hā'r-kūm šī'r'ni iēdi bī yil yā ākki yildā soy kidān etār. (21) kidā'nča iddā'ī vār-allar hār bieš alta baluqta bī balu'qča bī minayda iddā olur. (22) ullar ātī luōtī'-rī, yāni orkistir. (23) bo luōtilarī var'lar bī mābla'γ-i pūl bilālār'ya vier'lār, hārāklār kāltilār. (24) bulla'rča sā'z-u surnā'-vu duhu'l-u kāmānčā-vu zā'rb-u bullarda vār. (25) kālīlār bā-felān

čāšt kidān šuru' olur. (26) avval bī miydāri xarjlük, yānī pārvār gūsifānd, hūn, yāγ, düyü, miydā' rī izāfa' bullarda ye'tilər xarjlük, kidāy yötür qız bāba nānāsi häviyā. (27) bād kälilär kidāy hammāmqa ye'tilər. (28) kidāy hammāmqa ki yettilär hammā'mča yāngi läbās kädär hammāmda hinär. (29) i'na luōtilär ča'lma'la yetilär hammāmqa və čalmala ta kältilär. (30) yāngi läbāsi ki hammāmča kätđi və hammāmda hindī... baluq xalyi kälir mundi'la kērümläšür, yizi'čā epär. (31) kidāyi hammāmda ki ^{hi}ndi mustayīm kälür gādun-bābasī hävi'čā ta'xti väilar. o taxt isti'čā yuorur. (32) gādun-bābasī'la ta kerümläšür. bād hinär, kälir varur ĩez hävlär'yä. (33) ĩez hävläri'čā tā taxt väy⁽ⁱ⁾lar. (34) avval varur bābasu olya bābasī'la kērümläšür, bābasu olmaya büdük lalasī'la kērümläšür, nānāsi'la kērümläšür. (35) bād kälür o taxt isti'čā yuorur. va'xti ki taxt isti'čā yuordī bī salmānī kälür, ba'si taraur, bī su'wī ba'sya vurur, bī gulā'bī yiz'yä säpā'r-u bāt tölär (?). (37) bo yula tāmām olur. (38) bād varilar bī i'na bo jūr täšrifā'tla ta kälūni yāni qīzu hammāmqa yetilär və käl'tilər. (39) šām olur, tamā'm-i bāluq xalyiya šām verilär, mähxārij verilär, xarj verilär. (40) və šām hä'mān čalma vār və tiyārt hīmā vār luōtilär tārāfidā. (41) šām üç tūört saat ki kiečädā vardī kidāykā xīnā vur'lar, āliyā, hadaqiya xīnā vur'lar. (42) bād i'na bo jūr kälīn āl hadaqiya xīnā vur'lar. (43) sabay nāhār tiezi olur. (44) sabay nāhār tiezi o šā'xsi ki šām kidāyi hadaqiya xīnā vurmış, āgär ki xīnā lāk lāk oliyā, unū šūoxlu'qla jārīmā šay⁽ⁱ⁾lar, ya'tyirilar hadaqiya tärkä vur'lar ki „sān nāyis xīnā vurmu's-āy bo kidāyi āliyā“. (45) bād gabā-pūšānluq, čāšt olur, čāšt gabā-pūšānlu'q-ar. (46) hä'mān bī yāngi läbās kältilär kidāykā kädgirilər. (47) və bo āsnā'čā xalqqa šir'ni vierilər, tūt, kešmiş. (48) buō'da ki kidāy yāngi läbāsī kätđi, hä'r-küm hä'r-noyarti bilāsiyā fārāhām oliyā kidāykā pül vērür. (49) ūon tūmān yirmi tūmān hottuz tūmān tā kērigäy o kidāy nā xānāvādādā oliyā və o tāmāšača... tāmāšāčilär nā rāyāmda ādam oliyā. (50) bi'-tānāsub-i movāiyāt və šāxsīyā'-i hār-kās muya pül verilär, o'yartī pül verilär ki bo kidā'nčā hār nā xarjlamış tamā'm-i o mähxārijū o pū'lla jōbrān šaur, o pül bā'st-ār bo mähxārijqa. (51) və šām hä'mān türülä'r-u e... čāšt ki bo pül-āndāzluq tamām oldī, nāhār verilär xalqqa. (52) nāhār ki yīedilär istirāhā'ti jetälär, bād šām dāmi kīn batmaqa varilar kälūnū yāngi läbās kädgirilər və bilāsī bāzāk šay'lar, hārākilär kältilär hujlā-xānaqa və kidāy tā'vil'yā vierilər. (53) bo jūrda bī kidān yā bī oyluy kiši almasī bo jūr tāmām olur. (54) bullaruy zindāgānluqlari bo šāmda mäsälän šuru' olur.

82

Xarrāb. Feste

(1) Die Hochzeit: Jeder Bursche, der 15 Jahre ... 15 Jahre vollendet hat, und jedes Mädchen, das 9 Jahre vollendet hat ... tatsächlich gibt es hierbei weiter keinen bestimmten Zeitpunkt. (2) Beispielsweise, ein Bursche ist, der heiratet („nimmt Frau“) mit 25; ein Bursche ist, der heiratet mit 20; ein Bursche ist, der heiratet mit 18; ein Bursche heiratet mit 15. (3) Aber unter 15 nimmt sich kein Bursche eine Frau und heiratet nicht. (4) Beispielshalber 20 Jahre, ein Bursche will in seinem 20. Jahre heiraten, ihm gefällt ein Mädchen, er hat es auf der Gasse, auf der Straße, im Viertel gesehen und Gefallen an ihm gefunden. (5) Und er kommt zu Vater und Mutter oder zu einer anderen Familie, vor der er sich nicht schämt oder keine Schüchternheit hat, die schickt er zur Brautwerbung. (6) Dann, wenn diese Person zur Brautwerbung geht, das erste Wort, das sie zum Mädchenvater spricht, sie spricht dieses Wort. (7) Sie spricht nämlich: „Du, den Sohn von X...“; wenn er ihr eigener Sohn ist, sagt sie „meinen Sohn“, wenn es nicht ihr eigener Sohn ist, sagt sie seinen Namen. Sie sagt (also): „Akzeptierst du den Burschen x als Schwiegersohn oder nicht?“ (Der Schwiegersohn wird als *yulām* ‚junger Diener‘ bezeichnet.) (8) Jene Seite (der Mädchenvater) gibt zur Antwort: „Unsere Entscheidung ist ja in eurer Hand“; wenn er das Mädchen wirklich diesem Burschen geben will, sagt er „Unsere Entscheidung ist ja in eurer Hand, ihr seid Herr sowohl über das Mädchen als auch über den Burschen.“ (9) Kurz und gut, zuerst findet das „Süßigkeit-Essen“ statt (= die Verlobungsfeier, bei der die Gäste mit Süßigkeiten bewirtet werden). (10) Wenn der Herr des Mädchens, ihr Vater, sich bereit erklärt hat, das Mädchen dem Burschen zu geben, bereitet man zuerst ein „Süßigkeit-Essen“, das man „Dorfschulzen-Süßigkeit“ nennt. (11) Den Dorfschulzen und fünf, sechs von den „Großen“ der Dörfer, von den Weißbärten, laden sie ein und bringen Tee oder Rosinen, Süßigkeiten bringen sie herbei, und sie essen, und ihre Verlobung beginnt in dieser Stunde. (12) Nach zwei Nächten oder drei Nächten oder z. B. einem Monat oder zwei Monaten bereitet man ihnen wiederum ein „Süßigkeit-Essen“, das „Große Süßigkeit“ heißt. (13) Zuerst geben sie an einem Abend den Leuten, den Leuten des Dorfes, Süßigkeiten, sie geben Rosinen. sie geben Tee und sie geben Abendessen, das heißt, sie geben eine Mahlzeit. (14) Am Abend des folgenden Tages wird diese Handlung wiederholt, aber ohne Süßigkeiten, Abendessen und Tee. (15) Sie versammeln sich nur an einem Orte, zwei, drei Zimmer werden voll von der Menge. (16) Diese Menschenmenge – ein jeder, der dort irgendwie vom Musikspielen, ein jeder, der vom Tanzen etwas versteht, tanzt. (17) Den Bräutigam reibt man mit Henna ein; die Braut, die eben jenes Mädchen ist, reibt man mit Henna ein. (18) Wenn dieser Abend zu Ende geht, geht auch

die „Große Süßigkeit“ in der Art, wie ich gesagt habe, vorbei. (19) Eine Zeitlang zieht sich hin, gewöhnlich ein Jahr, zwei Jahre, manchmal, zuweilen beginnt gleich darauf, nach 10 Tagen, die Hochzeit. (20) Aber gewöhnlich macht ein jeder, der die „Große Süßigkeit“ getrunken (= genossen) hat, nach ein oder zwei Jahren Hochzeit. (21) Bei der Hochzeit ... Es gibt eine Gruppe, von je fünf, sechs Dörfern gibt es immer in einem Dorf eine derartige Gruppe. (22) Sie heißen „*lōtī*“, das heißt ‚Orchester‘. (23) Diese ihre Musikanten gehen hin (zur Hochzeit), einen Geldbetrag gibt man ihnen, schafft sie herbei, bringt sie her. (24) Sie haben *sāz*, *sūrṇā*, *duhul*, *kamānča* und *zarb* (Flöten, Schalmeyen, Trommeln, Geigen und Tamburine), von diesem allen bei sich. (25) Sie kommen, und (mit ihrer Ankunft beginnt tatsächlich mittags die Hochzeit. (26) Zuerst bringt man eine Menge Hochzeitsausgaben, d. h. ein gemästetes Schaf, Mehl, Butter, Reis, eine reichliche Menge von all diesem als Hochzeitsausgabe herbei. Der Bräutigam schickt sie in das Haus der Eltern des Mädchens. (27) Darauf kommt man und bringt den Bräutigam ins Bad. (28) Wenn man den Bräutigam ins Bad führt, zieht er im Bad neue Kleider an und kommt aus dem Bad heraus. (29) Eben jene die Musikanten bringen ihn unter Musikspiel ins Bad und bringen ihn auch unter Musikspiel zurück. (30) Wenn er im Bad neue Kleidung angezogen hat und aus dem Bad herausgekommen ist, kommen die Leute des Dorfes und besuchen ihn, küssen sein Gesicht. (31) Wenn der Bräutigam aus dem Bad gekommen ist, kommt er geradewegs an. Im Hause des Schwiegervaters „bindet“ (errichtet) man einen Thron, auf jenen Thron setzt er sich. (32) Er unterhält sich besuchsweise mit seinem Schwiegervater. Dann geht er fort, kommt, geht in ihr eigenes Haus. (33) Auch in ihrem eigenen Haus errichtet man einen Thron. (34) Zuerst geht er. Wenn er einen Vater hat, besucht er seinen Vater; wenn er keinen Vater hat, besucht er seinen großen Bruder, besucht seine Mutter. (35) Dann kommt er, setzt sich auf jenen Thron. (36) Wenn er sich auf den Thron gesetzt hat, kommt ein Barbier, kämmt ihm den Kopf, „schlägt ein Wasser auf seinen Kopf“ (= wäscht ihm den Kopf), spritzt ihm Rosenwasser ins Gesicht, darauf rasiert (?) er. (37) Dort ist es fertig. (38) Dann geht man, und mit einer ebensolchen Art Zeremonien führt man die Braut, d. h. das Mädchen, ins Bad und bringt sie hin. (39) Es wird Abend. Allen Leuten des Dorfes gibt man ein Abendessen und allerlei Ausgaben. (40) Und abends gibt es wieder Musikspiel und eine Theateraufführung seitens der Musikanten. (41) Abends, wenn drei, vier Stunden von der Nacht vergangen sind, reibt man den Bräutigam mit Henna ein, seine Hände, seine Füße reibt man mit Henna ein. (42) Darauf reibt man ebenso der Braut Hände und Füße mit Henna ein. (43) Es wird Morgenfrühe. (44) In der Morgenfrühe – jene Person, die abends dem Bräutigam die Füße mit Henna eingerieben hat, wenn das Henna in Flecken verteilt ist, bestraft man die zum Spaß, legt sie hin, schlägt sie mit einer Rute: „Du, du hast nicht genug Henna auf des Bräutigams Hand gerieben!“

(45) Darauf das „Kleider-Anziehen“. Es wird Mittags. Mittags ist das „Kleider-Anziehen“. (46) Man bringt wiederum eine neue Kleidung, zieht sie dem Bräutigam an. (47) Und unterdessen gibt man den Leuten Süßigkeiten: Maulbeeren, Rosinen. (48) Wenn dort der Bräutigam neue Kleider angezogen hat, gibt ein jeder, in dem Maße, wie es ihm verfügbar ist, Geld. (49) 10 Tuman, 20 Tuman, bis 30 Tuman. Du wirst sehen (= das hängt davon ab), aus welcher Familie jener Bräutigam ist und was für Menschen jene Festteilnehmer sind. (50) Entsprechend der sozialen Stellung und der Persönlichkeit gibt jeder diesem Geld. Soviel Geld gibt man, daß, was auch immer bei dieser Hochzeit ausgegeben worden ist, alle Ausgaben durch jenes Geld ersetzt sind, jenes Geld genügt für diese Ausgaben. (51) Und abends stehen sie wieder auf, und mittags, wenn dieses Geldhingeben zu Ende ist, gibt man den Leuten ein Mittagssmahl. (52) Wenn man das Mittagssmahl gegessen hat, begibt man sich zur Ruhe. Darauf, zur Abendzeit, geht man fort, bekleidet die Braut mit neuen Kleidern und schmückt sie, nimmt sie mit und bringt sie ins Hochzeitszimmer und übergibt sie dem Bräutigam. (53) Derartig endet eine Hochzeit oder ein Sichverheiraten des Sohnes. (54) Das (gemeinsame) Leben von diesen beginnt z. B. von diesem Abend an.

83

Xarrāb

(0) bād āz kidān (1) kidāyi vā kālīn bullār ü č kün kārāk bo huǵlā-xāna'ča oli'ya-lar vā taşyar xā'yi hi'nmägälär üč kün. (2) fayāt muxtāsār bī gazā-yi hāǵāt bā'rāyī yā āl yīzlāri bī yū'pīyalar vā illā ǵāidātān kārākmāz üč künkā tā ziyād huǵlā-xā-nada hinā'kālgälär taşyar. (3) bo ü č kündä söy bī jā'snī hā'mān vār ki mua hay⁽ⁱ⁾-lar yīz hačum, yīz hačum. (4) kā'līnū bī čārṡa'tī baş'ya hatmī's-allar, bī oyul ki bie's yā alta yāşu oliya kälür bī haya'čla bo čārṡatu kālīn başida o jāšn māǵlisi'ča ketrār. (5) vā ö'kün kālīnkā bābasī vā nānāsi jāhāz hār nā viergölük-ār kälitür vierür. (6) ā'lbättä bo'-ta bi-tāfāvu't-ar, bīsi sārvmā'nd-ār, dārā'-rī, artuqtar vierür, bīsi nādā'r-ar haztar vierür. (7) bo šām, bö'yün ālbättä čāšt kārāk bo yīz hačum oliya, šām ki oldī kālīn bābasī bī šā'mī kārāk täyyār šay⁽ⁱ⁾ya vā ba'luq xal-yīya šām vierigä. (8) baluq xalyī vā'xti ki kälidi bo šāmu yīedi bo šā'mča kālīnkā bī hädiyälä'rī vierilär. (9) hā'r-küm bī zā'di, bīsi libās vierür, bīsi pül vierür bīsi yilqī vierür, bīsi dirāxt vierür, hā'ttā āǵār o fa... fāmīl mū'tābār fāmīl oliya mumki'n-ar ā'b-u milk-u bā'γ-u bāṡā't-u bullarda ta vieri'gälär. (10) bā'li, tātā'jāt ta vierilär b'lās'yā, āṡguštār, dāsbānd, guşvāra. (11) vā bo'-jūr yīz haču'm-ta tānmām olur.

Xarrāb. Feste

(0) Nach der Hochzeit. (1) Bräutigam und Braut, diese müssen drei Tage im Hochzeitszimmer sein und dürfen nicht oft hinausgehen, drei Tage. (2) Nur für das Bedürfnis eines kurzen Mahles oder um einmal Hände und Gesicht zu waschen, sonst ist es üblicherweise nicht erlaubt, vor Ablauf der drei Tage häufig das Hochzeitszimmer zu verlassen. (3) Nach diesen drei Tagen gibt es wiederum ein Fest, das „Gesichts-Öffnung“ heißt, „Gesichts-Öffnung“. (4) Der Braut wirft man ein Kopftuch über den Kopf; ein Bursche, der fünf oder sechs Jahre alt ist, kommt, holt bei jener Festversammlung dieses Kopftuch mit einem Stock vom Kopf der Braut herunter. (5) Und an jenem Tag bringen und übergeben der Braut deren Eltern alles an Ausstattung, was sie übergeben müssen. (6) Freilich, auch dies ist verschieden: Einer ist wohlhabend, ist reich, der gibt mehr, ein anderer ist arm, der gibt weniger. (7) An diesem Abend, heute... Tatsächlich muß diese „Gesichts-Öffnung“ mittags stattfinden. Wenn es Abend geworden ist, muß der Brautvater ein Abendessen bereitstellen und den Leuten des Dorfes eine Abendmahlzeit geben. (8) Wenn die Dorfleute gekommen sind und diese Abendmahlzeit verzehrt haben, geben sie an diesem Abend der Braut einige Geschenke. (9) Ein jeder gibt etwas, einer gibt Kleidung, einer gibt Geld, einer gibt Vieh, einer gibt Holz; wenn jene Familie eine angesehene Familie ist, ist es sogar möglich, daß man Ländereien, Gartengrundstücke, und (anderes) von diesen (Dingen) gibt. (10) Ja, man gibt ihr auch Schmucksachen: Ringe, Armbänder, Ohrringe. (11) Und so endet die „Gesichts-Öffnung“. (12) Ja, sie endet, dann geht auch die „Gesichts-Öffnung“ zu Ende.

Xarrāb

(0) xatānā-surān (1) bī oṡul ö'küni' ki dunyāqa kälür ōn kündā soy taqī muddā'ti yuoqī'-ri, ōon kündā soy uolur, unu sunnätläygälär. (2) bār'hā mumki'n-är ki bī oṡul tā ōon yāšqa tā ta sunnätlä'nmägä. (3) vā'lī mā'mülān bīzüm menteŷa'ča hay⁽¹⁾lar kāl hä'r-nā bāčātār sunnätläni'p-ärgä' yetä'r-är. (4) mā'sälān bīša'xsī biläsiŷä xodāvānd bī oṡul viermiš, šäir munū sunnätlä'ygä, luōti kälitür nähā'rī yā šā'mī täyyār šaur, gazā-yi mufässäl, pärvār hilärür, mufässäl ŷazā täyyār šā'r-u ba-luqūy bīdūklārī, rīš-sāfidlārī iēz fāmīlīdā tāmāmī dā'vāt šaur. (5) sālmanī ta kälitilär, älbättä gadī'mčä sālmanī xatānā šā'r-ärti, tīemi taqī sālmanī xā'yli haz kältilär,

doktor kältilär xatänä šaur tābīb yānī. (6) bā'li, i'na o āsnā'ča ki jām'tyāt hiyilmī's-u lūotilar čalayuollar sāl mā'nī yā doktor kälü'r-u bo kālu, bo oylu ya'tyirmi's-allār uō'da bī došāk isti'ča vā bī miydā'rī ta xākistār mun yer'yā hatmī's-allar ki xākistār yānī Xälaj tili'ča ki'l, yer'yā hatmī's-allar. (7) bo doktor yā sāl mā'nī āsāsīyāsī hiyī'r-u kālu xatānālāyūr. (8) bād āz xatānālāmā muddā'tī čalma'-u ōnama'-u. (9) ā'lbättä buō'da ta fāryī vār āgār bī nāfār oliya ki fāyāt bī oylu xodā bilās'yā viermiš oliya īezā oylu uo'lmaya vā īezi dā sār vātmānd oliya xā'yli mufāssāltā'r-u xā'yli bāšukuhtār olur. (10) vā bād āz ziyād čalmada soy, čayurmada soy āgār kündüz oliya nāhār yēylār, mehmānlarqa nāhār vier'lār vā šir'ni vierilār vā āgār šām oliya'q-u šām vier'lār, gāzā vier'lār vā šir'ni vier'lār čāy vier'lār. (11) vā munī ta hā'mān bī pūl andāzlu'qī vārī-rī ki mehmānlar pās āz īn ki šāmlarī yiedilār bī mā'jūmā'i o lūoti kältür qour o hāra'ča-u vā bānā šār čalyālī. (12) hā'r-kūm hār noyarti ki bilās'yā maydūr-ar, buō'da bo mā'jūmākā pūl hatar. (13) bo' ta xatānā-sūrān jāryāni-rī.

84

Xarrāb. Feste

(0) Die Beschneidungsfeier. (1) Zehn Tage nach dem Tage, an dem ein Knabe zur Welt kommt – eine (bestimmte) Zeit gibt es nicht, nach zehn Tagen kann (es schon) geschehen – beschneidet man ihn. (2) Zuweilen kommt es vor, daß ein Knabe auch bis zum zehnten Lebensjahr noch nicht beschnitten ist. (3) Aber gewöhnlich sagt man in unserer Gegend, je jünger das Kind beschnitten wird, desto besser. (4) Beispielsweise will jemand, dem Gott einen Sohn geschenkt hat, diesen beschneiden; er läßt Musikanten kommen, stellt eine Mittags- oder Abendmahlzeit bereit, ein opulentes Gastmahl, schlachtet gemästete Schafe, stellt ein opulentes Gastmahl bereit und lädt die „Großen“, die „Weißbärte“ des Dorfes und alle aus seiner Familie ein. (5) Auch einen Barbier bringt man herbei; freilich, in alter Zeit hat der Barbier die Beschneidung durchgeführt, jetzt holt man den Barbier nur noch sehr selten, man läßt den Arzt kommen, der beschneidet, daß heißt der Arzt. (6) Ja, eben dann, wenn die Gesellschaft sich versammelt hat, und die Musikanten spielen, dann kommt der Barbier oder der Arzt; und man hat dieses Kind, diesen Sohn, da hingelegt, auf ein Bett, und manche haben auch etwas Asche auf dessen Platz (wo der Knabe liegt) geworfen. *Xākistar* heißt auf chaladsch *kil*. Man hat sie auf dessen Platz geworfen. (7) Dieser Artz oder Barbier holt seine Instrumente heraus und beschneidet das Kind. (8) Nach der Beschneidung eine Weile Musikspiel und Tanz. (9) Freilich gibt es auch darin einen Unterschied: Wenn es jemand ist, dem Gott nur einen Sohn geschenkt hat, der

keinen anderen Sohn hat und der selber wohlhabend ist, dann wird (das Festmahl) viel opulenter und feierlicher. (10) Und nachdem viel (Musik) gespielt worden ist, viel gesungen worden ist, wenn es Tag ist, essen sie das Mittagmahl; den Gästen gibt man das Mittagmahl und Süßigkeiten. Und wenn es Abend ist, gibt man eine Abendmahlzeit, eine Mahlzeit, Süßigkeiten und Tee. (11) Auch hierbei gibt es wieder eine Geldspende: Nachdem die Gäste ihre Abendmahlzeit verzehrt haben, bringt jener Musikant ein Gefäß, stellt es zwischen die Leute („in jenen Zwischenraum“) und beginnt zu spielen. (12) Jeder wirft, wie auch immer es ihm erschwänglich ist, hier in dieses Gefäß Geld. (13) Dies ist nun der Verlauf der Beschneidungsfeier. (Auf Anfrage: Die Einrichtung des *kirvā* kennen die Chaladsch nicht; *kirvā*, aserbeidschan., ist = ‚der Mann, meist Verwandte, der das Kind bei der Beschneidungsfeier hält und später als Pate fungiert‘.)

85

Xarrāb (8 B)

(1) Xarrāb xalyī, kišilār, hārlār, fāmi'llār, go'wm-i xišlār! (2) bē'yün ayī'd-ar. (3) bē'yün bizim yilimiz yeŋgi olmiš. (4) avvāl mān bo yeŋgi yili siskā mubā'rāk-bā'd ārz ietām vā imiedvā' r-am xodāqa ki tamāmimiz yūz yi'l bō yi'llār-dā keri'gāk tāmā'm-i fā't-u fāmilimi'zlā, bābalar källari'la, källar bābalarī'la, nānālari'lā, fāmīllari'lā go'wm-i xišlari'-lā. (5) bādān lāzu'm-ar ki bī muxtāsār bi-munāsābā't-i yeŋgi yilimiz buō'da suhbāt ieti'gām. (6) biz İrānluylar yili havul muḡa'ča yeŋgi olur. (7) qara-yāz bī havul fāsl-ār tābiā't nāzāridā. (8) ku'lli zād yeŋgi olur, bī yil yeŋgi olmaz, biyābān, dāšt, bāy, kū'h-u kūhsār ta ha'ttā yeŋgi olur. (9) kārāk biz bātini'miz ta yeŋgi oliya. (10) māsālān imānımız yeŋgi oliya. (11) ā'gār kāčmiš künlārčā, bīldir, xudā'y-nākārdā, bī nāfār bī nāfārlā dušmanliqi vā'r-arti yā xodāy-nā-kārdā, bī fāmīl bī iezā fāmīlla dušmanliqi va'r-arti, kārāk taqi ollarū yādlāridā hi'pigālār, yeŋgi āfkār källālā-ri'čā ye'r vierigālār. (12) dušmanluqda nātijā alma'miz. (13) ālbättā bo balu'qča yuōq dušmanluq, nāḡāhā't-u kudūrā'ti buō'da yūoq. (14) vā'li lāzu'm-ar munu mān ha'yī'ḡam, bārā'yīn-ki xōb bātinda bā-ittilā olmaq olmaz. (15) mumki'n-ar bi' iddā'i bātīnlari'ča bī'r-birdā muxtāsār kudūrā'ti oli'ya. (16) i'na o'-jūr ki hāydum kārāk bullarū fārāmuš šay'yaq vā qīrā'yča quoyiryaq. (17) bī'r-biri hāviyā yo'varyaḡ, yā'kāl-gāk, körümlāšū'p-ārgāk, bī'r-biri ayīdluq'ya yo'varyaḡ vā tayrībān ku'lli zādimizu āvāz šay'yaq. (18) bō nāččā kūn ki dārvāyī ayīdimiz bārguzārliqiya buō'da hiyīlmiš-aq vā meydā'nča yā hāvlā'rčā did-u bāzdi'dkā varma'ča bī'r-biri dowriya hiyīlimiz āyāndāmiskā bī bārñā-mā'i tānzīm šayyaq vā ku'lli i'šimizi bārñāmā yi'zidā šurū šayyaq. (19) māsālān ki šāvārzlikdā, dāštimizdā mulkimizdā hā'r-jūr fāāliyat lāzum-ar bē'yün buō'rda sō-

bāt ʔetigāk. (20) gānāt̄larīmiz arutma šāūr, ʔuoɣlarīmiz giellārimiz arutma šāūr vā zirāāt̄imiz kull biyābā'nča kārāk bī to'wrī hāfāzāt oliya, yilqī yā yilqī otlatyīli ua xīsārāt vurmaya. (21) bo tākliflār bē'yūn mālūm oliya. (22) ā'gār dārvāyī ba'luq iči'čā bī i'šlā'rī lāzu'm-ar ānǰām vierigāk, māsālān mādrāsā tāmīr šamasī zā'dča māsǰi'd tāmīr šamasī, hāmmān tāmīr šamasī, bullarda ā'gār be'yil lāzu'm-ar, sohbāt ʔetigāk, bullarqa bī būdjā vā ētibā'rī mālūm šayyaq ki ānǰām oliya o i'šlār. (23) vā hāmčinīn tāmā'm-i māvārī'tča bēyūn fikr ʔetmā vā bārnāmā tānzīm šama lāzu'm-ar. (24) inšāallā bullar ie'z vaxti'čā vā ǰālāsālā'rī ki bā'dān tāškīl olur-u mūrīdla'rča sōbāt ʔetāmiz. (25) Fe'lān kārāk bo fursātdā istifādā jettī biz ki bō'yūn hiyilmī'šaq buora vā tāmām yirākimiz kīnā-vu kudūrātdā boš-ar kārāk tāmāmimiz duōst o'līyaq.

85

Xarrāb. Rede

(1) Leute von Charrab! Frauen, Männer, Familien, Verwandte! (2) Heute ist das (Neujahrs-)Fest. (3) Heute ist unser Jahr neu geworden. (4) Zuerst möchte ich euch zu diesem neuen Jahr meinen Glückwunsch darbringen; und ich hoffe bei Gott, daß wir alle hundert Jahre von diesen Jahren an erleben („sehen“) werden, mit all unseren Familien, die Väter mit ihren Kindern, die Kinder mit ihren Vätern, ihren Müttern, ihren Familien und Verwandten. (5) Dann ist es nötig, daß ich einmal kurz über das neue Jahr hier spreche. (6) Unser, der Iraner. Jahr, wird zu einem guten Zeitpunkt neu. (7) Der Frühling ist eine gute Jahreszeit von Natur her. (8) Alles wird neu, nicht allein das Jahr wird neu, das freie Feld, die Wüste, der Garten, Berg und Gebirge sogar werden neu. (9) Auch unseres Inneres (unsere Gesinnung) soll neu werden. (10) Zum Beispiel unser Glaube soll neu werden. (11) Wenn in den vergangenen Tagen, im Vorjahr, Gott bewahre, jemand mit jemandem eine Feindschaft gehabt hat oder, Gott bewahre, eine Familie mit einer anderen Familie eine Feindschaft gehabt hat, müssen sie sie wieder aus ihrem Gedächtnis entfernen, neuen Gedanken müssen sie in ihren Köpfen Raum geben. (12) Aus der Feindschaft gewinnen wir kein (günstiges) Resultat. (13) Freilich, in diesem Dorf gibt es keine Feindschaft; Abneigung und Gekränktheit gibt es nicht. (14) Aber ich muß das sagen, weil, na ja, man kann über das Innere (= was ein Mensch so denkt) nicht Bescheid wissen. (15) Mag sein, daß manche in ihrem Innern gegeneinander eine leichte Gekränktheit hegen. (16) Eben so wie ich sagte, müssen wir all dies vergessen und ablegen, (17) müssen einer in des andern Haus gehen, kommen, einander besuchen, zur Festlichkeit zueinander gehen und ungefähr alle unsere Angelegenheiten austauschen (= of-

fen besprechen). (18) In diesen einigen Tagen, wo wir tatsächlich um unser Fest zu begehen hier versammelt sind und auf dem Platz oder in den Häusern einander besuchen und uns im Umkreis herum versammeln, werden wir einen Plan für unsere Zukunft aufstellen und alle unsere Arbeiten gemäß dem Plan in Angriff nehmen. (19) Zum Beispiel müssen wir heute von hier aus über alle Arten Aktionen in bezug auf Landwirtschaft, unsere Felder und Äcker sprechen. (20) Unsere Kanäle bedürfen der Säuberung, unsere Bäche und Teiche bedürfen der Säuberung, und unser Ackerbau bedarf auf dem ganzen Getreidefeld (s. Lexik S. 218f.) einer Art Fürsorge, das Vieh oder der Viehtreiber sollen ihm keinen Schaden zufügen. (21) Diese Aufgaben werden heute geklärt werden. (22) Wenn tatsächlich im Dorfe einige Arbeiten nötig sind, werden wir sie durchführen, z. B. so etwas wie die Reparatur der Schule, die Reparatur der Moschee, die Reparatur des Bades, wenn von all dem heuer (etwas) nötig ist, werden wir es besprechen; wir werden darüber einen Etat und einen Kredit(-Plan) klären (= aufstellen), damit jene Arbeiten durchgeführt werden. (23) Und ebenso muß man heute über alle Themen nachdenken und einen Plan aufstellen. (24) So Gott will, werden wir zu gegebener Zeit Versammlungen abhalten und über alle Themen sprechen. (25) In der Tat müssen wir die Gelegenheit nutzen, wo wir heute hier versammelt sind und alle unsere Herzen von Haß und Gekränktheit leer sind. Wir müssen alle Freunde werden.

86

Xarrāb (34)

(0) Xalaǰ vā Xalaǰistān (Xalač vā Xalačistān) (1) Īrā'nca bī tāyifa Xalaǰ yā Xalač āti'ča Qu'm-u Arā'k-u Tāfri's-u Sāva hārasī'ča tirilik jetāyuollar ki tayrībān ōn sākkiz miñ nāfār uolīlar vā qīrq bīeš ba'lu'qca yor'yo'ollar. (2) ilgärtār artuqta'ramišlar, a'mmā hāz'yān baluqlar tili čävrinmiš Fārs yā Turkī ki bēyün māmū'l-ar olmiš. (3) gā'rči havul bālgülüg dāy ki bo tāyifa niē'rdā vā qa'čān kūč vieril-miš yā ĩezlāri kūč šamī's-āllār bo menteṡaqa kālmi's-āllār, a'mmā o'ndčāy ki qīrāy guo-ša'ča ha'yīlmiš, ĩez xārlariya buō'ra kā'lmädük-āllār vā kūč vierilmiš yā tāb'īd olmi's-allar. (4) tayrībān kārāk hidik tā oliya munda'-sāru's ki bī šikāst vā ĩezāsīlik rūhiyāsi tā bo āxīrlarqa tā ta bulla'rča vār-amīš. (5) mān uō'rda ki kālluqta šāyi'r-ārtim bilī'gām biz ki Xalaǰ hisāb olimiz, tilimiz Fārs dāy vā Türkī tā ki bē'yün mamūl-ar Xalaǰ tililā xā'yli faryi vār. niē'rdā kālmi's-āk vā qānī gowm vā tāyifada mumki'n-ār oli'yaq. (6) hazyānda qarri hārlārdā xabarlašī'r-ārtum ki Xalaǰlār niē'rdā vā nā'-jūr buō'ra kālmi's-āllār. (7) gā'rči ökūnlārdā ki bo sözlār hayīlmiš vā mān ĩšitmiš-ām nāčča yil kāčā'yo'r vā mumki'n-ār havul yādu'mča

qā'lmaduq oliya yā hāyylī ta sāng^umaq və sā'kk-u tārđī'dlā hāymīš oliya va'li nāččā nāfārdā və nāččā hālā eşitmi's-ām ki Xalajlār, Xalī'j-i Fārsda kālmi's-āllār, buō'ra kūč vierilmi's-āllār və bo menteya ullar āti'ča Xalajistān yā Xalačistān mā'rūf olmiš. (8) Xalačlārī īši hākūm bičum və yilqīluylu'q'-amiš, īši hākūm bičum və yilqīluylu'q'-amiš. (9) yāyla'γ qīšla'γ ša'yr-amišlar. (10) yiezilā'ri ki bullar ixtiyā'riča-miš hər yie'ri'ča tāšta yilqī ayilī və qōnči hāvi gayrilmiš və tiemi tā ki ba'luqla'rča hiyilmi'salla'r artuqtari īslārī hākūm bičum və yilqī salqama'q-ar. (11) tiemi ki ba'lu'qča tirilik ietāyuollar ba'luq xalyi nāččā fāmīl yā juoya tāškīl viermiš hər juoya iezīdā bī nāfār hürün-saqqal və āyiltār būdük tā'in šamiš. (12) ba'luqūy o īslārī ki tamā'm-i baluq xalyiya mārbut-ar ullar nazari'la bitrinūr. (13) mäsälān va'xti ki šailār hāmmām yā māčcit yā yūol gayriyalar yā dāštivān və qōnči və hāmmāmči tutālyalar fāmīl bidiklārī hiyulur bī'r-biri yāniya. (14) šowra ietālār va'xti ki tāsmīm tuttilār və sözlārī bī oldi hā'r-kūm iez juoyasiya ha'yur ki kārāk nā 'šlāgāyīz və nā 'šlāmāgāyīz. (15) ullar ta gabūl ietālār. (16) Xalačlārū dīni musālmā'n və šīā'-ri. (17) dīn mäs'alāsiyā xā'ylī mu'yāyī'd-āllār artuqī... artuqtari dīn vājibāti ye'riyā kālītūr, jāyillār qarrilar ihtirāmī salqa'ur. (18) qī'z-u oγul tayribān kārāk bāba nānā māylilā hāvlānū'p-ārgā. (19) mihmānda xošlarī kālūr, xā'ylī bī'r-bi'rkā mihmān olilar, qīš ki īš haztar-ar xā'ylī dāstā-jāmi mihmān-luq və šāb-nišīnlük vārlārī. (20) kidānlārī ākki kūn yā ūč kūn, hazyānda artuqtar ta uolur. (21) və kidānlārīnī xarjī ta ziyā'd-ar. (22) bī kidān hər nāččā kūn ki uoliya kārāk kindā ākki və'dā ku'lli ba'luq xalyiya yiēgūlūk və iēgūlūk kidān eydisi tārāfidā vierilū'p-ārgā. (23) Xalačlar gadīmki rāsmilārī tāfri və oyinla'rča tayribān tiemi tā vārlārī. (24) nāččā rāyām oyīn tiemi tā mā'mūl-ār ki hər bisi iez yēri'ča hām vārziš və hām irgātgili'-ri. (25) nowrūz ay'đi'ča kull bāluq xalyi bī'r-birkā... kull bāluq xalyi bī'rbiri kērūmiyā varur və kerūmlāšilār ā'gār kimsāy oli'ya ki kīnā kudūrāt hāralarī'ča uoliya bō kērūmlāšmālā'rča hārada varur. (26) Xalačlārū tili i'na o'-jūr ki yuqqar išārā o'ldi nā Fārsi'-ri və nā Turkī ki bē'yūn Irā'nča mā'mūl-ār, hisāb olur. (27) tiemikā tā iezlārī bilmā'z-ārti-lār ki tillārī qānī dāstā tildā'-ri. (28) ākki yil munda ilgār bī Ālmānluy dānišmand purofosur Dōrfār ātluy, tārāfidā ūč nāfār kaldi Xalajistānqa və kāčgili yil tā purofosur iezi kaldi golāyda Xalačlar tilī tahyig və vārāstlūk jetti. (29) bālgindi Xalač tili gadīmki Turkī'-ri ki bo tāyifa'ča bēyūnkā tā tayribān qālmīš.

Göttingen, 28. Mai 1970

Xarrāb. Stammesgeschichte

(1) In Iran lebt eine Völkerschaft namens Xalaĵ oder Xalač zwischen Qum, Arāk, Tafrīš und Sāva, die ungefähr 18000 Personen (stark) ist und in 45 Dörfern lebt. (Tatsächlich sind es 48 Dörfer und etwa 26000 Personen.) (2) Früher waren sie mehr, aber die Sprache einiger Dörfer hat sich gewandelt, ist persisch oder das Türkisch (~ Aserbeidschanisch), das heute üblich ist, geworden. (3) Wenngleich nicht recht bekannt ist, woher und wann diese Völkerschaft zur Wanderung gezwungen wurde oder selbst gewandert und in diese Gegend gekommen ist, so ist es doch nach dem, was in Ecken und Winkeln gesagt wird, so, daß sie nicht aus eigenem Antrieb hierher gekommen sind und (vielmehr) zur Wanderung gezwungen oder verbannt wurden. (4) (Das) muß auch in ungefähr wahr sein, deshalb weil es unter ihnen bis noch zu diesen letzten (Zeiten) eine Mentalität der (psychischen) Gebrochenheit (= Depression) und der Fremdheit gibt. (5) Weil ich von Kindheit an wissen wollte, woher wir, die wir als Chaladsch gerechnet (= bezeichnet) werden, deren Sprache nicht persisch ist und auch das Türkische, das heute gebräuchlich ist, ist vom Chaladsch sehr verschieden, gekommen sind und von welchem Stamm und welcher Völkerschaft wir abstammen mögen, (6) fragte ich manchmal alte Männer, woher und wie die Chaladsch hierher gekommen sind. (7) Obwohl seit jenen Tagen, wo diese Wörter (= Äußerungen, Aussagen) gesagt worden sind und ich sie gehört habe, manche Jahre verflossen sind und es möglich ist, daß sie mir nicht gut im Gedächtnis geblieben sind oder auch der Sprechende es nach Gutdünken und mit Zweifel und Bedenken gesagt hat, so habe ich doch von mehreren Personen und zu verschiedenen Malen gehört, daß die Chaladsch vom Xalīĵ-i Fārs (= Persischen Golf, ob Volksetymologie?) hierher gekommen sind, die Chaladsch... die Chaladsch vom Persischen Golf hierher zur Wanderung gezwungen worden sind und diese Gegend nach ihrem Namen als Chaladschistan oder Chalatschistan bekannt wurde. (8) Die Beschäftigung der Chaladsch bestand in Ackerbau und Viehzucht, ihre Beschäftigung bestand in Ackerbau und Viehzucht. (9) Sie trieben Sommer- und Winterweide (= Weidennomadismus). (10) Die Steppen, die zu ihrer Verfügung waren, (da) waren überall aus Stein Viehhürden und Schäferhäuser errichtet und auch jetzt, wo sie sich in Dörfern angesiedelt („gesammelt“) haben, ist ihre Beschäftigung meistens Ackerbau und Viehhüten. (11) Jetzt, wo sie in Dörfern leben, besteht die Dorfbevölkerung aus mehreren Familien und Sippen; jede Sippe bestimmt aus sich selbst eine Person als „Weißbart“ (Ältesten, Vorstand) und „Verständigsten Großen“. (12) Jene Tätigkeiten des Dorfes, welche die gesamte Dorfbevölkerung betreffen, werden nach ihrem Dafürhalten durchgeführt. (13) Wenn sie z. B. ein Bad oder eine Mo-

schee oder einen Weg bauen wollen oder Feldhüter und Schäfer und Badewärter anstellen („packen“), dann versammeln sich die Familienchefs beieinander. (14) Sie beraten; wenn sie einen Beschluß gefaßt haben und übereingekommen sind („ihr Wort eins wurde“), teilt ein jeder seiner eigenen Sippe mit, was zu tun und was zu unterlassen ist („was ihr tun werdet und was ihr nicht tun werdet“). (15) Jene nehmen es auch an. (16) Der Glaube der Chaladsch ist muslimisch und schiitisch. (17) Der Sache der Religion sind sie sehr ergeben; die meisten, die meisten von ihnen verrichten die religiösen Obliegenheiten, die Jüngeren bewahren Respekt vor den Älteren. (18) Mädchen und Buben müssen i. a. nach der Neigung der Eltern („von Vater und Mutter“) heiraten. (19) Über Gäste freuen sie sich, sie bewirten einander oft („sehr“); über Winter, wenn es weniger zu tun gibt („wenn die Arbeit geringer ist“), haben sie oft gruppenweise Geselligkeit und Übernachtung (der Gäste). (20) Ihre Hochzeiten dauern zwei Tage oder drei Tage, manchmal auch mehr. (21) Die Ausgaben für ihre Hochzeiten sind hoch. (22) Wieviel Tage auch die Hochzeit dauern möge, an jedem Tag muß zweimal der gesamten Dorfbevölkerung Essen und Trinken vom „Hochzeitsherrn“ gegeben werden. (Vgl. dazu die Abschnitte „Hochzeit“ und „Nach der Hochzeit“). (23) Die Chaladsch haben (= bewahren) bei ihren Vergnügungen und Spielen noch jetzt in etwa die alten Gebräuche. (24) Einige Arten Spiele sind noch jetzt üblich, von denen ein jedes in seiner Art („an seiner Stelle“) sowohl Sport als auch lehrreich ist. (25) Beim Neujahrsfest alle Dorfleute zueinander ... gehen alle Dorfleute zueinander auf Besuch und unterhalten sich; wenn es welche gibt, unter denen es Feindschaft und Ranküne gibt, dann verschwinden (diese Gefühle) bei diesen Besuchen. (26) Die Sprache der Chaladsch kann, ebenso wie es oben angedeutet worden ist, weder als persisch noch als türkisch, wie es heute in Iran üblich ist, angesehen werden. (27) Bis jetzt wußten sie (die Chaladsch) selbst nicht, welchem Sprachzweig ihre Sprache angehörte. (28) Vor zwei Jahren kamen von einem deutschen Gelehrten her, Professor Doerfer genannt, drei Personen nach Chaladschistan, und im vergangenen Jahr kam auch der Professor selbst, untersuchte und erforschte die Sprache der Chaladsch von nahem. (29) Es erwies sich, daß die Chaladsch-Sprache altertümliches Türkisch ist, das unter dieser Bevölkerung bis heute in etwa (bewahrt) geblieben ist.

87

Xarrāb (3 B)

(1) ārbā'bla dāvamiz oldi. (2) ārbā'bla ki dāvamiz oldi biz^dčā bī kiti'k-u bī xuros vā'r-arti. (3) xurosut¹ ... la o kitikū hatduq häfkä, biz varduq baluqda hindük. (4) baluqda ki hindük müyāy ki beš alta kīndā soy kāldük, kördük ki bā'li kiti'klä xuros bo hä'vcā o-γadri toymiš ki kördük eški hačmaq olmaz. (5) eškū ki kördük hačmaq olmaz varduq dālīčādā bānā šaduq nä^y šayali, yumurxalarī hīgāli. (6) yumurxalarī hīdī'k-ut mūyāy ki hīdük kāldük xarmanjā'čā bōllarī savurduq xurosi bī tārāfkā'-yu kitiki tā bī tārāfkä. (7) ollarī ki savurduq bī tārāfkä xurosi bī tārāfkä vardu² kitiki tā bī tārāfkä. (8) kērdük vardī bī tārāfkä xuro'-s-u kitik tā bī tārāfkä. (9) xolāsa bī xuros xuroslar ičidā hadrīndī'-u vardīt İsfahān tārāf'iyä. (10) o yā'nca vardīt, biz munuy ha'rtida gara-be-gara varduq. (11) kördük ki bā'li, munuy arqasi'čā düyü čakollar. (12) düyü čakolla'r-u kördük diyü čakollar. (13) varduq munu alduq ällārīdā'-u bī yīk tā diü alduq, bī yīk diü aldu'q-u hattuq muni isti'yä kāldük. (14) kördük muni arqasi yār^a-olmīš. (15) bī yāyāq aldu'q-u qarayū šadu'q-u munuy isti'yä vurduq arqasiya vurduq, arqasiya vurdu'q-u näy šaduq. (16) müyāy ki bī haz yo'l kāldük kördük bā'li āšgāy tāmām ističā bī yāyāq kīekārmiš, arqasi'isti'čā. (17) biz ... bieš alta nāfār hindi bo yāyāqqa, hālu'-ar, bieš alta nāfār hindi yāyāqqa. (18) hayač ällārī'čā bānā šadilar yāyāq tekgāli. (19) müyāy ki beš alta nāfār bo yayaq diraxti'čā-rti hēč bīsi kērmā'z-ārti-u hayačlarī sāsi tā heč bīsi ištīmā'z-ārti, tāmām šud. (20) ātu'm ta Gulām Abbā's-ar, yāšu'm-ta ön tōrt.

87

Xarrāb. Anekdote, Schwank

(1) Mit dem Gutsherrn hatten wir einen Rechtsstreit. (2) Als wir mit dem Gutsherrn unseren Streit hatten, war bei uns ein Huhn und ein Hahn. (3) Wir warfen Huhn und Hahn ins Zimmer, wir (selber) gingen fort, verließen das Dorf. (4) Als wir das Dorf verlassen hatten, zur Zeit als wir nach fünf, sechs Tagen wiederkamen, sahen wir, daß, ja, Huhn und Hahn in diesem Zimmer soviel erzeugt hatten, daß wir sahen: Man kann die Tür nicht öffnen. (5) Als wir sahen, daß man die Tür nicht öffnen kann, begannen wir durch das Schiebefenster etwas zu tun: die Eier

¹ Der Gewährsmann hat die Eigenart, an einen Vokal vor einer Pause ein -t anzuhängen, d. h. mit der Zunge anzustoßen, vgl. unten 6: hīdī'k-ut, 9: vardīt.

² vardu < vardī'yu

herauszuholen. (6) Wir holten die Eier heraus und zur Zeit als wir sie herausgeholt hatten, kamen wir zum Dreschplatz. Wir worferten diese, Hahn (= die Hähne) zu einer Seite und Huhn (= die Hühner) zur anderen Seite. (7) Als wir sie beiseitegeworfen hatten, da gingen die Hähne davon zur einen, die Hühner zur anderen Seite. (8) Wir sahen: Die Hähne gingen zur einen, die Hühner zur anderen Seite. (9) Kurz und gut, ein Hahn von den Hähnen trennte sich ab und ging in Richtung Isfahan. (10) Er ging in jene Richtung, wir gingen ihm hinterher, auf der Spur. (11) Wir sahen, ja, daß man auf seinem Rücken Reis transportiert. (12) Man transportiert Reis; wir sahen, man transportiert Reis. (13) Wir gingen hin, nahmen diesen aus ihren Händen zurück und nahmen auch eine Last Reis; eine Last Reis nahmen wir und luden sie auf ihn, kamen (zurück). (14) Wir sahen, daß sein Rücken wund war. (15) Wir nahmen eine Nuß und machten eine Salbe und schlugen (= strichen) sie ihm auf, auf seinen Rücken strichen wir sie, auf seinen Rücken strichen wir sie und machten Dingsda. (16) Als wir ein wenig des Weges gekommen waren, sahen wir, ja, was sollst du machen! – auf dem Rücken des ganzen Esels (versprochen: des Hahns) war ein Nußbaum aufgeblüht, auf seinem Rücken! (17) Wir... Fünf, sechs Personen gingen auf diesen Nuß(baum) hinauf, verstehst du, fünf, sechs Personen gingen auf diesen Nuß(baum) hinauf. (18) Den Stock in der Hand, begannen sie Nüsse zu „vergießen“ (herunterzuschlagen). (19) Während fünf, sechs Personen in diesem Nußbaum waren, sah keiner den anderen, und den Klang ihrer Stöcke hörte keiner von ihnen. (Persisch:) Es ist aus. (20) Und mein Name ist Ġulām ‘Abbās, und mein Alter ist 14.

88

Xarrāb (34)

(1) bī Lur varur bī miēva satyīlī dukāniya, dukān eydisi¹ hāur „no‘yartī māndā aluy bo hīzū‘m-u hunduvānalarda tōdyu‘ča tā yēpigām?“ (2) miēva satyīlī jez yānī‘ča hāur „bo xā‘yli ki yēpigā biēš ġirrānluq yōūr, havu‘l-ar hayī‘yam: bī tūmān ver, tōdyu‘ča tā ye‘pi“. (3) Lurqa ha‘šur „bī tūmān alum, tōdyu‘ča tā ballarda ye‘pigāy“. (4) Lur bī tūmānū vierū‘r-u bānā šaur yiēgālī. (5) hīzümlārū ġuošasī bāndīdā yapša‘r-amīš, quoi‘r-amīš āyzi‘ča. (6) bāndī qīyla‘r-amīš hata‘r-amīš qīrāyqa. (7) miēva satyīlī kerār, ā‘gār bo ĵūrda yiēpigā uōn tūmānlūk hīzūm yēyūr. (8) hāšur „ā‘yī rā‘fiy! hīzūmū bo rāgāmdā yēmāzlār“. (9) hāur „nā rāyām yēyīlār?“ (10) hāur „ākki gillā ākki gillā ġuošada qazī, qoyīr āyzu‘yča“. (11) Lur hāur ki „közūm isti‘čā, hīzümlārū i‘na ġuoša ġuoša yēyūm, hunduvānalaru ākki

¹ Falsch abgelesen statt eydisiyā.

ākki ketrām qo¹um āγzu'mča yēyüm“. (12) miēva satyilī hār „ä'gär bo ĵurda-ri, galat šadum, yiēdükū¹ hēč, bī tūmānū tā a'li, yov!“

88

Xarrāb. Anekdote, Schwank

(1) Ein Lure geht in einen Obsthändlerladen; der Ladeninhaber (sic, *eydisi* verlesen für *eydisiyä*, also ‚zum Ladeninhaber‘) sagt er: „Wieviel nimmst du (Geld) von mir, wenn ich von diesen Weinbeeren und Wassermelonen bis zum Sattwerden essen werde?“ (2) Der Obsthändler sagt bei sich: „Wenn dieser viel ißt, ißt er für fünf Kran; es ist gut, daß ich sage: Gib einen Tuman, iß bis zum Sattwerden.“ (3) Er sagt zum Luren: „Ich nehme einen Tuman, du wirst (= magst) bis zum Sattwerden von diesem essen.“ (4) Der Lure gibt einen Tuman und beginnt zu essen. (5) Er packte die Weinbeeren am Stiel ihrer Weintraube, steckte sie in seinen Mund. (6) Den Stiel davon spuckte er aus, warf ihn zur Seite. (7) Der Obsthändler sieht: Wenn er auf diese Art ißt, ißt er für zehn Tuman Weinbeeren. (8) Er sagt: „Herr Kamerad, so ißt man keine Weinbeeren:!“ (9) (Der Lure) sagt: „Wie ißt man (sie)?“ (10) (Der Obsthändler) sagt: „Dies... (je) zwei Beeren, (je) zwei Beeren reiß von der Traube ab, stecke in deinen Mund.“ (11) Der Lure sagt: Wahrlich („bei meinem Auge“), die Weinbeeren esse ich so, Traube um Traube, ich nehme (aber auch) die Wassermelonen zu (je) zweien, (je) zweien auf, stecke sie in meinen Mund (und) esse (sie so).“ (12) Der Obsthändler sagt: „Wenn es so ist, habe ich einen Fehler gemacht; dein Essen (kostet) nichts, nimm auch deinen einen Tuman (und) geh!“

89

Xarrāb (34)

(1) bī kūn bī nāfār vardī šār gāzisi yāniya, hāydi „mān yūz tūmān kāliti'š-ām, xodā yuoliya rā'dd-i mazīlim verigām. (2) xāhišt ietām, munu gabul ietigay“. (3) gāzi haur ki „mān kimsādā rā'dd-i mazīlim gabul ietmām, a'mmā uō'rda ki sän havul ādām-ay, gabul šadum. (4) bo šartkā ki sän yūs tūmānkā bo hāsār qārlarī māndā satun aliyāy vā bo pūl māyā helāl uoliya“. (5) hār gabul šadi, yū'z tūmāni vierdi, kaldi. (6) sabāys'ya gāzi bī nāfār nōkārārīdā sirdi, hāydi „yov filān hārkā ha'yi yā'kältā, qārlarī yetū'v-ärtā“. (7) nōkār tā vardī, o hārū kālitti. (8) hāydi „sän bo qārlaru satun almi'š-ay, ney kā'lmāoruy qārlarū yetū'v-ärgay?“

(9) o hār hāydi „qār ki alum-satun olmaz. (10) gāzi hāydi: kārak bo qārlaru sāyā satun hisāb ietigām ki yūs tūmān pūl hālāl oliya, mām tā gabūl iettūm“. (11) hār nā hāydi xarčkā va'rmadi, yūs tūmān, yūs tūmān tā¹ amālākā vierdi, qārlaru gāzi hāsārīdā hīdi taşyar. (12) u'nda-so'y hāydi „ā'gār xodā yuoliya pūl viermāk bo jūrda olur taqī xodā yuoliya bīs⁽ⁱ⁾yā bi zād viermām. (13) bo dāfā šeytān yuoliya pūl vierim“. (14) bī haz ki kaldi ilgār, kerdī bī gādā yuormiş, dōa ietā'wor, bilās'yā pūl verigālār. (15) gādāqa ha'ydi „ā'gār šeytān yuoliya gabūl šaūy bī tūmān bilāyā verūm“. (16) gādā hāydi „sān pūlu ver, hā'r-kūm yuoliya šāir o'ltā“. (17) hār bī tūmān¹ vierdi, šeytān bī qarrī hār rixti'ča tēz hāzīr oldi. (18) ha'ydi „sān bī tūmān māmūm yuoluma gādāqa vierdūy. (19) mām bildūm, hār īsī vār, hayī bilāyā bitū'r-dūm“. (20) hār gāzi jāryānī bilāsiyā hāydi, šeytānqa tā'rīf šadi. (21) šeytān hāydi „tiemi mām bī havul gātīr olum, sān hināk yov gāzi hāviyā. (22) gāzi tāmāsī gabzanur ki gātīru sāndā alī'ya. (23) avval hayi: satmam, va'xti ki kōrdū xā'yli nāzāri tutmiş hayi: miñ tūmānkā vierūm“. (24) gāzīda miñ tūmān alī, yov vā sān taqī īsū o'lmata, bāyisi mām gayram“. (25) šeytān gātīr oldi, hār hi'ndi, vardi gāzi hāviyā. (26) i'na o'-jūr ki šeytān hāymi's-arti gāzi guşī qo'ndi gātīrqa va miñ tūmānkā gātīru hārdā aldi. (27) bī kūn kāşdi gāzi nōkārlār'yā hāydi „gātīru tāvilādā hī'pidiz, mām havul tamāşā iettūm bilāsī“. (28) gātīri hīdilār taşyar, gāzi bī ākki hālā ālī čakti gātīr arqasiya, gātīr bānā šadi aftāvā yalḡayālī. (29) gāzi hāydi „heyvānqa suv vie'rmādk-āyi'z, aftāvā yalḡayyuor“. (30) gātīr i'na o'-jūr ki aftāvā ya'lḡay⁽ⁱ⁾r-arti' kīrdi aftāvā içiyā. (31) gāzi kerdī gātīr kīrdi aftāvā içiyā qurduqī yapıştī ki quō'māya kīrākālgā. (32) gātīr qurduqī qazildi qaldī gāzi ālī'ča. (33) gātīr² hurg qāldi. (34) hāydi ki „bo niē'rdā niē'rāk oldi?“ (35) nōkārlāriyā hāydi „yo'vāy tēz o hārī yiti'kāy!“ (36) nōkārlār vardīlār hārī kālittilār gāzi yānīya. (37) gāzi hārka hāydi ki „gātīr kīrdi aftāvā içiyā“. (38) hār hāydi „mā'gār bī minayda zād olur ki gātīr aftāvā içiyā kīrākālgā?“ (39) gāzi hāydi „dālīl vārum. (40) hār hāydi „ā'gār dālīl kālittū ki gātīr aftāvā içiyā kīrā-bilū'r yā kīrmış, pūluy hāya verim“. (41) gāzi šārī bidūklārī hīyīştīrdi mīmām šadi, yiēgūlūk ki yīedilār, u'nda-so'y hāydi „mī'mānlar mām bo hārdā bī gātīr sātun almi's-aro, miñ tūmānkā. (42) āngīr gātīr kīrmış aftāvā içiyā vā yuōq olmiş“. (43) kul hāydīlār „mā'gār gātīr ta kīrā-bilū'r aftāvā içiyā?“ (44) gāzi hāydi „mām iēz kōzü'mlā kōrdūm ki kīrdi aftāvā içiyā vā qurduqī³ vā qurduqīdā yapuşdum, qurduqī qazildi qāldi ālū'mčā. (45) ā'gār qurduqī kersāt'gām bāvār ietā'yiz ki kīrmış aftāvā içiyā?“ (46) hāydīlār „hī'ā“. (47) o hār tā hāydi, „ā'gār sān gātīr qurduqī buō'da kērsättūy, mām sānī miñ tūmānī hāya verim“. (48) gāzi gātīr qurduqī quō'nī'ča quomu's-arti, ālī yetti quōniya, gātīr qurduqī hīdi taşyar. (49) tā gātīr qurduqī hīdi taşyar, qurduq bī kāmānča oldi'-yu bānā šadi čalḡālī'-yu ōnayālī. (50) xalḡ vaqtilār gāziqa.

¹ Versehentlich zweimal abgelesen.

² Versehentlich statt gāzi

³ Versehentlich zweimal abgelesen.

- (51) hay^{dijar} „gā'zī bō nā vāsā't-ar, bizi qīyirmi's-arti buo'da mäsyrä šäyyäy?“
 (52) gā'zī māt jetti b'lāsī. (53) me'mānlar, hä'r-küm tirdi vardī taşyar, ĩez ĩši
 hārti'ca, här tā tirdi vardī. (54) gā'zī ĩez āmāli nāti'jāsī ierdi¹.

89

Xarrāb. Anekdote, Schwank

(1) Eines Tages ging jemand zum Stadtrichter, sagte: „Ich habe 100 Tuman mitgebracht, werde (sie) nach Gottes Willen als Sündenbußgeld dahingeben. (2) Ich bitte, du mögest diese annehmen.“ (3) Der Richter sagt: „Ich nehme (sonst) von niemandem Sündenbußgeld an; aber weil du ein guter Mann bist, will ich sie annehmen. (4) (Und zwar) unter dieser Bedingung, daß du für 100 Tuman den Schnee (eigentlich Plural) dieses Hofes von mir kaufst und dieses Geld für mich *ḥalāl* (religiös erlaubt, kosher) wird.“ (5) Der Mann erklärte sich einverstanden, gab die 100 Tuman, kam (= ging fort!). (6) Am (nächsten) Morgen schickte der Richter jemanden von seinen Dienern, sagte: „Geh zu dem und dem Mann, sag, er soll kommen, den Schnee fortschaffen!“ (7) Der Diener ging auch, brachte jenen Mann herbei. (8) (Der Richter) sagte: „Du hast diesen Schnee gekauft, warum kommst du nicht, um den Schnee fortzuschaffen?“ (9) Jener Mann sagte: „Schnee wird doch nicht gehandelt.“ (10) Der Richter sagte: „Ich muß diesen Schnee als an dich verkauft ansehen, damit die 100 Tuman Geldes (mir) *ḥalāl* werden und ich (sie) annehme.“ (11) Was der Mann auch sagte, es nützte nichts; 100 Tuman... hundert Tuman gab er noch dem Arbeiter, (der) schaffte den Schnee aus dem Hof des Richters fort. (12) Dann sagte er (bei sich): „Wenn das Geldgeben nach Gottes Willen derart geschieht, dann gebe ich niemandem mehr etwas auf Gottes Wege.“ (13) Diesmal werde ich nach Satans Willen Geld geben. (14) Als er ein wenig weiter daherkam, sah er: Ein Bettler saß da, der betete, (damit) man ihm Geld gebe. (15) Er sagte zum Bettler: „Wenn du ihn nach Satans Willen annimmst, gebe ich dir einen Tuman.“ (16) Der Bettler sagte: „Gib du (nur) das Geld, nach wessen Willen es auch sei.“ (17) Der Mann gab (ihm) einen Tuman, Satan war in Gestalt eines alten Mannes sofort zur Stelle. (18) Er sagte: „Du hast einen Tuman nach meinem Willen dem Bettler gegeben. (19) Ich habe es erfahren; was für ein Anliegen du auch hast, sag's, ich will es für dich ausführen.“ (20) Der Mann berichtete ihm die Geschichte des Richters, teilte (sie) Satan mit. (21) Satan sprach: „Jetzt werde ich ein gutes Maultier, steig du auf, begib dich zu des Richters Haus. (22) Den Richter wird die Habgier packen („des Richters Verlangen wird sich erheben“), das Maul-

¹ nāti'jāsī ierdi < nāti'jāsiyā ierdi

tier dir abzukaufen. (23) Zuerst sage ‚Ich verkaufe nicht‘; wenn du siehst, daß (das Maultier ihm) sehr gefällt, sage ‚Ich verkaufe es nur um 1000 Tuman.‘ (24) Nimm vom Richter 1000 Tuman, geh und *du* – es ist nicht mehr deine Sache, den Rest besorge *ich*.“ (25) Satan ward ein Maultier, der Mann stieg auf, begab sich zu des Richters Haus. (26) Ebenso wie es Satan gesagt hatte, kriegte der Richter Lust auf das Maultier und kaufte das Maultier um 1000 Tuman dem Manne ab. (27) Ein Tag verging; der Richter sprach zu seinen Dienern; „Führt das Maultier aus dem Stall, ich will (es) mir gut anschauen.“ (28) Sie führten das Maultier heraus, der Richter strich ein, zweimal mit der Hand über den Rücken des Maultiers; das Maultier begann am Wasserkrug zu lecken. (29) Der Richter sprach: „Ihr habt dem Tier kein Wasser gegeben, es leckt am Krug.“ (30) Wie das Maultier so am Krüge leckte, drang es in den Krug hinein. (31) Der Richter sah: Das Maultier ging in den Krug hinein, (da) hielt er es am Schwanze fest, um es nicht eindringen zu lassen. (32) Der Schwanz des Maultiers riß, blieb in des Richters Hand. (33) Das Maultier (sic, recte: der Richter) erschrak. (34) Er sagte „Wie ist das geschehen?“ (35) Er sagte zu seinen Dienern: „Geht, bringt schnell jenen Mann!“ (36) Die Diener gingen hin, brachten den Mann zum Richter. (37) Der Richter sprach zu dem Manne: „Das Maultier ist in den Krug gekrochen.“ (38) Der Mann sagte: „Gibt es denn so etwas, daß das Maultier in den Krug geht?“ (39) Der Richter sagte: „Ich kann es beweisen („habe Beweis“).“ (40) Der Mann sagte: „Wenn du einen Beweis bebringst, daß ein Maultier in einen Krug kriechen kann oder hineingekrochen ist, gebe ich (dir) dein Geld zurück.“ (41) Der Richter ließ die Vornehmen der Stadt versammeln, bewirtete (sie); sie speisten, darauf sprach er: „Gäste, ich habe von diesem Mann ein Maultier gekauft, um 1000 Tuman. (42) Gestern ist das Maultier in einen Krug gekrochen und verschwunden.“ (43) Alle sagten: „Kann denn ein Maultier in einen Krug kriechen?“ (44) Der Richter sagte: „Ich habe mit eigenen Augen gesehen, daß es in den Krug kroch und sein Schwanz... ich hielt es am Schwanze fest, sein Schwanz riß ab und blieb mir in der Hand. (45) Wenn ich seinen Schwanz zeige, glaubt ihr (dann), daß es in den Krug gekrochen ist?“ (46) Sie sagten: „Jawohl.“ (47) Auch jener Mann sagte: „Wenn du den Schwanz des Maultiers hier zeigst, gebe ich (dir) deine 1000 Tuman zurück.“ (48) Der Richter hatte den Maultierschwanz in seine Brust getan, er führte die Hand zur Brust, holte den Maultierschwanz heraus. (49) Als er den Maultierschwanz herausholte, wurde der Schwanz zu einer Kemançe (Art Violine) und begann Musik zu machen und zu spielen. (50) Die Leute schauten auf den Richter. (51) Sie sagten: „Richter, was ist das für eine Sache?! Hast du uns gerufen, um (uns) hier auf den Arm zu nehmen?“ (52) Der Richter (sic, recte: der Mann) hatte ihn (= den Richter) matt gesetzt.* (53) Die Gäste standen ein je-

* Wohl Verlesung 'Arabgols für *gāzi māt jetti bilāsi* ‚er hatte den Richter matt gesetzt‘.

der auf, gingen hinaus, jeder seiner Beschäftigung nach; auch der Mann stand auf, ging. (54) Der Richter gelangte zum Resultat seiner eigenen Handlung (= erfuhr die gerechte Strafe für seine üble Tat).

90

Xarrāb (34)

(1) bī kūn bī nāfār vardī hākīm yāniya hāydi „mān hā'r-vaxt šīrin čāyi içām, kö-züm hāyr^uyör“. (2) hākīm vaxti hārī köziyā, kērdi bī'-haz qizārmīš. (3) iēz yāni'ča haydi „šīrin čāyi ki köz hāyrutmaz, bo bi'lmāuor, hatmān gubār yā turpāg varmīš içiyā“. (4) bī'-haz dāvā verdi, ha'ydi „bo dāvāy hatī köziyā xār olur“. (5) hār kaldi nāččā kūn dāvāda hattī keziyā, kezi xār o'lmadi. (6) yanda kaldi hākīm yāniya, hāydi „közüm xār o'lmadi, hā'r-vaxt ki šīrin čāyi içayorum bāttār ol'yör“. (7) hākīm iēz yāni'ča hāydi „šīrin čāyi ki kēz hāyrutmaz“. (8) dāstūr verdi bī šīrin čāyi kälittilār. (9) ha'ydi „bo šīrin čāyi içi kö'rdüm nā rāyāmdā közū hāyrutur“. (10) hār o qašu'qla ki čāyi bī'bir kākā vurdī, istikām içi'čā quodī. (11) istikāmu āyziya yettūktā qašuq kī'rr-ārti keziyā, kezi hāyriti'r-ārti. (12) hākīm ha'ydi „közī dāvāsī buldum, tēm'dā soy čāyi içdūktā qašuqu istikām içi'čā quō'ma!“

90

Xarrāb. Anekdoten, Schwank

(1) Eines Tages ging ein Mann zum Doktor (Arzt), sagte: „Immer wenn ich süßen Tee trinke, tun mir die Augen weh.“ (2) Der Doktor schaute dem Mann ins Auge, sah: Es war ein wenig gerötet. (3) Er sagte bei sich: „Süßer Tee tut doch dem Auge nicht weh; dieser weiß nicht Bescheid, bestimmt ist ihm Staub oder Erde (ins Auge) hineingedrungen.“ (4) Er gab ihm ein bißchen Medizin, sagte: „Tu diese Medizin in dein Auge, (dann) wird es gut.“ (5) Der Mann kam (= ging fort), einige Tage lang tat er von der Medizin ins Auge, sein Auge besserte sich nicht. (6) Wieder kam er zum Arzt, sagte: „Mein Auge hat sich nicht gebessert; immer wenn ich süßen Tee trinke, wird es schlechter.“ (7) Der Doktor sagte bei sich: „Süßer Tee tut doch dem Auge nicht weh.“ (8) Er ordnete an, daß man einen süßen Tee bringe. (9) Er sagte: „Trinke diesen süßen Tee, daß ich sehe, wie er deinem Auge wehtut.“ (10) Der Mann tat jenen Löffel, mit dem er den Tee umrührt („mit jenem Löffel, daß er den Tee gegeneinanderschlug“) ins Glas. (11) Als er

das Glas an seinen Mund führte, drang der Löffel in sein Auge, tat dem Auge weh. (12) Der Doktor sagte: „Ich habe die Medizin (= die Therapie) für dein Auge gefunden: Wenn du von nun an Tee trinkst, tu den Löffel nicht ins Glas!“

91

Xarrāb (35)

(1) bī šām bī nāfār häviyā hoyrī varur. (2) hä'r-nā vārī'-rtī, yötür. (3) häv eydisi xabar ǫlmaz. (4) nāhār tiezi ki ye'ridā tūrür, kerār he'č-nā biläsiyā qā'lmaduq, kull zādī hoyri yetmiş. (5) bānā šaur sās- sālām šayālī, häm-sādalar teklilär munī häviyā, ha'ylar „nā'sā vār?“ (6) hā'ur „hävimi hoyri yetmiş, här nā vārum-artī...“ hā... häyur „hävimä hoyrī vurmış¹ här nā vārum-arti yetmiş“ (7) ha'ylar² „nā'ğša tīemi sās-sālām šayyoruy, kārā'k-ärti kīečä huşyār oli'ğay xalyu xabar şayyay yā'kälğälär, quō'mayalar hoyrī zādu yötü'v-ärgä“. (8) häv eydisi häyur „män huşyār ya'tmiş-artum, a'mmā hadaq sasi eşü'tmädim“. (9) häylar „mägär hoyrī kälükdä inayda kälür ki hadaqī sas ietigä? (10) hoyrī hoyriluqī ietmä'čä hadaqī sas ietmāz“. (11) sabāy kīečä bo ādam xār qulāq hasar, kerār ki hadaq sasi kā'lmālor. (12) tūrür hinär dāmqa bānā šaur xalyu qīyiryālī sas-sālām šayālī ki „hävümä hoyrī vurmış, hävimü hoyri yetior!“ (13) häm-sādalar teklilär munī häviyā, kerälär hoyri yuōq vä hävidä tä bo kīečä bī zād va'rmaduq. (14) ha'ylar „qā'nī hoyrī, ūözü kördü biläsī yā nā?“ (15) hāur „kē'rmädim, siz ä'ngir šām häydiz: hoyrī kälükdä hadaqī sas ietmāz. (16) män bo kiečä qulāq hasdum, kördüm hadaq sasi kā'lmäor, ha'ydum yayin hoyrī vār ki hadaq sasi kā'lmäor, türdüm hindim damqa, bānā šadum dādlayālī“.

91

Xarrāb. Anekdote, Schwank

(1) Eines Nachts geht in jemandes Haus ein Dieb. (2) Alles was da war, schafft er fort. (3) Der Hausherr merkt nichts. (4) Morgens früh, als er sich von seinem Platze erhebt, sieht er: Nichts ist ihm geblieben, alles hat der Dieb fortgeschafft. (5) Er beginnt ein Geschrei zu erheben; die Nachbarn strömen herbei in sein Haus, sagen: „Was gibt's?“ (6) Er sagt: Mein Haus hat ein Dieb fortgeschafft. (d.h.) alles, was ich hatte“, sa ... sagt: „In mein Haus ist ein Dieb eingedrungen

¹ Vielleicht Verlesung für varmiş, aber vgl. unten 12: hävümä hoyrī vurmış.

(wohl *vurmiš* verlesen für *varmiš*?), alles was ich hatte, hat er fortgeschafft.“ (7) Sie sagen: „Warum erhebst du *jetzt* ein Geschrei, du hättest in der Nacht achtsam sein sollen, den Leuten Bescheid geben, daß sie kommen, den Dieb nichts fortschaffen lassen.“ (8) Der Hausherr sagt: „Ich hatte achtsam dagelegen, aber kein Geräusch von Fuß(tritten) gehört.“ (9) Sie sagen: „Kommt denn ein Dieb, wenn er kommt, so, daß sein Fuß ein Geräusch macht? (10) Wenn ein Dieb einen Diebstahl begeht, macht sein Fuß kein Geräusch.“ (11) In der nächsten Nacht hört dieser Mann gut hin, er sieht (= nimmt wahr), daß kein Geräusch von Fuß(tritten) kommt. (12) Er steht auf, steigt aufs Dach und beginnt, die Leute zu rufen, ein Geschrei zu erheben „In mein Haus ist ein Dieb eingefallen, mein(en) Haus(rat) schafft ein Dieb fort.“ (13) Die Nachbarn strömten herbei in das Haus von diesem. Sie sehen: Ein Dieb ist nicht da, und vom Haus(rat) ist in der Nacht nichts (verloren) gegangen. (14) Sie sagen: „Wo ist der Dieb? Hast du ihn selbst gesehen oder nicht?“ (15) Er sagt: „Ich habe (ihn) nicht gesehen. Ihr habt gestern Nacht gesagt, wenn ein Dieb kommt, macht sein Fuß kein Geräusch. (16) Ich habe diese Nacht hingehört. nahm wahr („sah“), daß kein Geräusch von Fuß(tritten) kommt. Ich sagte: Bestimmt gibt's einen Dieb, wenn kein Geräusch von Fuß(tritten) kommt. (Da) bin ich aufgestanden, aufs Dach gestiegen, habe begonnen, (um Hilfe) zu rufen.“

92

Xarrāb (37)

(1) bī kūn Hārūn-ār-Rāšid xelāfātliki zāmānī'ča bī nāfār Arab xodāluq iddiası jetti. (2) čov tišti xaly iç'yä ki bī nāfār bulinmiš ha'yyor: män xodā'-rsam. (3) bo söz Hārūn qulāqiya ierdi. (4) näččä nāfār sirdi, häydä „yo'vāy bo xodāy bu'ldiz, yiti'kāy buō'ra, kö'rdüm nä räyāmdä xodā'-rī“. (5) vardılar Arabu buldılar, kälittilər. (6) Hārūn va'xti ki munī rixtiyā vaqtı, kerdı bī mäflük müsi jetmiš ā'dam-a'r. (7) b'läs'iyä häydä „sän häymi's-äy: män xodā'-rsam?“ (8) Arab häydä „hī'ä“. (9) Hārūn häydä „näččä kūn munda ilgār bī nāfār häymi's-arti: män päyyambā'r-äm, дәstur vierdüm, bilāsī hilä'rdilär. (10) sän ki xodāluq iddiası jetmiš-äy kārāk nä iš haquq'yča kerigäm?“ (11) Arab häydä „havul iš kermi's-äy ki unu hilār-mi's-äy. (12) unda sārus ki män ki xodā'-rsam unu päyyambärlükkä sī'rmädk-ärtü'm“. (13) Hārūn Arabuy bo sözidä xoši kälidi. (14) häydä „ha'y' kö'rdüm nä дәlilkä sän xodā'-rsäy?“ (15) Arab häydä „kārāk bī xalvat ye'rčä bo sözü säyā hayi'γam, buō'ra šulu'γ-ar, uolmaz“. (16) Hārūn дәstür vierdi, hä'r-küm uō'da vār-arti hindilär tašyar. (17) u'nda-so'y xabar aldı ki..xōb, tiemi ha'y' kö'rdüm nä дәlilkä xodā'-rsäy?“ (18) Arab häydä „xalifä sālā'mät olta, män āč qālmi's-am, čārām nä-

čā'r-ar ki xodāluq ietā'yorum. (19) ä'gär čārasuz olmasam mä'gär xodāluq ta bī āsān īš-ār ki ādam xodāluq ietigā? (20) xalifā dāstūr vierdi Arabu to'dardilar, nāččā yūz dīnār ta pūl bilās'yā vierdilar. (21) Arab gowl vierdi ki taqī xodāluq id-diasī iē'tmägā.

92

Xarrāb. Anekdote, Schwank

(1) Eines Tages, zur Zeit von Harun al-Raschids Khalifat, erhob ein Araber-Mann Anspruch auf Göttlichkeit. (2) Das Gerücht „fiel“ (= verbreitete sich) bei den Leuten, daß sich ein Mann finde, der sagt „Ich bin Gott.“ (3) Dieses Wort gelangte zu Haruns Ohr. (4) Er schickte einige Leute aus, sagte: „Geht, findet diesen ‚Gott‘, bringt (ihn) hierher; ich will sehen, was für ein ‚Gott‘ er ist.“ (5) Sie gingen hin, fanden den Araber brachten (ihn herbei). (6) Als Harun auf dessen Gestalt schaute, sah er: Es ist ein elender, jämmerlicher Mensch. (7) Er sprach zu ihm: „Hast *du* gesagt ‚Ich bin Gott‘?“ (8) Der Araber sagte „Ja.“ (9) Harun sprach: „Vor einigen Tagen hat jemand gesagt ‚Ich bin ein Prophet‘; ich habe geboten, ihn zu töten. (10) Du, der du Göttlichkeit beanspruchst, was muß ich mit dir tun („welche Tat muß ich in bezug auf dich tun“)?“ (11) Der Araber sagte: „Du hast recht daran getan, ihn zu töten, (12) darum weil ich, der ich Gott bin, ihn nicht zum Prophetentum gesandt habe.“ (13) Harun gefiel dieses Wort des Arabers. (14) Er sagte: „Sag mal, zu welchem Beweis (aufgrund welches Beweises) du Gott bist!“ (15) Der Araber sagte: „Ich muß dir dieses Wort unter vier Augen sagen, hier ist Krach, es geht nicht.“ (16) Harun gebot, daß alle, die dort waren, hinausgehen sollten. (17) Dann fragte er: „Wohlan, nun sag mal, aufgrund welches Beweises du Gott bist!“ (18) Der Araber sagte: „Der Khalif sei gesegnet, mich hungert; mir ist kein anderer Ausweg geblieben (mein Ausweg ist Ausweglosigkeit“), so daß ich Gott spiele („Göttlichkeit mache“). (19) Wenn ich nicht (so) hilflos wäre: Ist denn Gott-Sein auch eine (so) leichte Sache, daß man sich als Gott ausgibt!“ (20) Der Khalif gebot, den Araber zu sättigen, auch ihm einige hundert Dinar Geldes zu geben. (21) Der Araber versprach, daß er fortan nicht mehr behaupten werde, Gott zu sein.

Xarrāb (3)

(1) Šā Abbās bī kin hindi gārdiškā, šikārqa vardī. (2) kērdi bī qarrī hār bī kōla-bārča buta arqasī'ča kāliyor. (3) ha'ydi „qa'rrī hār!“, haydi „bā'li?“ (4) hāydi „sān bo kōlabārča butāy nā'-jur šāw¹“ (5) hāydi „yetim šā'rcā satam tiört ab-bāsīqa“. (6) hāydi „bo tiert abbāsī nā'-jur šāw¹“ (7) hāydi „bī abbāsī hatam qirāy. (8) bī abbāsīsi garzluyqa verim, bī abbāsīsi zaxirā šām² bī abbāsīsi tīm³“. (9) hāydi „xā'yli xōb, bo sēzū mānāsi hayī ki mān kērdūm nīe'rdā nīe'rā“. (10) hāydi „o bī abbāsī ki hatam qirāy, bī qīzum vār, vierim yīey'r, unu hatam qirāy“. (11) hāydi „xā'yli xōb“. (12) hāydi „bī abbāsīsi ta bī qarrī hār bābam vār, māni āmālkā hīmi's, tie'mi vierim u yēyyor, u'nu ta garzluyqa verim“. (13) „o bī abbāsī ki zaxirā šām, bī bāččā oylum vār, vierim o yēy'r ki bālkim bidik kⁱ oldi-yi, bālkim bidik kⁱ oldi mānūm dādīma irākā⁴“. (14) haydi „xā'yli xob“. „bī abbāsīsi ta satam yēy'm“. (15) ha'ydi „xā'yli xōb, bo tiert sezi arzān sa'tmayay!“ (16) vardī haydi „vāzīr!“, hāydi „bā'li?“ (17) hāydi „bī qarrī hārka bārḡord oldum, bī minayda muzākārāy jetti, bo sezlāri jāvābi šim⁵“. (18) bo qarārⁱ haydi kī bo vāzīr haydi „qīrq kin mōlāt bilāmā ver“. (19) ha'ydi „xob! qīrq kīn mōlāt“. (20) bo vāzīr bānā šadi tolyānyālī, Iranī tolyandī bo jāvābi vierⁱ-bilmādⁱlār. (21) bī kin kāldi bo qarrī hārka bārḡord uoldi yuō'lca, ha'ydi ki „qa'rrī hār!“, kērdi buta arqasīčā-r. (22) bo qarrī hār hāydi „niē'rā variyoruy?“ (23) hāydi ki „qoyir yovarum īšim hartī'ča, sānī nā īšī vār mānīm īšī'mlā?“ (24) hāydi „nā! sānū sezlārī mānīm yānī'mča-r“. (25) hāydi „hār sōzi yīz tūmān alūm jāvābuy vie-rim“. (26) vāzīr ha'ydi „hāzī'r-am“. (27) arz olta bo vierdi'-yu ha'ydi'-yu ina haydi-yu qx... o nāyī, unu kⁱ hatam qirāy bī qī-zum vār, unu hatmī's-am qirāy. (28) bā-hār-jā t bo jāvābi kāl'tti, kini qīrqī Šā Abbās jāvābi vierdi. (29) hāydi „xā'yli xōb!“ tā-mām oldi, var[dī].

Yādullā-yi Mollayī, yāš altmīš bīeš

¹ šaw^x < šayuy

² šām < šayum

³ tīm < tā yīeyim

⁴ irākā < irākālgā

⁵ šim < šayim

Xarrāb. Šāh ‘Abbās-Geschichte

(1) Schah ‘Abbās begab sich eines Tages auf einen Ausflug, ging auf die Jagd. (2) Er sah, daß ein alter Mann (mit) einer Trage Reisig auf dem Rücken daherkam. (3) Er sprach „Alter Mann!“ Der sagte „Ja?“ (4) Er sprach: „Was machst du mit dieser Trage Reisig?“ (5) Der sagte: „Ich bringe (sie) zur Stadt, verkaufe sie um vier Abbasi.“ (6) Er sagte: „Was machst du mit diesen vier Abbasi?“ (7) Der sagte: „Einen Abbasi werfe ich weg („beiseite“). (8) Einen Abbasi davon gebe ich dem Gläubiger, einen Abbasi davon lege ich als Reserve an, einen Abbasi davon esse (= verbrauche) ich (für mich selber).“ (9) Er sprach: „Sehr gut, sage die Bedeutung dieses Wortes, damit ich sehe, was los (gemeint) ist.“ (10) Der sagte: „Jener eine Abbasi, den ich wegwerfe: Ich habe eine Tochter, ich gebe (ihn für sie aus), sie verbraucht (ihn), den werfe ich weg.“ (11) Er sprach „Sehr gut.“ (12) Der sagte: „Ein Abbasi davon aber: Ich habe einen bejahrten Vater, der hat mich gezeugt, jetzt gebe ich (den Abbasi), er verbraucht ihn, den gebe ich ja dem Gläubiger. (13) Jener eine Abbasi, den ich als Reserve anlege: Ich habe einen kleinen Sohn, ich gebe (ihm den Abbasi), er verbraucht (ihn), damit, wenn er groß geworden ist, er mich vielleicht unterstützt.“ (14) Er sprach „Sehr gut.“ Der sagte: „Einen Abbasi davon aber gebe ich aus und verbrauche ich (selbst).“ (15) Er sprach: Sehr gut, diese vier Worte wirst du nicht billig verkaufen!“ (16) Er ging, sagte „Wesir!“; der sagte „Ja?“ (17) Er sprach: „Ich habe einen alten Mann getroffen, das und das hat er geäußert, ich möchte die Antwort (= Lösung) dieser (rätselhaften) Worte.“ (18) Diesen Beschluß tat er kund. Da sagte dieser Wesir: „Gib mir vierzig Tage Frist.“ (19) Er sprach „Gut, vierzig Tage Frist.“ (20) Dieser Wesir begann herumzuziehen, in (ganz) Iran zog er herum, man konnte ihm diese Antwort nicht geben. (21) Eines Tages kam er zu diesem alten Mann, traf ihn auf dem Wege, sagte „Alter Mann!“, sah, daß auf seinem Rücken Reisig war. (22) Dieser alte Mann sagte: „Wohin gehst du?“ (23) Er sagte: „Laß mich meiner Arbeit nachgehen, was hast du mit meiner Sache zu tun?“ (24) Der sagte: „Nein, diese Worte (deren Lösung du suchst) sind bei mir.“ (25) Der sagte (ferner): „Für jedes Wort nehme ich hundert Tuman, gebe deine (= dir die) Antwort.“ (26) Der Wesir sagte: „Ich bin bereit.“ (27) Bitte sehr, dieser gab (die Antwort) und er sagte und ... sieh da, er sagte und ... jene Sache: „Das, was ich wegwerfe: Ich habe eine Tochter, das (Geld, das ich für sie ausgegeben habe) habe ich weggeworfen (usw.).“ (28) Jedenfalls, (der Wesir) brachte diese Antwort, am vierzigsten Tage gab er Schah ‘Abbās die Antwort. (29) Der sagte „Sehr gut.“ (Die Geschichte) ist fertig, vorbei.

94

Xarrāb (3 A)

(1) Šā Abbās bī kīn hindi gārdīškā vardī, bānā šāydi tolyanyālī. (2) kerdī bī hā'včā ūč nāfār yuormiš. (3) bul... vardī ičkār haydi „siz nā kārā'-rsäyiz?“ (4) hāydi „biz hoγrī'-rsaq“, hāydi „biz hoγrī'-rsaq“. (5) hāydi „mān tā šāy⁽ⁱ⁾m sizdi'lā dās-yāk ol'γam“, Šā Abbās hāydi, bo ūč nāfārkā haydi „mān tā šāyⁱm sizdi'lā dās-yāk ol'γam, yākām hoγrīlīqqa“. (6) „sizū ke'rdūm kismīz nā'sā-r?“ (7) bo hoγrīlar hā'ydi ki, bīsi holīndī hā'ydi (8) „man īnayda siyāsātīm vār, hār hāfkā varum, āgār ki gulfi āhāndā olīya, ākki tikā šam“. (9) hā'ydi „xōb, bo sāniḡki“. (10) o'-bīsi-tā haydi „āgār bī hasā'rčā bī pāsivā'nī olīya, ārz olta, bī ī'ti' hafqīriya, mān lāl šam“. (11) hāydi „xōb, bo siziḡki“. (12) o'-bīsi holīndī hāydi „mān bīsi ki beyin kerām yīz yildā soy ta kerigām bilūm“. (13) Šā Abbāsqa haydīlar, tīemi bi'l-mōllar Šā Abbās's-ar yā na, haydīlar „sān nā'sā bilī?“ (14) bō ta haydi „mān bod sibelimi tākān vierigām dārqa vurīlar, čap sibelimi tākān vierigām īendārīlār“, hāydi „xā'yli xob“. (15) bullar kiečā tirdīlār vardīla'r-u bī hāfkā, hoγruluqlarī jetdīlār. (16) saba'y tīezi Šā Abbās hindi taxt istiyyā hā'ydi: (17) „yo'vāy o ūč nāfārlārī yiti'kāy!“ (18) bo ūč nāfārlārī kālītdīlār. (19) o'-čāy hā'ydi „mān bīsi ki bī yildā soy kerām, āgār yīz yildā soy ta bilīm“, o hāydi ki „vaqī“, hā'ydi „bullarī vu'rdīz dārqa!“ (20) o hā'ydi „vaqī, xāhišt jetām, čap sibelī tākān vierigāy“ Šā Abbāsqa. (21) ki taqī bildi Šā Abbās's-amīš, hā'ydi „čap sibelī tākān vieri!“ (22) Šā Abbās bī kildī'-yu xošī kāldi, haydi „muraxxa's-āyiz, yo'vāy!“

94

Xarrāb. Šāh 'Abbās-Geschichte

(1) Schah 'Abbās ging eines Tages spazieren, begann herumzuwandeln. (2) Er sah: In einem Haus saßen drei Leute. (3) Die ... Er ging hinein, sagte: „Was tut ihr (= womit beschäftigt ihr euch)?“ (4) (Einer) sagte: „Wir sind Diebe.“ „Wir sind Diebe.“ (5) ('Abbās) sprach: „Auch ich möchte mit euch gemeinsame Sache machen.“ Schah 'Abbās sagte, zu diesen drei Leuten sagte er: „Auch ich möchte mit euch gemeinsame Sache machen und zum Diebstahl mitkommen.“ (6) Eure – laßt mich mal sehen – Kunst, welche ist es?“ (7) Diese Diebe sagten, (d. h.) einer wandte sich (ihm zu), sagte: „Ich habe einen Trick (eine „Politik“), ich gehe in jedes Haus, wenn auch das Schloß aus Eisen ist, ich spalte es in zwei Teile.“ (9) Er sagte: „Gut, das ist das Deinige.“ (10) Ein anderer aber sagte: „Wenn auf einem Hof eine Wache ist, bitte, wie ein Hund bellt, bringe ich (die) zum Schwei-

gen.“ (11) Er sagte: „Gut, das ist das Deinige.“ (12) Ein anderer wandte sich (ihm zu), sagte: „Wenn ich einen heute sehe und sehe ihn auch nach hundert Jahren wieder, erkenne ich (ihn).“ (13) Zu Schah ‘Abbās sprachen sie – da wußten sie nicht, ob es Schah Abbas war oder nicht – sie sprachen: „Was kannst du?“ (14) Er aber sagte: „Wenn ich meinen rechten Schnurrbart zwirble, schlägt man (die Leute) an den Galgen; zwirble ich meinen linken Schnurrbart, läßt man (sie) herab.“ Er sagte: „Sehr gut.“ (15) Diese standen nachts auf und gingen zu einem Haus, taten ihre Dieberei. (16) Früh Morgen darauf stieg Schah ‘Abbās auf den Thron, sprach: (17) „Gehet hin, bringet jene drei Leute!“ (18) Sie brachten diese drei Leute. (19) Da sagte (der eine Dieb): „Wenn ich einen nach einem Jahr sehe, Herr, wenn ich ihn auch nach hundert Jahren sehe, erkenne ich (ihn).“ Jener (Dieb) sagte: „Schau,“ (Schah ‘Abbās) sagte, hängt diese am Galgen auf!“ (20) Jener (Dieb) sagte: „Schau, ich habe einen Wunsch: Du mögest deinen linken Schnurrbart zwirbeln.“ (21) Er wußte, es war Schah ‘Abbās, er sagte „Zwirble deinen linken Schnurrbart.“ (22) Schah ‘Abbās lachte einmal auf, es gefiel ihm, er sagte: „Ihr seid begnadigt, gehet!“

95

Xarrāb (35)

(1) Šā Abbās bī kīēčā dārvišlūk kāsiki’lā īspāhān šārī’čā kāzā’r-ārti, kerār bī hävdā čaldu ōnama sasi kāli’yor. (2) ha’yur „Havulī bo’-rī yo’varyam kerī’gām buō’da nā’sā vār“. (3) īēškū čalar, bī qarrī hār kālūr, īēškū hačar, hāur „ki’m-āy, nā īšī vār?“ (4) Šā Abbās ha’ur „dārviš-ām. bo šā’rčā hävūm yuōq, bo šām bī mānzil māyā ver, buō’da tulā’rum, sabāyī yo’varum“. (5) qarrī hār ha’ur „uō’lta, yāk ičgār!“ (6) Šā Abbās varur ičgār, kerār bī dāstä lūotī buō’da čala’yuollar ōnā’yuollar, bo hār tā tāmāšā īetā^hor. (7) u’nda-so’y ki lūotīlar varur Šā Abbās hā’ur „sān nā kārā’-rsāy?“ (8) qarrī hār hā’ur „mān pīnā-dū’z-ām, kīndā üç gīrrān īšlāyīm, ākki gīrrānī yēmāk ičmākimā xa’jlāyīm bī gīrrānī vierūm bo lūotīlar kālīlār buō’da nāččā saat bilāmā ča’lalar ōnāylar“. (9) Šā Abbās ha’ur „ā’gār sabāy Šā Abbās pīnā-dūzluqu gadayan šay’ya o-ča nā’šlāyī?“ (10) qarrī hār hāur „xodā bīdū’k-ār, ruozī yetkārūr“. (11) Šā Abbās nāhār tīezi tirūr, varur dāstūr vierūr „hā’r-nā pīnā-dūz šā’rčā vār. bē’yūn qō’māy īšlāygālār“. (12) sārīvāzlar kālīlār pīnā-dūzlaru quōmazlar īšlāygālār. (13) bo qarrī hār tā īšlāyi-bilmāz. (14) varur bī kūza alur, bānā šaur suv satyalī. (15) šāmqa tā üç vača^g gīrrān suv sa’tar. (16) bo šām ta Šā Abbās dārvišlūk kāsikī kādār, kālūr qarrī hār häviyā, kerār bo šām bāsātī āngīrki šāmda köktā’r-ār. (17) ha’ur „rā’fir, nā’šlāyyoruy?“ (18) qarrī hār hāur ki „ī’na o’-jūr ki sān häyduy: ā’gār Šā Abbās pīnā-dūzluqu

gadəyan şayⁱya nā'šlāyū, (19) nāhār vardum kördüm ki sārṽāzlar quō'maduq pīnā-dūzlar iślāygā, (20) mən tā bī kūza aldum, bānā šadum suv sa'tmaqqa. (21) nīm gīrrān, nīm gīrrān ta kīndākidā artuq iślāmi's-ām". (22) Šā Abbās ha'ur „ägār sabāy Šā Abbās suv sa'tmāy ta gadəyan şayⁱya nā'šlāyī?" (23) qarrī hār hāur „hā'mān ta xodā būdū'k-ār". (24) Šā Abbās nāhār kālūr gāsrkā, dāstūr vierür „he'č-kümü qō'māy kūza'la šā'rčā suv satīya". (25) ö'kün tā qarrī hār hin... hinār taşyar, kūzāsī ketrār, tuoldarur suvda, varur satīya. sārṽāzlar quomazlar. (26) kālūr bānā šaur kəzgāli. (27) ĩez yāni'ča hāur „bo dārvīš nā bād-nufū's-āmiš, hā'r-nā ki hayyuor Šāh Abbās i'na o'-jūr şayyuor. (28) xodā'yā bö'yün nā'šlāygām?" (29) kəzmā'čā bī ye'rkā ierār, kerār xalg kältiyuor, uō'da siprindi tōkā'ör. (30) varur uō'da turur, hā'r-küm kälitür siprindi tekigā hāur „mān buō'da Šā Abbās tārāfidā mā'mū'r-am, hā'r-küm siprindi tekigā bī gīrrān bilāsīdā āvārīz aliyām". (31) ö'kün tā o hoqqa'la biēš gīrrān iślāyir. (32) šām kālūr, bāsātī ilgārki šāmlarda yētār tutar. (33) Šā Abbās dārvīšlūk kāsikī kädär, kālūr qarrī hār häviyā. (34) kerār bo šām ta bāsātī kö'k-ār. (35) hāur „rā'fīy. nā'-jūr-äy?" (36) qarrī hār tā'rīf ietār ki „bā'li, bö'yün bo rāyāmdā kaldi və bo rāyāmdā kəşdi". (37) Šā Abbās hāur „ä'gār Šā Abbās sārṽāzlari bilāyī tutā'lyā, yötüv-ärgä nā'-jūr şauy?" (38) ha'ur „xodā būdū'k-ār". (39) Šā Abbās nāhār tirür, kālūr, dāstūr vierür „bī minayda ādam filān ye'rčā idāra hačmiš, māliyāt aliyuor, yo'vāy munu tutā'liz, yeti'kāiz!" (40) sārṽāzlar kälilār, qarrī hāri yetilār Šā Abbās yāniya. (41) Šā Abbās qarrī hārdā xabar alur „ki'm-äy?", Šā Abbās qarrī hārdā xabar alur „kimī dāstū'r'la sän varmī's-äy uōda xalgda āvārīz al'yoruy?" (42) ha'ur „gīblā'i ālām sālāmāt o'lta, mən pīnā-dū'z-ärtüm, sānī sārṽāzlaruy pīnā-dūzluqu gadəyan šadi. (43) gadəyan šadilar, vardum suv sa'tyīlu oldum, suv sa'tmāy ta gadəyan šadilar. (44) mən tā čārasuz oldum, kældüm bu 'īši kördüm". (45) Šā Abbās ha'ur „ä'gār qarrī hārlikūy xātīriya o'lmasa' bilāy hilā'rr-ärtüm, ja'mmā bayīşladum, buō'da tulār, sän kārāk i'na buō'da garawul oliyāy". (46) dāstūr vierdi bī šāmşīr vierī'gālār bilāsiyā i'na uō'da tulā'ryā. (47) qarrī hār šāmqa tā uō'da qāldi, šām bilāsiyā häydilar „yov häviyā, sabāy nāhār tiezi yā'kā". (48) Šā Abbās ĩez yāni'ča häydi „kö'rdüm, taqī bo šām nā'šlāyū?" (49) qarrī hār kaldi, kerdi, bo kīēčā heč nā yuōqī'rī. (50) yetti bāzā'rčā šāmşīrī sattī bī tūmānkā. (51) üç gīrrānī vierdi bī šāmşīr hayačda gayirdilar quodī gīlāf içi'čā. (52) yīeti gīrrānī-ta kälitti, xā'yli ilgārki kīēčālārdā yētār bāsāt tutdi. (53) Šā Abbās hā'mān dārvīšlūk kāsikī kätđi, kaldi qarrī hār häviyā. (54) häydi „rā'fīy nā'šlāyyoruy?" (55) qarrī hār häydi „bö'yün tā minayda kəčmiš". (56) Šā Abbās häydi „ä'gār Šā Abbās saba'y šāmşīri bilāydā şeygā nā'-jūr şauy?" (57) qarrī hār hāur „xodā būdū'k-ār". (58) sabāy Šā Abbās tirür varur gāsrkā. (59) qarrī hār tā varur Šā Abbās gāsrī'čā ĩši isti'čā turur. (60) Šā Abbās vāzīriyā hāur „sän kārāk bē'yün gunākār ādam nayşasi'čā buō'da tulā'ryāy, bo qarrī hār ki kālūr, şayim hayī'yam sānī ba'suy vurī'ya, kerī'gām nā'šlāir". (61) vāzīr āli qōlī vādilar, Šā Abbās gāzāt kāsikū kätđi. (62) qarrī hār gāsrkā

ki kaldi hāydi „bo mähkū'm-ar“, hāydi „bo ādam mākūm olmiš hēlūmkā, tēz munī ba'šī vuri!“ (63) qarrī hār hāydi „gurβān, mundi'ča taysīr yuōq“. (64) Šā Abbās haur ki „sān nā īšī vār bo īslā'rlā? šāmsīrī hī'pi gilāfda bonī vuri!“ (65) qarrī hār ha'mān haur „gu'rβān, munu hilā'rmā, mundi'ča taysīr yuōq“. (66) Šā Abbās haur „ā'gār yanda dānīšīyāy vierūm īez ba'šuy ta vurīlar“. (67) qarrī hār kerār bād yercā gīrcā tišdi, āl'ā'n-ar ki sirri fāš olur. (68) bī fikr jetti'-yu ālī yetti šāmsīr'yā, hāydi „xodā'yā! ā'gār bo āda'mča o'-jūr ki mān hāy-dum gunāsi yūoq, mānūm šāmsīrīm hayač o'lta!“ (69) munu hāu'r-u šāmsīrī gilāfda čakār, kerālār hayač-ar. (70) hāyur „gī'blā-i ālām sālā'māt olta, kördū gunāsi yūoq-artī, šāmsīr hayač oldi“. (71) Šā Abbās kilār, qarrī hārdā xoši kālir, hāyur „o dārvīš ki šāmlar hāviyā käll-ārti, mā'n-ārtim“. (72) o'-ča dāstūr vierūr bilāsiyā xazīnādā bī pūl vierilār, hāyur „yov, yilār bo pūlu yiē'pi, taq' šāmāz bo īslārdā kerigāy“.

95

Xarrāb. Šah 'Abbās-Geschichte

(1) Schah 'Abbās wanderte eines Nachts im Derwischgewande in der Stadt Isfahan herum, er nimmt wahr („sieht“): Aus einem Hause kommt der Klang von Musik und Tanz. (2) Er sagt: Das Beste ist es („das Gute davon ist dies“:), wenn ich hingehen und zuschauen werde, was dort (los) ist.“ (3) Er klopft an die Tür, ein alter Mann kommt, öffnet die Tür, sagt: „Wer bist du, was hast du für eine Angelegenheit (Anliegen)?“ (4) Schah 'Abbās spricht: „Ich bin ein Derwisch, in dieser Stadt habe ich kein Haus, für diese Nacht gib mir eine Unterkunft, daß ich hier bleibe, morgen will ich gehen.“ (5) Der alte Mann sagt: „Es sei, komm herein.“ (6) Schah 'Abbās kommt hinein, sieht: Eine Gruppe Musikanten musiziert dort, tanzt, dieser Mann aber schaut zu. (7) Darauf, nachdem die Musikanten davongehen, sagt Schah 'Abbās: „Was bist du von Beruf?“ (8) Der alte Mann sagt: „Ich bin Flickschuster. Am Tage erarbeite ich drei Kran, zwei Kran gebe ich für mein Essen und Trinken aus, einen Kran gebe ich aus, (damit) diese Musikanten kommen, hier einige Stunden für mich musizieren, tanzen.“ (9) Schah 'Abbās sagt: „Wenn morgen Schah 'Abbās die Flickschusterei verbietet, was machst du dann?“ (10) Der alte Mann sagt: „Gott ist groß, er schickt das tägliche Brot.“ (11) Schah 'Abbās steht am nächsten Tage in der Frühe auf, geht hin und gebietet: „Welchen Flickschuster auch immer es in der Stadt gibt, laßt sie heute nicht arbeiten!“ (12) Die Soldaten kommen, lassen die Flickschuster nicht arbeiten. (13) Auch dieser alte Mann kann nicht arbeiten. (14) Er geht fort, kauft einen Krug, beginnt Wasser zu verkaufen. (15) Bis zum Abend verkauft er für dreieinhalb Kran Was-

ser. (16) Auch in dieser Nacht zieht Schah 'Abbās Derwischkleidung an, kommt zum Hause des alten Mannes, sieht: In dieser Nacht ist sein Teppich noch dicker als in der vorigen Nacht (= es geht ihm noch besser). (17) Er sagt: „Kamerad, was machst du?“ (18) Der alte Mann sagt: „Ebenso wie du gesagt hast .Wenn Schah 'Abbās die Flickschusterei verbietet, was machst du (dann)?“ (ist es geschehen): (19) Am Morgen ging ich hin, sah, daß die Soldaten die Flickschuster nicht arbeiten ließen: (20) ich aber kaufte einen Krug, begann Wasser zu verkaufen. (21) Einen halben Kran... Einen halben Kran habe ich auch mehr erarbeitet als (sonst) jeden Tag.“ (22) Schah 'Abbās spricht: „Wenn morgen Schah 'Abbās auch das Wasserkaufen verbietet, was machst du?“ (23) Der alte Mann sagt: „Abermals (= auch in diesem Fall gilt), Gott ist groß.“ (24) Schah 'Abbās kommt am Morgen zum Schloß, gebietet: „Lasset niemanden mit dem Krüge in der Stadt Wasser verkaufen!“ (25) An jenem Tage der alte Mann ko... kommt hinaus, nimmt seinen Krug auf, füllt ihn mit Wasser, geht um zu verkaufen – die Soldaten lassen (es) nicht zu. (26) Er kommt, beginnt herumzuwandern. (27) Er sagt bei sich: „Dieser Derwisch, wie unheilvoll (von schlechter Vorbedeutung) ist der gewesen: Alles was er sagt, eben das tut Schah 'Abbās. (28) Mein Gott, was soll ich heute tun?“ (29) Beim Herumwandern gelangt er zu einer Stelle, sieht: Die Leute bringen den Müll dorthin, schütten (ihn dort) aus. (30) Er geht dorthin, stellte sich auf; immer wenn jemand Müll zum Ausschütten bringt, sagt er: „Ich bin hier von Schah 'Abbās beauftragt; jeder der Müll ausschüttet, von dem soll ich einen Kran als Abgabe erheben.“ (31) An jenem Tage aber erarbeitet er mit jenem Trick fünf Kran. (32) Abends kommt er, hält seinen Teppich besser als in den früheren Nächten (= es geht ihm noch besser). (33) Schah 'Abbās zieht Derwischkleidung an, kommt zu des alten Mannes Haus. (34) Er sieht: Auch in dieser Nacht ist sein Teppich dick. (35) Er sagt: „Kamerad, wie geht es dir?“ (36) Der alte Mann berichtet: „Ja, heute ist es so gekommen und so abgelaufen.“ (37) Schah 'Abbās sagt: „Wenn Schah 'Abbās' Soldaten dich packen und fortführen, was („wie“) machst du?“ (38) Er sagt: „Gott ist groß.“ (39) Schah 'Abbās steht am Morgen auf, kommt herbei, gebietet: „Ein solcher Mensch hat an der und der Stelle ein Amt eingerichtet, zieht Steuern ein; geht hin, packt diesen, bringt (ihn herbei).“ (40) Die Soldaten kommen, bringen den alten Mann zu Schah 'Abbās. (41) Schah 'Abbās fragt den alten Mann: „Wer bist du?“ Schah 'Abbās fragt den alten Mann: „Auf wessen Geheiß bist du hingegangen, erhebst dort von den Leuten Abgaben?“ (42) „Ew. Majestät sei gesegnet; ich war Flickschuster, deine Soldaten haben die Flickschuster verboten. (43) Sie haben (sie) verboten. Ich ging hin, wurde Wasserverkäufer, auch das Wasserverkaufen haben sie verboten. (44) Ich aber wurde nun hilflos (= geriet in eine ausweglose Lage), kam, verrichtete diese Tätigkeit.“ (45) Schah 'Abbās spricht: „Wäre es nicht um deines Alters willen, würde ich dich töten; aber ich vergebe dir, bleibe hier, du

mußt eben hier Wachsoldat werden.“ (46) Er gebot, daß man ihm ein Schwert gebe, er eben dort verweilen solle. (47) Der alte Mann blieb bis zum Abend dort. Abends sagte man zu ihm: „Geh nach Hause, komm morgen früh (wieder)!“ (48) Schah ‘Abbās sagte bei sich: „Ich möchte sehen, was du heute Abend noch tust (= noch alles anstellst).“ (49) Der alte Mann kam, sah, an diesem Abend war nichts da. (50) Er brachte sein Schwert auf den Markt, verkaufte es um einen Tuman. (51) Drei Kran gab er hin, man machte (ihm) ein Schwert aus Holz, (das) tat er in die Scheide. (52) Sieben Kran aber brachte er (nach Hause), „hielt einen noch viel besseren Teppich“ als in den vorigen Nächten. (53) Schah ‘Abbās zog abermals das Derwischgewand an, kam in des alten Mannes Haus. (54) Er sprach: „Kamerad, was machst du?“ (55) Der alte Mann sagte: „Heute ist es nun so passiert.“ (56) Schah ‘Abbās sagte: „Wenn Schah ‘Abbās morgen das Schwert von dir fordert, was („wie“) wirst du tun?“ (57) Der alte Mann sagt „Gott ist groß.“ (58) Morgens steht Schah ‘Abbās auf, geht ins Schloß. (59) Auch der alte Mann geht in Schah ‘Abbās’ Schloß, macht sich an seine Arbeit. (60) Schah ‘Abbās spricht zu seinem Wesir: „Du mußt heute in der Art eines Sünders („sündigen Menschen“) hier stehen; wenn dieser alte Mann kommt, will ich sagen, er soll dir den Kopf abhauen; ich werde sehen, was er macht.“ (61) Sie fesselten dem Wesir Hände und Arme, Schah ‘Abbās zog das Richtergewand an. (62) Als der alte Mann zum Schloß kam, sprach (Schah ‘Abbās): „Dies ist ein Verurteilter“, er sagte: „Dieser Mann ist zum Tode verurteilt worden, hau ihm schnell den Kopf ab!“ (63) Der alte Mann sagte: „(Dir zum) Opfer (will ich werden), dieser hat keine Schuld (= er hat kein Verbrechen begangen).“ (64) Schah ‘Abbās sagt: „Was hast du mit diesen Dingen zu tun? Zieh dein Schwert aus der Scheide, hau ihm den Hals ab!“ (65) Der alte Mann sagt abermals: „Opfer, töte diesen nicht, dieser hat keine Schuld.“ (66) Schah ‘Abbās spricht: „Wenn du (so etwas) noch einmal sagst, übergebe ich dich und man wird deinen eigenen Kopf abhauen.“ (67) Der alte Mann sieht: Er ist an einem üblen Orte in die Klemme geraten; nun ist (= geschieht) es, daß sein Geheimnis offenbar wird. (68) Er dachte einmal nach, führte die Hand ans Schwert, sagte: „O Gott! Wenn an diesem Manne, so wie ich gesagt habe, keine Sünde ist, soll mein Schwert (zu) Holz werden!“ (69) Dieses sagt er und zieht das Schwert aus der Scheide. Man sieht: Es ist (aus) Holz. (70) Er sagt: „Ew. Majestät sei gesegnet; du hast gesehen, keine Sünde war an ihm, das Schwert ist zu Holz geworden.“ (71) Schah ‘Abbās lacht, ihm gefällt der alte Mann, er spricht: „Jener Derwisch, der an den Abenden zu dir ins Haus kam, war ich.“ (72) Dann gebietet er, daß man ihm aus der Schatzkammer ein (= eine Menge) Geld gebe, sagt: „Geh, laß dich nieder, „iß“ (verbrauche) dieses Geld, (aber) es ist nicht mehr notwendig, daß du diese Sachen machst.“

Xarrāb (37)

(1) bī kūn bī palāng yūolī tišdi bī bāyqa. (2) kerdi uō'da bī pušuk kązä'or. (3) xār vaqti kerdi pušuk pālānglār rixti'ča-r, a'mmā xā'yli kelāmā-ri. (4) pušuku qīyirdi iēz yāniya, haydi „sān nā'sä-rsāy? (5) ā'gār pālā'ng-āy nā'tāy bī'-boṣarti kelāmā qālmī's-āy? (6) ā'gār iēzā heyvānlarda'-rsāy nāy pālāng rixtičā-y?“ (7) pušuk hāydi „mān ī'na pālāng jīnsīda-rsam, a'mmā ā'dāmī-zā'd āli'čā-m. (8) sān ta ā'gār ā'dāmī-zā'd āli'čā uo'lsāy mändā kelāmātār o'll-artu'y“. (9) pālāng bādī kaldi bo sözdā, hāydi „ādāmī-zād kim olṣa ki māni kelāmā šayya? (10) tiemi ki bo sözü hāyduy, kārāk hā'r-niedā-ri' bo ā'dāmī-zādu' buli'ṣam qārni hizi'gām“. (11) pušuk hāydi „ā'dāmī-zā'd bī saatta soy kālūr buō'ra, tulār yā'kältā, kō'rdüm nā's-lāyüy bilāsi'lā“. (12) pālāng xoš-hāl oldi. (13) bī saatta soy bāy eydisi bieli čini'čā kaldi ki bāyīya suw tutāṣa (oder salṣa?). (14) pālāng unuy eyi tutti, hāydi „sān ā'dāmī-zā'd-āy?“ (15) bāy eydisi hāydi „hī'ā“. (16) pālāng ha'ydi „nāy bo bīzüm hām-jīnsimizu bo kūnkā hatmī's-āy?“ (17) ādām hāydi „māndi'čā taysīr yuōq, munī iēzi uō'rda ki bād tus vurār, šāyyor hāmmišā kursa altī'čā olīya, hadaq lāyī'čā o'liya, iēzī kelāmā šamīš“. (18) pušuk ha'ydi „yipāg hayyor, bī loṣma hikmāk bilāmā vierilār, ūon hālā tāpāmdā toqīlar, māni bullar kelāmā šamī's-allar“. (19) xolā'-sā pālāng ādāmdā āl kötū'rmādi, ha'ydi „kārāk hāzīr olīyāy vursātqa“. (20) ādām hāydi „sözüm yuōq, a'mmā mān kūčümü hä'včā quomī's-am. (21) ā'gār qorqmāy tulār, mān yo'varum, kūčümü yiti'kālīm“. (22) pālāng hāydi „qorqmam, yov kūčū yitīk“. (23) ādām hāydi „ō'lmādi, sān va'xti ki mānüm kūčümü kördūi, tāzāy varuy. (24) ā'gār šā'yṣoruy ki mān xātīr-jām biligām sān tāz-māy, yāk bilāyi bo zinjīrlā diraxtqa vāi'rum, o'čā yo'varum kūčümü yitīkālīm“. (25) pālāng hāydi „vāir“ (26) ādām zinjīri vi'elīdā hačdi, pālāngi gurs vādī diraxtqa. (27) bieli ketirdi āliyā bānā šadi bilāsi vuryali. (28) pālāng kerdi xā'yli bād grčā tišdi, pušukka hāydi „rā'fīy, mān sāndi-ṣadar olīyam salar yā salmaz?“ (29) pušuk hāydi „ā'gār bī sičyān ṣadar ki olīyay salmaz. (30) havu'l-ār ki ā'gār väsiyāt zādüy vār, ietigāy“.

Xarrāb. Tiererzählung

(1) Eines Tages führte der Weg einen Leopard in einen Weingarten. (2) Er sah: Dort streift eine Katze herum. (3) Er schaute gut hin, sah: Die Katze ist in Gestalt der Leoparden, aber sehr klein. (4) Er rief die Katze zu sich, sagte: „Was

bist du? (5) Wenn du ein Leopard bist, wieso bist du derart klein geblieben? (6) Wenn du zu anderen Tieren gehörst, warum bist du in Leopardengestalt?“ (7) Die Katze sagte: „Ich bin eben vom Leopardengeschlecht, aber ich bin in des Menschen Hand. (8) Du aber, wenn du in des Menschen Hand gerietest („würdest“), würdest kleiner werden als ich.“ (9) Den Leoparden kam die Wut an über dieses Wort, er sagte: „Wer wird der Mensch sein, daß er mich kleiner machen wird? (10) Nun, da du dieses Wort gesagt hast, muß ich, wo auch immer, diesen Menschen finden, ihm den Bauch aufreißen.“ (11) Die Katze sagte: „Der Mensch kommt nach einer Stunde hierher, verweile, bis er kommt; ich will sehen, was du mit ihm tun wirst.“ (12) Der Leopard freute sich. (13) Nach einer Stunde kam der Weingartenbesitzer, die Schaufel auf der Schulter, um seinen Garten zu begießen. (14) Der Leopard stellte sich ihm in den Weg („packte sein Vorderes“) und sagte: „Bist du der Mensch?“ (15) Der Weingartenbesitzer sagte „Ja.“ (16) Der Leopard sagte: „Warum hast du diesen, der von meinem Geschlecht ist, in diese Existenzform gebracht?“ (17) Der Mensch sagte: „Ich habe keine Schuld, diese selbst ist es, die verleumdet (?), immer will sie unterm Tisch sein, zu Füßen liegen, sie hat sich selbst klein gemacht.“ (18) Die Katze sagte: „Er lügt, einen Bissen Brot geben sie mir, zehn Mal schlagen sie mir auf den Scheitel, diese haben mich klein gemacht.“ (19) Kurz und gut, der Leopard ließ vom Menschen nicht ab („hob die Hand nicht fort“), sagte: „Du mußt zum Kampf bereit sein.“ (20) Der Mensch sagte: „Ich habe kein Wort (dagegen), aber ich habe meine Kraft zu Hause gelassen. (21) Wenn du dich nicht fürchtest, verweile hier; ich will gehen, meine Kraft holen.“ (22) Der Leopard sagte: „Ich fürchte mich nicht, geh, hol deine Kraft.“ (23) Der Mensch sagte: „Das geht nicht („ist nicht geworden“); wenn du meine Kraft siehst, läufst du weg, begibst dich fort. (24) Wenn du willst, daß ich sicher weiß, daß du nicht wegläufst, komm, ich binde dich mit dieser Kette an den Baum, dann will ich gehen, meine Kraft holen.“ (25) Der Leopard sagte: „Binde (mich fest).“ (26) Der Mensch machte eine Kette von seiner Taille los und band den Leoparden an den Baum. (27) Die Schaufel nahm er in die Hand, begann ihn zu verprügeln. (28) Der Leopard sah: Er war in eine sehr üble Klemme geraten. Er sagte zur Katze: „Kamerad, wenn ich so (klein) wie du werde, läßt er mich (dann) frei oder nicht?“ (29) Die Katze sagte: „Wenn du (auch) wie eine Maus wirst, läßt er dich nicht frei. (30) Wenn du dein Testament oder sowas machen willst, dann magst du es besser (schon jetzt) tun.“

Xarrāb (33)

(0) havul rāfīy bād rāfīy (1) bī vā'r-artī, bī yuō'q-artī. (2) bī havul rāfīy bī bād rāfix. (3) kīnī' kinlārdā bo ākki rāfīx hā'r-nā kāzdilār īš buli-bi'lmādilār. (4) ha'ydi-lar „nā'šlāgāk vā nā'šlāmā-gāk?“. (5) āxīr aqīllārī tektilār birbirī istiyā vā hāydi-lar yo'varya q īezā šārkā vā uō'da īezimizkā īši āl hadaq šayyaq. (6) hār qānīsī bī gadrī hikmāk dāstmāliya vādī vā bilā yuōlqa tištilār īezā šār tārāfiyā. (7) čāšt īerdilār bī čēsmā ārniyā. (8) ākkilārī tā ā'č-artilar. (9) ba's-ū yī'zī safā vīerdilār vā yu'ordular ki čāšt yiēpigālār. (10) bād rāfīy hāydi „rā'fīy dāstmāluy hači, bilā yiēpidük, šām ta mānūm dāstmālumu hača'-miz, bilā ye'yimiz“. (11) havul rāfīy sēzi ha'ymadi, dāstmālī hačdi vā bošladilar yīemākkā. (12) u'nda-soy bī haz tinjīqlārī aldilar, yanda tirdilār vā yuōlqa tištilār. (13) šām dāmi injimiš, tiyilmiš īerdilār bī su'v juoyiya. (14) havul rāfīy ha'ydi „rā'fīy, mān ā'č-am. dāstmāluy hači. ye'pidük“. (15) bād rāfīy hāydi „yov īšū hārtī'ča! bo bī lōyma hikmāk kīčkā mānīm īez qa'numu tođārur“. (16) havul rāfīy hāydi „māgār ūōzū čāšt hā'ymaduy: dāstmāluy hači, sānī hikmākūy yiēpidük, šām ta mānīm hikmākūmū yēyimiz?“. (17) bād rāfīy hāydi „tutam ki hāydum, sānī aqluy niē'rā-rti, šayi'r-ärtüy hikmākūy māyā vīērmāgāy“. (18) bo ākki rāfīy učdilar bīrbirkā, ketākkārluq ijettilār. (19) āxīr havul rāfīy bī yuolda vardī vā bād rāfīx ta hadru yuolu eykā aldi vardī. (20) havul rāfīy vardī vardī tā īerdi bī tāy pāy'ya. (21) kerdī bī hīn vār. (22) īez yānī'ča hāydi yietā'r-ār kīēčāy bō'da yatu'v-aryam vā nāhār t... vā nāhār tiri'-kālgām, yuōlqa tišā'-kālgām“. (23) vardī hīn ičiyā, tā šadi yilārya bī do'wr-u pār'yā vaqīya kerdī hadaq sasi kāli'yor. (24) tīez vardī bī guoša'ča kīēšidi. (25) o'-ča bī yākkā xīrs guruh'pp-u guru'p kāldi, bī guoša'ča yuordī. (26) bī haz kāčdi bī bīeri ta'pp-i-tap kāldi ičgār vā sālām šadi vā aldi bī īezā guoša'ča yuordī. (27) u'nda so'y bī tülkü pāvārčīn pāvārčīn kāldi o ta sālām šadi vā yuordī. (28) bīeri haydi „xīrs lā'la xāyli šāngu'l-āy, māgār tāza xabā'rī olmiš?“. (29) xīrs ha'ydi „pās nāy. bī xarāba bulmī's-am ki altī'ča bī būdük gānj vār. (30) kindā varum uō'da nāččā laya yerkā vurum, gānj guruh'pp-u-guru'p sas ijetār. (31) u'nda-so'y qulāqumu yerkā yapušturum qulāq vierim. (32) bilmāy nā kiefi vār. (33) mān mu'ā yīrākūm xoš-ār“. (34) bīeri ha'ydi „pās xabaruy yūoq. (35) pādīšā qīzi nāxo's-ar. (36) tamām-i vālāyāt hākimlārī bilāsiyā kālitmi's-āllār. (37) heč qānīsī unu xār šayi-bi'lmādük. (38) pādīšā ta hāymīš ki hār-kim qīzi xār šayya onu īez kidāysi šayur. (39) qīz davāsī mānīm yānī'mča-r. (40) fulān yīlqī iči'ča bī qara qon vār. (41) ā'gār muxi qurriti'yalār vā qīz burniya, burnī ičiyā puflāyi'yalār, hāli havul olur. (42) mān kindā varum, yīlqī do'wr-u pārri'ča tolyanum ki fursat ālimā tišā'-kālgā' o qonu hārā'-kālgām vā tüzū'p-ārgām. (43) a'mmā bo lānāti qončī qō'mayor“. (44) tilki haydi „a'mmā īši'ttīz mändā. (45) filān tāpā pāyī'ča sičya'ni hīni vār. (46) kindā āšrāfi-

lārī hīyūr kin eyi'čā yazātur, u'nda-so'y ullar isti'čā hāyyanur. (47) varum tāpā isti'čā yuorum, tamāšāsī jētām. (48) mən tā mua yirākūm xo's-ar. (49) bullar bī haz ki dānīštīlar, tirdilār ya'ttīlar. (50) oyl īez yānī'čā ha'ydi „ā'gār nahār sahi va sālum buō'da yovaryam bilūm nā'slāygām“. (51) nahār xīrs guru'pp-u-guru'p vardi īši hārti'čā, hārtida bīeri ta'pp-u ta'p vā āxirda tūlkū pāvārcīn pāvārcīn. (52) oyl ta kaldi tašyar, vardi tāpā sorā'yīya. (53) kōrdi tilkū o yoqqar yuormuš tamāšā jētōr, bī bīdūk sičyān tālā vā āšrāfilār isti'čā hayyānī'yor. (54) tāši hārākdi vā pārtlādi tilkikā. (55) tilki tāzdi vardi. (56) oyl vardi tālālaru tēkdi jīekiya. (57) sičyān ki munu kerdī gustada qurduqī būniya čandidi vā īezi hilārdi. (58) oyl kaldi qonči yān'ya. (59) hāydi „o qara qonuy nāččākā satāy?“ (60) qonči qīmati ha'ydi. (61) oyl hāydi „ba'sī kāsī ver mājā, bāyisi īez māluy olta“. (62) o'-čā qonuy muxi hīdi, kālitti qurrītti vā tekdi šīsā ičīyā. (63) vā kaldi šārkā pādišā hāvi eyi'čā bošladi ki „hākī'm-ām, tābi'b-ām“. (64) pādišā ādamlarī kaldilār tašyar vā ha'ydilār „bā'ba yāk yoluy tutāl, yov! (65) pādišā qīzi nāxo's-ar. (66) pādišā hāymīš: hā'r-kīm onu xār šayī-biligā, qīzi ua verim vā āgār xār šayī-bilmāgā, hilārūm. (67) xāylilār kālmi's-āllār ki xār šayyalar, šayī-bi'lmādk-āllār vā īez ba'slari yielkā viermi's-āllār“. (68) oyl hāydi „o'lta, mājūm qānu'm ta ullar qānida rangluytar day, māni yetū'vāy pādišā yān'ya“. (69) oylu yiettilār pādišā yān'ya. (70) pādišā ha'ydi „ha! hā'kīm! mānūm qīzimu xār šayī-bilū?“ (71) oyl hāydi „šāyāt xār šayī-bilī'gām“. (72) pādišā hāydi „bilūy ki āgār xār šayī-bilmāgāy, helāy?“ (73) oyl hāydi „bilūm“. (74) pādišā dāstūr vardi „yetū'vāy bilāsī qīz yāniya“, bilāsī yiettilār. (75) oyl hāydi „kul yovartalar tašyar, kimsā hāv iči'čā qā'lmata“. (76) hāv ki bošandi, oyl šīsā āyzi hačdi vā bī haz qon muxida pufladi qīz burni ičīyā. (77) qīz ašqirdi vā tirdi, yuordi. (78) pādišā ki ištiti qīzi xār olmiš, tālāsār īezi ietkardi qīz hāviyā. (79) va'xti ki kerdī qīz hadaq isti'čā turmiš, xāyli xoš-hāl oldi. (80) hāydi „hā'r-kūm māni šāir, hākīmkā ān'ām viertā“. (81) tūört tārāfdā yayi's-vāra tālā vā jāvāhir bašīya tekdilār. (82) u'nda-so'y pādišā ha'ydi „hā'kīm, hār nā šāygāy, sāyā vierūm“. (83) oyl ha'ydi „gu'rbān heč zād šā'mōrum, ī'na o jūr ki vādā šami's-artū'y, qīzuy vā fulān xārābāy āgār lāzīmuy day, mājā bayi'slāy“. (84) pādišā ha'ydi „uo'lta, bo ki zā'dī day“. (85) oyl kaldi vierdi xārābāy qazdilar gān'ji hīdilār. (86) u'nda-so'y īna gāsri gayirdi yīz kārā pādišā gāsridā gāšāntār. (87) bī kīn kišisi'lā kolāfārāngi'čā yuormi's-artilar. (88) kerdī bād rāfīy jindirā pindirā čirk-u jirluy yīz vā sārrā vāmīš ā'llā gādāluq jētāyor. (89) gulāmlariya hāydi „onu saslā'ydiz, yā'kaltā buō'ra“. (90) va'xti ki kaldi ič-gār, xabar aldi „xōb! rāfīy! sānūy ātuy nā'sā-r?“ (91) bād rāfīy hāydi „bād“. (92) havul rāfīy hāydi „ešitmi's-ām ki sānūy bī havul ātluy duōst ta vāru'y-arti, o nīedā-r?“ (93) bād rāfīy hāydi „bī durrā'čā mādā hadrīndi, hār nā iltimās jētūm xarjīya va'rmadi“. (94) havul rāfīy hāydi „ker, māni bilūy?“ (95) bād rāfīy ha'ydi „gurbānī olyam bi'lmāyorum“. (96) havul rāfīy hāydi „mān ī'na o'-rsam ki bī loyma hikmāk isti'čā undī'la toyuštuy“. (97) bād rāfīy havul ki vaxti, kerdī

gadīmki rāfiyi bildi. (98) tili titi-pitikā tišti. (99) və āxir xabar aldī „nā'-jūr oldī, bo hamāy dārāluq bīrbirkā vurdūy?“ (100) havul rāfiy sīrdā tā piyāzqa tā sārguzāštī ua ha'ydī. (101) bād rāfiy hāydī „ā'gār mām tā yovaryam zādi gīrūmā kālīr?“ (102) havul rāfiy hāydī „bilmām“. (103) bād rāfiy tirdi kaldi hīnkā və onuy iči'čā kīēšidi. (104) bī haz u'nda-so'y xīrs guru'pp-u guru'p kaldi və bī guo-ša'ča yuordī, āxmī čākdi ičgār. (105) u'nda-so'y bīeri ta'pp-u-ta'p kaldi sālām šadi və aldī pākār bī īezā guoša'ča yuordī. (106) və u'nda-so'y tilkū pāvārčīn pāvārčīn hofsulasuz kaldi ičgār. (107) heč qānīsī dānīšaq ie'tmādi. (108) āxir tilkū hāydī „lā'lalar! o kīēčā yādīzča-r, nāsā dānīšaqīlārī bō'da ietā'r-ärtū'k? (109) hatmām ādāmī-zā'dī turmī's-amīš, qulāq vie'rr-āmīš. (110) šāyāt bo šām ta buō'da oliya, tīrū'kāy bo hīnū kā'zdūk, bilāsī bu'ldūq“. (111) o'-čā tirdilār, kāzdilār və bād rāfiyi buldilar. (112) və gā'nj-u qo'n-u sičyānlar¹ tālāfatluqiya parra parra šadilar.

97

Xarrāb. Märchen

(0) Der gute Gefährte und der schlechte Gefährte. (1) Es war einmal, es war einmal nicht. (2) Ein guter Gefährte war und ein schlechter Gefährte. (3) Eines Tages von den Tagen konnten diese beiden Gefährten, was sie auch herumstreiften, keine Arbeit finden. (4) Sie sagten: „Was sollen wir tun und was sollen wir nicht tun?“ (5) Zuletzt kamen sie überein und sagten: „Wir werden in eine andere Stadt gehen und uns dort Arbeit verschaffen.“ (6) Ein jeder band etwas Brot in sein Tuch, und sie machten sich zusammen auf den Weg in Richtung auf eine andere Stadt. (7) Mittags kamen sie zu einer Quelle. (8) Alle beide waren hungrig. (9) Sie reinigten Kopf und Gesicht und setzten sich hin, um das Mittagmahl zu verzehren. (10) Der schlechte Gefährte sagte: „Gefährte, öffne dein Tuch, wir wollen gemeinsam (daraus) speisen. Abends aber öffnen wir mein Tuch und essen gemeinsam.“ (11) Der gute Gefährte sagte kein Wort (dagegen), öffnete sein Tuch, und sie begannen zu essen. (12) Darauf ruhten sie ein wenig, standen wieder auf und machten sich auf den Weg. (13) Zur Abendzeit kamen sie erschöpft und ermattet an einen Wasserlauf. (14) Der gute Gefährte sagte: „Gefährte, ich bin hungrig, öffne dein Tuch, laß uns essen.“ (15) Der schlechte Gefährte sagte: „Geh hinter deiner Sache her (pers. *birow payi kārāt*, = ‚kümmere dich selber um dich‘)! Dieser eine Bissen Brot macht kaum meinen eigenen Magen satt.“ (16) Der gute Gefährte sagte: „Hast du nicht selbst mittags gesagt ‚Öffne dein Tuch, laß uns *dein* Brot essen, abends jedoch essen wir *mein* Brot?‘“ (17) Der

¹ Verlesung (bzw. irrtümliche Eintragung) für āšrāfilār.

schlechte Gefährte sagte: „Nehmen wir an, ich habe das gesagt (pers. *giriftīm ki guftam* ‚wir haben angenommen, nehmen hiermit an‘). (Aber) wo war dein Verstand? Wenn du wolltest, hättest du mir dein Brot nicht geben sollen.“ (18) Diese beiden Gefährten sprangen aufeinander los und verprügelten sich. (19) Schließlich ging der gute Gefährte den einen Weg entlang, und auch der schlechte Gefährte schlug einen anderen Weg ein. (20) Der gute Gefährte ging und ging, bis er zum Fuße eines Berges kam. (21) Er sah: Da war eine Höhle. (22) Er sagte bei sich: „Es ist besser, wenn ich nachts hier schlafe und in der Frühe ... und in der Frühe aufstehe und mich auf den Weg mache.“ (23) Er ging in die Höhle hinein. Als er sich setzen und sich einmal umschauchen wollte, hörte („sah“) er Schritte („Fußgeräusch“). (24) Schnell ging er in eine Ecke und verbarg sich. (25) Da kam ein großer Bär, gurupp-u-gurup, legte sich in eine Ecke. (26) Ein wenig (Zeit) verfloß, da kam ein Wolf tapp-ï-tap hinein und entbot den Gruß und begann, sich in einer anderen Ecke zu setzen. (27) Darauf kam ein Fuchs, pāvarčīn-pāvarčīn, auch er grüßte und setzte sich hin. (28) Der Wolf sagte: „Bruder Bär, du bist sehr fröhlich. Hat sich etwa eine Neuigkeit ergeben?“ (29) Der Bär sagte: „Und ob! Ich habe eine Ruine gefunden, unter der ein großer Schatz ist.“ (30) Jeden Tag gehe ich dorthin und schlage ein paar Mal auf den Erdboden, dann klingt der Schatz gurupp-u-gurup. (31) Darauf halte ich meine Ohren an die Erde und lausche. (32) Du (im Persischen „Ihr“) weißt nicht, was für ein Vergnügen darin liegt. (33) Darüber freue ich mich.“ (34) Der Wolf sagte: „Du hast also gar keine Ahnung! (35) Die Tochter des Königs ist krank. (36) Alle Ärzte der Provinz hat man zu ihr gebracht. (37) Keiner hat sie heilen können. (38) Der König hat aber gesagt: Jeden, der das Mädchen heilt, den macht er zum Schwiegersohn. (39) Die Arznei für das Mädchen habe ich bei mir (= darüber weiß ich Bescheid). (40) In der und der Herde gibt es einen schwarzen Hammel. (41) Wenn man sein Hirn trocknet und in die Nase, ins Innere der Nase des Mädchens hineinbläst, wird es gesund. (42) Ich gehe jeden Tag, kreise um die Herde, damit mir die Gelegenheit in die Hand falle, daß ich jenen Hammel fortreißen und fliehen (kann). (43) Aber dieser verdammte Schäfer läßt (es) nicht (zu).“ (44) Der Fuchs sagte: „Aber hört von mir! (45) Am Fuße des und des Hügels hat eine Ratte eine Höhle. (46) Jeden Tag holt sie ihre Aschrafis (ihr Geld) heraus, breitet sie vor der Sonne aus, darauf wälzt sie sich auf ihnen. (47) Ich gehe und setze mich auf den Hügel und beobachte sie. (48) Auch ich bin darüber froh.“ (49) Als diese sich (noch) ein wenig unterhalten hatten, erhoben sie sich und legten sich schlafen. (50) Der Jüngling sprach bei sich: „Wenn ich morgen gesund und wohlbehalten von hier weggehen sollte, weiß ich, was ich tun werde.“ (51) In der Frühe ging der Bär gurupp-u-gurup an sein Werk, hinter ihm der Wolf tapp-ï-tap, schließlich der Fuchs pāvarčīn-pāvarčīn. (52) Der Jüngling aber kam heraus und ging auf die Suche nach dem Hügel. (53) Er sah: Der Fuchs, der sitzt oben und beobachtet, eine große Ratte

wälzt sich auf Goldgeld und Aschrafis. (54) Er hob einen Stein auf und warf ihn auf den Fuchs. (55) Der Fuchs lief fort. (56) Der Jüngling ging hin und schüttete die Goldstücke in seine Tasche. (57) Die Ratte, die dies sah, schlang sich vor Kummer den Schwanz um den Hals und beging Selbstmord. (58) Der Knabe kam zum Schäfer. (59) Er sagte: „Jenes dein schwarzes Schaf – für wieviel verkaufst du es?“ (60) Der Schäfer nannte seinen Preis. (61) Der Jüngling sagte: „Hau ihm den Kopf ab und gib ihn mir, der Rest davon mag dein Eigentum sein.“ (62) Dann holte er das Gehirn des Schafes heraus, trocknete es und schüttete es in eine Flasche. (63) Und er kam in die Stadt. Vorm Hause des Königs begann er: „Ich bin Arzt, ich bin Medikus.“ (64) Die Leute des Königs kamen heraus und sagten: „Komm, Herr, mach dich auf, geh. (65) Die Königstochter ist krank. (66) Der König hat gesagt: ‚Jeder, der sie gesund macht, dem gebe ich die Tochter (zur Frau), und wenn er sie nicht gesund machen kann, töte ich ihn.‘ (67) Viele sind gekommen, um sie zu heilen; sie haben es nicht geschafft und haben sich um den Kopf gebracht („haben ihren Kopf dem Wind gegeben“).“ (68) Der Jüngling sprach: „Sei's drum, mein Blut ist nicht farbiger als ihr Blut (= mein Leben ist nicht wertvoller als das ihre), führt mich zum König.“ (69) Sie führten den Jüngling zum König. (70) Der König sprach: „Ha, Arzt! Kannst du meine Tochter heilen?“ (71) Der Jüngling sagte: „Vielleicht werde ich es können.“ (72) Der König sprach: „Weißt du, daß wenn du sie nicht heilen kannst, du stirbst?“ (73) Der Jüngling sagte: „Ich weiß.“ (74) Der König gebot: „Führt ihn zur Tochter!“ Sie führten ihn hin. (75) Der Jüngling sagte: „Alle sollen hinausgehen, niemand soll im Zimmer bleiben.“ (76) Als sich das Zimmer geleert hatte, öffnete der Jüngling den Flaschenhals und blies ein wenig vom Hammelhirn in die Nase des Mädchens. (77) Das Mädchen nieste und richtete sich auf, setzte sich hin. (78) Der König, der gehört hatte, daß seine Tochter geheilt war, begab sich eilends ins Zimmer des Mädchens. (79) Als er sah, daß seine Tochter aufrecht dastand, freute er sich sehr. (80) Er sprach: „Jeder, der mich gern hat, soll dem Arzt ein Geschenk geben.“ (81) Von den vier Seiten überhäuften sie ihn wie Regen mit Golddukaten und Juwelen. (82) Darauf sprach der König: „Arzt, alles was du willst, gebe ich dir.“ (83) Der Jüngling sagte: „(Möge ich dir zum) Opfer (werden), ich verlange nichts (weiter) – ebenso wie du es versprochen hast, schenke mir deine Tochter und die und die Ruine, wenn du sie nicht brauchst.“ (84) Der König sprach: „Es sei. Das ist doch gar nichts.“ (85) Der Jüngling kam, ließ die Ruine ausgraben und den Schatz herausholen. (86) Darauf errichtete er dort ein Schloß, hundertmal schöner als des Königs Schloß. (87) Eines Tages saßen sie auf dem Pavillon. (88) Er sah den schlechten Gefährten, der bettelt in jämmerlichen Lumpen, mit schmutzigem und zerfaltetem Gesicht und grindigen Händen. (89) Er sprach zu seinen Dienern: Ruft diesen, er soll hierherkommen!“ (90) Als er hereinkam, fragte er: „Nun, Gefährte, wie heißt du?“ (91) Der schlechte Gefährte sagte:

„Schlecht.“ (92) Der gut Gefährte sagte: „Ich habe gehört, daß du auch einen Freund namens ‚Gut‘ hattest, wo ist der?“ (93) Der schlechte Gefährte sagte: „An einer Wegkreuzung trennte er sich von mir; wie sehr ich ihn auch bat, er gab nicht nach.“ (94) Der gute Gefährte sprach: „Schau, kennst du mich?“ (95) Der schlechte Gefährte sagte: „(Möge ich dir zum) Opfer (werden), ich kenne dich nicht.“ (96) Der gute Gefährte sprach: „Ich bin eben jener, mit dem du dich um einen Bissen Brot geprügelt hast.“ (97) Als der schlechte Gefährte gut hinschaute, erkannte er seinen alten Gefährten. (98) Er stammelte. (99) Und schließlich fragte er: „Wie ist es geschehen, daß du all diesen Reichtum zusammengebracht hast?“ (100) Der gute Gefährte erzählte, was ihm widerfahren war „vom Knoblauch bis zur Zwiebel“ (von Anfang bis Ende, calque aus dem Persischen). (101) Der schlechte Gefährte sagte: „Wenn ich auch hingehe, kriege ich da etwas?“ (102) Der gute Gefährte sprach: „Ich weiß nicht.“ (103) Der schlechte Gefährte erhob sich, kam zur Höhle und verbarg sich darin. (104) Ein wenig später kam der Bär gurupp-u-gurup und setzte sich in eine Ecke; er machte ein finsternes Gesicht. (105) Darauf kam der Wolf, tapp-ī-tap, grüßte und setzte sich dann mißmutig in eine andere Ecke. (106) Und darauf kam der Fuchs, pā-varčīn-pāvarčīn nervös hinein. (107) Keiner sagte ein Wort. (108) Schließlich sagte der Fuchs: „Brüder, ist jene Nacht in eurem Gedächtnis, was wir da für Unterhaltungen gepflogen haben? (109) Gewiß hat ein Mensch gelauscht (im Chaldasch Kontamination aus pers. *gūš īstādan* und *gūš dādan*, beide ‚lauschen‘). (110) Vielleicht wird er auch diese Nacht hier sein (fehlt im persischen Original); stehet auf, laßt uns in dieser Höhle herumgehen und ihn finden!“ (111) Da standen sie auf, gingen herum und fanden den schlechten Gefährten. (112) Und als Vergeltung für den Schatz und den Hammel und die Ratten (sic) zerrissen sie ihn in Stücke.

98

Xarrāb (33)

(0) bo ta bī īezā matal. (1) bī kī'nī pādīšā' hī xazānāsī iči'čā kāzā'r-ārti vā jāvāhi-rātī vārāstlūk jetā'r-ārti ki bī guoša'ča kezi bī tān zādlarqa ki fanduvvā'ra-rti' tišdi. (2) xazānā'dārda xabar aldī „bullar nā'sā-r?“ (3) xazānādār hāydi „gīblā-yi ālām be-sālāmāt, mān o čayda ki xazānādār-am, o čayda ki xazānādār olmi's-am bullar i'na buō'da kermi's-am. (4) hār-kīmdā tā xabarlašmīš-am durust jāvāb īšī'tmādk-ām“. (5) pādīšā vāzīrī qīyīrdi, xabar aldī „vā'zīr! bullar nā'sā-r?“ (6) vāzī'r vaqī'sī xazānā guošiya hattī vā ba'sī qašidī, ha'ydi „va'llā, u'nda ilgār ki mān vāzīr oliyam bo zādlar xazānā iči'čā vā'r-artilār, a'mmā toyrusi šāygāy, mān bilmām nā'sā-r“.

(7) pādīšā ässabānu ǧldi, hāydi „qırq kın biläyā mōlāt verim ki hār yerdä oulmış bili'gäy bullar nā'sä-r“. (8) vāzır kaldi taşyar, ärä bärä vurdı, qarri vā dunyā ker-miş ādamlarda xabarlaşdı. (9) vā'lı he'ç-kım javā'b-i duru'st-u hesābi vieri'-bi'l-mādi. (10) āxır hāydılar „filān yē'rčä bī yāşluq qarri hā'rī vār, šā'yāt o bili'gä, işüy tīni hačī'ya“. (11) vāzır yuōlqa tişdı, vardı qarri hār sorā'yiya. (12) kerdı saqqalı tiziya tā iermiş hirin-i hirin olmış. (13) vardı ilgär „sālām!“, „vā alā'ykisālām!“ (14) vāzır tāñ zādlar gazīyāsī bilās'iyā nayl šadi. (15) qarri hār hāydi „mān bilmām, a'mmā bī būdüktār lāla vārum, filān yē'rčä, yov onī yān'ya, šā'yāt o bili'gä, sēzūy javābī vieri'gä“. (16) vāzır īezi'lā fikr ħetti „pānā xodāqa, bo ki bāččātār lāla-rī, bī qara tīk yūoqī, vāy būdüktār lāla hāl'ya“. (17) kaldi būdüktār lāla yā-niya, kerdı bāşī ti... bāşī tırrıy bā-ništāt qarri-rī. (18) xā'yli o lālasīda jāyiltār na-zarqa kāliyor. (19) xabarlaştı „sān bilūy o tāñ zādlar xazāna içi'čä nā'sä-r?“ (20) qarri hār hāydi „nā, bilmām, a'mmā bīzüm būdüktār lālamız hatmān bilür, yov onī yāniya“. (21) vāzır kaldi būdüktār lāla yāniya, kerdı bī miyān-sāl hār xā'yli ārāki lālasīda jāyiltār. (22) hār vāziri bī bidik hävkä yetti vā mājlisī yoq-qari'čä yotxardı. (23) šārbāt vā miyvā bilās'iyā kālittilər. (24) gärm-i dāniša'q-ar-tilar ki bī dāstā jāyil hävkä vārid oldi sālām-šadi, vārid öldilar, sālām šadilar vā āl-lāri kīeslāri'čä turdilar. (25) hār salāmīlari javābī vierdi vā bidū'n-i t'inki ullarqa i'tinā šayya bānā šadi dānişyalī. (26) āxır vāzır hāydi „iğāzā vērdiz yilā'rtalar“. (27) hār bāşī'la işārātī šadi härlār do-zānū häv dowrī'čä yuordilar. (28) bī haz soy bī dāstā jāyil häfkä vārid ǧldilar. (29) ullar ta salām šadilar vā āllāri kīeslāri'čä turdilar. (30) tā hār bāşī'la... tā hār bāşī gabzadi vā işārāt šadi „yilā'rız“. jāillar do-zānū häv pāyīčä yuordilar. (31) vāzır ki hurgluqī hār lāhzā artuqtar uoll-arti tāñ zādlar gazīyāsī xazāna içi'čä tā'rif ħetti. (32) vā hāydi „pādīšā qırq kün uya mō-lāt viermiş ki hār yerdä uolmış, ullaruy rāzī bili'gä. (33) a'mmā hā'r-kümdä xabar-laşmış, duru'st-u hesābi javāb iştümadük. (34) qarri hār lāb-xa'ndi vurdı, hāydi „Hāzrā't-i Solāymān zamānī'čä bī hā'rī bī īezā hārkä ye'rī sattı. (35) sa'tun al'yili kaldi yerī šoxm vuriya, siyir hadaqī bī tōplükkä vardı. (36) tēplükü qazdı kerdı, gā'njī bulındı. (37) kaldi yer sa'tyili yān'ya ki „yāk! gān'jī hārāk yov!“ (38) sa'tyili hāydi „gān'j īez mā'lu-ar“. (39) sa'tun al'yili hāydi „āxır! hār mān sāndan yer sa'tun almi's-am, nā gān'j“. (40) sa'tyili hāydi „mān tā sāyā yer sātmi's-am, gān'jī onī içi'čä bul'nup... gān'j onī içi'čä bulunu'p-arya' sānī-ār, māvāl čā'lasī ta bul'nup-arya, o ta bo rāyām“. (41) sa'tun al'yili kaldi, gān'jī tu'orbaqa tekdi, kālitti quo'di satyili hävi īeşki dāmičä. (42) satyili nā-rāhat oldi, tōrbalaru yetti, quodī sa'tun al'yili hävi īeşki dāmi'čä. (43) bo yātū'v-u o holī tā īslāri nāzūk yerkā čakdi vardilar Hāzrā't-i Solāymān yān'ya. (44) Hāzrā't-i Solāymān hāydi „owlā'di-zā'di vāriz?“ (45) sa'tun al'yili hāydi „o'yu'lı vārum“, sa'tyili hāydi „mān tā qīzī vārum“. (46) Hāzrā't-i Solāymān hāydi „sān qīzūy onī oyliya vieri, gān'jī tā ǧllaruy uolta... gān'j tā ǧllaruy uolta. (47) sa'tun al'yili vardı, i'na u yerčä buyda hākdı, buydala'rī bīčdi bī fāduq bīdüklükī'čä. (48) Hāzrā't-i Solāymān buyurdı „o buydalarda bī

nāččā xāzāna iči'čā salqā'rīz“. (49) vāzīr hāydi „nāy kelāmātār lālalaruy sändä qarrītār nazarqa kāl'yollar?“ (50) hāydi „māyā havul kiši kāl nāsīb olmīš, mu'nda sārūz dunyā'ča ga'm-u gussā yuo'qum, (51) bullar mānūm oyullar vā nāvālārū'm-āllār ki bī-ijāzā'-i mān suv içmāzlār. (52) a'mmā īezā lālalarum ki kiši källārī čān-dān havul day-allar, tīez qarru vā sīnuq olmī'š-allar“. (53) vāzīr holīndi gāzīyāy pādīšāqā tā'rīf ijetti.

98

Xarrāb. Märchen

(0) Dies ist ein anderes Märchen. (1) Eines Tages ging ein König in seiner Schatzkammer herum und inspizierte seine Edelsteine, als in einer Ecke sein Auge auf einige sonderbare Dinge fiel, die wie Haselnüsse waren. (2) Er fragte den Schatzkammerer: „Was ist das?“ (3) Der Kämmerer sagte: „Heil dem Weltenherrscher, seit ich Schatzkammerer bin, seit ich Schatzkammerer geworden bin, habe ich dies hier gesehen. (4) Wen auch immer ich gefragt habe, ich habe keine richtige Antwort gehört.“ (5) Der König rief seinen Wesir, fragte ihn: „Wesir, was ist das?“ (6) Der Wesir warf einen Blick auf die Ecke der Schatzkammer und kratzte sich den Kopf, sagte: „Bei Gott, schon bevor ich Wesir geworden bin, waren diese Dinge in der Schatzkammer; aber wenn du die Wahrheit darüber (wissen) willst, ich weiß nicht, was es ist.“ (7) Der König wurde aufgeregt, sagte: „Vierzig Tage gebe ich dir Frist, daß du von jedem möglichen Ort erfährst, was dies ist.“ (8) Der Wesir kam heraus, ging hier- und dorthin, fragte alte und erfahrene Leute. (9) Aber niemand konnte die richtige und vernünftige Antwort geben. (10) Schließlich sagten sie: „Am Orte So-und-so gibt es einen bejahrten, alten Mann, vielleicht wird der Bescheid wissen, den Knoten deiner Sache lösen.“ (11) Der Wesir machte sich auf den Weg, ging auf die Suche nach dem alten Mann. (12) Er sah einen, dessen Bart bis zum Knie reichte, der ganz weiß geworden war. (13) Er ging hin: „Friede!“ „Auch über dir sei Friede!“ (14) Der Wesir berichtete ihm die Angelegenheit mit den sonderbaren Dingen. (15) Der alte Mann sprach: „Ich weiß es nicht, aber ich habe einen älteren Bruder an dem und dem Orte, geh zu ihm, vielleicht wird er es wissen, auf deine Rede Antwort geben.“ (16) Der Wesir dachte bei sich: „Um Gottes willen, dieser, der der jüngere Bruder ist, hat kein (einziges) schwarzes Haar, weh über den Zustand des älteren Bruders!“ (17) Er kam zu dem älteren Bruder, sah: Sein Kopf ha... Sein Kopf... Es war ein lebhafter, munterer Alter. (18) Er kommt einem viel jünger vor als sein Bruder. (19) Er fragte: „Weißt du, was das für sonderbare Dinge in der Schatzkammer sind?“ (20) Der alte Mann sagte: „Nein, das weiß ich nicht, aber

unser älterer Bruder weiß es bestimmt, geh zu ihm.“ (21) Der Wesir kam zum älteren (= ältesten) Bruder. Er sah: Es war ein Mann in mittleren Jahren, viel jünger als sein anderer Bruder. (22) Der Mann führte den Wesir in ein großes Zimmer und ließ ihn sich auf den Ehrenplatz obenan setzen. (23) Sorbet und Obst brachte man ihm. (24) Sie gerieten in ein angeregtes Gespräch, als eine Gruppe junger Leute ins Zimmer eintrat, grüßte. Sie traten ein, grüßten und standen da, die Hände an der Brust. (25) Der Mann erwiderte ihren Gruß und begann, ohne ihnen Beachtung zu schenken, zu reden. (26) Schließlich sprach der Wesir: „Erlaubet, daß sie sich setzen.“ (27) Der Mann gab mit dem Kopf ein Zeichen. Die Männer knieten nieder, rundherum im Zimmer. (28) Ein wenig später kam eine Gruppe junger Leute ins Zimmer. (29) Auch sie grüßten und standen da, die Hände an der Brust. (30) Als der Mann mit dem Kopf... als der Mann den Kopf hob und ein Zeichen gab, setzten sich die jungen Leute kniend auf den Boden des Zimmers. (31) Der Wesir, dessen Verwunderung jeden Augenblick mehr geworden war, berichtete die Geschichte mit den sonderbaren Sachen in der Schatzkammer. (32) Und er sagte, der König habe ihm vierzig Tage Frist gegeben, daß er, woher auch immer, ihr Geheimnis erfahre. (33) Aber wen er auch immer fragte, eine richtige und vernünftige Antwort hatte er (noch) nicht gehört. (34) Der alte Mann lächelte und sprach: „Zur Zeit Salomos verkaufte ein Mann einem anderen Manne ein Grundstück. (35) Der Käufer kam, um das Grundstück zu pflügen. Der Fuß (seines) Rindes ging in ein Loch. (36) Er grub das Loch auf, sah: Es fand sich ein Schatz. (37) Er kam zum Grundstückverkäufer: „Komm, hol deinen Schatz ab und geh!“ (38) Der Verkäufer sagte: „Der Schatz ist dein eigener Besitz.“ (39) Der Käufer sagte: „Aber, Mann, ich habe von dir ein Grundstück gekauft, keinen Schatz.“ (40) Der Verkäufer sagte: „Ich habe dir ein Grundstück verkauft. Ein Schatz befindet sich darin. Ein Schatz mag sich darin befinden, er ist dein – wenn sich eine Uringrube darin befindet, ist das ebenso.“ (41) Der Käufer kam, schüttete den Schatz in den Sack, brachte ihn fort und legte ihn neben die Tür des Hauses des Verkäufers. (42) Der Verkäufer wurde unruhig, er brachte die Säcke und legte sie neben die Tür des Hauses des Käufers. (43) Als ihre „Dieser bring hin und jener bring zurück“-Angelegenheit zu einem kritischen Punkte gelangte, gingen sie zu Salomo. (44) Salomo sprach: „Habt ihr ein paar Kinder oder sowas?“ (45) Der Käufer sagte „Ich habe einen Sohn“, der Verkäufer sagte „Ich habe eine Tochter.“ (46) Salomo sprach: „Gib du deine Tochter seinem Sohn, sein Schatz aber soll ihnen gehören.“ (47) Der Käufer ging, in eben jenem Grundstück säte er Weizen. Die Weizen(körner) erntete er in der Größe einer Haselnuß. (48) Salomo gebot: „Bewahrt einige von diesen Weizenähren in der Schatzkammer auf!“ (49) Der Wesir sagte: „Warum sehen deine jüngeren Brüder älter aus als du?“ (50) Er sagte: „Mir ist eine gute Familie („Frau-Kind“) zuteil geworden, darum habe ich in der Welt keinen Ärger und Kummer.

(51) Dies sind meine Söhne und Enkel, die ohne meine Erlaubnis nicht (einmal) Wasser trinken. (52) Aber meine anderen Brüder, deren Familien nicht ebenso gut sind, sind bald alt und gebrechlich geworden.“ (53) Der Wesir kehrte zurück und berichtete dem König das Geschehene.

99

Xarrāb (34)

(1) bī šā'rčā ūč nāfār jǎjil hār bi'rirlā rāfīγ-amīšlar. (2) bī kūn yuo^{ri}lar, ha'yalar „bo šā'rčā bīzüm tirilikimiz havul kā'čmäor, yä'kāy bī nāččā vaxt va'ruq īezā šārkā“. (3) garār qoyⁱlar yo'vayalar. (4) bī kūn kiši källarīda allā salqataluq jētālār, šārdā hi'nālār vā bānā šay⁽ⁱ⁾lar varyalī. (5) ākki ūč šārdā kāčālār tā o šārkā ki garārlarī-miš īerālār. (6) uō'da hār bīsi īeziyā bī īš bulur, qālīlar, bānā šay⁽ⁱ⁾lar īš-lāgāli. (7) uōn-biēš yil o šā'rčā īslāylār, hār bīsi īč yūz tūmān pūl gazanj jētār. (8) bī kūn yanda ha'y⁽ⁱ⁾lar „havulī bō'-rī ki taqī yo'vayaq īez velāyātīmiskā, uōn-biēš yil-ār bo šā'rčā-k, kiši kālīmīzda xabarīmīz yuōq“. (9) tirilār īez šārlāriyā tā-rāf yuōlqa tišālār, šār-bi-šār, baluq-bi-baluq kālīlār tā īerālār bī ba'luqqa ki taqī īez šārlāriyā bī ākki kūn artuqtar yūol yūo'q-amīš. (10) šām o balu'qča šayⁱlār tulāryalar, a'mmā he'č-kūm bilālāriyā... he'č-kūm bilālārī hāfkā yuol viermāyor, hār-kīmkā... hār kīmkā tā ki ha'yyollar „bō kīēčā biskā bī mānzil ve'r“, ha'yvor „olmaz, mānim hāvim yuo'q“. (11) tā bī jǎyil kerār bullar tašyar qālmī's-alla'r, yirāki kienār, yötür bilālārī īez hāviyā. (12) kīēčā bi'rb^{ri}i dowrī'ča yuormī's-allar, o yān bo yānda dānīšaq jētāyollar, bo jǎyī'lča bī qarrī bāba vā'r-amīš, hēč dānīš-mā'z-amīš. (13) bo ūč nāfārdā bīsi jǎyīlda xabar alur ki „nā'tāy bābāy hēč dānu's-māyor?“ (14) jǎyil hājur „bābam sōz-sata'n-ar, hār sēzī yū'z tūmānkā satar, pūlsuz dānušmaz“. (15) bō hār va'xti ki bo sōzü īštār, īez yānī'ča hājur „dānīšaq ki bī kā-lā'mi yūs tūmān olīya, hatmān havu'l-ar. (16) māndī'čā ki ūč yū's tūmān vār, bī yūs tūmānī vierūm bo qarrī hārdā bī sōz īštām, šāyād dārdimā tāyā'-kālgā', ākkisi tā hāv^umā yötüm“. (17) yūz tūmān hiyūr vierūr qarrī hārkā, hāyur „bī kālām dānīši!“ (18) qarrī hār ha'yur „hār vaxt rāfīγla šādū bī ye'rkā yovaryāy, tā šārdā hi'nāyīz, o rāfīγu vārāvurd ša'yi. (19) māsālān ha'yi: mār, sīdākūm kāl'yor, tulār, bī su^v qīrayiya yilā'rum o'-ča varuq. (20) ā'gār turdī, bili ki havul rāfīγ-ar, bilāsi'lā yov, ā'gār turmadī, holnup, undī'la vā'rma“. (21) bo hār hāydī „bo ki bī sōz day-artī ki yūz tūmān gīmatī olīya“. (22) qarrī hār taqī dānu'smadī. (23) yūs tūmān vergili hāydī „bo yūs tūmānū... bo yūs tūmānū tā vierūm bā'lkī bo'-hālā bī dānīšaq jē'tigā ki havul olīya“. (24) yūs tūmān tā vierdi. (25) qarrī hār hāydī „qīš kīēčāsi, qīš kīnī'čā, qīš kīnīčā čāštta soy musāfārātlūkkā vā'rma. (26) ā'gār īezāsi hā-vī'čā oldūy, šādīlār tā bilāyi kīčkā hāvdā hīpigālār, hi'nmā“. (27) bo ādam bo

sözdä tä xoši kä'lmädi, (28) häydi „äxirki yüs tümänü tä vierüm bī dānīšaq ta ua jettä, kö'rdüm o nä rāyām dānīšaq-ar, bo äkki söz ki bī zādī da'γ-arti“. (29) äxirki yīs tümäni tä vierdi qarrī härkä. (30) qarrī här häydi „heç vaxt tälä'smä, här i'šī ki šäyī kerigäy, äxiri hisābī jeti“. (31) här häydi „äy dād-i-bīdād, bo sös tä ki heç nä da'γ-amīš, pül ta älümdä hindi. (32) qarrī här sözläri tä nätiǰäsi yuō'q-arti“. (33) räfirylarī ta bī haz biläs'yä kildilər. (34) kīēčä ya'ttilar, sabāy tirdilər, qarrī härdä o oylīda alla salqata šadılar, īez šārläri täräfiyā yuolqa tišdilər. (35) bī'-haz ki vardilər bo här ki pülī qarrī härkä viermi's-ärti', häydi „män bo sözlärkä här bi'-s'yä yüs tümän viermi's-äm tä irgänmi's-äm. (36) avvalkisī bī vārāvurd šaydum, kö'rdüm nä'-jūr olur“. (37) häydi „rä'fīylar mänīm sīdākīm käl'yör, tulā'rīz, män bū suv qīrayīya yilā'rum, u'nda-so'y bilä yo'varuq“. (38) häydilər „yīlar sīdi, turī'miz“. (39) här yuordi ye'rkä, räfirylar tu'rmadilər, vardilər. (40) bō ta tirdi, īezi'lä häydi „män bo sözlärkä yīz tümän ve'rmi's-äm irgänmi's-äm, tiemi ki räfirylar turmadī män tä ulla'rla varmam“. (41) holīndi häyā' kälidi vardi i'na o bāluqqa vardi qarrī här häviyā. (42) tä uō'ra iergī'čä tä čāštta soy olmi's-ärti'. (43) qarrī här häydi „niē'rä kälmi's-äy? taqī bo šām biz säyā ye'r vieri-bilmä'miz“. (44) här häydi „vaqī filān kās! qīš kini'-ri vā čāštta so'y-er, tä häyā'čla taqī vurīyāy hävdä hinmām, yūs tümän pül ve'rmi's-äm, tä bo sözü irgänmi's-äm“. (45) qarrī här häydi „xä'yli xōb, tulār!“ (46) bī sa'at ki kāšdi hävā büz ołdi, qar tuttī, savrīy ołdi. (47) o räfirylar bo ba'luqda hīraq ołmiš-artılar, īez šārläriyā tä īermädk-artilər. (48) savrīy yezi'čä biläläri hilārdi. (49) munī kīēčä ye'ri hissī'-rti, aldī yattī, nāhār tirdi, hävā havul ołmi's-ärti'. (50) qarrī här häydi „alī bo ūč yüz tümän pülüy, yov kiši kāluy sorāyīya. (51) män šāi'-ärtüm bī pānd biläyā ve'rmiš olīyam, pāndü tä ki havul irgänmi's-äy. (52) mänzu'rum pül da'γ-arti. (53) tiemi tūrük yov, o räfirylaruy yuō'lčä helmi's-ällär, ołlar pülī ta häräk, yov häviyā. (54) sözlärīmī äkkisīdä nätiǰä aldüy, üçminjisī tä qulāquyda hī'mä!“ (55) här tirdi kälidi kerdi räfirylarī yuō'lčä büzda helmiš, ołlar pülī ta ketirdi quodī ĵieki'čä, bānā šadi kālgāli, tä ierdi šārkä. (56) kīēčä olmi's-ärti, īezi'lä häydi „män uōn-biēš yī'l-är hävümdä varmī's-am, havu'l-ar bī kūōšük čäki'γam kēri'gām kišüm yalyu'z-ar yā musābī vār. (57) kälidi vardi hindi hävläri dāmiya, dālīčädä vaqtī kerdi kišisi bī būnu yoğun ĵāyī'llä yatmiš. (58) häydi „havl ołdi ki bo fikrkä tüštüm ki kerī'gām kišü'mčä räfir vār yā yūoq. (59) āl'ān varum īenā äkkisī tä ba'šī kāsām“. (60) dāmda īendi vardi ki häv īeskī hačī'γa yovaryā ičgār, qarrī här sözi yādiya tišdi ki häymi's-ärti: heç i'ščä tälä'smä vā īšū äxiri fikrī jeti. (61) i'na bo mowzular ātrāfi'čä fikr jetä'-r-arti'. (62) īez yāni'čä häydi „havu'l-ar bī'-haz tulā'ryam kerī'gām niē'rdä nieräk olur“. (63) bī dāyīya turdi kerdi ĵāyil ki kišisi'lä yātmī's-ärti' bī gārnäšti, o tärāfdä bo tärāfkä čāvriñdi, häydi „nä'nī! män tūš kördüm, bābam bo kīēčä kälür“. (64) nānāsi häydi „kā'lum tūšū xäy' ołta, yātuv, inšāallā ki bābāy kälür“. (65) här bildi ki bo oylī'-rī. (66) xodāvāndi šukrī yer'yä kālitti, häydi „tūrū'kāy ki män kälmi's-äm!“ (67) vā häyīyatān qarrī här sözlärīdä nätiǰä almi's-ärti'.

Xarrāb. Märchen

(1) In einer Stadt waren drei Leute, junge Männer, miteinander befreundet. (2) Eines Tages setzen sie sich hin und sagen: „In dieser Stadt verläuft unser Leben nicht gut, kommt, gehen wir für eine gewisse Zeit in eine andere Stadt.“ (3) Sie beschließen zu gehen. (4) Eines Tages sagen sie Weib und Kind Gott bewahre euch, ziehen aus der Stadt und beginnen zu gehen. (5) Zwei, drei Städte passieren sie, bis sie zu jener Stadt gelangen, die sie beschlossen hatten. (6) Dort findet ein jeder für sich eine Arbeit. Sie bleiben, beginnen zu arbeiten. (7) 15 Jahre arbeiten sie in jener Stadt, ein jeder gewinnt 300 Tuman Geldes. (8) Eines Tages sagen sie wiederum: „Es ist gut („das Gute davon ist dieses“), daß wir wieder in unsere eigene Provinz gehen. 15 Jahre sind wir (schon) in dieser Stadt, von Frau und Kind haben wir keine Nachricht.“ (9) Sie erheben sich, machen sich auf den Weg in Richtung zu ihrer eigenen Stadt, kommen an Stadt um Stadt, Dorf um Dorf vorbei, bis sie zu einem Dorf kommen, das von ihrer eigenen Stadt nicht mehr als ein, zwei Tage entfernt („Weg“) war. (10) Abends wollen sie in jenem Dorf verweilen, aber niemand nimmt sie auf („gibt ihnen Weg zum Hause“). Zu jedem ... zu jedem sagen sie: „Gib uns für diese Nacht eine Unterkunft“ – er sagt: „Es geht nicht, ich habe kein Zimmer (frei).“ (11) Bis ein junger Mann sieht: Sie sind draußen geblieben. Sein Herz entflammt, er führt sie in sein eigenes Haus. (12) Nachts haben sie sich im Kreis zueinander gesetzt, reden über dies und das; bei jenem jungen Mann war ein alter Vater, der redete gar nicht. (13) Einer von diesen drei Männern fragte den jungen Mann: „Warum redet dein Vater gar nicht?“ (14) Der junge Mann sagt: „Mein Vater ist ein Wortverkäufer: Jedes Wort von ihm verkauft er um 100 Tuman, ohne Geld spricht er nicht.“ (15) Als dieser Mann dieses Wort hört, sagt er bei sich: „Eine Rede, bei der ein Ausspruch 100 Tuman (wert) ist, ist bestimmt gut. (16) Ich habe ja 300 Tuman bei mir, 100 Tuman davon gebe ich hin und höre von diesem alten Mann einen Ausspruch. Vielleicht begegnet er meinem Schmerz (= ist er mir nützlich), zwei davon (= 200 Tuman) bringe ich jedoch nach Hause.“ (17) Er holt 100 Tuman heraus, gibt sie dem alten Mann und sagt: „Rede einen Ausspruch.“ (18) Der alte Mann sagt: „Jedesmal, wenn du mit einem Gefährten in ein Land gehen willst, dann prüfe jenen Gefährten, wenn ihr aus der Stadt hinauszieht. (19) Sage zum Beispiel ‚Ich muß pissen, bleib stehen, ich will mich an einen Gewässerrand hocken, danach laß uns (weiter-) gehen‘. (20) Wenn er stehen bleibt, wisse, daß es ein guter Gefährte ist, geh mit ihm; wenn er nicht stehen bleibt, kehr um, geh nicht mit ihm.“ (21) Dieser Mann sagte: „Das war doch kein Ausspruch, der 100 Tuman wert ist.“ (22) Der alte Mann sagte weiter nichts. (23) Der die 100 Tuman gegeben hatte, sagte: „Diese

100 Tuman ... auch diese 100 Tuman gebe ich hin, vielleicht wird er dieses mal einen Ausspruch tun, der gut ist.“ (24) Er gab noch (einmal) 100 Tuman. (25) Der alte Mann sagte: „In der Winternacht, am Wintertage ... am Wintertage geh nachmittags nicht auf die Reise. (25) Wenn du in einem fremden Hause bist und man will dich aber mit Gewalt aus dem Hause entfernen, geh nicht hinaus.“ (27) Diesem Manne gefiel auch dieser Ausspruch nicht. (28) Er sagte: „Auch die letzten 100 Tuman gebe ich hin, einen Ausspruch soll er auch dafür tun, ich will sehen, was das für ein Ausspruch ist. Diese zwei Aussprüche waren ja gar nichts.“ (29) Auch die letzten 100 Tuman gab er dem alten Mann. (30) Der alte Mann sagte: „Übereile dich nie, bei jeder Tat, die du tun willst, bedenke ihr Ende.“ (31) Der Mann sagte: „O weh, auch dieser Ausspruch war ja nichts, das Geld aber ist mir aus der Hand gewichen. (32) Die Aussprüche des alten Mannes haben auch keinerlei Resultat (= Nutzen).“ (33) Seine Gefährten lachten aber ein bißchen über ihn. (34) Nachts legten sie sich schlafen, morgens standen sie auf, von dem alten Mann und seinem Sohn verabschiedeten sie sich, machten sich in Richtung ihrer eigenen Stadt auf den Weg. (35) Als sie ein wenig gegangen waren, sagte dieser Mann, der sein Geld dem alten Mann gegeben hatte: „Ich habe für ein jedes dieser Worte 100 Tuman gegeben, auf daß ich sie erfahre. (36) Das erste davon will ich einmal probieren und sehen, wie(viel es wert) ist.“ (37) Er sagte: „Gefährten, ich muß pissen. Bleibt stehen, ich will mich an einen Gewässerrand hocken, dann laßt uns zusammen weitergehen.“ (38) Sie sagten: „Hock dich hin, pisse, wir bleiben stehen.“ (39) Der Mann hockte sich auf die Erde – die Gefährten blieben nicht stehen, gingen fort. (40) Dieser aber stand auf, sagte bei sich: „Ich habe für diese Worte 100 Tuman gegeben, habe sie erfahren. Nun wo die Gefährten nicht stehen geblieben sind, gehe ich auch nicht mit ihnen.“ (41) Er wandte sich um, kam zurück, begab sich zu eben jenem Dorf, ging ins Haus des alten Mannes. (42) Bis er dort angelangt war, war es Nachmittag geworden. (43) Der alte Mann sagte: „Wohin bist du gekommen? Heute Abend können wir dir keine Stelle mehr (zum Schlafen) geben.“ (44) Der Mann sagte: „Schau, so und so, es ist Wintertag und auch Spätnachmittag. Wenn du (mich) auch mit dem Stock prügelst, gehe ich nicht aus dem Haus. 100 Tuman Geldes habe ich gegeben, ehe ich diesen Ausspruch erfahren habe.“ (45) Der alte Mann sagte: „Sehr wohl, verweile.“ (46) Als eine Stunde herum war, wurde das Wetter kalt, es begann zu schneien, ein Schneesturm erhob sich. (47) Jene Gefährten waren weit von diesem Dorf, sie kamen auch nicht in ihre Stadt. (48) Der Schneesturm brachte sie in der Steppe um. (49) Dieses (Mannes) Nachtplatz war warm. Er legte sich schlafen, stand morgens auf, das Wetter war schön geworden. (50) Der alte Mann sagte: „Nimm diese 300 Tuman, dein Geld, geh auf die Suche nach Frau und Kind. (51) Ich wollte dir einen Rat gegeben haben, du hast ja auch den Rat gut gelernt. (52) Meine Absicht war nicht Geld (zu erhalten). (53) Nun steh auf, geh, jene

deine Gefährten sind unterwegs umgekommen. Nimm auch ihr Geld an dich und geh nach Hause. (54) Aus zwei von meinen Aussprüchen hast du Nutzen gezogen, vergiß auch den dritten nicht („nimm ihn nicht aus deinem Ohr heraus“).“ (55) Der Mann stand auf, kam, sah: Seine Gefährten waren unterwegs von der Kälte gestorben. Er nahm ihr Geld an sich, steckte es in seine Tasche, begann zu kommen, bis er zur Stadt gelangte. (56) Es war Nacht geworden, er sagte bei sich: „Vor 15 Jahren habe ich mein Haus verlassen. Es wird gut sein, wenn ich mich verstecke und zuschaue, ob meine Frau allein ist oder einen Liebhaber hat.“ (57) Er kam an, ging hin, stieg aufs Dach ihres Hauses, schaute durch das Dachfenster und sah: Seine Frau schlief mit einem robusten jungen Mann zusammen. (58) Er sagte: „Es war gut, daß ich auf diesen Gedanken verfallen bin, zu sehen, ob bei meiner Frau ein Liebhaber ist oder nicht. (59) Jetzt gehe ich hinunter und schneide ihnen beiden den Kopf ab.“ (60) Er stieg vom Dach, ging hin, um die Haustür zu öffnen und hineinzugehen, da kam ihm der Ausspruch des alten Mannes in den Sinn, der gesagt hatte: „Übereile dich bei gar keiner Tat, und bedenke das Ende deiner Tat.“ (61) Über eben jene Themen dachte er nach. (62) Er sagte bei sich: „Es ist gut, wenn ich ein wenig abwarte, zuschaue, was los ist („woher wohin es ja wird“).“ (63) Eine Minute wartete er, sah: Der junge Mann, der mit seiner Frau zusammen schlief, reckte sich einmal, wälzte sich von jener Seite auf diese Seite, sagte: „Mama, mir hat geträumt, mein Vater komme in dieser Nacht.“ (64) Seine Mutter sagte: „Mein Kind, dein Traum sei gut (= von guter Vorbedeutung), schlaf; so Gott will, kommt dein Vater ja.“ (65) Der Mann erkannte, daß dieser sein Sohn war. (66) Er dankte Gott und sprach: „Stehet auf, denn ich bin gekommen!“ (67) Und wirklich hatte er aus den Worten des alten Mannes Nutzen gezogen.

100

Xarrāb (34)

- (1) bī'-kūn bī ba'lu'qča bī Šānāzār ātluy oγul vā'r-amīš kī xā'yli qorqaqa'n-amīš.
- (2) ba'luq xalyi vā hā'ttā biyābānuy heyvāni ta bī'll-āmi's kī Šānāzār qorqaqan āda'm-ar.
- (3) tā bī tīlkū oγartī munu bilmī's-āmiš kī hār vaxt bilāsī kerā'r-āmi's birgākī ba'sīda ketrā'r-āmiš vā ičiya siča'-r-amīš.
- (4) Šānāzār qorquda kīrār tunūr ičiya toyaqī ta qour taqī tašyar hi'nmā'z-āmiš.
- (5) bo Šānāzārī bī qarri nānāsi vā bī tā kišisi vār-amīš.
- (6) nānā'-lā-u kiši bī kūn yuorīlar īez yānlarī'ča, ha'yilar „bo rāyāmda uolmaz kī bo oγul tunūrda hi'nmāgā, kārāk bī hoqqa īškā vurāq“.
- (7) varīlar bīēš alta alumla sa'tun al'lar, kālīlīlār, bīsī tunūruy āyzi yānī'ča qoylar,

bīsī bī-haz qīrāyta^r qoylar, bīsī hāv īeški'čā, tā altamīnjī qoy'lar hāsār īeški'čā. (8) altamīnjī qoy'lar hāsār īeškīdā tašyar. (9) hāylar „Šānāzār bāšuy tunūrda hī'pi tašyar, bī alumla vār, ketri yie'pi!“ (10) Šānāzār vaqar kerār hidik ha'yollar, alumlāy ketrār yēyūr. (11) hāylar „bī ta o yāntar vār, onu ta hārāk yie'pi!“ (12) Šānāzār kerār alumlalar xā'yli havul vā tāmlyu-ar, hāy varur bī-be-bī ketrār, tā varur hāsār-da tašyarčākī ketrīgā ü'öškü¹ bāktälär. (13) hā'r-nā hiylaur taqī īeškü hačmazlar. (14) nāččā sa'at ki, nāččā sa'at ki īešük hārti'ča qālur īez yāni'ča haur (15) „mān qorqa'r-artum tunūrda hinākālgām tā hāsārda tašyarqa tā kālmi's-ām he'č-nā-jūr uō'lmaduq, yo'varum ba'luq içiyā kördüm nā'sā vār“. (16) hinār baluq içiyā kerār ba'luq içiçā tā kimsā bī zādi ua hā'ymaqr. (17) ba'luqda hinār tašyar, varur biyābānqa. (18) suvsuz olur, varur bī çešmä isti'čā suw içigā, kerār bī-haz hunduvāna qāsi çešmä ārni'čā vār. (19) qāslaru tiši'lā qīriur, yōyūr. (20) qāslaru, qāslaru tiši'lā qīriur, yiōyūr, ü tutar bilāsī, alur ya'tur. (21) bī vaxt türür kōrār čāšt olmiš, hāvā hissī'ri, gudyular hiyilmiš hunduvāna qāsi isti'yā ālinī kafī'la bī šippiurlatur hunduvāna qāsi istīdā. (22) gudyular kul qālur arsa, āzi-lür. (23) sānaur kērār qīrq gudyu helmiš. (24) haur „bāh bāh, mān nā ziring-u jīratluy olmiš-ām, bī za'rpča qīrq gudyu hilārmī's-ām“. (25) uō'da bī taxta tāšu vā'r-amiš, onuy isti'čā yazar: Šānāzār, bī vurur qīrq āzār. (26) u'nda-so'y türür, biyābā'nca bānā šaur varyali. (27) va'xti-ki Šānāzār çešmä isti'dā varur bī dīeb suvsu'z-amiš, kālir uō'da suw içigā. (28) kerār yazilmiš: Šānāzār bī vurur qīrq āzār. (29) īez yāni'ča ha'ur „bo ki'm-ār ki bī vurur qīrq āzār? (30) xodā verīgā māyā toqu'nmayā. (31) āgār māni tā kerīgā, šā'yādī'na o jūrda āzi'gā“. (32) Šānāzār biyābā'nca ki va'rr-amiš bī bāqa kerār, ketrār hatar tōrbasiya. (33) bī haz-ta varur bī kitik yumurqasī bulur unu ta hārākür, hatar tōrbaya. (34) bī haz ilgärtär varur bī qīl yipi gundulasī bulur, unu ta hārākür. (35) varur varur tā īerār bī galāqa, kerār galā īeški haču'q-ar. (36) varur içgār, bānā šaur kāzgāli. (37) kērār hē'č-küm yuōq. (38) bī hāv īeški haçar kīrār içgār. (39) kerār buōda nāččā rāyām yiēgülük hāzi'r, čīdālānmiš surfaqa. (40) yuorur, tōq yēyūr. (41) kālür gala īeški'čā, içgār tārāfidā alur yatur. (42) bo galā i'na o dīebi'-amiš ki çešmä isti'čā Šānāzār yazdiqī hoquyur. (43) dīeb kāzmādā soy kālür ki taqī yo'varyā hāvi'čā yātuv-arya', kerār īešük bākinmiš vā bī ādāmī-zād hārti'ča yātmīš. (44) nārā čakār, ha'ur „ey ā'dāmī-zād! buō'da ...“ nārā čakār hār „ey ādāmī-zād! buō'da nā šlāyorū'y? (45) āl'ān bilāyi yeyüm“. (46) Šānāzār haur „sān ki'm-āy ki māni yēi-bilīgāy? (47) mān sändā kičluyta'r-am“. (48) dīeb haur „mānüm bī bitüm sāni ye'yūr“. (49) Šānāzār haur „pās mānüm bitümü kermādk-āy?“ (50) dīeb ha'or „bitüy kersāti kördüm“. (51) Šānāzār bāqāy īešük istīdā hatar tašyar. (52) dīeb kerār xā'yli bīdük-ār, āllī üöz biti yadar vār. (53) ha'lür „bitü kördüm, mānüm jā-numūy tiki bī sāni bōdu'yca uolur“. (54) Šānāzār ha'ur „pās mānüm bādānüm qīli

¹ ü'öškü < īeškü < īešikü

ke'rmädük-ä'y?" (55) dēb ha'ur „ke'rsāti' kö'rdüm“. (56) Šānāzār yīp gundulasī, yīp gundulasī hūcī vierür dēb āliyə hāur „tīemi čäki!“ (57) dēb hāy čäkār hāy čäkār, kerār hārtī hūzū'lmāor. (58) hāur „qilī ta kördüm, mən tāšu siqam ki bilāsīdā suv hinār“. (59) Šānāzār hāor ki „pās mənüm tāš siqmamī kē'rmādk-ä'y“ (60) dēb bī tāš... dēb hāur „kērsāti kö'rdüm“. (61) Šānāzār bī tāš siqār... Šānāzār yumurqāy hi'ür, yumurqāy hi'ür, siqār, bānā šaur yumurqa suvī čikkillāgāli. (62) dēb hāur ki... dēb iez yānī'ča ha'ur ki „qorqam bo i'na o Šānāzār oli'ya ki bī vurur, qīrq āzār. (63) ha'ur „sānī ātuy nā'sā-r?“ (64) Šānāzār hāor „mānüm ātum Šānāzār, bī vurur, qīrq āzār“. (65) dēb hāor „āy dād-i-bī dād ki i'na o, i'na iēzi'-ri, taqī munuy ālīdā hinā-bilmām, kārāk bilāsī'lā rāfīy oliyam ki bilāmā āziyāt šā'maya“. (66) Šānāzār ha... Šānāzār kē ha'ur „yāk bilā, rāfīy o'lduq, bō galā mānū'm-ār, buōda bilā tirīlik ietiyāmiz“. (67) Šānāzār ha'ur „uō'lta, a'mnā šārti bō ki dēb iślārīdā ke'rmāgāy, kullī iślū ādāmī-zād iślī-vāra oliya“. (68) dēb ha'ur „uō'lta“. (69) varīlar bī hā'včā yuorīlar, yiēgūlūk kālītilār yiēpigālār, dēb bī qazyan yiēgūlūkū bī hālā'ča qōi'r-amīš āyzi'ča ye'yi'r-amiš. (70) Šānāzār ha'ur „mā'gār garār wō'lmadi dēb yorištī qoyirīyāy qīrā'γča?“ (71) ha'ur „ba'īšlāy, yādumda hindi, taqī bo jūr šamam“. (72) yiēgūlūk ki yēylār u'nda-so'y yatīlar. (73) dēb bī hosarur ki hosarqīnuy ye'li Šānāzārī ketrār hāvāqa yōtūr hāvī tīrbāndiyā. (74) Šānāzār kerār ki uō'rda tišā'-kālga' ba'š muxi sīnūr, yapšur tīrdā... yapšur hāvū tīrīdā. (75) dēb ha'ur „nā'γša o jūrda šamī's-āy, tīrdā nā'γša yapīšmī's-āy?“ (76) Šānāzār ha'ur „šāim bo tūrū qazi'γam buo'rda, tāpī'rgām sānī kōtūyā“. (77) dēb tā bo sözü ištār, tūrūr bānā šaur tāzdi varīali. (78) ha'ur „mān galāda kāšdüm, bālki bo ādāmī-zād ālīdā xalās oliyam, yo'varīyam“. (79) dēb biy-ābā'nca va'rr-amīš bī tīlkūkā ierār. (80) tīlkū ha'ur ki... tīlkū ha'ur ki „niē'rā va'rīyorūy?“ (81) dēb hāur „bī ādāmīzād, Šānāzār ātluy kālmiš, gal'amu ālūmdā almiš. (82) o'γar tī ziri'ng-u goččāy āda'm-ār ki kīčüm bilāsī'yā iē'rmadi. (83) šāi'r-ārti kōtūmā tīr kīvrigā, mən tā tāzmi's-ām variyo'rum“. (84) tīlkū hāur ki „holnup va'ruq, mən bo Šānāzārī bīlüm, xā'yli qoraqaqan āda'm-a'r. (85) mən uōn yuōl onī birgākiyā sičmī's-am. (86) yāk va'ruq bilāsī galāyda tāzi'rdīm“. (87) dēb ha'ur „mān qorqam, sän unu kerigāy, māni salāy vā tāzāy. (88) ā'gār qurduquy mānüm qurduquma vāyirīyāy, mān kālüm“. (89) tīlkū hāur „uō'lta“. (90) qurduqlarī bī'rbīrkā vāyilar, kālīlār. (91) galā gulāsī'yā ki ierālār Šānāzār kerār tīlkū dēbū kāl'ti'yōr. (92) iez yānī'ča haur „mān taqī o Šānāzār da'γ-am ki sän kalīr-ārtūī, birgākūmā sičā'r-artuy. (93) āl'ān bābāy ya'qam“. (94) hinār galā dāmiya, sāslāir „ay tū'lkū, ā'gār kāldū, ierdū buōra, bilāyī hūotqa vurum. (95) sānī... sān yīeti dēb vīergūlū'k-āy... sān māyā yīeti dēb vīergūlū'k-āy, bīsī kālīiyorūy. (96) pās qā o alta dēb?“ (97) dēb ha'ur „pās sän mānū yetiyo'ruy, vīergūlūkkā verigāy, hoqqa iškā vurmī's-āy, hī'ā?“ (98) dēb bānā šaur tāzgāli ki qača oli'ya yovārīya, tīlkū tā ki qurduqī dēb qurduqiya vānīlmiš, hāy sīdrānur, hā'r-nā dādlayur ki „bo yipāq hā'yōr, tā'zmā!“ dēb ha'ur „taqī tīemi allatī-bilmāy“. (99) dēb tāzār tā

tīlkü tikā tikā olur, bīdük tikāsi bī qulāqī gadar uo'lur, butalar isti'ča qālur. (101) dīeb uō'rda... dīeb uō'rda tázār varur. (102) Šānāzār ... Šānāzār tā kālūr, varur nānāsī'la-q kišisī ketrār kälitūr, o dīeb galāsī'ča ra'hat tirilik jētālār.

100

Xarrāb. Märchen

(1) Eines Tages gab es in einem Dorf einen Jüngling namens Šānazar, der sehr furchtsam war. (2) Die Dorfleute und sogar die Tiere des freien Feldes wußten, daß Šānazar ein furchtsamer Mensch war. (3) So daß ein Fuchs ihn so sehr kannte, daß er jedesmal, wenn er ihn sah, ihm die Mütze vom Kopfe riß und hineinschloß. (4) Šānazar kroch („ging hinein“) aus Angst in den Backofen, legte auch dessen Deckel auf und kam nicht mehr heraus. (5) Dieser Šānazar hatte eine alte Mutter und auch eine Frau. (6) Mutter und Frau setzen sich eines Tages zueinander, sagen: „Auf die Art geht es nicht, daß dieser Jüngling nicht aus dem Ofen kommt; wir müssen bei der Sache einen Trick probieren.“ (7) Sie gehen fort, kaufen fünf, sechs Äpfel und bringen sie herbei. Einen davon legen sie bei der Ofentür nieder, einen legen sie etwas weiter nieder, einen bei der Haustür, bis sie den sechsten bei der Hoftür niederlegen. (8) Den sechsten (sic) legen sie außerhalb der Hoftür nieder. (9) Sie sagen: „Šānazar, steck deinen Kopf aus dem Ofen, ein Apfel ist da, heb ihn auf und iß ihn!“ (10) Šānazar schaut hin, sieht, die sagen die Wahrheit, hebt den Apfel auf und ißt ihn auf. (11) Sie sagen: „Einer ist auch etwas weiter ab, nimm auch den und iß ihn auf. (12) Šānazar sieht, die Äpfel sind sehr gut und wohlschmeckend. Er geht dauernd, hebt einen nach dem andern auf, bis er hingeht, um den außerhalb des Hofes befindlichen aufzunehmen; da schließen sie die Tür. (13) Wie er auch weint, sie öffnen die Tür nicht mehr. (14) Einige Stunden ... Als er einige Stunden hinter der Tür bleibt, sagt er bei sich: (15) „Ich habe mich gefürchtet, aus dem Ofen herauszukommen, ich bin bis auf den Hof herausgekommen, nichts ist passiert. Ich will ins Dorf gehen, sehen, was los ist.“ (16) Er geht hinaus ins Dorf, sieht, auch im Dorfe sagt niemand etwas (Böses) zu ihm. (17) Er geht aus dem Dorf hinaus, geht ins freie Feld. (18) Er wird durstig, geht zu einer gefaßten Quelle, um Wasser zu trinken, sieht, ein paar Wassermelonen sind an („der Lippe“) der Quelle. (19) Er zerbeißt die Schalen mit den Zähnen und ißt. (20) Die Wimpern (korrigiert sich) ... die Schalen zerbeißt er mit den Zähnen und ißt. Der Schlaf überwältigt („packt“) ihn, er schläft ein. (21) Zu einer Zeit steht er auf, sieht: Es ist Mittag geworden, die Luft ist warm. Fliegen haben sich auf der Melonenschale versammelt. Mit der Handfläche klatscht er einmal über die Melonenschale hinweg. (22) Alle Fliegen bleiben dar-

unter, werden zerquetscht. (23) Er zählt nach, sieht: 40 Fliegen sind umgekommen. (24) Er sagt: „Donnerwetter, wie bin ich gewandt und kühn geworden, mit einem Schlage habe ich 40 Fliegen getötet.“ (25) Dort war ein flacher Stein, darauf schreibt er: „Šānazar, einmal schlägt er, 40 zerquetscht er.“ (26) Darauf erhebt er sich, beginnt ins Freie zu gehen. (27) Als Šānazar zu einer Quelle geht, war ein Dämon durstig, kommt dorthin, Wasser zu trinken. (28) Er sieht, es ist geschrieben „Šānazar, einmal schlägt er, 40 zerquetscht er.“ (29) Er sagt bei sich: „Wer ist dieser, der einmal schlägt, 40 zerquetscht? (30) Gott möge geben, daß er mir nichts antut. (31) Wenn er mich aber sieht, wird er mich vielleicht ebenso zerquetschen.“ (32) Als Šānazar im Freien herumgeht, erblickt er einen Frosch, nimmt ihn auf und wirft ihn in seinen Sack. (33) Er geht etwas daher, findet ein Hühnerei; auch das hebt er auf und wirft es in den Sack. (34) Er geht etwas weiter, findet ein Haarfadenknäuel, auch das nimmt er an sich. (35) Er geht, geht, bis er zu einer Burg gelangt. Er sieht: Das Burgtor ist offen. (36) Er geht hinein, beginnt herumzuwandern. (37) Er sieht: Niemand ist da. (38) Er öffnet eine Zimmertür, geht hinein. (39) Er sieht: Hier sind verschiedenerlei Speisen bereit, auf dem Tisch aufgetragen. (40) Er setzt sich hin und ißt sich satt. (41) Er kommt zum Burgtor, von der Innenseite her, legt sich schlafen. (42) Diese Burg gehörte eben jenem Dämon, der an der Quelle das, was Šānazar geschrieben hatte, liest. (43) Der Dämon kommt nach dem Herumwandern, damit er wieder in sein Haus gehe und schlafe. Er sieht: Das Tor ist zugetan und ein Mensch hat sich dahinter schlafen gelegt. (44) Er brüllt, sagt: „He, Mensch, hier ...“ Er brüllt, sagt: „He, Mensch, was machst du hier? (45) Gleich fresse ich dich!“ (46) Šānazar sagt: „Wer bist du, daß du mich fressen könntest?! (47) Ich bin stärker als du.“ (48) Der Dämon sagt: „Eine Laus von mir frißt dich!“ (49) Šānazar sagt: „Dann hast du also meine Laus (noch) nicht gesehen!“ (50) Der Dämon sagt: „Zeig deine Laus, daß ich sie anschau!“ (51) Šānazar wirft den Frosch über die Tür nach draußen. (52) Der Dämon sieht: („Die Laus“) ist sehr groß, ungefähr wie 50 von seinen eigenen Läusen. (53) Er sagt: „Deine Laus habe ich gesehen, (aber) das Haar meines Körpers (= ein einziges Haar meines Körpers) wird (= erweist sich als so groß) wie dein (ganzer) Körper.“ (54) Šānazar sagt: „Dann hast du also das Haar meines Körpers (noch) nicht gesehen!“ (55) Der Dämon sagt: „Zeig her, ich will sehen.“ (56) Šānazar gibt das Ende des Fadenknäuels dem Dämon in die Hand, sagt: „Jetzt zieh!“ (57) Der Dämon zieht dauernd, zieht dauernd, sieht: Das hintere Ende reißt nicht ab (= das „Haar“ nimmt gar kein Ende). (58) Er sagt: „Auch dein Haar habe ich gesehen, (aber) ich drücke den Stein (so fest) zusammen, daß Wasser aus ihm herauskommt!“ (59) Šānazar sagt: „Dann hast du (noch) nicht gesehen, wie ich Steine zusammendrücke!“ (60) Der Dämon einen Stein ... Der Dämon sagt: „Zeig, ich will sehen.“ (61) Šānazar drückt einen Stein zusammen ... Šānazar holt das Ei heraus, holt das Ei heraus, drückt es zusammen,

das Eiwasser beginnt zu tröpfeln. (62) Der Dämon sagt ... Der Dämon sagt bei sich: „Ich fürchte, daß dies eben jener Šānazar sein mag ‚Einmal schlägt er, 40 zerquetscht er‘.“ (63) Er sagt: „Wie ist dein Name?“ (64) Šānazar sagt: Mein Name ist ‚Šānazar, einmal schlägt er, 40 zerquetscht er‘.“ (65) Der Dämon sagt: „O Jammer, es ist eben er, es ist eben er selbst; ich kann der Hand von diesem nicht mehr entgehen – ich muß mit ihm Freund werden, daß er mich nicht quält.“ (66) Šānazar sagt, Šānazar sa ... Zu Šānazar sagt (der Dämon): „Komm, laß uns zusammen Freunde sein, diese Burg gehört mir, hier mögen wir zusammen leben.“ (67) Šānazar sagt: „Es sei, aber die Bedingung dabei ist, daß du keine von den Dämonentaten verrichtest, all dein Tun möge wie Menschentun sein.“ (68) Der Dämon sagt: „Es sei.“ (69) Sie gehen, setzen sich in ein Zimmer, schaffen Speise herbei, um zu essen. Der Dämon tat einen Kessel Speise auf einmal in seinen Mund und aß ihn auf. (70) Šānazar sagt: „War es nicht beschlossen, daß du das Dämonenbenehmen beiseite tun sollst?“ (71) (Der Dämon) sagte: „Entschuldige, ich habe es vergessen, ich werde nicht wieder so handeln.“ (72) Sie speisen, danach schlafen sie. (73) Der Dämon furzt einmal, so daß der Wind seines Furzes den Šānazar in die Luft hochhebt. (74) Er hebt ihn in die Luft, befördert ihn zum Deckenbalken des Zimmers. (75) Šānazar sieht, daß er von dort herabfallen wird und sich das Kopfhirn zerbricht. Er hält sich am Balken fest ... er hält sich am Balken des Hauses fest. (76) Der Dämon sagt: „Wozu hast du so getan, wozu hast du dich am Balken festgehalten?“ (77) Šānazar sagt: „Ich will von hier diesen Balken abreißen und dir in den Hintern stoßen!“ (78) Als der Dämon diese Worte hört, steht er auf, beginnt wegzulaufen. (79) Er sagt: „Ich verzichte auf die Burg, daß ich mich nur aus der Hand dieses Menschen errette und abhaue.“ (80) Der Dämon lief im freien Feld herum, traf auf einen Fuchs. (81) Der Fuchs sagt ... Der Fuchs sagt: „Wohin gehst du?“ (82) Der Dämon sagt: „Ein Mensch namens Šānazar ist gekommen, hat meine Burg meiner Hand entrissen. (83) Er ist ein so gewandter und robuster Mann, daß meine Kraft nicht an ihn herangereicht hat. (84) Er wollte mir einen Balken in den Hintern einführen, ich aber bin weggelaufen, bin geflohen, ziehe dahin.“ (85) Der Fuchs sagt: „Kehr um, laß uns gehen, ich kenne diesen Šānazar, er ist ein sehr furchtsamer Mensch. (86) Ich habe zehnmal in seinen Hut geschissen. (87) Komm, gehen wir, ich will ihn aus deiner Burg vertreiben.“ (88) Der Dämon spricht: „Ich fürchte, du wirst ihn sehen, (und dann) verläßt du mich und läufst davon. (89) Wenn du deinen Schwanz an meinen Schwanz bindest, komme ich (mit).“ (90) Der Fuchs sagt: „Es sei.“ (91) Sie binden ihre Schwänze aneinander, kommen. (92) Als sie in die Nähe der Burg gelangen, sieht Šānazar: Der Fuchs bringt den Dämonen. (93) Er sagt bei sich: „Ich bin nicht mehr jener Šānazar, wo du gekommen bist und in meinen Hut geschissen hast. (94) Gleich ‚verbrenne ich deinen Vater‘ (= werde ich es dir zeigen).“ (95) Er steigt aufs Dach der Burg, ruft: „He, Fuchs, wenn du kommst, hierhin gelangst,

schmeiß ich dich ins Feuer! (96) Deine ... Du mußt sieben Dämonen geben ... Du schuldest mir sieben Dämonen, (und nur) einen bringst du. (97) Wo sind also jene sechs (anderen) Dämonen?“ (98) Der Dämon sagt: „Du bringst mich also hin, wirst mich als Schuld übergeben, du hast mit der Sache einen Betrug beabsichtigt („eine List in die Sache geschlagen“), ja?!“ (99) Der Teufel fängt an davonzulaufen, damit er, wenn möglich, fliehe, davonziehe; der Fuchs aber, dessen Schwanz an des Teufels Schwanz festgebunden ist, rutscht dauernd dahin. Was er auch schreit „Dieser lügt, lauf nicht weg“ – der Dämon sagt: „Du kannst mich nicht mehr betrügen.“ (100) Der Dämon rennt davon, bis der Fuchs zerstückelt ist, das große (= größte) Stück von ihm ist wie ein Ohr von ihm, er bleibt auf den Sträuchern (hängen). (101) Der Dämon von dort ... Der Dämon läuft von dort weg, begibt sich fort. (102) Šānazar ... Šānazar aber kommt, geht hin, holt und bringt seine Mutter und seine Frau. In jenes Dämonen Burg leben sie behaglich.

101

Xarrāb (35)

(1) bī kūn bī s̄ā'rčā bī Xā'je Tōrāb ātluy hār vā'r-amīš, bo hā'rčā ūč oyu vā'r-amīš ki bīsi ātī Sā't'd-u bīsi Māhā'n-u bīsi tā Hāmā'n-amīš. (2) Sā'id k̄llu'qča nānāsī āldā vierür, bāba kissi āli dāmi'čā bidiūr vā bāšda šaur. (3) Xā'je Tōrāb oyu llaru sīrār māktabkā ki hār bīsiyā tā bī ha't-u bī tūfā'ng-u bī šāmšīr alur ki bīekārluqlarī ulla'rla onā'lyalar vā bašta šayḡalar. (4) Sā'id xā'yli hušyā'r-u ziring oyu, īštā hinār dārs hoquma'čā vā hat ōnatma'čā ārāki lālalarīda ilgār vuru.¹ (5) Sā'idī bu īslārī bāba kissiyā hikkā olur, nāyša čakār ki Sā'idi hārada yetū'v-ārgā. (6) bī kūn ki hikmāk yapar-amīš, ūč tōšāk yapar. (7) bīsiyā zār vurur ki Sā'itkā yētirigā, unu hilārī'gā. (8) oyu llar hā'r-vaxt ki māktabdā kāl-āmišlā'r avval hatlariya bī baš čakā'r-āmišlā'r, u'ndaso'y kā'll-āmišlā'r hāfkā. (9) Sā'id hatī jinnilār hatī jinsīda'-mīš, hā'r-qačan šiesā īezī ādam šikliyā vāyā īezā heyvān šikliyā hīpigā hī'-bill-āmiš. (10) Sā'idlā tā dānīšī'r-amīš. (11) ō'kūn ki bāba kissi na'yša čakār Sā'idi hilārīgā hat xabar olur. (12) va'xtī ki Sā'id māktabdā kālūr, varur tāvīlākā, hat ki bāba kissi na'yšasī ua haur, Sā'id lālalarī'la bilā varur hāfkā. (13) bāba kissi xā'yli ullarqa savinūr, tuošāklārī hā'r-bīsi... bīsiyā vierür, zārluy tuošāki tā Sā'itkā vierür. (14) ha'ur „balalarum yiē'pidiz“. (15) Sā'id hāy o āldā bo ālkā šaur yiēmāz. (16) lālalar bīsi Sā'it tuošākī alūr, bānā šaur yēgāli. (17) bī suv ičūmdā soy ha'ur „hūot kōtūrdūm kiendūm!“ (18) tā bāba nānā xabar oyu'čā tā oyu helār. (19) bāba kissi hikkāsi Sā'itkā artuqtar olur, īezā na'yša čakār Sā'idi hilārī'gā.

¹ Verlesung für varur.

(20) bī kūn varur bī zārluy gilān bulur, kälitür qōur Sā'id došaki alti'ča ki Sā'id yā'-kālgā yilā'rya došak isti'čā, gilān bilāsī vurī'ya. (21) ö'kün tā hat Sā'itkā jāryāni ha'ur. (22) Sā'id došak isti'čā yuormaz, āräki lālalar... āräki lāla yuorur, gilān bilāsī ča'lar, o ta o jūrda helār. (23) bāba kissi kerār Sā'idü ki hilāri-bilmādi hēc, iez oyulları ta ālīdā hindi. (24) šāi'r-āmiš taqī gussada'-u kīnādā hōlū'p-ārgā. (25) bī kūn būsxu čakār, kerār Sā'id tāvilā'čā ha'tla dānišiq. (26) bilür ki hā'r-nā-ri bo hat bāši alti'ča-r. (27) hāyur „kārāk avval bo hatu hārada ketri'gām, u'nda-so'y Sā'idü, avval bo hatu hārada ketri'gām, u'nda-so'y Sā'idī“. (28) varur bī hākīmü kērār, bī pūl bilāsī'yā vierür. (29) hāur ki „mān iözümü nāxoşluqqa vurum, hārimü sīrām sāni yiti'kālgā hākīmlikkā. (30) sän va'xti ki kälüy hayi: ā'gār filān rāng hat jigāri oliya, bo kişi-ye'pigā, xār olur. (31) o'-ča mān ha'yum: iezimi'zcā bo rāyāmdā hat vār“. (32) sabāysiya kişi iezī nāxoşluqqa vurur, hāyur „yo'vāy filān hākīmü yiti'kāy!“ (33) varılar o hākīmü kälitilār. (34) hākīm i'na o-jūr ki garār quōmī's-amişlar ha'yur „kārāk filān rāng hat jigāri ferāhām šayyāyz, bo kişi yie'-pigā, xār oli'ya“. (35) kişi ha'yur „iezimi'zcā bo rāng hat vār“. (36) hāri tā hā'ur „iez hatu tāvilāda hī'pidiz taşyar, ba'şi kās'diz, jigāri vierdiz, kişi yie'pitā“. (37) varılar hatu tāvilādā hīlār. (38) hat bilür ki bo dāfā nāyşa ua čakilmiş, bī şeyhā čakār ki Sā'id maktā'bčā ištār. (39) bilür ki bī zā'dī vār ki hatī şeyhā čakti. (40) muallimīdā iğzā alur, kälür hāfkā. (41) kerār šā'yollar hatu hilāri'gālār. (42) hāyur „bā'ba, mān xā'yli va'xt-ar bo hatu hü'nmādük-ām, xāhişt ietām, tiemi ki šayiz bilāsī hilārigāiz bi' qo'r'yaiz i'na bo galā iči'čā bilāsī bī hi'nā'kālgām, jowlān vierī'gām, u'nda-so'y ba'şi kāsī'gāiz“. (42a) bāba hāyur „uo'lta kālūm, hi'nā'kā!“ (43) Sā'id hāyur „šā'yorum bo hatu... bo hatqa hinmā'čā tūfangimü činīma hatiryam, šāmsīrimi bielimā vāyiryam, yūz tūmān tā pūlum oli'ya jīekü'mčā qoyiryam“. (44) bāba kissi hāyur „bo kāl-l-ar, munī söziyā qulāq viē'rmāy!“ (45) bābasī ha'ur „uō'lta! oylumuy tīfāngī'-yu šāmsīri bilāsiyā vie'rdiz, yūz tūmān tā pūl viē'rdiz, jīeki'čā qoyirta. (46) kālūmuy hāvā's-u histāki vār“. (47) ullaru ta kälitilār, vierilār bilāsiyā. (48) Sā'id hinār hatqa, ākki dōwr čāpişdurur, hatqa ha'ur „kārāk nā'slāgāk?“ (49) hat ha'ur „bo dāfā ki galā iēški yāniya ieri... irām bī šāllāq vuruy mānūm bütümde ki yieti qās sānī ālū tekigā'y, yieti qās ta mānūm bütüm. (50) o šāllāq zārīdā mān gabzanum dīfārda uçam taşyar, varīmiz bullar ālīdā hinā'miz“. (51) Sā'id ičminji do'wrčā bī šāllāq şippirlatur hat kápāli'dā ki hat gabzanur dīfārda uçar taşyar iezī dāmkā vierür tā bāba'-yu bāba kissi xabar oliyalar hat nāččā hayač yu'ol varur. (52) nāččā kīēčāy¹ kündüz varılar tā bī iezā māmlākātkā ierālār, uō'da hat Sā'itkā hāur „bī dāstā tīk mānūm yālūmda geyčlāy, mān varum biyābānqa, sän tā yov šārkā. (53) hā'r-vaxt māndī'lā iši oldi bī tīk bo tīklārdā kīendāri, mān hāzīr olum“. (54) Sā'id bī dāstā tīk geyčladī, hat vardi biyābānqa, Sā'it-tā vardi šārkā tārāf. (55) Sā'id yuō'lčā bī qō'nčīqa toqīndi, bī oylāq

¹ kičāy < kičā-yu

unda sa'tun aldī hilārdi. (56) ātī qo'nēi'la bilāy yiēdilār, qārni ta Sā'id bašiya çäkdī. (57) oldi bī gotur kăçäl oyl. (58) vardī šärkä bī hammāmçi yāniça šā-gi'rd-oldi. (59) hammām tīni'čā buta kūraça qoyr-arti. (60) o māmlikāti pādišāsi ki i'na o šā'rčā uo'll-arti', ūč qīzi vā'r-arti. (61) šāi'r-arti ollaru hārkä vierigä. (62) o māmlikä'tčā tā bī rā'sm-i gānūn vār-arti ki hā'r-vaxt pādišā šiesä qīzi hārkä vierigä, kārāk-arti bāz učirtiri'ya, hār kūm ba'si'čā ki bāz yuorsa qīzu u'a vierr-artilār, ki emi šāir gādā olta, šāir pādišā. (63) jārçi jār vurdī ki „šār xalyi hiylu'p-artā meydānqa pādišā šāir bāz učirtiri'ya, qīzları hārkä vierigä“. (64) kul šār xalyi hiyildi meydānqa avval-būdük qīz baxtiya bāz učirtirdilar, vardī bōd vāzir oylī ba'si'čā yuordī. (65) dubārda kelāmātār qīz baxtiya učirtirdilar, vardī çap vāzir oylī ba'si'čā yuordī. (66) ūčmünjü hālā ku'llidā kelāmātār qīz baxtiya bāz učirtirdilar, bāz vardī hammām tīni'čā Sā'id ba'si'čā yuordī, ki o šār xalyi nāzaridā bī kăçäl oyl vā hammām ki endārgili artuq da'γ-arti. (67) šāqa haydilar „bāz vardī hammām tīni'čā bī minayda ādam ba'si'čā yuordī“. (68) šā hāydī „bāz hāzmış, yānda učirtirdiz“. (69) dubārda učirtirdilar, hamān vardī Sā'id ba'si'čā yuordī. (70) tā ūč hālāqa tā' učirtirdilar vardī Sā'id ba'si'čā yuordī. (71) šā hāydī „bā'ss-ār taqī“. (72) a'mmā xā'yli nā-rahāt oldi. (73) kelāmā qīzqa haydilar „hāri bi kăçäl oyl ki hammām tīni'čā iślā-yuor, oldi“. (74) qīz hāydī „mān māmlikā-timīzū rā'sm-u gānunī ihtirāmiyā hāzi'r-am i'na o kăçäl oyl ki'si'čā olī'γam“. (75) šā dāstūr vierdi o äkki qīzqa yie'ti kiečāy¹ kündüz kidān jettilər, axt šadilar, vāzirlār oyullariya vierdilār. (76) kelāmā qīzu kidānsüz axt šadilar Sā'itkā vierdilār. (77) šā hāydī „yo'vāy taqī közüm ey'ya kā'lmāy!“ (78) nāččā kündā soy šā nā-xoş oldi. (79) hākīmlār hāydilar „kārāk šā jeyrān ātī ye'pigā xār olī'γa“. (80) o äkki kidāy hāydilar „biz... o äkki kidāy hāydilar „biz varī'miz, äkki sa'at hārasī'čā hā'r-yerdā olī'γa' šikār vurī'miz, kāliti'miz“. (81) tīfānglārī ketirdilər, hatlārī hi'ndilər vardilar yēzikā. (82) Sā'id tā nāččā kün kišisiyā hāli šā'madi ki „mān kăçäl da'γ-am vā hammāmçi ta da'γ-am“, hāydī „kö'rdüm munī ayidāsi nā'sā-r“. (83) kerdī šā qīzi yirākdā gasdī tirilik jetmā'-ri. (84) bī kün hāydī „vaqī mān kăçäl da'γ-am vā gowl vierüm ki bābāy o äkki kidāylārīdā ienātār o'lmāyam, vā'li šarti bo'-ri ki bī nāččā vaxt he'č-nā hā'ymāyay“. (85) ö'kün ki ārāki kidāylār vardī šikārka, Sā'id tā kišisiyā hāydī „sān tā yov bābāya hayi bī ha't-u bī tūfāngg māyā tā vie'rtā, mān tā yovarum šikārqa“. (86) qīz vardī nānāsiyā hāydī, nānā šāqa hāydī, qīz vardī nānāsiyā hāydī, nānā tā šāqa hāydī. (87) šā hāydī „yo'varta közüm ey'dā, mān onuy gussasidā nāxoş olmi's-am“. (88) nānā hāydī „bo ta kālū'-ār, yirāki sī'ma!“ (89) šā hāydī „bī šāl tīfāng-u, bī sīnuq... bī šāl ha't-u bī sīnuq tīfāng tā bo qīzqa... bo qīz hāriyā vie'rdiz, bo ta šakārqa šāir yovarγa, yovarta“. (90) bī šāl ha't-u bī sīnuq tīfāng vierdilār qīzqa ki, qīz ta kālitti vierdi Sā'itkā. (91) Sā'id tā hatu hindi, tūfāngi činiyā hattī, šellān šellān šārdā vardī biyābānqa. (92) iez hatī

¹ kičāy kičā-yu

tikidā bī tik ki'endārdi, hat hāzīr oldi. (93) Sā'id hāydī „še'yyorum tāmām-i heyvānlaru iezilārdā hiyīštīrī'-yāy buō'da“ ... tāmāmi iezilāri biyābān... tāmām... bi-baxšīd... Sā'id hatqa hāydī „šā'yyorum tāmām-i heyvānlaru iezilārdā hiyīštīrī'-yāy buō'ra“. (94) hat bī şeyhā čäkti. (95) hä'r-nā ki jeyrān vā'r-amīš, hä'r-nā ki bīeri'-yu pālā'ng-u šī'r-u iezā heyvān vār-amīš hiyulur uō'ra. (96) šā ki-dāylāri ākki kün iezī'čā kāzālār, he'č-nā bulmazlar. (97) holinmīš-amīšlar, āli boš vā'rr-amīšlar. (98) kerālār tāmām-i biyābānūy heyvāni hiyilmīš bī dār-bāndkā, uō'da otlā'y-yuor. (99) bīsi varur ki šikārlarda tūfā'nglā vurīya, o bīsi ha'ur „bullarūy eydisi vār, kerī bī nāfār uō'da hat isti'čā turmīš. (100) tūfāng ha'tma, yāk vā'ruq bilāsīdā sātun alduq“. (101) kālilār Sā'id yāniya, ha'y'lar „bo heyvānlar sāni'-ār?“ (102) hāur „hī'ā“. (103) ha'y'lar „ākki jeyrān bullarda biskā satī!“ (104) hā'ur „olmaz“. (105) hä'r-nā iltimās ietālār, yalvarılar, gabul ietmāz. (106) ha'ur „ā gār qoi'ryāiz mān sizū ketī'zčā bī mōr dāyī qojirīyam, ākki jeyrān bilāizkā vierüm“. (107) bullar ha'y'lar „he'č-kūm ki buō'da ke'rmāor, vieri'miz ketimī'zčā dāy qōyirta, āli boš yovaryaq bāttā'r-ār“. (108) iemlārī čäkālār ienā, Sā'id hār bīsi ketī'čā bī dāy qoyur. (109) ākki šikār ta baši kāsār, lašlarī ullarqa vierūr, baši iezi salqaur. (110) ullar bašsuz šikārlaru ketrālār kālilār šārkā, vierilār šā āšpāz xānasiya. (111) āšpāz tā šikārlaru bišrār, ākki ūč künkā tā vierilār šā yejūr. (112) a'mmā heč yiētār olmaz, munda sāru ki šā dārdi dāvāsī šikārlarūy bā-ši'čā-mīš laši'čā da'γ-amīš. (113) Sā'id tā tūfā'ng-u šāmšīrū vāyur hata arqasiya, salar biyābānqa, heyvānlaru ta mōraxas šā'ur, varılar. (114) šikārlar ba'šī hārākūr, šāl hatu hinār sīnuq tūfāngū čīn'yā hatar, kālūr šārkā. (115) kišis'yā hār „bo šikār-lar ba'šīdā bīsi bīšrī, yötüv vieri bābāy yie'pitā“. (116) kiši bī ba'šlarda bīšrar, kālītūr vierūr nānāsī'yā. (117) ha'ur „vieri, bābam yie'pitā“. (118) nānā šikār bāši yetür, qo'ur šā eyī'čā, hāur „munu ta kelāmā qīzuy hāri vurmīš, kālitmīš, bī'-haz ta munda ye'pi!“ (119) šā haur „hatī qīrāxqa, yēmām“. (120) kišisi hār „qīzuy yirākī sī'ma, hākki qašūq yie'pi!“ (121) šā ākki qašūq yō'yūr, kerār kēzlāri hačīldi. (122) bī haz artuqtar ye'yūr kerār bāsā-bālgülū yētār oldi. (123) hāur „ā gār ha'-mān ta vār yiti'kāy yiepidim“. (124) qīz ārāki bašu ta bīšrar, kālītūr, vierūr, bāba ye'yūr xār olur. (125) nāččā kündā soy šā o ākki kidāylār häviyā varur, ulla'rla kō-rümlāšūr. (126) kelāmā qīz nānāsīyā haur „bābam nāy bīzüm häfkā kā'lmādi, hayi biskā tā yā'kältā“. (127) nānāsī šāqa haur. (128) šā haur „biezār-ām rixtīdā'-u hävidā“. (129) qīz kālūr häriyā hāur „bābam mīnayda jevāb vierdi“. (130) hār hāur „hēc gusta ye'mā, šart bō ki bīzüm häfkā tā yā'kālgā“. (131) bī kün varur bi-yābānqa, hatī tiki ki'endārūr, hat hāzīr olur. (132) ha'yur „šā'yyorum haji'yāy jinnilār bo biyābā'nca bī gāsīr gayrī'yalar ki šā gāsīrdā xā'yli yētār oliya“. (133) hat jinnilārū hiyīšturur bī kiečā'čā bī gāsīr vā bī bāy gayralar ki ūon hālā šā gāsīrdā yē-tā'r-amīš. (134) Sā'id kišisi hārākūr varur o gāsīrčā yuo'rlar. (135) bī kün šā vāzir-lāri'lā šikārqa varur, kerār bī gāsīr bo biyābā'nca vār ki tiemikā tā kē'rmādük. (136) vāzirlārkā hā'ur „bo gāsīr tiemikā tā buō'da yuō'q-artī, qača'nda gayrīnmīš?“

(137) ullar ta haylar „bis tā kē'rmādk-āk“. (138) pādīšā haur „yā'kāy va'ruq kō'r-dük gāsrūy eydisi ki'm-ār“. (139) Sā'id tā üözümüzdä yetärlärdä gulām silki'čä bī nāččā nāfār uō'da vārī'-mīš, tā šā kälür gāsr iēškiyā gulāmlar biläsiyā tā'zīm šaylar, bīsi hatlarī afsārī yapšar, bīsi rikāblarī tutar, hatta ienälär, bīsi tüfānglarī alur gubārī artar, bīsi čäkmälärī hadaqlarīda qazar. (140) xā'yli ezzā't-u hurmā'tlä bilälärī yetilär içgār. (141) Sā'id oyla'q qa'rnī ba'šīda ketirmī's-āmiš, yāngi kāsük kādmi's-āmiš. (142) me-mānlariya xā'yli etirām qour, xabarlaşur „siz ki'm-āiz?“ (143) pādīšā haur „mān bo māmlikāti pādīšāsī'-rsam, bullar ta vāzīrlārī'm-ār, sän hayī kō'rdük ki'm-āy və qačanda buō'da bo gāsrī gayirmī's-āy?“ (144) Sā'id šāqa haur „mān bo rāyāmdä hayī-bilmām ki ki'm-ām, siz bī-xabar kälmi's-āyiz māmüm hävīmā, mān o'-jūr ki kārāk sizūy ey'yizdä hinä-kālgām və sizü savīyam bē'yün älümdä kālmāz. (145) bī kün kārāk kul vāzīrlär, āmīrlär, kidäylärüy, qīzlaruy, oyullarū'yla mēyā meymān oli'γayīz tā mān hayī'γam ki'm-ām“. (146) garār qoy-lar bī kün šā vāzīrlä'r-u āmīrlä'r-u kidäylä'r-u oyullarī'la yā'kalgā Sā'itkā meymān oliya. (147) Sā'id ullar kālmāsīdä ilgār kišisiyā... kišisi sirār haur „yov nānāyā ha'yī: ešitmi's-ām bābam varīyor meymānluqqa, šāyyor o bājīlarīmu, hārlārī yötü'v-ärgä, hāyī bizü tā yötü'v-ärtä“. (148) nānā šāqa haur, šā haur „yovarta, jona'n marg hölgür. (149) bilāsī yetü'v-ärgām, uō'da tā ārum tōkülü'p-ärgä? (150) onī hāri tā āda'm-ār ki mān üözü'mlä bilāsī meymānluqqa yötü'v-ärgā'm? (151) ābādā gi mīnayda zād olmaz“. (152) qīz kälür, Sā'itkā haur ki nā'-jūr oldi. (153) Sā'id haur „bö'yün gā'srčä yāk, hä'včä ki bābāy yeri-ri pārdä hārti'čä tulār. (154) hä'r-vaxt ki hāydum: xā'num näy kālmādī bābāyā bī xoš kāldū hayyāy, pārdäy vurī qīrāxqa hināk tašyar, sālām vierī b'lās'yā, xoš kāldī hayi“. (155) Sā'idlä-u kiši bo garāru qoyilar u'nda-sō'y šā kälür Sā'itkā meymān olur. (156) Sā'id üö-zümüzdä yetärlärü vādār šaur, inayda ullarū savalar ki šā āyzi hačuq qālur. (157) āxīrda šāqa haur „tiemi taqī kārāk...“, āxīrda šā haur „tiemi taqī kārāk ha'yī'γāy ki'm-āy“. (158) Sā'id ha'ur „avval sän ha'yī nā'tāy ākki nāfār māmüm gulāmlarumda salqamī's-āy?“ (159) šā ha'ur „kimsädä gulām bizüm yānīmī'sčā yūoq“. (160) Sā'id šā kidäylārī körsätür, hāyur „bullar māmüm gulāmlarū'm-ar“. (161) šā haur „bullar gulām da'γ, bullar māmüm kidäylärü'm-ār“. (162) Sā'id haur „māmüm gulāmlarūmuy nišānī vār, ketlārī'čä mōr dāyī quomī's-am, iemlārī čä'kdīz iē'nä, āgār mōr uo'lmadi māmüm da'γ“. (163) šā dāstūr vierür, kidäylär iemī čäkālär ienä, sānga'r-amiš yipāy olur. (164) tā kidäylär i'emlārī kälür ienä kerälär, ketlārī'čä mōr ye'ri vār. (165) šā kidäylärkä ha'ur „nīe'rdä nīe'rä-ri bo iš?“ (166) kidäylär ba'šlarī hatalar ienä. (167) Sā'id ha'ur „xōb, tiemi ki bullar sānī kidäylärüy-ār bayīšladum ullarū sāyā“. (168) buō'da išārā ša'ur, pārdä hārtīda kišisiyā ki „xā'num näy bābaya bī xoš kāldī hā'ymaduy?“ (169) qīz pārdädä hinār tašyar, bābasiya sālām vierür, xoš kāldī haur. (170) Sā'it tā varur oylāq qa'rnī ba'šiya čäkār kälür šā yāniya. (171) ha'ur „gīblä-i ālām sālāmāt ōlta, mān ina o kāčāl oyu'l-ām ki sän āru'la kā'll-ārti' hayi'γāy: bo kidä'īm-ār. (172) vaqī bo oylāq

qa'rnī-rī“, qarnu ketrār, hatar qīrāxqa, sārguzāštī avvalda āxīrqa tā pādīšāqa tā'rīf
 jētār. (173) pādīšā gā'rči bī haz xījālāt čākār īez īšīdā a'mmā u'nda-sō'y xodāy
 šukrī ye'riyā kāltūr Sā'īdī'lā-u qīz yīzī epār dāstūr vierūr, ī'na o gā'srčā ūon kīēčā-
 yi kūdūz bilālāriyā kidān jētālār ilgārki īšlāri tālāfātliqī hīyūr.

(174) hasū'd-ū hikkāluy bād-baxt olur,

(175) āli'lā ūōz hūrūn baxtī bodayur,

(176) vurur tāllā, qazar čā bizdā sārus,

(177) hinā-bilmāz ičīdā, uō'da qālur.

101

Xarrāb. Märchen

(1) Eines Tages gab es in einer Stadt einen Mann namens Xāja Turāb. Dieser Mann hatte drei Söhne, von denen einer Sa'īd hieß, einer Māhān und einer jedoch Hāmān. (2) Sa'īd verliert in der Kindheit seine Mutter („gibt aus der Hand“), er wird in Hand und Hauch (= unter der Obhut) der Stiefmutter („Vaterfrau“) groß und wächst heran. (3) Xāja Turāb schickt die Söhne zur Schule, wobei er für jeden von ihnen auch ein Pferd und ein Gewehr und ein Schwert kauft, damit sie in ihrer Freizeit damit spielen und sich die Zeit vertreiben. (4) Sa'īd ist ein sehr geschickter und gewandter Bursche, er erweist sich als erprobt („aus der Tat kommt er heraus“, = persischer *calque*, etwa *az kār dar-āmadan?*; passend an sich nur *bi-kār āmadan*), (und) im Lesen der (Schul-)Lektionen und im Pferde-Tanzenlassen (= in der Reitkunst) ist er den anderen Brüdern überlegen. (5) Diese Taten des Sa'īd werden der Stiefmutter (ein Anlaß zur) Wut, sie schmiedet einen Plan, Sa'īd beiseitezuschaffen. (6) Eines Tages, als sie Brot bäckt, bäckt sie drei Brötchen. (7) In das eine davon tut sie Gift, um es Sa'īd zu essen zu geben, ihn umzubringen. (8) Die Jünglinge pflegten, jedesmal wenn sie von der Schule kamen, zuerst einmal ihre Pferde aufzusuchen, dann (erst) nach Hause zu kommen. (9) Sa'īds Pferd war vom Geschlecht der Dämonenpferde; immer wenn es sich in Menschengestalt oder in die Gestalt eines anderen Tieres verwandeln („hinaustun“) wollte, konnte es sich verwandeln. (10) Es redete auch mit Sa'īd. (11) An jenem Tage, als die Stiefmutter den Plan schmiedet, Sa'īd zu töten, erfährt (dies) das Pferd. (12) Als Sa'īd von der Schule kommt, geht er in den Stall; als das Pferd ihm den Plan der Stiefmutter berichtet, geht Sa'īd mit seinen Brüdern zusammen nach Hause. (13) Die Stiefmutter tut sehr zärtlich zu ihnen, gibt ein jedes der Brötchen einem von ihnen, das vergiftete Brötchen aber gibt sie Sa'īd. (14) Sie sagt: „Meine Kinder, eßt!“ (15) Sa'īd tut (das Brötchen) immer von jener Hand in diese Hand, ißt nicht. (16) Einer der Brüder nimmt Sa'īds Brötchen, fängt an es aufzuessen.

(17) Nach einem Schluck Wasser sagt er: „Ich habe Feuer zu mir genommen, ich bin verbrannt.“ (18) Bis (= ehe) es Vater und Mutter gewahr werden, stirbt der Bursche. (19) Die Stiefmutter wird auf Saʿīd noch wütender („ihr Zorn wird mehr“), sie schmiedet einen anderen Plan, Saʿīd zu töten. (20) Eines Tages geht sie fort, findet eine Giftschlange, bringt sie (nach Hause), legt sie unter Saʿīds Matratze, auf daß Saʿīd komme, sich aufs Bett setze (und) die Schlange ihn beiße („schlage“). (21) Auch an jenem Tage berichtet das Pferd Saʿīd den Vorfall. (22) Saʿīd setzt sich nicht auf die Matratze, die anderen Brüder ... der andere Bruder setzt sich (dorthin), die Schlange beißt ihn, auch er stirbt so. (23) Die Stiefmutter sieht: Sie hat nicht einmal Saʿīd umbringen können, ihre eigenen Söhne aber hat sie verloren („sind ihr der Hand herausgegangen“). (24) Da wollte sie wiederum vor Kummer und Haß sterben. (25) Sie legt sich eines Tages in den Hinterhalt, sieht: Saʿīd spricht im Stall mit dem Pferd. (26) Sie merkt, daß alles, was (geschehen ist) wegen dieses Pferdes geschehen ist („unter seinem Kopf ist“). (27) Sie sagt: „Ich muß zuerst dieses Pferd beseitigen, danach Saʿīd; ich muß zuerst dieses Pferd beseitigen, danach Saʿīd.“ (28) Sie geht fort, erblickt einen Arzt, gibt ihm ein Geld. (29) Sie sagt: „Ich werde mich krank stellen („zur Krankheit schlagen“), meinen Mann schicken, daß er dich zur ärztlichen Behandlung hole. (30) Wenn der kommt, sage: ‚Wenn von einem Pferd von der und der Farbe die Leber da ist, diese Frau (sie) ißt, wird sie gesund.‘ (31) Dann sage ich: ‚Bei uns gibt es ein Pferd von dieser Art.‘“ (32) Am nächsten Tag stellt die Frau sich krank, sagt: „Geht, holt den und den Arzt!“ (33) Man geht, bringt jenen Arzt. (34) Der Arzt sagt in eben der Art, wie sie es abgemacht hatten: „Ihr müßt die Leber eines Pferdes von der und der Farbe herbeischaffen. Diese Frau muß (sie) essen, (dann) wird sie gesund.“ (35) Die Frau sagt: „Bei uns gibt es ein Pferd von dieser Farbe.“ (36) Der Mann sagt auch: „Bringt das Pferd schnell aus dem Stall heraus, haut ihm den Kopf ab, gebt seine Leber her, die Frau soll (sie) essen.“ (37) Sie gehen, schaffen das Pferd aus dem Stall. (38) Das Pferd weiß, daß dieses Mal ein Plan gegen es geschmiedet worden ist; es wiehert einmal, so daß es Saʿīd in der Schule hört. (39) Er merkt, daß etwas los ist („eine Sache da ist“), daß sein Pferd gewiehert hat. (40) Er nimmt von seinem Lehrer Erlaubnis (sich zu entfernen), kommt nach Hause. (41) Er sieht: Man will das Pferd töten. (42) Er sagt: „Vater, ich habe dieses Pferd schon lange nicht mehr bestiegen, ich bitte (dich): Nun da ihr es töten wollt, lasset zu, daß ich es in eben dieser Umfriedung besteige, es bewege (= herumlaufen lasse, wörtlich „Umherwandern gebe“), dann mögt ihr ihm den Kopf abschlagen.“ (42a) Der Vater sagt: „Es sei, mein Kind, sitz auf.“ (43) Saʿīd sagt: „Wenn ich dieses Pferd besteige, (dann) möchte ich mir das Gewehr über die Schulter werfen, mein Schwert an die Seite („an meine Taille“) binden, auch sollen 100 Tuman Geldes mein sein, daß ich sie in meine Tasche stecke.“ (44) Die Stiefmutter sagt: „Dies ist ein Kind, hört nicht auf seine Rede!“

(45) Sein Vater sagt: „Es sei, gebt Gewehr und Schwert meines Sohnes ihm, gebt auch 100 Tuman Geldes, die soll er in seine Tasche tun. (46) Mein Sohn hat Lust und Wunsch (danach).“ (47) Man bringt ihm auch diese (Dinge), man übergibt (sie) ihm. (48) Saʿīd steigt aufs Pferd, zweimal reitet er im Galopp herum, sagt zum Pferd „Was sollen wir tun?“ (49) Das Pferd sagt: „Wenn du dieses Mal an das Umfriedungstor gelangst... wenn ich gelange, dann hau einmal mit der Peitsche (so) auf meine Hüfte, daß sieben Schichten (von) deine(r) Hand abgehen („gießen“), sieben Schichten auch (von) meine(r) Hüfte. (50) Durch den Schmerz jenes Peitschenschlages werde ich mich aufbäumen, über die Mauer hinausspringen. Wir begeben uns hinweg, entgehen ihrer Hand.“ (51) Saʿīd zieht beim dritten Umritt dem Pferd über die Kruppe mit der Peitsche eins über, so daß das Pferd sich aufbäumt, über die Mauer hinausspringt. Es strengt sich an; ehe es Vater und Stiefmutter merken, läuft das Pferd mehrere Parasangen Weges. (52) Mehrere Nächte und Tage ziehen sie dahin, bis sie in ein anderes Land gelangen. Dort sagt das Pferd zu Saʿīd: „Ein Büschel Haare schneide von meiner Mähne ab; ich ziehe ins Freie, du aber geh in die Stadt. (53) Immer wenn du mich brauchst („mit mir dein Tun geworden ist“), verbrenne ein Haar von diesen Haaren, ich werde zur Stelle („bereit“) sein.“ (54) Saʿīd schnitt ein Büschel Haare ab; das Pferd zog davon ins Freie, Saʿīd aber zog in Richtung Stadt. (55) Saʿīd traf unterwegs einen Schäfer, kaufte von ihm ein Lamm, schlachtete es. (56) Sein Fleisch aß er („aßen sie“) mit dem Schäfer zusammen, seinen Magen* aber zog sich Saʿīd um den Kopf. (57) Er wurde ein krätziger, grindiger Bursche. (58) Er ging in die Stadt, wurde Gehilfe bei einem Badewärter. (59) Im Heizraum des Bades legte er Reisig in den Ofen. (60) Der Herrscher jenes Landes, der sich in eben jener Stadt befand, hatte drei Töchter. (61) Er wollte sie verheiraten („dem Manne geben“). (62) In jenem Lande gab es aber einen Brauch und Gesetz, daß immer, wenn der Herrscher seine Tochter verheiraten wollte, er einen Falken fliegen lassen mußte; ein jeder, auf dessen Kopf sich der Falke niederließ, dem gab man die Tochter, wer es auch immer sein mochte, sei es ein Bettler, sei es ein Herrscher. (63) Der Herold rief die Botschaft aus: „Die Leute der Stadt sollen sich auf dem Platze versammeln, der Herrscher will den Falken fliegen lassen, seine Töchter verheiraten.“ (64) Alle Leute der Stadt versammelten sich auf dem Platze. Zuerst ließ man den Falken fliegen, um das Schicksalslos der großen (= ältesten) Tochter. Er zog dahin, ließ sich auf dem Kopf des Sohnes des rechten Wesirs (Wesirs zur rechten Hand des Herrschers) nieder. (65) Beim zweiten Mal ließ man (den Falken) um das Schicksalslos der kleineren (= mittleren) Tochter fliegen; er zog dahin, ließ sich auf dem Kopf des Sohnes des linken Wesirs nieder. (66) Beim dritten Male ließ man den Falken um das Schicksalslos der jüngsten Tochter fliegen. Der Falke

* *qarin* offenbar = Pansen, so auch im folgenden übersetzt.

zog dahin, ließ sich auf dem Kopf des Saʿīd im Badeheizraum nieder, der nach der Ansicht der Leute jener Stadt nichts weiter als ein grindiger Bursche und Badeheizer war. (67) Man sagte zum König: „Der Falke ist zum Badeheizraum gezogen, hat sich auf dem Kopf eines derartigen Menschen niedergelassen.“ (68) Der König sagte: „Der Falke hat sich geirrt, laßt (ihn) noch einmal fliegen!“ (69) Sie warfen ihn abermals, er zog ebenso (wie beim ersten Mal) dahin, ließ sich auf Saʿīds Kopf nieder. (70) Bis zu dreimal ließen sie ihn fliegen – er zog dahin, ließ sich auf Saʿīds Kopf nieder. (71) Der König sprach: „Es reicht schon.“ (72) Aber er war sehr unwirsch. (73) Sie sagten zu der kleinen Tochter: „Dein Mann ist ein grindiger Bursche geworden, der im Badeheizraum arbeitet.“ (74) Das Mädchen sagte: „Ich bin zur Ehrung von Brauch und Gesetz unseres Landes bereit, ich will die Frau eben jenes grindigen Burschen werden.“ (75) Der König gebot, daß man für jene zwei Töchter sieben Nächte und Tage die Hochzeit feiere, sie traue und sie den Söhnen der Wesire gebe, (76) daß man (aber) die kleine Tochter ohne Hochzeitsfeier traue und sie dem Saʿīd gebe. (77) Der König sprach: „Geht fort, kommt mir nicht vor die Augen!“ (78) Einige Tage darauf erkrankte der König. (79) Der Ärzte sagten: „Der König möge Gazellenfleisch essen, (dann) wird er gesund.“ (80) Jene zwei Schwiegersöhne sprachen: „Wir...“ Jene zwei Schwiegersöhne sprachen: „Wir ziehen los, innerhalb von zwei Stunden erlegen wir, wo auch immer es sein mag, Gazellen und bringen sie herbei.“ (81) Sie nahmen ihre Gewehre an sich, stiegen auf ihre Pferde, zogen in die Steppe. (82) Saʿīd aber erklärte seiner Frau einige Tage lang nicht, daß er kein Grindkopf sei und auch kein Badewärter sei; er sagte (sich): „Ich will sehen, wie ihre Ansicht (= innere Einstellung mir gegenüber) ist.“ (83) Er sah: Der Königstochter Willen war von (ganzem) Herzen, (mit ihm zusammen) zu leben. (84) Eines Tages sagte er: „Schau, ich bin kein Grindkopf, und ich gebe (dir mein) Wort, daß ich nicht geringer sein werde als jene zwei Schwiegersöhne deines Vaters. Aber die Bedingung ist, daß du einige Zeit lang nichts (davon) sagst.“ (85) An jenem Tage, als die anderen Schwiegersöhne auf die Jagd gingen, sprach nun Saʿīd zu seiner Frau: „Geh auch du zu deinem Vater, er soll auch mir ein Pferd und ein Gewehr geben, auch ich gehe auf die Jagd.“ (86) Das Mädchen ging, sagte es seiner Mutter, die Mutter aber sagte es dem König... Das Mädchen ging, sagte es seiner Mutter, die Mutter aber sagte es dem König. (87) Der König sprach: „Sie soll mir aus den Augen gehen, aus Ärger über sie bin ich krank geworden. (88) Die Mutter sagte: „Auch diese ist dein Kind, zerbrich ihr nicht das Herz.“ (89) Der König sagte: „Ein lahmes Gewehr und ein kaputtes... ein lahmes Pferd und auch ein kaputtes Gewehr gebt diesem Mädchen... dem Manne dieses Mädchens. Wenn auch dieser auf die Jagd gehen will, mag er gehen.“ (90) Ein lahmes Pferd und ein kaputtes Gewehr gaben sie doch dem Mädchen, das Mädchen aber brachte (dies) hinweg, gab es Saʿīd. (91) Saʿīd aber bestieg das Pferd, warf sich das Gewehr über die Schulter.

Hinkenderweise (auf das Pferd bezüglich) zog er aus der Stadt ins Freie. (92) Aus den Haaren seines eigenen (des früher erwähnten!) Pferdes verbrannte er ein Haar – das Pferd war zur Stelle. (93) Saʿīd sagte: „Ich möchte, daß du alle Tiere von den Steppen her hier versammelst ... alle Steppen (und) freie Felder ... alle ...“ Verzeihung... Saʿīd sagte zum Pferd: „Ich möchte, daß du alle Tiere von den Steppen her versammelst.“ (94) Das Pferd wieherte einmal auf. (95) Alles, was es an Gazellen gab, was es an Wölfen und Panther und Löwen und anderen Tieren gab, versammelte sich dort. (96) Die Schwiegersöhne des Königs schweiften zwei Tage in der Steppe umher, sie finden nichts. (97) Sie waren zurückgekehrt, mit leerer Hand zogen sie dahin. (98) Sie sehen: Alle Tiere des freien Feldes haben sich auf einem Paß versammelt, dort weiden sie. (99) Einer zieht los, um vom Wild mit dem Gewehr zu erlegen („schlagen“); der andere sagt: „Diese haben einen Besitzer von diesen, schau, dort ist („steht“) er auf dem Pferde.“ (100) Schieß nicht das Gewehr ab, komm, laß uns hingehen, von ihm kaufen.“ (101) Sie kommen zu Saʿīd, sagen: „Sind diese Tiere dein?“ (102) Er sagt „Frei-lich.“ (103) Sie sagen: „Zwei Gazellen von diesen verkauf uns.“ (104) Er sagt: „Das geht nicht.“ (105) Wie auch immer sie bitten, flehen, er ist nicht einverstanden. (106) Er sagt (schließlich): „Wenn ihr zulaßt, daß ich euch auf den Hintern ein Stempelbrandzeichen draufsetze, gebe ich euch zwei Gazellen.“ (107) Diese sagen (sich): „Hier sieht (es) ja niemand, wir lassen (ihn) auf unsern Hintern ein Brandzeichen setzen – mit leerer Hand davonzuziehen ist schlechter.“ (108) Sie ziehen ihre Hosen herunter. Saʿīd setzt auf eines jeden Hintern ein Brandzeichen. (109) Er haut auch zwei Gazellen den Kopf ab, ihre Kadaver (= ihre Rümpfe) gibt er ihnen, den Kopf (von jeder) bewahrt er selbst. (110) Sie schaffen das kopflose Wild fort, kommen zur Stadt, übergeben es der Küche des Königs. (111) Der Koch kocht das Wild (Plural). Zwei, drei Tage lang geben sie es (= tischen sie es auf), der König ißt (davon). (112) Aber er bessert sich durchaus nicht (wird gar nicht gesünder), darum weil die Medizin für den Schmerz des Königs im Kopfe (der Gazellen) war, nicht im Rumpfe war. (113) Saʿīd aber band Gewehr und Schwert auf den Rücken seines Pferdes, läßt (es) los ins Freie, läßt auch die Tiere frei, die ziehen davon. (114) Den Kopf des Wildes (Plural) nimmt er an sich, besteigt das lahme Pferd, wirft sich das kaputte Gewehr über die Schulter, kommt zur Stadt. (115) Er sagt zu seiner Frau: „Koch einen von den Köpfen dieser Gazellen, bring ihn hin, gib (ihn), dein Vater soll (ihn) essen.“ (116) Die Frau kocht einen von den Köpfen, bringt, gibt (ihn) ihrer Mutter. (117) Sie sagt: „Gib, mein Vater soll (ihn) essen.“ Die Mutter bringt den Kopf der Gazelle hin, setzt (ihn) vor den König, sagt: „Diesen hat nun der Mann der kleinen Tochter erlegt, gebracht, iß nun ein wenig von diesem.“ (119) Der König sagt: „Wirf (ihn) weg, ich esse (ihn) nicht.“ (120) Seine Frau sagt: „Zerbrich nicht deiner Tochter Herz, iß zwei Löffel.“ (121) Der König ißt zwei Löffel, er sieht: Seine Augen haben sich geöff-

net. (122) Er ißt ein wenig mehr, er sieht: Es geht ihm ganz klar besser. (123) Er sagt: „Wenn es noch mehr davon gibt, bringt, ich will (es) essen.“ (124) Das Mädchen kocht auch den anderen Kopf, bringt, gibt (ihn); der Vater ißt, wird gesund. (125) Nach einigen Tagen geht der König ins Haus jener zwei Schwiegersöhne, besucht sie. (126) Die kleine Tochter sagt zu ihrer Mutter: „Warum ist der Vater nicht in unser Haus gekommen, sag (ihm), er soll auch zu uns kommen.“ (127) Ihre Mutter sagt es dem König. (128) Der König sagt: „Ich verabscheue seine Gestalt und sein Haus.“ (129) Das Mädchen kommt, sagt zu ihrem Mann: „Mein Vater hat eine solche Antwort gegeben.“ (130) Der Mann sagt: „Bekümmere dich gar nicht, er wird unbedingt („die Bedingung ist“) auch in unser Haus kommen.“ (131) Eines Tages zieht er ins Freie, verbrennt das Haar seines Pferdes, das Pferd ist zur Stelle. (132) Er sagt: „Ich möchte, (daß) du sagst, die Dämonen sollen in diesem freien Felde ein Schloß errichten, das sehr viel besser ist als des Königs Schloß.“ (133) Das Pferd versammelt die Dämonen; in einer Nacht errichten sie ein Schloß und einen Weingarten, die zehnmal schöner sind als des Königs Schloß. (134) Saʿīd nimmt seine Frau mit, zieht dahin, in jenem Schloß lassen sie sich nieder. (135) Eines Tages geht der König mit seinen Wesiren auf die Jagd. Er sieht: Ein Schloß ist in diesem freien Felde, das er bis dahin (noch) nicht erblickt hat. (136) Er sagt zu den Wesiren: „Dieses Schloß ist bis jetzt hier nicht gewesen, von wann an ist es erbaut worden?“ (137) Die aber sagen: „Auch wir haben (es bisher) nicht erblickt.“ (138) Der Herrscher sagt: „Kommt, gehen wir, schauen wir, wer der Herr des Schlosses ist!“ (139) Saʿīd aber hatte dort von „denen, die besser sind als wir selbst“ (= von den Dämonen, Tabuauddruck) einige in Gestalt („im Range“) von Dienern. Als der König zum Tore des Schlosses kommt, erweisen ihm die Diener Ehre: Einer greift den Zügel des Pferdes, einer hält den Steigbügel, bis sie absteigen, einer nimmt die Gewehre, wischt den Staub davon ab, einer zieht ihnen die Schuhe von den Füßen. (140) Mit viel Respekterweisung und Ehrenbezeugung führen sie (den König und sein Gefolge) hinein. (141) Saʿīd hatte den Lamm-Pansen von seinem Kopf herabgezogen, hatte neue Kleider angezogen. (142) Er erweist seinen Gästen sehr viel Ehre, fragt: „Wer seid Ihr?“ (143) Der Herrscher spricht: „Ich bin der Herrscher dieses Landes, diese aber sind meine Wesire; sag du nun mal, wer du bist und seit wann du hier dieses Schloß errichtet hast.“ (144) Saʿīd sagt zum König: „Ich kann auf diese Weise nicht sagen, wer ich bin. Ihr seid ohne Nachricht (= unversehens, überraschend) in mein Haus gekommen; so wie es sich ziemt, vor Euch zu erscheinen und Euch zu bewirten, gelingt mir heute nicht. (145) Ihr müßt eines Tages mit allen Wesiren, Emiren, deinen Schwiegersöhnen, deinen Töchtern bei mir zu Gaste sein, daß ich sage, wer ich bin.“ (146) Man beschloß, daß eines Tages der König mit den Wesiren und Emiren und Schwiegersöhnen und Töchtern und Söhnen komme und bei Saʿīd zu Gaste sei. (147) Bevor sie kommen, schickt Saʿīd seiner

Frau... seine Frau fort, sagt: „Geh zu deiner Mutter, sag ‚Ich habe gehört, mein Vater geht zu einem Gastmahl; er möchte jene meine Schwestern (und) ihre Männer mitnehmen, sag, er soll auch uns mitnehmen.“ (148) Die Mutter sagt (dies) dem König, der König sagt: „Sie soll abhauen, jung soll sie sterben! (149) Ich soll sie mitnehmen, damit dort meine Ehre vergehe? (150) Ist denn ihr Mann ein Mensch, den ich zum Gastmahl mitnehmen kann? (151) So etwas wird niemals geschehen!“ (152) Das Mädchen kommt, berichtet Saʿīd, wie es sich ergeben hat. (153) Saʿīd sagt: „Komm heute ins Schloß, stehe im Zimmer, wo deines Vaters Platz ist (= dort, wo sich dein Vater aufhält) hinter dem Vorhang. (154) Sobald ich sage ‚Frau Gemahlin, warum bist du nicht gekommen, deinen Vater willkommen zu heißen?‘, schlag den Vorhang beiseite, komm heraus, begrüße ihn, sage (ihm) willkommen.“ (155) Saʿīd mit seiner Frau beschließen dies. Dann kommt der König, wird Gast bei Saʿīd. (156) Saʿīd veranlaßt „die besser sind als wir selbst“, sie so zu bewirten, daß dem König der Mund (vor Staunen) offenbleibt. (157) Zuletzt sagt er noch zum König: Nun muß noch... Zuletzt der König: „Nun mußt du noch sagen, wer du bist.“ (158) Saʿīd spricht: „Zuerst sag du, warum du zwei von meinen Dienern an dich genommen hast.“ (159) Der König sagt: „Von niemandem gibt es einen Diener bei uns.“ (160) Saʿīd zeigt auf des Königs Schwiegersöhne, sagt: „Diese sind meine Diener.“ (161) Der König sagt: „Diese sind keine Sklaven, diese sind meine Schwiegersöhne.“ (162) Saʿīd sagt: „Meine Diener haben ein Kennzeichen: Auf ihren Hintern habe ich ein Stempel-Brandzeichen gesetzt. Zieht ihre Hosen herunter, wenn kein Siegel da ist, sind sie nicht mein.“ (163) Der König befiehlt, daß man den Schwiegersöhnen die Hosen herunterziehe; er glaubte, es sei eine Lüge. (164) Als die Hosen der Schwiegersöhne herunterkommen, sieht man: Auf ihrem Hintern ist eine Siegelstelle. (165) Der König sagt zu den Schwiegersöhnen: „Was ist da los?“ („von wo nach wo ist diese Sache?“). (166) Die Schwiegersöhne senken ihr Haupt. (167) Saʿīd sagt: „Wohlan, nun wo diese deine Schwiegersöhne sind, schenke ich sie dir.“ (168) Hier gibt er seiner Frau hinter dem Vorhang ein Zeichen: „Frau Gemahlin, warum hast du deinem Vater nicht einmal ‚willkommen‘ gesagt?“ (169) Das Mädchen kommt hinter dem Vorhang hervor, begrüßt ihren Vater, sagt „Willkommen!“ (170) Saʿīd geht fort, zieht sich den Lamm-Pansen über den Kopf, kommt zum König. (171) Er sagt: „Ew. Majestät sei gesegnet; ich bin ebenjener grindige Bursche, bei dem es an deine Ehre rührte („zu deiner Ehre hinkam“) zu sagen ‚Dieser ist mein Schwiegersohn.‘ (172) Schau, dies ist ein Lamm-Pansen.“ Er hebt den Pansen hoch, wirft ihn beiseite, berichtet seine Erlebnisse vom Anfang bis zum Ende dem König. (173) Obwohl der Herrscher sich ein wenig seines eigenen Tuns schämt, verrichtet er doch danach seinen Dank an Gott, küßt Saʿīd und seiner Tochter die Gesichter, gebietet, in eben jenem Schlosse zehn Nächte und Tage für sie die Hochzeit zu feiern. So werden seine früheren Taten wiedergutmacht.

- (174) Der Neid- und Haßerfüllt wird unglücklich,
 (175) mit seiner (eigenen) Hand färbt er sein eigenes weißes (= glückliches) Schicksalslos (schwarz);
 (176) er errichtet eine Falle, gräbt für uns eine Grube,
 (177) er kann nicht herauskommen (nachdem er selber hineingefallen ist), bleibt dort (drinnen).

102

Xarrāb (36)

(1) bī kūn bī qarrī kiši vār-artī. (2) mundi'ča yīeti qīz vā'r-artī. (3) bo yīeti qīzlar bī galā'ča tirilik ĵetā'r-artī-lār. (4) bo galāy yīeti ĩeški vā'r-artī'. (5) bo qīzlar kā-rā'k-artī kīēčādā bīsi bo yīeti ĩeškū vāi'rya. (6) bī šām kelāmā qīz pāstāsi'-rtī ki ĩeşüklāri vāi'rya. (7) alta ĩeškū vādī, bīsi yādida hindi, haçuq qāldī. (8) kīēčā bī'r^{ir}ī dowrī'ča yuormi's-artilar, o'-yān bo'-yānda dāni'saq ĵetā'r-artilar bī galāmdār kāldi kerdī galā ĩeški haçu'q-ar. (9) kīrdi ičgār, vādī qīzlaru buldī. (10) qīzlar tā galāmdāri kerdilar ĵīq vurdilar, nānālārī qīyirdilar. (11) nānālārī kāldi, galāmdār^{kā} hāydī „nā'sā šā'y^uoru'y?“ (12) galāmdār hāydī „bī bo qīzlarda šā'y^uoru'm“. (13) nānā xabar aldī, hāydī „bo šām pāstā kimī'-artī, ĩeşüklāri vāyīrya?“ (14) hāydilar „bo kelāmā bāĵimīzū^(y)artī“. (15) qarrī kiši kelāmā qīzqa hāydī „āl yētğūr, yū'yuči yētğūr, alta ĩeškū vādūy, bīsī vā'madūy? tīemi yov, bo galāmdār kişisi olī“. (16) kelāmā qīz hā'r-nā hīyladī, hāydī „mān kelā-mā'-rsām, bī būdūktār bāĵilarumda vierī, yetū'v-ärtā“ nānā qulāq viē'rmādī. (17) hāydī „gunāy sān ĵetmī's-āy, mukāfātī ārākilar būnī'ča qōyī'-bilmā'm. (18) qīzu vierdī, galāmdār yettī. (19) a'mmā nānā'-yo bāĵilar gussada kīē'ča-kündüz hīyla'ir-artī-lā'r. (20) qī'zla-yu galāmdār bī haz ki vardilar, qīz galāmdāri hāzīrdī, holīndī, bānā šadī tāzgālī hāyalayu. (21) galāmdār xabar oldī, kāldi bilāsī tutdī. (22) hāydī „sa'či kāsūlgūr māni hāzīrmī's-āy, holīnmī's-āy hāyalaş^uya tā'zāy^uoru'y?“ (23) qīz kerdī bo rāyām olmadī, hāydī „taqī tāzmām, sān xā'yli havul ā'dam-āy, mān sāni šā'y^uorum, varuq bilā hā'r-u kişu olīmīz“. (24) qīz kāldi galāmdār hāviyā. (25) galāmdār hāydī „xōb, kārāk tīemi mānūm kişim olīyāy“. (26) qīz hāydī „uo'lta, a'mmā kārāk sān māni axd šayyāy, bizim aydīmīz ta bo ĵūrda'-rī ki bī sāpāt yā hārī kāndisi hār... hā'r-u kişi hārākūr. (27) varur tāyqa, varur tāy toĵkiya. (28) avval kişi kīrār sāpāt ičiya, hār sāpāt āyzi vā'ur, kişikā hāur: mān kuō'r-am, šā'll-ām, āĵī'z-ām, māni šā'y^uoru'y? (29) kişi hāur: hī'ā. (30) yanda hār kīrār sāpāt ičiya, kişi ha'ur ki: mān kuō'r-am, šā'll-ām, āĵī'z-ām, māni šā'y^uoru'y? (31) hār hāur: hī'ā. (32) o'-ča taqī bīrbīrkā mārām olīlar, tirilik ĵetālār“.

(33) galāmdār vardī bī hārī kändisi buldī ketirdilār, vardīlar tāyqa. (34) galāmdār kīrdi sǎpāt içiyā, hāydi „mān kuō’r-am šā’ll-ām, ājī’z-ām, māni šā’yyoru’y?“, galāmdār, qīz kīr ... bī’baxšīd (wird berichtet und wiederholt:) qīz kīrdi sǎpāt içiyā, galāmdār kē... qīz kīrdi sǎpāt içiyā galāmdār hāydi „mān kuō’r-am, šā’ll-ām, ājī’z-ām, māni šā’yyoru’y?“ (35) qīz hāydi „hī’yā“. (36) dubāra galāmdār kīrdi sǎpāt içiyā, qīz sǎpāt āyzi vādī, hāydi „mān kuō’r-am, šā’ll-ām, ājī’z-ām, māni šā’yyoru’y?“ (37) galāmdār hāydi „hī’ā“. (38) qīz sǎpātī tāyda gillāttī īenālāšū, hāydi „yo’va tīemi, hār i šā’yyoru’y kerī!“ (39) u’nda-so’y ta holīndī tirdi kāldi, vardī galālārī-ya. (40) nānāsī’lā-ō bājīlārī bilāsī kerdilār, gaziya xabar aldīlar. (41) va’xtī ki tā’rīf jetti ki galāmdār lā nā mā’mlā jettiš-ām, xā’yli xōšlārī kāldi. (42) uō’da bī kālām īstibā ōldi: qīz sǎpāt içiyā kīrdi, galāmdār sǎpāt içiyā kīrdi, qīz hāydi „hīyā šā’yyorum“, uō’da ki galāmdār hāydi „hīyā“ īstibā’-rī, qīz hāydi „hī’ā, šā’yyorum“.

102

Xarrāb. Märchen

(1) Eines Tages gab es eine alte Frau. (2) Die hatte sieben Töchter. (3) Diese sieben Töchter lebten in einer Burg. (4) Diese Burg hatte sieben Tore. (5) Diese Mädchen mußten, in (jeder) Nacht eine, diese sieben Tore verschließen. (6) Eines Nachts war die jüngste Tochter an der Reihe, die Tore zu schließen. (7) Sechs Tore schloß sie zu, eines davon vergaß sie („ging aus ihrem Gedächtnis“), es blieb offen. (8) Nachts setzten sie (die Mädchen) sich im Kreise beieinander nieder, sprachen über dies und jenes („jene Seite, diese Seite“). Ein Wanderderwisch kam, sah: (Ein) Burgtor ist offen. (9) Er drang ein, ging hin, fand die Mädchen. (10) Als die Mädchen den Wanderderwisch erblickten, erhoben sie ein Getreusch, riefen ihre Mutter. (11) Ihre Mutter kam, sagte zum Wanderderwisch: „Was willst du?“ (12) Der Wanderderwisch sagte: „Ich will eines von diesen Mädchen.“ (13) Die Mutter fragte, sagte: „Wer war heute an der Reihe, die Tore zu verschließen?“ (14) Sie sagten: „Diese, unsere kleine Schwester war es.“ (15) Die alte Frau sagte zur kleinen (= jüngsten) Tochter: „Du, welche die Hexe holen soll, die der (Leichen-)Wäscher holen soll! Sechs Tore hast du verschlossen, eines hast du nicht verschlossen! Jetzt geh, werde die Frau dieses Wanderderwischs!“ (16) Wie sehr auch die kleine Tochter weinte, sagte: „Ich bin die Kleine, gib ihm eine von den größeren Schwestern, die mag er fortführen“, die Mutter hörte nicht darauf („gab nicht Ohr“). (17) Sie sagte: „Den Verstoß hast *du* begangen, ich kann die Strafe dafür nicht den andern auf den Nacken legen.“ (18) Sie gab die Tochter hin, der Wanderderwisch führte sie fort. (19) Aber Mutter und

Schwestern weinten vor Kummer Nacht und Tag. (20) Als das Mädchen und der Wanderderwisch ein wenig gingen (= gegangen waren), führte das Mädchen den Wanderderwisch in die Irre, kehrte um, begann zurückzulaufen. (21) Der Derwisch merkte es, kam, packte sie. (22) Er sagte: „Du, der die Haare abgeschnitten gehören, du hast mich in die Irre geführt, bist du umgekehrt, läufst zurück?“ (23) Das Mädchen sah: Auf diese Weise ging es nicht, sagte: „Ich fliehe nicht mehr, du bist ein sehr guter Mensch, ich mag dich, laß uns zusammen gehen, wir werden Mann und Frau.“ (24) Das Mädchen kam in des Wanderderwischs Haus. (25) Der Wanderderwisch sagte: „Wohlan, nun mußt du meine Frau werden!“ (26) Das Mädchen sagte: „Es sei, aber du mußt mich heiraten (= die Heiratszeremonien vollziehen). Unsere Heirat aber ist (= geht vor sich) auf diese Art: Mann und Frau nehmen einen (großen) Korb oder Bienenkorb auf. (27) Sie gehen in die Berge, sie gehen auf einen Berggipfel. (28) Zuerst kriecht die Frau in den Korb hinein. Der Mann bindet die Öffnung des Korbes zu, sagt zur Frau: ‚Ich bin blind, bin lahm, bin hinfällig, magst du mich?‘ (29) Die Frau sagt ‚Freilich.‘ (30) Dann kriecht der Mann in den Korb hinein. Die Frau sagt: ‚Ich bin blind, bin lahm, bin hinfällig, magst du mich?‘ (31) Der Mann sagt ‚Freilich.‘ (32) Dann sind sie auch ganz vertraut miteinander, leben (zusammen).“ (33) Der Wanderderwisch ging fort, fand einen Bienenkorb; sie hoben ihn auf, gingen in die Berge. Der Wanderderwisch kroch in den Korb, sagte „Ich bin blind, bin lahm, bin hinfällig, magst du mich?“. Der Wanderderwisch ... das Mädchen kro... Verzeihung ... (34) Das Mädchen kroch in den Korb, dem Wanderderwisch ... Das Mädchen kroch in den Korb. Der Wanderderwisch sagte: „Ich bin blind, bin lahm, bin hinfällig, magst du mich?“ (35) Das Mädchen sagte „Freilich.“ (36) Wiederum kroch der Wanderderwisch in den Korb. Das Mädchen band die Öffnung des Korbes zusammen, sagte: „Ich bin blind, bin lahm, bin hinfällig, magst du mich?“ (37) Der Wanderderwisch sagte „Freilich.“ (38) Das Mädchen rollte den Korb vom Berge herab nach unten, sagte: „Geh jetzt dahin, tu, was immer du willst!“ (39) Darauf kehrte es um, stand auf, kam, ging zu seiner Burg. (40) Ihre Mutter und Schwestern erblickten sie, fragten nach ihren Erlebnissen. (42) Als sie berichtete, „wie ich mit dem Wanderderwisch verfahren bin“ (Anakoluth), gefiehl es ihnen sehr. (42) Hier war ein Satz falsch: Das Mädchen kroch (zuerst) in den Korb, der Wanderderwisch kroch (danach) in den Korb. Das Mädchen sagte: „Freilich, ich mag (dich).“ Daß hier der Wanderderwisch ‚freilich‘ sagte, ist falsch, das Mädchen sagte ‚freilich, ich mag (dich).‘

Xarrāb (33)

(0) Gu'l-u Sinowbār matali (1) bī vā'r-arti, bī yuō'q-arti. (2) hārī' vā'r-arti ki āti Hātu'm-arti. (3) bo Hātum xā'yli āli yī'rāki hačuq və bayışlayili'-rti. (4) kāl̄liqī'ča a'γzi māmākīdā čākā'r-arti və qo'ā'r-arti iezā kāl̄lar nānāsi sīti āmi'gālār. (5) Hātum gāsri vārī'-rti qırq iēšū'klā. (6) kindā xalq kāl̄l-artilār hāvi'ča yē'r-artilār və ičā'r-artilār, varma'ča gulāmlar bī boşgāb tūola talā ullarqa vē'rr-artilār, bilālārī yūolqa hata'r-artilār. (7) bī kūnī dārvī'šī kaldi ičgār, yiēgūlūk yiedi və bī boşyāb tālāsi ta aldī vardī taşyar. (8) ākkiminjī iēšūkdā kaldi ičgār, yiēgūlūki yiedi və kaldi taşyar. (9) yanda šadi ūčmūnjū iēšūkdā yovarya ičgār, eyī tutdilar. (10) hāydīlar „nā tamākār ādam, bāba sān ākki kārā varduy ičgār yiedūy, ākki boşyāb ta talā alduy, yanda nā'sā šāyyoruy?“ (11) dārvīš talālaru hatti yerkā və haydī „vāh vāh aǰāb Hātu'mī, bizūm pādišāmiz qīzi gāsri vārī'-rī qırq iēšū'klā. (12) hār qırqīda varī'-bilūy ičgār, gazā ye'pigāy və bī boşyāb tālā ali'γay. (13) he'č-kūm tā iši yuō'q-arī ki nāččā hālā varmī'š-āy və nāččā boşyāb tālā almi'š-āy“. (14) Hātum bo dānišaqlarū ki ešitti iēzi'lā hāydī „kārāk yo'vayam bo qīzu kerī'gām və unu ali'γam“. (15) tirdi kaldi šārkā, pādišā gāsri xabar aldī, vardī ičgār. (16) yiēgūlūk yiedi kaldi taşyar, bī boşyāb tu'ola talā uā verdilār. (17) ākkimūnjī iēšūktā vardī ičgār, yanda ina o'-ju'r (18) xolāsa qırq iēšūkdā vardī ičgār və qırq dāfā talā aldī. (19) he'č-kūm tā iši yuō'q-arti ki nāččā hālā ičgār varmīš. (20) āxīrda kaldi qīz yāniya və hāydī „kārāk sān māmūm kišim oliyāy“. (21) qīz ha'ydī „māmūm šīr-vahām xā'yli a'γī'r-ar, sān idāsīdā hi'nā-bilmāy“. (22) Hātum hāydī „sān išūy uo'lmata hā'r-nā'-ri hayi!“ (23) qīz ha'ydī „filān šā'rčā āzān hāyyīli vār, šām dāmi zowγ-u šowγ-u kilā kilā varur dāmqa və āzāni hā'ur. (24) āzāni ki tāmām oldī varur... āzāni ki tāmām oldī vurur yū'z-u bāšiya və hūšta varur. (25) sān ā'gār išinūy tā'tusī hīdūy və gīssasī išittūy, mām kišī olum“. (26) Hātum tirdi āzān hāyyīli šāriyā tārāf yūolqa tišti, xabarlašti və onuy hāviyā vardī. (27) kerdī hār zo'wγ-u šo'wyla və kilā kilā vardī dāmqa və boşladī āzān hāymaqqā. (28) tāmām ki u'oldī vardī yī... tāmām ki oldī vurdī yī'z-u bāšiya və hu'sda vardī. (29) va'xti ki hāli yer'yā kaldi, Hātum oni' yāniya vardī ha'ydī „bo kīēčā mihmānū'-am“. (30) āzān hāyyīli hāydī „uō'lta, yāk va'ruq“. (31) šām yiē-mā'ča Hātum iēzi surfada qīrāy čākti və hāydī „tā bo išūy sirri māyā hāymayāy āl yiēgūlūkkā vurmam“. (32) āzān hāyyīli hāydī „lā'la, šāmu ye'pi, mām sirrimu he'č-kūmkā burūz viermām. (33) a'mmā tiemi ki sān xā'yli isrār vārūy, bili filān šā'rčā bī kuōr gādā vār, hā'r-noyārti pūl uā vierigāy hāyur: insāf salqār, hār iš bilā-s'yā kerigāy, ha'yur: insāf salqār. (34) āgār ūšīnī tātusī hīpigāy və māyā hāyyāy mām tā gīssamī sāyā hayum“. (35) nahār tiēzidā Hātum tirdi və yūolqa tišti, vardī vardī tā ierdi o šārkā. (36) kerdī bāzār ba'šičā bī kuōr gādā yuormīš, bī talā sikkāsi āli

içi'čä quo'di, gädä häydi „insäf salqār“. (37) bī ĩezä sikkä äli içi'čä quo'di yanda
 gädä häydi „insäf salqār“. (38) Hätum hä'r-noyartı ua pül vierdi hä'män här häydi
 „insäf salqār“. (39) Äxırda xabar aldı „lä'la näsädä sārū boyartı ha'yoyuy: insäf
 salqār?“ (40) gädä häydi „män sırrumu he'č-kümkä burüz viermäm, tiemi ki sän
 isrār vārūy, häyi kö'rdüm: Gul nä bälä Sinävär başıya kälitti vä Sinävär nä bälä Gul
 başıya, tä män hekäyätim biläyā ha'yudum. (41) munu ta bili ki Sinävär sırrı he'č-
 kümkä burüz viermäs, ä'gär tä bisiyā burüz vierigä u'nda-so'y unu hilärür.
 (42) Hätum Sinävär nişänluqları aldı, kīečä ya'ttı vä nāhār tirdi Gul vä Sinävär tā-
 räfiyā yuölqa tişti. (43) İ'na o'-jur ki ĩezidä kăčä'r-artı säs sälä'mi işitti. (44) vaxtı
 kördi üç dīeb bi'rbirlä' toxša'yollar. (45) Hätum kerdı... Hätumu ki kerdilər,
 häydilər „ahā! ādāmi-zād kaldi, o bizdä āyiltä'r-är, bābamiz irsi yietär bielär.
 (46) Hätum ha'ydi „nä'-xabar olmiş?“ (47) dīeblär häydilər „bābamiz helmiş vä
 bī gālīčä-yi Häzrät-i Soläymän bilämizkä quomış ki ä'gär isti'čä yilä'ryäy vä
 hayı'yäy: Häzrät-i Soläymän işxiya mä'nü yētüv filän yerkä, yētür. (48) vä bī
 ānguštä'rı ki... vä bī ānguštä'rı tä quomış ki hä'r-küm barmaqıya hatıya, gäyb uo-
 lur, o kull vāri kerär a'mmā he'č-küm unu kermäs. (49) unda'-so'y ta surfä'ı ki här
 vaxt haçı'yay onuy içi tüola... tüola'-rı yiegülükdä. (50) tiemi ä'gär havul bieldüy,
 biläyi xām xām ye'yimiz vä ä'gär nä, biläyi kăbāb şaymiz vä yeymiz“. (51) Hätum
 ha'ydi „bo xırt-u pirtlaru qo'yi'rdiz ye'rčä vä qulāq ha'sdiz ke'rdiz näsä ha'yoy-
 ru'm. (52) üç tır hatam, här qāniz tieztär vardu... här qāniz tieztär vardi bī ullarda
 kälitti gālīčä onuy, äkkiminji tä ānguštäri keträr, āxirki ta surfäy“. (53) dīeblär
 xä'yli xoş-hāl oldılar vä häydilər ki „ādāmi-zād āyiltä'r-är vä bilür...“ häydilər
 „kerdiz, ādāmi-zād āyiltä'r-är vä bilür irsiyāy nä rāyām bieligä“. (54) Hätum iç tır
 hīdi vä hä'r-noyartı ki kīci vä'r-artı kāmānu čakdi tirläri hatdı. (55) dīeblär hu-
 jum iettilär tirlärkä täräf, Hätum tiez ānguštäri ketirdi barmaqıya hatdı vä yuordı
 gālīčä isti'čä vä surfäy tä vurdı qoltuq alta altiya. (56) vä häydi „Häzrät-i Soläy-
 män işxiya mäni yötüv Gul vä Sinävär häviyā“. (57) bī kēz bi'rbirkä vurma'ča
 şärkä ĩerdi, kerdı bī büdük hä'v-är, ĩeşkü vurdı, häydi „xodā meymāni-rsam, bo
 kīečä qoı'rdiz buō'da yātu'varum“. (58) häydilər „uō'lta, yäk içgär“. (59) Hät-
 um vardi içgär, kerdı hävi bī guoşası'ča bī büdük gafä'si vār, gafäs içi'čä bī yäkkä
 gätir, hävi o täräfi'čä tä ĩti vānilmiş. (60) Hätum zā'di hä'ymadi vä aldı yuordı.
 (61) şām isti'čä här boşyābu tuoldardi vä quodı it eyi'čä. (62) it yiedi toq oldı,
 qālindāqi yetti quodı gätir eyi'čä. (63) gätir āyzi yiegülökkä vu'rmadi. (64) här
 vardi bī qurrūy baş kälitti, gätir kezi eyi'čä năččä hayaç ua vurdı, gätir boşladi yiē-
 mākä. (65) u'nda-so'y här Hätumqa ha'ydi „lä'la bismi'lla'h“. (66) Hätum häydi
 „män tä bo gätir'rla-yu i't hekäyätı häymayāy äl yiegülökkä vurmam“. (67) här
 ha'ydi „tiemikä tä he'č-küm mänüm sırrumda bā-xabar o'lmaduq, hä'r-kım tä ki
 sänä, här... hä'rkümkä tä gissamı häyi'yam biläsi hilärüm. (68) sän tä ä'gär şayyo-
 ruy başı sây qālup-aryäy, yie'gülükü yie'pi, här năččä kün tä ki şayyoruy mänüm
 yānu'mča tulär, u'nda-so'y yuöl... u'nda-so'y yuöluy tutäl yov ĩez işü' kīcū'

hārti'ca. (69) Hātum hāydi „tā hāmayāy yiēmām“. (70) hār Hātum āli yapīštī bī gabristānluqqa yetti, ha'ydi „bullarī ki kērayorūy, kullilarī sā'ndi-vāra pāpāy olmiš-allar ki gissamī ištigālār. (71) mən tā gissamī ha'yimī'š-am və u'nda-so'y ta bāšlari kāsmi'š-ām“. (72) Hātum hāydi „mānüm qānum ullar qānida rangluytar da'γ. (73) māyā tā ha'yī və unda soy hār iš ki yirākū šāyūr, māndi'lā ijeti. (74) hār hāydi „xā'yli xəb, tiemi yāk šāmu yiē'pī, hekāyātīmī bilāyā hā'yām“. (75) šāmda soy hār hāydi „havul qulāq vierī mānüm ātum Sināvā'r-ār. (76) bī āmu qīzi vāru'm-artī, āti Gu'l-artī, unu māyā ayd šadīlar, bo āmu qīzi nism-i kīēčā kā'll-artī, tāpli'r-artī yoryan altiya, tī'rr-artim, kerr-artim bādāni būza'k-vāra bū'z-ar. (77) hā'yr-artum „ā'mu qīzi jān niē'dā-rtū?“ „hā'yr-artī „ā'mu oylī hadaq yūolī vārum, sən tā ki aslān ā'yn-i xiyālu'yča da'γ, nā hākīm və nā dāvā“. (78) bī kū'nī vardum tāvīlākā ki hatu hi'nā'kalgām və yovaryam bī yerkā. (79) kōrdüm hat qurrimīš, harqānluqda hadaq isti'čā bānd a'lmaor. (80) hāydum „mihtār, bo hāyvān arpasīda nā'tāy kāsā'yoruy, mən ki muddā'tī-ri bilāsī hi'nmāyorum. (81) və bo hat kullisī yiē'pidū yatī'yōr nā'tāy kārāk bo jūrda idbār olīya?“ (82) mihtār hāydi „āy āya, sən ki kū'ndā šām kāli'yoruy, bilāsī hinā'yoruy.“ (84) kōrdüm bī kāsā altī'ča, kōrdüm kāsā altīča bī nīm-kāsā vār, hāydum „ā'gār bo kīēčā kāldüm və hatu šādüm māyā vīermā!“ (85) o'-kīēčā iezümü ūxa vurdum, bī haz ki kīēčādā vardī, kōrdüm āmu qīzi tirdi, mānüm kāsüklārimi kätđi, šāmšīrimi čäkđi, hāydi „oda'γ-āy? ā'gār oda'γ-āy vu'rdum“. (86) sākīturdum. (87) āmu qīzi vardī tāvīlākā, mihtārkā hāydi „hatu yietik tašyar“. (88) mihtār hāydi „āxī, nāhār hāyduy ki: āgār iezüm tā kāldım, hatu šādım, vī'rmā, māyā vīermā“. (89) hāydi ištūtmādā soy āxīr āmu qīzi hatqa hīndi, mən tā iezā hatqa hīndüm, hārtida yūolqa tišdüm. (90) vardī vardī tā bī hīnkā ierdi vardī ičgār, mən tā hārtida. (91) kōrdüm qīrq hoyrī dōwr-tā-dōwr yuormī'š-alla'r. (92) hoyrīlaruy bidūki tā kezi āmu qīziya tišti dādładi „kō'rdüm tiēmikā tā niē'dā-rtī?“ (93) āmu qīzi ha'ydi „o mihtārkā tafšīrmī'š-artī ki hat vī'ermägā... ki hatu vī'ermägā, bīgū mägū šaduq, bī haz ^{hi}er oldi. (94) hoyrīlar bidūki hāydi „ā'xī ha'yorum, qoyīr bilāsī hilā'rdim, hāyuy: nā, saβāy hatmān bilāsī hilā'rim“. (95) āmu qīzi sā'yu oldi və kul bošladīlar šārāb ičmākā. (96) kerdüm kullīlariya hārtīf olmam, bī haz bīhušluy gārđi šārāblarī ičiyā tēkdüm, kullisī bīhūš oldīlar, vardum ba'šlari kāsđüm (97) u'nda-so'y hoyrīlar bidūki ba'šī hatdum tōrba ič'yā, āmu qīzi quodum hat isti'čā kālītdüm hāfkā. (98) nāhār āmu qīzi hūšqa kāldi. (99) ha'yduy „āmu qīzi jān, tiš kōrdüm ki bī haz kīēčādā kēcmi'š-artī sən tīrdūy mānüm kāsüklārimi kätđū, šāmšīrimi čäkđū və hāydū: oda'γ-āy? ā'gār o'day-ā'y vu'rdum, mən jāvāb vī'rmādım. (100) vā'rduy tašyar mihtārkā ha'yduy: hatu yītik tašyar, mihtār hāydi: nāhār iezū hāyduy vīermā, āxīr kīēčākā hatu... āxīr kīčkā hatu aldüy və hīndüy yūolqa tišdüy, mən tā hāyayda. (101) mā'n tā hāyayda', iōrdū bī hīnkā, varduy ičgār. (102) kōrdüm qīrq hoyrī dōwr-tā-dōwr yuormī'š-allar. (103) hoyrīlaruy bidiki ha'ydi: kō'rdüm tiēmikā tā niē'dā-rtū? hāydū: o mihtārkā tafšīrmī'š-artī ki hat vīermägā, begū-mägū

šaduq, bī haz ^{hi}ēr ǧldī. (104) hoγrīlar bīdīki hāydi: āxīr ha'yum, qoyīr hilā'rdūm, hāyū^y nā, saba'y hatmān hilā'rūm bilāsī". (105) kōrdūm hārīflāri uolmam, bī haz hūssuzluq gārdi šārāblārī ič'yā tōkdūm, tāmāmlārī hušsuz oldīlar. (106) u'nda-so'y vardum bāšlarī kāsduṁ, hoγrīlar bīdīki ba'šī ta tōrbaqa hatdum kālūtdūm". (107) āmu qīzū hāydi „bo ki tiš da'γ-ari', yūol vuryīlilar bīdūki ba'šī qā?" (108) mān tōrba ba'šī hačdum vā kāsīlmīš bašu hīdūm. (109) hā'mīn ki āmu qīzi kezi tišdi u^{ya}, āfsū'ni hoqīdi vā pūfladi māyā. (110) ha'ydi „yo'va! hī'rkāk āšgā". (111) uoldum bī āšgā. (112) bilāmi ketāk vurdīlar, hāvdā hīdīlār. (113) bī nāfār māni tutdī, yetti hāviyā, kindā tā'š-u turpāq māyā yīklāti'r-ārti, bilāxarā arqam yāra uoldī. (114) īnayda zīqqīziq šayō'r-arti ki āmanīmu kāsmi'š-ārti. (115) arpa šīšīr yie'mā'z-ārtūm, bu'rti ki bilāmā hikmāk kālti'r-ārtīlār. (116) hār kišisiyā hāydi „kiši bo āšgā heč īezā āšgālārkā mānu'mayo'r, sangay ādāmi-zā'd-ar. (117) bī kūn hasā'rca yuormī'š-artum, arqam hāyri'r-arti, rāmāy yūoqu'm-arti tiri'kalgā'm, ākki pārāndā kāldīlār dīraxt isti'čā yuordīlar, bīsi hāydi „bā'jī". (118) o bīsi ha'ydi „jā'n-i bā'jī?" (119) ha'ydi „biliyoruy bo kim-ār?" hāydi „nā". (120) hāydi „bo Sināvā'r-ār, āmu qīzū āfsūn hoqīmīš vā bilāsī āšgā šamīš. (121) āy kās ki hāv eydisi oday uolī'ya vā bīzūm sēzīmizi išti'gā vā biz ki uctuq bīzūm hadaqīmiz altida ākki bālg qazulur, bālgārī tī'gā vā suvqa teki'gā, suvu hissi šayī'ya, suv ki dāy ǧldi teki'gā āšgā ba'šī istiyā, āšgā ba'šī istiyā. (122) āz-gazā hāv eydisi oda'γ-arti, bālgārī ketirdi vā ... bālgārī ketirdi vā sukruo'pca tīdī vā suv ičiyā tekdi, suv ki dāy uoldi tēkdi bāšuma. (123) mān dubārda ādam oldum vā kāldūm hāvmizkā. (124) hā'mīn ki hadaqumu hā'včā quodum yanda āmu qīzi afsu'nī hoqīdi vā māyā pūfladi, hāydi „yo'va i't kuturasī". (125) uoldum bī it, bilāmi vurdīlar, hattīlar, hattīlar tašyar. (126) vardum bī gassābluq dukāniya, gassāb sīmī'ki öyümā hatdī, yie'mādūm, bī tikā āt hattī, yie'mādūm. (127) kābābda ki īezi yēr-ārti, ketirdi māyā vierdi, aldum āyzu'mca quodum. (128) gassāb rāfiyiyā haydi „kēri, heč īezā itlārkā va'rmaduq, sangay ādāmī-zā'd-ar". (129) nāččā kūn uō'da qāldum, yanda bī kūn o ākki pārāndālār kāldīlār yuordīlar dīraxt isti'čā. (130) bīsi hāydi „bā'jī", o bīsi ha'ydi „jā'n-i bā'jī?" (131) hāydi „biliyo'ruy bo kim-ār?" hāydi „nā". (132) hāydi „bo i'na o Sināvā'r-ār ki āmu qīzi bilāsī āšgā šamī'š-arti vā tīemi i't šamīš. (133) āy kās bo gassāb oday oliya vā bīzūm sēzlārimizū išti'gā, i'tū yōtū'v-ārgā hāmmāmqa bo doāy hoqī'ya vā unu xazinā ičiyā kivrī'gā tā itlūk tārisi hatī'ya vā ādam oliya. (134) u'nda-so'y īezi tā doāy bārdā šayya vā hoqī'ya, āmusi qīzi yānīya ki īerdi, u^{ya} pūflā'yya tā āfsūnī kārgār uō'lmaya". (135) āz-gazā gassāb oda'γ-arti, māni yetdi hāmmāmqa vā doāy hoqīdi māni xazinā ičiyā kīvirdi yanda ādam uoldum. (136) pārāndālār doasī nāččā kārā hoqudum vā unu bārdā šadum. (137) u'nda-so'y kāldūm hāfkā tāraf, yuō'lca doāy 'na o ju'r hoqī'r-artum. (138) tā īešūk hačīldi Gul kāldi tašyar tīez doāy ua pūfladum vā hāydum „yov! gā'tīr", āmu qīzi gātīr uoldi. (139) unu tutdum hāv kunjasi'čā vādum. (140) u'nda-so'y itūm eyīdā qāldīqi tekām eyīyā āyzi vurmaz. (141) yūol

vurȳililar bidiki bāši kālūtüm kēzi eyi'čā nāččā hayač uya vurum, bošlayur yiē-mākā. (142) bo'-rti mānüm hekāyātüm. (143) tīemi ki sīrrumda bā'-xabar olduy kārāk bašuy kāsīgām. (144) Hātüm ha'ydi „uo'lta, iǰāzā ver, ākki rikāt numāz iǰō-tüm“. (145) u'nda-so'y gālīčāy yer yizi'čā yazātdi vā yuordi unuy isti'ča. (146) u'nda-so'y ānguštāri barmaqiya hatdi vā hāydi „Hazrā't-i Solāymān iškīya, mā'ni yētūv gādā-yi insāf-salqār hāviyā“. (147) tā Sināvār šāsti xabardār uolīya Hātüm kuōr gādā hāvi ... kuōr gādā hāvi ... hāviyā iermi's-arti. (148) kuōr tā bildi Hātüm holinmiš, hāydi „holinmiš-āy?“ (149) Hātüm hāydi „ālbättā ki holinmi's-am“. (150) u'nda-so'y bašiya kāldükī, yāni sārguzāštī kuōrqa hāydi. (151) kuōr ha'ydi „pās mānim hākāyātimi tā isti!“ (152) bī kü'nī biz ākki rāfi'γ-artuq ākki lā-lada yētār. (153) ākkimiz qōnčiluq ... ākkimiz tā qo'nči'-rtuq, xaly yilqīlari yeti'r-ärtü'k, ōtlati'r-artuq. (154) bī kü'nī kāsa içiyā sīt sāymī's-artu'q, qōmī's-artuq būzla'p-arya. (155) qaşuq ta qōmī's-artuq bādğāy isti'čā. (156) rāfiyum uzāndi hāydi „sīt ki būzladī māni odyari, yiēpidük“. (157) aldi yattī, mān ba'si isti'čā yuormi's-artum, tamāšā ietā'r-ärtü'm. (158) kördüm bī kelāmā qudyō burnida hīndi taşyar, (159) qaşuq isti'čā yu'ordi yavāš yavāš vardī o tārāfdā kāldi ienā. (160) vardī tā galājuq ... vardī tā galājuqqa ierdi, sīt ki būzladī rāfiyumu sāslādüm ki: türü'kā. (161) kördüm kelāmā qudyō howl tälāsār kāldi yanda qaşuq isti'dā kāčdi vā rāfiyum burniya vardī. (162) rāfiyum tirdi, yuordi, ha'ydi „nā'tāy ... nā'tāy bilāmi odyarduy lā'la, bī gāšānk tiš kerr-ärtüm. (163) tiš kördüm sīt dāryāsi istidā kāčdüm bī yalāqa iördüm. (164) vardum galā içiyā uō'da nā'sā kērdüm, nāččā miñ tālā xummasi¹ xumrasī tuola jāvāhirda. (165) šā'yr-ärtüm jīe'k-u quō-numu tuoldari'γam ki sān bilāmū odyarduy“. (166) hāydum „lā'la, bo ki tiš dāy, tīri va'ruq ki mān zādla'rī kördüm ki sān kö'rmādū“. (167) kāldük galājuq qīrayiya, tāşlari kötürdük, tāşlari kötürdük, yerü qazduq, kördük ki xumralar toyāqī bulīndi. (168) dubāra quoduq ye'rčā, kāldük bāluqqa. (169) xalyuy yilqī-larī āllāriyā tafşurduq vā hāyduq ki taqī šā'māyuruq qonči oliyaq. (170) nāččā torba vā bi ga'drī tānāf kötürdük kāldük gānjlar istiyā. (171) rāfiyum vardī içgār mān tā yuqqar turdum. (172) tānāfu sāldum xumralar baši bī-bā-bī tānāf ba'siya vāi'r-arti vā mān čakā'r-ärtim taşyar. (173) āxi'rki, āxirki xumrākā ki vā'ir-arti šāytān vāsvāsā šadi ki „bī tāş vurī bāşida, hōlü'p-ärtā, tālālar kullisi iezū uolta“. (174) bī tāş ienā sa'ldum ki tišti rāfiyum bāşiya. (175) ye'lī hāsdi boyanāq tirdi, īnayda havā qapqara oldi ki köz közü kermā'z-arti. (176) mān kup tüsdüm yer istiyā. (177) bī'-haz u'nda-so'y ki hūşqa kāldüm, türdüm kördüm kull yer qara'-rī, heč yerü ke'rmāyorum. (178) kēzlārim kuōr uolmi's-arti', āsā'rī tā gānjdā yuō'q-arti. (179) ö'kündā' soy tilimūy verdi bo'-rī ki: insāf salqār. (180) mānzurum bo'-rī ki ā'gār o'-čay lālamu hilā'rmādük uolsam tīemi ākkimiz tā ku'lli zād eydisi'-rtük“. (181) nāhār Hātüm tirdi, Hāzrā't-i Solāymān gālīčāsi hindi vā āzān hāyyili

¹ Verlesung für xumrasī.

hāviyā kaldi. (182) hā'r-nā ki kuōr gādāda iṣitmi's-ārti, bilāsiyā tārīf šadi. (183) āzān hāyīli hāydi „mān tā giṣsamī bilāyā hā'um“. (184) kū'nī kūnlārdā vardum dāmqa ki āzān ha'yyam. (185) kōrdum bī gāšānk qīz uō'da turmiš māyā vaqayor. (186) āzān ki tāmām uoldi pār vu'rđi vardi. (187) sabā'y-u bīsi'-kūn tā o qīz kaldi āzān iṣitti vā u'nda-so'y uđđi vardi. (188) bī'-kūn hāydu „sāni ānd vierūm mānū'm-u sānūy xālīyiya, hā'yī kōrdum ki'm-āy?“ (189) hāydi „mān pārī-zā'd-ām, sānī sāsūda xā'yli xošum kālmiš, bo'-rī ki kündā kīečā kālīm, qulāq vierūm. (190) hāydu „yāk mānūm kišīm oli!“ (191) hāydi „ā'damī-zā'd xām sīt yē-miš¹, vāfā... vāfā ba'šī hinmāz, sān mānū salqāy-bilmāy“. (192) hāydu „ni'erdā bālginiš ki salqāy-bilmām?“ (193) hāydi „šārt bo ki āl arqama vu'rmaṣay vā hār iṣ tā ki kōrdum i'tirāz ša'maṣay“. (194) hāydu „uō'lta“, unu aṣd šadu hāvimā yōtdūm. (195) muddā'tī kāšdi, pārī-zād ākki kākul-zārī oyul bilāmā toydi. (196) vurdi bī'-kūn nānām nāxoš oldi vā u'nda-so'y ta heldi. (197) pārī-zād vardi pillākān isti'čā yuordi, hā'r-noyartī hāydu „ki'šī yāk īenā“ kā'lmadi. (198) nā-nāmū qōduq tāβūt iči'čā, šādūk yētū'v-ārgā'k, pārī-zād bošladi ga'h-ga'h kūl-makkā. (199) kaldi kaldi ... kildi kildi tā kēzlāri tuoldi yāšda. (200) nānāmū ki kuōrladum holundum kōrdum hāvū bošatmiš vā kul yerū suvqa čākāor. (201) ba'šiya dād vurdum ki „ki'šī mā'gār ba'šiya vurmiš, nā'šlāyyoru'y? o tāβūt pāyi'čā kilmākūy vā bo ta hāvi suvqa čākmākū?“ (202) hāydi „mā'gār šārt ša'madq-artuq hār iṣ kerigām ē'tirāz ša'maṣay'y? vā'xtī ki bīsi hilār dōw-r-u pāri tuola olur qānda. (203) mān pillākān ba'šiya varmī's-artum ki qān pāvja'r-u kāsikūmā tā'ymāgā. (204) u'nda-so'y ta nānāy bī'-kūn kūftāk bišrā'r-ārti', āšgā ba'šī pānjarādā kāliti ičgār, nānāy bī kuftāk hattī āyziya. (205) tiemi āšgā kūftāki āyziya almi's-ārti' vā tāβūt eyi'čā īenā yoqqar uča'r-arti. (206) sizlār kērmā'z-ārtiz, a'mmā mān kerā'r-ārtūm, kilā'r-ārtūm. (207) tiemi tā qānu dīfārda yū'ir-artu'm“. (208) taqī nā'sā vāru'm-arti' hāyyam, ūōz iṣūm hārti'čā vardum. (209) bī'-kīečā yoryan alti'čā šāy-tān jiltūmā kīrdi ki „ālī vurī arqasiya ke'ri uō'da nā'sā wār!“ (210) hā'r-noyartī hāydu „šāytānqa lānāt“ uō'lmadi. (211) yāvāšā'klā ālūmū yōttūm arqasiya, sīvadum, kōrdum bī juv pār. (212) tā ālūm pārlāriyā tāydi ūda uđđi. (213) hāydi „haqga ki ā'damī-zā'd xām sīt āmmiš“. (214) bošladum iltimāsqa ki „xā'num bi'l-mādūm, bīdā ālūm arqaya tāydi“ xarjiya vā'rmadi. (215) tirdi kāllaru qoltīqa² altiya vurdi pār čākdī vardi. (216) ya'pyalyuz qāldum yū'z-u bašuma vurdum, a'mmā heč fāyda, heč fāydaṣi yuō'q-arti. (217) u'nda-so'y šām dāmīlār ākki kāllarumu ta kālītūr dām ārni'čā turur āzānqa qulāq vierūr. (218) u'nda-so'y pār vurdu varur. (219) hā'r-noyartī iltimās jētām tularya, gabūl jētāz. (220) šām dāmīlār zowg-u šowg-u kilā kilā varum ki kiši kāllarumu kerī'gām, u'nda-so'y ki pār vurdī-lar vārdīlar yū'z-u bašumda vurum vā hūšsuz uolum. (221) Hātum holindi pādišā

¹ Ursprünglich im geschriebenen Text: āmmiš. Vgl. unten 213.

² qoltīqa altiya < qoltīqi altiya

qīzi yāniya āzān hāyyilī hekāyātī vā kuōr gādā hekāyātī vā Gu'l-u Sīnāvāriṅki bilā-siyā tārif šadī. (222) yiēti kīēčā kündüz jās tuttilar šārū čirāyvān šadilar vā qīzu Hātumqa tafširdilar. (223) Hātum surfā'ī ki dīēblārdā almī's-arti' hačdī tā xalg yā'kālğālār hā'r-noyartī yirāklāri šāir yiē'pigālār.

103

Xarrāb. Zaubermärchen

(0) Das Märchen Gul und Sīnāvar. (1) Es war einmal, es war einmal nicht. (2) Ein Mann war, dessen Name war Hatum. (3) Dieser Hatum war sehr großzügig und freigebig. (4) In seiner Kindheit zog er den Mund von seiner Mutter Brust weg und ließ andere Kinder seiner Mutter Milch saugen. (5) Hatum hatte ein Schloß mit vierzig Türen. (6) Jeden Tag kamen die Leute, aßen und tranken im Hause, beim Fortgehen gaben die Diener ihnen einen Teller voll Golddukaten und schickten sie auf den Weg. (7) Eines Tages kam ein Derwisch hinein, aß und nahm einen Teller Golddukaten und ging hinaus. (8) Zur zweiten Tür kam er hinein, aß und kam hinaus. (9) Er wollte wieder zur dritten Tür hineingehen, da stellte man sich ihm in den Weg. (10) Sie sagten: „Was für ein gieriger Mensch! Freund, zweimal bist du hereingekommen und hast gegessen, zwei Teller Golddukaten hast du auch erhalten – was willst du schon wieder?!“ (11) Der Derwisch warf die Dukaten auf die Erde und sprach: „Wehe, wehe, ein seltsamer Hatum! Unseres Königs Tochter hat ein Schloß mit vierzig Türen. (12) In alle vierzig kannst du hineingehen, speisen und einen Teller Dukaten mitnehmen. (13) Aber keiner kümmert sich darum, wie oft du gegangen und wieviel Teller Dukaten du genommen hast.“ (14) Als Hatum diese Worte hörte, sprach er bei sich: „Ich muß gehen, dieses Mädchen erlicken und sie (zur Frau) nehmen.“ (15) Er erhob sich, kam in die Stadt; er fragte nach dem Königsschloß und kam hinein. (16) Er speiste, kam hinaus, einen Teller voll Dukaten gab man ihm. (17) Zur zweiten Tür ging er hinein, wieder ebenso. (18) Kurz, zu vierzig Türen ging er hinein und erhielt vierzig Mal Dukaten. (19) Keiner kümmerte sich darum, wie oft er hineinging. (20) Zuletzt kam er zu dem Mädchen und sagte: „Du mußt meine Frau werden.“ (21) Das Mädchēn sagte: „Mein Brautpreis ist sehr ‚schwer‘ (= hoch), du kannst seine (= die damit verbundenen) Verpflichtungen nicht erfüllen.“ (22) Hatum sagte: „Das soll dich nicht kümmern (wörtl. „Du, deine Angelegenheit soll's nicht sein, calque nach pers. *tu kārāt nabāšad*), sag was es auch immer sei.“ (23) Das Mädchen sagte: „In der und der Stadt gibt es einen Muezzin (Gebetsrufer). Bei Abendanbruch kommt er voller Vergnügen, lachend aufs Dach und singt den Gebetsruf. (24) Wenn er seinen Gebetsruf beendet hat, geht er (va-

nur verlesen für *vurur*) ... schlägt er sein Gesicht und seinen Kopf und wird ohnmächtig. (25) Wenn du den Beweggrund seines Tuns herauskriegst und seine Geschichte erfährst, werde ich deine Frau.“ (26) Hatum erhob sich, machte sich auf den Weg zur Stadt des Muezzins, erkundigte sich und ging in sein Haus. (27) Er sah, wie der Mann voller Vergnügen lachend aufs Dach ging und zum Gebet zu rufen begann. (28) Als er fertig war, ging er ... als er fertig war, schlug er sich an Gesicht und Kopf und wurde ohnmächtig. (29) Als er wieder zu sich kam, ging Hatum zu ihm und sagte: „Diese Nacht bin ich dein Gast.“ (30) Der Muezzin sagte: „Es sei, komm, gehen wir!“ (31) Beim Abendessen rückte Hatum vom Tische weg und sagte: „Ehe du das Geheimnis dieses Tuns mir nicht gesagt hast, hebe ich nicht die Hand zur Speise.“ (32) Der Muezzin sprach: „Bruder, iß die Abendmahlzeit, ich offenbare mein Geheimnis niemandem. (33) Aber nun, da du sehr darauf beharrst, wisse, in der und der Stadt gibt es einen blinden Bettler; wieviel Geld du ihm auch gibst, er sagt ‚sei gerecht‘; was auch immer du ihm tust, er sagt ‚sei gerecht‘. (34) Wenn du den Beweggrund seines Tuns herauskriegst und mir mitteilst, erzähle ich dir auch meine Geschichte.“ (35) Früh am Morgen erhob sich Hatum und machte sich auf den Weg, ging, ging, bis er zu jener Stadt gelangte. (36) Er sah am Kopfende des Basars einen blinden Bettler sitzen. Er legte eine Goldmünze in seine Hand – der Bettler sagte „Sei gerecht.“ (37) Eine weitere Goldmünze legte er in seine Hand, wieder sagte der Bettler „Bewahre Gerechtigkeit.“ (38) Wie oft auch Hatum ihm Geld gab, so oft sagte der Mann „sei gerecht.“ (39) Schließlich fragte (Hatum): „Bruder, warum sagst du so ‚Bewahre Gerechtigkeit‘?“ (40) Der Bettler sagte: „Ich offenbare mein Geheimnis niemandem, (aber) nun, da du darauf beharrst, berichte mir mal (pers. *bigū bibīnam*), welches Unglück Gul über Sīnāvars Haupt gebracht hat und welches Unglück Sīnāvars über Guls Haupt, dann erzähle ich dir meine Geschichte. (41) Dies aber wisse, daß Sīnāvar sein Geheimnis niemandem offenbart; wenn er es aber jemandem enthüllt, so bringt er ihn hernach um.“ (42) Hatum erfuhr Sīnāvars Adresse, schließ die Nacht über und stand morgens auf, machte sich auf den Weg in Richtung Gul und Sīnāvar. (43) Als er so in einer Steppe dahinschritt, hörte er Stimmengewirr. (44) Er schaute hin, er erblickte drei Dämonen, die miteinander stritten. (45) Hatum erblickte ... Als die Hatum erblickten, sagten sie: „Aha! Ein Mensch ist gekommen. Der ist klüger als wir, der teilt unseres Vaters Erbe besser.“ (46) Hatum sagte: „Was ist los?“ (47) Die Dämonen sagten: „Unser Vater ist gestorben und hat uns einen Salomo-Teppich hinterlassen, wenn du dich auf den niedersetzt, wenn du dich auf den niedersetzt und sagst ‚bei der Liebe Salomos, bring mich in das und das Land‘, bringt er (dich hin). (48) Und einen Ring, der ... Und auch einen Ring hat er hinterlassen, jeder, der ihn an den Finger steckt, ‚geht verloren‘ (= wird unsichtbar), er sieht jeden, aber keiner sieht ihn. (49) Ferner auch einen Tisch, immer wenn du ihn auftust, ist er immer voll ... voll

Speise. (50) Wenn du nun gut teilst, fressen wir dich roh, roh; wenn aber ... wenn aber nicht, braten wir dich und fressen dich.“ (51) Hatum sagte: „Laßt diesen Unsinn beiseite und hört mal gut zu, was ich sage. (52) Ich schieße drei Pfeile ab. Jeder von euch, der am schnellsten läuft ... jeder von euch, der am schnellsten läuft und einen von jenen herbeibringt, dem gehört der Teppich, der zweite aber trägt den Ring (als Preis) davon, der dritte jedoch den Tisch.“ (53) Die Dämonen freuten sich sehr und sagten: „Der Mensch ist klüger und weiß ...“; sie sagten: „Seht ihr, der Mensch ist klüger und weiß, wie er das Erbe teilen wird.“ (54) Hatum zog drei Pfeile hervor und spannte mit allen Kräften den Bogen, schoß die drei Pfeile ab. (55) Die Dämonen rannten los nach den Pfeilen. Hatum hob schnell den Ring auf, steckte ihn an den Finger und setzte sich auf den Teppich und den Tisch ... und haute sich den Tisch unter die Achselhöhle (56) und sagte: „Bei der Liebe Salomos, bring mich zum Hause Guls und Sīnāvars!“ (57) In einem Augenblick gelangte er zur Stadt, sah, das ist ein großes Haus, schlug an die Tür und sprach: „Ich bin ein Gottesgast, laßt mich diese Nacht hier schlafen.“ (58) Man sagte: „Es sei, komm herein.“ (59) Hatum ging hinein und sah: In einer Ecke des Zimmers (pers. *uṭāq*) war ein großer Käfig, im Käfig ein großes Maultier, an jener (= einer anderen) Seite des Zimmers jedoch war ein Hund angebunden. (60) Hatum sagte nichts und setzte sich hin (*aldi* = pers. *girift*, inchoativ). (61) Gegen Abend füllte der Mann die Schüssel und setzte sie vor den Hund. (62) Der Hund fraß, wurde satt; den Rest vom Fressen nahm er fort, setzte ihn vor das Maultier. (63) Das Maultier berührte das Fressen nicht („schlug nicht den Mund“, pers. jedoch *lab nazad*). (64) Der Mann ging fort, brachte einen trocknen Kopf (pers. *kalla-yi xuškīda* ‚ausgetrockneten Schädel‘), schlug vor dem Auge des Maultiers ein paar Mal mit dem Stock darauf – das Maultier begann zu fressen. (65) Darauf sagte der Mann zu Hatum: „Bruder, im Namen Gottes ... (wollen wir jetzt speisen).“ (66) Hatum sagte: „Bevor du mir die Geschichte dieses Maultiers und Hundes nicht berichtest, lege ich keine Hand ans Essen.“ (67) Der Mann sagte: „Bisher hat niemand von meinem Geheimnis erfahren, sollte ich aber jemandem meine Geschichte erzählen, bringe ich ihn um. (68) Wenn du aber unversehrt bleiben willst, iß dein Essen, bleibe so viele Tage bei mir wie du willst, dann mache dich auf den Weg und geh deinen eigenen Geschäften nach (das echt türk. **ĩš kũč* gibt pers. *kār u kāsibī* wieder)“. (69) Hatum sagte: „Solange du es nicht sagst, esse ich nicht.“ (70) Der Mann nahm Hatum an der Hand, führte ihn zu einem Friedhof und sprach: „Diese, die du siehst, haben sich alle wie du bemüht, meine Geschichte zu hören. (71) Ich habe auch meine Geschichte erzählt und danach auch ihnen den Kopf abgeschnitten.“ (72) Hatum sagte: „Mein Blut ist nicht farbiger als ihr Blut. (73) Erzähle auch mir, und danach tu mit mir alles, was dein Herz begehrt.“ (74) Der Mann sagte: „Sehr gut, komm jetzt, iß das Abendbrot, meine Geschichte werde ich dir erzählen.“ (75) Nach dem Abendessen sagte der Mann:

„Höre gut zu. Mein Name ist Sīnāvar. (76) Ich hatte eine Kusine (Vaterbrudertochter), die Gul hieß. Sie vermählten sie mir. Diese Kusine kam um Mitternacht, schlüpfte unter die Bettdecke; ich richtete mich auf und sah: Ihr Körper ist kalt wie Eis. (77) Ich sagte: „Kusinen, wo bist du gewesen?“ Sie sagte: „Kusin, ich habe einen Durchfall, du kannst es dir gar nicht vorstellen – kein Arzt und keine Medizin (hilft dagegen)“. (78) Eines Tages ging ich zum Stall, um aufs Pferd zu steigen und mich irgendwohin zu begeben. (79) Ich sah: Das Pferd war „ausgetrocknet“ (= geschwächt, so auch pers. *takūda*), vor Mattigkeit hält es sich nicht auf den Beinen. (80) Ich sagte: „Stallknecht, warum kürzest du diesem Tier den Hafer (pers. *az ju īn hayvān čirā mī-burī*)? Ich reite es (schon) eine Weile nicht (mehr). (81) Und dieses Pferd frißt alles auf und schläft – wie soll es (dann) derartig mager werden?“ (82) Der Stallknecht sagte: „O Herr, (83) du kommst doch jeden Tag am Abend und reitest es. (84) Wie ich sehe, hat die Sache einen Haken, hat die Sache einen Haken (= pers. *zīr-i kāsā nīm-kāsā ī hast*).“ Ich sagte: „Wenn ich heute Nacht komme und das Pferd verlange, gib es mir nicht.“ (85) In jener Nacht legte ich mich scheinbar schlafen (calque: pers. *xudam-rā bi-xwāb zadam*). Als ein wenig von der Nacht vergangen war, sah ich: Die Kusine stand auf, zog meine Kleider an, zückte mein Schwert und sagte: „Bist du wach? Wenn du wach bist, will ich dich töten.“ (86) Ich verhielt mich still. (87) Die Kusine ging in den Stall und sagte zum Stallknecht: „Führe das Pferd hinaus.“ (88) Der Stallknecht sagte: „Morgens hast du doch gesagt: Wenn ich selbst auch komme und das Pferd verlange, gib es nicht, gib es mir nicht.“ (89) Nach einiger Diskussion (pers. *pas az bigū va magū*) bestieg die Kusine schließlich das Pferd. Auch ich bestieg ein anderes Pferd und machte mich hinaus, ihr auf den Weg. (90) Sie ritt und ritt, bis sie zu einer Höhle gelangte. Sie ging hinein, ich aber hinter ihr her. (91) Ich sah vierzig Räuber im Kreise herumsitzen. (92) Als das Auge des Hauptmanns (pers. *bu-zurg*) der Räuber auf die Kusine fiel, brüllte er: „Wo bist du denn jetzt abgeblieben?“ (93) Die Kusine sagte: „Er hatte jenem Stallknecht aufgetragen, das Pferd nicht zu geben, das Pferd nicht zu geben. Wir haben diskutiert, es ist ein wenig spät geworden.“ (94) Der Räuberhauptmann sagte: „Ich sage doch: Laß ihn mich töten! Du sagst: „Nein. Morgen bringe ich ihn bestimmt um.“ (95) Die Kusine wurde zur Schenkin, und alle begannen Wein zu trinken. (96) Ich sah, daß ich nicht allen (zusammen) gewachsen war. Ich schüttete in ihren Wein ein wenig Ohnmachtspulver – alle wurden besinnungslos. Ich ging hin und schnitt ihnen die Köpfe ab. (97) Darauf warf ich den Kopf des Räuberhauptmanns in den Sack, die Kusine setzte ich aufs Pferd und nahm sie nach Hause mit. (98) Am Morgen kam die Kusine zur Besinnung. (99) Ich sagte: „Kusinen, ich habe geträumt, daß ein wenig von der Nacht vergangen war. Du standest auf, zogst meine Kleider an, zücktest mein Schwert und sprachst: „Bist du wach? Wenn du wach bist, töte ich dich. Ich gab keine Antwort. (100) Du gingst hinaus, sagtest zum Stallknecht:

Führe das Pferd hinaus. Der Stallknecht sagte: Morgens hast du selbst gesagt, gib es nicht. Schließlich bei Nacht das Pferd ... Schließlich nahmst du das Pferd mit Gewalt und stiegst auf. Du machtest dich auf den Weg, ich aber hinter dir her, ich aber hinter dir her. (101) Du kamst zu einer Höhle und gingst hinein. (102) Ich sah vierzig Räuber im Kreise herumsitzen. (103) Der Räuberhauptmann sagte: „Wo bist du denn bis jetzt gewesen? Du sagtest: „Jenem Stallknecht hatte er aufgetragen, das Pferd nicht zu geben; wir haben diskutiert, es ist ein wenig spät geworden. (104) Der Räuberhauptmann sagte: „Ich sage doch, laß mich ihn töten. Du sagst: „Nein. Morgen töte ich ihn bestimmt. (105) Ich sah, daß ich ihnen nicht gewachsen war; ein wenig Ohnmachtspulver streute ich in ihren Wein, alle wurden besinnungslos. (106) Darauf ging ich hin und schnitt ihnen die Köpfe ab. Den Kopf des Räuberhauptmanns warf ich in den Sack und nahm ihn mit.“ (107) Die Kusine sagte: „Das ist doch kein Traum. Wo ist der Kopf des Räuberhauptmanns?“ (108) Ich tat den Sack auf („den Kopf des Sacks“) und holte den abgeschnittenen Kopf heraus. (109) Sobald das Auge der Kusine darauf fiel, las sie einen Zauberspruch und hauchte mich an. (110) Sie sagte: „Geh hin, Eselhengst!“ (111) Ich wurde ein Esel. (112) Man schlug mich mit dem Stock und trieb mich aus dem Haus. (113) Ein Mann ergriff mich. Er führte mich zu seinem Hause; täglich lud er mir Steine und Erde auf, schließlich wurde mein Rücken wund. (114) Er schmerzte so sehr, daß ich ganz am Ende war (pers. *āmanam-rā mī-burīd*). (115) Gerste und Stroh fraß ich nicht; es war so, daß sie mir Brot brachten. (116) Der Mann sagte zu seiner Frau: „Frau, dieser Esel gleicht keinem anderen Esel, er scheint ein Mensch zu sein.“ (117) Eines Tages saß ich im Hof, mein Rücken schmerzte, ich hatte nicht (einmal) den ‚letzten Seufzer‘ (pers. *nā* ‚die letzte Kraft‘) zum Aufstehen. Zwei Vögel kamen, setzten sich auf den Baum, eine (von den als weiblich vorgestellten Vögeln) sagte: ‚Schwester!‘ (118) Jene andere sagte ‚Schwesterseele?‘ (119) Sie sagte: ‚Weißt du, wer dieser ist?‘ Sie sagte ‚Nein.‘ (120) Sie sagte: ‚Dies ist Sīnāvar, (seine) Kusine hat einen Zauberspruch gelesen und ihn zu einem Esel gemacht (= ihn in einen Esel verwandelt). (121) O daß doch der Hausherr aufwache und unsere Worte vernehme und wenn wir auffliegen und unter unseren Füßen zwei Blätter herabfallen, (der Hausherr) die Blätter zerstoße und ins Wasser schütte, das Wasser erhitze und wenn das Wasser heiß geworden ist, es über den Kopf des Esels ... über den Kopf des Esels schütte.‘ (122) Zufällig war der Hausherr wach, hob die Blätter auf und ... hob die Blätter auf und zerstampfte sie im Mörser und schüttete sie ins Wasser. Als das Wasser heiß wurde, schüttete er sie mir auf den Kopf. (123) Ich wurde wieder ein Mensch und kam zu uns nach Hause. (124) Sobald ich meinen Fuß in das Haus setzte, las die Kusine wieder einen Zauberspruch und hauchte mich an, sagte: „Geh hin, Welp!“ (125) Ich wurde ein Hund, man schlug mich und warf mich hinaus. (126) Ich ging in einen Fleischerladen. der Fleischer warf einen Knochen vor

nich hin, ich aß nicht; ein Stück Fleisch warf er hin, ich aß nicht. (127) Von dem Braten, den er selbst aß, nahm er (ein Stück) hoch, gab es mir, ich nahm es in den Mund. (128) Der Fleischer sagte zu seinen Kameraden: ‚Schau, er ähnelt den anderen Hunden gar nicht, er scheint ein Mensch zu sein.‘ (129) Einige Tage blieb ich dort. Wiederum kamen eines Tages die zwei Vögel, setzten sich auf den Baum. (130) Eine sagte ‚Schwester!‘, die andere sagte ‚Schwesterseele?‘ (131) Sie sagte: ‚Weißt du, wer dieser ist?‘ Sie sagte ‚Nein.‘ (132) Sie sagte: ‚Dies ist eben der Sīnāvar, den (seine) Kusine in einen Esel verwandelt hatte, und nun hat sie ihn in einen Hund verwandelt. (133) O daß doch dieser Fleischer aufwache und unsere Worte vernehme, den Hund ins Bad bringe, dieses Gebet lese und ihn in das Bassin hineinbringe, damit er das Hundefell („das Fell der Hundeschaft“) abwerfe und ein Mensch werde, (134) er darauf auch selber das Gebet auswendig lerne und verlese, wenn er zur Kusine gelangt, sie anhauche, daß ihr Zauberspruch nicht wirksam werde.‘ (135) Zufällig war der Fleischer wach, führte mich ins Bad und verlas das Gebet, steckte mich ins Bassin, und ich wurde wieder ein Mensch. (136) Das Gebet der Vögel las ich mehrere Male und lernte es auswendig. (137) Darauf kam ich auf mein Haus zu, unterwegs sagte ich das Gebet auf eben jene Weise auf. (138) Als sich die Tür auftat und Gul herauskam, hauchte ich flugs das Gebet über sie und sagte: „Geh, Maultier;“ die Kusine wurde ein Maultier. (139) Ich ergriff es und band es in einem Winkel des Zimmers an. (140) Darauf schütte ich was von meinem Hunde her (an Fressen) übriggeblieben ist vor ihr aus, sie „schlägt nicht ihren Mund“ (= nimmt es nicht in den Mund). (141) Den Kopf des Räuberhauptmanns brachte ich herbei, vor ihrem Auge gebe ich ihm mehrere Stockschläge; sie begann zu fressen. (142) Das war meine Geschichte. (143) Nun, da du mein Geheimnis erfahren hast, muß ich dir den Kopf abhauen.“ (144) Hatum sagte: „Es sei, erlaube, daß ich zwei Rik‘as Gebet verrichte.“ (145) Dann breitete er den Gebetsteppich auf der Erde aus und setzte sich darauf. (146) Dann steckte er den Ring auf seinen Finger und sagte: „Bei der Liebe Salomos, bring mich ins Haus des Bettlers ‚Sei gerecht!‘“ (147) Ehe es Hatum gemerkt hatte, war er Haus des blinden Bettlers ... Haus des blinden Bettlers ... in sein Haus gelangt. (148) Als der Blinde wahrnahm, daß Hatum zurückkehrte, sagte er: „Bist du zurückgekehrt?“ (149) Hatum sagte: „Freilich bin ich zurückgekehrt.“ (150) Darauf erzählte er das ihm Widerfahrene, das heißt seine Erlebnisse, dem Blinden. (151) Der Blinde sagte: „So höre denn auch meine Geschichte. (152) Eines Tages waren wir zwei Gefährten, besser als zwei Brüder. (153) Wir beide das Schäferhandwerk ... Wir beide waren aber Schäfer, trieben das Vieh der Leute, ließen es weiden. (154) Eines Tages hatten wir in die Schale Milch gemolken, sie zum Abkühlen hingestellt. (155) Wir hatten auch einen Löffel auf die Schale getan. (156) Mein Gefährte streckte sich hin (zum Schlafen), sagte: ‚Wenn die Milch abgekühlt ist, weck mich, daß wir essen.‘ (157) Er legte

sich nun hin. Ich hatte mich an sein Kopfbende gesetzt und beobachtete ihn. (158) Ich sah: Eine kleine Fliege kam aus seiner Nase heraus. (159) Sie setzte sich auf den Löffel, ging langsam, langsam, kam an der anderen Seite herunter. (160) Sie ging, bis sie an die Steinmauer gelangte. Als die Milch abgekühlt war, rief ich meinem Gefährten zu: ‚Steh auf!‘ (161) Ich sah: Die kleine Fliege kam eilends, schnell herbei, begab sich wieder auf den Löffel und ging meinem Gefährten in die Nase. (162) Mein Gefährte erhob sich, setzte sich auf und sagte: ‚Warum ... warum hast du mich geweckt, Bruder, ich träumte einen schönen Traum. (163) Mir träumte, ich zog auf dem Milchmeer dahin, kam zu einer Burg. (164) Ich ging in die Burg hinein – was sah ich dort! Einige tausend goldene Gefäße voller Edelsteine. (165) Ich wollte (gerade) meine Tasche und meinen Busen (pers. aber *bayal* ‚Achselhöhle‘) füllen, als du mich wecktest.‘ (166) Ich sagte: ‚Bruder, das ist ja kein Traum. Steh auf, gehen wir; denn ich habe Dinge gesehen, die du nicht gesehen hast.‘ (167) Wir kamen zum Rand der Steinmauer, hoben die Steine an ... hoben die Steine an, gruben die Stelle auf und sahen, daß sich (dort) Deckel von Gefäßen befanden. (168) Wir legten die Steine wieder auf die Stelle und kamen zum Dorf. (169) Das Vieh der Leute übergaben wir ihrer Hand und sagten: ‚Wir wollen nicht länger Schäfer sein.‘ (170) Einige Säcke und eine Anzahl Stricke nahmen wir mit und kamen zu den Schätzen. (171) Mein Gefährte ging hinein, ich aber blieb oben stehen. (172) Ich ließ den Strick hinab; er band die Gefäßenden einzeln an die Strickenden, und ich zog sie heraus. (173) Als er das letzte ... das letzte Gefäß daran band, flüsterte Satan (mir) ein: ‚Hau ihm einen Stein auf den Kopf, daß er sterbe, alles Gold wird (dann) dir selbst gehören.‘ (174) Ich schleuderte einen Stein hinab, der auf den Kopf meines Gefährten fiel. (175) Ein Wind wehte, ein Sturm erhob sich, die Luft wurde so pechschwarz, daß das Auge das Auge nicht sah. (176) Ich fiel kopfüber zu Boden. (177) Ein wenig später, als ich zur Besinnung kam, stand ich auf und sah: Überall war es schwarz, keine Stelle sehe ich. (178) Meine Augen waren blind geworden, vom Schatz aber war keine Spur da. (179) Von jenem Tage an wiederholt meine Zunge ständig dieses ‚sei gerecht.‘ (180) Meine Absicht (was ich damit sagen will) ist dies: Wenn ich damals meinen Bruder nicht getötet hätte, würden wir beide jetzt alles besitzen.“ (181) Am Morgen stand Hatum auf, stieg auf den Gebetsteppich Salomos und kam ins Haus des Gebetsrufers. (182) Alles, was er von dem blinden Bettler gehört hatte, berichtete er ihm. (183) Der Gebetsrufer sagte: „Auch ich erzähle dir meine Geschichte. (184) Eines Tages ging ich aufs Dach, um zum Gebet zu rufen. (185) Ich sah: Dort stand ein schönes Mädchen, es schaute auf mich. (186) Als das Gebet fertig war, schlug sie mit den Flügeln und begab sich fort. (187) Am nächsten und auch am übernächsten Tage kam das Mädchen, hörte sich den Gebetsruf an und flog dann fort. (188) Eines Tages sagte ich: ‚Ich beschwöre dich bei deinem und meinem Schöpfer, sprich doch: Wer bist

du?' (189) Sie sagte: ‚Ich bin eine Fee; deine Stimme hat mir sehr gefallen, das ist es, warum ich Tag und Nacht komme und lausche.‘ (190) Ich sagte: ‚Komm, werde meine Frau.‘ (191) Sie sagte: ‚Der Mensch hat rohe Milch getrunken, für Treue hat er kein Verständnis, du kannst mich nicht bewahren.‘ (192) Ich sagte: ‚Woher ist es klar, daß ich (dich) nicht bewahren kann?‘ (193) Sie sagte: ‚Die Bedingung (zur Heirat) ist die, daß du meinen Rücken nicht berührst und bei allem, was auch immer ich tue, keinen Einspruch erhebst.‘ (194) Ich sagte: ‚Es sei,‘ heiratete sie und führte sie in mein Haus. (195) Eine Zeit verstrich, die Fee gebar mir zwei hübsche („goldlockige“) Söhne. (196) Eines Tages erkrankte meine Mutter und starb darauf. (197) Die Fee ging hin, setzte sich auf die Treppe. Wie oft auch immer ich sagte ‚Frau, komm herunter‘, sie kam nicht. (198) Meine Mutter legten wir in den Sarg, wollten sie fortbringen – die Fee begann „Hah, hah“ zu lachen. (199) Sie kam, kam (korrigiert sich!) ... Sie lachte, lachte, bis sich ihre Augen von Tränen füllten. (200) Als ich meine Mutter begraben hatte und zurückkehrte, sah ich: Sie hatte das Zimmer leergeräumt und war dabei, jede Stelle abzuwaschen. (201) Ich schrie sie an („schlug ein Geschrei auf ihren Kopf“): ‚Frau, bist du verrückt geworden („was hat es dir auf den Kopf geschlagen“), was machst du? Dein Lachen an jenem Sarge und auch dies dein Zimmer Aufwischen!‘ (202) Sie sagte: ‚Haben wir denn nicht vereinbart, daß du bei keiner Sache, die ich tue, Einspruch erheben sollst? Wenn jemand stirbt, wird alles um ihn her voller Blut. (203) Ich hatte mich auf die Treppe gesetzt, damit das Blut meine Schuhe und meine Kleidung nicht berühre. (204) Ferner: Deine Mutter kochte eines Tages Fleischklöße. Ein Esel steckte den Kopf ins Fenster hinein, deine Mutter warf ihm einen Fleischkloß in den Mund. (205) Nun hatte der Esel den Fleischkloß in den Mund genommen und ist vor dem Sarg auf und nieder („nieder und hoch“) gesprungen. (206) Ihr saht es nicht, aber ich sah es und lachte. (207) Soeben aber wusch ich das Blut von der Wand.‘ (208) Was sollte ich weiter sagen? Ich ging meinen eigenen Geschäften nach. (209) Eines Nachts drang auf der Bettdecke Satan in meinen Körper ein: ‚Lege deine Hand auf ihren Rücken, schau, was da los ist!‘ (210) Wie auch immer ich sagte „Fluch dem Satan“, es half („wurde“) nichts. (211) Ganz sachte führte ich meine Hand zu ihrem Rücken, strich darüber und sah: Ein Paar Flügel. (212) Als meine Hand ihre Flügel berührte, fuhr sie aus dem Schläfe auf. (213) Sie sagte: ‚Wahrlich, der Mensch hat rohe Milch gesaugt.‘ (214) Ich begann sie anzuflehen: ‚Frau, ich wußte nicht (wie), plötzlich hat meine Hand deinen Rücken berührt,‘ sie glaubte es nicht. (215) Sie stand auf, nahm („schlug“) die Kinder unter die Achsel, breitete die Flügel aus und begab sich davon. (216) Ich blieb ganz allein zurück, schlug mir an Gesicht und Haupt, aber es nützte ... es nützte nichts. (217) Seitdem bringt sie (immer) um die Abendzeit auch meine zwei Kinder, steht am Dachrand und lauscht dem Gebetsruf. (218) Dann schlägt sie mit den Flügeln und begibt sich davon. (219) Wie sehr ich

sie auch bitte zu verweilen, sie nimmt es nicht an. (220) Um die Abendzeit gehe ich voller Vergnügen und lachend hin, auf daß ich meine Frau und Kinder sehe; danach, wenn sie flügelschlagend davon sind, schlage ich mir an Gesicht und Haupt und werde ohnmächtig.“ (221) Hatum kehrte nun zur Tochter des Herrschers zurück, erzählte ihr die Geschichte des Gebetsrufers und die Geschichte des blinden Bettlers und von Gul und Şīnāvar. (222) Sieben Tage und Nächte feierten sie (die Hochzeit), man illuminierte die Stadt und übergab das Mädchen dem Hatum (als Braut). (223) Hatum tat den Tisch auf, den er von den Dämonen geholt hatte, damit die Leute kämen und äßen, soviel ihr Herz begehrte.

104

Xarrāb (34)

(0) bə ta bī nāfār matalī' ki fālāk hārti'ča va'rr-amış: fālāk hārti'ča (1) kī'nī ... kī'nī kīnlā'rī, kī'nī kīnlā'rī bī hā'rī vā'r-arti o bād-ba'xt-i fālāk vurmīšlarda. (2) hār īešükkā vurmī's-arti fāidā'i je'tmādk-arti. (3) bī kū'nī ĩezi'lā hāydī „mīnayda ki uolmaz, āl āl isti'ča qoyi'ryam, yilā'ryam, kārāk yo'varyam fālāki buli'yam, unda xabar al'yam ki mānūm sār-nivīštīm nā'sā-r, ūözümā čārā fikr ĩetigām“. (4) tirdi yuölqa tişdi, vardī vardī ĩerdi bī bīerikā. (5) bīeri eyī tutdī, ha'ydi „ā'dāmī-zād niē'rā var'yoruy?“ (6) hār ha'ydi „variyo'rum fālāki buli'yam“. (7) bīeri ha'ydi „sān bileyi xodā, ā'gār bilāsi buldūy, uya hayī: bīeri salām sirdi vā hāydī: hāmīšā ba'sum hāyri'yor, dāvāsī nā'sā-r?“ (8) hār hāydī „ō'lta“ vā yuölqa tişti, yanda vardī vardī tā ĩerdi bī sā'rkā. (9) kerdī uorāy pādīšāsī vurušā'tča šikāst ĩemi's-arti vā ferār ĩetā'r-arti. (10) pādīšā tā kēzi tişdi hārkā, ha'ydi „ohoy hār! niē'rā var'yoruy?“ (11) hār hāydī „gu'rbān var'yo'rum fālāki buli'yam, sār-nuvištīmī tāyši'gām“. (12) pādīšā ha'ydi „ĩemi ki sān bo yuolu var'yoruy, mānīm gowlumda ta ua hayī nā'sādā sā'ruz mān ku'lli vurušātla'rca šikāst ye'yorum, tā ĩemikā tā bī dāfā tā duşmanumu šikāst vie'rmādk-ām“. (13) hār yuölqa tişdi, vardī. (14) bī'-haz ki vardī ĩerdi diryā ārniyā, kerdī ki nā kāşti vār vā nā yuō'lī. (15) heyrān-u sār-gār-dān qālmī's-arti ki nā'slāgā vā nā'slāmāgā ki bīdā bī bīdūk māyī bāsi suvda hīdi, hāydī „ā'dāmī-zād, niē'rā va'riyoruy?“ (16) hār hāydī „īšūm zār olmiş, variyo'rum fālāki buli'yam, a'mmā sangay ki taqī ilgärtār varī-bilmām, gāyig yuōqum“. (17) bīdūk māyī haydē „mān sān yōtūm dāryāy o tārāfiyā, bo' şārtkā' ki va'xti ki fālākū buldūy, unda xabar aliyay ki nā'tay hāmīšā mānūm burnum qaşınur“. (18) hār gabul şadī. (19) bīdūk māyī unu arqaladī, yetti dāryāy o tārāfiyā. (20) hār yuölqa tişdi, āxiri ĩerdi bī yerka, kerdī bī hā'rī ĩemi dāmi yoqqar vurmīş vā bī bīel tā čini isti'ča quomīş vā bāyī su'v veriyor. (21) bāy ĩci'ča nāčča miñ būdūk-u bāčā kardū vā'r-arti. (22) xā'yli kardularda suvsuzluqda turpāqī čat ketir-

mi's-arti. (23) a'mmā nāččā tā vā'r-arti ki su'v ulla'rca lap vu'rr-arti' vā bāyibān hā'mun ta suvu ulla' iç'yā salmi's-arti. (24) tā bāyibān kēzi tişdi hārkā xabar aldı „niē'rā variyoruy?“ (25) hār hāydi „variyo'rum fālāki bulıyam“. (26) bāyibān ha'ydi „nā'sā şāyyoru^(y) u^{ya} hāyāy?“ (27) hār haydi „ā'gār bilāsī buldum, bılüm ua nā'sā hayyam, miñ yindiş bilāsiyā vierüm“. (28) bāyibān ha'ydi „sözüy hay! mən fālā'k-ām“. (29) hār haydi „avval ha'jī kō'rdüm, bō kardular nā'sā-r?“ (30) bāyibān haydi „bullar ye'r-yizi ādamlarınu^l-ar“. (31) hār xabar aldı „mā-niñki qā?“ (32) bāyibān bi kelāmā vā suvsuz karduy kōrsätti ki suvsuzluqta çat ketirmi's-arti. (33) hār xā'yli owyāt-tāxlū'klā bīelū fālāk cīnidā qapdı vā suvū bāşi holidi īez kardusiya. (34) havul ki suvda tuoldi, suvda toq oldi, hāydi „xō'b bōşi gayrıldi, tiemi ha'yī kō'rdüm, nā'tāy o būdük māyī burnē hāmişā qaşınur?“ (35) fālāk haydi „onī burnī içi'čā bī tikā lāl gīr almiş vā qālmış, ā'gār mū'stla ba'şi istidā vurıyalar lāl tişā'kalgā' vā māyī hālēy yer'yā kālür“. (36) hār haydi „filān şār pādişāsī nā'tāy hāmmi'sā şikāst yiēyo'r vā tiemikā tā aslān duşmanī şikāst vie'r-mādū'k?“ (37) fālāk jāvāb vierdi „o pādişā kişī'-ri, īezī hār şikličā hīmiş, hār şik-l'yā hīmiş. (38) ā'gār şā'māor şikāst ye'pigā, kārāk hārkā yovaryā“. (39) hār ha'ydi „xā'yli xōb, o bīeri ki hāmmi'sā ba'şi hāyriyor, dāvāsī nā'sā-r?“ (40) fālāk jāvāb vierdi „ā'gār āxmag ādam başi muxi yiēpigā taqī ba'şi hāyrumaz“. (41) hār xōş-hāl vā kılākān fālākdā hadrindī vā holindī. (42) deryā ārni'čā bīdük māyī sāfī'l-arti. (43) tā hār kerdi xabar, tā hār⁽ⁱ⁾ kerdi, xabar aldı „bilāsī buldüy?“ (44) hār hāydi „hi'yā, avval māni yōtūv diryāy o tārāfiyā, u'nda-so'y sāyā hayi'yam“. (45) bīdük māñi hāri yōtti diryāy o tārāfiyā. (46) hār hāydi ki „burnuy içi'čā bī lāl gīr almiş vā qālmış, kārāk bī nāfār mū'stla bāşuyda vurıya tā lāl tişā-kalgā vā xalās oliyāy“. (47) bīdük māñi hāydi „pās yāk üözū^l vurī, lāli kētri“. (48) hār haydi „mən taqī bo zādlarqa ihtiyāj yuōqum, īez kardumu suvda tuoldarmī's-am“. (49) hā'r-nā ... hār nā bīčāra bīdük māñi iltimās jetti, hār xarjiya va'rmadi. (50) pādişāy kōzi yuo'lčā-rti. (51) hār ki yāniya ierdi, gaziya tā'rīf jetti. (52) pādişā ua hāydi „tiemi ki sən mānüm rāzīmu bildüy, yāk bi-dū'n-i bo ki bīsi biligā, māni ali vā mānüm yōrū'mčā yilār pādişāluq jeti!“ (53) hār gabūl şā'-madi, hāydi „mən pādişāluq şōyüm nā'γsam, īez kardumu suvda tuoldarmī's-am“. (54) hā'r-noyartī qīz xāhi'st-u iltimās jetti, yalvardi, hār gabūl je'tmadi. (55) kaldi kaldi tā ierdi bīeri yāniya. (56) bīeri ha'ydi „ā'dāmī-zād, sāngāy sār-i hā'lāy, bilāsū buldu'y?“ (57) hār hāydi „hi'ā, sāni^l başuy dāvāsī bī āxmag ādam bāşi muxī'-ri. (58) bīeri hāydi „xōb, yuōl isti'čā nā ittifāğ bilāyā tişdi?“ (59) hār sīrdā tā soyanqa tā sārguzāstī bīerikā tārif şadi ki nā'-jūr bīdük māyī lāli vā pādişāluqu gabūl je'tmādük, cūn īez kardusī suvda tuoldarmī's-arti vā taqī ihtiyājluq o zād-larqa yuoqī'-rti. (60) bīeri bīdā uçti hāri būni gāzladi, muxī hīdi, haydi „sāndā āxmagtar niē'dā bulum?“

Xarrāb. Zaubermärchen

(0) Dies aber ist die Geschichte eines Mannes, der dem Schicksal nachgegangen war: Hinter dem Schicksal her. (1) Eines Tages, eines Tages der Tage, eines Tages der Tage gab es einen Mann, der gehörte zu den Unglücklichen, Schicksalsgeschlagenen (calque zu pers. *falak-zada*). (2) An jede Tür hatte er geklopft, es hatte ihm nichts genützt. (3) Eines Tages sprach er bei sich: „So geht es nicht, daß ich die Hände in den Schoß lege („Hand über Hand lege“) und dasitze. Ich muß gehen, das Schicksal finden, es fragen, was mein Schicksalslos ist, für mich eine Rettung (aus meiner jetzigen üblen Lage) ausdenken.“ (4) Er erhob sich, machte sich auf den Weg, ging, ging, gelangte zu einem Wolf. (5) Der Wolf stellte sich ihm in den Weg, sagte: „Mensch, wohin gehst du?“ (6) Der Mann sagte: „Ich gehe, das Schicksal zu finden.“ (7) Der Wolf sagte: „Gott zuliebe (pers. *turā xudā*); wenn du es findest, sprich zu ihm: ‚Der Wolf schickte dir Grüße und sagte: ‚Immer schmerzt mir der Kopf, was ist die Arznei dafür?‘.“ (8) Der Mann sprach „Es sei“ und machte sich auf den Weg, wieder ging er, ging er, bis er zu einer Stadt kam. (9) Er sah, daß der dortige König im Kampf besiegt und geflohen war. (10) Als sein Auge auf den Mann fiel, sprach der König: „Heda, Mann, wohin gehst du?“ (11) Der Mann sagte: „Dir zu Diensten, ich gehe, das Schicksal zu finden, mein Schicksalslos zu verändern.“ (12) Der König sprach: „Da du jetzt diesen Weg gehst, sag ihm auch von mir aus (von meinem Worte): Warum werde ich bei jedem Kampfe besiegt, habe bis jetzt meinen Feind auch kein einziges Mal besiegt?“ (13) Der Mann machte sich auf den Weg, ging, ging. (14) Ein wenig war er gegangen, da gelangte er zum Meeresufer, sah, daß weder ein Schiff da war, noch ein Weg. (15) Bestürzt und verzweifelt stand er da („war er geblieben“), was sollte er tun, was sollte er nicht tun, als plötzlich ein großer Fisch seinen Kopf aus dem Wasser steckte und sagte: „Mensch, wohin gehst du?“ (16) Der Mann sagte: „Mir geht es schlecht („meine Angelegenheit ist betrüblich geworden“); ich gehe, das Schicksal zu finden, aber vermutlich kann ich nicht weiter gehen, ich habe kein Schiff.“ (17) Der große Fisch sagte: „Ich bringe dich auf jene Seite des Meeres unter dieser Bedingung, daß wenn du das Schicksal findest, du es fragst, warum dauernd meine Nase juckt.“ (18) Der Mann war einverstanden. (19) Der große Fisch nahm ihn auf den Rücken und brachte ihn zu jener Seite des Meeres. (20) Der Mann machte sich auf den Weg; schließlich kam er zu einem Lande, sah einen Mann, der hatte die Hosenbeine hochgeschlagen und auch einen Spaten über die Schulter getan und bewässerte einen Garten. (21) Im Garten drin gab es einige tausend große und kleine Beete. (22) Von vielen Beeten war durch die Dürre der Boden aufgerissen. (23) Aber einige gab es auch, in denen das Wasser

überschwappte, und der Gärtner hatte noch mehr Wasser in diese eingelassen. (24) Als des Gärtners Auge auf den Mann fiel, fragte er: „Wohin gehst du?“ (25) Der Mann sagte: „Ich gehe, das Schicksal zu finden.“ (26) Der Gärtner sagte: „Was willst du ihm sagen?“ (27) Der Mann sagte: „Wenn ich es gefunden habe, weiß ich (schon), was ich zu ihm sagen werde, tausendfach werde ich es verfluchen.“ (28) Der Gärtner sagte: „Sprich dein Wort aus, ich bin das Schicksal.“ (29) Der Mann sagte: „Zuerst sag mir māl, was ist mit diesen Beeten?“ (30) Der Gärtner sagte: „Diese sind (= bedeuten) das Los der Menschen auf der Erde.“ (31) Der Mann fragte: „Wo ist das meine?“ (32) Der Gärtner zeigte auf ein kleines, wasserloses Beet, das vor Dürre zerspalten war. (33)–Voll großem Zorn packte der Mann den Spaten von der Schulter des Schicksals und leitete die Quelle zu seinem eigenen Beet. (34) Als es gut voll Wasser war, „satt“ vom Wasser war, sagte er: „Schön, dies ist erledigt. Nun sag mal, warum jenes großen Fisches Nase dauernd juckt.“ (35) Das Schicksal sagte: „In seiner Nase hat sich ein Rubin festgesetzt; wenn man mit der Faust auf seinen Kopf schlägt, fällt der Rubin hinaus und des Fisches Zustand kommt in Ordnung.“ (36) Der Mann sagte: „Warum unterliegt der König der und der Stadt dauernd und hat bisher noch nie seinen Feind besiegt?“ (37) Das Schicksal gab zur Antwort: „Jener König ist eine Frau, hat sich in Mannesgestalt verwandelt, hat sich in Mannesgestalt verwandelt. (38) Wenn sie keine Niederlage erleben will, muß sie sich einen Mann nehmen („zum Manne gehen“).“ (39) Der Mann sagte: „Sehr gut, jener Wolf, dessen Kopf dauernd schmerzt, was ist seine Arznei?“ (40) Das Schicksal gab zur Antwort: „Wenn er das Hirn eines dummen Menschen frißt, wird sein Kopf nicht mehr schmerzen.“ (41) Der Mann verabschiedete sich fröhlich und lachend vom Schicksal und kehrte um. (42) Am Meeresufer wartete der große Fisch. (43) Als er den Mann sah, fragte ... als er den Mann sah, fragte er: „Hast du es gefunden?“ (44) Der Mann sagte: „Ja, bring mich zuerst auf jene Seite des Meeres, dann werde ich es dir sagen.“ (45) Der große Fisch brachte den Mann auf jene Seite des Meeres. (46) Der Mann sagte: „In deiner Nase hat sich ein Rubin festgesetzt und eingenistet, jemand muß mit der Faust auf deinen Kopf schlagen, damit der Rubin hinausfällt und du (von dem Übel) befreit bist.“ (47) Der große Fisch sprach: „Dann komm, schlage selbst und nimm den Rubin mit!“ (48) Der Mann sagte: „Ich habe nach diesen Sachen kein Bedürfnis, ich habe mein eigenes Beet mit Wasser gefüllt.“ (49) Wie auch, wie auch der arme große Fisch bat, er konnte den Mann nicht überreden. (50) Des Königs Auge „war auf dem Wege“ (= er erwartete den Mann). (51) Als der Mann zu ihm kam, berichtete er das Geschehene. (52) Der König sprach zu ihm: „Nun, da du mein Geheimnis kennst, komm, ohne daß es jemand erfährt, nimm mich (zur Frau), und setz dich an meine Stelle und regiere!“ (53) Der Mann nahm das nicht an, sagte: „Wozu soll ich regieren? Ich habe mein eigenes Beet mit Wasser gefüllt.“ (54) Wie sehr auch das Mädchen

forderte und bat und flehte, der Mann nahm es nicht an. (55) Er kam, kam, bis er zum Wolf gelangte. (56) Der Wolf sagte: „Mensch, es scheint, du siehst fröhlich aus, hast du (das Schicksal) gefunden?“ (57) Der Mann sagte: „Ja. Die Arznei für deinen Kopf ist das Hirn eines dummen Menschen.“ (58) Der Wolf sagte: „Gut, was ist dir unterwegs zugestoßen?“ (59) Der Mann berichtete dem Wolf sein Abenteuer „vom Knoblauch bis zur Zwiebel“ (calque zu pers. *az sīr tā piyāz*, = von Anfang bis Ende); wie er den Rubin und die Königsherrschaft nicht angenommen hatte, da er sein eigenes Beet voll Wasser gefüllt hatte und nach jenen Dingen kein Bedürfnis mehr hatte. (60) Der Wolf sprang plötzlich auf, biß dem Mann den Hals durch, holte sein Hirn heraus und sagte: „Wo soll ich einen finden, der dümmmer ist als du?“

105

Mowjān (2 A)

(1) mānim ātum Alī, Mavjānlu'γ-ām. (2) biz āngīr be š nāfār birbi'rlā garār i'etik yovayāq Ā'stiyān. (3) bī nāfārimiz tārāktol eydisi'-rti. (4) munun tārāktolī xarāb olmī's-arti. (5) sōbāt ettik yovayāq Ā'stiyān. (6) ākki nāfā'r tā bulindī Mārzāy-nowqa-yu Ā'stiyānqa rafiγ. (7) vardīq xolāsā Mārzāy-now-u, orda kām kām vardīq Ā'stiyān yūolīla. (8) kirdik fārmān-ī jīpimiz xā'yli xārā'b-ār, yūol varmax q'lmayor. (9) xā'yli molāhazā'lā bošladiq varyali tā e'rdik Ā'stiyān. (10) oda bul-lar gavāyini verdilār bašxa. (11) gavāyini bašladīla'r-u, vardīlar bāzā'rča zād mād-larīn aldīlar, kām kām, tā čāštda ākki saat kāšdi. (12) ākki saat ki kāšdi kāldi'kin bī buška gāzail aldīq, quodīq jīpkā. (13) yīeti litr tā bānzīn mān aldīm hatdīm jīpkā. (14) hindik ġipi'-yu kām kām kāldik. (15) kāldik, yūolča ta fārmānimiz golā'-arti kāsi'γā. (16) xu'lasa kām kām erdik tā Mārzāy-now-u, Mārzāy-nowda miŋ xu' navā'la kāldik erdik ba'luq. (17) kāldik kirdik bullar tārāktolī biyābā'nča hičmiš. (18) šuferlāri tāzā tāzā kālmiš baluqqa. (19) haur ki „tārāktol hičmiš ya-qu'nmayor“ (20) bizi dubara yūolq'a hattīlar, vardī'qīn biyā'bān. (21) biyā-bā'nča beš dāna kālla'la tārāktolī yaqtiq. (22) kāldi'kin, kāldik šāmqa hävkā. (23) hävkā; xu'lasa nāmāzimiz ta gazā oldi, hoq'yi-bi'lmādikin. (24) tā šāmu qal-diγ sāhārdā šādik yovayāq Gom. (25) kerdik musafir yūoqīmī'z-ār. (26) yūoqīmī'z-ār qal-diγ ikin tā tā čāštda soγn nīmaqa tā. (27) čāštda soγn nīma dubāra kirdik tārāktol šufēri tāyirmā'nča, tāyirmāni čāy etā'r-artilār. (28) vardīq oda dāsmāriza haydī'qīn-u turdiq. (29) bā'dān kerdik tārāktol šufēri tāzā tāzā kāldi, tārāktol hičmiš. (30) tirdik dubāra jīpi vardīq yaqtī'qīn. (31) miŋ xunavā'la yaqtīq, vardīq biyābān. (32) biyābā'nča yā'k-u komāk čākmā'z-arti. (33) xu'lāsā jīpi o yān bo yān ettik tā tārāktolī yaqtiq. (34) kāldik hävkā ermādik kerdik du-

bāra tārāktol šuferi tązä tązä kälmiš vā haur ki „tārāktol dubāra hišdi“. (35) män ki haydum „taqi män ji'plä varmam yaqi'yam, bānzīn yūoqu'm-ar“. (36) „vardiq Surxadä, Surxadä tārāktolin yitikä'yäkin yaqi'yäk“. (37) oda bī hāji vā'r-ārti, mun^{di}ča tārāktol vā'r-ārti. (38) hāji haydi ki „ālān tārāktol varmiš ātašgā'ča yer sīrāyōr“. (39) „ä'gār šäyiniz bō yäkäl'yä yaqi'ya, šām kälir yaqar. (40) bēš saat šāmda varduxta bī käl yäkältä bō'ra', bō'rda tārāktolu kitir'tä, yiti'v-artä yaxdōn.

105

Mowjān. Erlebnis

(1) Mein Name ist 'Alī, ich bin Mowjāner. (2) Gestern haben wir, fünf Leute, unter uns beschlossen, nach Āštiyān zu fahren. (3) Einer von uns war Besitzer eines Traktors. (4) Sein Traktor war defekt geworden. (5) Wir sprachen darüber, nach Āštiyān zu fahren. (6) Es fanden sich auch zwei Personen als Mitfahrer nach Mazra'a-yi Now und Āštiyān. (7) Kurz, wir kamen in Mazra'a-yi Now an, von dort fuhren wir allmählich den Weg nach Āštiyān. (8) Wir sahen, daß das Lenkrad unseres Jeeps sehr beschädigt war, daß das Fahren nicht möglich war. (9) Wir begannen, mit großer Vorsicht weiterzufahren, bis wir Āštiyān erreichten. (10) Dort gab man die Pflugschar unseres Traktors zur Reparatur. (11) Sie ließen die Pflugschar reparieren und gingen. Beim Markt kauften sie dies und das, bis allmählich zwei Stunden nach Mittag vergangen waren. (12) Als zwei Stunden vergangen waren, kamen wir und kauften ein Faß Diesel und luden es in den Jeep. (13) Ich kaufte sieben Liter Benzin und lud es in den Jeep. (14) Wir stiegen in den Jeep, und allmählich kamen wir daher. (15) Wir kamen daher, und das Lenkrad war kurz vorm Zerschlagen. (16) Kurz, wir kamen nach Mazra'a-yi Now; von Mazra'a-yi Now aus erreichten wir mit tausend Schwierigkeiten (unser) Dorf. (17) Wir kamen an und sahen, daß der Traktor dieser Leute auf dem Feld „erloschen“ war (= die Zündung war ausgegangen). (18) Ihr Fahrer war zum Dorf gelaufen gekommen. (19) Er sagt: „Der Traktor ist stehen geblieben, zündet nicht (mehr).“ (20) Uns „warf“ (= schickte) man wieder auf den Weg, und wir gingen (fuhren) ins Feld. (21) Auf dem Felde haben wir mit fünf Kindern zusammen den Traktor wieder in Gang gesetzt. (22) Wir kehrten zurück. Am Abend kamen wir zurück nach Hause. (23) Nach Hause; kurz, auch unser Gebet blieb als qažā' (= versäumtes Gebet, das man später verrichten soll), wir konnten das Gebet nicht rezitieren. (24) Bis zum Abend blieben wir dort, am Morgen wollten wir nach Qum fahren. (25) Wir sahen, daß wir keinen Passagier haben. (26) Wir haben keinen, da blieben wir auch an jenem Tag, bis zum Nachmittag, bis zur Hälfte (des Nachmittags). (27) Am Nachmittag, als er halb vorbei war, sahen wir wieder, daß

der Traktorfahrer – bei der Mühle, man reparierte die Mühle – (ist). (28) Wir gingen dorthin, sagten „Eure Hände mögen nicht schmerzen“ (= möge euch die Arbeit leicht werden) und standen dort. (29) Dann sahen wir, daß der Traktorfahrer angerannt kam: Der Traktor war stehen geblieben. (30) Wir erhoben uns, fuhren wieder den (= unseren) Jeep und setzten ihn in Gang. (31) Mit tausend Schwierigkeiten ließen wir ihn anfahren und fuhren ins freie Feld. (32) Auf dem Feld zogen der erste Gang und der Hilfgang nicht. (33) Kurz, wir haben den Jeep hier- und dorthin gefahren, bis wir den Traktor gestartet haben. (34) Wir kamen, hatten noch nicht das Haus erreicht, da sahen wir, daß der Traktorfahrer abermals angelaufen kommt und sagt: „Der Traktor ist wieder stehen geblieben.“ (35) Ich aber sagte: „Ich fahre nicht mehr mit dem Jeep, um starten zu lassen, ich habe kein Benzin mehr. Gehen wir nach Surxadih, holen wir den dortigen Traktor und lassen wir (unseren Traktor) mittels dieses starten.“ (36) Dort gab es einen Mekkapilger, der besaß einen Traktor. (37) Der Mekkapilger sagte: „Zur Zeit ist der Traktor ausgefahren, er pflügt Erde bei dem Feuertempel. (38) Wenn ihr wollt, daß dieser (Traktor) kommt und (den eurigen) starten läßt, dann kommt er am Abend und läßt starten. (39) Fünf Stunden nach Abend(anbruch) (?) soll ein Kind hierher kommen, soll den Traktor von hier abholen, (dorthin) fahren, und (dann) startet.“

106

Mowjān (2 A)

(1) bī kū'ni bī qu'š-arti. (2) hadaqina tikān battī. (3) vardī bidik nānāsina haydī „bo tikāni hipⁱ mānā vē bī tošāk yapī“. (4) o čin nānāsi tikāni hīdi bī tošāk yaptī. (5) o čay haydī ki „bo tošāki bīsina vērmā, mān tā yovaram suv ičti'm-u suv yit'kā-lem. (6) bo va'xti ki vardī bī dārvīš kāldi bī hikmāk vērdilār a'lmadi, ākki hikmāk verdilār a'lmadi üč hikmāk verdilār a'lmadi, kul vērr-ärtilār a'lmadi. (7) haydilar „pās nēsā šāyyon?“ (8) haydī „mān o quš tošākin šāyyom“. (9) o čay quš tošākin verdi. (10) quš ki kāldi haydī ki „mānim tošākim qā'nī?“ (11) haydī ki „dārvīš yetdi“. (12) bī bo yān ucdī, bī o yān ucdī'-yu bī muš turpaq sāptī, bidik nānāsi kēzin kōr etti, hikmāklāri kitirdi'-yu vardī. (14) vardī kirdi bī gula'ča, biyābā'nca tāzāk toyrayollar hikmā'klā sīt ičinā. (15) haydī ki „tāzāk xurd etmäyn ki mān hikmāk kāltiyām“. (16) hikmāki verdi, haydī „siz mānā salxā'run tā mān yovarām suv ičti'm-u yitikālem“. (17) vardī, bullar yiēdilār, salxamadilar. (18) kāldi haydī „māniŋki qā?“ (19) haydilar „qā'lmadi“. (20) bī bo yān ucti'-yu bī o yān ucti'-yu bullar qočin kitirdi vardī. (21) vardī kirdi bī gula'ča pādišā qīzina kidā'n-ār, goč yerinā it hilāriyollar. (22) haydī „it hilārmāyn ki mān goč kāltiyām. (23) gočči

yitti verdi ullah hilärdilär. (24) haydi „yiēmān tā mān yovarä^ym suv içdi'm-u suv säpti'm-u suv yitikälem“. (25) bullar vardilar... bo' tā vardi, bullar yiēdilär. (26) kälidi kirdi salxamadx-allär, ullahin dammaklarin kitirdi'-yu vardi dā'mça yordi, bänā šäydi čalyali.

106

Mowjān. Tiererzählung

(1) Eines Tages gab es einen Vogel. (2) Ein Dorn stach in seinen Fuß. (3) Er ging zu seiner Großmutter und sagte: „Nimm diesen Dorn heraus und gib ihn mir, backe ein Brötchen daraus.“ (4) Da nahm seine Großmutter den Dorn heraus und backte ein Brötchen. (5) Da sagte er: „Gib dieses Brötchen niemandem, bis ich gehe, Wasser trinke und Wasser hole.“ (6) Als er weggegangen war, kam ein Derwisch, man gab ihm ein Brot, er nahm es nicht, man gab ihm zwei Brote, er nahm die auch nicht, man gab ihm drei Brote, er nahm die wiederum nicht; alles was sie gaben, nahm er nicht. (7) Sie sagten: „Was willst du denn?“ (8) Er sprach: „Ich will jenes Vogelbrötchen.“ (9) Da gab man ihm das Brötchen des Vogels. (10) Als der Vogel zurückkam, sagte er: „Wo ist mein Brötchen?“ (11) (Die Großmutter) sagte: „Der Derwisch hat es mitgenommen.“ (12) Er flog hierhin und dorthin, streute eine Handvoll Erde aus und blendete die Augen seiner Großmutter. (13) Er nahm die Brote mit und ging weg. (14) Er ging und sah, daß man im freien Felde auf einem Berggipfel (oder eher: an einem nahen Orte) in die Milch getrockneten Mist schnitt „mit“ (= statt?) Brot. (15) Er sagte: „Schneidet keinen Mist, ich bringe Brot.“ (16) Er gab das Brot und sagte: „Hebt es für mich auf, bis ich gehe, Wasser trinke und Wasser hole.“ (17) Er ging, diese aber aßen (alles) auf und hoben für ihn nichts auf. (18) Er kam zurück und sagte: „Wo ist meines?“ (19) Sie sagten: „Es ist nichts übrig geblieben.“ (20) Er flog einmal hierhin und einmal dorthin und nahm ihren Widder mit und begab sich fort. (21) Er ging und sah, daß auf einem Gipfel die Hochzeit für die Königstochter ist und daß man statt eines Widders einen Hund opferte. (22) Er sagte: „Opfert keinen Hund, ich bringe einen Widder.“ (23) Er brachte den Widder und gab ihn, die Leute opferten den Widder. (24) Er sagte: „Eßt nicht, bis ich gehe, Wasser trinke und Wasser einschütte und Wasser hole.“ (25) Die gaben ... Er ging fort, diese aßen (den Widder auf?). (26) Er kam zurück, sah, daß sie nicht gewartet haben, nahm ihr Tamburin weg und ging, setzte sich aufs Dach, begann zu spielen.

Surxadih (58 B)

(1) bī kin-ārti, Šāh İsmāil zamāniča bī vazī'rī vāri-rti bunīn kissi dār-hāla't-i itizār-
arti. (2) kissi vasiyyāt etdi ki „bād āz mən... bād āz mən kārāk sən manüm b'uru-
sum hār kim hadaqīnā olūr, oni alī'γān“. (3) bo vazīr kiši ki hēldi, unda sōngⁱ hā-
rākdi b' urusūn bo šāri kāzdi, hiç kās hadaqīnā o'l-madi. (4) kāldi qīzina haydī
„qīzum sən kārāk b' urusūn kādāyil hadaqīnā. (5) kōrdüm sänn hadaqīna olur yā
nā“. (6) o kātđi, kērdi munn hadaq(i)na oldi. (7) haydī „kārāk sən manüm kišüm
oliγān“. (8) bo haydī „bā' bā, mən sanūn māhrāmü'n-ām, bo olγuluq sōz... İš day
ki sən kēriyan mandī'lā“. (9) haydī „nā! i'llā billā kārāk bo İš oliγā“. (10) bo qīz
dā haydī „bā' bā, kārāk bās manā bī muk (?) mōlāt vārā, mən kālüm ālān hāzū'r-
ām“. (11) „hāzū'r-am“ bo qīz vārdi mustarāqā... mustarābxā, mustarāda hoz-
zu'qī vār-i'rti, vurdī vardi tašyar, vardi bī mazrākā. (12) o'da hindi bī hayaç tuk-
kinā. (13) Šāh İsmāil ta bo āsnāčā iddāi γošu'nla va'rdilar šikārqa. (14) pas āz ün
Šāh İsmāil kērdi bo hayaç tukki'ča bī qīz vār-ar. (15) haydī „āy qīz yāk İenā!“
(16) haydī ki „nā İšin vār?“ (17) haydī „İšā'yüm kē'r⁽ⁱ⁾γam sən ki'm-ān?“
(18) kāldi İenā haydī „mən filān vazīr qīzi'-sām“. (19) bo yi... munī hārākdi
kāltđi āndarūnqā. (20) āndarū'nca muni İēzina ayd etdi. (21) pās āz ün munün
oγul... bī... xodā bollarqa bī oγulⁱ verdi be-nāmī Šāh Abbās. (22) pās āz ün bo
pāy... vazīr kerdī bo oγul bo dunyāqā kāldi, bo qī'zla çun muxālufatlik vāri-rti
kīeča vārdi munun bašin kāsdi, çaqqīsün q^xōdi bo nānāy" je'kinā. (23) pās āz ün
vardi ērdi mānzil⁽ⁱ⁾nā. (24) tēzdā tirdilār kerdilār bo oγul baši kāsilmış. (25) çun
bo vazīr munājjümlik bī 'āz vāši^(hi) nār-arti, pās āz ün munī vardilar munī yānina.
(26) haydilar „āy vazīr, sən, bo kē'ri, bo va... mun bašin küm kāsmış?“ (27) bo
vazīr o'da ki bo qīz... İšdā bā-xabar-arti haydī „hār kās munun bašin kāsmış
çaqqīši jēki'ča-ri“. (28) kāzdlār kāzd⁽ⁱ⁾lār tā kāldīlār kerdīlār çaqqī bo nanāy jē-
ki'ča-ri. (29) Šāh Abbās¹ hokm etdi „bo qīzi... kālī ve'rdin munun qoynina,
ba'šī'la bilā!“. (30) harakdi hindi vardi bī biyābānqā. (31) bī š... bī ša'xsī bulīndi
bō'da muna harakdi² yetdi pās āz ün bo Šāh Abbāsqa mōjiz verdi. (32) mōjiz
verdi-u o'da qāldi qāldi tā bī va'xti Šāh İsmāil lāšgā'rlā va'rdi tā bī guldāstāi vā'rr-
arti. (33) o'da gūyā Nājā'fi Āšraf-āmiš. (34) o'da bo āzān ha'yir-arti. (35) pās āz
āzān haymā munī Šāh İsmāil dāvāt etdi. (36) bēš alta kinkā tā dāvāt etār-arti,
muna bī pū'li ve'rr-arti vā bilāsindā pāzirāluq etār-arti. (37) bī kīn kāldi haydī
„nā'na bō'da bī nafā'rī kālmış, mana xe'ylī pāzirālūx etār manā“. (38) nānasi
haydī „āy oylum be'yin šām sən olları dāvāt eti, lāšgā'rilā bilā yākāltā manzīlkā“.

¹ Fehler für Šāh İsmāil² muna hārākdi < munī hārākdi

(39) va'xtī ki kæld... bo oylul haydī „bi'zčā zā'dī yō'x-ari“. (40) haydī „oylum heč fikr e'tmā, bizkā bo xōda motavallī bāše, bizkā xarjī ve'rīr“. (41) bo vardī-yu bōl-larī dāvāt etdi, kældi. (42) va'xtī k kældilār manzīlkā haydī ki Šāh Ab... Šāh İsmāilqa haydī „sān bo manzīl ēškī mōkām vāyī, tā man bī bēš alta kālām sōz vārum“. (43) „bēš alta kālām sōz vārum“, hāv ēškin dirīng vādīlar, pās āz ūn kiši hay... bōšlādi sārguzāšt tārīf etyālī. (44) bī kī'ni-rti, bī qīzī-rti. (45) bāba... nā-nāsi vasiyyāt etmiš-ārti ki: ma'nčā bī kāfšūm vār-ari, bo kāfš hār kūm hadaqīnā oldī, kārāk sān onī aliyān. (46) čūn bo heč kās hadaqīnā o'lmadi, qīzī, bo vazī'rūn qīzī hadaqīna oldī, bo qīzī bo šādi ayd etiyā, bo qīz īezūn vurdī biyābānqā vārdī. (47) yetiš... Šāh İsmāil munī yetdi ayd etdi vā o'nūn bī oyu'lī xōdā bilās'na verdi. (48) oylulūn ātī š... Abbās-arti. (49) Abbās-arti, pās āz ūn ki bo šu^x vazīr kerdī bo jūr oldī bo oylulūn ba'šīn kāsdi, čaqqīsūn qōdī nanasi jēkinā. (50) nanasi jēkinā tā munī sāngāsār etdīlār, baluxda hīdīlār. (51) šā... hīdīlār tā filān kālmūš bō'da-ri. (52) vā bābā ta ālān bō'da hāzū'r-ār, Šāh Abbās ta hālīyā bō'da hā... Šāh İsmāil ta hāzūr, Šāh Abbās... bo oylul ta Šāh Abbās-ār“. (53) Šāh Ab... bo kiši haydī ki „bo manūm bābam-ari vā man ta sanūn kišūn-ām“. (54) Šāh Abbās¹ dāstūr verdi, o vazīrūn bašūn vurdīlar va Šāh İsmāil o kiši'lā-y Šāh Abbāsī harakdi kældi ō'zi manzil⁽ⁱ⁾nā.

107

Surxadih. Schah 'Abbās-Geschichten

(1) Es war eines Tages. In Schah İsmā'īls Zeit gab es einen Wesir, dessen Frau lag im Todeskampf. (2) Seine Frau sagte als letzten Willen: „Nach mir... nach mir darfst du (nur) jene, welche auch immer, (zur Frau) nehmen, auf deren Fuß dieser mein Schuh paßt.“ (3) Nachdem die Frau gestorben war, nahm dieser Wesir diesen Schuh mit, wanderte in dieser Stadt herum – (der Schuh) paßte an niemandes Fuß. (4) Er kam und sagte zu seiner Tochter: „Meine Tochter, du mußt diesen Schuh auf deinen Fuß anziehen. (5) Ich möchte sehen, ob er auf deinen Fuß paßt oder nicht.“ (6) Sie zog ihn an; er sah, daß er auf ihren Fuß paßte. (7) Er sagte: „Du mußt meine Frau werden.“ (8) Diese sagte: „Vater, ich bin dir nahe verwandt, dies ist kein Wort... keine Sache, die vollbracht werden darf, so daß du sie mit mir tun kannst.“ (9) Er sagte: „Nein, bei Gott, diese Sache wird geschehen.“ (10) Dieses Mädchen aber sagte: „Vater, gib mir eine bestimmte Frist, (dann) werde ich kommen und nun bereit sein.“ (11) „Werde bereit sein.“ Dieses Mädchen ging auf die Toilette, auf die Toilette. Von der Toilette aus gab es einen Ausschlußpf, den schlug sie auf, ging nach draußen, ging zu einem Ackerfeld. (12) Dort stieg sie auf einen Baumwipfel. (13) Schah İsmā'īl aber zog unterdes

mit einer Schar Soldaten auf die Jagd. (14) Darauf sah Schah Ismā'īl, daß auf dem Wipfel dieses Baumes ein Mädchen war. (15) Er sprach: „O Mädchen, komm herab!“ (16) Sie sagte: „Was hast du vor?“ (17) Er sprach: „Ich will sehen, wer du bist.“ (18) Sie kam herab und sagte: „Ich bin die Tochter des Wesirs Soundso.“ (19) Der... nahm sie mit, brachte sie in seinen Harem. (20) Im Harem verheiratete er sich mit ihr. (21) Darauf sein Sohn... ein... Gott gab ihnen einen Sohn mit Namen Schah 'Abbās. (22) Darauf dieser... der Wesir sah, daß dieser Sohn zur Welt kam. Da er sich mit dieser Tochter nicht vertrug, ging er nachts hin, schnitt ihm den Kopf ab; sein Messer legte er in die Tasche dieser Mutter. (23) Darauf ging er mal in seine eigene Wohnung. (24) Morgens stand man auf und sah, daß diesem Sohn der Kopf abgeschnitten war. (25) Da dieser Wesir etwas von Astrologie verstand, ging man zu... zu ihm. (26) Man sagte: „O Wesir, du, dieser, schau, dieser Ko... wer hat ihm den Kopf abgeschnitten?“ (27) Dieser Wesir, weil dieses Mädchen... er über die Sache Bescheid wußte, sagte: „Jener, („jeder“) der ihm den Kopf abgeschnitten hat, (den kann man daran erkennen:) dessen Messer ist in seiner Tasche.“ (28) Sie zogen herum, zogen herum, bis sie kamen und sahen: Das Messer war in der Tasche dieser Mutter. (29) Schah 'Abbās (sic) gebot: „Dieses Mädchen, gebt das Kind ihr an die Brust, mit seinem Kopf!“ (30) Sie nahm es an sich, zog von dannen und ging in ein freies Feld. (31) Eine Per... eine Person zeigte sich dort, die nahm sie mit, führte sie hin. Darauf übte sie an Schah 'Abbās ein Wunder (= wiederbelebte ihn). (32) Übte ein Wunder. Und sie blieb dort, blieb, bis zu einer Zeit Schah Ismā'īl mit dem Heer daherzog, bis zu einem Minarett zog. (33) Dort war offenbar Naǧaf, das heilige (= die Grabstätte 'Alīs, Stadt in Mesopotamien). (34) Dort ließ der (Knabe) den Gebetsruf erschallen. (35) Nach dem Gebetsruf lud Schah Ismā'īl ihn ein. (36) Fünf, sechs Tage lang lud er ihn ein, gab ihm ein Geld und ehrte ihn. (37) Eines Tages kam er und sprach: „Mutter, hier ist ein Mann gekommen, der ehrt mich sehr, mich.“ (38) Seine Mutter sprach: „O mein Sohn, lade du sie heute abend ein, er soll mit dem Heer zu (unserer) Wohnung kommen.“ (39) Als er ka... Dieser Knabe sagte: „Wir haben nichts.“ (40) Sie sagte: „Sohn, mach dir keine Gedanken, uns möge dieser Gott Beschützer sein (? ,makkaronische Ausdrucksweise?).“ (41) Der ging hin und lud diese ein und brachte sie herbei. (42) Als sie zu (ihrer) Wohnung kamen, sagte er „Schah 'Abb...“, sagte sie zu Schah Ismā'īl: „Schließ diese Wohnungstür fest zu, denn ich habe etwa fünf, sechs Worte (mit dir zu reden).“ (43) „Habe fünf, sechs Worte.“ Man machte die Haustür fest zu. Darauf die Frau spra... begann das Ereignis zu berichten; (44) „Es war eines Tages, es war ein Mädchen. (45) Der Vater... Ihre Mutter gab als letzten Willen kund: Ich habe einen Schuh, wenn auch immer dieser Schuh auf den Fuß paßt, die sollst du (zur Frau) nehmen. (46) Da der auf niemandes Fuß paßte, (nur) auf seiner Tochter, dieses Wesirs Tochter, Fuß paßte, wollte der dieses Mädchen heiraten. Dieses

Mädchen zog sich ins freie Feld zurück, ging fort. (47) Erreich... Schah Ismā'īl nahm sie zu sich, heiratete sie, und Gott schenkte ihm einen Sohn. (48) Des Sohnes Name war Sch... 'Abbās. (49) War 'Abbās. Da sah dieser unverschämte Wesir, daß es so war, schnitt diesem Knaben den Kopf ab und legte sein Messer in die Tasche seiner Mutter. (50) In die Tasche seiner Mutter, so daß man diese steinigte und aus dem Dorf vertrieb. (51) Woll... Man vertrieb sie, so daß sie tatsächlich hergekommen und hier ist. (52) Und auch der Vater ist jetzt anwesend, auch Schah 'Abbās ist jetzt hier anwe... Auch Schah Ismā'īl ist anwesend, Schah 'Abbā... Dieser Sohn aber ist Schah 'Abbās.“ (53) Schah 'Abb... Diese Frau sagte: „Dies ist mein Vater, ich jedoch bin deine Frau.“ (54) Schah 'Abbās (sic) gebot, daß man jenem Wesir den Kopf abschlug, und Schah Ismā'īl nahm jene Frau und den Schah 'Abbās mit in seine eigene Wohnung.

108

Manşūr-ābād (2 A)

- (1) Käblä Sāfār halva satōr,
- (2) qīzī kālūr bāḡada vaqar,
- (3) oyli kālūr gulbada vaqar.

108

Manşūr-ābād. Lied

- (1) Kerbelapilger Šafar verkauft Halva.
- (2) Seine Tochter kommt, schaut durch die Dachluke,
- (3) sein Sohn kommt, schaut durchs Ofenloch.*

* So laut Arabgol, tadschikisch-persisch ‚Röhre‘, meist ‚Wasserröhre‘.

109

Manşūr-ābād (1 A)

(1) bizim bo bāluq tiert yiz nāfā'r-ār və lāfzimiz tā Xala'č-ār. (2) bōra tagrībān ākki'yī'z yilqī' vār-āri', tayribān bī yirmi hottuz dān āškā vā'r-āri, bī ākki iç dān siyir vā'r-āri'. (3) kāšt-i kārīmiz buydā-ri arpa, bāyātīmiz hizi'm-ār-u pindi'k-ār-u alisāfi'd-ār-u, bullar, yuyā'q-ār-u. (4) və bō'ra bizim ba'luq yāylā'γ-ār tayribān. (5) bo'yil ājāp tā qār kāldi'-yu, vāšānd kāldi'-yu, vālī biz bi haz bo'yīl kām-ā'β-āk, yani nāččā yī'l-ār ki ba'liqīmiz kām-ā'β-ār. (6) vālī inšāallāh bo'yil, bālki inšāallāh pōr-āb ol'γa, čun ājāp yayış kālmi's-ār. (7) qasdīmiz vār inšāallāh bī ākki i'č ājāp bāy qayiryaqin və yilqa al'yaqin. (8) və buō'rān zānānālāri i'ši ta gālū-bāf-lu'q-ar, nāx-fārāṅk, gālī-yi nāxfārāṅk və gālī-yi tāmām-i ābrišum və gālī-yi gul-ābrišum. (9) tayribān āllī altmış dāstgāh gālī vār. (10) ayid dāmi ku olur biz tayribān tādārik kerāmiz ayid bārāyina. (11) varīmiz Qumqa nūzāt alimī'z-u širini'-yu bāsā't-u, xolāsa ayi'tča-birbir hāvinā varīmiz, āydvārluq. (12) və muharrām taqu olur, āzādārluq etāmiz, İmām Husāyn bārāyina.

109

Manşūr-ābād. Erlebnis

(1) Dies unser Dorf ist (= besteht aus) 400 Personen, und unsere Sprache ist chaldaisch. (2) Hier gibt es etwa 200 (Stück) Schafe, etwa so 20, 30 Stück Esel gibt es, so 2, 3 Stück Rinder gibt es. (3) Unsere Landwirtschaft ist Weizen und Gerste, unsere Gärten sind (= tragen) Weintrauben, Aprikosen, Mirabellen, diese, Walnüsse sind es auch. (4) Und unser Dorf hier ist sozusagen ein Winterquartier (= es ist ziemlich warm). (5) Heuer aber ist erstaunlicherweise (viel) Schnee gekommen (= gefallen), und Matschschnee ist gekommen. Aber wir sind heuer etwas wasserarm, das heißt, es ist schon mehrere Jahre her, daß unser Dorf wasserarm ist. (6) Aber, so Gott will, wird heuer vielleicht, so Gott will, wasserreich sein, denn ein erstaunlicher Regen ist gekommen. (7) Unser Plan ist, so Gott will, so 2, 3 wunderbare Gärten zu machen (= anzulegen) und Vieh anzuschaffen. (8) Und die Arbeit der hiesigen Frauen ist Teppichknüpfen: *naxfirang*, *naxfirang* – Teppich und ganzseidener Teppich und rosenseidener Teppich (= laut Divshali: halbseidener). (9) Etwa 50, 60 Teppichwerkbänke gibt es (hier). (10) Zur Festzeit, wenn die wird, werden wir uns einigermaßen vorbereiten für die Festzeit (*nowrūz*). (11) Wir gehen nach Qum, kaufen Früchte (*nūzāt* laut Arabgol vielleicht = *mīva-zād* ‚Obst-Sache‘), Süßigkeiten und *bāsāt* (laut Divshali: alle Dinge, die man

für *nowrūz* braucht, sonst im Chaladsch mehrfach in der einfachen Bedeutung ‚Sache, etwas, Angelegenheit‘ belegt). Schließlich gehen wir beim Fest ein jeder in die Häuser, festlich. (12) Und wenn es wieder Muḥarram wird, werden wir die Trauerzeremonien für den Imām Ḥusayn vollziehen.

110

Manşūr-ābād (2 A)

- (1) mǎn be'yin vardum dāstkā-yu holīndīm kāldim.
- (2) noaşyān?¹
- (3) Hāşum dayum noxod ^hākā'r-ārti, vardīm komāk ietiyam.
- (4) komāk ietiyayn, mǎn tā ākkī-č² ki'n-ārti Ğu'mča-rtum-u ā'ngir şām dāmi
Ğumda kāldi'm-u bo mihmānlar bilāmā kāldi'-yu
- (5) o çay be'y'n hāmān vā'dā iettilār ki yākālyalār.
- (6) biz tā bānā-rī sabayī yovaryaqīn Tērān.
- (7) mǎn Ğumda holnu'p-ayam nānām orda yovaya Tērān.
- (8) noaşya?
- (9) dadaşum sifāriş sirmiş yākāya.
- (10) hā, xā'yli xōb. (11) sǎn ğālīqa varman taqī?
- (12) mǎn beyn va'rmadīm ğālīqa. (13) işallā ayīdda so'n varum.
- (14) inşallā. (15) xōb neççā yilqīn vār sān^dçā?
- (16) yirmi bī olur, bi dāna qīsi'r-ar, yirmi, xu'rd-u bozurg yirmi olur, bā'li.
- (17) āççi'ri yā qo'n-ār?
- (18) iç qo'n-ār-u iç qozi'-rī-yu bāyisi ta āççi'-ri.
- (18) āççi (18b) bā'li.
- (19) pās maşallā bād da'γ-āyn.
- (20) bā'li, bād da'γ-am.
- (21) xōb. (22) buyda muyda zād hākmi's-āni'?
- (23) buyda ta bī tikā hākmi's-āk, a'mmā Aliyāva suvī hā'z-ār, zā'dī o'lmayor
ādam gayrya.
- (24) va'llā mǎn ta ğasdi'mča vār inşallā.
- (25) i'nşallā.
- (26) o bāyī toxmasīn hatiyam, bādān tā mavun hatiya'm-u, o tāsī divārīn ta çä-
kiyam.
- (27) sǎn işallā bā'γça bi motor vurī.

¹ noaşyān < nāy şayīyan.

² ākkī-č < ākki ūç.

- (28) motor, nā, bāba-šāmāz.
 (29) ājāb ye'r-ār mašāllā bāyun.
 (30) bād da'γ-ār ämmā in-ä ki xob
 (31) vālī ba... ba... ba äysä bāyimī inšāllā šāyim bār-gārdān jetiyam-u ver'yam mavun hatiyalar.
 (32) bo'ra ta maša'llā yeri bād day, a'mmā xob bo'ra āgār kām-ābluq oliya nā-jiri¹.
 (33) xōb taqī māv jetām bilāsin, nehāl ietmä'm.
 (34) xob, nānā'nlā ... sezinā yovā?
 (35) mām sezinā variyom, o hāy nāy šayyor.
 (36) nā'-jir šayyor?
 (37) hāy kindā hayir bo'-jur, o'-jur.
 (38) xob ādam bādi kālir hā'r-nā oliya.
 (39) bī-xod hamān ta nānā'-ri.
 (40) xōb, taqī tarif jeti, kerdim. (41) hā'r nēsā ta'rifi vārun dāniši, yuormi's-āk hālā bī dāyyā.
 (42) va'llā, nā ārz jettim.

110

Manşūr-ābād. Erlebnis (genauer: Zwiegespräch zwischen Großvater [?] und Enkel [?], der die Diskussion beginnt)

- (1) Ich bin heute aufs Feld gegangen und (dann) zurückgekehrt.
 (2) Was machst du (da)?
 (3) Mein Onkel Hāšum hat Erbsen gesät; ich ging hin ihm helfen.
 (4) Helfen wirst du. Ich aber war vor zwei, drei Tagen in Qum. Gestern Abend kam ich aus Qum zurück und diese Gäste kamen zu mir.
 (5) Sie haben auch für heute versprochen zu kommen.
 (6) Wir aber – der Plan ist, daß wir morgen nach Teheran fahren. (Großvater: Ha.) (7) Ich werde aus Qum zurückkehren; (Großvater: Ha.) meine Mutter wird von dort nach Teheran fahren.
 (8) Was wird sie tun?
 (9) Mein Bruder hat Nachricht geschickt, daß er kommen wird.
 (10) Ha, sehr gut. (11) Machst du dich auch an den Teppich (= ans Teppichknüpfen)?

¹ nā-jiri < nā-jūr-āri.

- (12) Heute habe ich mich nicht an den Teppich gemacht. (13) So Gott will, werde ich's nach dem Fest tun.
- (14) So Gott will. (15) Gut, wieviel Stück Vieh (Kleinvieh) hast du?
- (16) 21 sind es, ein Stück ist (aber) gelt; 20, groß und klein, 20 sind es, jawohl.
- (17) Sind es Ziegen oder Schafe?
- (18) Drei sind Schafe, drei sind Lämmer, der Rest sind Ziegen. (Großvater: Ziegen.) Jawohl.
- (19) Dann stehst du, Donnerwetter, nicht schlecht da!
- (20) Ja, es geht mir nicht schlecht.
- (21) Gut. (22) Habt ihr schon Weizen usw. gesät?
- (23) Wir haben ein Stück Weizen gesät. Aber in 'Alī-ābād gibt es wenig Wasser, da kann der Mensch nichts machen. (24) Bei Gott. Ich habe auch die Absicht, so Gott will...
- (25) So Gott will...
- (26) jenen Garten zu besäen. Danach werde ich Reben stecken und eine Mauer um das Grundstück bauen.
- (27) Du, so Gott will, setz im Garten einen Motor ein.
- (28) Motor? Nein, Lieber, es ist nicht nötig.
- (29) Dein Garten ist, bei Gott, ein wunderbares Stück Land.
- (30) Er ist nicht schlecht, (persisch) sondern er ist wirklich gut...
- (31) Aber (stottert) diesen hinteren Garten von mir will ich, so Gott will, umgraben; ich will ihn hingeben, damit man Reben steckt.
- (32) Auch das Land hier ist, bei Gott, nicht übel. Aber, schön, wenn hier Wassermangel entsteht, taugt es nichts. (33) Gut, ich „mache es als Reben“ (= pflanze die Reben direkt ein), Schößlinge mache (= stecke) ich nicht.
- (34) Gut. Mit deiner Mutter, gehorchst du ihrem Wort?
- (35) Ich folge ihrem Wort. Sie macht immer etwas (= hat immer etwas zu schimpfen?)
- (36) Was macht sie.
- (37) Jeden Tag sagt sie (einerseits) so, (andererseits) so. (38) Gut, wie es auch sein mag, der Mensch ärgert sich.
- (39) Egal. Sie ist immerhin die Mutter. (40) Gut, nun erzähle mal (*kerdim* = türkeitürk. *bakalım*). (41) Worüber du auch immer erzählen kannst, sprich es aus, wir haben uns jetzt eine Minute hingesetzt.
- (42) O Gott, was soll ich schon sagen.

111

Mūšakiya (46 B)

(1) Mo'lla Nasraddīn bī kūn kaldi yonšusiya haydī „fūlān kās!“ (2) haydī „bā'li?“ (3) haydī „bo yazyanī ver, mən bī hāz iṣūm vār bo gazya'nla, bī haz suv hissitiyam, pal-ta^r gaynatyam (3) bular (?)“. gazyanī yetdī, (4) gazyanī yetdī, gazyanī yetdī, iṣi ki kəcārdī, bī dāna kōlāmātār xazyan iç'ā xōdī, gōdī 'čā-u kälidi gonšiya haydī „fūlān kās!“ (5) haydī „bā'li?“ (6) haydī „yāk, gazyančāy alī!“ (7) o gazyanī kaldi alīya, kördü ki bī dāna kōlāmā gazyan gōmiš bo gazyanī 'č'ā. (8) haydī „Mo'llā, bo' nā'sā-ri?“ (9) haydī „bo xonī (?) xazyaniz hāmila-rti, boya'z-arti, bizüm hä'včā toydī“. (10) haydī „hā Mo'llā mā'gār gazyan ta toyar?“ (11) haydī „bā'li“. (12) haydī „xā'yli xob“. (13) bollara aldī¹ gōdī yer'ā-u. (14) bād neččā gündā sōrā do märtābā Mo'llā kaldi yazyan ha'rti'č, Mo'llā Nasraddīn. (15) kaldi haydī „fūlān kās!“ (16) haydī „bā'li?“ (17) haydī „bo yazyanī ver, mən yötü'v-ārām, iṣūm vār“. (18) bo do märtābā vērđi. (19) vērđi, kördi Mo'llā yazyanī kālī'mör. (20) neččā kūn kāšđi, bād kälđā haydī² „Mo'llā!“ (21) hayd „bā'li?“ (22) haydī „yazyanī nātāy kälimorī, bizüm iṣūmiz-ā³“. (23) haydī „fūlān kās, gazyanī boya'z-arti, kaldi källuğa, garnisiča (?) va'rti (?)“. (24) bā'li, gazyan eydisi haydī „Mo'llā mā'gār gazyan hōlār?“ (25) haydī „o sáfār ki nātāy toymī's-arti, bī dāna kōlāmā gazyan kälidim verdim havul-arti, vālī bo sáfār ki garnis'ča varmüš, hōl-māz ? (26) nātāy, toyan zād hōlmāz? hōlār“.

111

Mūšakiya. Mulla-Geschichte

(1) Mulla Naṣr ad-Dīn kam eines Tages zu seinem Nachbarn und sagte: „(Du) So-undso!“ (2) Der sagte „Ja?“ Er sagte: „Gib diesen deinen Kessel. Ich habe ein wenig mit diesem Kessel zu tun, ein bißchen Wasser warm machen, Kleider kochen.“ (3) So nahm er seinen Kessel mit. (4) Er nahm seinen Kessel mit... Er nahm seinen Kessel mit; nachdem er die Arbeit erledigt hatte, legte er einen kleineren Kessel in ihn hinein, legte hinein und brachte ihn dem Nachbarn und sagte „(Du) So-undso!“ (5) Der sagte „Ja?“ (6) Er sagte: „Komm, nimm das Kesselchen.“ (7) Der kam, um den Kessel zu nehmen und sah, daß (Mulla) einen kleinen Kessel in seinen Kessel hineingelegt hatte. (8) Er sagte: „Mulla, was ist das?“ (9) Der

¹ bollara aldī < bollarī aldī

² kälđā haydī < kälđi haydī

³ iṣimīz-ā < iṣimīz āri

sagte: „Dieser euer Haushaltskessel war schwanger, war trüchtig, in unserem Hause hat er geboren.“ (10) Der sagte: „Ha, Mulla, gebiert denn ein Kessel?“ (11) Er sagte „Ja.“ (12) Der sagte „Sehr gut.“ (13) Er nahm diese und legte sie an ihre Stelle. (14) Dann, nach einigen Tagen, kam Mulla wieder wegen des Kessels, Mulla Naṣr ad-Dīn. (15) Er kam und sagte „Soundso!“ (16) Der sagte „Ja?“ (17) Er sagte: „Gib diesen Kessel, ich möchte ihn mitnehmen, habe zu tun.“ (18) Der gab ihn wiederum. (19) Er gab ihn, sah, daß Mulla den Kessel nicht wiederbringt. (20) Einige Tage vergingen, dann kam er und sagte „Mulla!“ (21) Der sagte „Ja?“ (22) Er sagte: „Warum bringst du den Kessel nicht wieder, wir haben zu tun?“ (23) (Mulla) sagte: „Soundso, dein Kessel war schwanger, kam dazu zu gebären, hatte eine Fehlgeburt.“ (24) Jawohl, der Kesselbesitzer sagte: „Mulla, stirbt denn ein Kessel?“ (25) Er sagte: „Damals, als er – warum? – geboren hatte, brachte ich einen kleinen Kessel, gab ihn (dir), und es war gut. Aber diesmal, wo er eine Fehlgeburt hatte (meinst du), er stirbt nicht? (26) Wieso stirbt etwas nicht, was gebiert? Es stirbt.“

112

Mūšakiya (46 B)

(1) bā'li, Moḡllā kūnlārī bī kū'nī vardī tāyqa. (2) vard⁽ⁱ⁾ tāyqa-u āšgāsi tūšdū tāyda-u höldü. (3) höldü, pās āz hölmäkdā sōrā kāldi-u xalyī yīydī, haydū „āyāy, yā'kā'n varay mənüm āšgām tāyda tūšmūš gabzayup-artay-u yitikālāk“. (4) tamā'm-i xalyī balīyī yīydī yetd ōra. (5) yetd ōra-u hayd'lar „Mo'ḡllā, nē'rdān tūšmūš?“ (6) haydī ki „bābājan yā'kā'n, kö'rdün, mənüm āšgām nē'r'dān tūšmūš, nē'r'dān tā hölmūš, nā'-jūr hölmūš ki mən bī dā (...) tāzā mōyāy kāldüm hāvümā tayī hāy kā'lmägāiz mana muzāhim ōyāiz: āšgāy m... Mo'ḡlla āšgāy nā'-jū'r oldī, nē'rdān tūšdū, nē'rdān höldü?“

112

Mūšakiya. Mulla-Geschichte

(1) Jawohl, Mulla ging eines Tages der Tage auf den Berg. (2) Er ging auf den Berg, und sein Esel fiel den Berg hinab und starb. (3) Er starb. Nachdem er gestorben war, kam (Mulla) und versammelte die Leute und sprach: „Meine Herren, kommt, laßt uns hingehen: Mein Esel ist den Berg hinabgefallen, heben wir ihn auf und schaffen ihn fort.“ (4) Die gesamte Dorfbevölkerung versam-

melte er, brachte sie dorthin. (5) Er brachte sie dorthin, und sie sagten: „Mulla, von wo ist er hinabgefallen?“ (6) Er sagte: „Herren, kommt, schaut, von wo mein Esel hinabgefallen ist, woran er auch gestorben ist, wie er gestorben ist, damit ich einmal... Wenn ich eben in mein Haus gekommen bin, sollt ihr nicht dauernd kommen und mich belästigen: ‚Dein Esel aber, Mulla, was ist mit deinem Esel geschehen? Von wo ist er hinabgefallen? Woran ist er gestorben‘.“

113

Mūṣakiya (46 B)

(1) bā'li, Šāh Abbās hāmmišā kēčālār dārvīšlik lābāsila tolyā'nn-arti, körüyā kimi va'zi nā ju'r-ar, kimkā ērollar, kimkā ē'rmōllar, kim bī-čāra'-ri, kim vārī'-rī. (2) hāmmišā varr-arti dārvīšlār içiyā. (3) bī pīnādūzī vār-arti, bo bī kēčā yōrmüş-arti vā hā'r-arti, munī ta ātī Ha'san Bāg-arti, hā'r-arti „bi'lmōrum xalyī va'zi xā'yli havul o'miş taxī ursularī kālīmōllar biz zaxtgīrlīk šayiyay, yāni tikigāk, mix vurīyax yā xā'yli xalyī va'zi da bizüm va'zīmiz-vāra bād o'müş“. (4) bād munī ki Šā Abbās ēšitdi körüttdi (körüttdi?) kaldi haydī ki „sān či kār-äy?“ (5) haydī „mān pīnādu'z-am“. (6) haydī „nätāy nālā etoruy bo'la?“ (7) haydī „vallā... biz va'zīmiz minayda'-ri, xaly bilmōrum īši, dārvīš xā'yli havul ōmiš, bo šā xā'yli havul rāftār etor mardu'mla, īši... īšlāri xā'yli havul ōmiš, ehtiyāji tayī... mäslāgi (?) nā tik-mali ursuyā yōyları kārāk-āllār ki biz yākāyāk bizüm tā īšimüz kāsād-ar, yā īn ki īšlāri xā'yli bādtār ōmiš ki pulları yoy verigālār bo ursularī tikiyālār ki biskā kālīmōllar vermōllar“. (8) haydī „xōb, sān nā' īš kōroruy, īšī nā'sā-r?“ (9) haydī „mān pīnādu'z-am“. (10) haydī „ōzā īš tā ālīdā kālī?“ (11) haydī „bā'li“. (12) haydī „dāruya oluy?“ (13) haydī „bā'li“. (14) munī yetdi yōdu dāruya. (15) yetdi o'da dāruya oldi-u, bād dāruya k' oldi, haydī „xōb, īšū bihtār-är?“ (16) hamān dāruyaluy īšindā tā bo Hasan Bāg rāzī omadī (?) „na vallā, dāruyaluy īši tā minay, havul īš day bo'la īš (?)“. (17) haydī „xōb, tēmi ki dāruyaluyo īši saxt, havul day, mān bö'yün sāni salıyayüm, körīyām ki, arz etdām ki sān nā īš körüyay ki bihtār-är“. (18) muna hār nā arz etdām sāni xidmātiyā kālīdi verdī, munī īši bārīn ō'madī ki havul oya. (19) hāy māmüm īšim-vāra bādtār oldi. (20) bādtār oldi, āxīrāš holindī haydī „bāba bi'zdā hāmūn nāsk' etdī.

-Mūṣakiya. Schah ‘Abbās-Geschichte

(1) Jawohl, Schah ‘Abbās wanderte an den Abenden immer im Derwischgewand herum, um zu schauen, wie der Zustand eines jeden ist, wem man (zur Hilfe) kommt und zu wem man nicht kommt, wer arm ist und wer reich ist. (2) Immer ging er unter die Derwische. (3) Es gab einen Flickschuster, der saß eines Abends da und sagte – sein Name war Ḥasan Bäg – er sagte: „Ich weiß nicht: Ist die Lage der Leute sehr gut geworden? Sie bringen keine Schuhe mehr, so daß wir uns anstrengen, d. h. nähen, Nägel einschlagen. Oder ist die Lage der Leute sehr schlecht geworden, so wie die unsere?“ (4) Als dann Schah ‘Abbās über ihn hörte, ließ er ihn sich zeigen (bzw.: war er betroffen), kam und sprach: „Was hast du für einen Beruf?“ (5) Er sagte: „Ich bin Flickschuster.“ (6) Er sprach: „Warum klagst du so?“ (7) Er sagte: „Bei Gott, wir – unsere Lage ist derart ... Ich weiß nicht, wie es dem Volk geht. Derwisch! Ihnen geht es (entweder) sehr gut – dieser Schah geht sehr gut mit den Menschen um – ihnen geht es ... ihnen geht es sehr gut, ihr Bedarf jedoch ... (an) Handwerker(n) ... nein ... sie haben keine (alten) Schuhe zu nähen, so daß sie es nötig hätten, daß wir kommen, (und dann) ist diese unsere Arbeit flau geworden. Oder aber es geht ihnen viel schlechter, so daß sie kein Geld haben, um es auszugeben, damit man diese Schuhe näht, so daß sie sie uns nicht bringen und übergeben.“ (8) Er sprach: „Gut, was für eine Arbeit verrichtest du, was ist deine Arbeit?“ (9) Er sagte: „Ich bin Flickschuster.“ (10) Er sprach: „Geht dir auch eine andere Arbeit von der Hand?“ (11) Er sagte „Ja.“ (12) Er sprach: „Wirst du Polizeichef (werden wollen)?“ (13) Er sagte „Jawohl“. (14) Er führte ihn hin und machte ihn zum Polizeichef. (15) Er führte ihn hin, er wurde dort Polizeichef. Und dann, als er Polizeichef geworden war, sagte er: „Nun, ist deine (jetzige) Arbeit besser?“ (16) Auch mit eben jener Arbeit eines Polizeichefs war (?) dieser Ḥasan Bäg nicht zufrieden. Er sagte: „Bei Gott, die Polizeichefarbeit ist auch so, es ist keine gute Arbeit, so eine Arbeit.“ (17) Er sprach: „Nun, wo jetzt jene Polizeichefarbeit mühsam ist, nicht gut ist, werde ich heute auf dich aufpassen, werde zusehen, ergebenst gesagt, welche Arbeit du verrichten wirst, die besser ist.“ (18) Diesem, alles was er, ergebenst gesagt, brachte und gab, (durch all das) ist seine Arbeit nicht (so) exzellent geworden, daß sie gut wurde. (19) Sie ist immer schlechter geworden, (Informant über seine Leistung!) so wie meine Arbeit. (20) Sie ist schlechter geworden. Schließlich wandte er sich ab und sagte: „Herr, warum hast du das da mit uns gemacht?“

114

Sifid-āla (44 A)

(1) Mo'llā Nasrāddīn bī kūn vardī hōtunxā, kördü ki āšgā yol kā'lmo'r. (2) bī dānā nišādur gōda āšgākā-u¹ bād kördī āšgā xā'yli yēyin varur ōzi āšgākā yer-mo'r. (3) bī nišādur ta yōdi ōziyā. (4) va'xtī kāldilār hāsa'r ēškiyā, Mollāy kissi kördü nā āšgā bānd olur nā Mo'llā. (5) haydī „Mo'llā, Allā bād vē'rmātā nā'y-ār, turu-bi'Imoruy?“ (6) haydī „kiši sāsū hū'mā, muni ki bo āšgākā yōmu's-am āgār sāna gōyīyam, sān Īrānda varūy. (7) hā'mun ta bo āšgā xā'yli bā-istiṡāmat-ar ki bō'da turmūš.

114

Sifid-āla. Mulla-Geschichte

(1) Mulla Naṣr ad-Dīn ging eines Tages nach Brennholz, sah, daß der Esel nicht den Weg vorankam. (2) Er steckte dem Esel ein Stück Salmiak (in den Hintern), und da sah er, daß der Esel sehr schnell läuft und er selbst diesem Esel nicht nachkommt. (3) Er steckte auch sich selbst ein (Stück) Salmiak hinein. (4) Als sie zur Hoftür kamen, sah Mallas Frau, daß weder der Esel zu halten ist, noch Mulla. (5) Sie sagte: „Mulla, möge Gott nichts Schlechtes geben, wa ist das, daß du nicht stehen bleibst?“ (6) Er sagte: „Frau, rede nicht, wenn ich das, was ich dem Esel hineingesteckt habe, dir hineinsteckte, würdest du aus Iran fortlaufen. (7) Nur weil dieser Esel sehr standhaft ist, ist er hier stehengeblieben.“

Ein bis nach China verbreitetes Motiv, vgl. u. a. Gunnar Jarring: *Materials to the Knowledge of Eastern Turkistan*, III, 107 (Lund 1951); Gerhard Doerfer: *Sibirische Märchen*, II, 189-91 (Sibe-Mandschu), Düsseldorf/Köln 1983.

115

Sifid-āla (44 A)

(1) Īsfahānluylar bī kū'nī šodilār Mo'llāy maylū šaiyīyalar, ina in ki Mo'llā masxararti. (2) bo Mo'llā varmiš-arti ilgärtār hammāmxa-u bollar ta bēš nāfār hāyada vardīlar hammāmxa. (3) haydīlar ki „Mo'llā!“ (4) haydī „bā'li?“ (5) haydī „hār

¹ goda āšgākā < godī āšgākā

kās bo hammāmda ^{hi}ndi tašyar kārāk yā kītīk jūrā gōt gōt šayiya bī yumurxa toya-kāgā, yā hammām ujrāti hār nā-rī o veryā“. (6) haydī „o’lta, äybi yōx“. (7) bollar va’xti hammāmda ^{hi}ndīlār tašyar ba’sxa gōt gōt šadīlar, bī yumurxa arsada hīdilār-u Moḷlāxa haydīlar „Mo’llā, sän hī’pi!“ (8) haydī „na xeyr bēš dāna kītīk bī dāna ta xorōs lazumu vār“. (9) bānā šadī xorōs jūrā hoxuyali.

115

Sifid-āla. Mulla-Geschichte

(1) Die Isfahaner wollten eines Tages Mulla besiegen, auf daß Mulla lächerlich werde. (2) Dieser, der Mulla, war ins Bad vorausgegangen, und sie, fünf Mann, kamen hinterher ins Bad. (3) Sie sagten: „Mulla!“ (4) Er sagte „Ja?“ (5) (Einer) sagte: „Jeder muß, wenn er dieses Bad verläßt, entweder wie ein Huhn tuck-tuck machen und ein Ei legen oder er muß geben, was auch immer das Badegeld ist.“ (6) (Mulla) sagte: „Es sei, macht nichts.“ (7) Als diese das Bad verließen, machten sie plangemäß* tuck-tuck, holten jeder ein Ei hinten heraus und sagten zu Mulla: „Mulla, hol *du* (ein Ei) heraus!“ (8) Er sagte: „Nein, fünf Hühner brauchen doch einen Hahn.“ (9) Er begann wie ein Hahn zu „rufen“ (krähen).

116

Sifid-āla (44 A)

(1) Šāh Abbās bī kū’nī varo’r-tī šā’rčā dārvīšlik lābāsi’la, ērdi kēčā bī hāllājxa, kōrdi kēčā hāllāj hāllājlux etor. (2) haydī „bā’ba! bā’gār vurōrūy tu’tmōr?“ (3) haydī „vurmu’s-um tu’tmōr“. (4) haydī „nā-tāy?“ (5) tēmi haydī „mān āyāl-vā’r-am“. (6) haydī „xe’yli xob, bekeč¹ (?) mān bilāyā bī šā’mi verīm kālilā’ (?)“. (7) bā’d bo vardī häviyā-u bī dāvri toldārda altī² jāvāhir-arti ist’ā tā bī gadri dūyü čäkdi-u sūrdi bo hallājxa. (8) bo hallāji ki hallājlux etortī(?) bī nāfār kāldi, kāldi haydī „bā’ba bo šām nē’sā-r?“ (9) haydī „vallā mun¹ bīsi kālīmī’s-ār“. (10) „šulay (?) sā’tmuy?“ (11) haydī „nē?“ (12) verdi bēš šūlaxa (?) pulī aldi-yu, bo hār

* Zu *ba’sxa* ‚plangemäß‘ (verabredungsgemäß) vgl. (1) die übliche türkeitürkische Version wo deutlich vermerkt ist, daß die Gauner nach vorgefaßtem Plan handelten, (2) pers. *sar* ‚Kopf‘ (= chal. *ba’s*) ist auch = ‚Wunsch, Vorhaben‘, also calque.

¹ bekeč < bo kēčā

² toldārda altī < toldardī altī

yetdi, dūyüsi üsti ki rādlādi kērdi bāh tāmām jāvāhīr-ar. (13) sovlāsi kēčā tā Šah Abbās kāldi kōrdi bo hā'mūn ta hallājlux etor. (14) haydī „bā'ba! vurdūy tu't-madi?“ (15) haydī „nā“. (16) haydī „āñirki šāmun hašdūy?“ (17) haydī „āñirki šāmun verdūm, bēš šūlan (?) pūlī aldum“. (18) haydī „bā'ba, vur ki sānūy īši etā'tti (?) bī kārāk vu'riyāⁿ“.

116

Sifid-āla. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Schah 'Abbās ging eines Tages in der Stadt mit Derwischkleidern und gelangte abends zu einem Wollkämmer. Er sah, daß der Wollkämmer nachts Wolle kämmte. (2) Er sprach: „Freund, wo du doch schlägst (= dich abmühst), packt es nicht (= bringt es nichts ein)?“* (3) Er sagte: „Ich habe geschlagen, es packt nicht.“ (4) Er sagte „Wieso?“ (5) Nun sagte er: „Ich habe eine (große) Familie.“ (6) Er sprach: „Sehr wohl, als Geschenk werde ich dir heute nacht ein Diner geben, das wird man bringen.“ (7) Dann ging dieser in sein Haus und füllte eine große Schüssel. Sechs Juwelen waren (darin), darüber zog (= schichtete) er etwas Reis und schickte es zu diesem Wollkämmer. (8) Als dieser (...) Wolle kämmte, da kam ein Mann zu ihm und sagte: „Freund, was ist das für ein Abendessen?“ (9) Er sagte: „Bei Gott, das hat einer gebracht.“ (10) „Verkaufst du das da nicht?“ (11) Er sagte „Wieso (nicht)?“ (12) Er gab es für fünf (Tuman) und empfing für „das da“ Geld. Dieser Mann nahm (die Schüssel) mit. Als er die Oberfläche vom Reis darin umwandte, sah er: Toll! Es sind lauter Juwelen! (13) In der folgenden (?) Nacht aber kam Schah 'Abbās und sah, daß der immer noch Wolle kämmte. (14) Er sagte: „Freund, du hast geschlagen, hat es nicht gepackt?“ (15) Der sagte „Nein.“ (16) Er sagte: „Hast du das gestrige Abendessen aufgemacht?“ (17) „Dein gestriges Abendessen habe ich weggegeben, habe fünf (Tuman) Geld für das da erhalten.“ (18) Er sagte: „Freund, schlage, denn dein Werk hast du getan (?). Du mußt nun einmal schlagen.“

* Zu ‚schlagen‘ = ‚sich abmühen‘ vgl. das persische Sprichwort „Bikūb, bikūb, hamān ast ki dīdī“ ‚schlage, schlage – es ist genau so (= bleibt so), wie du es gesehen (= immer wieder erlebt) hast‘. Dazu 'Alī Akbar Dihxudā: *Amṣāl va ḥikam*, ³Teheran 1352/1973, I 451; Amīr-qulī Amīnī: *Fulklur-i Irān, Dāstānhā-yi amṣāl*, Iṣfahān 1351/1972, 114f.

117

Sift (8 B)

(1) lā'li, bizim baluximiz āti Si'ft-ār. (2) ēzimiz tā lafzimiz Xalač-ar. (3) bo bizim fāmilimiz ta Vāfāyi-ri. (4) bo bizim māmlākāt tā Xalajestān mārū'f-ar. (5) kul suvimiz havul-ar nisbātān. (6) vaziyatimiz āybī yōxi'-ri, bāyātimiz ānār-u ānžil-u bullar, yayāx-u bullarlarda vārī-rī. (7) xob, ā'gār ruzigar havul ōlīya inšaallā bizim vaziyatimiz bād day. (8) inšaallā xōda bo yāni yili jāmi-i musālmanlarxa šād u xoš šata.

117

Sift. Erlebnis

(1) Ja, der Name unseres Dorfes ist Sift. (2) Wir selbst – unsere Sprache ist chaldasch. (3) Unser Familienname aber ist Vafā'ī. (4) Und unser Land ist als Chaldaschistan bekannt. (5) All unser Wasser ist recht gut. (6) Unsere Situation ist nicht übel, unsere Gärten – es gibt Granatäpfel und Feigen und derlei, Walnüsse und von all derlei. (7) Gut, wenn das Schicksal günstig sein sollte, ist, so Gott will, unsere Lage nicht schlecht. (8) So Gott will, möge der Herr dieses neue Jahr für alle Muslime fröhlich und angenehm machen.

118

Bāy-i Yak (13 A)

(1) mān hūot hatam sān oynāy,
(2) mān čala'm-u xānum Nazala oynayor.

118

Bāy-i Yak. Lied

(1) Ich zünde Feuer an, tanze du.
(2) Ich spiele (Musik), und Frau Nazala tanzt.

119

Bāy-i Yak (8 B)

- (1) kezi̇ gara gāšuy gara
- (2) vāsmāni šōrī nā'ṧyay?
- (3) išitmi'š-ām yār tutmi'š-ay,
- (4) pās māni šōrī nā'ṧyay?
- (5) hāyada gafāyī kerigām,
- (6) bī sāyl-u safāyī kerigām.

119

Bāy-i Yak. Lied

- (1) Dein Auge ist schwarz, deine Braue ist schwarz –
- (2) was willst du mit der Augenlidschminke tun?
- (3) Ich habe gehört, du hast einen Geliebten genommen –
- (4) was willst du dann mit mir tun?
- (5) Von hinten werde ich deinen Nacken sehen,
- (6) werde einmal deinen Gang und dein Schreiten (?) sehen.

120

Bāy-i Yak (8 B)

- (1) biz jinsān Šīraz māli-rsax. (2) o zamānī ki Nādir Šāda ilgärtār Rūsiyā kālir āl-bättā Īranī tasarruf etār. (3) bād bo ilkā ki ērār bo il Rusiyāl¹ māšyul-i jāng olur. (4) hār nā bullarda hilārilār, bullar ayab-nišinlūk täslīm ōmazlar. (5) täslīm ki ōmazlar, bullar yazalar Rūs pādišasiya ki „bī mīnayda ilī Īra'nča bizim eyimiz kās-miš vā hār jūr šōrux yūol vermör yovayax“. (6) bād dāstūr verir „bullarī āsir šādī“. (7) bullarī āsir šāyilār yetālār Rūsiyākā. (8) vaxti ki yetālār tā Nādir Šā kālir rūkar. (9) Nādir Šā ki kālir kerār ki Īran(i) bī dānā illāriindā yō'x-ari. (10) bād hay(i)lar „Rusiyā yetti“. (11) varur Rusiyādā hāya alur. (12) Rusiyādā ki hāya alur, o Rūs pādišasi hayur „bo il gadri bili, bārā-yī īn ki bullar vāfādār-allar“. (13) Nā'dir tā bullarxa šōhrāt verir Vāfāyi. (14) va'xti ki kālir Īrānxa kerūr ki

¹ Statt Rusiyälä

bullarī hār tarafxa ki sīrur xarāb šollar. (15) nā īn ki yāylāy, gārmāsīrcā hāy čapol-lar-u bād Nādir bullarī tāxītur. (16) altmīš miñ hävlī kāliyūr bo Ğom humasiya. (17) bo Tāpā-yi Sālāmda ta Surxābi vār, Gārdānā-i Surxāb ālāfčārī verir bo ilkā. (18) bo il bod qālur. (19) ālān bo ildā alta parča balux bōda taxi bayī-rī ki xāylisi bu bizim balux-ar ki yīz-u yigirmi dānā-rī. (20) bā'li ki tamām, beyin da.

120

Bāy-i Yak. Stammesgeschichte

(1) Wir sind der Herkunft nach Leute aus Schiras (= wir stammen aus Schiras).^{*} (2) In jener Zeit, die Nādir Schah vorausgeht, kommt Rußland und okkupiert also Iran. (3) Danach, als es zu diesem Stamm (den Chaladsch) kommt, befaßt sich dieser Stamm (= die aus Schiras ausgewanderten Vafā'ī) mit dem Krieg gegen die Russen. (4) Wieviel (die Russen) von diesen (Vafā'ī) auch töten, sie ziehen sich nicht zurück und unterwerfen sich nicht. (5) Da sie sich nicht unterwerfen, schreiben (die russischen Kommandanten) an ihren Padischah (Zaren): „Ein solcher Stamm stellt sich uns in Iran entgegen; und was auch immer wir tun, er gibt den Weg nicht frei, daß wir (vorwärts) gehen können.“ (6) Da befiehlt er: „Macht sie zu Gefangenen!“ (7) Die nehmen sie gefangen und bringen sie nach Rußland. (8) Als sie sie fortschaffen, da übernimmt Nādir Schah die Initiative. (9) Nādir Schah, als er kommt, sieht er, daß von einem der Stämme Irans nichts (mehr) da ist. (10) Da sagt man ihm: „Rußland hat sie fortgebracht.“ (11) Er geht hin, holt sie von Rußland zurück. (12) Als er sie von Rußland zurückholt, sagt der Russenherrscher: „Erkenne den Wert dieses Stammes, denn sie (die Vafā'ī) sind treu (*vafādār* = Volksetymologie).“ (13) Nādir gibt ihnen auch den Ehrentitel „Vafā'ī.“ (14) Als er nach Iran kommt, sieht er, daß wohin auch immer er sie schickt, sie (alles) verwüsten. (15) Nämlich, in Sommer- und Winterlagern plündern sie dauernd. Da zerstreut sie Nādir. (16) 60000 Sippen bringt er in diese Umgegend von Qum. (17) Die sind (= siedeln) von Tapa-yi Sālām bis Surx-āb; den Engpaß von Surx-āb gibt er diesem Stamm als Weide. (18) Dieser Stamm bleibt hier. (19) Nunmehr sind von diesem Stamm sechs Stück Dörfer hier noch übrig geblieben, von denen unser Dorf das meiste (= bedeutendste) ist, das aus 120 Stück^{*} besteht. (20) Jawohl, das ist alles für heute.

* Auch laut Arabgol (vgl. den Text aus Xarrāb) stammen die Chaladsch aus dem Süden, vom Persischen Golf, Xalīj; in der Tat gibt es den Namen Xalāj auch unter den Qašqa'ī. Immernin liegen in beiden Fällen Volksetymologien vor.

* Es dürften Familien (Haushaltsvorstände) gemeint sein, nicht Einwohner überhaupt: Das Dorf ist zu groß dafür.

Bāy-i Yäk (13 A)

(1) bī va'xtī bī iddā yōrmīš-artīlar. (2) bād bī šā'xsī arifi vār-arti bullar ič'čā. (3) bī garri hārkā haydī ki „sān bi sārguzāšt hayi“. (4) haydī ki „xob mən nā sārguzāštī hay¹dam, sān tāmām zādī bilō'ruy“. (5) haydī „na, ēz sārguzāštī hayi“. (6) haydī „mān¹ sārguzāštīm bī towr-ar ki haymaγulux² day“. (7) haydī „na, xob hayi taxī, bāšār kārāk ēz sārguzāštī ēzi yētār bilir“. (8) haydī: sādayat-i matlabī mən jāhilluxu'mča hoyru'-rtum, hoyrulux eto'rtum. (9) bād bīdā tirdim u harākāt etdim bī kin vardim be-hesāb hoyruluqqa, ērdim bī čāšmā istiyā. (10) kerdim bo čāšmā ističā bi jāvan yatmīš, hati ta ōda, bā-hāsāb hati ta vāmiš. (11) bī ākbār xorjīn pičar³ (12) haydīm „havul oldi, varum munī hilā'rim-u munī puli harākim-u varum“. (13) vardim ina bo juri ki bo yatmīš-arti yōrdum munī keysi ističā. (14) yōrdum munī keysi istič, bo bīdā kezī hašdī, haydī ki „nē'sā-r?“ (15) haydīm ki „hič šōrum ki baši kāsīgām puli yetuv-aγam“. (16) haydī ki „dunyā malīnda sārū adam hič vaxt bīsī hilārmāz. (17) mən ēz āli'mlā pul vērim bilāyā ki hām hālāl olīgā ki bārākāti olīya“. (18) bo hārākti-yu bo ākbār xorjīnda bī kīsā bo pullarda vērdi mānā. (19) haydī „ālī bāba, bo halāl harāk yov!“ (20) mən va'xtī ki harākdīm, bī ākki-č⁴ gadām kāldim, dubara fikr ettim, haydīm ki, „xob“, šāytān vāsvāsā etti-yu haydī „yov hilār, ākbār xorjīnī yetuv!“ (21) dubara kāldim yōrdum munī keysi istič. (22) bo hāmān kezī hašdī, haydī ki „bāba mən ki sānā ālān pul vērdim“. (23) haydum „nā xāyr, bāši kāsām“. (24) dubara bī kisā pul vērdi-yu mən xiālāt čākdīm, tirdim vardum. (25) va'xtī ki vardum, hā'man dubara šāytān māni vāsvāsā etti, haydīm ki „ākbār xorjīnī harāk yetuv“. (26) kāldim yōrdum munī keysi isti'čā. (27) bo haydī „xā'ylī por-tāmā āmišsāy“. (28) haydum „taxī bo sāfār baši kāsām“. (29) tā munī haydīm bī sille vurdī mānim gulāxum tōzūdā mən bī-hūš oldum. (30) bī vaxt kerdim ki u māni hūšqa kālīdi. (31) hūšqa kālīdi, mən bāna šādīm hiylamaqqa. (32) haydī „na go'rxma, mən sāni hilārmām. (33) vālī āgār sāndī'čā gīrāt vār, yāk mānim nekārim olī, hār nā šōrī bilāyā pul vērim“. (34) haydīm „olum“. (35) bo harākdī, ič kīsā bo pullarda vērdi mānā. (36) haydī „bīsī goyi hā'včā xarčlik, bīsī tā ēziyā hat u āsas ali bīsī ta bi gadri gaza ali bilāmizkā yitik, mən bo čāšmā ističā yatmīš-am. (37) yāk bō'ra ā'gār gīrātī vār ki yāk, āgār gīrātī ta yox ki bo ič kīsā pul sānī, nūš-i jān!“ (38) mən kāldim-u bī kīsālārdā gōdum hā'včā-yu, bī kīsāsī ta vardum hat-u šāmšīr-u āslehā aldīm-u, bīsī tā bē'hāsāb gut-u gāza aldum holundum vardum

¹ mən statt mənüm?

² haymaγulux statt hayyuluq

³ pičar < baš hūčiča-rı?

⁴ ākki-č < ākki ič

kerdüm hāmān ta ārbāb čāšmä istič^a ū'čā-r. (39) gīyirdum bilāsī, bo vaxti ki odyandī haydī ki „bo tāy harti'ča bī ēl-āri, mān, bullar iččā bī gīz vār, biz biribirkā āšiq māšu'γ-ax. (40) vālī munī lālalarī šō'mollar mānā vērigālār. (41) mān be-kāč¹ varum, sān tā yōrī vaxāy gīblā tārāfiyā. (42) ākgi dānā yuldūz vurur gīblā tārāfindā. (43) bullar va'xti ki vurdīlar hāy biribi'rlā oynayo'llar. (44) āgār bīdā kerdī āyhanaⁿ (?) dar āsār-i pīš āmad, bullar bīsi bīdā zaif oldi-yu bātdi, bili ki māni tutmīš-allar. (45) ā'gār bi īšī ālidā kālōr ki mānim haqqū'mča kēri, kā'lmor taki bo ākbār xorjīn puli harāk-u yov“. (46) haydīm „xā'yli xob!“ (47) bā'dān bo tirdi vardī. (48) mān va'xti ki bo vardī kerdīm bālī gīblā tārāfindā ākgi yuldūz vurdi-yu bullar biribirlā oynayo'llar. (49) o'ynayollar, mān kerdīm ki bīdā bullar bīsi yāvāš yāvāš hāy zaif oldi-yu bātdi. (50) mān tirdim-u hatī hindim-u bo tāx harti bārayiyyā. (51) va'xti ki vardum vaxdum kerdīm xodā gudrātindā bō'da bo ēl aslān hesāb yōxi'-ri. (52) mān tē'mi bi'lmorum axī'r bo mānim ārbāβum gānī čādu'rča-r kim tutmīš, xabarī yōxum. (53) haydux „xob xodā amaniyā varī'miz“. (54) hatum vādum-u vardīm kerdīm ki bī čādī'rī, iččā čeray kēnur. (55) va'xti ki vardīm kerdīm bo čādur dāvri muhasarā'-ri, bī garri hār ta yōrmīš, bī pustini čini'čā, sāndāli isti'čā. (56) munī šoyli ta bo-rī, ho^ur² „bīdār bāš, hāzer bāš“. (57) be-hesāb bo jūr fārmān vērqor. (58) fārmān vērqor, mān haydīm ki „gāmān etorum mānim ārbāβum bō'da oliyā ki bullar bo jūr munī muhāfāzāt etollar“. (59) mān yāvā'slan vardīm bo sāndāli hartiyyā-yu bīdā bo garri hāri sixtum boyzīnda, muni xafa šādim. (60) pustini hatdum činimā-yu, muni hatdum čādīr hartiyyā ēzim yōrdum sāndāli istič. (61) bānā šādim īna bo hārvāra dānīšmaqqa. (62) bī gadri ki dānīšdīm, haydīm ki „yovāy rahat olduy!“ (63) bullar tā ki xodāda šōrtular, vardīlar. (64) mān tirdim vardīm čādur ičiyā, vaxdīm kerdīm bō'da bī gīz yatmīš. (65) bī gīz ya'tmīš, vā'lī xā'yli vājih-ri. (66) čeray ta čār ātrāfič kēnur. (67) haydux „xu jāhāndām biz bo gīzi gīyīramīs taqī axī bī zād olur“. (68) mān bo gīzi gīyirdum bo tā közüy hašdī bīdā tayayyur etti „ha! felān felān šodā, sān bō'ra kālmi's-āy nā'sī'ay?“ (69) haydīm „baba hīč dād ye 'tmā, mān sāndā sāru kā'l-mādk-ām, mānim ārbāβum kāldi bō'raxā. (70) sān fāyat mānim ārbāβum hayi kerdāk nā bāla bašiyyā kālmiš“. (71) tā munī haydīm bo gīz bānā šādi hīylamaqqa. (72) haydī ki „ārbāβuy mānim nūnzātim-ār. (73) ālbāttā mānim lālalarīm ta šō'-mollar vērigālār. (74) xabar oldīlar, kāldīlār bilāsī tutdīlar-u čāndīdīlar bī gilimkā hattīlar čā iči(yā)“. (75) haydīm ki „olur kersātgāy mān bilāsī bālkim hīpiyām?“ (76) haydī „hiyā“. (77) bis türdük bo qī'zla ākgi yanda vardux-u tānafī mān vādīm bēlimā-yu vardīm u ārbāβī vādīm yoq... čākti yoqqar-u. (78) ōzüm tā kāldīm yoqqar, kāldük čādur iči(yā) ā'rbābxa bī'-gadri dāy suv zād tökdük boyziyyā tā bo halqa kāldi. (80) tirdük ič yanda harākāt etdik^k. (81) harākāt etdik kāldik hā-

¹ bekāč < bo kiečā? So laut 'Arabgul.

² ho^ur < hayur

man bo čāšmä istiyä. (82) bō'raxa ki kældik, ärbāß haydī ki „mān ūm kälör kārāk yatu'vayax“. (83) xā'num holundī haydī ki „ba'ba yāk varāx, bō'ra xatār vārī-rī, sabayi jāmiyāt kälir bizim hāyamizda, šayād piš-āmad oliya“. (84) haydī „mān jāmiyātdā vaxtī ki bānā-yī dāvā oliya gırxan day-am“. (85) haydī „xā'ylī xob“, yat-tux. (86) va'xti ki yattux mān nāhār tē'zčā türdüm kördüm nā ärbāb vār nā xā'-num. (87) hatlarī vār, tāmām zādlarī vār, vāli nā ärbāb vār nā xā'num. (88) biz haydux ki „xodayāb nā ĵur oldi, bullar qā yān vardılar, nā ĵur oldi?“ (89) turdux dubara bī kēčā bō'da. (90) kēčā ki oldi vaxtım kördüm tāy keysi'čā bī işuxī kersä-nur. (91) tirdim vardum o işux sorayiya. (92) va'xti ki ērdim ōraxa, kerdüm ki bā'li, gırx nāfār harāmi bōda, hoγri, bolar bōda bo māqqāra'ča. (93) vā bullar ärbābi-yu ... xānum ta bo hāra'ča oynayōr bullarī sayi-gärdani'-ri. (94) haydum ki „xānum nā'tāy bō'da-r, päs ärbāb nā ĵur ōmiş, bo nā bäsät-äri?“ (95) mān ēzim čäkdım gıray. (96) čäkdım gırayqa, bullar suvsuz öldilər, xānumxa haydılar „suv yitik!“ (97) bo kaldi suv yetuvaγa, mān xānumxa haydum ki „bod nā'şloruy?“ (98) haydī „ba'ba sän kældüy nāşγay, biz giriftār öldux, sän kälmi'ş-āy nāşγay?“ (99) bullar xabar oliyalar sāni tikā tikā šāyilār“. (100) haydum „xu mān taq... taxī gānum sizī gānizda ki gıziltar day. (101) päs māni tā hilärtālar“. (102) haydum xānumxa „sän tā yāk bārā“. (103) bo xānum ta kaldi-yu mānim yāni'mča turdi. (104) bullar räislāri häy dādlađi ki „suv yitik!“ xānumxa, xānum va'rmadi. (105) bī dān bullarxa haydī ki „tir ker bo nā ĵur oldi!“ (106) bo tā bo källāsī bo māqqarad hīdi taşγar, mān šāmşī'rlā vurđum-u bo ta baş ēnişi-rti, vardī ēnā. (107) nā dārd-i sār, bullarī, bullar gırx nāfār-ärtilār, gırxī ta mān šāmşī'rlā vurđum-u bo dārādā äyđim ēnā. (108) bād vardux kördük bāli ärbāßi ta bī yēdā kulābānd šāmiş-āllār. (109) bilāsī haştux-u tirdik kældik-u ärbāb haydī ki „mān ya't-madx-am, kārāk bo kēčā tā bod tularγax“. (110) xānum haydī „ba'ba yāk varax, bā'ar ke'rmoruy, bī kēčā bōd galdux nā piš-āmad ölmış“. (111) haydī „na“. (112) yatdux. (113) nāhār tēzi ki oldi, bī vaxt kerdük ki bā'li jāmiyāt jālovasa hačildī¹ ki gız tārāfindā kälollar ki be-hesāb bo ēl munī tutā'lyalar. (114) va'xti ki kældilār bo gız haydī ki „xob, ävvāl mān varum dāvāxa“. (115) gız tirdi vardī, hār nā dālıl-u burhān kälidi ki „bā'ba, xob mān tā šō'rum, bo ta māni šōr, axir siz nātāy moxalāfāt etoriz?“ (116) fayda etmādi. (117) bī gadri ki jāng etti, gızı tutdılar. (118) gızi ki tutdılar bola bullar ta be-hesab-e ärbāb āti Mālik Māmmād-ärti, bo nekār āti Mālik Jāmşid. (119) Mā'lik Māmmādī hatlandi-yu ōzi ĵetkärđi-yu vurđi kāmāndi kāsđi gızı nāĵāt vērđi, äkki yanda bānā şādılar jāng etmāk. (120) tū'li ye'tmādi hām ärbābi tutdılar hām xānımı. (121) ki mān hatlandum-u ērdüm-u bullar äkkisinī kāmāndi kāsđim-ü iç yanda tişdik bo guşun içiyā, bo guşun färār etti. (122) äkki nāfār bizim ärbāßimiz dāsgır şādi. (123) dā'sgır ki şādi bādān xānum haydī ki „bo äkgi nāfāri tā yā hilārī yā ini ki bilālārī sal'ı yovartalar. (124) bā-

¹ jālovasa hačildī < ĵelovasī hačildī

rayi īn ki bullar turmaxi bizlār bārayiya havul day“. (125) ārbāb haydi „taxi bo ākgi nāfār nā iślāyir?“ (126) haydi „mān bilo’rum bo ākgi nāfār axiri īš vēirlār ālimiskā“. (127) haydi „nā, nekārimiz yalyuz-ari-yu nā īni ki o hoyrilar xat xurdi ta kālīmīš-ārtilār, xob tulā’rta kemāk ettālār“. (128) bā’lī biz yiklāri yiklādük-u mān vardum hatīm tāngī vāyiryam bī vaxt kördüm, ārbāb bašu o tārāfčā attillāyor yoqgār, gīz baši ta bo tārāfčā. (129) bo ākgi nāfār bullarī baši vurdīlar. (130) mān tā hīrsimda o ākgi nāfār baši vurdum. (131) vurdum-u xānumla-yu ārbāβi ōda komladīm-u, ollarī ta bī tā’rāfčā komladīm-u o xatī xurdi mān o zamanda kālīmī’š-ām tā tēmikā zindāgānlux etorum. (132) bā’lī bo ta mānim sārguzāštīm.

121

Bāγ-i Yāk. Abenteuer

(1) Einstmals saß eine Gruppe (Menschen) da. (2) Nun gab es unter ihnen eine kluge Person. (3) Der sagte zu einem alten Mann: „Erzähle du ein Abenteuer!“ (4) Er sprach: „Gut, was für ein Abenteuer soll ich erzählen? Du weißt alles.“ (5) Er sagte: „Nein, erzähle ein eigenes Abenteuer von dir!“ (6) Er sprach: „Ich – mein Abenteuer ist derart, daß man es gar nicht erzählt.“ (7) Er sagte: „Nein, gut, erzähl nur, der Mensch muß sein eigenes Abenteuer er selbst am besten wissen.“ (8) Er sagte: „Die Tatsache ist die, in meiner Jugend war ich ein Dieb, trieb Diebstahl. (9) Da stand ich einst auf und brach auf, einen Tag ging ich des Diebstahls halber los, gelangte zu einem Brunnen. (10) Ich sah: Bei diesem Brunnen schlief ein Jüngling; auch sein Pferd war dort, paß auf, sein Pferd hatte er angebunden. (11) Ein gewaltiger Quersack ist ausgefaltet (?). (12) Ich sagte: „Das hat sich gut ergeben, ich gehe hin, bringe den um und nimm ihm das Geld weg und gehe fort. (13) Ich ging los. So wie dieser dalag, setzte ich mich ihm auf die Brust. (14) Ich setzte mich ihm auf die Brust. Da öffnete er auf einmal die Augen, sagte „Was ist?“ (15) Ich sagte: „Nichts (weiter), ich will dir den Kopf abschneiden und das Geld wegnehmen. (16) Er sagte: Wegen irdischer Habe tötet der Mensch niemanden. (17) Ich will dir mit eigener Hand Geld geben, dann wird es (religiös) erlaubt sein, wird es nutzbringend sein. (18) Der nahm hoch und gab aus diesem riesigen Quersack einen Beutel, von diesem Geld gab er mir. (19) Er sagte: „Nimm, mein Lieber, dies ist erlaubt, nimm es an dich und geh. (20) Als ich es an mich nahm, zwei, drei Schritte tat, überlegte ich wieder, sagte „Gut.“ Satan flüsterte mir zu, sagte: Geh, töte, nimm den riesigen Quersack an dich! (21) Ich kam wieder und setzte mich auf seine Brust. (22) Der öffnete abermals sein Auge und sprach: Mein Lieber, ich habe dir soeben Geld gegeben. (23) Ich sagte: „Nein, ich schneide dir den Kopf ab. (24) Er gab noch einen Beutel voll Geld, und

ich schämte mich, stand auf und ging davon. (25) Als ich ging, flüsterte mir abermals Satan zu, ich sagte (mir): Nimm ihm den riesigen Quersack fort! (26) Ich kam und setzte mich auf seine Brust. (27) Der sprach: Du bist wohl recht gierig! (28) Ich sagte: Dieses Mal schneide ich dir doch den Kopf ab! (29) Als ich das sagte, gab er mir eine Ohrfeige, ich wurde ohnmächtig. (30) Nach einer Weile sah ich, daß er mich zur Besinnung brachte. (31) Er brachte mich zur Besinnung, ich fing an zu weinen. (32) Er sprach: Nein, fürchte dich nicht, ich töte dich nicht. (33) Aber wenn du Lust hast, komm; du wirst mein Diener, ich werde dir soviel Geld geben, wie du willst. (34) Ich sagte: „Ich werde (dein Diener). (35) Der hob drei Beutel von diesem Geld auf und gab sie mir. (36) Er sprach: Einen laß im Hause als Hochzeitsgut, von einem kaufe für dich selbst Pferd und Ausstattung, von einem kaufe allerlei Speise und bringe sie zu uns. Ich schlafe an dieser Quelle. (37) Komm hierher, wenn du Lust hast, komm; wenn du aber keine Lust hast, sind diese drei Beutel voll Geld dein, (mögen sie dir) zum Segen (gereichen). (38) Ich kam, und einen von den Beuteln legte ich im Hause hin, einen Beutel aber – ich ging hin und kaufte Pferd und Schwert und (sonstige) Waffen, von einem aber kaufte ich allerlei Nahrung und Speise, kehrte zurück, ging hin, sah: Der Herr ist immer noch bei der Quelle im Schlaf. (39) Ich rief ihn an; als er aufwachte, sprach er: Hinter diesem Berge ist ein Stamm, unter denen ist ein Mädchen, wir sind ineinander verliebt. (40) Aber ihre Brüder wollen sie mir nicht geben. (41) Ich gehe in dieser Nacht hin. Du sitzt da und schaust nach Süden. (42) Zwei Sterne leuchten („schlagen“) von Süden her. (43) Wenn die leuchten, tanzen (bzw. flirten) sie immer miteinander (auf und ab). (44) Wenn du plötzlich siehst, daß – o paß auf! – infolge eines Zwischenfalls einer davon schwach wird und sinkt, wisse, daß sie mich gefangen haben. (45) Wenn dir etwas für mich gelingt, tu's; wenn nicht, nimm diesen riesigen Quersack voll Geld an dich und geh davon! (46) Ich sagte: Sehr wohl. (47) Dann erhob sich dieser und ging fort. (48) Als der fort war, schaute ich hin. Jawohl, von Süden her leuchteten zwei Sterne, und die tanzen miteinander. (49) Sie tanzen. Ich sah, daß plötzlich einer davon langsam, langsam immer schwächer wurde und sank. (50) Ich erhob mich und stieg zu Pferde und – als ich mit der Absicht hinter diesen Berg (zu gelangen) (51) dahinzog, schaute ich, sah: Durch Gottes Macht ist dieser Stamm dort ganz zahllos. (52) Ich weiß nun nicht, in welchem Zelte sich mein Herr wohl befindet, wer ihn gefangen hat, ich habe keine Ahnung. (53) „Wir“ (s. Lexik 207: = ich) sagten: Gut, gehen wir in Gottes Gnadenschutz! (54) Ich band mein Pferd an und ging, sah ein Zelt, darin brannte eine Lampe. (55) Als ich ging, sah ich, das Zelt war rundherum blockiert. Auch saß ein alter Mann da, einen Pelz auf der Schulter, auf einem Stuhl. (56) Dessen Beschäftigung ist die: Er sagt „Sei wachsam, sei bereit!“ (57) So etwas befiehlt er. (58) Er befiehlt, ich sagte (mir): Ich glaube, mein Herr wird hier sein, weil sie dies so bewachen. (59) Ich ging langsam hinter

diesen Stuhl und würgte plötzlich diesen alten Mann am Hals, erwürgte den. (60) Seinen Pelz warf ich mir über die Schulter und warf diesen (alten Mann) hinter Zelt und setzte mich selbst auf seinen Stuhl. (61) Ich begann wie eben jener Mann zu reden. (62) Eine Weile redete ich (so), sagte: Geht, ruht euch aus! (63) Auch diese erbaten (die Ruhe) von Gott, gingen fort. (64) Ich stand auf, ging ins Zelt, schaute, sah, daß dort ein Mädchen schlief. (65) Ein Mädchen schlief, aber ein sehr schönes ist es. (66) Kerzen aber brennen an den vier Seiten. (67) Wir sagten: Nun, höllisch werden wir dieses Mädchen anrufen, dann wird ja wohl etwas geschehen. (68) Ich rief dieses Mädchen an. Die aber öffnete die Augen und wütete plötzlich los: Ha! Du Derda, du bist hierher gekommen, was willst du tun? (69) Ich sagte: Meine Dame, rufe doch nicht um Hilfe; ich bin deinetwegen gekommen, mein Herr ist hierher gekommen. (70) Du aber sage mal, welches Unglück über meinen Herrn gekommen ist! (71) Als ich das sagte, begann dieses Mädchen zu weinen. (72) Sie sagte: Dein Herr ist mein Verlobter. (73) Meine Brüder wollen ihn mir aber gewiß (= auf keinen Fall) nicht geben. (74) Sie haben's erfahren, kamen, packten ihn, wickelten ihn in einen Kelim und warfen ihn in einen Brunnen. (75) Ich sagte: Kannst du mir zeigen, daß ich ihn vielleicht heraushole? (76) Sie sagte: Gewiß. (77) Wir standen auf. Ich ging mit diesem Mädchen zu zweien zusammen. Und ich hatte mir ein Seil um die Hüfte geschlungen und ging hin und band es um den Herrn, hina ... sie zog ihn hinauf. (78) Und kam auch selber hinauf, wir kamen ins Zelt. (79) Dem Herrn flößten wir etwas heißes Wasser in die Kehle, bis dieser zu sich kam. (80) Wir standen auf, brachen zu dreien auf. (81) Wir brachen auf, kamen wieder zu dieser Quelle. (82) Als wir dorthin kamen, sagte der Herr: Mich schläfert's, wir müssen schlafen. (83) Die Dame wandte sich dagegen und sprach: Herr, komm, gehen wir, hier ist's gefährlich. Morgen kommt ein Trupp hinter uns her, vielleicht wird es ein Unheil geben. (84) Er sagte: Ich bin nicht so einer, der sich vor dem Trupp fürchtet, wenn der Kampf beginnt. (85) Sie sagte: Sehr wohl; wir legten uns schlafen. (86) Als wir geschlafen hatten, stand ich morgens früh auf und sah, daß weder der Herr da war, noch die Dame. (87) Die Pferde sind da, alle Sachen sind da, aber weder Herr noch Dame sind da. (88) Wir sagten: O Gott, wie ist das geschehen, wohin sind die gegangen, wie ist's geschehen? (89) Wir blieben wieder eine Nacht dort. (90) Als es Nacht geworden war, schaute ich, sah: Mitten auf einem Berge zeigt sich ein Licht. (91) Ich stand auf, ging auf die Suche nach jenem Licht. (92) Als ich dort ankam, sah ich, jawohl, vierzig Räuber sind dort, Diebe, die waren dort in einer Höhle. (93) Und sie den Herrn und ... die Dame aber tanzt dazwischen, sie ist ihr Mundschenk. (94) Ich sagte: Wieso ist die Dame hier, ferner, wie ist es dem Herrn ergangen, was ist das für eine Sache! (95) Ich selbst begab mich beiseite. (96) Ich ging beiseite. Diese wurden durstig, sagten zur Dame: Bring Wasser! (97) Diese kam Wasser holen, ich sagte zu der Dame: Was machst

du hier? (98) Sie sagte: Herr, was zu tun bist du gekommen? Wir sind gefangen genommen worden. Was zu tun bist du gekommen? (99) Wenn die es bemerken, werden sie dich zerstückeln. (100) Ich sagte: Nun, aber mein Blut ist nicht röter als euer Blut. (101) Mögen sie denn auch mich umbringen. (102) Ich sagte zu der Dame: Komm auch du hierher! (103) Diese Dame kam auch und stellte sich mir zur Seite. (104) Ich Hauptmann rief dauernd: Bring Wasser! zur Dame, die Dame ging nicht. (105) Er sprach zu einem von ihnen: Steh auf, schau, was los ist! (106) Der steckte nun seinen Schädel aus dieser Höhle heraus. Ich schlug mit dem Schwert zu, und da war ein Abhang, er ging (= fiel) herunter. (107) Kein Kopfweh (= was soll ich euch mit langem Reden Kopfweh bereiten), diese – sie waren vierzig Mann – diese vierzig erschlug ich mit dem Schwert und kippte sie die Schlucht hinunter. (108) Dann gingen wir fort, sahen, jawohl, auch den Herrn hatten sie an einem Orte in Fesseln geschlagen. (109) Wir lösten ihn los und erhoben uns, kamen daher, und der Herr sagte: Ich habe nicht geschlafen, wir müssen heute nacht hier bleiben. (110) Die Dame sagte: Herr, komm, gehen wir! Siehst du denn nicht: Eine Nacht sind wir hier geblieben und was für ein Unheil ist geschehen! (111) Er sagte: Nein. (112) Wir legten uns schlafen. (113) Als es Morgen wurde, sahen wir dann, daß, Jawohl, die Spitze einer Truppe sichtbar wurde, die von seiten (von den Angehörigen) des Mädchens kommt, mit der Absicht, daß dieser Stamm sie fange. (114) Als sie kamen, sagte dieses Mädchen: Gut, ich gehe als erste zum Kampf. (115) Das Mädchen stand auf, ging hin. Was für Gründe und Beweise sie auch vorbrachte: Herr, wohl liebe ich ihn, er aber liebt mich, was leistet ihr denn für einen Widerstand? – (116) es nützte nichts. (117) Eine Weile kämpfte sie, sie nahmen das Mädchen gefangen. (118) Als sie das Mädchen gefangen nahmen, also, diese nun, also, der Name des Herrn war Malik Mammadī, dieses Dieners Name Malik Ĵamšīd. (119) Malik Mammadī stieg zu Pferde und begab sich hin (ins Kampfgetümmel) und schlug drein, durchschnitt die Schlinge und befreite das Mädchen, beide zusammen begannen zu kämpfen. (120) Es dauerte nicht lange, da hatten sie sowohl den Herrn gefangen genommen als auch die Dame. (121) Da stieg ich zu Pferde, kam herbei und zerschnitt ihrer beider Schlingen. Und wir alle drei fielen über diese Truppe her, diese Gruppe floh. (122) Zwei Mann nahm unser Herr gefangen. (123) Als er sie gefangen hatte, da sagte die Dame: Bring diese zwei Männer entweder um oder aber laß sie fortgehen. (124) Denn wenn diese bleiben, ist es für uns nicht gut. (125) Der Herr sagte: Was machen diese zwei Männer schon? (125) Sie sprach: Ich weiß, diese zwei Männer werden am Ende uns etwas antun. (127) Er sagte: Nein, unser Diener ist allein und – es ist doch so, die Sachen (die „Kleinigkeiten“) jener Räuber hatten sie mitgenommen –. „Gut, sie mögen bleiben und (beim Fortschaffen) helfen.“ (128) Ja, wir luden die Lasten auf, und ich ging, den Sattelgurt meines Pferdes festzubinden, da sah ich: Des Herrn Kopf hüpfte auf jener Seite hoch, des Mäd-

chens Kopf auf dieser Seite. (129) Diese zwei Männer hatten ihnen den Kopf abgeschlagen. (130) Ich aber schlug jenen zwei Männern aus Wut den Kopf ab. (131) Ich schlug ihn ab und begrub die Dame und den Herrn dort, auch jene begrub ich an einer Stelle. Und jene Kleinigkeiten habe ich damals mitgebracht und lebe bis jetzt (davon). (132) Ja, das ist nun mein Abenteuer.

122

Qara-Sū (8 B)

(1) vardim Xurxur. (2) Xurxurda vardim kăldim Enātbāy. (3) Enātbāydā kăldim buo'ra. (4) bī yerkā taqī varmadīq-am măn. (5) o ča vardim yilqī. (6) šām ta yilqīda kălim.

122

Qara-Sū. Erlebnis

(1) Ich ging nach Qurqur. (2) Von Qurqur ging ich, kam nach Enātbey (= Adamec Enāyat Beyg). (3) Von Enātbey kam ich hierher. (4) Zu einem (anderen) Ort bin ich nicht gegangen, ich. (5) Dann ging ich zum Vieh. (6) (Jetzt) abends aber komme ich vom Vieh.

123

Qara-Sū (8 B)

(1) ā'ņir šām biz bōda beš alta năfăr yōrmīš-artux. (2) bō'rda vardux Hosăynābad. (3) Hosăynāvača bī xurda amumgilčā yōrdux, vardux Xurxur. (4) Xurxurda kăldik bō'ra dubara. (5) tērt năfăr ōlduq^xin vardux Enātbāy. (6) Enātbāydā kăldik bō'ra. (7) dubara vardux Salafčīyan, ič năfăr-ärtik. (8) Salafčīyanda holundux vardux Zuvaryan, beš năfăr-ärtik. (9) Zuvaryanda holunduxin, ākgi năfăr-ärtikin, hindik āšgākā, hindik āšgākā, kăldi'kin bō'ra. (10) bōrda taxī măn vardum Săyfullaxan hăvlăriyā. (11) šām Săyfullaxangilčā yēdim u čašt ta vardum Ust-Ğolam-Hosăyngilkā. (12) Ust-Ğolam-Hosăyngildā kăldim, vardum Daš-Rezāgilkā. (13) Daš-Rezāgilčā tā yōrdum, ākgi čayi ičtim u hindim tašgar. (14) Daš-Rezāgildā hindim tašgar, kăldim năygilkā, Hasan amumgilčā. (15) ō'rda ta hindim vardum năygilkā, Šăyx Hosăyn amumgilčā.

123

Qara-Sū. 8 B. Erlebnis

(1) Gestern abend saßen wir fünf sechs Personen hier. (2) Von hier gingen wir nach Ḥusayn-ābād. (3) In Ḥusayn-ābād saßen wir ein bißchen bei unserer Onkel-familie, gingen (dann) nach Qurqur. (4) Von Qurqur kamen wir wieder hierher. (5) Vier Personen wurden wir, gingen nach Enātbey. (6) Von Enātbey kamen wir hierher. (7) Abermals gingen wir nach Salafčigān, drei Personen waren wir. (8) Von Salafčigān kehrten wir um, gingen nach Zuvaryan (Adamec: Zavāryān), fünf Personen waren wir. (9) Von Zuvaryan kehrten wir um, zwei Personen waren wir, bestiegen den Esel, bestiegen den Esel, kamen hierher. (10) Von hier ging ich ferner in die Häuser von Sayf-ullāh-xān. (11) Abends speiste ich bei der Sayf-ullāh-xān-Familie und mittags jedoch ging ich zur Familie Ustā Ġulām Ḥusayn. (12) Von der Ustā Ġulām Ḥusayn-Familie kam ich, ging zur Dadaš-Rizā-Familie. (13) Auch bei der Dadaš-Rizā-Familie saß ich, trank zwei Tee und begab mich hinaus. (14) Von der Dadaš-Rizā-Familie begab ich mich hinaus, kam zur Dingsda-Familie, zur Familie von Onkel Ḥasan. (15) Von dort brach ich auf, ging zur Dingsda-Familie, zur Familie von Onkel Šayx Ḥusayn.

124

Qara-Sū (42 B)

(1) bī kin Moḡllā Nasrāddin kāldā hävīyā. (2) bī ma'n āt almüş-arti. (3) kišsa haydī ki „āti pušuk yetdī“. (4) haydī ki „qānī pušuk?“ (5) haydī „felān pušuk“. (6) haydī ki „xe'yli xōb, pušukā¹ häräk yetik, mān čäkdām, kerdüm“. (7) pušukī kāl'di, čäkdī, kerdī bī mān-ar. (8) haydī „xōb, ä'yār āt bī man-arti, bo pušuk ta bī mān ar. (9) ä'yār bo pušuk bo āti yēmiš ǧlsa kārāk-arti bo äkki ma'n ǧliya yā bī va-čaq^c ma'n olīya. (10) nāšγay-arti ki pušuk bī ma'n-ar, āt tā bī ma'n-arti. (11) pās munī sän ēzīn xōlāsa näy šamü'š-ay, niflā šamü'š-ayⁿ“.

¹ pušukā häräk < pušuki häräk.

Qara-Sū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages kam Mulla Naṣr ad-Dīn nach Hause. (2) Er hatte ein Man (2,944 kg) Fleisch gekauft. (3) Seine Frau sagte: „Das Fleisch hat die Katze gefressen.“ (4) Er sagte: „Welche Katze?“ (5) Sie sagte „Die und die Katze.“ (6) Er sagte: „Sehr gut, bring die Katze herbei, ich will sie „ziehen“ (= wiegen), schauen.“ (7) Die brachte die Katze, er wog sie, sah: Es ist ein Man. (8) Er sagte: „Nun, wenn das Fleisch ein Man war, so ist auch diese Katze ein Man. (9) Hätte diese Katze das Fleisch gefressen, so müßten es zwei Man sein, oder es müßten anderthalb Man sein. (10) Wie ging es zu, daß die Katze ein Man ist (= wiegt), auch das Fleisch ein Man war? (11) Dann hast also du selbst Dingsda getan, hast es verschwendet.“

Qara-Sū (42 B)

(1) bī kin Mollā Naṣrāddīni yetmiş-ärtlār bī hävkä. (2) älbättä qış-amüş. (3) bo hä'včä tä yīeti iēşiki vār-amüş. (4) haymüš-ärtlār „Mo'llā bō häv nā fasllu'qča havul-ar?“ (5) haymī'ş-ärtlār „bo häv fasl-ī zāmistānqa, ya'nī qışqā, bo qış ki čillā qışqa havul-ar“. (6) haymüš-ärtlār „nā dälilkā?“ (7) haymüš-ärtlār „bo dälilkā ki, mǎnüm hävü'mčä bī iēşik vār, mǎn qış o iēşki ħirtām xe'yli hissi olur. (8) mu'nča ki yīeti iēşik vār, äyār mǎn bollarī, bollarī irtiyām, bō hammām-vāra olur.

Qara-Sū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages geleitete man Mulla Naṣr ad-Dīn in ein Haus. (2) Es war aber Winter. (3) In diesem Hause gab es sieben Türen. (4) Sie sagten: „Mulla, für („in“) welche Jahreszeit ist dieses Haus gut?“ (5) Er sagte: „Dieses Haus ist für die kalte Jahreszeit, d. h. für den Winter. Für diesen Winter, für den Frosttag-Winter ist es gut.“ (6) Sie sagten: „Aus welchem Grunde?“ (7) Er sagte: „Aus dem Grunde, daß in meinem Haus eine Tür ist, wenn ich im Winter jene Tür zumache, wird es sehr warm. (8) Hier, wo es sieben Türen gibt, wenn ich diese, diese zumache, wird es wie ein Dampfbad.“

126

Qara-Su (42 B)

(1) bī ki'nī Mollā Nasrāddīnlā-u oyli vardīlar hūotunqā. (2) vardīlar ālbättā tāyqa. (3) tā'γça Mollā Nasrāddīn āšgāsi tāyda tīšdi-u sayat oldi, heldi. (4) Mollā oyliya haydī „yov ba'lu'qça hay ki dā'dām helmüş“. (5) Mollā oyli kaldi bālu'qça haydī ki „dā'dām tāyda tūšdi heldi“. (6) bā'luqça tāmām tekild⁽ⁱ⁾lār taşyar, haydīlar „yo'varağ, kerāk bo niedā helmüş-u yitikā'lāk bilāsīn“. (7) vardīlar kerdīlār ki Mollā'n āšgāsi helmüş. (8) haydīlar „Mo'llā nā'tāğ bo jūr šadīn sän hä, oylin kaldi haydī ki āšgā... i... dādām helmüş, sänin āšgāyⁿ helmüş“ (9) haydī „āyyuhännās kö'rdīn, mänüm āšgām bo tāyda tūšdi, bō'da-u bō'da sayat oldi. (10) sāḡay ki män kaldim baluqqa tax häy bī-bā-bī mändā sorağ a'lmayn ki: nā jūr oldi-u nā jūr ol-madi? (11) bō tāyda tīšdi-u bō'da sayat oldi“.

126

Qara-Sū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages gingen Mulla Naşr ad-Dīn und sein Sohn nach Brennholz. (2) Sie gingen also zu einem Berg. (3) Auf dem Berg fiel Mulla Naşr ad-Dīns Esel vom Berg und verreckte, starb. (4) Mulla sagte zu seinem Sohn: „Geh, sag im Dorf (oder: Geh zum Dorf, sag) ‚Mein Vater ist gestorben‘.“ (5) Mullas Sohn kam und sagte im Dorf ‚Mein Vater ist vom Berg herabgefallen und gestorben.‘ (6) Alle im Dorf strömten hinaus, sagten: „Gehen wir, schauen wir, wo der gestorben ist und schaffen ihn fort!“ (7) Sie gingen hin und sahen, daß Mullas Esel gestorben war. (8) Sie sagten: „Mulla, warum hast du sowas gemacht, he? Dein Sohn ist gekommen und hat gesagt, der Esel ... ‚Mein Vater ist gestorben‘, (aber tatsächlich) ist dein Esel gestorben.“ (9) Er sagte: „O ihr Leute, seht, mein Esel ist dort vom Berg herabgefallen und dort verreckt. (10) Wenn ich morgen wieder ins Dorf komme, dann fragt mich nicht jeder einzelne ‚Wie ist es passiert und wie ist es nicht passiert?‘ (11) Von diesem Berg ist er herabgefallen, und hier ist er verreckt.“

127

Qara-Sū (42 B)

(1) bī ki'nī Mollā Nasrāddīn ōyātī talx olur bo häyläk kämin mīna vurur yerkä. (2) häyläk kämmānā yetār, kämmānā yetār täyār munī hālnī si'ur. (3) si'ur, kiši hä'včā yormüş-amüş, bānā šayr munī-išlāriyā kilmäkkä. (4) hayr „pä'där-suxtä, kili kili bo säfār šīr-gīr o'lta, vurtā hilā'rtā bilāmi“.

127

Qara-Sū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages ärgert sich Mulla Naṣr ad-Dīn und wirft („schlägt“) (aus Wut) diesen Siebreifen so auf die Erde. (2) Das Sieb prallt ab, prallt ab, trifft auf, verletzt („zerbricht“) ihm die Stirn. (3) Verletzt sie. Die Frau hatte im Haus gesessen, beginnt über seine Angelegenheiten zu lachen. (4) Er sagt: „Vaterverbrannte (= du, deren Vater verbrennen möge), lach, lach, damit er dieses Mal zum Berserker wird, der mich schlägt und umbringt!“

128

Qara-Sū (42 B)

(1) bī ki'nī Mollā Nasrāddīn bī yik vurmüş-arti äšgäs(i)ā kä'llärti. (2) kerdī äšgä qāldi. (3) bī hāz nišādūr tāpdi munī ketiyā-u. (4) kerdī xeyr, äšgä vardī. (5) bī šaxsī haydī ki „ä'yār ki sän hišīn bo äšgākā īeräkāyāyⁿ bī hāz nišādūr tā qoy ēz ketī'nčā“. (6) bo bī hāz nišādūr tā qōdī ēz ketičā, bānā šadī tāzmäkkä. (7) kerdī xeyr äšgä var... īezi tišdi äšgādā ilyār, äšgä qāldi. /bo taqī tamām oldī ki/ (8) kāldi ērdi hävkä. (9) kiši haydī ki „nä'täg bo jūr šayyorī?“ (10) haydī „kiši māndī'lā jā-vāb suāl etmä. (11) ä'yār hišīn mānā īeräkāyn bī hāz nišādūr qōy ketī'nčā tā mānā īeräkāyn, māndī'lā sōbāt ietyāyn“. (12) mən Ali-yi Muhammādī'-rsām. (13) yāšum āllī biēš-ār. (14) īšim hākūm-bi-čum-ar. (15) Qarasu xalxi-rsam tā'.

128

Qara-Sū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages hatte Mulla Naşr ad-Dīn seinem Esel eine Last aufgelegt und kam daher. (2) Er sah: Der Esel blieb (stehen). (3) Er stieß ihm ein bißchen Salmiak in den Hintern. (4) Er sah: Nein, der Esel ging (davon). (5) Jemand sagte: „Wenn du diesen Esel einholen willst, steck auch dir ein bißchen Salmiak in den Hintern!“ (6) Er steckte sich ein bißchen Salmiak in den Hintern und begann zu rennen. (7) Er sah: Nein, der Esel gin... er selbst überholte den Esel, der Esel blieb (zurück). (Die Kassette geht zu Ende. Bemerkung des Informanten: Dies ist schon zu Ende gegangen.) (8) Er kam daher, gelangte nach Hause. (9) Seine Frau sagte: „Warum machst du so etwas?“ (10) Er sagte: „Frau, mit mir Antwort ... frage nicht! (11) Wenn du mich einholen willst, steck dir ein bißchen Salmiak in den Hintern, daß du mich erreichst und dich mit mir unterhältst!“ (12) Ich bin ‘Alī Muḥammadī. (13) Mein Alter ist 55. (14) Meine Arbeit ist Akkerbau. (15) Ich stamme aber aus Qara-Sū.

129

Qara-Sū (42 B)

(1) bī kū'nī Šā Abbās vāziri'lā varr-amīšlar šekārqa. (2) kerālār bī šāxs kāmilmārd bīez tē^yur gāzīr-qū umīš. (3) bo haymīš ki „āy šāxs mār toqquzī ičkā vurmādī?“ (4) haydī „yurbān vurdum tu'tmadī“. (5) haydī „lālala'rla nā jūr-ayⁿ?“ (6) haydī „täfrayā“ (7) haydī „hirāxī golay ša'madq'-a^yn?“ (8) haydī „taγribān“. (9) haydī „āzrān sa'tmayayⁿ“. (10) va'rdī. (11) vārdī vāzīrkā haydī ki „vā'zīr! munī jāvābīn sändā hiše'yyorum. (12) bo niā'sā oldī?“ (13) haydī „yurbān, mōlāt ve'ri“. (14) haydī „mōlāt“. (15) miyda'rī mōlāt munda aldi-yu kerdi xeyr, he^y bi'lmōr munⁱⁿ tāvilīⁿ hīpiyā. (16) bi'lmōr munīn tāvilī hi'pā kaldi vardī gāzīr-qūn buldi. (17) gāzīr-qūn buldi haydī „munī jāvābī mana ve'ri“. (18) haydī „bī minay bilāyⁿdā a'lum“. (19) haydī ki māsālān dā hāzār tomān, pānĵ hāzār tomān o kūn pūlī aldī bilāsindā-u. (20) haydī „Šā Abbās ki mana haydī: toqquzī ičkā vu'r-madq'-ayⁿ? haydum: vurdum tu'tmadī, bo yānī toqquz hāyī iślādim, bo ič hāyī ki qīš-artī kārāk-artī yatuv-aγam, āyāl vār-artīm pišraft ye'tmādim, yatī-bi'lmādim. (21) bo onī māli-ri. (22) yānī toqquzī ičkā vurdum, tu'tmadī. (23) haydī: lālala'rla nā jūr-ayⁿ? haydum: täfrayā. (24) yānī tišlā'rla nā jūr-ayⁿ? (25) tišlār tā taxi täfrayā tüšmūš-ti (?) tišlār. (26) haydī: hirāxī golay ša'madx-ayⁿ? (27) haydīm: neyā taγribān šamūš-am. (28) bo onī māli'-rti“. (29) bī neččā miñk toman munda

aldi-ū bo jāvābī ve rdi bilāsiyā. (30) bo vardī Šā Abbāsxa haydī. (31) Šā Abbās haydī „kimdā sorāy aldī?“ (32) xolāsa taxī mājbūr oldī rū-rāstīn haydī. (33) haydī „vardum hā'r-nā tāfrā vurdum bu'li-bi'lmādīm, gāzīr-xūn kerdūm, onda sorāy aldum“.

129

Qara-Sū. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Eines Tages ging Schah 'Abbās mit seinem Wesir auf die Jagd. (2) Sie sahen einen bejahrten Mann, der Leinwand schlug, er war Wäscher. (3) (Der Schah) sagte: „O Mensch, hast du nicht die neun zu den dreien geschlagen?“ (4) Der Wäscher sagte: „(Dir zum) Opfer (möchte ich werden), ich habe sie geschlagen, sie haben nicht gepackt.“* (5) Er sagte: „Wie stehst du mit deinen Brüdern?“ (6) Der sagte: „Zwietracht (besteht zwischen uns).“ (7) Er sagte: „Hast du das Ferne nicht zum Nahen gemacht?“ (8) Der sagte: „Ungefähr.“ (9) Er sagte: „Du wirst nicht billig verkaufen.“ (10) Er ging davon. (11) Er ging davon, sprach zum Wesir: „Wesir, die Antwort darauf wünsche ich von dir. (12) Was wurde (= bedeutete) dies?“ (13) Der sagte: „Opfer, gib mir eine Frist.“ (14) Er sagte: „Frist (gebe ich dir).“ (15) Der nahm von ihm eine Weile Frist und sah: Nein, er kriegt die Deutung davon dauernd nicht heraus. (16) Er kriegt die Deutung davon nicht heraus, er kam, ging und fand den Qazīrqu. (17) Er fand den Wäscher, sagte: „Gib mir die Antwort darauf!“ (18) Der sagte: „Etwa so und so viel kriege ich von Dir.“ (19) Der sagte, z. B. 10000 Tuman, 5000 Tuman Geld nahm er an jenem Tage von ihm. (20) Und er sagte: „Als Schah 'Abbās mir sagte ‚Hast du nicht die neun zu den drei geschlagen?‘, sagte ich ‚Ich habe sie geschlagen, sie haben nicht gepackt‘, das bedeutet: Neun Monate habe ich gearbeitet, diese drei Monate, wo Winter war, mußte ich schlafen (= mich ausruhen), ich hatte eine Familie, ich trug keinen Erfolg davon, konnte nicht schlafen. (21) Das ist darüber. (22) Das bedeutet ‚Ich habe die neun zu den dreien geschlagen, sie haben nicht gehalten‘.“ (23) (Der Schah) sagte: ‚Wie stehst du mit deinen Brüdern?‘, ich sagte ‚Zwietracht‘. (24) Das bedeutet ‚Wie stehst du mit (wie ergeht es) deinen Zähnen?‘. (25) Die Zähne sind noch mehr (voneinander) entfernt ausgefallen, die Zähne. (26) (Der Schah) sagte: „Hast du das Ferne zum Nahen gemacht?“ (27) Ich sagte: ‚Wieso? Ungefähr habe ich's gemacht‘. (28) Das war darüber.“ (29) Er erhielt einige tausend Tuman von ihm und gab ihm diese Antwort. (30) Dieser (Wesir) ging hin und erzählte es Schah 'Abbās. (31) Schah 'Abbās sagte: „Wen hast du

* Vgl. die Schah 'Abbās-Geschichte von Sifid-āla, Satz 2 und Anmerkung.

gefragt?“ (32) Kurz, er war doch gezwungen, Farbe zu bekennen. (33) Er sagte: „Ich ging, wie ich auch herumschweifte (= wo ich auch fragte), ich konnte es nicht finden; ich erblickte den Wäscher, ihn habe ich gefragt.“

130

Qara-Sū (8 B)

(1) bī'-kūn ākki oγu'l-amišlār. (2) bullar hišī'r-amišlār hiγalar huotun. (3) nānā-lāri... munī Jiddāni yetmāzlār. (4) o-ča'γ nānāsi varur hār „naš^q munī yetmeīz?“ bullarqa qarqī vēr^(ir). (5) o'-ča'γ bullar yetālār varlar huotun qaz^alar. (6) munī huotunla'ī hatalar ō'da. (7) ha'ylar „hiγīr“. (8) hār „mānā nāy, hišī'rtīz kālī'māy^z“. (9) o'-čay munī huotunlarī hiγalar, vāilar, hāylar „hārāk jāk!“ (10) bō hār ki „mānā nāy, hišī'rtīz kālī'māy^z“. (11) dubāra munī huotunī ki yetālār, ha'ylar „jiddān, naš kā'lmī?“ (12) bō hā^ur ki „mā... mānā ney, mānā nānā tašmīš¹ ōz... siskā'-u sizi tā xudā'qa. (13) o-ča'γ bullar muna hatalar huotun puštasi istindā kālī-lār šām olur. (14) o-čay bo ha'u'r ki „ō'rda ki Jiddān itlār haplayullar, bi'zim ba-luq-ar yā ō'da ki čera'γ ke'nur?“ (15) Jiddan har „ō'da ki čera'γ kenur“. (16) var-lar ō'ra dīeb hinār tašyar. (17) ha^ur ki „našga?“ dīeb kālir hār „našga ki buō'da turmīš-āys? yākā^{yn} ya'q² hāfkā“. (18) bullarī yetālār... yetār hāfkā. (19) šām ve'rīr, yeīlār. (20) o-čay nāy... yātalar bullar. (21) hišī'r-amiš yāk... tišlārⁱsin pā-sina'ča tīz šār, kālir bullarī yēpiyā. (22) o-čay va'xti k(i) kālir, hār „kī xāb-ā kī bīdār?“ (23) hār „hāmā xāb-ān, jiddān bīdār“. (24) o-čay hār „našqa oda'γ-ayn?“ (25) hār ki „nānām mānā γuš numurqasī vē'rr-amiš, yēr-amišsām, ya'tar-amīš^{sam}“. (26) dubāra bo varur, guš numurqasī kālūr, ve'rīr, bo yēyir, bo yā'tar. (27) dubāra kālir hār „kī xāb-ā kī bīdār?“ (28) hār „hāmā xā'b-ān, Jiddan bīdār“. (29) hār „našqa odaγ-ayn?“ (30) hār ki... hār kim „nānām mānā kitik numurqasī vērr-amiš, mān yē'r-amišsām, ya'tə ramīš^{sam}“ (31) o-čay dubāra bo ha^ur ki... varīr kitik numurqasī kālīr. (32) o-čay dubāra varīr tišlārⁱsin tīz šār, kālir yep'gā bullarī. (33) dubāra hār „kī xā'b-ā kī bīdār?“ (34) hār „hāmā xāb-ān Jiddān bīdār“. (35) hār „našga oda'γ-ayn?“ (36) hār ki „nānām mānā hāylāk ičā³ suv kālīr-amiš, vērr-amiš, ičā'r-amišsām, yā'tər-amīš^{sam}“. (37) taqī bālād da'γ-am.

¹ tašmīš statt tafšīrmīš.

² ya'q < yovaq.

³ ičā < ičičā.

130

Qara-Sū. Märchen

(1) Es gab eines Tages zwei Jungen. (2) Diese wollten Brennholz (sammeln) gehen. (3) Ihre Mutter ... Sie nehmen diesen, den Ĵiddan, nicht mit. (4) Da geht seine Mutter hin und sagt: „Warum nehmt ihr diesen nicht mit?“, und sie gibt ihnen gerösteten Weizen. (5) Da nehmen sie ihn mit und gehen Brennholz sammeln. (6) Sie werfen das Brennholz dorthin (= auf einen bestimmten Platz). (7) Sie sagen: „Sammle (du auch)“. (8) Er (der Ĵiddan) sagt: „Was geht es mich an, ihr wolltet mich nicht mitnehmen.“ (9) Da sammeln sie das dortige Brennholz, binden es zusammen und sagen: „Hebe (du auch) auf und komm!“ (10) Dieser sagt: „Was geht es mich an, ihr wolltet mich nicht mitnehmen.“ (11) Als sie wieder das dortige Brennholz wegtragen, sagen sie: „Ĵiddan, was ist los, kommst du nicht?“. (12) Dieser sagt: „Was geht es mich an, mich hat die Mutter euch anvertraut und euch Gott“. (13) Darauf setzen sie ihn auf das Holzbündel und kommen. Es wird Abend. (14) Dann sagt dieser (= einer der Brüder): „Ĵiddan, ist unser Dorf dort, wo die Hunde bellen, oder dort, wo eine Lampe brennt?“. (15) Ĵiddan sagt: „Dort, wo die Lampe brennt“. (16) Sie gehen dorthin, eine Unholdin kommt heraus. (17) Sie sagt: „Warum...“. Die Unholdin kommt und sagt: „Warum steht ihr hier, kommt, gehen wir ins Haus hinein“. (18) Man bringt sie, sie bringt sie ins Haus. (19) Sie gibt ihnen Abendessen, sie essen. (20) Dann legen sie sich schlafen, diese. (21) Sie wollte ko... Sie wetzt im Nebenzimmer ihre Zähne und kommt, um sie zu fressen. (22) Als sie kommt, sagt sie (persisch): „Wer ist eingeschlafen, wer ist wach?“. (23) (Ĵiddan) sagt (persisch): „Alle sind eingeschlafen, Ĵiddan ist wach“. (24) Da sagt sie: „Warum bist du wach?“. (25) Er sagt: „Gäbe mir meine Mutter (gemeint ist die Unholdin) ein Vogelei, äße ich es, legte ich mich schlafen“. (26) Daraufhin geht diese, bringt ein Vogelei, gibt es ihm, er ißt es und legt sich schlafen. (27) Abermals kommt sie und sagt: „Wer ist eingeschlafen, wer ist wach?“. (28) Er sagt: „Alle sind eingeschlafen, Ĵiddan ist wach“. (29) Sie sagt: „Warum bist du wach?“. (30) Er sagt: „Gäbe mir meine Mutter ein Hühnerei, äße ich es, legte ich mich schlafen“. (31) Da sagte diese wieder ... Sie geht und bringt ein Hühnerei, gibt ihm, dieser ißt es. (32) Da geht sie wieder wetzt ihre Zähne, kommt, um diese zu fressen. (33) Sie sagt abermals: „Wer ist eingeschlafen, wer ist wach?“. (34) „Alle sind eingeschlafen, Ĵiddan ist wach“. (35) Sie sagt: „Warum bist du wach?“. (36) Er sagt: „Gäbe mir meine Mutter Wasser im Sieb, tränke ich es, dann legte ich mich schlafen“. (37) Ein anderes (Märchen) weiß ich nicht.

Ali Hac-Hamidi, 9 Jahre alt.

Haġiamidi

131

Qurqur (56 B)

(1) Mollā bī kin oyli'la vardīlar biyābān. (2) va'rdīlar bī tā'γī-u, o tāyda āšgālāri tišdi heldi. (3) heldi-yu haydī „biz āyār ālān yovayaq'in baluqqa, hāy xalx soray alur ki: āšgāiz Mollā nā jūr oldī? (4) kārāk hāy bī-bā-bī bollarqa biz jāvāb veriy-ākīn“. (5) oyulī sīrdi baluq^c. (6) haydī „yo'vaya xalqqa hayī ki yākāltālār, Mollā helmiš, tāyda tišmiš-ü helmiš“. (7) baluq xalqī hi'γildīlar. (8) hi'γildīlar tāmām kāldīlār-u bo oyū'lla vardīlar tāqqa. (9) vardīlar tāqqa kerdīlār ki Mollā sahī-u sā-lu'm-ar. (10) „āy Mo'llā sān ki sālu'm-a^{yn}“. (11) haydī ki „āy bā'ba! ā'yyuhān-nās! ke'rdīz bo mānūm āšgām o tāyda ō'rda tišmüš, kālmüš bō'da ta sayāt ōmüš. (12) mān taqī kālūm baluqqā heč soray a'lmayaiz bī-bā-bī ki Mollā^{yn} āšgāsi nā jūr ōmüš, nīe'rdā tišdi, nā jūr oldī, sayāt oldī. (13) kü'ldīz (?) xolāsa taqī balu'qča mändā sual-pursiš e'tmäyāiz“.

131

Qurqur. Mulla-Geschichte

(1) Mulla ging eines Tages mit seinem Sohn ins Freie. (2) Sie gingen zu einem Berge, und von diesem fiel ihr Esel herab und starb. (3) Er starb und (Mulla) sagte: „Wenn wir jetzt zum Dorf gehen, werden die Leute dauernd fragen: ‚Euer Esel, Mulla, was ist aus dem geworden?‘ (4) Wir müssen ihnen dauernd einzeln antworten.“ (5) Er schickte den Sohn ins Dorf. (6) Er sagte: „Geh, sag den Leuten, sie sollen kommen: Mulla ist gestorben, er ist vom Berg gefallen und gestorben.“ (7) Die Dorfleute versammelten sich. (8) Sie versammelten sich, kamen alle und gingen mit diesem Knaben zum Berg. (9) Sie gingen zum Berg und sahen, daß Mulla gesund und unverseht ist. (10) „He, Mulla, du bist ja unverseht!“ (11) Er sagte: „O Liebe, o ihr Menschen! Seht, dieser mein Esel ist von jenem Berge von dort herabgefallen, hier ist er hergekommen und verreckt. (12) Wenn ich wieder zum Dorf komme, sollt ihr nicht fragen, jeder einzeln, was aus Mullas Esel geworden ist, wo er herabgefallen ist, wie es geschah und er verreckte. (13) Lachet (= freut euch) also (daß ihr Bescheid wißt), und stellt mir im Dorf nicht nochmal Fragen.“

132

Qurqur (56 B)

(1) Mollā bī kin vardī hōtunqa biyābā'nca hōtun qazdī, kälīmā'čä äšgäsi qāldī.
 (2) bī āhängä'rī vārr-artī, bī yadrī, kerdī munī äšgäsi qālmüş nišadur vērđi, haydī
 „munda hatā äšgäyⁿ ketiyā, äšgäyⁿ-yēyin varur“. (3) Molla tekdä¹ äšgäsi kerdī
 yēyin varyo^r, bī xurda ta tekdi ēz ketiyā. (4) ēz ketiyā, kerdī kendäryor. tişdi äş-
 gädä ilyār. (5) kälđi vardī hävläriyā. (6) vardī hävläriyā kişi haydī „hā nā tåg
 mi'nay?“ (7) haydī „äyār munda veriyām sän tā tekiyāyⁿ sän tā mändä bädtär ōđi
 (? oder olī).

132

Qurqur. Mulla-Geschichte

(1) Mulla ging eines Tages nach Brennholz. Im Freien schlug er Holz, beim (nach Hause) Bringen blieb sein Esel (stehen). (2) Ein Schmied ging daher, gab eine Portion – er sah, daß der Esel von diesem (stehen) geblieben war – Salmiak, sagte: „Steck („wirf“) davon deinem Esel in den Hintern, dein Esel wird schnell gehen.“ (3) Mulla kippte (dem Esel Salmiak) hinein, sein Esel, sah er, geht schnell, er steckte ein wenig auch sich selbst in den Hintern. (4) Sich selbst in den Hintern, er sah (= merkte), daß es brennt, überholte seinen Esel. (5) Er kam daher, gelangte zu ihrem Haus. (6) Er ging in ihr Haus. Die Frau sagte: „Ha, wie denn so-was?“ (7) Er sagte: „Wenn ich dir davon gebe und du es auch hineinkippst, geht es dir noch schlechter als mir.“

133

Qurqur (56 B)

(1) Mollā bī kin hä'fčä yōrmüş-artī, kerdī ki taşyarda särsädä käliyor. (2) särsädä käliyor, tirdi yoryana hatdī čniyā vardī keriyā na xabar-ar. (3) yoryanī ... kerdī dāvā'rī. (4) yoryanī qodī yerčä ki bollara hadriyā rindlār yoryana häräkdilār-u vardılar. (5) bollar m... Mo'llā ha... kälđi ki yoryana häräkiyā kerdī yoryan yōq, yetmiş-ällār yoryanī. (6) kälđi häfkä kişi haydī ki „Mollā na xabar-ar?“ (7) haydī

¹ tekdä äškäsi < tekdi äškäsi.

„heč, dāvā bizüm yoryanimüz isti'čä-rti, bizüm yoryanimüzi ki yetdilär dāvā tä-mām qldī.

133

Qurqur. Mulla-Geschichte

(1) Mulla saß eines Tages zu Hause. Er sah (= nahm wahr), daß draußen Krach aufkam. (2) Krach kam auf, er erhob sich, warf sich die Decke über die Schulter und ging schauen, was los ist. (3) Die Decke ... Er sah, es ist ein Streit. (4) Er legte die Decke auf die Erde, damit er diese trenne. Die Gauner griffen sich die Decke und zogen ab. (5) Diese ... M... Mulla ... ha... kam, um seine Decke aufzunehmen und sah: Die Decke ist nicht da, man hat die Decke weggenommen. (6) Er kam nach Hause. Die Frau sagte: „Mulla, was ist los?“ (7) Er sagte: „Nichts, der Streit war über unsere Decke. Als sie unsere Decke weggenommen hatten, war der Streit aus.“

134

Vināriĭ (8 A)

- (1) bi kü'ni bī kūn ... quš-arti,
- (2) bāyčā'ča quōnmī'š-arti,
- (3) mǎn vardum uni tutā'lyam,
- (4) o mǎni tutti hatti bāy içine.
- (5) bāy k'ilidi bābamda,
- (6) babam varmüš hūotunqa,
- (7) ğaryi tāmīš būotunqa.

134

Vināriĭ. Tekerleme

- (1) Eines Tages war, eines Tages, ein Vogel,
- (2) er ließ sich im Gärtchen nieder.
- (3) Ich ging, um ihn zu fangen –
- (4) er fing mich, warf mich in den Garten,

- (5) der Gartenschlüssel ist von (= bei) meinem Vater.
- (6) Mein Vater ist ins Brennholz (= Brennholz holen) gegangen,
- (7) das Schilf traf auf dieses Brennholz.

135

Šāqālū (38 B)

- (1) (haya'-bildīz ki) bo nē'sā-r: hə'r-nā varqor həyasiya va'xmor.
- (2) bo sūv-ari.
- (3) haya'-būldīz bo nē'sā-r ki: oya'rtan uzāq-ar ki hə'r-nā yovarun bilās'a jermāyn.
- (4) kināš yā kī'n-ār.
- (5) kināš tā da'γ-ari.
- (6) gō'n-ār.
- (7) kū'n-ār.
- (8) bo inə bo čäyī suvī-ri ki hə'r-nā yovayayn bilās'a jermāyn.
- (9) haya'-būldīz ki bo nē'sā-r: bī ling istič turmūš.
- (10) ēšī'k-ār.
- (11) bārekallā!
- (12) ā'gār bildīz ki bo nē'sā-ri: tō... iči tōla āxund-ari.
- (13) bō guti-ri.
- (14) a'yār bildīz bo nē'sā-r: hə'r-nā vurīyayn sīnmaz, sūv ta tekkāyn hēl ōlmaz.
- (15) bo sāyā'-ri.
- (16) haya'-bildīz bo nē'sā-r: bī tā'γ-ar, ākki lāla, bī lāla bār hartīč, bī lāla ār hartīč.
- (17) hə'r-nā birbirkā hišqollar, birbirkā je'rmollar.
- (18) kēz-āri.
- (19) bo kōz-āri, burun t' ortalā'čā, tā'γ-ar.
- (20) bo nē'sā-r: hayačisin īezisindā gāy⁽ⁱ⁾ror, hūnisin tā īezisindā.
- (21) bo īdā deraxti-ri, hayačisīn īezisi gāy⁽ⁱ⁾ror, hūnisin tā īezi gāy⁽ⁱ⁾ror.
- (22) pāčīnāsi xāyyāt ti'kmōr, hūnisin tā mu nā'sā tāyirman čā'kmōr, hayač⁽ⁱ⁾sin ta nājjār gāyrmōr.
- (23) īdā'-ri.
- (24) ki'lmāyn, ki'lmāyn,
- (25) bo nā'sā-rā: ā'gār gurduqisīn yapūšayn /yapūšmayayn/ yapūšmayayn varma'z t... ina ičā-- yapūšayayn varar (?) teplükā (?) (...)
- (26) bo gašuq-ar, yapūšayayn gurduqisīn varar aγuz ičiyā (...)
- (27) bo nē'sā-r ki: kull yeri kəzqor aγz⁽ⁱ⁾ hačuq-ar.
- (28) gīvā-ri.

(29) bo nīe'sā-r: ā yānī pärčīn, bo yānī pärčīn, ortalī govārčīn.

(30) bo kēz-āri.

135

Šāqālū. Rätsel

(G = Gewährsmann, A = Antwortender.) (1) Was ist das: Wieviel es auch geht, es schaut sich nicht um? (2 A) Das ist das Wasser. (3) Könnt ihr sagen, was das ist, das so fern ist, daß wieviel du auch gehst, du es nicht erreichst? (4 A) Das ist die Sonne (*kināš*) oder Sonne (*ki⁵n*). (5 G) Die Sonne ist es aber nicht. (6 A) Es ist das Schaf. (7 A) Es ist die Sonne. (8 G) Das ist eben dieses Flußwasser, daß du, wieviel du auch gehst, nicht erreichst. (9) Könnt ihr sagen, was das ist: Es steht auf einem Bein? (10 A) Es ist die Tür. (11 G) Bravo! (12) Ob ihr wißt, was das ist? Vo ... Es ist voller Achunds (Geistlicher, Lehrer). (13 A) Das ist die Teebüchse (?) (14) Ob ihr wißt, was das ist: Wie sehr du auch schlägst, es zerbricht nicht; wenn du auch Wasser drauschüttest, es wird nicht feucht? (15 A) Das ist der Schatten. (16) Könnt ihr sagen, was das ist: Ein Berg ist's, zwei Brüder; ein Bruder hierhinter, ein Bruder dahinter? (17) Wie sehr sie auch zueinander wollen, sie erreichen sich nicht. (18 A) Das sind die Augen. (19 G) Das sind die Augen, die Nase ist in ihrer Mitte der Berg. (20, ein Kind) Was ist das: Es macht sein Holz von sich aus, auch sein Mehl von sich aus? (21 A) Das ist der Ölweidenbaum, er macht sein Holz selber, er macht auch sein Mehl selber. (22, ein Kind) Seinen Rock näht der Schneider nicht, sein Mehl auch – wie sagt man – mahlt die Mühle nicht, sein Holz auch fertigt der Tischler nicht an. (23 A) Es ist die Ölweide. (24, ein Mann) Lacht nicht, lacht nicht. (25, ein Kind) Was ist das: Wenn du seinen Schwanz ergreifst (ein anderer verbessert: nicht ergreifst) ... nicht ergreifst, läuft es nicht, wenn du (...) ergreifst, läuft es (...)? (26 A) Das ist der Löffel, wenn du seinen Schwanz ergreifst, geht er den Mund (...). (27) Was ist das: Wo auch immer es wandert, sein Mund ist offen? (28 A) Das ist die Sandale. (29) Was ist das: Jene Seite ist ein Zaun, diese seine Seite ist ein Zaun, seine Mitte ist eine Edelsteinfalte? (Letzteres laut Homayounfar, es existiert ein identisches persisches Rätsel.) (30 A) Das sind die Augen.

136

Šāqālū (38 B)

- (1) bī γuš arti, tāγča'ča-rti.
- (2) mǎn vardum onī tutiyam,
- (3) o mǎni tutdī hatdī bāzārča.
- (4) o čay bā'zārčay kilidi mǎnīm bābam yā'niča-rti,
- (5) bābam Kāšān yolī'ča-rti.
- (6) Kāšān yolī sār-bā-sār,
- (7) ičindā māī gāzār.
- (8) gī-γilan-gū, gī-γilan-gū

136

Šāqālū. Tekerleme

- (1) Es war ein Vogel, der war in der Wandnische.
- (2) Ich ging, ihn zu fangen.
- (3) Er fing mich, warf mich ins Basarchen.
- (4) Da hatte mein Vater des Basarchens Schüssel bei sich.
- (5) Mein Vater war auf dem Wege nach Kāšān.
- (6) Der Kāšān-Weg (geht) von einem Ende bis zum andern.
- (7) Darin schwimmen Fische herum,
- (8) γi gilān γū, γi gilān γū.

137

Šāqālū (38 B)

- (1) bī nāfār tāāyda kālōr,
- (2) gul āli'čā bāāyda kālōr.
- (3) vardum sidi'gāāam bī šāhi buldūūum,
- (4) verdīm Āmrāzādā ābnāvāt aldum.

137

Šāqālū. Tekerleme

- (1) Ein Mann kommt vom Berge,
- (2) die Rose in seiner Hand kommt er aus dem Garten.
- (3) Ich ging pissen, fand ein Goldstück,
- (4) gab es hin, kaufte bei Onkel Rizā Bonbons.

138

Šāqālū (38 B)

- (1) bī dāna qīz-amiš. (2) bo yīzāk varar hūotun yīyīya. (3) varar hōtun yīyīya bī yadri hōtun yīyar, kerār ki bī yax istič bī tāpala tišmīš. (4) varar tāpalāy k' hārakkā yīxī... līz yeyr, yīxilār līng... tišār līngi sīnār. (5) bo tīrār varār nānāsiyā hayr-u nānāsi kālār hayr ki „yax yax nā kīčīn vār“. (6) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rti nā'tān kūn bilām' ārito'rti?“ (7) hayr „kūn kūn nā kīčīn vār“. (8) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt(i) nā'tān tāy hārtič batō'rtum?“ (9) hayr „tāy tāy nā kīčīn vār“. (10) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt(i) nā'tān bīerilār ūstūmčā kāzo'rti?“ (11) hayr „bīe'ri bīe'ri nā kīčīn vār“. (12) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rti nā'tān ilqīla' tuta'-bilmōrtum?“ (13) hayr „ī'lqī ī'lqī nā kīčī vār“ (14) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān bülām' čaqqallar yo'rti?“ (Pause¹) (15) hayr „tāy tāy nā kīčīn vār“ (16) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān o'tlar källāmdā hingo'rt⁽ⁱ⁾?“ (17) hayr „o't o't nā kīčīn vār“. (18) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān ilqīlar yo'rti bilām⁽ⁱ⁾?“ (19) hār „ī'lqī ī'lqī nā kīčīn vār“. (20) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān bīeri bilāmi yo'rti?“ (21) hār „bē'r⁽ⁱ⁾ bē'r⁽ⁱ⁾ nā kīčīn vār“ (22) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rti nā'tān bilāmi i'tlār tuto'rti?“ (23) hayr „i't i't nā kīčīn vār“. (24) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān ku'čalarča kāzo'rtum?“ (25) hayr „ku'ča ku'ča nā kīčīn vār“ (26) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān sičyanlar tālpātortī bilām⁽ⁱ⁾?“ (27) hayr „si'čyan si'čyan nā kīčīn vār?“ (28) hayr „ā'gār kīčīm oluṣa-rt⁽ⁱ⁾ nā'tān pušuklar tutortī bilām⁽ⁱ⁾?“ (29) hār „pušuk pušuk nā kīčīn vār“. (30) hayr „gījīm vār, gījī balam vār, ta'ndir ūsti gišlāyum-dīr [yīk ūsti] yīk ūsti gišlāyum-dī, ta'ndir da ūsti gišlāyum-dīr“.
- (31, Arabgol:) häh! päs äkki gišlāyi vār!

¹ Kinder- und Frauenstimmen, mehrere sprechen dazwischen, Gewährsmann fragt, ob er alles wiederholen soll, dann wiederholt er nur die letzten Sätze.

138

Šāqālū. Tekerlemeähnliches Kettenmärchen

(1) Es war ein Mädchen. (2) Dieses Mädchelchen geht Brennholz sammeln. (3) Sie geht Brennholz sammeln, sammelt etwas Brennholz und sieht, daß ein Kotfladen auf ein Eis gefallen ist. (4) Sie geht, um den Fladen aufzunehmen, fällt... rutscht aus, fällt hin, das Bein... fällt, ihr Bein zerbricht. (5) Sie steht auf, geht zu ihrer Mutter und spricht. Und ihre Mutter kommt und spricht: „Eis, Eis, was für Kraft hast du?“ (6) Es sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würde mich die Sonne schmelzen?“ (7) Sie sagt: „Sonne, Sonne, was für Kraft hast du?“ (8) Die sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würde ich hinter dem Berg untergehen?“ (9) Sie sagt: „Berg, Berg, was für Kraft hast du?“ (10) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würden die Wölfe auf mir wandern?“ (11) Sie sagt: „Wolf, Wolf, was für Kraft hast du?“ (12) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso könnte ich die Schafe nicht fangen?“ (13) Sie sagt: „Schaf, Schaf, was für Kraft hast du?“ (14) Das sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würden mich die Schakale fressen?“... (15) Sie sagt: „Berg, Berg, was für Kraft hast du?“ (16) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würden die Gräser aus meinem Schädel herauskommen?“ (17) Sie sagt: „Gras, Gras, was für Kraft hast du?“ (18) Das sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso könnten mich die Schafe fressen?“ (19) Sie sagt: „Schaf, Schaf, was für Kraft hast du?“ (20) Das sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würde mich der Wolf fressen?“ (21) Sie sagt: „Wolf, Wolf, was für Kraft hast du?“ (22) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso könnten mich die Hunde fangen?“ (23) Sie sagt: „Hund, Hund, was für Kraft hast du?“ (24) Der sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso würde ich auf den Straßen wandern?“ (25) Sie sagt: „Straße, Straße, was für Kraft hast du?“ (26) Die sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso könnten mich die Mäuse durchlöchern?“ (27) Sie sagt: „Maus, Maus, was für Kraft hast du?“ (28) Die sagt: „Wenn ich Kraft hätte, wieso könnten mich die Katzen fangen?“ (29) Sie sagt: „Katze, Katze, was für Kraft hast du?“ (30) Die sagt (azeri): „Ich habe Kraft, ich habe Gewalt. Auf dem Backofen ist mein Winterlager (ein anderer: auf dem Bettkasten), auf dem Bettkasten ist mein Winterlager, auch auf dem Backofen ist mein Winterlager. (31, Arabgol:) Häh! Dann hat sie zwei Winterlager!

Der Typus „Wer ist der Stärkste?“ (AT 2031) ist weitverbreitet, vgl. u. a. G. Doerfer: Sibirische Märchen II, Düsseldorf/Köln 1983, 186 f., 273 für Tungusen und Jakuten, Karl Reichl: Usbekische Märchen, Bochum 1978, 12 f. für die Ösbeken usw.

139

Šāqālū (38 B)

- (1) hōōōy vardīm Kāšān yolič ič gīz kööördüüüm.
- (2) ōy bī dān šām u bi dān nahār bi dāāān čāāāšt.
- (3) oy haydīm bi māč verāyn mǎnǎ yoy yoy yoy.
- (4) oy ki mām helom sizīn sārīzda yoy yoy.
- (5) haydilar mǎn bilāyǎ māč vermām.
- (6) mǎn haydum da 'gār mǎn gahpǎ ār oylīsāām,
- (7) yā yā ... yā siz gahpǎ ār gīzisāīz yoy yōōōy.

139

Šāqālū. Lied

- (1) Ich ging auf dem Wege nach Kāšān, sah drei Mädchen,
- (2) oi, eines Abends, eines Morgens, eines Mittags,
- (3) oi, ich sagte: Gib mir einen Kuß, joi, joi, joi,
- (4) oi, denn ich sterbe eurentwegen, joi, joi,
- (5) sie sagten: Ich gebe dir keinen Kuß.
- (6) Ich sagte aber: Bin ich etwa eine Hurensohn?
- (7) Oder, oder ... oder seid ihr Hurentöchter? Joi, joi.

140

Šāqālū (42 B)

- (1) bī ki'nī Mollā Nasrāddī'nlǎ-yu tērt bēš dāna rafiylāri šart va'dīlar ki, Mollaxa hāydīlar ki „Mollā varaxayn hammām“. (2) rendlār, o tērt bēš nāfār rend-ārtīlār, birbirkā haydīlar ki, „varēmīz hammām baši bī numurtxa yeta'miz, hammā'mča Mollaxa hayamīz: yākā! kārāk kim numurta toyar“. (3) Mollā ki xabarī yox-amīš ki bullar numurta ketirmīš-allār, bā'd bullar varjēlar hammām. (4) šart va'jēlar Mollā'la, Mollān bullar yetālār hammāmxa. (5) bullar numurtan goltuxlar alti'ča, rendlār salxamīš-amīšlār. (6) mōyay ki varēlar hāmām ičiyā, Mō'llā, bullar, numurta bullarī goltuxlara altič-amīš¹, mōyay ki varēlār hammām ičiyā, Mollāxa

¹ goltuxlara altič-amīš < goltuxlarī altič-amīš

haylār kī „kārāk xōla'se hār kās kī bī numurta bō'da toydī luxt, o hesā'b-ari“. (7) bullar bānā šāəlār... Mollā har „ō'lta, män tā toyam, kerāk kim toyar numurta“. (8) bullar gīdalalar luxt, bānā šāylār ki'č vurmaqqa. (9) bullar numurta xōb goltuxlar altič-amīš, numurtalan goylar yerkā tirālār dingā'-vu. (10) Mollā kerār bullar toydilar xōlāsə numurtayn. (11) Mollā'ča ta ki numurta yox-amīš. (12) Mollā ta bānā šār xoru's tāki hoxumaqqa. (13) hay'r ki „xōb! bēš tāna kitik bī dāna xōru'si šā'ēr. (14) bānā šāyr hāy (?) muni ist atulamaqqa, ist atulamaqqa-u bā'd bo Mollā masali.

140

Šāqālū. Mulla-Geschichte

(1) Eines Tages schlossen Mulla Naṣr ad-Dīn und vier, fünf Kameraden eine Wette ab. Sie sagten zu Mulla: „Mulla, gehen wir ins Bad!“ (2) Die Gauner, jene vier, fünf Männer waren Gauner, sagten zu einander: „Wir alle (*baši calque* zu pers. *sar*) nehmen ein Ei mit ins Bad, im Bad sagen wir zu Mulla: Koram, ein Ei muß gelegt werden!“ (3) Mulla, der wußte nicht Bescheid, daß sie Eier mitgebracht hatten. Dann gehen sie ins Bad. (4) Sie schließen mit Mulla eine Wette ab, den Mulla bringen diese ins Bad. (5) Diese hatten die Eier unter den Achselhöhlen, die Gauner, verborgen. (6) Als sie ins Bad gehen, Mulla... diese... die Eier waren unter deren Achselhöhlen. Als sie ins Bad hineingehen, sagen sie zu Mulla: „Jeder muß hier also nackt ein Ei legen, das ist die Bedingung.“ (7) Sie beginnen... Mulla sagt: „Es sei, auch ich werde eins legen, ein Ei muß gelegt werden.“ (8) Die gackern, nackt, beginnen sich anzustrengen. (9) Die, nun, die Eier waren unter den Achselhöhlen, legen die Eier auf den Boden, erheben sich, „erschöpft“. (10) Und Mulla sieht, daß die also ein Ei gelegt haben. (11) Mulla aber hatte kein Ei bei sich. (12) Mulla aber beginnt wie ein Hahn zu „rufen“ (krähen). (13) Er sagt: „Nun, fünf Hühner brauchen einen Hahn.“ (14) Er beginnt, dauernd diese zu bespringen, (15) zu bespringen. Und das ist dann eine Mulla-Erzählung.

141

Šāqālū (38 B)

(1) bī dāna nājār-arti, ākki dāna oylu vār-arti, bī dāna pušiki. (2) bo kīndā kālār-arti jāngāl ič'yā hayačlarda gazo'r-ti, yeto'r-ti kursī, jēšik, yeto'r-ti, gayro'r-ti šār

iç⁽ⁱ⁾čä sato'r-ti. (3) o ça, bī ki'nī i'nə bo jūr bo jängälč i'slortī, pušikāk vardi bo t̄ay
 iç'yä k̄azi'yä, bīdä dayandi širäkkä. (4) širäk biläs⁽ⁱ⁾ä haydi ki „sän nä-rsän, tamām
 zādīn mändi'täk-äy, bo ju'r zāi'f-äyⁿ?“ (5) haydi ki „män tišmi's-ām ādāmizād gī-
 riyä“. (6) o ça bo pušukāk hay... širäk haydi ki „ādāmizād na ju'r-ar?“ (7) haydi
 ki „yäk varax ta ādāmizādī bilā kersätim“. (8) bo kälidi näjjarāk yāniya-u širäk
 näjjaräkkä haydi ki „häy kälün mä'nüm jängälīm içyā na'syayn, mänüm hayaç-
 larīm kāsōyn?“ (9) näjjarāk haydi ki „män kälom bō'da ha'yaçlarda gazom, sanā
 bī dāna jēbā gayri'yām ki ke'çälär içčä ya'ti'yayn, sövuq ye'mäyān“. (10) o ça šir-
 räk haydi ki „ya'llā, päs tieztär mänā bī jēbā yayri ki šōm bekäç iç⁽ⁱ⁾čä ya'ti'yam
 söuq ye'mäyām“. (11) o ça näjjar däst bā-kār oldi-u bī dāna gašang jēbā gäyirdi-
 u muna bī dāna ta āyā(?) gäyirdi-u, gādi'mčä tā mīx yōx-arti, gašang ha'yaşda da
 mīx gäyirdi-u, širäkkä haydi ki „kīrāk jēbā içiyā“. (12) širäk kirdi jēbā içiyā, āyzi-
 sīn gōdi jēbāy-u bo ha'yaçlu y mīxlardā tā toqqidi āyzişiya-u. (13) širäk haydi ki
 „nā i's köroyn?“ (14) haydi ki „gäyrom bilām xār andāzā'nčä šay⁽ⁱ⁾yam“. (15) bā-
 dān ki gašang mīx gufluy šadi bilasin gäyirdi, haydi ki „bī tākān iezīā veri, köř tā-
 kān yeyi-bil'yon yā nā? (16) o... bo bī tākān jētdi, verdi köřdi tākān yey-bi'lmör.
 (17) širäk haydi ki „hī'pi k'ālān xāf'olum“. (18) haydi „päs yatuv pā'rāf pägiçiri
 (? oder pāraftaki širi), bo 'çgärč tā xa'f'oli!“ (19) bollar yölqa tişdi, källarisīn ke-
 tirdi-u, širä'klä vardi baluqlariyā. (20) va'xti vardi bāluxqa neçčä kündä sōn munī
 källari'inə bā'luq iç⁽ⁱ⁾čä kā'zor-ti eşitdilär ki bī nāfār šir tārīsī' alō'ri. (21) munī kāl-
 larī byāfi(?) kaldi dādāsiyā haydi „dā'dī! bī nāfār bulunmiş šir tārīsīn bī minayq'
 alō'ri“. (22) haydi „dā'dājun yov onu širäkⁱ ki gōmüš-ärtik jēbā içyā hōlmüš-ärti,
 yov onu ketri kālī, tārīsī istidā sa'tdēm“. (23) ō 'yulāk¹ kaldi jēba āyzi'n ha'sdi.
 (24) jēba ayzi ki haçindi bī xurdäk šamāl vurdī širäkkä, širäk jānkä kaldi, bīdä bo
 jēba bāyalindā gō'di ferārqa. (25) o ça vardi bo širäk hä'nnā šir vārī'r-ti, rāfiy
 vārī'r-ti yīydi bo rāfiylārisī-u kētirdi ki haydi näjjarī buliya-u hilāriyā. (26) inə bi
 jūr kazo'r-ti bo näjjar hartiç, dārrā-bā-dārrā, tāy-bā-tāy, ina bo jūr munī harti'ç
 kazo'r-ti, zād ie'rdi bo jängälkä. (27) näjjarāk kerdī ki bī burrā šir kälör munī, xo-
 lāsā, šāolar nābūd šāylār. (28) bo fowrān källarsīn vād' arqas⁽ⁱ⁾ya-u, bī dāna kitri
 tā vārī-r-ti. (29) kitrīn tā ketirdi-u bānā šadi bo çenār deraxtil varyālī yoqquşi.
 (30) va'rdi yoqqar, širlār kaldilār, kērdilār ki deraxt källāsiyā olmaz yovayayn.
 (31) bī dān bī dān varo'r-tilar deraxt nīsfinda tā'ppi tişo'r-tilar yerkä. (32) bādān
 naxşā çäkdilār ki birbir istiç yatī'yallar, birbir istiç yatī'yallar tā yergällār näjjarqa.
 (33) bōla 'na bo ju'r o ki xolāsa tişmiş ärt ādāmizād giriā ina arsa'ç yatd haydi
 „kull inākāyn mä'nüm istimā“. (34) ina bo ju'r hindilār birbir istiç, hindilār bir-
 bir istiç, hindilār birbir istiç, bī šir vār-arti ki ie'ri'gä taqī deraxt tukkiyā, xolāsāş
 näjjarāk haydi ki „kā'lum kitri goy βo altqa“ (?). (35) tā haydi „kā'lum kitri goy
 βo altqa“, arsdaki šir ki tişmiş-art' ādāmizād gī'ä, arsada çakdi-u (36) bo širlār

¹ kein Text!

pat tekildi yerkä. (37) tēmi tā haymiš-allar ādāmīzād gīriä här käs tišī/ä, ādāmī-
zād oya'rtī nātu'v-ar ki äkkī āl hada'qla yōl varur.

141

Šāqālū. Märchen

(1) Es war ein Tischler, der hatte zwei Söhne und eine Katze. (2) Der kam an jedem Tag in den Wald, fällte (welche) von den Bäumen, machte (daraus) Tische; Türen machte er, stellte sie her, verkaufte sie in der Stadt. (3) Dann arbeitete er eines Tages halt so in diesem Wald. Das Kätzchen ging los in dieses Gebirge, um zu wandern, auf einmal traf es ein Löwchen. (4) Das Löwchen sagte zu ihm: „Wer bist du? In deiner ganzen Gestalt bist du so wie ich, (aber) du bist so abgemagert.“ (5) Es sagte: „Ich bin in die Gewalt des Menschen gefallen.“ (6) Da sagte dieses Kätz... das Löwchen: „Wie ist der Mensch?“ (7) Es sagte: „Komm, gehen wir, daß ich dir den Menschen zeige!“ (8) Dieses (Kätzchen) führte es zum Tischlerchen, und das Löwchen sagte zum Tischlerchen: „Wozu kommst du dauernd in meinen Wald und fällst meine Bäume?“ (9) Das Tischlerchen sagte: „Ich komme und fälle hier Bäume, um dir einen Kasten zu machen, in dem du auch nachtsüber schläfst und nicht frierst („die Kälte nicht frißt“).“ (10) Da sagte das Löwchen: „Bei Gott, dann mach mir möglichst schnell einen Kasten; denn ich will heute Nacht darin schlafen und nicht frieren.“ (11) Da ging das Tischlerchen ans Werk und stellte einen schönen Kasten her und stellte einen schönen Deckel dazu her und – vor alters gab es aber keine Nägel – machte auch schöne Nägel aus Holz und sagte zum Löwchen: „Geh in den Kasten!“ (12) Das Löwchen ging in den Kasten. (Der Tischler) setzte den Eingang auf den Kasten und klopfte (einige) von diesen Holznägeln auf den Eingang (= verschloß ihn). (13) Das Löwchen sagte: „Was machst du?“ (14) Er sagte: „Ich arbeite daran, daß ich es in passender Größe mache.“ (15) Dann schloß er es schön mit Nägeln, richtete ihn ein, sagte: „Bewege dich mal, schau, kannst du dich bewegen oder nicht?“ (16) Er... der bewegte sich; er sah, er kann sich nicht bewegen. (17) Das Löwchen sagte: „Laß mich heraus, ich erstickte jetzt.“ (18) Er sagte: „Dann leg dich hin, (...) Löwe, Unheil (?) soll (über dich) kommen, erstickte dādrinnen!“ (19) Die machten sich auf den Weg, er holte seine Kinder und ging mit dem Löwen in ihr Dorf. (20) Als er zum Dorf gegangen war, nach einigen Tagen, wanderten seine Kinder so im Dorf umher und hörten, daß ein Mann Löwenfelle kauft. (21) Seine Kinder kamen (...) zu ihrem Vater und (eines) sagte: „Vater, ein Mann ist erschienen, der kauft Löwenfelle für so und so viel.“ (22) Er sagte: „Väterchen, geh, ihn, den Löwen, den wir in den Kasten gesteckt haben – er ist gestorben – geh, nimm ihn mit, bringe ihn

hin, mitsamt seinem Fell will ich ihn verkaufen.“ (23) Dieses Söhnchen kam und öffnete die Tür des Kastens. (24) Als der Deckel des Kastens aufging und (der Junge) dem Löwchen einen kleinen Klaps gab, kam das Löwchen zu sich, machte sich aus der Umfassung des Kastens auf die Flucht. (25) Dann ging er hin, und dieses Löwchen versammelte alles, was es an Löwen gab, an Kameraden gab; diese Kameraden holte er herbei und sagte, er würde den Tischler suchen und umbringen. (26) So wanderte er halt so hinter diesem Tischler her, Tal um Tal, Berg um Berg, so wanderte er halt hinter ihm her, kam zu Dingsda, in diesen Wald. (27) Das Tischlerchen sah, daß eine Herde Löwen kommt, die will ihn also umbringen. (28) Er nahm seine Kinder sogleich fest auf den Rücken. Auch eine Kupferkanne (?*kitri*) war da. (29) Die Kanne nahm er auch an sich und begann, diesen Platanenbaum hinaufzusteigen. (30) Er stieg hinauf. Die Löwen kamen, sahen: Du kannst nicht auf den Gipfel des Baumes gelangen. (31) Einer um den anderen gingen sie daran, in der Mitte des Baums fielen sie plupp auf die Erde. (32) Da machten sie einen Plan, daß sie übereinander liegen werden, übereinander liegen werden, um den Tischler zu erreichen. (33) Es war halt so, daß jener, der also dem Menschen in die Hand gefallen war, eben unten lag und sagte: „Steigt alle auf mich hinauf!“ (34) Sie stiegen halt so übereinander, stiegen übereinander, stiegen übereinander. Ein Löwe war da, der schon den Baumgipfel erreichen wird, da sagte also der Tischler: „Mein Kind, lege die Kanne im Dorf ab!“* (35) Als er sagte „Mein Kind, lege die Kanne im Dorf ab“, da zog der unten befindliche Löwe, der in des Menschen Hand gefallen war, von unten, und (36) diese Löwen fielen haufenweise patt auf die Erde. (37) Nun hat man aber gesagt, daß wenn irgend jemand dem Menschen in die Hand gefallen ist, der Mensch ein solcher Schelm ist, daß er „mit zwei Händen und Beinen den Weg geht“ (= sich auf jeden Fall aus der Klemme zieht).

142

Šāqālū (38 B)

(1) *bā dāna gīz-arti, bī oylā'klā ākki yāndār (?) rāfīy ārtīlār.* (2) *bollar 'na bo ĵur ākk yanda varqōrtīlār, al hatmīš-ārtīlār biribir bōniya, birbirlā šoxluq etqōrtīlār.* (3) *ī'na bo ĵur šoxluq etqōrtīlār, oylāk bo gīzāki dīrtīdī-u gīzāk tāydi yerkā-u hālñi čī'zīndī.* (4) *čī'zīndī hālñi-u oylāk va'xdī gīzāk hālñiyā, kōrdī ki munī hālñič yazmīš ki bo yīz, bilasīn bī mōyay ōlār ki muxisīn iliyālār, gāč tā tīrtīlār muxusiyā,*

* Wortspiel: *kitri* = 1. ‚Kanne‘, 2. ‚schaffe fort, bring weg‘. Der Löwe verstand ‚Schaffe (den Löwen) fort, leg ihn im Dorf ab!‘, kriegte es daher mit der Angst zu tun.

hindärilär äšgä istiyā baluqla'rca kăztirilär, masýara šaylar bilasī. (5) bō gīzakkā tā munī haydī, gīzāk kăldī hävläriyā-u kördi ki nānāsi hikmāk yapor. (6) bo tā kördi nānāsi hikmāk yapor, i'na bo ju'r nānāsīn, vurd(i) ā'ra i'ne bo ju'r kăllā'la vardi tōnur içiyā. (7) xodā yudrätindä tōnurda bī āyuz^h açindiu bo gīz kirdi bo āyuz içindä bānā šadī varyalī. (8) va'rdi va'rdi va'rdi va'rdi İsfahānda hīndi tašyar. (9) hīndi tašyar kăldi in^a bo ju'r bo kūčālär içčä kă'zortī, bo baluqāk içčä ārā bārā kördi ki bī kiši kăldi munī yeyiyā u haydī ki „sān kālān bizūm hävčä bizkā nōkār ōliýayn?“ (10) haydi ki „hēy“. (11) munī yetdi-u in^a bo ju'r neččä kīn-ārti bo bōl-lar hävi'čä iślō'rti-u nōkār ārti-u, i'na bo ju'r k' iślōrtī, bī ki'nī bo kišyāk šōrtī yovaya hammām, bo gīzakkā haydī ki, bī dāna bōyunbay vārī'-rti, hāšdī yōdī čo... bo surfa içiyā-u gōdī bo gīzāk yeyiçä. (12) haydī ki „sān munī istindä heç yērāk varmayn tā mān hammāmda holinī'ýam“. (13) bo yīzāk ina bo ju'r ki vaqortī muna, vaqortī muna bī dāna pirpirāk o täyišdä yōrdi bo bōyunbay isti'čä-u munī utdī-u vardi duvāra ye'riçä yōrdi. (14) bo yīzāk ga'ldi yustāka'r. (15) haydī ki „mān ā'gār hayiýam bo pirpirāk bo sīnārīzi utmiš, boyunbayi utmiš kī bāvar etmāz ki o pirpirāk munī bī dāna zādī yad... zinjili yadar day-arī“. (16) bo haydī ki „xulāsāš vura'miz hārtiyā. (17) haymiz sān boyunbāy zād yō'madq-oyñ“. (18) bo kišyāk k^a hammāmda kăldi, haydī ki „sān boyunbāyi ver bō'ra“. (19) haydī k' „sān boyunbāy zād yō'madq-oyñ ki“. (20) haydī ki „e! sānī dādāyā lā'nāt, mān boyunbāyi sānā, gōdum bo sānī yāni'nca, haydīm munīn istindä tākān yemā tā mān holī'ndam“. (21) haydī ki „na! bī bo jur zādī bō'da yō'madq-oyñ“. (22) bo kördi ki boyunbāy munī ālindä hinmiš, haydī... munī yōdīlar äšgä istiyā-u kăllāsīn tā hilidilär-u gāç tā tirdilär muxusiya-u haydīlar ki „bal'q içčä kăztirdīn, munīn izzi çäkiltä (?) tōkültä tā mām boyunbāyum vertā“. (23) munī 'n^a bo ju'r kăztirdilär bo baluqlar içčä ārā bārā kăztirdilär, bilasīn kaydīlär. (24) kaydīlār in^a bo ju'r yōrmīš-ārtīlär, hōrtīlar¹ „ne'rā gōmī's-ayñ bo bo... boyunbāyi biz vērdik sān tā-viliyā?“ (25) bo kišyāk... gīzāk haydī ki „mān xolāsāš bo... bo ju'r boyunbāyi bō'da yō'madq-oyñ“. (26) xodāyn yudrätindä pirpirākāk o'rda pīrilladi, kăldi surfa isti'čä boyunbāyi gāytardı-u duvāra vardi ēz yeriç yōrdi. (27) o ča gīzakkā haydī ki „in^a bo jur oldi?“ (28) haydī ki „mān haydüm kī, jēz yānūmča xiyāl etdim, haydüm ālān ā'gār hayiýam ki o boyunbāyi bo pirpirāk utmiš, munīn bī dāna pārrālārī yadar bo boyunbāy day-arī. (29) o ča^y bo... bo jur oldi ki mān vurdüm hārtiśī'nda“. (30) o ča munī xiltā kišyāk pešimān oldi-^yu, muni xulāsāš kātusi hīdi kördi ki munīn lālasī Xizīr-iti. (31) ōrd galmīš ki gīsmāt hār yerdä olīya ā'gār hār yeräkkā yovaya^yn, yerār.

¹ hōrtīlar < hayur ārtīlar

Šāqālū. Märchen

(1) Es war ein Mädchen, mit einem Jünglein waren sie beide einander befreundet. (2) Sie gingen halt so zusammen, legten die Hände einander um den Hals, scherzten miteinander. (3) Sie scherzten halt so miteinander. Das Jünglein stieß dieses Mädchen an, das Mädchen fiel zur Erde und ritzte sich die Stirn. (4) Sie ritzte sich die Stirn. Und das Jünglein schaute auf des Mädchens Stirn, sah, daß auf ihrer Stirn geschrieben stand: „Dieses Mädchen, der wird einmal widerfahren, daß man ihr den Schädel rasiert, ihr auch Gips auf den Schädel streut, sie auf einen Esel setzt und in den Dörfern herumziehen läßt, sie zum Spotte macht.“ (5) Als er das diesem Mädelchen sagte, kam das Mädelchen zu ihrem Haus und sah, daß ihre Mutter Brot bäckt. (6) Als diese sah, daß ihre Mutter Brot bäckt, die schob sie halt so ihre Mutter ... beiseite und ging mit dem Kopf in den Backofen hinein. (7) Durch Gottes Allmacht tat sich im Ofen eine Öffnung auf. Dieses Mädchen drang durch diese Öffnung hindurch und begann zu gehen. (8) Sie ging, ging, ging, ging, in Isfahan kam sie heraus. (9) Sie kam heraus, kam daher und wanderte halt so durch diese Straßen. In diesem Dörflein sah sie hier- und dort hin, daß eine Frau ihr entgegenkam und sagte: „Kommst du und wirst du für uns Dienerin im Hause?“ (10) Sie sagte: „Gewiß.“ (11) Sie führte sie hin, und es waren halt so ein paar Tage, daß sie in deren Haus arbeitete und Dienerin war. Und als sie so arbeitete, wollte dieses Frauchen eines Tages ins Bad gehen. Sie sagte diesem Mädelchen ... (Die Frau) hatte ein Halsband, sie tat es auf und legte es ... auf diesen Tisch und legte es vor dieses Mädelchen hin. (12) Sie sagte: „Geh du von diesem nirgendwohin fort, bis ich aus dem Bad wiederkomme!“ (13) Dieses Mädelchen schaute halt so drauf, schaute drauf. Es kam ein Schmetterling aus jener Stelle, setzte sich auf dieses Halsband und verschluckte es und flog fort und setzte sich wieder auf seine Stelle. (14) Dieses Mädelchen wurde („blieb“) traurig. (15) Sie sagte: „Wenn ich sage, daß dieser Schmetterling diesen Brustschmuck verschluckt hat, das Halsband verschluckt hat, glaubt sie nicht, daß jener Schmetterling solch eine Sache ... der ist nicht so (groß) wie seine Kette.“ (16) Die sagte: „Also leugnen wir es. (17) Wir sagen: Du hast sowas wie ein Halsband nicht hingelegt.“ (18) Dieses Frauchen, als es aus dem Bad kam, sagte: „Gib das Halsband her!“ (19) Sie sagte: „Du hast sowas wie ein Halsband nicht hingelegt.“ (20) Sie sagte: „Eh, Fluch über deinen Vater! Ich habe das Halsband für dich (= vor deinen Augen), ich habe es hier bei dir hingelegt, habe gesagt, bewege dich nicht davon weg, bis ich zurückkomme.“ (21) Sie sagte: „Nein! So etwas hast du hier nicht hingelegt.“ (22) Die sah, daß das Halsband ihrer Hand entglitten war und sagte ... Man setzte sie auf einen Esel, schor ihr den Kopf und streute

auch Gips auf ihren Schädel und sagte: „Laßt sie in der Stadt herumziehen, ihre Ehre soll weggezogen werden (?), verschwinden, bis sie mir das Halsband wiedergibt!“ (23) Man ließ sie halt so herumziehen in diesen Dörfern, ließ sie hier- und dorthin ziehen, brachte sie (herum). (24) Man brachte sie halt so herum, zog herum und sagte: „Wo hast du dieses ... Halsband hingelegt, das wir deiner Obhut übergaben?“ (25) Dieses Frauchen ... Mädelchen sagte: „Ich doch gar nicht dieses ... du hast ein solches Halsband hier nicht hingelegt.“ (26) Durch Gottes Allmacht schwirrte das Schmetterlingchen dort herum, kam, legte das Halsband auf den Tisch zurück und flog wieder an seinen eigenen Ort, wo es sich niederließ. (27) Da sagte sie zum Mädelchen: „Ist es also so geschehen?“ (28) Die sagte: „Ich sagte (mir), ich habe mir vorgestellt, sagte (mir), wenn ich jetzt sage, daß dieser Schmetterling jenes Halsband verschluckt hat, dann ist dieses Halsband nicht so (groß) wie ein Kettenglied von ihm (nämlich: größer). (29) Dann ... So ist es geschehen, daß ich es verheimlicht habe.“ (30) Da bereute das Frauchen seinen Irrtum (?) und brachte ... heraus. Sie (das Mädchen) sah, daß ihr Bruder ein (prophetischer) Chidher war. (31) Von dort ist es (klar) geblieben, daß das Kismet (Fatum), wo auch immer es sei, wohin auch immer du gehst, (dich) erreicht.

143

Šāqālū (38 B)

(1) bī dāna tājir-arti, bō īši bo'-rti, varo'rti o šährke bo šährke kazo'rti, zād-mād alort⁽¹⁾ káliyo'rti. (2) bo hār dāfādā dā kälortī bī dāna äks yāvil (?) kāl'yo'rti. (3) mundič ta bī dāna oyli... oyul vār-arti, āti Jāntīmīrzā'-rti. (4) bō ... o'yarta äks kālīmīš-arti ki bī hāv tuola äks-arti. (5) bī kīn bō oyulāk īn^o bo ju'r, dādākiss⁽ⁱ⁾ tā vār-arti, kazo'rti, kazo'rti bo hävlāri bīčik bīčik, bo hävākkā ki ĵerdi gufluy-arti. (6) dādākissisā haydī „munī kilidīn ve'r“. (7) haydī ki „munī kilidī mānūm yānī'mča day-ari“. (8) bo vurdi ēški kīrdi ičgār-u ākslār lāyn kull kazīdī kazīdī tā o gīzāk āksīn buldī. (9) o yīzāk tā Čelgīz-xānum-art ā'ti. (10) āksāki ki buldī, tā kezi tišdi ūqa tišdi, ga's etdī. (11) o ča bo va'xtī ki ga'sda tirdi, fowrī dādākissisā haydī ki, bī hāt-u ākbār xurjīn-ū pūl-u bilāsiyā hāzur šadi-u, haydī „mān varum bo yīz hārtile“ ... bī tā šāmšīr. (12) bō ī'n^o bo ju'r vārdī vārdī vārdī tā īn^o bo ju'r ĵerdi bī čāšmā suv' istisiyā, suvsuz oldi-u yōrdī ō'da-u. (13) ī'n^o bo ju'r yōrdī, šāyr-art(i) čayi gayrigā kerdī bī nāfār tā yoqqarda kālōr. (14) haydī „pās tu'rdam, bo yā'kältā bilā čay hikmāk yē'dāk“. (15) bo hārāk kāldā haydī¹ „sān nē'rāk varuyn?“ (16) haydī „mān varum fūlān gīz hartič“. (17) haydī „mān tā varum fūlān gīz har-

¹ kāldā haydī < kāldi haydī

tiç“. (18) haydī „sānī ātīn nē’sā-r?“ (19) haydī „mānūm ātum ta Setārā-šu’māl-ār“. (20) o ça bo haydī „o’lta“. (Zwischensprechen, ein anderer Mann sagt den Kindern: „heç nā haymayn!“) (21) bollar hikmāk çāyi yēdilār. (22) bī yadri vār-dilār vārdilār vārdilār, duvāra yerdilār bī çāšmä suv’ istisiyā. (23) o’da duvāra çāyi gayirdilār-u bīdā kerdilār bī nāfār tā kälör. (24) moattā’re (?) tā haydilar „tu’rdaq o ta yā’kältä tā bilāy bo çāyāk’ işdik“. (25) o ki kældä haydilar „sān niē’rāk va-royn?“ (26) haydī „mān tā varūm fūlan gīz hārti’ča“. (27) haydī ki „xā’ylī xob, sān tā pās bizūm rāfīyīmiz-āyn“. (28) bo ta yōrdi bolla’rla çāy hikmāk yēdi-u. (29) o ça bollar yōlqa tişdilār. (30) haydī „sānī ātīn nē’sā-r?“ (31) haydī „mānūm ātum ta Rahmündā’z-ar“. (32) bollar yōlqa tişdilār vārdilār vārdilār vārdilār tā yerdilār bī šāhr yōlay. (33) kerdilār bo šāhr iççā hiylamax sās⁽¹⁾ kälör. (34) vārdilār šāhr içiyā haydilar „nā xabar-ar?“ (35) haydilar ki „bī dāna iždārḥā bō’d vār-ar, tişmūş bizūm çāyimiz suv’ⁱ yeñiyā, gō’mor biz suv içyāk“. (36) haydī ki „ā’gār zād ... kündä tā bī yīz hatmax¹ mun’ⁱ yeñiyā bo ēzsīn tākān vermāz ki biz bo xurd sūv içyāk, sūv yākägā^k“. (37) o ça bo, bollar haydilar ki „aydīn (ay-dil ?) hār nā tā kāl vār hatçaq² mun’ⁱ yeñiyā taqī beyn bī yīz vār, o ta šā yīzi-ri oni kārāk hatax yeñi-s⁽ⁱ⁾yā“. (38) haydī k’ „šā yīzīn a... aydla’dīn verīn mānūm rāfīyime, o ça mān bo iždārḥayn hilārēm“. (39) haydilar „xā’ylī xob“. (40) o ça bollar haydilar ki „iš dāna gāv hilā’rdīn, bollar tārīsin sū’dīn, bičkīn tōlda’rdīn tūzda-u bičkīn kıldä-u bičkīn tā āḥākde“. (41) bollar tōldardilār-u nahār tēzi kældilār iždārḥā sorayīyā-u avval bī dāna bo gāvlarda hatdilār mun’ⁱ yeñiyā. (42) bo vārdi gāvlarī yepiyā šāmşīrlā vurdilār mux’ hadrīndi. (43) muni hilārdilār-u na... nahār muni ... yīzākī tā ayladilār rāfīyisiyā, Rahmündāzxa-u bollar xōdāḥāfizlik etdilār-u vardilār. (44) vārdilār vārdilār vārdilār duvāra yerdilār bī šāhr yōlāy. (45) kerdilār hiylamax sās kälör. (46) vārdilār šār içyā haydilar „nā xabar-ar?“ (47) haydilar ki „bī baluq bo yōqqa’rca vār, šām k’ olur tekino’llā’ baluqīmiz içiyā kull vuro’llar iē-zimīzi, hār nā tāç (?) jīqgīl kāl vārīmiz, hār nā zād vārīmiz qāraç şo’llā’ yeto’llā’“. (48) o ça bollar haydilar ki... haydī „hār nā tā kāl yaşāng kāl vārīmiz-amīş yetç-älār³, bī dāna šā yīzi taxī vār, mun’ⁱ ta bo kēçā yetā’lā’“. (49) haydī ki „o šā yīzīn aydla’dīn ve’rdīn mānīm rāfīyime, o ça mān bo baxtiyāru gīryīmī vērem“. (50) haydī „xā’ylī xob“. (51) bollar bīsi bī šāmşīri āyitdilār (?) lāy-u dārvāzāç turdilar. (52) turdilar ini jāmiyyāt yeñi k’ ‘açīndi bollar bānā šadilar gīryal’. (53) tāmām vurdilār gīryal’... gīrdilār. (54) bī ākki dān jīqgīl kāl vār-arti, o’llar ta kāl’dilār ‘atdilār baluqçā o’llar ta. (55) taqī ‘aydilār „bo... dāvā etmāyn“. (56) o ça muni ta bo nahār šā yīziyā aydladi vardi muna-u iēzi tāk-i tānhā Jāntīmīrzā yōlqa tişdi vā’rdi. (57) bo vā’rdi vā’rdi vā’rdi vā’rdi tā yerdī bī dāna gālā golayā. (58) kerdī bī garri kişi bī dāna yāllux suv tōldarmīş, golay iştīyā (?) kalvōr (?).

¹ hatmax < hatmayaq

² hatçaq < hatmīş-aq

³ yetç-älār < yetmīş-ärlār

(59) gōlay ištīyā kalvōr (?), o ča ga'rri kiša haydī ki „yāk muni gōy mām činimā“.
 (60) muni yōdī muni činiyā-u. (61) garri k⁽ⁱ⁾ši hayd „sān nē'rāk varuyn?“
 (62) haydī „mān varum filān gīz hārtč, Čelyz xānum hārtič“. (63) haydī ki „bā'd-bāxt, oγart ādamlar varmīš onī hārtīš, tāmān bilāsīn hilārmīš-āllə, sān šoyñ yo'-vayayn?“ (64) haydī „mān varam“. (65) haydī „pās nišāna verām, bī ya'drī ki vardī, yereyn bī ya'drī gumurčaxqa. (66) gumurčaqlar hār bīsi sānīn hatīn yada'r-ār. (67) bo šāhrdā īš tiert guni (?) nolγ alāyn, tekā'n bollar yeniyā, bollar māšγul q⁽ⁱ⁾lar nolγ yemākkā, sān hatda čapri tāzdīn“. (68) bo kālār nolγ mōly alar-u ini bo ju'r ki yēr^{er} gumurčaxlarqa kerār gumurčaq bīsi bi hatī yadar-ār. (69) bo nolγda tekār yenlāriyā. (70) tekār yenlāriyā bollar varlar nolγlarda yē'pgālār, bo vurar čākā (?) gōar tāzā. (71) yerār kerār ki Čelgīz xānum zādī'ča-r, tīrāndāzlux šu'ri oldi nā'sbiš-ā. (72) bo varār dovvumki dārgās turār-u tīrāndāzluq qitī olār. (73) o ča bo va'xti ki gurba tiki varar yatar bo kīrār ičgār. (74) kīrār ičgār-u varar kerār ki gīzāk yatmīš girx dān ta sač vārī, tamām čāngāk hada'xča. (75) muni sač-layn bī dān bī dān bī dān bī dān vāyār bo čāngāklārkā-u. (76) bo yīzāk tā tirār kerār ki bī nāfār mux hū'čča-r. (77) hār „sān niād kālmi's-āyn bo ičgār?“ (78) hār ki „mān kālmū's-ām taxī mān zārā'ng-ām kālmū's-ām bo ičgār“. (79) gīzāk hār „mā-nūm sačlam hač“. (80) hayr „mā'na kālēyn?“ (81) hayr ki „nā“, hayr ki „mām sačlam' hačī“. (82) hayr „mā'na kālēyn?“ (83) hayr „nā“. (84) hār „and iči ki mā'na kā... kālīgāyn“, hayr „ā'gār sačlāyn hač... hačiyām and ičīn mā'na kālēyn?“ (85) hayr ki (nā bilīm) „bo mānqa¹ (sic) and o'lta, hikmākkā and o'lta kālīm“. (86) bo hayr „nā, bāšar etmām, kārāk hay... hayyayn ki gurbā tikikə and o'lta, mān kā... hačam sačlayn“. (87) bo hār „gurbā tikikə and o'lta sačla m hačī, o ča bilā kālūm“. (88) bo muni sačlayn hačār u hayr „ā'gār šōn māni aydlaygā'n kārāk kušti gapax“. (89) kušti yapīlar bo yīzāki yetār āsumānqa vurar yerkā-u bullar... muni nahār yetār āxon^d yāniča aydlāār-u. (90) bādi nečča kinī gurbā tikīn t' īgārār-u. (91) bādāz nečča kin kērār ki ī'nə bo ju'r bo yatmīš-amīš bī garri kiši bī dāna hāyašda bālīn gay's-amīš² kālār muni dāmī ističa yōrar-u bānā šār zirzir hirčgayali. (92) bo gīzāk tāzār yoqqar kerigā nā'sā-r. (93) garri k(i)š⁽ⁱ⁾ ta-zār hasārī 'čiyā o' Jāntimīrzāy kard vār⁽ⁱ⁾mīš bo hāvč, čākār hatar suv ičā-u, Jāntimīrzā yaš etər. (94) o čay bo ki... garri kš⁽ⁱ⁾yāk ta-zār yoqqar hayr „bī hināk bo māšināk ičyā ker na safā-rī“. (95) o ča bo hinār māšināk ičiyā bo zād... zādisīn tō-lār bānā šār āsumānda varyālī. (96) varār varār⁽ⁱ⁾n' o šā oylī bo yīzi šomīš īnə o'da yūorār. (97) yūora'r-u o yīzāk hayr ki „mānūm hārūm tā ā'gār ič hāyqa bulū'n-madiq-e, mān šā oylīya varum, ā'gār bulūnūya mān va'rmam“. (98) hay⁽ⁱ⁾lār „ō'lta“. (99) tā ič hāyqa sabr etālār-u Jāntimīrrzā ta īnə o ju'r gaš ičča-miš. (100) bī kin vār-āmiš ič hāy bašiyā, o rāfīylāri bīč'ki hayr ki „biz va'rmadiq kerigāk o bī rā-

¹ mānqa versprochen statt nānqa

² gay's-amīš < gayīrmīš-amīš

fīyimiz nā ju'r oldi". (101) o yōlqa tišār kälär o bī räfiyisīn tā hārākār-u. (102) bollar kälälär, kälälär, kälälär tā yerälär zādqa, ini Čelgiz xānum galäsiyā, kīrälär içgār-u. (103) giyām (?) etälär kīrälär içgār-u. (104) o ça varälär kerälär ki Ĵāntimīrzā taxt içčä gaš etmiş. (105) bollar fowrūs dāt suvī tekälär taşyar munīn kārđın hiyälär, vurälär bayalisiyā, bo tirär yörär. (106) hār ki „ä! mām kišimā ha'ydīn, čay māy gayirta ki siz xā'ylī xoş kälmiş-äyz-u". (107) bo ... haylar ki sänīn kišī, bād-baxt ki yetmiş-äl, sän älān iç hāy-⁽⁶⁾r gāš içčasīn". (108) hā'yr ki „päs ä! čay māy ta i'čmädäk tiri'kaldäk kissä (...) yovadaq onī hārtič". (109) bollar içi tā kirär dārvişlik kask' içyā-u. (110) varälär in' ō ta (...) ina o kin ki'dän-āmiş. (111) varälär hammām ayzi'ča bī yīzäk, i'nā bo ju'r yörmüş-amışlār, bī yīzäk kälär suv yet'kā, haylār ki „bī xord suv munda ver işdäk". (112) hayr „mān vermām". (113) hayr „ālī yā'nla-u čirk ō'lta". (114) o ça bo ye'tār veriyā, gīzäk kerär ki, Čelgiz xānum kerär gā'nla čirk-ār. (115) hayr ki „ne bo yā'nla čirk-ār?" (116) hayr ki „bī nāfār mām yolum istiç yör^muş-ärti, haydi „bo xord suvinda ver işdām, haydi, vē'rmādim, haydi ālī gā'nla čirk ō'lta". (117) o ça hayr ki „varāyn bo livānī toldarāyn sūvda verāyn-u içä", hār nā tu (?) onī yeñində gāldi, kälāyn verāyn mān içām". (118) bo varär livānī tōldarar kälīyār-u verär, bo içär. (119) inā o Čelgiz xānumda bī dāna ānguşdāna vār-'miş, i'nā bo ju'r til altında bo ju'r suv içormuş, hatār livānī içyā. (120) bo yīzäk livān suvī kālīr vērer bo içiyā, kerär ki bī ānguşdāna, yīzäk kerär bo içgārčā vār. (121) hiyār hatār āyssā, bilār ki hāri buō'da-ri. (122) o čay zād kälīyālār ki kālīni yetgā'lār, duriškā kälīyā'lār kālīni yetgā'lār. (123) kālīn hār ki „mān duriškāk' hi'nmām, kārāk fāyat hinigām bo dārviş hatī hārtiyā". (124) hā'yr ki ... haylār „āxur sän hinā-bilmāyn munī hatī hārtiyā". (125) hār „mān kārāk hināgām, he'ç ĵullu'qla mān kālmām". (126) o ça dārviş hat ... dārviş ha ... haylar „hatīn hāzur šā, bo kālīni kē... (127) o čay bollar hāta hāzür¹ şaylār, bo kälär, hindārälär kāl'ni hāt istiyyā-u dārviş tā... dārviş tā hinār hārtisinda-u bollar içi tā bički yel olar, bički yāyış-u de be-row ki (?) vā'rdīn". (128) o ça bollar vārälär hār nā gālāčā mudič āsās māsās vār-amuş yīyalār-u yōlqa t'şālār, bollar dānnäsā (?) yōlqa t'şālār. (129) källär o bī räfiylärčā tā hār nā vār-amuş yīyalār-u kälälär tāmām o varar yēz baluxsiya, bo ta varar yēz baluxsiya. (130) mānüm ātum İsmāil-i Fāthullā-ri, şuyulī kālī-rsām.

¹ hāta hāzür < hatī hāzür

Šāqālū. Märchen

(1) Es war ein Kaufmann, der – sein Tun war dies: Er zog dahin, wanderte in jene Stadt, in diese Stadt, kaufte alles Mögliche und brachte es. (2) Dieser Mann kam auch immer wieder und brachte ein Bild (Porträt) (...). (3) Der hatte auch einen Sohn ... Sohn, dessen Name war Ĵāntimirzā. (4) Der ... er hatte so viele Bilder gebracht, daß ein Zimmer voller Bilder war. (5) Eines Tages wanderte dieses Söhnchen halt so – er hatte auch eine Stiefmutter – herum, wanderte bei diesen Zimmern herum Stück für Stück; als er zu diesem Zimmerchen (mit den Bildern) kam, war es verschlossen. (6) Er sagte zu seiner Stiefmutter: „Gib den Schlüssel dazu!“ (7) Sie sagte: „Ich habe den Schlüssel nicht bei mir.“ (8) Der schlug drauf, drang durch die Tür ein, die Bilderreihen alle wanderte er ab, bis er das Bild jenes Mädchens fand. (9) Jenes Mädchen aber, dessen Name war Čelgiz Chanum. (10) Als er das Bildchen fand, als sein Auge drauffiel, fiel er in Schlaf, in Ohnmacht. (11) Als er sich von der Ohnmacht erhob, sprach er sogleich zu seiner Stiefmutter. Die stellte ihm einen großen Packsattel und Geld bereit. Und er sagte: „Ich suche dieses Mädchen („gehe diesem Mädchen hinterher“)“ ... und auch ein Schwert (gab ihm die Stiefmutter). (12) Der zog halt so dahin, zog dahin, zog dahin, bis er halt so zu einer Wasserquelle gelangte. Er war durstig und ließ sich dort nieder. (13) Er ließ sich halt so nieder, wollte sich Tee bereiten und sah, daß aber ein Mann von oben herabkommt. (14) Er sagte: „Dann will ich warten, der mag kommen, und wir mögen zusammen Tee und Brot genießen.“ (15) Dieses Männchen kam herbei und sagte: „Wohin gehst du?“ (16) Er sagte: „Ich suche das Mädchen Soundso.“ (17) (Der andere) sagte: „Auch ich suche das Mädchen Soundso.“ (18) Er sagte: „Wie ist dein Name?“ (19) Er sagte: „Mein Name ist Setāra-šumāl.“ (20) Da sagte der: „Es sei!“ (Zwischensprechen, Ermahnung an Kinder: Sag nichts!) (21) Die genossen Brot und Tee. (22) Eine Strecke gingen sie, gingen, gingen, gelangten abermals an eine Wasserquelle. (23) Dort bereiteten sie wieder Tee, und plötzlich sahen sie, daß auch ein Mann kommt. (24) (...) Sie sagten: „Warten wir, er aber mag kommen, damit wir zusammen dies Teechen trinken.“ (25) Als er kam, sagten sie „Wohin gehst du?“ (26) Er sagte: „Auch ich suche das Mädchen Soundso.“ (27) Er sagte: „Sehr wohl, dann bist auch du unser Gefährte.“ (28) Der aber ließ sich nieder und genoß mit ihnen zusammen Tee und Brot. (29) Und dann machten sie sich auf den Weg. (30) Er sagte: „Wie ist dein Name?“ (31) Er sagte: „Mein Name ist ja Rahmündāz.“ (32) Sie machten sich auf den Weg, gingen, gingen, gingen, bis sie in die Nähe einer Stadt kamen. (33) Sie vernahmen, daß in der Stadt Laute des Weinens ertönen („kommen“). (34) Sie gingen in die Stadt und sagten: „Was ist los?“ (35) Man sagte: „Hier gibt

es einen Drachen, der hat sich vor das Wasser unseres Flusses gelagert, läßt uns nicht Wasser trinken.“ (36) (Einer) sagte: „Wenn etwas ... Wenn wir aber nicht jeden Tag ein Mädchen vor ihn hinwerfen, rührt er sich nicht (von der Stelle), so daß wir ein bißchen Wasser trinken und zum Wasser kommen.“ (37) Dann (sagte) der, sagten die: „O Herz! Alle Kinder, die es gab, haben wir hingeworfen. Heute ist noch ein Mädchen da, das ist aber die Tochter des Schāhs, die müssen wir ihm vorwerfen.“ (38) „Die Schahstochter ... verheiratet, gebt sie meinem Gefährten, dann werde ich diesen Drachen töten.“ (39) Sie sagten „Sehr gut“. (40) Dann sagten sie: „Schlachtet drei Kühe, zieht ihnen das Fell ab, füllt eines mit Salz, eines mit Asche und eines mit Eisen!“ (41) Die füllten sie. Und in der Morgenfrühe kamen sie, suchten den Drachen auf und warfen ihm zunächst eine von diesen Kühen vor. (42) Der ging hin um die Kühe zu fressen. Da schlugen sie auf ihn mit dem Schwerte drein, und sein Schädel ging ab. (43) Sie töteten ihn. Und am Vormittag sie ... vermählte man auch das Mädchen seinem Gefährten, dem Rahmündāz. Und die verabschiedeten sich und zogen davon. (44) Sie gingen, gingen, gingen, gelangten abermals in die Nähe einer Stadt. (45) Sie vernahmen, daß Laute des Weinens kommen. (46) Sie gingen in die Stadt und sagten: „Was ist los?“ (47) Man sagte: „Es gibt ein Dorf hier oben. Wenn es Abend wird, strömen sie in unser Dorf, erschlagen uns alle. Was wir auch an kleinen Kindern haben, was wir auch an Sachen haben, entführen sie, wohin sie wollen.“ (48) Dann sagten sie ... sagte (einer): „Was auch immer wir an Kindern, an hübschen Kindern, hatten, haben sie entführt. Eine Schahstochter ist noch da, auch die entführen sie heute Nacht.“ (49) Er sagte: „Jene Schahstochter vermählt und gebt sie meinem Gefährten, dann werde ich diesen Baxtiyārī (Banditen) völlig vernichten. (50) (Einer) sagte: „Sehr gut.“ (51) Die zogen ein jeder ein Schwert und stellten sich beim Stadttor auf. (52) Sie stellten sich auf. Als sich so die Schar (der Feinde) offen vor ihnen zeigte, begannen sie dreinzuhauen. (53) Alle erschlugen sie ... brachten sie um. (54) Ein, zwei kleine Kinder gab's, sie brachten auch die, „warfen“ (führten) auch sie ins Dorf. (55) Dann sagten sie noch „Dies ... streitet nicht!“ (56) Dann vermählte er auch diesen an diesem Vormittag der Schahstochter, gab sie ihm. Und er selbst, Ĵāntimirzā, machte sich einzeln und allein auf den Weg und zog dahin. (57) Der ging, ging, ging, ging, bis er in die Nähe einer Burg kam. (58) Er sah, daß eine alte Frau einen Schlauch (voll) Wasser gefüllt hatte. Er kommt nahe an sie heran. (59) Er kommt nahe heran. Da sagte die alte Frau: „Komm, leg mir dies auf die Schulter!“ (60) Er legte ihr dies auf die Schulter: (61) Die alte Frau sagte: „Wohin gehst du?“ (62) Er sagte: „Ich suche das Mädchen Soundso, Čelgīz Chanum.“ (63) Sie sprach: „Elender! So viele Menschen haben sie gesucht, man hat sie alle umgebracht, willst du (wirklich) gehen?“ (64) Er sagte: „Ich gehe hin.“ (65) Sie sagte: „Dann gebe ich dir ein Zeichen: Wenn du eine Strecke gegangen bist, gelangst du zu einigen Ameisen.“

(66) Eine jede dieser Ameisen ist so groß wie dein Pferd. (67) Du kaufst in dieser Stadt drei, vier Sack Bonbons, schüttet sie vor ihnen hin. Die werden beschäftigt mir Bonbonessen. Du treibe das Pferd an und eilst dahin!“ (68) Der kommt, kauft Bonbons usw. Als er halt so zu den Ameisen gelangt, sieht er: Eine Ameise ist so groß wie sein Pferd. (69) Er schüttete von diesen Bonbons vor sie hin. (70) Er schüttete vor sie hin. Die gehen, um von den Bonbons zu fressen. Der schlägt drauf (...). (71) Er gelangt hin, sieht, daß Čelgīz Chanum bei ihrem Dingsda ist, Pfeilschießen tut sie, wurde (...). (72) Der geht hin, stellt sich beim zweiten Tor hin, wird Pfeilschießen- (...). (73) Dann, als das Katzenhaar geht und liegt (lauter Schützensausdrücke?), dringt er ein. (74) Er geht hinein und geht hin und sieht, daß ein Mädchen schlief. Die hatte aber vierzig Haar(büschel), an ihrem Fuß lauter Haken. (75) Er bindet ihre Haare Stück um Stück um Stück an diese Haken. (76) Und dieses Mädchen richtet sich nun auf und sieht einen Mann an ihrem Kopfende. (77) Sie sagt: „Wo bist du hier hereingekommen?“ (78) Er sagt: „Ich bin gekommen, ich bin ja gewandt, ich bin hier hereingekommen.“ (79) Das Mädelen sagt: „Mach meine Haare los!“ (80) Er sagt: „Kommst du zu mir?“ (81) Sie sagt „Nein.“ Sie sagt: „Mach meine Haare los!“ (82) Er sagt: „Kommst du zu mir?“ (83) Sie sagt „Nein.“ (84) Er sagt: „Schwöre, daß du zu mir ko ... kommen wirst“, sagt „Wenn ich deine Haare los ... losmache, schwörst du, daß du zu mir kommst?“ (85) Sie sagt: (Informant: Was weiß ich?) „Soll der Eid beim Hausgerät sein, soll der Eid beim Brot sein, so daß ich komme?“ (86) Er sagt: „Nein, ich glaube dir nicht. Du mußt sa ... sagen ‚Beim Katzenhaar soll der Eid sein‘, dan ko ... mache ich deine Haare los.“ (87) Die sagt: „Beim Katzenhaar soll der Eid sein, mach meine Haare los, dann komme ich zu dir.“ (88) Der machte ihre Haare los, und sie sagt: „Wenn du mich heiraten willst, müssen wir miteinander ringen.“ (89) Sie ringen miteinander. Er hebt dieses Mädelen zum Himmel, stößt sie auf die Erde, und diese ... er bringt sie am Vormittag zu einem Priester und heiratet sie. (90) Und dann nach einigen Tagen, (...) er (sie?) auch das Katzenhaar. (91) Und nach einigen Tagen sieht sie – die hatte halt so geschlafen – daß eine alte Frau ein Flugzeug aus Holz gebaut hatte. Die kommt, setzt sich auf ihr Dach und beginnt laut zu lachen. (92) Dieses Mädelen läuft hinauf, um zu sehen, was es ist. (93) Die alte Frau läuft in diese Burg. Jener Jāntimirzā hatte ein Messer in diesem Zimmer. Sie zieht es, wirft es ins Wasser, und Jāntimirzā wird ohnmächtig. (94) Dann, als dieses ... alte Frauchen heraufläuft, sagt sie (zur Prinzessin): „Steige mal in dieses Autochen, schau, wie angenehm es ist.“ (95) Da stieg die in das Autochen. Dieses Dingsda ... Dieses ihr Dingsda dreht sie (die alte Frau) und beginnt, den Himmel entlangzuziehen. (96) Sie zieht dahin, zieht dahin. Eben da, wo der Schahssohn war, der dieses Mädchen mochte, dort landet sie. (97) Sie läßt sich nieder, und das Mädelen sagt: „Wenn sich mein Gatte in drei Monaten nicht eingefunden hat, gehe ich (als Frau) zum

Schahssohn; wenn er sich einfindet, gehe ich nicht.“ (98) Man sagt „Es sei.“ (99) Drei Monate warten sie, und Ĵāntimirzā aber war so in Ohnmacht. (100) Ein Tag war (noch) bis zum Ende der drei Monate, da sagt einer von jenen seinen Kameraden: „Wir sind nicht gegangen zu schauen, was aus jenem unserem einen Kameraden geworden ist.“ (101) Er macht sich auf den Weg, kommt, nimmt auch seinen anderen Kameraden mit. (Zwischensprechen; einer sagt: „Heb es höher“, sc. das Mikrophon.) (102) Sie kommen, kommen, kommen, bis sie Dingsda erreichen, halt Čelgīz Chanums Burg, sie dringen (dort) ein. (103) Sie stellen sich hin, dringen ein. (104) Dann gehen sie, sehen, daß Ĵāntimirzā auf dem Thron in Ohnmacht gefallen ist. (105) Sie schütten sofort das Wasser (aus), ziehen sein Messer heraus, und gürteten es ihm um. Der richtet sich auf, setzt sich auf. (106) Er sagt: „He! Sagt meiner Frau, sie soll Tee usw. machen, denn ihr seid willkommen.“ (107) Und dieser ... Sie sagen: „Deine Frau, Elender, hat man sie entführt, du liegst jetzt (schon) drei Monate in Ohnmacht.“ (108) Er sagt: „Dann ä ... Laßt uns nicht Tee usw. trinken, machen wir uns auf, suchen wir die Frau!“ (109) Die drei hüllen sich in Derwischkleider. (110) Und sie ziehen dahin. Eben jener aber ... eben an jenem Tage war die Hochzeit. (111) Sie gehen hin, am Eingang zum Bade ist ein Mädelchen – sie hatten halt so dagesessen – ein Mädelchen kommt, um Wasser zu holen. Sie sagen: „Gib uns ein wenig Wasser davon, wir möchten trinken.“ (112) Sie sagt: „Ich gebe es nicht.“ (113) Er sagt: „‘Alī! Es (das Wasser) soll Blut und Eiter werden!“ (114) Dann bringt sie es, um es (der Prinzessin) zu übergeben. Das Mädelchen sieht – Čelgīz Chanum sieht, daß es Blut und Eiter ist. (115) Sie sagt: „Warum ist dies Blut und Eiter?“ (116) Die sagt: „Ein Mann hatte auf meinem Weg gesessen, er sagte ‚Gib mir ein bißchen von diesem Wasser, ich möchte trinken‘ sagte er, ich gab es nicht, er sagte ‚‘Alī! Es soll Blut und Eiter werden.““ (117) Da sagt sie: „Du gehst hin, füllst diesen Becher, gibst ihm von dem Wasser, und er trinkt; alles, was als Inhalt von ihm her geblieben ist – du kommst, gibst es, und ich trinke.“ (118) Die geht hin, füllt einen Becher, bringt ihn hin und gibt ihn, und der trinkt. (119) Nun war da ein Fingerhut jener Čelgīz Chanum. Als er halt so stillschweigend so Wasser trank, wirft er ihn in den Becher. (120) Dieses Mädelchen bringt den Becher Wasser, gibt ihn (ihr). Die (Chanum) schaut hinein, sieht, daß ein Fingerhut ... das Mädelchen sieht, daß der da drin ist. (121) Sie nimmt ihn heraus, wirft ihn hinter sich (= verbirgt ihn), weiß, daß ihr Mann hier ist. (122) Dann bringen sie Dingsda herbei, damit sie die Braut hinführen, eine Droschke bringen sie, daß sie die Braut hinführen. (123) Die Braut sagt: „Ich komme nicht heraus zur Droschke; ich muß unbedingt hinten auf das Pferd dieses Derwischs aufsteigen.“ (124) Er sagt ... sie sagen: „Du kannst da doch nicht aufsteigen, hinten auf sein Pferd.“ (125) Sie sagt: „Ich muß aufsteigen, ich komme (sonst) auf keinen Fall.“ (126) Dann, das Derwischpferd ... Derwischpfe ... sagen sie: „Mach dein Pferd bereit, diese ... Braut bri...“ (Zwischensprechen.)

(127) Da machen sie das Pferd bereit. Der kommt an. Sie lassen die Braut aufs Pferd steigen und (Zwischensprechen) auch der Derwisch ... auch der Derwisch steigt hinten drauf. Und diese drei aber – der eine wird Wind, der andere Regen und (...) Gehet! (128) Dann ziehen sie dahin. Alles, was sich im Schlosse darin an Möbeln usw. befand, sammeln sie und machen sich auf den Weg. Sie machen sich (...) auf den Weg. (129) Sie kommen, sammeln alles, was jener ihr einer Kamerad bei sich hatte. Und sie kommen alle. Jener geht in sein eigenes Dorf, dieser geht in sein eigenes Dorf. (130) Mein Name ist Ismāʿīl-i Faṭḥ-ullāh, aus Šāqālū (Šūyuli).

144

Šāqālū (38 B)

(1) bī šā 'mjš, heč oyl' o'lmamiš (2) xodāda šeyr ki bī oyl' o'luya. (3) mōyay k' šeyr munda bī oyul olar, ātisīn goyar Mālik Jāmšīd. (4) Mālik Jāmšīd varar dārs hoqīyar tā ōn beš yāš olar. (5) mōyay k' ōn beš yāš olar, bī kūn varar šekār, bī kūn varar šekār, bī šekār kērār xā'yli gāšāng-u tāmām mānā. (6) tāmām mānā, hār ki „muna tīr vurmaym mān munī tūrrūk tu't-dam, kāydām“, har „siz bōd tulā'rdīn tā mān holū'ndem“. (7) tišār bo šekār ha'rtiyā varar varar varar tā kōrār ki kūn-ba-tan-ar ālān bo šekār vara^r jāngāl içiyā. (8) ti ... tīri čakār-u vurar bo šekārī hōlārār, šekārī va'xti hōlārār yēr, yātar inə ōd, mōyay ki tirār, mōyay ki tirār kōrār ki ling lingisⁿ vāmūš-allar-u gīrq hoyrī dowrī'ča-r. (9) bular tamām va ... varələr bīčki turar. (10) hār „sān bōd turmī'š-ayn nā'shayn?“ (11) hār „mān turmū'š-am sāni helarī'gām“. (12) har „nāy sān māni helārōyⁿ?“ (13) har „mumkün-ā' yovayayⁿ sān fāsāt gōza'yayn-u bizū elkā vergāyⁿ“. (14) har „nā, munda xātīr-jām olī ki mān ā'gār māni salayⁿ ina burt ki varūm yē sārā varam k' yovayam“. (15) munī ki salār, har „xob taqī mānā fayda yōqī-rī ki bo jūr luxt-u uryān yovayam dādāmā tārāf, varam tā bālki bī taxt tāj eydisi oluyam-u holūnuyam dādāmī yāniya“. (16) bo biyābānī tutar varar varar varar tā ērār o čōpānqa, bī čōpānqa. (17) bo čōpānāk kērār ki bo bī nāfār kālōr kul lingi yāra, bī jūt gīvā verār-u bī dān ta kōpānāk. (18) bo yōlū tutar, kālār kālār tā ērār bī š ... dārvāzā-i šārkā. (19) kēzi tišār bī yīz askiyā, inə tā kēzi tišār hām āčluxda hām tā āšuyluxda yiqīnar. (20) mōyay k' hūška kālār kērār ki ōn, ōn beš nāfār dowrī'ča, hayr, hayolar „āy jā ... jāvān nāy sān bo jūr oldīn?“ (21) haydī „xōb mān āčīmda bo jūr oldum“. (22) munə hīkmāk zād verilār-u hay⁽¹⁾lar „šāun bōd tulār i'šlā“. (23) har „nā, māndič bo šā'rčā gōm xīs (...)“, varar bo šārkā, kēčā varar māččit, kerār hič kās muna bī zād vē'rmadi. (24) bī āl xalxīnīn bādлуquindā bilār, bi āl tā āšuyluxda vā āčluxda. (25) „nāhār āxu bo šārdā ba'd¹ varyam yezgā šārkā“. (26) bī Rostam xān-amūš ki munda hič

¹ ba'yd < bāyad

oɣul ɔ'lmamüş. (27) tā közi tişār muna hayir „yäkä, jävān yäk varax harān (?) nä sō'yn (?)? (28) har ki sän dādä vārī? (29) hār „no!“ (30) hār ki „mām oylum oluyⁿ?“ (31) har „hē!“ (32) munī čārāsiyā har „ye'tdīn hāmmām“. (33) munī kāsük-u tāmām zād muna kädtililär. (34) bo Rostam xān ta kēčä šār içčä kazo'müş ki hoɣru moɣru oldī tutuɣa. (35) bi ki'nī bo ĵur kälär häv' ayziyā kērär ki, arz kunām, bo oylī hiylō'ri häy bā'zi šī'rlär hoqiyor. (36) gulāq hasar kerär ki bā'lī... šā gīzi ā'sīyi-ri. (37) tā eşk⁽ⁱ⁾ haçar, har „näy hiylō'r-tīn?“ (38) har „heč, dādä nānām helmüş-arti, hiylom“. (39) har „nās“, moɣay ki bilär, har „xob ā'gār munī mänä körsätmägäyⁿ, män sābay k' ēzüm heläräm“. (40) har „xōb sabāyi ĵimā'-ri, män sänä körsätäm“. (41) har „saɣay tamām mänä dirdin k' säyriyāyn kälāyn čār-su'ɣça yōrayn, män tā kälām yāniyā. (42) bō gīzi kätziro'llar, bādän zāvājisiyā (?) hayim ki nā'säk^ä kērä bo gīzi baş haçuq kätziro'llar“. (43) bo kälär taxt istiç yōrar. (44) bī vaxt kērär ho'llar „yovayn ärä bārāy ki šā gīzi kälör“. (45) moɣay ki bo yīz kälär ärä bārä vaxar kälär bo Rostam xān yāniyā, har „bo jävān kim-är? (46) Mälik Ĵämšid muxsin gözatar. (47) tā gīzäk muna kēz⁽ⁱ⁾ tişār aşuy olar. har ki „nā'sä-r?“ (48) har „heč, män munī tut... salqamī's-am bälki bī xidmā'ti k' bo šärkä etiyä, sänin lālayn tilisd(a) hī'pigä'. (49) har ki, moɣay kälär häfkä har „bīli ki mun... munin lālasī tilī'sčä-r, muni baş haçuq kätziro'llar ki bā'lki bī nāfär bulini'ɣa yovaya munin lālasin tilisdə hī'pigä“. (50) Mä'lik Ĵämšid har „xob män varam mänä yōqu-r, manäy kērsätin nē'dä gurä-käşlikdə yeto'llar ki mänä tişiyä“. (51) muni yetär bī tāy hadaqiyā, bo tāy hadaqič kerär ki bī häv vār, tāmām bo'nī yoyullar¹ yōrmüş, bī nāfär da dästür veror. (52) bo varar munī yēriç yōrar. (53) har ki „nā'tän bo ĵur bī-ädäblik etoyn?“ (54) har „xōb, taqī män yördüm, māni bayışlāy“. (55) ha'yr „nā“. (56) hig'rinä Mälik Ĵämšid istiyā. (57) Mälik Ĵämšid bī čak muna vurar, bo yiqinar, hinär taşyar. (58) xabar ver'lär šāka ki „bā'lī Rostam xānī oylī bī boyda bī-tärbiyätlik etmüş“. (59) nāhār käl⁽ⁱ⁾lär Mälik Ĵämšidi şo'llar. (60) Rostam xān haydi „män varam, ā'gār män heldüm şaym (?)... māni hilärdilär sän bäs ferär etin k xabar olin, mumkin-ā' bī rāyi haçiyam ki sāni tā rāhat şayam, vālāw bo iş ki sän kērmış-āyn hilärilär bilāyn“. (61) har ki „Rostam xān nā'tän sänī oylin kārək bo ĵur bī-ädäblik etiyä?“ (62) har „xob, sän haydīn ā'gār jävān māvāni bo'nī yoyur buldiz, ka'ydin bōd salqā'rdin, bälki mānüm oylum tilisdä hī'piyā. temi män bi'lmädk-ām muni salqarmüş-am ā'gār bayışlāyn bilāsīn bayışlāy, hilärin t'iläri“. (63) har „xob^b, yovāyn o jävānī kälīn“. (64) jävānī käl'ilär, haylar ki „nā'tän vurdin?“ (65) haydi, har ki „bī-ädäblik etdim“ (66) har „xob, jä'vān, sän yäkä män taq⁽ⁱ⁾ garrimī's-am, mām taxtüm istiç yōrir, gīzüm ta sänī-u şamāz tā bo tilisdə hipgāyn, män taqī oylum başında kəşdim“. (67) haydi „nā! män çün-ki haymü's-am kārək yovayam oylin tilisd' hīpiyām“. (68) har „xōb, tēmi ki varoɣⁿ tē kin burd turār“. (69) bo yīzäk tā kērdi

¹ bo'nī yoyullar < bo'nī yoyurlar

hār tour šo'r, turu'-bilmōr. (70) kēčā kaldi ker'gā dādāsi muna nās haydi¹
 (71) mōyay ki ištīdi tiliskā varmaduq, mun^(u) šowhār verigə muna, dādāsi ki munī
 yānīndə hindi kaldi munī yāni'ča biāl haydi kild'lār vardilār. (72) sa'bay Mālik
 Jāmšīd hindi, vardi tiliskā tārāf, yānī Rostam xān bilāsī yetdi Rostam xān yetdi bī
 tāy istiyyā kōrsātīdi bī t... bī tilīs kērdi tāmām dowrī čirāy kīenur. (73) haydi „bu'rt
 ki yovayayn ičgār, mən taqī holunum nāzir oliyam“. (74) bo ta kaldi inə ičgār.
 (75) inə bo jūr ki käl'lor-ti ičgār, kērdi ki ākki xubbuḡumuxsīn (?) munī gōdlar
 hāra. (76) bolar ākkisīn tā bīsīn mušta vurdī hilārdi. (77) bī vaxt kērdi h^o'lay²
 „käl'm(ā) ilgār ki helāyn“, hāy vardi ilgār. (78) hayd „āy xīrāsār käl'm' ilgār, he-
 lā'yōn“. (79) bo vard' ilyār bī vaxt kērdi tāš yaḡor. (80) sipār tūtīdi mux's'ā, vārd
 ilyār. (81) vard⁽ⁱ⁾ ilgār kērdi bī xarābā hammām-ar. (82) hammāmīda küird' ičgār
 kērdi ki bī garri kiši haydi ki „āy jāvān yā'kā bo mānūm oylum bo la'šāk tāvut iččā
 hārāk“. (83) bo vardi munī āysāsiyā, kērdīn kāl ki donyā munī istiyyā enmūš.
 (84) čākdi ina vurdī garri kišin hilārdi. (85) bānāmīš bo ičgār bissālāb (?) tārābliḡ
 ey gālār³, bo tāmām zād yetmiš-ārti, fayāt tāš yetmādk-ārti. (86) vardi bī č...
 čāhā (?) kessiyā⁴ haydi „jāvān nā šoy'n?“ (87) haydi „mān tāš kālīmād'k-ām“. (88)
 bo tāšī pārtlādi... bo tāš ki kālīd⁽ⁱ⁾ yoqqar, kōrdi ič ādam muxīngar (?) tāzā
 kāl... kālmūš o'ra pā'rtlādilār. (89) vardi tā bo jūr oldi bo bī-hūš oldi. (90) va'xti
 k' hūšqa kaldi kērdi bī gas'rī bōd vār. (91) vardi gasr ičyār kērdi ki bī nāfari bōd
 čākmīš-ālār čārmīxqa vāmūš-alar. (92) haydi „sāni nē'sākā vāmūš-alar?“, haydi
 „heč, mən Mālik Fāridūn, felān šā oyli'sam, mən tōrt yil-ār tišmūš-ām bo tiliskā“. (93)
 inə bo jūr ki mundīl dānišor-ti kērdi bī gīz sāsi kālōr, vardi kērdi bī yīz vāmiš-
 alar. (94) haydi „ey gīz sār nātān t(ū)šm'š-āyn bōra?“ (95) haydi „heč bo diēb
 kaldi mānin dādāndā māni šādim, bilāsīn masyar' aldīlar, mān' hoḡullamīš kālmūš
 bōra“. (96) gīzāk' hašdi, kaldi mun' ta hašdi. (97) hayd' „ey jāvān yov ki āgār nā,
 helā'yōn“. (98) haydi „nā'tān?“ (99) hayd' „ā'lān bī dayyādā diēb kālār-u bilāyn
 hilārār, hār kās^d k' bō'ra (?) bo xabar va'ru^m“. (100) haydi „nā, mān kālmūš-ām
 sārēy nājātiyā vā bājī alu'jam“. (101) haydi ki „yov helā'yōn ki keči bo bo išdi“. (102)
 haydi „nā, mān tax kečmām“. (103) bo k... inə bo jūr ki mundīl dānišor-
 t⁽ⁱ⁾, bī vaxt kērdi bī bulut kaldi, bulut hārasinde diēb kaldi, haydi „s... k... bō'ra k'
 kālmīš-āyn nā'shayn?“ (104) haydi ki „mān kālmīš-ām sāyn muxīn hadīriyam“. (105)
 bo dieblā gālāwīz oldi bo gīz u bō'yul ta muxlāy hašt'lar-u xōdākā tārāf doḡ'
 e'tortilar. (106) bo bī ākki sāat mundīl kālānjār etdi. (107) tā diebi yetdi āsmān,
 gōdī yer mux'sīn kāsdi. (108) o'da ki bollar montazir-i bo tilūsm-ārtīlār, bī vaxt
 kērdilār bo tilūs bī bāyī oldi-u iēšūk hačīndi-u jāmiyāt kālō^r. (109) xabar verdilār

¹ nās haydi < nā'sā haydi

² h^o'lay < hayurlar

³ ey gālār < ? eyiyā kālār

⁴ čāhā kessiyā < ? čāhāk gūšāsiyā (?)

šākā ki „Mālik Jāmšīd oylīn tīlūsda nājāt vermiš kāyōr¹“. (110) bo Māh-ālāmgīr tā ki Mālik Jāmšīd ki bānā-rti kiss⁽ⁱ⁾ oliya hindi, tāmām... gasrī tāmām gasrlarda yākātār-ārti, hindi gasrkā tāmāš' etigā. (111) ina bo kāmīzākī dowrīš² turmuš-ārtilār, kērdilār havā gīzīl ōldī, bī āl kāldi bo ... Mā... Māh-ālāmgīrī hārākdi yetdi. (112) hayd' „ā'gār Mālik Jāmšīd nārd-ār, kālā kūy-i Sārāndīb māndil dāvā, nā'tān mām lālam hilārdi?“ (113) Mālik Jāmšīd īnə bo jūr kāldi šā tīšdi munīn, oylī hada qīyā-u bīrbīrī māčladīlār xabar verdilār šākā ki bī boyda hādīsā olmuš. (114) šō'r-tī Mālik Jāmšīdkā haymayā bādān haydī. Mālik Jāmšīd haydī „xob mām oluyam-u Mālik Jāmšīd, mām kārāk yo'vayam“. (115) haydī „nā! kāči!“ (116) haydī „nā! mām kārāk yo'vayam“. (117) bo nāhār k' ōldi, šārdā 'ndi tašyar. (118) šārdā 'ndi tašgar, kāldi kāldi tā ērdi dāryā beyāliya (? oder yāniya). (119) bī āl moryābu vurdī yēdi. (120) bī vaxt kērdi bī kāštī varur šār-i Sārāndīb. (121) hindi o kāštīkā dāryā hārasīč bī izdāhā mux hīdi. (122) haydī ki „bī jāvān sizī 'čā vār, ātī Mālik Jāmšīd, oni hīpidīn, ha'tdīn suv ičiyā mām tā bilāsī yēdem“ (123) haydīlār „kī'm-ār?“ (124) Mālik Jāmšīd haydī „mā'n-ām“. (125) munī kāldilār (kāydilār?) kīčkā tutyalar, hatyalar su'v ičiyā. (126) gōr qōr-tīlō 'iz jānlarinde. (127) Mālik Jāmšīd hayd „xob siz kēzlā'y dīn mām kerām bo nayda³ zād-ar“. (128) bo kāld' i'lgār, kērdi bā'lī izdahā 'dī'k-ār⁴ (129) tīrī čākdi vurdī munīn rāst kezindā. (130) bī vaxt kērdilār bī dieb heldi lāši kāldi su'v ičiyā. (131) bōllar kāldilār munda urz-xāluq⁵ etdilār, vardīlār šār-i Sārāndīb. (132) hār kās šō'r-tī o šā'rčā yovayā šān (šoy'n?) kōrgāyn kim ālan māsālān zād keztiro'r-tīlār, (133) hār kās ānguštānāy hādīyā'yi hatō'r-tī bo dowr' ičiyā. (134) Mālik Jāmšīd tā haydī „xōb haqqī'r-rī biz bōrāy šān kēri'gāk, bizi rāh-nūmālūx etkā bo kūy-i Sārāndīb' bčā. (135) bo ānguštānāy hatdi-u yōlqa tīšdi munī hartil. (136) vardī šā huzuriyā. (137) šā tā kērdi haydī „Mālik Jāmšīd xōš kālmū's-āyⁿ“ (138) haydī „xōdā-yī mām ki bo šān heč kē'rmādk-ām, o nē'r^d bīlī'r mani?“ (139) haydī kī „bā'lī, sām bo hādīsākā kālmū's-āyⁿ?“ (140) haydī „hiyā“. (141) haydī „bo dīeb bizdā kīndā. bī nāfār hilārōr, haymūš kī'nī ki sāni dāst dāsti yetigāk, verigāk dieb āliyā ki taqī bizdā ādam hilā'rmāgā“. (142) haydī „xōb, mām ki xōdāda šē'm yovayam“. (143) bō šā haydī „mām ā'gār tāmām šārim zīru oluyā bo iši kō'rmām“. (144) haydī „mām, kārāk bo jūr oluyā, mām kārāk helgām-u š . . . siz āsūd oluyayz“. (145) xabar verdilār diebkā ki „Mālik Jāmšīdi tutmīš-alār kā'yyōlār“. (146) bo tax xōš-hālluxda, tēm' bo dieblā'r ākki lālalar-mīš, bičkīn ki dāryā 'ččā, bičkīn tā o tīlī'sčā, taxī xōš-hālluxda turu-bilmōr-tī. (147) bo Mālik Jāmšīdi yetdilār ōd yōdīlār deraxt bāyalī'č. (148) xalx o^d (oder γo = āxir, xu ?) hiylo'r-ti.

¹ kāyōr < kālior

² dowrīš < dowrīča

³ nayda < nā iddā?

⁴ izdahā 'dī'k-ār < āzdāhā-yī hīdī'k-ār?

⁵ urz-xāluq < pers. 'uzr-xwāh + tū. Suffix (= pers. 'uzr-xwāhī)

(149) Mā'lik Jāmšīd haymī'š-ārti „mām šāmšīrūm tā ārātār yōdīn yērķā, mum-kūn-ār bo abrišum⁽ⁱ⁾ mām girriyam“. (150) mōyay ki dieb kaldi, haydī ki „gā'nī Mālik Jāmšīd?“ (151) haydīlō „deraxt a(r)s(i)č^a“. (152) Mālik Jāmšīd beš gādam vār-ārti ki ērigā muna, pīrilladi tākān verdi bo abrišimi girdi-u dieblā tišdi jāngkā. (153) dieb nāmārd mušta 'tdī munī māmākiyā, māmākisīn gazd-u xā'yli zaxm oldī. (154) tā čaš gōla'n mundil dāv' etdi. (155) mōyay ki dāvi tāmām ol^d, munī vurdī yerķā hīlārdī, bī vaxt ker^d... xalx xoš-hāl oldī, bī vaxt kērdilār bī ga... bī ā'li kaldi, Mālik Jāmšīdi gōzadi (?). (156) Mālik Jāmšīd hā'r-nā tākān verdi kērigā bo āl ki'm-ār, kō'rmādi, (157) kōrdīn bo (?) ^al garri kiši ali-ri, mōyay ki tišdi yerķā bihūš oldī, türdi vaxdī kērdi ki sālum-ar, haydī „xōdāyi, māni kim kāydi?“ (158) yōlqa tišdi vardī, kērdi bī galay bōd vār. (159) galada ki kürd ičgār, kērdi ayā'rtan bō ičgār šekār vār, šekār šōr ādāmī helār'gā. (160) mun' šōlar kičķā bo bāyda hīpkālār. (161) bo vardī hävlā' 'čeč¹ kēšidi. (162) kērdi šārab zād kul hā-zür-āmūš-ālār (?), yēdi tōx oldī. (163) bī vaxt kerdi bī garri k(i)š(i) kaldi haydī „xōš kālmi'š-āyⁿ, Mā'lik Jāmšīd, sām mānim ič oylum hīlārmūš-ārtīn, čūn jāvān-ārtīn bilā rahm etdim, tēmi tā ā'gār mānā almayayⁿ bilāyⁿ bī bālāqa hīām ki“. (164) haydī „axur sām garri'-san“. (165) haydī „mām garri'-sam, mām čā... tōrt yīz yīl artuqum yōqum“. (166) haydī „xōb, bilāy alam“. (167) bo mōyay ki šārābi 'šdi, māst oldī. (168) Mālik Jāmšīdkā haydī „hā'la kiši 'lgār...² iši tamān šouq (šom ?)“. (169) haydī ki... kā'lmādi. (170) tīrdi Mālik Jāmšīdi kičķā yapīšdi. (171) Mālik Jāmšīd dā tiski'ndi inayda munī vurdī yerķā ki sāyāt oldī. (172) šam-šīr vurdī garn' istindā. (173) aslān iš kē'rmādi, ā'gār tāyqa vuruya-rti, ākk' o'll-ārti. (174) kildi garri kiš haydī „āy bād-bāxt, sām sanīn mām ta' oyullarī'm-am, mām tilis-bā'nd-ām, tēm(i) bilāyn bī bālā k'yām ki omri'nčā kō'rmādk-on“. (175) bī vīrd hoqīdī, bī tapalān vurdī, bī gašāng šikār oldī. (176) mun' hīdi tašyar, šikārlar vāladi (177) šikārlar munī ayā'rtan vurdīlar ki taqī yōl varumō'rti. (178) kēčā kī oldī, tīrd⁽ⁱ⁾ haydī „xōb mām kārāk bī rāh-i nājā'ti bo bāyda buluyam“. (179) hār tārāf vardī kōrdi o'lmōr. (180) vardī kērdi bī sāylāb sūv bo ar-sada varur bāyda tašyar. (181) hayd „ā'gār ina sū'vč^(a) heligām, bād bo-rī ki bo garri kīši ālič āsīr oliyam“. (182) hatdī ēzī'sīn suv ičā vardī bāyda tašyar. (183) be-yābānī tutdī vardī kērdi ki ōn tōrt šekārāvān gīz-ālār, tūšmūš-āllār šekār hartiyā. (184) bo turdī gīzlar bībirkā haydīlar „bo šekārāk lābud dāsti'-ri, hā... bo ā'gār yetigāk xānimmīz yāniya mundi'la ārām olar, nā k' o ta āsuy-ārti. (185) bo mūdī... bo turdī-u bōllar munī dowriyā zād šadīlar, kērdilār ki bo aslān tākān yemōr. (186) Mā'lik Jāmšīd vaxdī kērdi hāri'si (?) xošgiltar-ar pīrilladi ōnī hati hārtiyā, bōllar taqī ayā'rtan kilōr-tilar ki sānō'r-tilar bo šekār-ar. (187) muni yetdīlār gīzāk yāniya, haydīlā'f ki „muždā (?) šekā'rī vār“. (188) Mā'lik Jāmšīd kezi tišdi o

¹ hävlā' 'čeč < hävlār ičičā

² hā'la kiši 'lgār... iši statt: ilgār hārlā kiši iši

gīzi ki tilisdä näjāt vermiş, o yīz tā... o t' hayd⁽ⁱ⁾ „ä'gär mäne šön bilä'nlä kälām, šomōn tā mən varam“. (189) hayd „eš yov dādä nänäyn kēri yāk“. (190) bo bī pārändä ōldi kälđi. (191) te'm⁽ⁱ⁾ (?) bo gīz in' o'-rī. (192) Mālik Jāmšīd vardī munīn gōniya, bālki ärä bārāsīn durtti (?) bālki bo bilige. (193) tēm⁽ⁱ⁾ gīz ta bī'lmōr. (194) gī'zča bī garri... bidik nänä vār-arti, bo xā'yli harām-zād arti, in' o jādubāz-larda. (195) bī kīn bə garri kiši kälđi bō'ra, haydī „yāk bidik nänä ker na'yda šekār“. (196) bo bidik nänä kälđ haydī „ga'nī?“ (197) bo xurd čapčān munīn kezlä-riyā vaxda haydī „bo jāvā'n-ar bo ādāmī-zād-ar“. (198) haydī „nā'tān? fi'lān mən ādāmī-zādī tili'sča kermü's-ām, gurduq yōqu-r, šax yōqu-r“. (199) haydī „bo jādubāz āliyā tišmiş bilāsīn bo bālāqa hatmīš-allar, mən ālān munī jēz šeklisiyā šām“. (200) haydī „jā'vān här k' ārsān yov, ä'gär savād vārī bo summī'nlä yazī“. (201) bo vard' haydī „mən Mālik Jāmšīd-ām-u mən šörtum sän bili'gäy“. (202) gīzāk tā kälđ hoqidi haydī „bī'dik nänä, bo mənüm hājātīm bārāvārdä šār tā tēzār (tēztār?) munī jēz šāklisiyā hī'pi“. (203) gīz... gīzāk kälđi haydī ki, hayd „o'lta“ ga'rri kiši. (204) ga'rri kiši munī yetdi hāmmām, tāsī toldārdī sūvda vird hoqidi, vurdī munīn muxīnda, bo šek... bo Mālik Jāmšīd bīhūš ōldi. (205) mōyay k' hūšqa kälđi kērdi ki gīzlar dowri'ča olmiş-u avvalki šilkčā'-r, haydī „xōb, sāni kim bō'j¹ šadi?“ (206) haydī „māni Sūsun jādu“. (207) haydī „xōb, mən ōndil hāmkārā'rsām, vālī o bī kālā'kī tekmiş, vu'rmōrūn (?) hilār'gā'y'n“. (208) haydī „sän kälāyⁿ mändil komāk etgäyⁿ mən on' hilārigām?“ (209) haydī ki „mən hē, yov šād' ijāzā kēri, mən kälām“. (210) mun härākdi kāydi ša yāniya. (211) haydī ki „mən gīzīn zin... tilisdä näjāt vērdüm, tēm⁽ⁱ⁾ sändä bī komāk vārum“. (212) haydī „nā komāk šōyn?“ (213) haydī „o ga'rri kišin mändil rāh-nümāluq etigā yo'vayaq, Sūsunī hilārgāk“. (214) haydī kī „här... lāšgār tā šāygäyⁿ bilāy verām, vālī o, on' olmaz hilārgā'y'n, o tilisbānd-ār“. (215) bō'da, haydī „xob, yov härāk yetuv“. (216) ga'rri kiši vird hoqidi, Mālik Jāmšīd ālīn yapıšdī, pīrillad hāvā. (217) bād i... čānd sāat, munī yōdi ye'rkā. (218) bollar kēčā vard'lə ičgār. (219) bo kētaba hašdī², bo kētab⁽ⁱ⁾ hoqidi tāmām ye'rāyn (?) kázdi bu'lmadī. (220) tā bī dīgⁱ hadaqin (?) gōdī, tā yō'dī kērdi bī sandux dīgīlā'rdä tekīndi tašyar. (221) sanduya hašdī³, bī šāmšīr verdi munī āliyā. (222) ša'mšīri... hašdī vērdi Mālik Jāmšīdk' haydī „mən taqī sändil kālmām, jēzī jēz avōyn... č' ōlī“. (223) Mālik Jāmšīd kälđi ga'rri kiši 'stiyā-u haydī „bilōm kī sāni filān gar... filan ga'rri kiši näjāt vermüş“. (224) haydī „xōb, fiilān bī garnīn vur yōqqar kerām taq bo šāmšīrāk kāsār yā nā“. (225) tā kēzi tišdi ēz šāmšīri 'stiyā haydī „bī kissīn verām āl'e mən' hī'lārmā“. (226) haydī „bo sōbātlārdä, garnī vur yōqqar“. (227) tā tākān ye'di, vurdī bu ga'rri kišin hārada qo'di. (228) mōyay ki ga'rri kiši hilārdi, bīhūš ōldi. (229) mōyay k' hūšqa tīr... kälđi kōrdi nā bā'yī... bī biyābān

¹ bo 'j < bo Jūr

² kētaba hašdī < kitābī hašdī

³ sanduya hašdī < sanduqī hašdī

k' aslān nāvan... nāvadānluq, bo biyābānī tutdī vārdī vārdī tā ērdi bī dāna sāxti-mānqa. (230) sāxtimānda kūrđi i'čgār, kerdī bī gīz ōd vār. (231) gīzāk haydī „sān ki'm-āyn?“ (232) haydī „mān Mā'lik Jāmšīd“. (233) haydī „xōb māmūm hājatīm sān bārāvārdā šayn“. (234) haydī „be ša'rti k' bōd kēčā yatoyⁿ bīdā xata var-mayayⁿ“. (235) haydī „nā“. (236) bollar kiēčā ki yatdī šāytān bilāsīn gūl vurdī. (237) tūrđi dāst-derāzluq etiyā. (238) bī vaxt kērdi ki inayda čāk yōdīlar munī gulāqinda, haydīlar „nāy sān nāmāk-vārāmluq etoyⁿ?“ (239) Mālik Jāmšīd bīhūš ōldī. (240) mōyay k' hūšqa kāldi, kērdi ki bī biyābān, bī biyābā'nca-r. (241) tūrđi kōrdi bī dieb kālō' mun' hī'lārigā. (242) diēbāki vurdī ākk' ōldī. (243) kī ākki t'kā (?) ōldī, kērdi ā'kki dieb. (244) tā šām bī vaxt kērdi mīng dieb munīn dowrī almīš, gōdī tāzmākkā. (245) kērdi yīngī dāryā ōldi. (246) ēzsi¹ hatdī dāryā 'čiyā. (247) dāryā'ča kērdi iždāhā bilāsīn haml' etdi. (248) haydī „goy yovardam iždāhā ayziya“. (249) vārdī iždāhā ayziya bīhūš ōldī. (250) mōyay k' hūšqa kāldi, kerdī āngir šāmki gas^r hadaqīš tūšmūš. (251) munī tīlī'sla pārtlāmūš-ārtīlār. (252) gīzāk kāldi haydī „ha'ymadum sān xata varayⁿ? haymadum māndič eydi, vār, sāni vurar?“ (253) haydī „xōb bekāš¹ taqī mān bo iślārdā ke'rmām“. (254) bekāš yatdī hāmān ta šeytān go'madi. (255) bekāš ki munī pārtlādi kerdī bī āl alān tut... dowrisīn tutmūš, ho'llar² „yāk varaq bizūm šā oli!“ (256) muni yet-dilār šā šadīlar, šā yīzi sīrdilār muni yāniya. (257) šā yīzi tā kāldi muni yāniya haydī kī „šarāb k'āyđīn“. (258) šarābī k'āyđi verdi bo ičiyā. (259) bo šarābī ki vard⁽ⁱ⁾ ič(i)yā, kērdi bī nāfār har „āy jā'vān bo šarāb' i'čmā-ki tā omruⁿ vārīn tīlisda xalās olmayⁿ“. (260) bo haydī, gōdi yerkā haydī ki „mān boyda sās etdum“. (261) haydī „māmūm hāmsādalarum māne boy^dlar (boxlar?), kerī bo sezlārd' hō'llar. (262) ēzā toldardī verdi. (263) ha'mān kērdi hōr³ „āy jā... jāvān xirasār i'čmā, gō ye'rčā, vurī bo yīzi hilāri!“ (264) bo ta o sās-kā gulaq hasdī-u gōdī yerkā vurd' ilārdi. (265) munī k' hilārdi bīhūš ōldī. (266) vaxtī hūšqa kāldi, kērdi ki gas^r hadaqī tūšmūš-ār. (267) bo pāy taq gīzāk hay... va'qmadī bilāsiyā. (268) Mālik Jāmšīd and išdi. (269) and išd ki taq⁽ⁱ⁾ o iślārdā kō'rmāgā. (270) gīzāk haydī „mān bikāč yatmam“. (271) Mālik Jāmšīd haydī „axur mān harīmī's-am“. (272) haydī „nā, mān ya'tmam“. (273) bollar ya'tmadīlar. (274) haydī, gīzāk nāhār k' ōldī haydī „beyn dēb kālār. (275) o ākki dēbi k' hūlārdīn vā nānāsīl bo ič... ički dēb-āri. (276) onīn lālasī-r kālār. (277) taq o'llarda bo'nī yoyurtar-ar. (278) māni hōyullamūš kāymīš bo'ra. (279) sān ā'gār ōn' hīlārgāyⁿ jēz matlabiya ta jērāyⁿ“. (280) mōyay kī kūn batdī, bī vaxt kōrdilār dēb bēš šekār tutmūš, hat-mūš harqasiyā kālyor. (281) tā kezi tišdi Mālik Jāmšīdkā vurdī bollarī yerkā-u kāldi bī dāna hayač... hayač vārī-rti xā'yli yākā, hārākdī Mālik Jāmšīdkā tārāf, Mā'lik Jāmšīd tā sepārsīn tutdī bo hayač yengīā mundīl xā'yli dāv' etdi tā bo dēbi

¹ bekāš < bo kēčā

² ho'llar < hayurlar

³ hōr < hayur

hīlārdi. (282) mōyay ki dēbⁱ 'lārdi bīhūš oldi. (283) mōyay k' hūšqa kāldi kērdi ki bī ga'lā 'ččā kⁱ taqīn (?) xā'yī yākā. (284) bī vaxt kērdi bī taxt āsmānda kālōr. (285) taxt ki kāldi yerkā, kērdi bī ga'rr 'ār¹ kilidlāri verdi haydī ki „bo galatī'ri (?) hār bis ... ki ... k'ilit ki šāygā boīlar-ari, bō tamām hašdī, tēmi ēz kissi (?) alū's (?) da'ʿ. (286) mōyay ki (...) kāldā haydī² „fāyat kārāk mān onī bulīyam“. (287) kāldi bī ēšūk ayzīyā kōrdi ki hāy hōr „Mā'lik Jāmšīd-i nā'mārd, na'γol(?) nā'mārd-ārtīn ki mā ... māni īnə bō kūnk' hatdīn“. (288) bo īeški sīdi vardī tā kōz' tišdī muna, ākkisi tā bīhūš oldi“. (289) xalx kāldi boīllaru hūšqa kāydi-u vardī jēzyā jēšač ... jēšk hartī'y^a, kērdi bi kiši bōd hīylōr. (290) kis⁽ⁱ⁾āki tā nājāt verdi. (291) bo kiši tā bo gīz dādasī-rtī ... gīz nānāsī-rtī kī Pārī nānāsī. (292) tēm(i) bo tarīkā tā (?) Mālik Fāridūn ōd āsuy ōlmūš. (293) bo γīzi tā bo šāda aldī-yu yetdī Mālik Fāridūnqa. (294) bo dastān tamām oldi. (295) mānūm ātum Dōvud Hō-sāynī, šuylu kālī.

144

Šāqālū. Zaubermärchen. (Eigentlich ein persischer Heldenroman)

(1) Es war ein Schah, dem wurde kein Sohn zuteil. (2) Von Gott wünschte er, daß er einen Sohn erhalte. (3) Als er danach einen Sohn erhält, gibt er ihm den Namen Malik Jāmšīd. (4) Malik Jāmšīd geht hin, studiert, bis er 15 Jahre alt ist. (5) Als er 15 Jahre alt ist, geht er eines Tages auf die Jagd, geht eines Tages auf die Jagd, sieht eine Gazelle, eine sehr schöne und beeindruckende. (6) Beeindruckende. Er sagt (sich): „Auf die will ich keinen Pfeil abschießen, ich will sie lebendig fangen und (nach-Hause) bringen.“ Er sagt: „Bleibt ihr hier, bis ich zurückkehre!“ (7) Er verfolgt diese Gazelle, geht, geht, geht, bis er sieht, daß es Abend ist und jetzt die Gazelle in den Wald läuft. (8) Den Pfei ... den Pfeil zieht er und schießt und tötet diese Gazelle. Als er die Gazelle tötet, ißt er und schläft dort so. Als er aufsteht ... als er aufsteht, sieht er, daß man seine Beine gebunden hat und vierzig Räuber („Diebe“) um ihn herum sind. (9) Die alle ge ... gehen los, (einer) bleibt ein bißchen stehen. (10) Er sagt: „Wozu bist du hier stehen geblieben? Was hast du vor?“ (11) Der sagt: „Ich bin stehen geblieben, um dich umzubringen.“ (12) Er sagt: „Wieso bringst du mich um?“ (13) Der sagt: „Es ist möglich, daß du gehst und eine Intrige anzettelst und uns reinlegst.“ (14) Er sagt: „Nein, sei davon überzeugt, daß wenn du mich freiläßt, ich halt so wie ich dabīn, mich sogleich anschicke fortzugehen.“ (15) Als er ihn freiläßt, sagt er (bei sich): „Nun, aber ich

¹ ga'rr 'ār < qarrī hār

² kāldā haydī < kāldi haydi

habe keinen Nutzen davon, daß ich so nackt und bloß losgehe zu meinem Vater. Ich gehe, bis ich vielleicht Herr über einen Thron und eine Krone bin, und (dann) werde ich zu meinem Vater zurückkehren.“ (16) Er beginnt in diesem freien Felde zu gehen, gehen, gehen, bis er zu jenem Hirten kommt, zu einem Hirten. (17) Dieses Hirtchen sieht, daß dieser eine Mensch ankommt. Seine ganzen Beine sind wund; er gibt ihm ein Paar Sandalen und auch einen Umhang. (18) Der macht sich auf den Weg, kommt, kommt, bis er zu einem Stadttor gelangt. (19) Sein Auge fällt auf das Porträt eines Mädchens. Wie so sein Auge darauf fällt, bricht er sowohl aus Hunger als auch aus Verliebtheit zusammen. (20) Als er zu sich kommt, sieht er, daß 10, 15 Leute um ihn herum sind. Er sagt ... Sie sagen: „O Jü ... Jüngling, wieso ist es dir so ergangen?“ (21) Er sagte: „Nun, aus Hunger ist es mir so ergangen.“ (22) Sie geben ihm Brot und so und sagen: „Willst du, dann bleibe hier und arbeite.“ (23) Er sagt: „Nein, ich habe in dieser Stadt Verwandte (...). Er geht in diese Stadt. Nachts geht er in die Moschee, sieht: Niemand hat ihm etwas gegeben. (24) Einerseits empfindet er die Bosheit ihrer (der Stadt) Bevölkerung, andererseits Liebe und Hunger. (25) Am (nächsten) Vormittag sagt er (sich): Gut, ich muß von dieser Stadt fort morgen in eine andere Stadt gehen. (26) Es war ein gewisser Rustam Chan, von dem kein Sohn geworden (= auf die Welt gekommen) war. (27) Als sein Auge auf ihn fällt, sagt er: „Komm, Jüngling, komm, laß uns gehen (...).“ (28) Er sagt (ferner): „Hast du einen Vater?“ (29) Er sagt „Nein.“ (30) Er sagt: „Wirst du mein Sohn werden?“ (31) Er sagt „Gewiß.“ (32) Er sagt zu seinem Pagen: „Führt ihn ins Bad!“ (33) Sie kleideten ihn an mit Kleidern und allen Dingen. (34) Dieser Rustan Chan aber pflegte nachts in der Stadt umherzuwandern, um, wo es Diebe usw. gab, sie zu fangen. (35) Eines Tages kommt er so zum Eingang des Hauses, sieht – bitte sehr – daß dieser sein Sohn weint und dauernd ein paar Gedichte zitiert. (36) Er lauscht, nimmt wahr („sieht“), daß er ja ... in die Schahstochter verliebt ist. (37) Da öffnet er die Tür und sagt: „Warum hast du geweint?“ (38) Er sagt: „Nichts, mein Vater und meine Mutter sind gestorben, (darum) weine ich.“ (39) Er sagt: „Nein!“ Als er das erfährt, sagt (der Jüngling): „Nun, wenn du sie mich nicht sehen läßt, werde ich mich morgen umbringen.“ (40) Er sagt: „Gut, morgen ist Freitag, da will ich dich sie sehen lassen.“ (41) Er sagt: „Morgen, sobald du aufgestanden bist, wirst du laufen, kommen, dich auf dem Marktplatz niederlassen. Auch ich werde zu dir kommen.“ (42) Man führt dieses Mädchen einher, dann möchte ich sagen, warum, schau, man dieses Mädchen mit unbedecktem Kopf einherführt. (43) Der kommt, läßt sich auf dem Thron nieder. (44) Dann sieht er: Sie sagen: „Geht hier- und dorthin, (= macht Platz), denn die Schahstochter kommt.“ (45) Als dieses Mädchen kommt, schaut sie hier- und dorthin, kommt zu diesem Rustam Chan und sagt: „Wer ist dieser Jüngling?“ (46) Malik Ĵamšīd erhebt sein Haupt. (47) Als das Mädchen ihn erblickt, verliebt

sie sich. Sie sagt: „Was ist das?“ (48) (Rustam Chan) sagt: „Nichts (weiter), ich habe ihn ergr ... zu mir genommen. Vielleicht wird er dieser Stadt einen Dienst leisten, deinen Bruder aus Zauberbanden befreien.“ (49) (Der Schah) sagt, als (Rustam Chan) nach Hause kommt, sagt er: „Wisse, daß ih ... ihr Bruder in Zauberbanden ist. Man führt diese offen einher, (um zu sehen) ob sich vielleicht ein Mann finde, der hingeht und ihren Bruder aus Zauberbanden befreit.“ (50) Malik Ĵamšīd sagt: „Gut, ich gehe hin. Es ist kein Hindernis da. Zeigt mir das ‚Hindernis‘, wo man ‚das Los zieht‘ (= die Entscheidung fällt?), damit es auf mich falle.“ (51) Er führt ihn zum Fuße eines Berges. Am Fuße dieses Berges sieht er, daß da ein Haus ist. Da saßen lauter robuste Burschen. Ein Mann aber gibt Befehle. (52) Dieser geht hin, setzt sich an dessen Stelle. (53) Der sagt: „Warum begehst du eine solche Unhöflichkeit?“ (54) Er sagt: „Nun, ich habe mich schon mal gesetzt, verzeih mir.“ (55) Der sagt „Nein.“ (56) Er stürzt sich auf Malik Ĵamšīd. (57) Malik Ĵamšīd gibt ihm eine Ohrfeige, der fällt um und läuft hinaus. (58) Man benachrichtigt den Schah, daß, ja, Rustam Chans Sohn sich eine solche Ungezogenheit geleistet hat. (59) Am nächsten Morgen kommt man und sucht Malik Ĵamšīd auf. (60) Rustam Chan sagte: „Ich gehe. Wenn ich sterbe, will ich ... Wenn man mich umbringt, fliehe von hier. Passe auf: Es ist möglich, daß mir etwas einfällt, daß ich auch dir Ruhe schaffe, obwohl diese Tat, die du getan hast ... sie töten dich.“ (61) (Der Schah) sagt: „Rustam Chan, warum mußte dein Sohn diese Frechheit begehen?“ (62) (Rustam) sagt: „Nun, du hast gesagt: Wenn ihr einen robusten jungen Mann findet, bringt ihn und haltet ihn hier, vielleicht wird er meinen Sohn aus Zauberbanden befreien. Jetzt habe ich nicht gewußt (daß er so unverschämt ist), habe ihn aufgenommen. Wenn du (ihm) verzeihst (= verzeihen willst, wie schon alttürk.), verzeihe ihm, (wenn) du (ihn) tötest, dann töte (ihn).“ (63) Der sagt: „Laß, geht und bringt jenen Jüngling!“ (64) Sie bringen den Jüngling und sagen: „Warum hast du ihn geschlagen?“ (65) Er sagte, er sagt: „Ich habe eine Unhöflichkeit begangen.“ (66) Er sagt: „Gut, Jüngling, komm du, ich bin schon alt geworden, setze dich auf meinen Thron, auch meine Tochter ist dein. Und es ist auch nicht nötig, daß du (meinen Sohn) aus diesen Zauberbanden befreist. Auch ich habe die Hoffnung auf meinen Sohn schon aufgegeben.“ (67) Er sagte: „Nein, weil ich’s gesagt (= versprochen) habe, muß ich gehen, deinen Sohn aus Zauberbanden befreien.“ (68) Er sagte: „Gut, wenn du jetzt gehst (= gehen willst), bleibe (zunächst noch) drei Tage hier.“ (69) Auch jenes Mädchen sah, daß, was sie auch macht, er nicht bleiben kann. (70) Nachts kam sie, um zu schauen, was ihr Vater ihm gesagt hatte. (71) Als sie hörte, er sei noch nicht zum Zauber gegangen, (der Vater) ihn ihr zum Mann geben wird, als ihr Vater von ihr fortgegangen war, kam sie zu ihm (M.Ĵ), sie unterhielten sich ein bißchen und lachten und gingen dann auseinander. (72) Am Morgen zog Malik Ĵamšīd hinaus, ging in Richtung Zauberbande, das heißt, Rustam Chan führte ihn. Rustam Chan

führte ihn auf einen Berg, zeigte ihm ein Z ... Er sah ein Zauberhaus, rundherum brennen Lampen. (73) Er sagte: „Das war's, wo du hineingehen wirst. Ich aber werde zurückgehen und beobachten.“ (74) Nun kam dieser halt hinein. (75) Als der so hineinkam, sah er, daß zwei (...) ihn zwischen sich nahmen. (76) Diese beiden aber – einen jeden erschlug er mit dem Schlegel (der Faust?) und tötete ihn. (77) Dann vernahm er, daß man sagte: „Komm nicht (weiter) vorwärts, denn du stirbst.“ Er ging immer weiter voran. (78) (Einer) sagte: „O Tollkopf, komm nicht (weiter) vorwärts, denn du stirbst.“ (79) Der ging vorwärts. Da sah er, daß es Steine regnet. (80) Er hielt den Schild über seinen Kopf und schritt vorwärts. (81) Er schritt vorwärts und sah, daß da eine Ruine, ein Bad ist. (82) Er drang durchs Bad hinein und vernahm, daß eine alte Frau sagte: „O Jüngling, komm, dieser mein Sohn, dieses Leichnamchen ist in dem Sarg, heb ihn hoch!“ (83) Der ging hinter ihr her – schaut, Kinder, „die Welt ist auf ihn herabgestürzt!“ (= der Kummer hat ihn überfallen, vgl. pers. *dunyā sar-i u xarāb šud*). (84) Er zog blank und hieb so und brachte die alte Frau um. (85) Es war geplant ... der hinein ... Sozusagen (...). alle diese Sachen hatte er mitgenommen, aber Steine hatte er nicht mitgenommen. (86) Er ging zur Öffnung der Höhle (?), (Rustam Chan) sagte: „Jüngling, was willst du?“ (87) Er sagte: „Ich habe keine Steine mitgenommen.“ (88) Er warf diesen Stein ... Als dieser Stein heraufkam, sah er: Drei Menschen (...) kamen, sie warfen hierher. (89) Er ging, bis es so geschah, daß er in Ohnmacht fiel. (90) Als er wieder zu sich kam, sah er, daß dort ein Schloß ist. (91) Er ging ins Schloß und sah, daß man dort einen Mann auf ein Kreuz gezogen und festgebunden hatte. (92) Er sagte: „Warum hat man dich gebunden?“ Der sagte: „Nichts (weiter). Ich bin Malik Farīdūn, Sohn des Schahs Soundso. Vor vier Jahren bin ich in diese Zauberbande gefallen.“ (93) Als er so mit ihm sprach, vernahm er, daß eines Mädchens Stimme kommt. Er ging hin, sah: Man hatte ein Mädchen festgebunden. (94) Er sprach: „O Mädchen, wie bist du hierhin gekommen („gefallen“)?“ (95) Sie sagte: „Nichts (weiter). Dieser Dämon kam, verlangte mich von meinem Vater, sie verspotteten ihn. Er hat mich geraubt und ist hierher gekommen.“ (96) Er „öffnete“ (= befreite) das Mädchen, kam und „öffnete“ auch diesen (Malik Farīdūn). (97) Sie sagte: „O Jüngling, geh weg, sonst stirbst du.“ (98) Er fragte „Wieso?“ (99) Sie sagte: „Jetzt, von dieser Minute an, kommt der Dämon und bringt dich um; ich weiß es von jedem (der) hier(her) gekommen ist.“ (100) Er sprach: „Nein, ich bin zu deiner Befreiung gekommen und werde deine Schwester (zur Frau) nehmen.“ (101) Der sagte: „Geh, du stirbst ja (sonst), steh von dieser Sache ab!“ (102) Er sagte: „Nein, ich stehe nicht mehr ab!“ (103) Als er so mit ihm sprach, da sah er, daß eine Wolke kam. Aus der Wolke her kam der Dämon und sagte: „Wozu bist du hierhergekommen?“ (104) Er sagte: „Ich bin gekommen, um dir den Kopf zu spalten.“ (105) Er rang mit diesem Dämon. Dieses Mädchen und dieser Jüngling aber entblößten ihre

Häupter und beteten zu Gott. (106) Er mühte sich ein, zwei Stunden mit ihm. (107) Als er den Dämon gen Himmel „führte“ (= geschleudert hatte), legte (= warf) er ihn auf die Erde und schlug ihm den Kopf ab. (108) Als sie dort auf diesen Zauber warteten, da sahen sie, daß dieser Zauber zu einem Garten wurde. Und die Tür geht auf, und eine Schar kommt. (109) Sie benachrichtigten den Schah, daß Malik Ĵamšīd seinen Sohn aus dem Zauber erlöst habe und ihn herbringe. (110) Diese Māh-i ‘Alamgīr aber, die Malik Ĵamšīd als Frau bestimmt war, kam hervor. Ihr Schloß – das war das größte aller Schlösser – er stieg hinauf aufs Schloß, um zu schauen. (111) Eben jene Dienerinnen, die um sie herumstanden, sahen: Der Himmel wurde rot, da kam eine Hand, die hob diese Māh-i ‘Alamgīr auf und nahm sie hinweg. (112) (Eine Stimme) sagte: „Wenn Malik Ĵamšīd ein Mann ist, kommt er und kämpft mit mir in Ceylon. Warum hat er meinen Bruder getötet?“ (113) Malik Ĵamšīd kam halt so. Der Schah fiel seinem Sohn zu Füßen, und sie küßten einander. Man gab dem Schah Kunde, daß solch ein Geschehnis sich ereignet habe. (114) Er wollte es Malik Ĵamšīd nicht mitteilen. Dann sagte er es (aber doch). – Malik Ĵamšīd sprach: „Schön, da ich Malik Ĵamšīk bin, muß ich hingehen.“ (115) Er sagte: „Nein, laß ab davon!“ (116) Er sagte: „Nein, ich muß gehen.“ (117) Als es Morgen wurde, ging er aus der Stadt hinaus. (118) Er ging aus der Stadt hinaus, kam, kam, bis er das Meeresufer erreichte. (119) Einmal erlegte er Wildenten und aß sie auf. (120) Dann sah er, daß ein Schiff nach Ceylon fährt. (121) Er bestieg jenes Schiff. Inmitten des Meeres steckte ein Drache den Kopf hinaus. (122) Der sagte: „Unter euch gibt’s einen Jüngling, sein Name ist Malik Ĵamšīd. Gebt ihn heraus, werft ihn ins Wasser, ich möchte ihn fressen.“ (123) Sie sagten: „Wer ist es?“ (124) Malik Ĵamšīd sagte: „Ich bin’s.“ (125) Sie kamen, um ihn mit Gewalt zu packen und ins Wasser zu werfen. (126) Sie fürchteten für sich. (127) Malik Ĵamšīd sagte: „Gut, paßt auf, ich werde sehen, was das für ein Dingsda ist.“ (128) Der kam vorwärts, sah: Ja, es ist ein richtiger Drache (?). (129) Er zog den Pfeil heraus und schoß ihm ins rechte Auge (oder: stracks ins Auge). (130) Da sahen sie, daß ein Dämon starb und seine Leiche ins Wasser kam. (131) Sie kamen von dort, entschuldigten sich und fuhren zur Stadt Ceylon. (132) Ein jeder wollte in jene Stadt gehen, wenn du es dir vorstell(en willst). Man ließ jetzt z. B. ein Dingsda (einen Teller) herumgehen. (133) Jeder warf als Geschenk einen Fingerring hin in diesen (Sammel-)Teller. (134) Malik Ĵamšīd aber sprach: „Nun, es ist recht, daß wir den hiesigen Schah besuchen, er wird uns Leiter sein in diesem Dorfe Ceylon.“ (135) Dieser warf einen Fingerring hin und machte sich auf den Weg hinter ihm her. (136) Er ging hin zum Schah. (137) Der Schah aber erblickte ihn und sagte: „Malik Ĵamšīd, willkommen!“ (138) Er sagte: „O Gott ... Ich habe diesen König nie gesehen. Woher der mich kennt?“ (139) Er sagte: „Ja, bist du dieses Vorfalls wegen gekommen?“ (140) Er sagte: Gewiß. (141) Er sprach: „Dieser Dämon bringt von uns jeden Tag einen Menschen um.“

Er hat gesagt, am Tage, wo wir uns deiner bemächtigen, dich in des Dämons Hand geben, wird er keinen Menschen mehr von uns umbringen.“ (142) Er sagte: „Gut, das erflehe ich (sowieso) von Gott, daß ich hingehe.“ (143) Dieser Schah sprach: „Auch wenn man meine ganze Stadt durchwühlt, ich leiste diese Sache nicht.“ (144) Er sagte: „Ich, es muß so sein, ich muß sterben und der Sch ... Ihr möget beruhigt sein.“ (145) Man benachrichtigte den Dämon, daß man Malik Ĵamšīd ergriffen habe und bringe. (146) Der freute sich sehr. Nun hatte dieser Dämon aber zwei Brüder, einen (hatte er) im Meer und einen in eben jenem Zauberhaus (getötet?). Vor Freude konnte er nicht stehen bleiben. (147) Man brachte diesen Malik Ĵamšīd hin, und man leg ... legte ihn an einem Baume nieder. (148) Die Leute versammelten sich (nun? dort?). (149) Malik Ĵamšīd hatte gesagt „Legt doch mein Schwert etwas weiter weg auf die Erde; es ist möglich, daß ich diese Seide(nfesseln) zerreiße.“ (150) Als der Dämon kam, sagte der: „Wo ist Malik Ĵamšīd?“ (151) Sie sagten „Unter dem Baum.“ (152) Malik Ĵamšīd, fünf Schritt hatte (der Dämon), um ihn zu erreichen. Er sprang auf, schüttelte sich, zerriß diese Seide und begann mit dem Dämon zu kämpfen. (153) Der Dämon, der Schuft, warf die Faust auf seine Brustwarze, riß ihm die Brustwarze heraus. Und er verletzte sich schwer. (154) Bis gegen Mittag kämpfte er mit ihm. (155) Als es mit dem Dämon zu Ende gi ... Er haute ihn auf die Erde und tötete ihn. Da sah ... Die Leute freuten sich. Da sahen sie, daß eine ... eine Hand kam und Malik Ĵamšīd packte hob (?) (156) Malik Ĵamšīd, wie er sich auch rührte, um zu sehen, wer diese Hand ist, er konnte sie nicht sehen. (157) Seht, es ist doch die Hand der alten Frau. Als er zur Erde fiel, wurde er ohnmächtig. (Dann) stand er auf, schaute und sah, daß er wohlbehalten ist und sprach: „Herrgott, wer hat mich entführt?“ (158) Er machte sich auf den Weg und ging, sah, daß dort eine Burg war. (159) Als er in die Burg eintrat, sah er, daß dort drinnen so viele Gazellen sind, die Gazellen den Menschen umbringen wollen. (160) Dann wollen sie ihn mit Gewalt aus diesem Garten herausschaffen. (161) Der ging und verbarg sich in den Häusern. (162) Er sah, daß man Wein und so alles vorbereitet hatte; er aß und wurde satt. (163) Dann sah er, daß eine alte Frau kam und sprach: „Willkommen, Malik Ĵamšīd! Du hattest meine drei Söhne umgebracht; da du jung bist, begnadige ich dich. Wenn du mich aber nun nicht (zur Frau) nimmst, führe ich dich in ein Unglück.“ (164) Er sagte: „Du bist doch alt.“ (165) Sie sagte: „Ich bin alt? Ich ... bin nicht älter als 400 Jahre!“ (166) Er sagte: „Gut, ich nehme dich.“ (167) Als die Wein trank, wurde sie besoffen. (168) Sie sagte zu Malik Ĵamšīd: „Komm her, ich will die Sache zustandebringen (= es mit dir treiben).“ (169) Er sagte ... kam nicht. (170) Sie stand auf, umschlang Malik Ĵamšīd gewaltsam. (171) Malik Ĵamšīd aber ekelte sich, er schlug sie derart auf den Boden, daß sie sich verletzte. (172) Er schlug ihr mit dem Schwert auf den Bauch. (173) Er richtete gar nichts aus; hätte er auf einen Berg gehauen, wäre der entzwei gegangen.

(174) Die alte Frau lachte und sagte: „O Unglücklicher! Du denkst, ich sei (wie) meine Söhne. Ich bin eine Zauberin. Nun werde ich dich in ein Unglück stürzen, das du in deinem Leben nicht gesehen hast!“ (175) Sie las eine Zauberformel, gab ihm eine Ohrfeige, er wurde eine hübsche Gazelle. (176) Sie führte ihn hinaus. Sie überließ ihn den Gazellen. (177) Die Gazellen verprügelten ihn so sehr, daß er keinen Weg mehr gehen (= keinen Schritt mehr tun) konnte. (178) Als es Nacht wurde, stand er auf und sagte: „Nun, ich muß einen Weg der Rettung aus diesem Garten finden.“ (179) Er ging überall hin, sah, es geht nicht. (180) Er ging und sah, daß eine Sturzflut von Wasser dort unten entlang aus dem Garten hinausfließt. (181) Er sagte (sich): „Wenn ich so im Wasser umkomme, dann ist das nicht so schlecht, wie wenn ich in der Hand dieser Alten gefangen bin.“ (182) Er warf sich ins Wasser und begab sich aus dem Garten hinaus. (183) Er begann im Freien zu gehen, sah, daß da 14 Jäger-Mädchen sind, die verfolgten Gazellen. (184) Er blieb stehen. Die Mädchen sprachen zueinander: „Dieses Gazellchen ist gewiß zahm. Hä ... Wenn wir das unserer Herrin bringen, beruhigt sie sich mit ihm, wo sie doch verliebt war. (185) Sie mit i ...“ Er blieb stehen, und sie umringten ihn etwas und sahen, daß er sich gar nicht rührt. (186) Malik Ĵamšīd schaute, sah, welche von ihnen die schönste ist, sprang auf ihr Pferd. Die aber lachten derart, weil sie glaubten, der sei eine Gazelle. (187) Sie führten ihn zu dem Mädchen und sagten: „Gute Nachricht! Eine Gazelle ist da!“ (188) Malik Ĵamšīds Auge nahm wahr: Jenes Mädchen, das er aus dem Zauber erlöst hatte, ist eben jenes Mädchen, das (damals) zu ihm gesagt hatte: „Wenn du mich magst, komme ich mit dir; willst du nicht, gehe ich fort.“ (189) Er sagte (damals): „Ach was, geh, besuche deine Eltern und komm (dann zurück)!“ (190) Sie „wurde zum Vogel“ (= war zum Vogel geworden), (schnell) herbeigekommen. (191) Und nun ist dieses Mädchen eben jenes. (192) Malik Ĵamšīd ging nahe an sie heran („an ihre Brust“), vielleicht, wenn er sie hier und dort stieß, vielleicht sie ihn erkennen würde. (193) Nun erkennt das Mädchen ihn aber nicht. (194) Das Mädchen hatte eine alte ... eine Großmutter, die war sehr klug, die gehörte halt zu den Zauberinnen. (195) Eines Tages kam diese alte Frau dorthin; und (das Mädchen) sagte: „Komm, Großmutter, schau, was für eine Gazelle!“ (196) Diese Großmutter kam und sagte: „Wo ist sie?“ (197) Die schaute ein bißchen schief in seine Augen und sagte: „Das ist ein Jüngling, das ist ein Mann.“ (198) (Das Mädchen) sagte: „Wieso? Ich habe tatsächlich einen Mann im Zauber(haus) gesehen, der hatte keinen Schwanz und keine Hörner?“ (199) (Die Großmutter) sagte: „Der ist einem Zauberer in die Hand gefallen, man hat ihn in dieses Unglück gebracht. Nun werde ich ihn in seine eigene Gestalt bringen.“ (200) Die sagte: „O Jüngling, was auch immer du sein magst, geh (ans Werk); wenn du Schriftkundigkeit besitzt, schreibe mit diesem deinem Hufe!“ (201) Der ging und sagte (sic): „Ich bin Malik Ĵamšīd, und ich wollte, daß du mich erkennst.“ (202) Als das Mädchen kam und

das las, sagte es: „Großmutter, der erfüllt meinen Wunsch; führe ihn eilends hinaus (= verwandle ihn) in seine eigene Gestalt.“ (203) Das Mädchen ... Das Mädelchen kam und sagte ... sagte: „Es sei.“ Die alte Frau... (204) Die alte Frau führte ihn ins Bad, füllte eine Schale voll Wasser, las einen Zauberspruch, schlug ihm auf den Kopf. Diese Gestalt... Dieser Malik Ĵamšīd wurde ohnmächtig. (205) Als er zu sich kam, sah er, daß Mädchen um ihn waren und er in seiner früheren Gestalt war. Sie sagte: „Nun, wer hat dich zu diesem gemacht (zur Gazelle)?“ (206) Er sagte: „Mich hat die Hexe Sūsun (verwandelt).“ (207) Sie sagte: „Nun, ich bin ihre („mit ihr“) Kollegin; aber da sie einen (Zauber-)Trick an sich hat, schlägst du nicht so auf sie ein, daß du sie tötest.“ (208) Er sagte: „Kommst du und stehst mir bei, daß ich sie umbringe?“ (209) Sie sagte: „Ich (mache) ja (mit), geh, bitte den Schah um Erlaubnis, dann komme ich.“ (210) Sie führte und brachte ihn zum Schah. (211) Er sagte: „Ich habe deine Tochter aus dem Gefäng... dem Zaubershaus befreit, nun habe (= brauche) ich eine Hilfe von dir.“ (212) Der sprach: „Welche Hilfe wünschst du?“ (213) Er sagte über jene alte Frau: „Wenn sie mich hinführt, dann gehen wir und töten Sūsun.“ (214) Der sprach, spricht: „Selbst wenn du verlangst, daß ich dir ein Heer gebe, gebe ich es dir – aber die, die kann man nicht umbringen, die ist zaubergeschützt.“ (215) Dann sagte er: „Gut, geh, nimm ihn mit, bring ihn hin!“ (216) Die alte Frau las einen Zauberspruch, packte Malik Ĵamšīd fest an der Hand und flog in die Luft. (217) Dann ... nach ein paar Stunden, ließ sie ihn zur Erde nieder. (218) Sie gingen nachts hinein. (219) Sie schlug dieses Buch auf, las dieses Buch. Überall streifte sie herum, fand nichts. (220) Bis ein Reiskorn ihren Fuß berührte, als es den berührte, da sah sie eine Truhe, wo Reiskörner herausquollen. (221) Sie öffnete die Truhe und gab ihm ein Schwert in die Hand. (222) Das Schwert ... Sie öffnete (die Truhe), gab es Malik Ĵamšīd und sprach: „Ich komme nicht mehr mit dir mit, sei du selbst auf deiner eigenen Jagd!“ (223) Malik Ĵamšīd kam über die alte Frau. Und die sagte: „Ich erkenne, daß dich die Soundso, die al... die alte Frau Soundso erlöst hat.“ (224) Er sagte: „Nun, streck doch einmal deinen Bauch heraus; (dann) sehe ich, ob dieses Schwertchen schneidet oder nicht.“ (225) Als ihr Auge auf ihr eigenes Schwert fiel, sagte sie: „Ich werde dir eine Frau in die Hand geben, töte mich nicht!“ (226) Er sprach: „Schluß mit diesen Plaudereien! Streck deinen Bauch heraus!“ (227) Als sie sich bewegte, erschlug er diese alte Frau, brachte sie um. (228) Als er die alte Frau getötet hatte, wurde er ohnmächtig. (229) Als er zu sich kam, sah er: Kein Garten ... ein freies Feld, ein richtig menschenleeres. Dieses Feld nahm er in Angriff, ging, ging, bis er zu einem Gebäude kam. (230) Er trat in das Gebäude ein, sah: Dort ist ein Mädchen. (231) Das Mädelchen sagte: „Wer bist du?“ (232) Er sagte: „Ich bin Malik Ĵamšīd.“ (233) Sie sagte: „Gut, erfülle du meinen Wunsch!“ (234) Sie sagte: „Falls du nachts hier schläfst, wirst du nicht unbedacht („plötzlich“) einen Fehler

begehen?“ (235) Er sagte „Nein.“ (236) Sie ... Als er nachts schlief, verleitete ihn Satan. (237) Er stand auf, um sie anzufassen. (238) Da nahm er wahr, daß man ihm so eine Ohrfeige gab und sagte: „Warum begehst du so eine Undankbarkeit?“ (239) Malik Ĵamšīd wurde ohnmächtig. (240) Als er zu sich kam, sah er, daß er in einem freien Felde, in einem freien Felde ist. (241) Er erhob sich und sah, daß ein Dämon kommt, um ihn umzubringen. (242) Er schlug das Dämonchen, das ging entzwei. (243) Als es entzwei ging, sah er: Zwei Dämonen! (244) Bis Abends, da sah er tausend Dämonen, die ihn umringten, da begann er fortzulaufen. (245) Er sah: Ein Meer entstand vor ihm. (246) Er warf sich ins Meer. (247) Im Meer sah er, daß ein Drache ihn angriff. (248) Er sagte sich: „Auf! Ich will ins Maul des Drachen gehen.“ (249) Er ging ins Maul des Drachen und wurde ohnmächtig. (250) Als er zu sich kam, sah er, daß er (wieder) vor das Schloß von gestern abend gekommen („gefallen“) war. (251) Das hatte man mit Zauber hingeworfen. (252) Das Mädelchen kam und sagte: „Habe ich dir nicht gesagt, du begehst einen Fehler? Habe ich nicht gesagt, ich habe einen Herrn, der dich schlägt?“ (253) Er sagte: „Gut, heute Nacht werde ich weiter nichts von diesen Taten tun.“ (254) Er legte sich in dieser Nacht hin, aber Satan ließ gleichwohl nicht von ihm ab. (255) Als man ihn in dieser Nacht hinauswarf (?), sah er, eine Schar nahm ihn nun ... umringte ihn. Sie sagen: „Komm, gehen wir, werde unser Schah!“ (256) Sie führten ihn fort und machten ihn zum Schah. Die Schahstochter sandten sie zu ihm. (257) Als die Schahstochter zu ihm kam, sagte sie: „Bringet Wein!“ (258) Man brachte Wein und gab ihn, auf daß er trinke. (259) Als er diesen Wein trinken ging, vernahm er, daß ein Mann sagte „O Jüngling, trinke diesen Wein nicht, damit du Leben hast, (sonst) wirst du vom Zauber nicht befreit werden!“ (260) Der sagte ... tat ihn auf die Erde und sagte: „Ich habe eine solche Stimme gehört.“ (261) Sie sagte: „Meine Nachbarn beneiden (beschimpfen?) mich, schau, solche Reden(sarten) führen sie.“ (262) Sie füllte einen anderen (Becher Wein) und gab (ihn ihm). (263) Sogleich vernahm er, daß (einer) sagt: „O Jü ... Jüngling, Tollkopf, trinke nicht, tu ihn auf die Erde, erschlage dieses Mädchen und töte es!“ (264) Er aber hörte auf diese Stimme und tat (den Wein) auf die Erde und erschlug und tötete sie. (265) Als er sie getötet hatte, wurde er ohnmächtig. (266) Als er zu sich kam, sah er: Er war (wieder) am Fuße des Schlosses niedergefallen. (267) Gleich darauf aber das Mädelchen sag... scherte sich nicht um ihn. (268) Malik Ĵamšīd schwor einen Eid. (269) Er schwor einen Eid, daß er keine von diesen Taten mehr begehen würde. (270) Das Mädelchen sagte: „Nein, heute Nacht werde ich nicht schlafen.“ (271) Malik Ĵamšīd sagte: „Ich bin ja ermattet.“ (272) Sie sagte: „Nein, ich schlafe nicht.“ (273) Sie schlief nicht. (274) Es sagte das Mädelchen; als es Morgen wurde, sagte es: „Heute kommt der Dämon. (275) Jene zwei Dämonen, die du getötest hast und ihre Mutter, diese drei ... dieser ist der dritte Dämonen – (276) ihr *Bruder* kommt.

(277) Der ist ein noch größerer Raufbold als sie. (278) Er hat mich geraubt und hierher entführt. (279) Wenn du ihn umbringst, wirst du auch zu deinem eigenen Ziel gelangen.“ (280) Als es Abend wurde, da sahen sie: Der Dämon hatte fünf Gazellen gefangen, sich auf den Rücken geworfen und bringt sie daher. (281) Als sein Auge auf Malik Ĵamšīd fiel, war („schlug“) er diese zur Erde und kam daher; einen Baum ... einen Baum hatte er, einen sehr großen, den hob er gegen Malik Ĵamšīd. Malik Ĵamšīd aber hielt seinen Schild vor dieses Holz und kämpfte mit ihm sehr, bis er diesen Dämon tötete. (282) Als er den Dämon getötet hatte, wurde er ohnmächtig. (283) Als er zu sich kam, sah er, daß er in einer Burg ist, einer sehr großen. (284) Dann sah er einen Thron vom Himmel kommen. (285) Als der Thron auf die Erde kam, sah er, daß ein alter Mann die Schlüssel gab. Der sagte: „Dies ist der Burgschlüssel (?) Jedes (...), das er/sie wollen wird, sind diese. Dieser öffnete alles, jetzt die eigene Frau (...). (286) Als er (...) kam, sagte er: „Ich muß sie nur finden.“ (287) Er kam zu einem Türeingang, vernahm, daß sie sagte: „Malik Ĵamšīd, Lump, was für ein Lump-warst-du, daß du mich in diese üble Lage gebracht hast!“ (288) Er zerbrach die Tür, ging, bis sein Auge auf sie fiel. Da wurden sie nun beide ohnmächtig. (289) Die Leute kamen, brachten sie zu sich. Und er ging. Er vernahm hinter einer anderen Tür, daß eine Frau dort weint. (290) Das Frauchen aber befreite er. (291) Diese Frau aber war dieses Mädchens Schwester ... war des Mädchens Mutter, ihre Mutter Parī. (292) Nun verliebte sich auch Malik Farīdūn dort. (293) Dieses Mädchen aber nahm er von diesem Schah und brachte es zu Malik Farīdūn. (294) Dieses Märchen ist zu Ende. (295) Mein Name: David Ḥusaynī, Kind von Šāqālū.

145

Šāqālū (38 B)

(1) bī mārđ-āmüš bī nā'mā'rd. (2) bollar äkkisi räfiy-āmüš, varmišlār biyāvān iš buluyalər. (3) bīsi bī sufrā hikmāk vāmüš-amüšlār. (4) āč k' olulār biyāvā'nčā, čun nāmārdāk hayr „yāk hikmākimizi yē'dāk!“, čun mārđāk hayr „yāk mānimki yē'dāk“. (5) čun nāmārdāk kili (?), äkkī yandā mārđāk hikmāki (hitmāk ?) yēylār. (6) va'xti var^d iš bulmazlār, āč ollār, duvāra inə (?) (...) mārđāk hayr ki „sān hikmākin tā yē'dāk“. (7) nāmārdāk hikmākisīn vermāz bo mārđākkā. (8) hayr „mān sānā hikmāk ve'rmām“. (9) čun bollar bōrd birbirdā hadrinilār-u mārđāk varār biyāvā'nčā bī čōpan yāniya. (10) čōpan yānič iš bular-u hikmāk yēr to'q olār. (11) ya'vaš ya'vaš o čōpan o'lār (12) mārđāk čōpan olār-u ya'vaš ya'vaš sār-māyā gayrər, dār' olār, ārbāb olār, nāmārdāk tā varr ēz hikmāk'si yēr-u āč olār, vil-yard olār, biyāvā'nlarč^(a) kazo'rmiš. (13) bī kūn varār kērār bī bāšāl-ār (?) bī (...)

sīyir yīlqī tē'stčā otlor (?) taxtāš-ār (?), varār čōpanāk yāniya, kerār o mārđāk-ār. (14) hayr „sān nā'r bo sī... yīlqī yīrdin bo'raqa?“ (15) hayr „mān kāldūm, yavaš yavaš čōpan oldūm-u sār māyā yīydim, tēm⁽ⁱ⁾ ārbāb olmuš-am“. (16) hayr „nā, sān yupay hōn, sān munu hoγullamī's-ayn“. (17) ānd-i āmān ičā', hayr „da mān munu hoγulla'madx-am, boš šamū's-am u čōpan olmuš's-am“. (18) hayr „sān tā čōpan oli mām yānum... yānu'mča, mān sāndivāra nāmārd day-am, mān mārđ-em“. (19) hayr „o'lta“. (20) nāmārdāk mun' yāniya čōpan olar-u turar yavaš yavaš, bī neččā yil turar ortal ārbāb olār. (21) bo ta ārbāb olār, ākkisi bilā ārbāb olmuš-āllār-u.

(21) mām ātum Hasanī Gāsimī, šoyuli kāli-rsam.

145

Šāqālū. Märchen

(1) Es war ein Wackerer und ein Schuft. (2) Die beiden waren Kameraden, zogen ins Freie, um Arbeit zu finden. (3) Ein (jeder) von ihnen hatte sich ein Tisch-tuch voll Brot umgebunden. (4) Als sie im Freien hungrig werden, da sagt das Schuftchen: „Komm, essen wir unser Brot!“ Da sagt das Wackerchen: „Komm, essen wir das meine!“ (5) Als das Schuftchen lacht, e... essen die beiden das Brot des Wackerchens. (6) Als sie gehen, finden sie keine Arbeit, werden hungrig. Wiederum, halt erschöpft, sagt das Wackerchen: „Essen wir auch dein Brot!“ (7) Das Schuftchen gibt sein Brot jenem Wackerchen nicht. (8) Es sagt: „Ich gebe dir kein Brot.“ (9) Da trennen sie sich dort, und das Wackerchen geht im Freien zu einem Schäfer. (10) Beim Schäfer findet er Arbeit und ißt Brot und wird satt. (11) Allmählich, allmählich stirbt jener Schäfer. (12) Das Wackerchen wird Schäfer und verschafft sich nach und nach ein Kapital, wird reich, wird Gutsbesitzer. Das Schuftchen aber geht, ißt sein eigenes Brot und wird hungrig, wird Landstreicher, schweift in den freien Feldern herum. (13) Eines Tages geht er und sieht (...) Rinder und Kleinvieh weiden dort auf der Steppe (...) Er geht zu dem Schäferchen, sieht, es ist das Wackerchen. (14) Er sagt: „Du – was ist das denn? Dieses Vieh hast du hier zusammengebracht?!“ (15) Er sagt: „Ich bin gekommen, nach und nach Schäfer geworden und habe Kapital angehäuft, jetzt bin ich Gutsbesitzer geworden.“ (16) Er sagt: „Nein, du lügst, du hast dies gestohlen.“ (17) Eid und Sicherheit leistend sagt er aber: „Ich habe das nicht gestohlen, ich habe mich ans Werk gemacht und bin Schäfer geworden.“ (18) Er sagt: „Werde auch du Schäfer bei mir ... bei mir. Ich bin nicht ein Schuft wie du, ich bin wacker (= großzügig).“ (19) Er sagt „Es sei.“ (20) Das Schuftchen wird Schäfer bei ihm und bleibt nach und nach, ein paar Jahre bleibt er, wird mittlerer Guts-

besitzer. (21) Auch der wird Gutsbesitzer, und sogar alle beide sind Gutsbesitzer geworden.

(22) Mein Name: Hasan-i Qāsimī, Kind von Šāqālū.

146

Šāqālū (42 B)

(1) bī zamā'nī bī nāfār-amiš, ziyād sārīvāt vār-amiš. (2) zāmāt tā ziyād čākār-amiš, ya'nī raiyātčilikī ēzi etār-amiš, čōpančiluxī ēzi etār-amiš. (3) hič vaxt ta mālindā yirākindā kālmāz-amiš yepiyā. (4) dāim zāmātkāš-amiš-u, o yān bo yānxa xe'yli ēzīn vurr-amiš. (5) bī ki'nī raiyātčilik etār-amiš, kerār ki bī bīeri varur-u bī kāl aṣzi'ča-r. (6) xolāsā, tazār bo bīer alindā bo kāla alar-u¹, vaxti kāla alar kerār ki bī kiši hāzīr oldi. (7) kiši bo hārka haydi ki „bo kālī sān bo bīeri alindā aldīn?“ (8) bo hayr „bā'lī, mān aldum“. (9) hayr ki „xe'yli xōb“. (10) bī kāyaz yazar ve'rār muna, hayr ki „mānūm dā'dām pādišā-ri, filān tā'ṣā-ri. (11) ālbättā sān kālāyⁿ oraxa, hār nā ki sān šāiyāyⁿ dā'dām sānā piš-rāft (...) ve'riyā. (12) sān kālāyⁿ oraxā vā dā'dāmā sān fāyat bī kālām, mān kāyā'zča ta yazmī's-am, sān tilī'nlā tā hayi ki: mānūm mālumi iēz mālum ēzūmā ṣīsmat šā ki iezim ye'piyām. (13) hā'mīn, munda sava ta ēzi hār nā dā'dām^(hi) šādi ve'riyā gabūl e'tmā“. (14) hayr „ō'lta“. (15) bō kāyaza hārākār² varur-u, varur pādišā xīdmātiyā. (16) vaxti ki varur pādišā xīdmātiyā, ā'lbättā bo jinni pārīlār pādišāsi-miš bo pādišā ta. (17) o ṣīz-u o yilān... o bīeri tā ki o kāla hārākmiš (?), o kāl ta jinni pārī kālī-miš. (18) mōyāy ki bo varur pādišā xīdmātiyā, pādišā munda xabar alur ki „mānūm nāvāmi bīeri alindā sān aldīn?“ (19) bo hayr „bā'lī, mān aldum“. (20) hayr „xe'yli xob, nā'rsā šōn sān, ālān mān sānā ve'riyām?“ (21) hayr „mān hič nā šō'-mōrum bādun āz īn ki iez mālīmī ve'riyāyⁿ iezūmā ki iezūm iez mālūmda ye'piyām“. (22) hayr ki „xe'yli xob, mān māliyi hatmī's-artum bī ōzgā kiši aydiyā vā tēmi onī aydinda hiām hatam iez aydiyā ki iezī iez māliyi ye'piyāyⁿ“ (23) bo onīn mālī čāv'rār munī iez ātiyā, munī aydinda hiār hatar munī iez ātiyā. (24) bo kālār, ō'rda ki bo kālār, bo hič vaxt māsālān yirākinda kālmāz-amiš ki āyār hāzār ta ilqī vārīmīš, bī dāna o čay ilqīlarda hilārīp ye'piyā ēz qarniyā heyfi zīdā (?) kāl-amiš, ō'rda ki kālār alta yēti goč vārīmīš bī dāna tūrkāšīn hilārār-ū. (25) kišisi kālār hayr ki, xolāsā „bo ṣōči hilārmī's-ām, gavurma šāy, ye'dāk“. (26) kišisi taa'jīb olur hayr ki „bo yirākindā kālmāz-ārti heč“ vā xolāse goči gavurma šāy-r-u. (27) fikr etār hayr ki „mān nāy bī minay māsālān sārīvāt vārum-ari, dārayluq vārum yo-

¹ kāla alar-u < kālī alar-u

² kāyaza hārākār < kāyazī hārākār

vayam jēzūm iṣ ke'rgām. (28) ālān yākāyn (?) γoyi mām pās bī raiyāt tutdam, gōnči tutdam, iezūm iṣ kō'rmādām“. (29) hāmi γonči tutar, raiyat tutar, nowkār tutar jezi dā iṣ kōrmāz-u bānā šāir jez mālinda jezi ye'mākkā. (30) xolāse āxiri māli xōšin kečārār.–

146

Šāqālū. Zaubermärchen

(1) Es war einmal ein Mann, der war sehr reich. (2) Er hatte viel Plage, das heißt, er selbst trieb Ackerbau, er selbst trieb das Schäferhandwerk. (3) Niemals konnte er es übers Herz bringen, sein Hab und Gut zu „essen“ (genießen). (4) Dauernd mühte er sich ab und schlug sich bald dort, bald hier, mächtig herum. (5) Eines Tages trieb er Ackerbau, sieht, daß ein Wolf einhergeht, und ein Kind ist in seinem Maul. (6) Also, er läuft (hin) und nimmt dieses Kind dem Wolf aus der Hand. Und als er das Kind nimmt, sieht er, daß eine Frau erschien. (7) Die Frau sprach zu diesem Mann: „Hast du dieses Kind diesem Wolf aus der Hand genommen?“ (8) Der sagte: „Ja, ich hab's genommen.“ (9) Sie sagt „Sehr gut.“ (10) Sie schreibt ein Papier aus, gibt es ihm und sagt: „Mein Vater ist ein Padi-schah, er ist auf dem Berge Soundso. (11) Du magst also dahinkommen; alles, was du verlangst, wird mein Vater dir als Belohnung (?) geben. (12) Du kommst dort-hin, und (sage) meinem Vater nur ein Wort – ich hab's ja in dem Brief geschrieben, du sage aber mit deiner Zunge –: Teile mir meine Habe als meine eigene Habe für mich selbst zu, so daß ich selbst sie genieße!“ (13) Eben dies – was er selbst auch außerdem alles dir geben will, mein Vater, nimm's nicht an!“ (14) Er sagt „Es sei!“ (15) Er nimmt diesen Brief an sich, geht und geht zum Padischah („in des Padischahs Dienst“). (16) Als er zum Padischah geht, das war natürlich der Padi-schah der Dämonen und Feen, dieser Padischah nun. (17) Jenes Mädchen und jene Schlange ... Jener Wolf aber, (von dem) der das Kind mit sich genommen hatte – jenes Kind aber war ein Kind von Dämon und Fee. (18) Als er zum Padi-schah kam, fragte ihn der Padischah: „Hast du meinen Enkel dem Wolf aus der Hand genommen?“ (19) Der sagt: „Ja, ich habe ihn genommen.“ (20) Er sagt: „Sehr gut, was willst du, das ich dir jetzt geben soll?“ (21) Er sagt: „Ich möchte nichts weiter als daß du meine eigene Habe mir selbst gibst, daß ich selbst von meiner eigenen Habe genießen kann.“ (22) Er sagt: „Sehr wohl, ich hatte deine Habe einer anderen Person (azeri Einfluß: *kiši* nicht = Frau!) zugeschrieben, und nun nehme ich sie (deren Genuß) aus deren Vertrag heraus und schreibe sie dir zu, damit du selbst deine eigene Habe genießen sollst.“ (23) Der verwandelt (= überschreibt) dessen Habe auf dieses (Mannes) eigenen Namen, nimmt sie aus

dem Vertragsanteil von diesem heraus und „wirft“ sie dem eigenen Namen dieses (Mannes) zu. (24) Der kommt. Als er kommt, da hatte der es z. B. nie übers Herz gebracht, daß wenn er auch tausend Stück Vieh hatte, er dann eines von diesen Stücken Vieh schlachtete, um es „in den eigenen Bauch“ zu verzehren. Es tat ihm zu sehr leid. Als er kommt, waren sechs, sieben Hammel da; einen, den Tırkaş („Köcher“) schlachtete er. (25) Und seine Frau kommt. „Also, ich habe diesen Hammel geschlachtet. Mach einen Braten, essen wir!“ (26) Seine Frau wundert sich, sagt: „Das (= so etwas) hat er (sonst) nie übers Herz bringen können“, und sie brät also den Hammel. (27) Und er denkt nach, sagt (sich): „Wozu habe ich denn soviel Reichtum, habe ich soviel Wohlstand, daß ich hingehe und selbst arbeite? (28) Nun kommt laßt mich einen Feldarbeiter einstellen*, ich selbst will nicht (mehr) arbeiten.“ (29) Er nimmt sich auch Schäfer, Feldarbeiter, Diener. Er selbst aber arbeitet nicht und beginnt, von seiner eigenen Habe selbst zu genießen. (30) Also endlich verbraucht er das Angenehme seiner Habe. (31) Ich bin Abū 'l-Faḥḥ-i Qāsimī, (32) Bewohner von Šāqālū, (33) mein Alter aber ist 35 Jahre.

147

Šāna (39 B)

- (1) bī kūn Mammad āyā u Bulbul u Māšd Husäyn varmīš-art'le Mällāt.
 (2) varmīš-artile Mällātqō¹ arz olur ki xārijlān² gi šamiš-art'le. (3) halvō-u arz olur yand u čāyī u almüş-art'le. (4) xāyr, kūn batān (Kichern) kūn batān Mällātda 'nmüş-art'le hünmüş-artli (5) k' gäläli Šānākā, kēčä 'hünmüş-artle tā sahārkā yō'l gālmüş-art'le. (6) arz olur ki Hājī (?) kālmüş-arti, kōrmüş-arti g' ērmadi (?) Šānākā. (7) sahār olmuš-arti, kālmüş-artli (arti?) vamš-artli (arti ?) Gulšān hārtini. (8) e ... vamš-artli Gulšān hārtini. (9) xolāsə sahār dōbāra yingid^e vamüş-art'le. (10) hikmāk čaylān³ yēmüş-artlou,⁴ hünmüş-artle piyāda (...)

* Auch im Ttū. und Az. ist *gāl*, *gālin* als Verstärkung bekannt, ferner *az goy* als Ausdruck des Gewährs und der Aufforderung. (Engl. etwa go ahead, let me ...)

¹ Mällātqō < Mällātqa-u

² xārijlān < xārijlārin

³ čaylān < čaylārin

⁴ artlou < ärtilār-u

147

Šāna. Erlebnis

(1) Eines Tages waren Muḥammad Āyā und Bulbul und Mašhadī Ḥusayn nach Maḥallāt gegangen. (2) Sie waren nach Maḥallāt gegangen. Und es heißt, sie hatten ihre auswärtigen Sachen erledigt. (3) Halwa und, es heißt, Zucker und Tee hatten sie gekauft. (4) Schön. Abends ... abends hatten sie Maḥallāt verlassen. Hatten es verlassen. (5) Sie wollten nach Šāna kommen. Nachts waren sie aufgebrochen, bis zur Morgendämmerung waren sie unterwegs gewesen. (6) Es heißt, daß der Mekkapilger (?) gekommen war, gesehen hatte, daß er Šāna nicht erreichte. (7) Es war Morgendämmerung geworden, sie waren gekommen. Sie waren über Gulšan hinausgegangen. (8) Eh ... Sie waren über Gulšan hinaus gegangen. (9) Kurz, zur Morgendämmerung waren sie wieder von neuem gegangen. (10) Brot und ihren Tee hatten sie verzehrt und waren zu Fuß aufgebrochen. (11) Sie waren wieder nach Šāna gekommen.

148

Šāna (39 B)

(1) šām bī šuluy-ar kālmüş-arti. (2) xeyr, biz haydiq „Ha'sān! bā'ba!“, haydi „bā'ba?“ (3) haydim „bī-xoḍ aččilā kā'limādik, gurqān gār sučupā (?) gār yōyun oluya. (4) haydi „nā! heč yōyun olmaz. (5) Māšd Abbās dār jāvārī yā kāldi“. (6) haydim „Māšd Abbās, yilqīlau vardün nētāy (?) -ardi?“ (7) haydi „xā'yli xū^b“. (8) šām yatu'varduq. (9) ustuhār bidik gār sučupā. (10) ay bā'bam, biz saḥār nātāy šadik, yilqī ačluxda pāk helali. (11) bī bī mār arpo-u hikmāk xurdu, bullarī vērtik-i Hasanq' aydiq „yō Pehānā“. (12) biz ōzümüz tā bī xu'rdi kāngā tikādük turbaqū yovadiq Kinäyli. (13) yādiq kēn Mašallā yādāu Umī'd Alī-yu arz olur Mammad ōla Amād Āyā u xeyr. (14) kīeči ādā bād dām tutāl, bād dām yākāldi, yākāldi, yākāldi tā ki sāḥār. (15) sāḥār k' odi haydüm „Mašallā nātāy šadik?“ (16) haydi „nā-ri?“ (17) haydim „xōb biz ā'č-aq, āčluxde hela'miz“. (18) haydi „man bilmām“. (19) bī sāli xormasī vārti-ye xurmala(rī) taxsīm šetik-u ye'pitik. (20) bī kōrsī tā māndič^(c) vār-arti ho kōrsī sī'pitik-o vurtuq hōtqa bī 'ot oya (?). (21) āyām maya ḥayāti tāng kāldoū, dōbārī (...) (22) vu'rduḡ gar ičīn yākāyām. (23) haydüm „bā'ba gaḡ (?) eyli kālüm (?) (24) bī burrī biē'di nāng i salsali ki gālup alī yetiki yilqīlari bizā ašanup-alar. (25) bašalādīlar huli'dī (...) āya ... (26) haydüm bā'ba o yuqqar keyin yilqīsī pāk yovardī baluxqa, gō biz yā'ruq^c (27) haydi ... āya man Vuru'tun biyābānında ni^e ye'rcoū yā'kāldüm baluqqa? yā-

kāli. (28) haydüm „bā'ba yörmuš-ayon, ollara ācluq u sovux u arz olur ki yetikā č... pāk helā'li Ākbār u Umīd Alī bī ōn kilo arpa 'rā kāldilār u yo'vardilar Kinäyli. (29) Bulut yilqī tapmuš-artili yeriloḡ pustak gōmuš-arti barārt siqulup. (30) siqulupp u sahār taximā arz olur ki umīdim gāt oldi. (31) haydīm bo yilqili tāxi pāk hilū'p-ar, xeyr. (32) bī kisa hārmikis sahār kīn vuru'tu gār yā'γšadi. (33) aḡa bīčik kerdüm Kinäyn damāyasini dubāri maḡ ta yo'qi kālidi. (34) yilqī vārid oldi digār. (35) o vārid oldi digār ki kerdüm Peḡnali o yan Haḡi Alī yilqisin čakmišlār. (36) yilqī vārid oldi baluq ičine. (37) bād dam tuta-aldi. (38) bād dam tuta-aldi o surāx u bo teplik u o yān u bo yān, ḡaxtan balā tā āxur-i šāmqa Hāḡi Alī yilqisin ta pilti dirik (?) (39) va'xti (...) haydüm „Hasān!“ (40) haydi „hā?“ (41) haydīm „bā'ba bā kāčā, bo gunlardan sāxtimā'nča čāḡ alu hāl yetō“. (42) āḡa Hasan vardi vaxdi dubāri ba'llattum tā sahār oldi. (43) sahār k' uldi mān ḡiḡadim (?).

148

Šāna. Erlebnis.

(1) Abends war ein gewaltiger Lärm gekommen. (2) Nun, wir sagten „Hasan, mein Lieber!“ Er sagte „Mein Lieber?“ (3) Ich sagte: „Wir sind nicht umsonst mit den Ziegen gekommen. (Hinweis: Ziegen dienen oft als Leittiere für Schafe. Besonders bei Unwetter sind Schafe zu dämlich, um sich zu helfen oder den Weg in den Stall zu finden. Deshalb geben die Hirten der Schafherde eine Ziege bei, die wesentlich instinktsicherer ist und die Herde im Notfall leitet.) Ein schrecklicher Schnee(-Sturm) wird ausbrechen; der Schnee wird dicht werden.“ (4) Er sagte: „Nein, er wird keineswegs dicht werden. (5) Mašhadī 'Abbās ist ihnen zum Schutz gekommen.“ (6) Ich sagte: „Mašhadī 'Abbās! Du bist zu den Schafen gegangen. Wie ging es ihnen?“ (7) Er sagte: „Sehr gut.“ (8) Abends legten wir uns schlafen. (9) Ein starker, großer Schneesturm wird ausbrechen! (10) O mein Herr, was sollen wir am Morgen tun? Sie werden allesamt bald verhungern! (11) Wir gaben je ein Man (rund 3 kg) Hafer und Brotstücke, diese, und sagten zu Hasan: „Geh nach Pehānā!“ (Vgl. Ludwig W. Adamec: Tehran and Northwestern Iran, Graz 1976, der „Kūh-e Peheneh“ liegt 5-6 km NNW „Shānaq“ = Šāna.) (12) Wir selbst aber stellten ein bißchen Disteln an den Futtersack (zum Schutz) und gingen nach Kinäyli („Südseiten“). (13) Wir gingen dann: Mašhad-ullāh Yadā und Umīd-i 'Alī und, bitte, Muḡammad-ōla Aḡmad āḡa und, schön ... (14) In der Nacht, o weh, schlechte Zeit bega... schlechte Zeit kam, kam, kam. Als es Morgen ... (15) Als es Morgen wurde, sagte ich: „Mašhad-ullāh, was („wie“) machen wir?“ (16) Er sagte: „Was denn?“ (17) Ich sagte: „Nun, wir sind hungrig, wir sterben vor Hunger.“ (18) Er sagte: „Ich weiß nicht.“ (19) Er hatte

einen Korb Datteln, und wir verteilten die Datteln und aßen. (20) Wir hatten auch einen Tisch, diesen Tisch zerbrachen wir und warfen ihn ins Feuer, damit ein Feuer entstehe. (21) Mein Herr, das Leben wurde mir eng, und wieder (...). (22) Ich mühte mich (calque nach pers. *zadan*), in den Schnee zu kommen. (23) Ich sagte: „Lieber, ich komme nach Gaḡeyli (?). (24) Hier ist eine kleine Schafherde, nimm und bring nang-i salsalī-Futterpflanzen, die geblieben sind, ihre Schafe sollen etwas fressen.“ (25) Sie hoben an zu schreien (...) zu schreien. Herr ... (26) Ich sagte: „Lieber, jenes ihr Vieh oben hinten ist insgesamt ins Dorf gegangen, los, gehen wir!“ (27) Er sagte: ... „Herr, an welcher Stelle soll ich durch die Barhūt-Einöde (= eine üble Wüste in Hadramaut) zum Dorfe kommen? Sie sollen kommen.“ (28) Ich sagte: „Lieber, du hast gegessen (= dich ausgeruht). Sie (aber) haben Hunger und Kälte und, bitte, bring sie fort, sonst werden sie alle sterben.“ Akbar und Umīd-i ‘Alī kamen mit etwa 10kg Gerste und gingen nach Kināyli. (29) Die Schafe von Bulut hatten gestoßen und waren stellenweise übereinander gepurzelt und zerdrückt worden. (30) Sie waren zerdrückt worden, und am Morgen, bitte, war meine Hoffnung zunichte geworden. (31) Ich sagte (mir): „Diese Schafe sind schon alle gestorben, jawohl.“ (32) (...) Am Morgen ging die Sonne auf. Der Schnee fiel. (33) Herr, ich schaute ein bißchen: Zum fernen Kap Kināy hatte er wieder (...) gebracht. (34) Die Schafe waren wieder angekommen. (35) Jene waren wieder angekommen, die ich bei Peynali sah, in jener Gegend, Ḥāḡī ‘Alī’s Schafe hatten sie fortgezogen. (36) Die Schafe waren im Dorf eingetroffen. (37) Es war ihnen schlecht ergangen. (38) Es war ihnen schlecht ergangen: Jenes Loch und dieses Loch auf jener und dieser Seite. Mit Mühe hatte bis zum Ende des Abends Ḥāḡī ‘Alī sein Vieh (...). (39) Als (...) sagte ich „Ḥasan!“ (40) Er sagte „Ha?“ (41) Ich sagte: „Lieber, (...) von diesen Schafen nimm solche, die von der Konstitution her fett sind und mäste sie!“ (42) Āyā Ḥasan ging und übernachtete. Ich half wieder Lämmer zur Welt zu bringen, bis es Morgen wurde. (43) Als es Morgen wurde, tat mir alles weh.

149

Šāna (39 B)

(1) bī yīl bizūm Husāyn Ḥāḡī Ḡolām Husāyn yāniča-rti. (2) Ḥāḡī Ḡolām Husāyn yāniča-rti, yīlqī Nāriḡā’nča-rti. (3) mān yo’vardum yīlqī yānuna, arz olur ki Husāyn yā’kāldi, yo’vardi yēymax hitmak. (4) kīēč yīlqī yo’varduq o xat damuna kiēčü yedi, yīlqī tulā’rdi. (5) yīlqī tulā’rd’ ō, xeyr, biz kerdik itimüz yūox. (6) itimüz yūox o bī ki kerdūm ki iṣux oliyōr, et kālmiš u yīlqīn baši’č yā’tmuš. (7) yātmuš u bī i’ssi kultu kerdūm ākki gu’nči hirin kepanākliy, arz olur ki biēš alti i’tti kē-

lir. (8) mən haydum „Mi'rza Mä'mmädl“, haydi „hā?“ (9) haydum ki „bo gu'nčili bilämi niā qovaliyu'lla?“ (10) xeyr, yä'kaldilou, hayli „bu'-ri ki rü bu-rü bis kortili bis ti“. (11) kepänäkä hatmuš-artuq-u hišädük çay içiyak. (12) bänä šadi bizi hisiriyali. (13) fi'län fi'län šodäle, sizi etluriyizi yiymaiz. (14) bizüm ezimizi islā'r-miz“. (15) mən giyri'tim „bā'ba, näkä sirräyr^ayiz? yi'kän rü-bu-rü ki'gi nā'sä-r, dārdiiz nā'sä-ri?“ (16) xeyr yä'kaldilä, haydi'li „bo et bizim etläri bādbaxt šamuš“. (17) xeyr, haydim „va'llä, biz yätmuš-arti^k, biz xabarumuz yox-arti“. (18) xeyr, yä'kaldik, kerdik etläri pāk gar'iyi'-ri. (19) bo Hāji Ğulam Husäyn nā-jās bī sīniri vāmiš-art bo etin kišanä etin kišanä-u. (20) mən raxibadim nārčäki bied kotaki yē'miz. (21) kotaki yēmiz, arz olur ki xeyr, heç aluši ki nā's olur. (22) äyz u käyz u, o yān u bo yān u. (23) haydu „bo it här çuši ji da nā'zāmo harča çiši heç šini jā'xdan balä, bullan rapü'ⁿ šätik. (24) rapün še'tik o sabāsi kerdük ki Hāji Ğulam Husäyn u Käl-Mämyasā (?) yä'kaldi. (25) haydi „yilqı kārāk gāzlu'-pā yo'va yāšuturuq yāšuturuq“. (26) biz āyā hitkā 'itmāk u sāk u suv bizke veri't u biz yilqı harākāt šatuq. (27) yä'kaldik Buzγān yessi'ne, Buzγāndi rādd olduq yo'vaduq Xūvayīn u. (28) Xuvayīnč-ärtik (?) qdartayn dē'č, ērā kaldik Mirzā u Ğasumqa. (29) Mirzā yilqısı tirilip-ārdi bī buyda'n içini bī jārri bōydā-rti. (30) buydan içini u mən kērdüm ki bī kiši sirri (?) yākāli. (31) Mīrzā bī sirriyal bo kiš(i)ki veri't u bo kiši yoārd baluqqo mən kērdüm čumāydā'rlar kāli. (32) yä'kaldilou Mīrzā dowrun tutāldula. (33) tutādilou biz bisā'nī zad-u-xurdi ki kīčimüz iermāz u xolāsa ēyriki'^rdi gī'dar 'ākāldük gīrdār 'ākāldük o yo'varduq Čālusbāl. (34) yo'varduq Čālusbāl u, nā! Čālusbālda rādd'oltuq vu'rtuq İzdābudār. (35) İzdābudār jāyān āl bī çabuš yitüv šätük, yitüv šetük u o oyl mām daxilim holənup-ardi çabuši buli't u, yilqili yo'vallā rūxinaⁿ lū'dila. (36) ki tiyān āylā ušturu'kü yilqı yaxturu'tuq u bī sāl yim'la'na yazu'tuq u xeyr yilqıy i čäki'tik u vurtux uxradi rad šet'k. (37) rad šätik yilqı yo'vardu čičine zāngī bisi'ne oldi. Ä'kbār tā ku kala bajūr. Hāji Ğulam Husäyn yilqıyi sūv yutū'vār y... bī'čik kērdüm Hāji Ğulam Husäyn yākaldi. (38) yä'kaldi haydi „A'lī, yilqı xā'nī?“ (39) haydim „bulā yilqı“. (40) haydi „pās yilqı suv yutmuš?“ (41) haydüm „bāba (...) yilqı suv yutmaduq, bō yilqı-yār“, xeyr.

Šāna. Erlebnis

(1) In einem Jahre war unser Husayn bei Hāji Ğulam Husayn. (2) Er war bei Hāji Ğulam; die Schafherde war bei Narijān. (3) Ich ging zur Herde, bitte, als Husayn kam und ging Brot essen. (4) Nachts gingen wir zur Herde, zu jener Linie. Nachts fraß die Herde und verweilte. (5) Die Herde verweilte, und, schön, wir sa-

hen: Wir haben keinen Hund. (6) Wir haben keinen Hund. Und einmal, als ich sah, daß es hell wird, kam der Hund und lagerte sich an der Spitze der Herde. (7) Er legte sich nieder, und ein Geruch ging von ihm aus („wurde“). Ich sah zwei Hirten, mit weißen Filzmänteln, bitte, die mit fünf, sechs Hunden kommen. (8) Ich sagte: „Mīrzā Muḥammad!“, er sagte „Ha?“ (9) Ich sagte: „Warum verfolgen mich diese Hirten?“ (10) Schön, sie kamen und sagten: „Es ist dies, das wir gegenüber im Hemde sind, wir. (11) Wir hatten den Filzmantel abgeworfen und wollten Tee trinken. (12) Er begann uns zu beißen. (13) Ihr verfluchten Kerle, ihr haltet eure Hunde nicht zusammen. (14) Um uns selbst kümmert ihr euch nicht (?).“ (15) Ich rief: Herr, wozu schreit ihr? Kommt (uns) gegenüber. Was ist der Schaden (?) daraus? Was ist euer Schmerz?“ (16) Schön, sie kamen und sagten: „Dieser Hund hat unsere Hunde unglücklich gemacht.“ (17) Schön, ich sagte: „Bei Gott, wir hatten geschlafen, wir haben keine Ahnung gehabt.“ (18) Schön, wir kamen und sahen, daß ihre Hunde alle blutüberströmt sind. (19) Dieser Ḥāḫī Ġulām Ḥusayn (...) war gegangen, hatte dieses Hundes Fessel festgebunden, des Hundes Fessel. (20) Und ich, der Wächter, sagte: „(...), daß wir hier Prügel kriegen. (21) Wir kriegen Prügel, bitte sehr, schön, (...), was geschieht. (22) So und so (?) und hin und her („jene Seite und diese Seite“). (23) Und er sagte: Dieser Hund (...). Mit Mühe haben wir sie abgewimmelt. (24) Wir haben sie abgewimmelt. Und am Morgen sahen wir, daß Ḥāḫī Ġulām Ḥusayn und jener Kerbela-Pilger Muḥammad Ḥusayn kam. (25) Er sagte: „Die Schafherde muß getrennt werden; wir verstecken sie, wir verstecken sie.“ (26) Wir, o Herr, Bro ... Brot und (...) und Wasser gab er uns, und wir trieben die Schafherde an. (27) Wir kamen zur Steppe von Buzyān. Von Buzyān wendeten wir, gingen nach Xuvāyīn. Und von Xuvāyīn (...) kamen wir zu Mīrzā und Qāsim. (29) Mīrzā hatte sein Vieh in ein Weizen(-Feld) gestellt, es war im (...) Weizen. (30) In den Weizen. Und ich sah, daß eine Person brüllt und kommt. (31) Mīrzā setzte („gab“) dieser Person ein Gebrülle (entgegen). Diese Person ging ins Dorf. Ich sah, wie Leute mit Stöcken kommen. (32) Sie kamen und umringten Mīrzā. (33) Sie umringten ihn, und wir (...) Schlägerei. Unsere Kraft reicht nicht, und schließlich (...). Wir kamen in ein Handgemenge. Wir kamen in ein Handgemenge und gingen nach Čālusbāl. (34) Wir gingen nach Čālusbāl und – nein! Čālusbāl doch. Čālusbāl, und Čālusbāl passierten wir und schlugen (den Weg ein nach) Izdabudār. (35) Izdabudār (...) verloren wir einen jungen Ziegenbock. Verloren ihn, und jener Knabe, mein Schützling, kehrte zurück und fand den Bock. Mit der Schafherde gingen sie (...). (36) Denn der Kessel (Talkessel?) ist so (?) (...). Das Vieh ließen wir brennen, und ein (...) gruben wir und, schön, die Schafherde „zogen“ (trieben) wir und schlugen (...) wehrten wir ab. (37) Wir wehrten ab. Die Schafherde ging und (...). Akbar (...). Ḥāḫī Ġulām Ḥusayn ließ die Herde Wasser saufen. Ich sah ein bißchen (= einmal), daß Ḥāḫī Ġulām Ḥusayn

kam. (38) Er kam und sagte: „Alī, wo ist die Herde?“ (39) Ich sagte: „Da ist die Herde.“ (40) Er sagte: „Hat denn die Herde Wasser gesoffen?“ (41) Ich sagte: „Herr, (...) die Schafherde hat noch kein Wasser gesoffen, dies ist eine Schafherde.“ Schön.

150

Šāna (39 B)

(1) bī kūn bowam kangar tēr-arti, maya haydī ki „Husāyn (...) hikmāk hārāk yow“. (2) xeyr, mən hikmāk hārākaldūm u baluxdə hinākaldim. (3) yo'vardum Bōdalu dāmuna, ana munī ki va'rrartum ġarda'ni bīčik (?) kerdūm hadaxum kīe-nū'p-ar. (4) vaxu'tu kerdūm bī hilān hadaxum... hadaxumə bašūn hulī'ti. (5) xeyr mən kerdūm hūot aldī, yo'vardum u jaddā'čə tušup-ardum. (6) tušup-ardum u arz olur ki Māšhād Ĵahānī xolasā (?) varmīš-arti, yā'kaldū manī vair tuta-lar (...) yeti'kālīle sō istənoy hadaxumī tīxlē'turu goytulou sō ičənoy. (7) xeyr, bowam yā'kaldī, bōwam yākaldō mana harakat vērti. (8) harakāt vertō yo'wāduq Šāhsavān. (9) Šāhsavā'nča hāy dōktor ūtgāldi (?). (10) hāy doktor haydī „mən bī munə teryāk vērim ā'gar bo teryāku holu'madi mən xob šeym, ā'gār teryaki hulīti mən alūmde kā'lmadi. (11) tā teryāki mən yēpitūm holənup-ardu. (12) holunup-ardou bowam ... haydī „mən bilmām taxī xob šeyyā^m“. (13) yo'varduq xat istini. (14) o čə māšini tāzā'rmīš (?) -ārtilār, sa'vārīti (?) (15) māšīn hingek bowam tulā'rdī, māšīn taxī ... haydī „nākā turmīš-āyn māšīn hingek?“ (16) haydī „ĵānum xatari k'-ār“ (17) xolas' je'kaldūm māšallā mana (?) vāytu (?) dālarsunoy yitu'vardī xat damuna. (18) manī yo'yti māšīn ičinoy yitu'vardi šārke, taxī olur. (19) xeyr, biz vār^{id} oltux šārkā. (20) Hu'sāyn bāši bowasi yā'kaldī haydī „Alī nāsi'-ri?“ (21) bowam haydī „hilān vurmūš“. (22) hilān vurmūš u... biz kōrdük ki bī sāvāri īerākaldī. (23) haydī „bā'ba, oylī nā'si'-ri?“ (24) haydī „hilān vurmūš“. (25) haydī „bī dōktor batilān-a Armānī vār, Ferangdi kālmūš, hārāk munī goy duruški tütöü munun yānuna“. (26) mōyāy ki manī yitūvardu ki ē'rkə arz olur ki, vaqī'ti, haydī „afi bādī afi xūnī“. (27) bowam haydī „hāy doktor manā-yī ... „āyay dōktor manā-yī harf či šō kə afi bādī afi xūnī?“ (28) go „bā'baĵān ī'nā afi bādī afi xūnī, īnā zadā vā ūn ki gozāšti o ki gomūš sō ičini. (29) arz olur ki kāčalik ičini sō ičini. (30) arz olur ki xōb-šamīš, man kim-am. (31) al'ān bī nōxsi verim oylī saylam olur. (32) xeyr, bī nōxsi yazī'ti veri'ti mayā u haydī „muna hārāk yow mā'nzilīzkā“. (33) biz yā'kaldik mānzilimūzkā. (34) mānzilimū'zčā be-to'wrī mayas vār-arti ki ādamun kezinī hiār-ti. (35) ġān yīyīndī, haĵāmat šamīš-artular. (36) xeyr, hadaquma ākk' ūš dāv bo davā'da vurtuq, hadaqum oldī nā'yī ġālyān. (37) sahār yitu'varduq dōktor yānuna. (38) dōktor haydī „Ĵrānī bādbaxt-ayiz“.

(39) arz olur ki hadaxum xob oldi, yētār oldⁱ. (40) yētār old-ū bo adāmu tutdī šār ki bī munə dōktor kālmüş ü bī munda davā veriyā. (41) kün ki bīēš yīrān do tumān o čand pūlu bizkā vē'rr-artirkā (42) biz jām o šišāy ki o dōktor vermīš-arti davāsun āyzun al soy ma'yatilipā^k (...) (43) xeyr, biz akk' īč kün šārčärtik u hadaxum xob oldī vā yā'kāldük baluqqa, o jehättā mān ālan bīmārī.

150

Šāna. Erlebnis.

(1) Eines Tages sammelte mein Vater Silybum (eine Tiernahrung, auch zum Verbrennen) und sagte mir: „Husayn (...) nimm Brot mit, geh!“ (2) Schön, ich nahm Brot mit und verließ das Dorf. (3) Ich ging ins Seitental von Bōdalu. Als ich halt dorthin ging, sah ich auf einem Gipfel, daß mein Fuß ein bißchen schmerzt. (4) Ich schaute hin und sah: Eine Schlange meine Bein ... wand ihren Kopf um mein Bein. (5) Schön, ich sah: Es „nahm Feuer“ (begann brennend zu schmerzen). Ich ging und fiel auf der Straße hin. (6) Ich fiel hin und, bitte, Mašhadī Jāhānī (...) kam. Und man bindet und ergreift, (...) bringt man mich zum Wasser, mein Bein (...) und er steckt es ins Wasser. (7) Schön, mein Vater kam. Mein Vater kam und brachte mich fort. (8) Er brachte mich fort, und wir fuhren nach Šāhsavān. (Gemeint ist offenbar Šāhsavārān, 34°10' N, 50°01' E, etwa 20 km von Šāna, unweit der Bahnlinie an der Straße Qum-Arāk.) (9) In Šāhsavān brachte er mich zum Herrn Doktor. (10) Der Herr Doktor sagte: „Ich gebe dem mal Opium. Wenn er dieses Opium nicht ausbricht, ‚tue ich gut‘ (schaffe ich es, ihn zu heilen); wenn er das Opium ausbricht, ist es mir nicht gelungen.“ (11) Als ich das Opium „gegessen“ hatte, erbrach ich es. (12) Ich erbrach es. Mein Vater ... (der Arzt) sagte: „Ich kann es nicht wieder hinkriegen.“ (13) Wir gingen zur Buslinie. (14) Damals hatte man den Bus fahren lassen, er fuhr. (15) Wir sollten den Bus besteigen. Mein Vater stand da. Der Bus schon ... Er sagte: „Warum stehst du da? Wir sollen den Bus besteigen.“ (16) Er sagte: „Mein Leben, es besteht doch Gefahr.“ (17) Schließlich kam ich. Donnerwetter! Er band mich auf seinen Rücken und brachte mich zum Busnetz. (18) Er setzte mich im Bus ab und brachte mich zur Stadt. Es wird noch mehr. (Eine Zwischenbemerkung des Sprechers, dieser will noch weiter erzählen; Knacken, kleine Pause.) (19) Schön, wir gelangten zur Stadt. (20) Husayn Bāšīs Vater kam und sagte: „Wie geht es 'Alī?“ (21) Mein Vater sagte: „Eine Schlange hat ihn gebissen.“ (22) „Eine Schlange hat ihn gebissen.“ Und wir sahen, daß ein Reiter ankam. (23) Er sagte: „Herr, wie geht es deinem Sohn?“ (24) Er sagte: „Eine Schlange hat ihn gebissen.“ (25) Er sagte: „Ein Doktor Bātīlān, der Armenier, ist da. Er ist aus Europa gekommen. Nimm diesen

mit, steck ihn in eine Droschke und bringe ihn zu ihm.“ (26) Als er mich zu ihm gebracht hatte, als er (...), bitte, schaute, sagte er (persisch): „Eine Wüstenschlange, eine blutige Schlange.“ (27) Mein Vater sagte (pers.): „Herr Doktor, die Bedeutung ... Herr Doktor, was ist die Bedeutung des Ausdrucks ‚Eine Wüstenschlange, eine blutige Schlange‘?“ (28) Er sagte (persisch): „Mein Lieber, diese sind Wüstenschlangen, blutige Schlangen. Die haben gebissen. Und was ihn bewahrt hat, ist dies (chaladsch), daß er (sein Bein) ins Wasser gesteckt hat. (29) Bitte, ins (...), ins Wasser. (30) Bitte, das hat es geschafft (ihn vorm Tode bewahrt). Wer bin ich! (31) Nun werde ich dir ein Rezept geben, dein Sohn wird gesund.“ (32) Schön, er schrieb ein Rezept aus, gab es mir und sagte: „Hol das ab und fahre in eure Wohnung!“ (33) Wir kamen in unsere Wohnung. (34) In unserer Wohnung gab es so viele Fliegen, daß die dem Menschen die Augen herausbrachten (= aushöhlten). (35) Blut sammelte sich, man hatte (doch) geschröpft. (36) Schön, wir trugen zwei, dreimal von dieser Arznei auf mein Bein auf. Mein Bein wurde (so dünn wie) die Röhre einer Wasserpfeife. (37) Am Morgen fuhren wir zum Doktor. (38) Der Doktor sagte: „Euch Iranern geht's übel.“ (39) Bitte, mein Fuß wurde gut, wurde besser. (40) Er wurde besser. Und dies (...) hielt er in der Stadt, daß er einmal zu ihm, zum Doktor, kam und einmal der ihm Medizin geben sollte. (41) Pro Tag gab er uns fünf Kran, zwei Tuman und etwas Geld. (42) Wir nahmen (?) das Glas und die Flasche, die der Doktor gegeben hatte, seine Medizin, seine Öffnung (...). (43) Schön, wir waren zwei, drei Tage in der Stadt. Und mein Fuß wurde heil, und wir kamen ins Dorf (zurück). So war nun meine Krankheit.

151

Šāna (39 B)

(1) bī kūn mǎn giš-arti bī yū'k yetmūš-artim īstāhān tāyirmānine. (2) bī yū'k buyde tutmūš-artim tāyirmānkō munī čākmūš-arti. (3) arz olur ki Mirzā-yi Sāluq hūn (?) šamīš-arti. (4) bī kūn nāhār-arti, bi'di bī yū'k yūklā'tim yovardum gār yezič-arti. (5) yo'vardum īstehānqō tayrībān bī sāat vā'r-arti ki mǎn tā ki ĩrdim īstehān (?). (6) yo'vardum īstehānqō yū'ki hātū'tūm. (7) ki kīēčāy sārūs (?) to'lā'ryam (?) bī ōn ōn be'š nāfār tāyirmān ičče turmūš-artlou, bo nāmārdlō hīč kimisi ki tā'mir ša'madi. (8) Šīx Ğāvām (?) u Āsād āya u bollō pāk vār-artili. (9) holənup bī lā'vus (...) īstehān burusgī girān yo'vardiloū. (10) arz olur ki o yū'ki yūklā'ydik o Šāna dārāf olduq. (11) Šāna dārāf oldqu u yā'kāldik bilāxari Gumba'zče gār-i Nājāfi kūn batip-ardi. (12) kūn batūp-ardi ha'wā ta kip (?) olmuš-ardi, xā'yli nāyulā-r (13) xā'yli nāyulā-r, kip olmuš-ardou xolase kāldük

Kälzär ġudārni. (15) arz olur ki Kälzär ġudā'diċ (?) kördük ki ašgamüz käl māz u ġorxār u vaxī'ti kördük ki bērleki (?) ĵaddi'sċa-le (?). (16) xolāse dād u ġīl u havā'ru zād u vāduq ki (?) ī'ġäldük baluxkā. (17) šām xordān-arti, tayrībān do sāat kēċada varmūš-arti. (18) do sāat kēċadə varmiš-arti, hasārūz eyiċā vardüq ġī'ī'rdi^q, ēški vuru'tuq. (19) abam ^haydi „küm-ān?“ (20) män haydüm ki „nä'ni mā'n-ām“. (21) bowam bānā šadi sirrayali „(...) ĵähännām kešāy“. (22) haydüm ki „yo'vardum İstehān u hiċ kim tāruf ša'madi ki bifarmāyīd biravam xune“. (23) bād yo'vardiq hävkoḡ häy dād u bīdād u sār u sadā u. (24) xeyr (...) saḡār ol-doḡ bilāxarā päyyām verdi sävār (?) nāmārdhā (...) īnhā miyād xuni män mī-xorīd vā bi pisār-i män ta... taruf nāmikunīd ki birūn xu'nā. šāb āmādīd mīġīd ġurbā bi-kušām.

151

Šāna. Erlebnis.

(1) Eines Tages – es war Winter – transportierte ich eine Last zur Mühle von Istahān. (2) Ich hatte eine Last Weizen zur Mühle mitgenommen und „zog“ sie. (3) Es wird berichtet: Mīrzā-yi Šādiq hatte Mehl gemahlen. (4) Es war eines Tages vormittags. Dort hatte ich eine Last aufgeladen und zog dahin. Schnee lag da. (5) Ich zog nach Istahān. Und es war etwa ein Uhr, daß ich am nächsten Tag dort hingelangte. (6) Ich zog nach Istahān und lud die Last ab. (7) Als ich der Nacht wegen bleiben wollte, waren etwa 10-15 Personen in der Mühle geblieben, und diese Lumpen – keiner davon machte eine Reparatur. (8) Scheich Qavām und Asad āyā und diese waren alle da. (9) Umgekehrt (...) Istahān (...) zogen sie davon. (10) Und, bitte, wir luden diese Last ab und machten uns auf nach Šāna. (11) Wir machten uns auf nach Šāna und kamen schließlich nach Ġunbaḡ und Ġār-i Naġaf, die Sonne ging unter. (12) Die Sonne ging unter. Das Wetter aber wurde... ist wechselhaft. (13) Es ist sehr wechselhaft (...). (14) Schließlich kamen wir zur Höhe von Kalzar. (15) Bitte, auf der Höhe von Kalzar sahen wir, daß unser Esel nicht kam und sich fürchtet und schauten und sahen, daß Wölfe auf seiner Straße sind. (16) Schließlich erhoben wir Lärm und Geschrei und Hilferufe, als wir ins Dorf kamen. (17) Es war die Zeit des Abendessens, etwa zwei Stunden waren von der Nacht vergangen. (18) Zwei Stunden waren von der Nacht vergangen. Wir gingen vor unseren Hof und riefen, klopfen an die Tür. (19) Meine Mutter sagte: „Wer bist du?“ (20) Ich sagte: „Mutter, ich bin's“ (21) Mein Vater begann zu schimpfen: „Grab (...) In der Hölle versteckst du dich.“ (22) Ich sagte: „Ich bin nach Istahān gezogen. Niemand hat mich aufgefordert: (persisch) ‚Bitte, ich begeben mich nach Hause‘ (sc. komm mit).“ (23) Dann gingen wir ins Haus

und – dauernd Wirrwarr und Geschrei. (24) Und, schön, (...) es wurde Vormittag. Und schließlich sandte er einen Reiter mit der Botschaft (?; persisch): „Ihr Lumpen, als wir euch brachten, da kommt ihr in mein Haus und eßt. Und meinen Sohn ladet ihr nicht (zur Begleitung) ein, (sagend): Wir begeben uns nach Hause. Nachts seid ihr gekommen und sagt: Ich werde die Katze töten.“

Bemerkung: Die Aussprache des Informanten ist so schlecht, daß nicht einmal Iraner den iranischen Schluß ohne Zweifel verstehen können. Als hätte er mit Leim gegurgelt. Besonders -m- (z. B. in Satz 7 *turmuš*) und -m (z. B. in 2 *arti⁵m*) wird oft kaum produziert, -r- klingt etwa wie -w-, -d- eher wie -l- usw. Außerdem werden, trotz nicht allzu schnellem Tempo, ganze Silben verschluckt. Daher wurde z. B. das 1. Wort in 19 von Tezcan anfangs fragend *anam*, *aram* transkribiert, von Doerfer als *adam*; laut Kontext muß *abam* gelesen werden. – Auch die Darstellungsweise des Informanten ist wirr (er macht den Eindruck eines Schwachsinnigen). Die Situation ist wohl einfach die: Er hat bei der Rückkehr nach Šāna, die wegen anbrechender Nacht und Wolfsgefahr risikoreich war, keine Begleiter gefunden. Zum letzten Satz: Dies ist ein topos aus iranischen Volksmärchen: Junger Mann tötet Katze, weil sie „nicht gleich gehorcht“, um Gehorsam seiner jungen Frau zu erzwingen.

152

Šāna (39 B)

(1) bi'ldir man yo'vardum Tērān-o arz olur ki ōn ōn beš gün Tērānča-rdüm-u yo'vardum Hošāyn bāšidi pūl aliṡam dāyimdā. (2) bilāxarā māyā pūl vē'rmadi. (3) bād bi gün hāvā šeytüm-u ^haydīm ki yā'rum arz olur Tabrī'zč bi bāš Pārvīzkā vurum xālam oyluna. (4) bi gün kün batan-arti, dušanbē kün-arti, yo'vardum u xabar aldum Tēranluylardi ki „Xiyābān-u Sipāh niē'di?“ (5) haydi ki, nišan vērti bilixari (...) Tūpxānadō yo'vardux xiyābān-e Sipāh. (6) Xiyābān-e Sipāh ki yo'vardum, garāž-i Tābrīzi soray aldüm yowardum garāžqo-u sāat-i pa'nji kün batan-arti, yilā'rdum māšīnkā. (7) yilā'rdum māšīnkā Tābrīz tarafini. (8) arz olur ki kēčā vard'lar (...) māšin yo'vardi (9) arz olur ki ävväl vardi Kārāj u bād vardi Ğazvīn u Ğazvīndi yovardi Zānjān u Zānjāndi yovardi Mārāyo-u arz olur gi Mārāyādi yovardi Mīyano-u bilāxa'ri pas-i šām yovardiġ Tabrīz. (10) pas-i šām yovardiġ Tabrīzkō yovardiġ bi xā'buxānā yo'vard yābuxānā tā yābuxānā nešilou (?) (11) arz olur ki čāyi-u, arz olur ki ġirīz vu sīt u gā'lelou yabāčilū iči'tik-o Tabrīz tā ġābuxōna tamāšāsu vār. (12) māsālān ġābuxōnač sad nāfār yormuš sād yāylōn al-lā'rē. (13) māsālān kūčük da buzurg, māsālān punzdā sālā tā pānjā sālā, nāfār be-ġālyān, tamām ġālyān 'čālār (14) bās sähār oldi yo'vadum numā'z hoqitiq-o bi āl

hikmāk čāyi t' ōd yē'pitik-u mǎn hinā-gāldim xiyābān. (15) bī taksī lingin (?) tutāldou haydī „(hi)šāy-niēk yo'vayayn?“ (16) haydīm ki „šōm edārā-i rāh-namāī, jānāb sārīvān hākīmi Rāšid“. (17) bād bo yo'vardi jāmiyātu vār-arti. (18) taksī dubārai gāldi lingi (?) tutāldou hināgāldūm ičini. (19) ^haydi „niē'ke šeyin yo'-vayay?“ (20) ^haydīm „hišim yo'vayam edārā-i rāh-namāī“. (21) bād yoqqalī varti bi-gadri gi yo'vardiq (22) haydī ki „sān kimi šey keriyāyn rānamāyč?“ (23) haydūm kī „sārīvān Hākīm-ye-r“. (24) haydī ki „ana bo taksī sārīvān Hākīmīn-ār“. (25) bād mǎn xā'yli xōšhāl oldum haydum „sān hāvūn tā bālād-āy“?“ (26) haydī „bā'lī, mǎn rānāndesi- dām, hāvūn bālād-ām“. (27) āyā mǎn haydūm „bās bašum ulī'yāt un havini, bilāxarā mǎn hišom havini“ (28) taksī holī'tu gā'ldik yo'vadiq bī xiyābān-ar nāmi (?) Xiyābān-i Šā. (29) yo'varduq Xiyābān-i Šā, istgā ,Mačcit'. (30) māšīn saqli'tou haydi „bī'ri, dāst-i rāstča bī hesār-ar“. (31) haydī „bo jānāb sārīvān Hākīmīn hesārī (...)“ (32) va'rdūq hāsāru vu'rdūq u bilāxarā yākāldou salām u taaruf u aleyk-u. (33) xā'yli xōšhāl oldum mǎn sānī (?) kālmākinou“, bād ō'yūn pōlis kūn-ārti (Arabgol: ā'yūn ? G.mann: ō'yūn bā'lī) ō'yūn pōlis kūn ārtō-u Tābrī'zčā sān vēr-artili. (34) Tābrīz tā xā'yli yoğun šā'r-ar. (35) sān vēr-artilu bādān yāgā'li yo'vadūq sāhār ēli'gi yōvardūq yōvardūq gābuxōni k' man cāi yepi'tūk-u yērīz bōš källä pāčāy-u bād yo'vardūq čarrā Šānāz. (36) bī čarrā vāri, hayīla čarrā Šānāz. (37) yova'rdūq čarrā Šānāzkā haydī ki „bō'yūn sān kūni-ri, hār-kūm bilāydā xabar aldī ki sān kīm āy, bo māšīn ičeč, pōlis māšīni 'čičey hayī ki mani bō sārīvān tutmuš, māsālān xallāb-amū's-am“. (38) bād yāgāldūk ü yo'vardūq bī bāy-arti Šāhrebānī bāyi-rti. (39) pāsivānu mun ičči sān vē'r-artu belāxarā biz sanun māšīn' iči k'ērdūk (40) māšīn yutu'vardūq čarrāh-i Sičgā't u ... bī sārībā'zī gāld haydī ki „jānāb sārīvān „in k'āblāi ki ā?“ (41) bo taxī (...) kārdā ki mǎn giriftām“. (42) hayd „in pisār xālā'm, umādā dīdānī, xālā'm oyli-ri kāldi kermākimā“. (43) bād xā'yli tāmāšasu vār-artū arz olur ki ō'yūn tāmām oldī, savāsī mǎni yitu'wardi šār ičič yūrutuvāy. (44) avval yituwardi rāh-āhān. (45) Tābrī'zčā ina bī rāh-āhān vār ki hīč noxtey Irā'nča bī bēlā (?) istgāh rāh-āhān durust šā'mādk-āllār, istgāh rāh-āhāni arz olur ki Esta'xr-i Šā u tāmām-i Tābrīzi mǎni yōrutū'rdi. (46) Tābrīz xā'yli yesābī šār-ār-u, arz olur ki xā'yli howul xalyu vār-u belāxarā ... xā'yli howul šār-ar. (47) bād mǎn biēš gün Tābrī'zčā ārtūm. (48) bēš kūn Tābrī'zčā-rtum-u kūnūn biēši 'inā-gāldūm māšinkā u arz olur ki yākā'ldim Tērān. (49) yāgāldim bād Terānqō Tērā'nča t' išūm jur t' ō'lmadō belāxarā yākāldūm Gōm u, Gōm ziyārāt šādūm, yerīz bōš u yā'kāldūm Arāk-u Arākda yā'kāldūm Šā'nākā. (50) mǎnūm ātum Gūdrātullāh Sāidī-ri, sākin-i Šāna, yāš tayrībān sī sāl, hottuz yāšum-ar.

152

Šāna. Erlebnis.

(1) Vergangenes Jahr fuhr ich nach Teheran. Und, bitte, ich war 10, 15 Tage in Teheran und fuhr über Ḥusayn-Bāšī, um von meinem Onkel Geld zu kriegen. (2) Schließlich gab er mir kein Geld. (3) Dann hatte ich eines Tages Lust und sagte mir, ich möchte, bitte, nach Tabrīz fahren, meinen Vetter Parvīz besuchen. (4) Eines Tages, es war abends, es war Montag, ging ich los und fragte die Teheraner: „Wo ist die Sipāh-Straße?“ (5) (Einer) sagte, er zeigte (den Weg): „(...) Tūp-xāna.“ Wir gingen zur Sipāh-Straße.“ (6) Als wir zur Sipāh-Straße gingen, erkundigten wir uns nach der Tabrīzer Garage. Ich ging zur Garage. Und um 5 Uhr, es war Abend, setzte ich mich in den Bus. (7) Ich setzte mich in den Bus Richtung Tabrīz. (8) Es wird berichtet: Sie fuhren nachts, (...) fuhr der Bus. (9) Bitte, zuerst fuhr er nach Karaĵ. Und dann fuhr er nach Qazvīn. Und von Qazvīn fuhr er nach Zanĵān. Und von Zanĵān fuhr er nach Marāya. Und, bitte, von Marāya fuhr er nach Miṡyāna. (Dies ist offenbar = Miṡyāna, mit dem im Chaladsch häufigen Wechsel -γ- ~ -y-. Das Gedächtnis trügt den Erzähler jedoch, die tatsächliche Reihenfolge der Stationen ist: Teheran–Karaĵ–Qazvīn–Zanĵān–Miṡyāna–Marāya–Tabrīz.) Und schließlich fuhren wir spät abends in Tabrīz ein. (10) Spät abends fuhren wir in Tabrīz ein. Und wir gingen in ein Kaffeehaus, gingen Kaffeehaus um Kaffeehaus ab, (um zu sehen) was sie tun. (11) Und bitte, Tee und, bitte, (...) und Milch und (...) tranken wir. Und Tabrīz – das Kaffeehaus hat aber Sehenswertes. (12) Zum Beispiel saßen im Kaffeehaus 100 Personen, hundert Wasserpfeifen in der Hand. (13) Zum Beispiel groß und klein, z. B. 15-50jährige Leute mit Wasserpfeifen, alle „trinken“ Wasserpfeifen. (14) Dann wurde es Morgen. Ich ging hin und wir „lasen“ das Gebet und aßen ein wenig Brot und genossen dort auch den Tee. Und ich ging hinaus auf die Straße. (15) Ich hielt ein Taxi an (...). Und (der Fahrer) sagte: „Wohin willst du fahren?“ (16) Ich sagte: „Ich will zum Straßenverkehrsamt, zu Herrn Hauptmann Ḥakīm Rašīd.“ (17) Dann fuhr der fort: Er hatte eine Gesellschaft (= andere Kundschaft). (18) Wieder kam ein Taxi. Ich hielt es an und stieg ein. (19) Er sagte: „Wohin willst du fahren?“ (20) Ich sagte: „Ich will zum Straßenverkehrsamt.“ (21) Dann fuhr er hinauf, ein Stück fuhren wir. (22) Er sagte: „Wen willst du auf dem Straßenverkehrsamt sehen?“ (23) Ich sagte: „Es ist Hauptmann Ḥakīm.“ (24) Er sagte: „Eben dieses Taxi gehört dem Hauptmann Ḥakīm.“ (25) Da wurde ich sehr froh und sagte: „Kennst du auch sein Haus?“ (26) Er sagte: „Ja, ich bin sogar sein Fahrer. Ich kenne sein Haus.“ (27) Herr, ich sagte: „Dann (...) zu seinem Haus, schließlich will ich zu seinem Haus.“ (28) Er wendete das Taxi, und wir kamen daher und fuhren. Es ist eine Straße, ihr Name ist Schah-Straße. (29) Wir fuhren auf der Schah-Straße zur Hal-

testelle „Moschee“. (30) Er hielt das Auto an und sagte: „Befiehl (= bitte), rechter Hand ist ein Hof.“ Er sagte: „Dies ist Herrn Hauptmann Ḥakīms Villa“. (32) Wir gingen und klopfen an den Hof (= die Hoftür), und schließlich kam er. Und Gruß und Heil und Segen. (33) „Ich bin sehr froh geworden über dein Kommen.“ Und dann war an jenem Tage Polizeitag. An jenem Tage war Polizeitag, und in Tabrīz gab (= hielt ab) man eine Parade. (34) Tabrīz aber ist eine sehr ausgedehnte Stadt. (35) Man hielt eine Parade ab. Darauf gingen wir zum Essen. Am Morgen (...) gingen wir, gingen wir in ein Kaffeehaus (...), genossen Tee und – euer Platz ist leer (= ach, wärt ihr doch dabei gewesen) – Kalla-pāča (eine Sülze aus Kopf und Fuß vom Hammel, Art „Eisbein“), und dann gingen wir zur Kreuzung Šahnāz (nach des Schahs Tochter benannt). (36) Es gibt eine Kreuzung, die Kreuzung Šahnāz. (37) Wir fuhren zur Kreuzung Šahnāz. Er sagte: „Heute ist Paradetag. Wenn dich jemand fragt ‚Wer bist du, in diesem Auto, du bist in einem Polizeiauto?‘, sage ‚Mich hat dieser Hauptmann geschnappt‘, z. B. ‚Ich war ein Betrüger‘.“ (38) Dann kamen und gingen wir. Da war ein Garten, der Hauptpolizeistellen-Garten. (39) Polizisten davon hielten darin eine Parade ab. Schließlich kamen wir zu einem Bus der Parade (?). (40) Wir fuhren Bus zur Kreuzung (...). Und ein Soldat (Gendarm) kam und sagte (persisch): „Herr Hauptmann, wer ist dieser dein Kerbela-Pilger (ironisches Wort, etwa ‚Kerl‘, nicht ganz unhöflich)?“ (41) „Der hat (...) gemacht, ich habe ihn geschnappt.“ (42) Er sagte (persisch): „Dies ist der Sohn meiner Tante, er ist auf Besuch gekommen. Der Sohn meiner Tante, und er ist zu Besuch gekommen mit dem Bus.“ (43) Dann gab es viele Shows. Und bitte, an jenem Tag war's fertig. Am nächsten Morgen fuhr er mich fort, um mich innerhalb der Stadt herumzufahren. (44) Zuerst fuhr er zur Eisenbahn. (45) In Tabrīz, voilà, gibt's eine solche Eisenbahn, daß man an keinem Punkte Irans eine solche Eisenbahnstation hergestellt hat. Die Eisenbahnstation, bitte, ist Ištāx-r-i Šāh. Und er fuhr mich in ganz Tabrīz herum. (46) Tabrīz ist eine sehr prima Stadt und hat, bitte, eine sehr schöne Bevölkerung und, schließlich, es ist eine schöne Stadt. (47) Da war ich fünf Tage in Tabrīz. (48) Fünf Tage war ich in Tabrīz. Und am fünften Tage stieg ich in den Bus und, bitte, kam nach Teheran. (49) Ich kam dann nach Teheran, und in Teheran aber hatte ich nichts erreicht, und schließlich kam ich nach Qum und besuchte Qum – euer Platz ist leer – und kam nach Arāk, und von Arāk kam ich nach Šāna. (50) Mein Name ist Qudrat-ullāh Sayyidī, Einwohner von Šāna, Alter etwa 30 Jahre, 30 ist mein Lebensalter.

153

Šāna (39 B)

(1) biz bī kūn biē'di māšini kaldi, hišadik yo'vaq Mašadkă. (2) āyām^h aydi „you Mašadkă!“ (3) hinakaldik Husāyn āyā māšini yo'vardiq tā Pehānāyn kändala-sine. (4) măn haydum „Hu'sāyn āyā yīyup bo jāda'ni^y yūp măn dadami kō'r-düm“. (5) haydi „nā, măn māšī'nüm gāzālī yoq, bād (...), (...) istinde (?) yed gā-zāl vār (...) (6) haydīm „xā'yli xob, tēmi ki sānī gu... māšīnī gāzāl yoqī, (...) (7) yo'vardiq tā pōmp bānzīn damini (?) yē'de gāzā'l vu'rtuq-u Ğum tarafine^h o-lunduq. (8) xu'lāse bo māšīn yo'vardi yo'vardi ki (?) Ğum damine. (9) Ğum da-mune-u pulun damiç māšīn saqlit⁽ⁱ⁾-u haydi „yāq 'ām ziyārat šedik, tā kit musafür ğirimuze (?) kālūr kalmaz“. (10) yo'vardüq ziyārat šadik, yeriz bōš!“ (11) ye'de hinakaldüm māšīnkă-u kērdik ki bā'li Tēranli^g xā'yli vār. (12) tāmām bulle yā'-kaldile hinakaldile māšīnkă-u bī dowr vu'rtuq-u Tēran tarafine. (13) yo'varduq bo yō'lce bī gāvuxāne šām māmūzi yē'pitük-u yo'vardüq Tērān. (14) saat-i hāšt-i kēçā yo'vardüq Tērānkă-u^h iš (?) taxī biz hišadik yāq hā'vce yatuvaq-u yo'vadum măn Hāsānjān lālam bullar ke (?). (15) mayā Husāyn āyā haydi ki „bād saat-i še's-i sahar yā'kalyāy gārāžke, gārāž-i Šamsulamarāke. (16) šō'miz yāq Mašadkă išallah“. (17) hā... măn saat i šeš yā'kaldum hinā'kām tāksikā yā'kaldum gārāžkă-u kērdüm ki bā'li Husāyn āyā musāfūrlan Tundarī-i Mašhad tarafine. (18) biz hinā'kaldik māšīnkă-u āki ... āki kēç kundüz ki bist^u çār saat o'ye, yo'vardüq Mašhadgä. (19) yo'vardüq Mašhadgä-u yed äkki kūn yilā'rtuq-u bādān haydüm ki măn hišüm yow^aγam Torbā't-i Jāmke. (20) haydi „Äkbārī (?) pās tēztār holunup!“ (21) dādām oyli te bilā-rti. (22) biz yovardüq k... kūn batan dāmi-rti Turba't-i Jāmka-u ye'de bilīt ali'tiq-u bā'li bilīt ali'tiq-u Turba't-i Jām tarafine. (23) saat-i ha ... pānj-i nīm-i sār yo'vardüq hinakaldik māšīnkă-u Turba't-i Jām tarafine. (24) yo'vardüq Turba't-i Jāmka tayrībān saat-i hāšt-i sār-arti. (25) yo'vardüq yed-u, yanī xā'yli bizi bulle pāzirāluḡ še'tilā-u tāvājjuḡ še'tile tā hāšt-i kēçākā yed yōrī'tiq Turba't-i Jāmka-u Šēx-i Jāmakkā (?) vardiq-u xē'yli ollarç (?) Hasan (?) yōrī'tiq-u (?) (26) bādām măn 'ādüm „măn hišim yo'vayam“. (27) yā'-kaldik gārāžkă-u bilīt bādān ali'tiq-u yā'kaldik Mašhadkă. (28) bādām Mašhad (...) kēçe te yēd-artik Mašhadçä-u, hiç, tā Husāyn āyā haydi ki „yavaš yavaš išū kōr tā (...) ziyārat şey (?)“. (29) iç (... ..) kēçe ziyārat še'tik-u sār nōmāz (...) ye'de hol^unup-ardik Mašhadkă, hol^unup-ardik Tērānkă. (30) bist çār saat yōl iştēa-rtik-u duḡārā yā'kaldik Tērānkă-u. (31) hiç biz tayrībān sākkiz saat kēçādā varšat yākaldik Maš... Tērānkă. (32) Tērāndā yā ed musāfīrlā^r bōšati'tiq-u. (33) garār-arti Mašdī Sunullā (?) te yā... Sāvādā yā'kalyā Mīrzā 'lī bulāqi(ä) (?) (34) yo'vardiq yed-u xā'yli bulle varšatile Seyfullā oyli hārtla^{r(i)ç(e)} yōrī'tiq-u bila măn (...) (35) yed yeriz bōš šām mām yē'pitik-u sahar oldi. (36) sahar oltⁱ-u măn

haydīm „bōd man yo'vam bo Seyfillou kiši kālīne bī baš vuryam“. (37) yo'vardīm yed kiši kallarīne bī baš vu'rtum-u tayrībān saat-i ōn e... yā ōn bī-rti ki ōn bī sahār, sahārda ki varšatī Tērānda yōlqa tušdum (38) yā'kāldik Qumkā-u yed ziyārat šā-tik-u duβārā yērd ye'kadik Dilījānkā-u Dilījānda dubār 'ā'kāldik Maallātkā-u hiš duβārā kēč 'ākāldik ā... nākā Yāsāvakā-u, Yāsāvad yākāldik Šānākā.

Arabgol: sänüy ātuy nā'sā-r? ātuy hayī.

Gewährsmann: mänüm ātüm Muḥammād Alī-i Šānāyī, būvam ātī Ara'b

Arabgol: yāšuy neččā-ri, yāšūy ta hayī.

G.mann: yāšum tayrībān he ... ōn ye'te, ōn ye'te yil-ār.

153

Šāna. Erlebnis.

(1) Eines Tages – hier kam ein Kleinbus daher – wollten wir nach Mašhad fahren. (2) Mein Herr sagte: „Fahre nach Mašhad!“ (3) Wir stiegen in Ḥusayn āyās Kleinbus und fuhren bis zum Graben (? ,vgl. pers. *kandak*, evtl. auch ‚Senke‘) von Pehana (Gebirge 5 km NW Šāna). (4) Ich sagte: „Herr Ḥusayn, füge diese Straße hinzu, denn ich möchte meine Schwester sehen.“ (5) Er sagte: „Nein, mein Bus hat kein Diesel. Die Wüste ... Bis da oben, da gibt es Diesel (...)“. (6) Ich sagte: „Sehr wohl, nun wo dein Bus kein Diesel hat, werden wir dort absteigen.“ (7) Wir fuhren bis zur Tankstelle. Dort füllten wir Diesel ein und fuhren in Richtung Qum. (8) Schließlich lief und lief der Bus bis zum Haltepunkt Qum. (9) Beim Haltepunkt Qum hielten wir den Bus auf der „Haltestelle der Brücke“ an. Er sagte: „Gehen wir doch und machen auch einen Wallfahrtsbesuch, (10) sobald wir hier Passagiere zusammengekriegt haben. Wir gingen los und machten den Wallfahrtsbesuch. (11) Eure Stelle ist leer. Dort stieg ich in den Bus. Und wir sahen, daß, ja, viele Teheraner da sind. (12) All diese kamen, stiegen in den Bus. Und wir wendeten und – in Richtung Teheran. (13) Wir fuhren auf diesem Wege zu einem Kaffeehaus, aßen Abendbrot usw. und fuhren nach Teheran. (14) Um 8 Uhr abends fuhren wir in Teheran ein. Und wir wollten doch noch gehen, in einem Haus schlafen. Und ich fuhr zu Lieb-Ḥasan, meinem Bruder, zu denen da. (15) Zu mir sagte Ḥusayn āyā: „Nach 6 Uhr morgens wirst du zur Garage kommen, zur Garage Šams-ul-‘Amāra. (16) Wir wollen nach Mašhad fahren, so Gott will.“ (17) Hä ... Ich kam um 6 Uhr, um in ein Taxi zu steigen und kam zur Garage und sah, ja, daß Ḥusayn āyā und auch die Reisenden im „Tundari“ (Name eines Omnibusunternehmens) Richtung Mašhad sind. (18) Wir stiegen in den Bus und fuhren zwei ... zwei Nächte und Tage die (je) 24 Stunden sein werden, nach Mašhad. (19) Wir fuhren nach Mašhad und ließen uns dort zwei Tage nieder. Und

dann sagte ich: „Ich will nach Turbat-i Ĵām fahren.“ (20) Er sagte: „(...), dann kehre „schneller“ (= so schnell wie möglich) zurück!“ (21) Mein Schwestersohn war auch dabei. (22) Wir fuhren, es war Abendzeit, nach Turbat-i Ĵām und kauften dort Fahrkarten und, ja, wir kauften Fahrkarten und – in Richtung Turbat-i Ĵām. (23) Um ha ... halb sechs Uhr morgens fuhren wir, stiegen in den Bus und – in Richtung Turbat-i Ĵām. (24) Wir fuhren in Turbat-i Ĵām ein, es war 8 Uhr morgens. (25) Wir fuhren dort ein und – also, man empfing uns dort sehr (gut) und bewies uns Zuvorkommenheit. Bis 8 Uhr abends spazierten wir dort nach Turbat-i Ĵām (wohl in die Innenstadt) und nach Šayx-i Ĵāmak gingen wir. Und lange wanderten wir nach Owlād Ḥasan. (26) Und dann sagte ich: „Ich will wegfahren.“ (27) Wir kamen zur Garage und kauften dann eine Fahrkarte und kamen nach Mašhad. (28) Dann, Mašhad, um 1 (Uhr) nachts waren wir da in Mašhad. Und nichts weiter, bis Ḥusayn āyā sagte: „Kümmere dich allmählich allmählich um deine Angelegenheit, dann komm und besuche.“ (29) (...) besuchten wir nachts, und am Morgen verrichtete ich das Gebet. Dort kehrten wir nach Mašhad zurück ... kehrten wir nach Teheran zurück. (30) 24 Stunden waren wir unterwegs und kamen wieder nach Teheran und – (31) nichts weiter – wir kamen etwa um 8 Uhr abends in Maš ... in Teheran an. (32) Von Teheran an oder e ... dort setzten wir Reisende ab. (33) Und es wurde vereinbart, daß auch Mašhadī Saḥā (? Šāliḥ āyā) ... von Sāva zu Mīrzā ‘Alī Quelle kommen solle. (34) Wir fuhren dort, und lange fuhren sie, wir fuhren hinter Sayf-ullāhs Sohn her. Wir reisten, und ich kam nach dort. (35) Dort – euer Platz ist leer – aßen wir Abendbrot usw., und es wurde Morgen. (36) Es wurde Morgen, und ich sagte: „Ich werde hier fahren und diesem Sayf-ullāh und seiner Frau und Kindern einmal einen kurzen Besuch abstatten.“ (37) Ich fuhr und besuchte dort seine Frau und Kinder. Und etwa um 10 Uhr ... oder 11 Uhr morgens war’s ... 11 morgens ... am Morgen, daß ich aufbrach und von Teheran mich auf den Weg machte. (38) Wir kamen nach Qum und besichtigten dort und gelangten und kamen wiederum nach Diliĵān, und von Diliĵān kamen wir wieder nach Maḥallāt und – nichts weiter – nachts kamen wir wieder ä ... nach Dingsda, nach Yasāva, und von Yasāva kamen wir nach Šāna. (39) (Arabgol:) Wie ist dein Name? Sag deinen Namen! (40) (Informant:) Mein Name ist Muḥammad ‘Alī-yi Šānaqī, meines Vaters Name ist ‘Arab. (41) (Arabgol:) Wie ist dein Alter? Sag dein Alter! (42) (Informant:) Mein Alter ist etwa he ... 17, 17 Jahre.

154

Šāna (39 B)

(1) bī gūn Šā Abbās lābā's-i dārvīšlik kādmiš ārti, šār ičič gārdiš ārti. (2) šār ičič gārdiš ārti, ierāgāldi bī xāyyāt dukkaninī. (3) ierā'gāldi bī xāyyāt dukkaninī, kerdī ki bo xāyyār šort vur^uyor, ba šīn gōmuš divārqo-^u šort vur^uyor. (4) bo xāyyāti odyartdi haydī „bī mānzil bo kēčə mā vēr“. (5) haydī „āy xodā xānāy xarāb šat^a, sān bī goy māni, mān bī tīš kerār-ārtim, tīšimi kerīyām“. (6) xeyr, bo ta Šā Abbās-ārti. (...)

154

Šāna. Schah 'Abbās-Geschichte

(1) Eines Tages hatte Schah 'Abbās Derwischkleider angezogen. Er wandelte in der Stadt umher. (2) Er wandelte in der Stadt umher, gelangte zu einem Schneiderladen. (3) Er gelangte zu einem Schneiderladen, sah, daß dieser Schneider schlummert. Seinen Kopf hat er an die Wand gelegt und schlummert. (4) Diesen Schneider weckte er und sagte: „Gib mir heute Nacht Quartier!“ (5) Der sagte: „O Gott zerstöre dein Haus! Laß mich mal. Ich träumte, ich will meinen Traum sehen.“ (6) Schön. Dieser aber war Schah 'Abbās.

Rest unverständlich. Lediglich Verständlichkeitsinseln, selbst diese vielfach nur durch Raten erkennbar. Dies ist der schlimmste Text, den wir in Chaladschistan gesammelt haben. Er wird gesprochen in einem rasenden Tempo und mit schleimig-verschleifender Stimme. Aus den Verständlichkeitsinseln läßt sich etwa folgende Handlung rekonstruieren: Am nächsten Tag läßt der Schah den Schneider holen und befiehlt ihm, seinen Traum zu erzählen. Der leugnet aber, daß er einen Traum gesehen habe. Daraufhin wird er ins Gefängnis gesperrt. Er bricht ein Loch in die Wand, gelangt so in den Garten. Dort sieht er ein schlafendes Mädchen: die Tochter des Schahs. Er ißt ihr Abendessen, das neben ihr steht und kehrt ins Gefängnis zurück. Das wiederholt sich dreimal, dann wird er von dem Mädchen ertappt. Die beiden befreunden sich. Dem Schah werden nun von einem anderen König, der seine Tochter heiraten will, andernfalls mit Krieg droht, schwere Rätsel aufgegeben. Dem Schneider gelingt die Lösung der Rätsel, er heiratet die Schahstochter (?). Selbst unser chaladsch Freund Arabgol konnte diese Geschichte offenbar nur bruchstückweise verstehen.